叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 佩内洛普(penelope) 000001
2. 佩内洛普(penelope) 000002
3. 佩内洛普(penelope) 000003
4. 佩内洛普(penelope) 000004
5. 佩内洛普(penelope) 000005
6. 佩内洛普(penelope) 000006
7. 佩内洛普(penelope) 000007
8. 佩内洛普(penelope) 000008
9. 佩内洛普(penelope) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普(Penelope)
第1/9页

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普:

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] .
LOVE'S LABOUR LOST .
爱的 劳动 丢失的 .

爱的徒劳。

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普:

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] .
LOVE'S LABOUR LOST .
爱的 劳动 丢失的 .

爱的徒劳。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd] [klɑ:k] ,
PRINTED FOR HUNT AND CLARKE ,
打印 为了 打猎 和 克拉克 ,

为亨特和克拉克印刷

[jɔːk] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] . - .
YORK STREET , COVENT GARDEN . 1828 .
约克 街道 , 科文特 花园 . - .

约克街，科文特花园。1828 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [rɪ'nɛl] .
PRINTED BY C . H . REYNELL .
打印 经过 C . H . 雷内尔 .

由 CH REYNELL 印刷。

[brɔːd] [striːt] , ['gəʊldən] [skweə(r)] .
BROAD STREET , GOLDEN SQUARE .
广阔 街道 , 金的 正方形 .

布罗德街，金广场。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普：

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst] .
LOVES LABOUR LOST .
爱 劳动 丢失的 .

爱与劳动的失败。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['weðə(r)] [mɪs] ['glɑːsɑːp][hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [krɑːps]
Whether Miss Glossop had been fascinated by the charms of Colonel Crop's
无论 错过 格洛索普 有 到过 着迷 经过 这 魅力 的 上校 作物的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

格洛索普小姐是否被克罗普上校的谈吐所吸引，尚不得而知。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'gen] ,
and therefore was desirous of meeting the gentleman again ,
和 所以 曾是 渴望 的 会议 这 绅士 再次 ,

因此，她很想再次见到这位先生。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['eni] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

or	whether	the	young	lady	had	learned	from	any	source	of	information	that
或者	无论	这	年轻的	女士	有	学习	从	任何	来源	的	信息	那

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Lord	Spoonbill	was	at	the	castle	,
主	琵鹭	曾是	在	这	城堡	,

或者这位年轻女士是否从任何消息来源得知琵鹭勋爵在城堡里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə]

and	she	was	anxious	to	obtain	a	sight	of	so	great	an	ornament	to
和	她	曾是	焦虑的	到	获得	一个	视线	的	所以	伟大的	一个	装饰品	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪərɪdʒ] ,

the	British	peerage	,
这	英国	贵族	,

她渴望一睹这位英国贵族阶层的瑰宝的风采。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .

we	cannot	tell	.
我们	不能	告诉	.

我们无法得知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət]

But	it	so	happened	,	that	on	the	morning	after	Colonel	Crop	had	dined	at
但	它	所以	发生	,	那	在	这	早晨	后	上校	庄稼	有	用餐	在

- [hɔːl] ,

Neverden	Hall	,
-	大厅	,

但事情恰好发生在克罗普上校在内弗登庄园用餐后的第二天早上，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [felt]

this	young	lady	felt
这	年轻的	女士	毛毡

这位年轻女士感到

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɜː'self] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] ,

herself	disposed	to	take	a	stroll	,
她自己	处置	到	拿	一个	漫步	,

她本人也乐意散步，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strəʊlɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] -

and	she	wandered	in	her	strolling	as	far	as	the	gates	of	Smatterton
和	她	漫步	在	她	漫步	作为	远的	作为	这	大门	的	-

[pɑːk] .

park	.
公园	.

她漫步走到了斯马特顿公园的大门。

[ðə; ði] ['geɪts] [stʊd] [hɑːf]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	gates	stood	half	open	,	and	there	seemed	to	be	every	symptom	of	a
这	大门	站立	一半	打开	,	和	那里	似乎	到	是	每一个	症状	的	一个

['θʌrəfeə(r)] .

thoroughfare	.
通道	.

大门半开着，似乎一切都像是一条繁忙的通道。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

At	least	,	she	thought	,
在	至少	,	她	想法	,

至少，她是这么想的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈmaɪti] [ˈtrespəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ]

that	it	would	be	no	mighty	trespass	to	walk	into	the	park	and	to	catch
那	它	会	是	不	强大的	侵入	到	走	进入	这	公园	和	到	抓住

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːs(ə)l] .

a	glimpse	of	the	magnificent	castle	.
一个	一瞥	的	这	壮丽	城堡	.

走进公园，瞥一眼雄伟的城堡，并不算什么严重的违法行为。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðəʊ] ['veri] ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] ['veri] ['kɒstli] [staɪl] ,

The	castle	,	though	very	splendid	,	and	furnished	in	very	costly	style	,
这	城堡	,	尽管	非常	灿烂	,	和	提供	在	非常	昂贵	风格	,

这座城堡虽然非常宏伟，而且装饰也极其奢华，

[wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] [haʊs] .

was	not	much	of	a	show	house	.
曾是	不是	很多	的	一个	展示	房子	.

算不上什么样子房。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn] ['eni] [set] [deɪz] ;

It	was	not	open	to	the	public	on	any	set	days	;
它	曾是	不是	打开	到	这	民众	在	任何	放	天	;

它没有固定的开放日；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz]['æbsənt][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ,

but	when	the	family	was	absent	the	housekeeper	,	or	the	old	butler	,
但	什么时候	这	家庭	曾是	缺席的	这	管家	,	或者	这	老的	管家	,

但当一家人不在家时，管家或老管家

[ɔː(r)] [əˈkeɪʒnəli] [sʌm; səm][ɪnˈfɪəriə(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

or	occasionally	some	inferior	servant	of	the	establishment	,
或者	偶尔	一些	下	仆人	的	这	建立	,

或者偶尔是机构中一些级别较低的员工，

[pʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪntuː][ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv] ['strendʒər] .

put	a	trifle	into	their	pockets	by	gratifying	the	curiosity	of	strangers	.
放	一个	琐事	进入	他们的	口袋	经过	可喜	这	好奇心	的	陌生人	.

通过满足陌生人的好奇心，他们可以从中赚取一些小钱。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [əd'maɪəd] [məʊst] [prə'dɪdʒəsli] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæn'teʃən]

Miss	Glossop	admired	most	prodigiously	the	picturesque	disposition	of	the	plantations
错过	格洛索普	钦佩	最多	惊人地	这	如画	处置	的	这	种植园

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

in	the	park	,
在	这	公园	,

格洛索普小姐对公园里种植园如画般的景色赞叹不已。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːs(ə)l] [ʃəʊ] [ɪts] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd]

and	when	at	a	bend	in	the	path	the	mighty	castle	shewed	its	gorgeous	and
和	什么时候	在	一个	弯曲	在	这	小路	这	强大的	城堡	展示	它是	华丽的	和

['tʌrətɪd] [frʌnt] ,

turreted	front	,
炮塔	正面	,

当行至小路拐弯处时，雄伟的城堡展现出它华丽的塔楼正面。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [əd'vɑːns]

the	lady	could	not	resist	the	impulse	of	curiosity	and	admiration	,	to	advance
这	女士	可以	不是	抵抗	这	冲动	的	好奇心	和	钦佩	,	到	进步

['nɪərə(r)][ænd; ənd]

nearer	and
更近	和

这位女士无法抑制好奇和钦佩的冲动，走近了些。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['nɪərə(r)] [stɪl] .

nearer	still	.
更近	仍然	.

更近了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [pə'trɪʃn]

We	are	not	quite	sure	that	,	as	she	approached	nearer	to	the	grand	patrician
我们	是	不是	相当	当然	那	,	作为	她	接近	更近	到	这	盛大	贵族

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

我们不太确定，当她靠近那座宏伟的贵族建筑时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'sjuːm] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ['maɪtɪli] ['greɪsf(ə)l] [eəz] .

she	did	not	assume	and	display	mightily	graceful	airs	.
她	做过	不是	认为	和	展示	非常	优美	播出	.

她并没有摆出一副极其优雅的姿态。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

But	at	all	events	it	is	a	fact	,
但	在	全部	活动	它	是	一个	事实	,

但无论如何，这是事实。

[ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [i'spai] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

that	the	heir	of	the	Smatterton	-	title	and	estate	espied	from	his	dressing	-
那	这	继承人	的	这	-	-	标题	和	财产	窥视	从	他的	敷料	-

[ruːm] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] ,

room	window	the	fair	stranger	,
房间	窗户	这	公平的	陌生人	,

斯马特顿爵位和庄园的继承人从更衣室的窗户瞥见了那位美丽的陌生女子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

and	his	lordship	actually	had	the	vanity	to	imagine	that	it	could	be	no
和	他的	领主	实际上	有	这	虚荣	到	想象	那	它	可以	是	不

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .

other	than	Penelope	Primrose	.
其他	比	佩内洛普	报春花	.

而他的大人竟然自负地认为，除了佩内洛普·普里姆罗斯之外，还能有谁呢?

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði][feə(r)][wʌn] .

Under	this	impression	he	hastened	down	to	meet	and	greet	the	fair	one	.
在下面	这	印象	他	加快	向下	到	见面	和	迎接	这	公平的	一	.

带着这样的想法，他赶紧跑去迎接这位美丽的女子。

[məʊst] ['hæpi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn]

Most	happy	was	his	lordship	when	,	as	he	knew	that	he	must	be	seen
最多	快乐的	曾是	他的	领主	什么时候	,	作为	他	知道	那	他	必须	是	已见

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ,

approaching	the	lady	,
接近	这	女士	,

当他知道自己必须被看到接近那位女士时，他感到无比高兴。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ɔː(r)] [dɪ'spleɪd] ['eni]

he	did	not	observe	that	she	made	any	shew	of	retreating	,	or	displayed	any
他	做过	不是	观察	那	她	制成	任何	展示	的	撤退	,	或者	显示	任何

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

symptoms	of	aversion	.
症状	的	厌恶	.

他没有观察到她有任何退缩的迹象，也没有观察到她表现出任何厌恶的迹象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɒn]

But	his	lordship	was	very	near	-	sighted	,	and	great	was	his	surprise	on
但	他的	领主	曾是	非常	靠近	-	目击者	,	和	伟大的	曾是	他的	惊喜	在

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

但他的目光非常短浅，走近后才发现，着实吃了一惊。

[səʊ][nɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	near	as	to	be	within	reach	of	speaking	,	to	find	that	he	had
所以	靠近	作为	到	是	之内	抵达	的	请讲	,	到	寻找	那	他	有

[ˌmis'kælkjuleit] .

miscalculated	.
误算	.

近在咫尺，几乎就要开口说话，却发现自己失算了。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd]

Miss	Glossop	had	never	seen	Lord	Spoonbill	before	,	and	though	his	lordship	did
错过	格洛索普	有	绝不	已见	主	琵鹭	前	,	和	尽管	他的	领主	做过

[nɒt] [ə'naʊns] [hɪm'self] ,

not	announce	himself	,
不是	宣布	他自己	,

格洛索普小姐以前从未见过琵鹭勋爵，虽然勋爵本人并未表明身份，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt]

the	young	lady	took	it	for	granted	that
这	年轻的	女士	采取	它	为了	的确	那

这位年轻女士理所当然地认为

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] .

it	could	be	no	other	.
它	可以	是	不	其他	.

不可能是别人。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

Assuming	a	most	ridiculous	air	,	and	speaking	with	the	utmost	affectation	of
假设	一个	最多	荒谬的	空气	,	和	请讲	和	这	极致	做作	的

[təʊn] [ænd; ənd]['keɪd(ə)ns] ,

tone	and	cadence	,
语气	和	节奏	,

摆出一副极其荒谬的姿态，说话的语气和节奏也极尽做作，

[ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

the	lady	,	as	they	met	,	and	explained	that	the	meeting	was	a	mistake	,
这	女士	,	作为	他们	遇见	,	和	解释	那	这	会议	曾是	一个	错误	,

这位女士与他们见面后解释说，这次见面是个错误。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'truːdɪd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .

expressed	a	hope	that	she	had	not	intruded	by	walking	into	the	park	.
表达	一个	希望	那	她	有	不是	入侵	经过	步行	进入	这	公园	.

她表示希望自己走进公园没有打扰到其他人。

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

“	By	no	means	,	madam	,	”	replied	the	courteous	Lord	Spoonbill	.
“	经过	不	方法	,	女士	,	”	回复	这	有礼貌	主	琵鹭	.

“绝不可能，夫人，”彬彬有礼的琵鹭勋爵回答道。

“ [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] , ” [sed] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

“	I	took	the	liberty	of	entering	the	park	,	”	said	Miss	Glossop	,
“	我	采取	这	自由	的	进入	这	公园	,	”	说	错过	格洛索普	,

格洛索普小姐说：“我擅自进入了公园。”

“ [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	as	I	understood	that	the	family	was	not	in	the	country	at	this	time	.	”
“	作为	我	理解	那	这	家庭	曾是	不是	在	这	国家	在	这	时间	.	”

“据我了解，当时这家人不在国内。”

“ [ðə; ði]['fæməli][ɪz] [nɒt] [daʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

“	The	family	is	not	down	at	present	,	”	said	Lord	Spoonbill	.
“	这	家庭	是	不是	向下	在	展示	,	”	说	主	琵鹭	.

“目前，这个家庭并没有陷入困境，”斯普恩比尔勋爵说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'drest]

The	young	lady	was	at	a	loss	to	know	who	it	was	that	addressed
这	年轻的	女士	曾是	在	一个	损失	到	知道	WHO	它	曾是	那	已解决

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

这位年轻女士一时不知是谁在和她说话；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ]

and	equally	at	a	loss	was	his	lordship	to	know	the	name	and	quality
和	同样地	在	一个	损失	曾是	他的	领主	到	知道	这	姓名	和	质量

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .

of	the	lady	whom	he	addressed	.
的	这	女士	谁	他	已解决	.

同样令这位勋爵困惑的是，他不知道他所称呼的女士的姓名和身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] ,

But	as	she	was	rather	pretty	,	his	lordship	was	politely	attentive	,
但	作为	她	曾是	相当	漂亮的	,	他的	领主	曾是	礼貌地	细心	,

但由于她长得相当漂亮，这位老爷礼貌地对她殷勤起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː]

and	carried	his	courtesy	so	far	as	to	offer	to	conduct	her	through
和	携带	他的	礼貌	所以	远的	作为	到	提供	到	执行	她	通过

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	state	apartments	of	the	castle	.
这	状态	公寓	的	这	城堡	.

他还彬彬有礼地提出陪同她参观城堡的国事厅。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] .

The	offer	was	in	every	respect	too	gratifying	to	be	refused	.
这	提供	曾是	在	每一个	尊重	也	可喜	到	是	拒绝	.

这份提议在各方面都太诱人了，让人无法拒绝。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Miss	Glossop	had	a
错过	格洛索普	有	一个

格洛索普小姐有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪst] [wɒz; wəz] ['æmpli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

taste	for	splendor	,	and	that	taste	was	amply	gratified	by	the	furniture	,
品尝	为了	辉煌	,	和	那	品尝	曾是	充足的	满意	经过	这	家具	,

[ˌdekə'reɪʃnz] ,

decorations	,
装饰	,

他崇尚奢华，而家具和装饰品充分满足了他的这种品味。

[ænd; ənd] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] .

and	dimensions	of	the	state	apartments	.
和	方面	的	这	状态	公寓	.

以及州立公寓的尺寸。

[kʌm] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,

Come	,	gentle	reader	,
来	,	温和的	读者	,

来吧，亲爱的读者，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ænd; ənd] [lɔːd]

you	may	be	worse	employed	than	in	accompanying	Miss	Glossop	and	Lord
你	可能	是	更糟	受雇	比	在	随同	错过	格洛索普	和	主

['spuːnbɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] .

Spoonbill	round	the	grand	and	magnificent	apartments	of	Smatterton	castle	.
琵鹭	圆形的	这	盛大	和	壮丽	公寓	的	-	城堡	.

陪伴格洛索普小姐和斯普恩比尔勋爵参观斯马特顿城堡宏伟壮丽的公寓，或许比从事其他更糟糕的工作还要好。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɒfti] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

They	ascended	a	broad	and	lofty	flight	of	steps	,
他们	上升	一个	广阔	和	高远	航班	的	步骤	,

他们拾级而上，登上了一段宽阔高耸的台阶。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməsli] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['fəʊldɪŋ] [mə'hɒgəni]

and	passed	through	a	pair	of	enormously	broad	and	high	folding	mahogany
和	通过了	通过	一个	一对	的	非常	广阔	和	高的	折叠式的	桃花心木

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

然后穿过两扇又宽又高的折叠式红木门，

['stʌdɪd] [ə'pærəntli] [wɪð] [lɑːdʒ] ['aɪən] [skweə(r)] - ['hedɪd] [neɪlz] .

studded	apparently	with	large	iron	square	-	headed	nails	.
带钉的	显然	和	大的	铁	正方形	-	标题	指甲	.

表面似乎镶嵌着大型方头铁钉。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['wʊdn] [pɔːt'kʌlɪs] .

Above	the	door	was	a	great	black	wooden	portcullis	.
多于	这	门	曾是	一个	伟大的	黑色的	木制的	吊闸	.

门上方是一个巨大的黑色木制吊闸。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['maɪti] ['entrəns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,

The	great	hall	,	into	which	this	mighty	entrance	admitted	the	visitor	,
这	伟大的	大厅	,	进入	哪个	这	强大的	入口	承认	这	游客	,

宏伟的大厅，正是通过这气派的入口迎接来访者，

[wɒz; wəz] [ə'prəʊpriətli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] , [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

was	appropriately	decorated	with	suits	of	armour	,	made	on	purpose	,
曾是	适当	装饰	和	西装	的	盔甲	,	制成	在	目的	,

盔甲被恰如其分地装饰着，这些盔甲是特意制作的。

['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [sɪlk] [ðæt] ['spɪtlfiːldz] [kʊd; kəd] [wiːv] ,

banners	of	the	most	splendid	silk	that	Spitalfields	could	weave	,
横幅	的	这	最多	灿烂	丝绸	那	斯皮塔菲尔德	可以	编织	,

用斯皮塔菲尔德能织造出的最华丽的丝绸制成的旗帜，

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] ['bænəz] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['veəriəs] [məʊdz] [ænd; ənd] [pɑːts] [dɪ'spleɪd] .

and	on	these	banners	the	Spoonbill	arms	were	in	various	modes	and	parts	displayed	.
和	在	这些	横幅	这	琵鹭	武器	是	在	各种各样的	模式	和	部分	显示	.

在这些旗帜上，琵鹭的纹章以各种形式和部分展示出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

But	as	the	hall	would	have	been	incomplete	as	to	its	decorations	without	a	proper	supply	of
但	作为	这	大厅	会	有	到过	未完成	作为	到	它是	装饰	没有	一个	恰当的	供应	的

但是，如果没有充足的物资供应，大厅的装饰就无法完整呈现。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['fæməli] ['pɔːrtrəts] ,

family	portraits	,
家庭	肖像	,

全家福照片

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] .

these	also	in	great	abundance	decorated	the	walls	and	filled	up	the	spaces	between	the	suits	of	armour	.
这些	还	在	伟大的	丰富	装饰	这	墙壁	和	已填	向上	这	空间	之间	这	西装	的	盔甲	.

这些装饰品也大量用于装饰墙壁，并填满盔甲之间的空隙。

[ðɪs] [æn'sestrəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒmənt] ;

This	ancestral	collection	of	portraits	was	not	made	with	the	best	judgment	;
这	祖先的	收藏	的	肖像	曾是	不是	制成	和	这	最好的	判断	;

这批祖传肖像画的收藏并非出于最佳判断；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

for	according	to	the	account	given	by	the	butler	,	when	he	exhibited	the	wonders	of	Smatterton	-	castle	,
为了	根据	到	这	帐户	给定	经过	这	管家	,	什么时候	他	展出	这	奇迹	的	-	-	城堡	,

根据管家的描述，当他展示斯马特顿城堡的奇观时，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the	Right	Honorable	the	Earl	of	Smatterton	had	a	larger	number	of
这	正确的	尊敬的	这	伯爵	的	-	有	一个	更大的	数字	的

['grænd,fɑ:ðə] [ænd; ənd] [greɪt] ['grænd,fɑ:ðə] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][wʌn]

grandfathers	and	great	grandfathers	than	usually	falls	to	the	lot	of	one
祖父们	和	伟大的	祖父们	比	通常	瀑布	到	这	很多	的	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

尊敬的斯马特顿伯爵拥有的祖父和曾祖父的数量比一般人要多得多。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɔ:(r)] [haʊ'evə(r)] [haɪ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .

however	great	his	dignity	or	however	high	his	rank	.
然而	伟大的	他的	尊严	或者	然而	高的	他的	秩	.

无论他的尊严多么崇高，或者他的地位多么显赫。

[wʌn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'praɪəti] [mʌst; məst] [haʊ'evə(r)] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔ:l] ,

One	violation	of	propriety	must	however	be	noticed	in	this	magnificent	hall	,
一	违反	的	礼	必须	然而	是	注意到	在	这	壮丽	大厅	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

然而，在这座宏伟的大厅里，有一处不合礼仪之处必须指出，那就是：

[ðæt] [ðə; ði]['veərɪəgeɪtɪd][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['əʊnə(r)][hæd; həd] [si:n] [fɪt]

that	the	variegated	and	comprehensive	taste	of	the	noble	owner	had	seen	fit
那	这	斑	和	综合的	品尝	的	这	高贵	所有者	有	已见	合身

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] ['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʌst] ,

to	add	to	its	other	decorations	a	collection	of	busts	,
到	添加	到	它是	其他	装饰	一个	收藏	的	半身像	,

这位高贵的主人品味多元而广泛，因此他觉得有必要在其他装饰品之外，再添置一些半身像。

[vɑ:zɪs] , [ænd; ənd] [s'tætʃu:z] , [ɒv; əv]['daɪvəz] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] ['skʌlptʃərəl] ['merɪt] ,

vases	,	and	statues	,	of	divers	degrees	and	gradations	of	sculptural	merit	,
花瓶	,	和	雕像	,	的	潜水员	学位	和	渐变	的	雕塑般的	优点	,

花瓶和雕像，其雕塑价值和层次各不相同。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['mænɪfəʊld] [ˌɪnkɔŋ'gru:əti] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	bringing	together	manifold	incongruities	of	association	.
和	带来	一起	歧管	不一致	的	协会	.

并将各种不协调的关联联系起来。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [mɪs]

Yet	it	must	be	confessed	that	,	in	the	eyes	and	to	the	taste	of	Miss
然而	它	必须	是	坦白	那	,	在	这	眼睛	和	到	这	品尝	的	错过

['glɑ:sɑ:p] ,

Glossop	,
格洛索普	,

然而必须承认的是，在格洛索普小姐看来，并且符合她的口味，

[ðə; ði] [həʊl] [si:n] [wɒz; wəz]['tru:li][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['æləbɑ:stə(r)][vɑ:zɪs][wɜ:(r); wə(r)]

the	whole	scene	was	truly	magnificent	,	and	the	white	alabaster	vases	were
这	所有的	场景	曾是	真的	壮丽	,	和	这	白色的	雪花石膏	花瓶	是

, [baɪ][ðeə(r)]

,	by	their
,	经过	他们的

整个场景真是壮丽无比，而那些白色的雪花石膏花瓶，就其本身而言，更是美轮美奂。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

['braɪtnəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [braʊn] ['fæməli] ['pɪktʃəz] ,

brightness	**,**	**a**	**fine**	**relief**	**to**	**the**	**old**	**brown**	**family**	**pictures**	**,**
亮度	,	一个	美好的	宽慰	到	这	老的	棕色的	家庭	图片	,

明亮的光线，为老旧的棕色家庭照片增添了一抹亮色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] ['dɪndʒɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [su:ts] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] .

and	**the**	**sable**	**dinginess**	**of**	**the**	**various**	**suits**	**of**	**armour**	**.**
和	这	黑貂	昏暗	的	这	各种各样的	西装	的	盔甲	.

以及各种盔甲的暗淡无光。

['ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][grænd] [si:n] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	**gazing**	**about**	**on**	**the**	**grand**	**scene**	**which**	**surrounded**	**her**	**,**
后	凝视	关于	在	这	盛大	场景	哪个	包围	她	,

她环顾四周，欣赏着周围壮丽的景色，

[ænd; ənd][baɪ] ['veərɪəs] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**by**	**various**	**exclamations**	**of**	**admiration**	**expressing**	**her**	**sense**	**of**	**the**
和	经过	各种各样的	感叹词	的	钦佩	表达	她	感觉	的	这

[greɪt] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

great	**magnificence**	**of**	**the**	**apartment**	**,**
伟大的	壮丽	的	这	公寓	,

她频频发出赞叹声，表达了对这间公寓宏伟壮丽的感受。

[mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'moʊʃnz]

Miss	**Glossop**	**summed**	**up**	**the**	**result**	**of**	**all**	**the**	**particular**	**and**	**individual**	**emotions**
错过	格洛索普	总结	向上	这	结果	的	全部	这	特别的	和	个人	情绪

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['ætɪtju:d] ,

of	**admiration**	**by**	**assuming**	**an**	**affected**	**attitude**	**,**
的	钦佩	经过	假设	一个	做作的	态度	,

格洛索普小姐用一种矫揉造作的态度概括了所有具体而个人的钦佩之情。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] ['tru:li][su:'pɜ:b] !

lifting	**up**	**her**	**eyes**	**and**	**hands**	**and**	**voice**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**How**	**truly**	**superb**	**!**
举重	向上	她	眼睛	和	双手	和	嗓音	,	说	,	“	如何	真的	高超	!

她抬起头，举起双手，大声说道：“真是太棒了！”

” [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

”	**For**	**such**	**a**	**compliment**	**,**	**and**	**from**	**such**	**lips**	**,**	**and**	**accompanied**	**with**
”	为了	这样的	一个	赞扬	,	和	从	这样的	嘴唇	,	和	伴随	和

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtju:d] ,

such	**an**	**attitude**	**,**
这样的	一个	态度	,

“对于这样一句赞美，出自这样一位说话的人之口，并伴以这样一种态度，

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] , [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv]

and	**uttered**	**in**	**such**	**a**	**tone**	**,**	**the**	**Right**	**Honorable**	**Lord**	**Spoonbill**	**could**	**not**	**,**	**of**
和	说出	在	这样的	一个	语气	,	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	可以	不是	,	的

[kɔ:s] , [bi:; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

course	**,**	**be**	**ungrateful**	**.**
课程	,	是	忘恩负义	.

如此语气说出这番话，尊敬的琵鹭勋爵当然不可能忘恩负义。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [pli:zd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ]

His	**lordship**	**therefore**	**expressed**	**himself**	**pleased**	**that**	**the**	**lady**	**could**	**see**	**anything**
他的	领主	所以	表达	他自己	高兴	那	这	女士	可以	看	任何事物

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

worthy	**of**	**admiration**	**.**
值得	的	钦佩	.

因此，勋爵表示很高兴这位女士能看到任何值得赞赏的事物。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn]

Lord	Spoonbill	however	was	not	quite	so	great	a	simpleton	as	not	to	discern
主	琵鹭	然而	曾是	不是	相当	所以	伟大的	一个	傻瓜	作为	不是	到	辨别

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] -

that	the	lady	to	whom	he	was	exhibiting	the	wonders	of	Smatterton
那	这	女士	到	谁	他	曾是	展出	这	奇迹	的	-

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

然而，琵鹭勋爵并非愚钝到看不出他正在向其展示斯马特顿城堡奇观的那位女士，

[wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ]

was	very	silly	and	very	affected	;	and	as	his	lordship	,	in	acknowledging
曾是	非常	愚蠢的	和	非常	做作的	;	和	作为	他的	领主	,	在	承认

他非常愚蠢，也非常做作；而且作为他的勋爵，在承认

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [səʊ] ['hɑːtɪli] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	politeness	of	the	lady	in	expressing	so	heartily	her	commendation	of	the
这	礼貌	的	这	女士	在	表达	所以	衷心地	她	表彰	的	这

[teɪst] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

taste	displayed	in	the	decorations	of	the	great	hall	,
品尝	显示	在	这	装饰	的	这	伟大的	大厅	,

这位女士彬彬有礼，热情洋溢地赞扬了大厅装饰所展现的品味。

[bɪ'treɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] ['fæməli] ,

betrayed	himself	to	be	one	of	the	Spoonbill	family	,
背叛	他自己	到	是	一	的	这	琵鹭	家庭	,

他背叛了自己，承认自己是琵鹭家族的一员。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;

and	no	other	than	the	very	heir	to	the	title	and	estate	;
和	不	其他	比	这	非常	继承人	到	这	标题	和	财产	;

正是该头衔和遗产的合法继承人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs]

and	as	the	lady	on	this	discovery	,	or	more	properly	speaking	on	this
和	作为	这	女士	在	这	发现	,	或者	更多的	适当地	请讲	在	这

[kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] ,

corroboration	of	her	suspicions	,
证实	的	她	怀疑	,

而这位女士在发现这一点后，或者更准确地说，在证实了她的怀疑之后，

[dɪd] [set] [hɜː'self] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [stɪl] [faɪnə] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [eəz] , [hɪz; ɪz]

did	set	herself	forth	to	display	still	finer	graces	and	more	ridiculous	airs	,	his
做过	放	她自己	前进	到	展示	仍然	更精细	恩典	和	更多的	荒谬的	播出	,	他的

['lɔːdʃɪp] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

lordship	thought	it
领主	想法	它

她摆出一副更加优雅、更加滑稽的样子，大人心想。

[nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['sɪli] [wʌnz] [ˌæfek'teɪʃn] .

no	little	amusement	to	provoke	and	observe	the	silly	one's	affectations	.
不	小的	娱乐	到	惹	和	观察	这	愚蠢的	一个人的	影响	.

激怒并观察那些傻瓜的装腔作势，也是一件很有趣的事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] ,

From	the	great	hall	they	proceeded	to	the	saloon	,
从	这	伟大的	大厅	他们	继续	到	这	酒吧	,

他们从大厅前往沙龙，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪɪtiz] [seɪk] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

which	for	variety's	sake	was	decorated	in	a	fashion	not	the	same	as	the
哪个	为了	品种	清酒	曾是	装饰	在	一个	时尚	不是	这	相同的	作为	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

为了追求多样性，它的装饰风格与大厅的装饰风格有所不同。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

but	almost	as	different	as	possible	.
但	几乎	作为	不同的	作为	可能的	.

但几乎完全不同。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [laɪt] ,

The	hall	was	dark	,	and	the	saloon	was	light	,
这	大厅	曾是	黑暗的	,	和	这	酒吧	曾是	光	,

大厅里一片漆黑，而沙龙里灯火通明。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] [teɪst] .

and	its	furniture	and	decorations	were	in	the	most	modern	taste	.
和	它是	家具	和	装饰	是	在	这	最多	现代的	品尝	.

它的家具和装饰都极具现代感。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ,

The	pictures	were	numerous	,
这	图片	是	很多的	,

照片数量众多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [freɪmz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv]

but	the	splendor	of	their	frames	was	sufficient	to	eclipse	the	glories	of
但	这	辉煌	的	他们的	框架	曾是	充足的	到	蚀	这	荣耀	的

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

但是画框的华丽程度足以掩盖画布本身的精美。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [prə'fjuːsli]

and	as	the	chairs	and	the	mouldings	of	the	room	were	also	profusely
和	作为	这	椅子	和	这	模具	的	这	房间	是	还	大量地

['kʌvəd] [wɪð]

covered	with
涵盖	和

而且，房间里的椅子和装饰线条也都被厚厚地覆盖着

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gəʊld] , [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːvə(r)][ænd; ənd]['gɪldə(r)]

gold	,	the	apartment	looked	very	much	like	the	shop	of	a	carver	and	gilder
金子	,	这	公寓	看起来	非常	很多	喜欢	这	店铺	的	一个	雕刻家	和	镀金者

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [freɪm] - ['meɪkə(r)] .

and	picture	-	frame	-	maker	.
和	图片	-	框架	-	制造商	.

公寓里到处都是金色的装饰，看起来很像雕刻师、镀金师和相框制作师的作坊。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['laɪbələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks][hæv; həv] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'tɪrɪkl]

The	wicked	libellers	of	the	gentler	sex	have	,	in	some	of	their	satirical
这	邪恶	诽谤者	的	这	更温和	性别	有	,	在	一些	的	他们的	讽刺

[dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

那些恶意诽谤女性的恶毒诽谤者，在一些讽刺描述中，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['strɒŋli] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gəʊld] .

represented	the	female	heart	as	being	strongly	smitten	with	the	love	of	gold	.
代表	这	女性	心	作为	存在	强烈	迷恋	和	这	爱	的	金子	.

这象征着女性的心灵深深地被黄金所吸引。

[biː; bi] [ðɪs] [truː] [ɔː(r)][nɒt] ,

Be	this	true	or	not	,
是	这	真的	或者	不是	,

不管这是真是假，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['θʌndəstrʌk]

it	is	very	certain	that	the	young	lady	shewed	symptoms	of	being	quite	thunderstruck
它	是	非常	肯定	那	这	年轻的	女士	展示	症状	的	存在	相当	雷击

[æt; ət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] [sə'luːn] .

at	the	splendor	of	this	grand	saloon	.
在	这	辉煌	的	这	盛大	酒吧	.

可以肯定的是，这位年轻女士被这间豪华沙龙的壮丽景象深深震撼了。

“ [ðɪs] [ɪz][suː'pɜːb] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ; “ [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ]

“	This	is	superb	,	indeed	!	”	exclaimed	Miss	Glossop	;	“	and	these	pictures	,	my	lord	,	I
“	这	是	高超	,	的确	!	”	惊呼	错过	格洛索普	;	“	和	这些	图片	,	我的	主	,	我

[prɪ'zjuːm] ,

presume	,
怙	,

“这真是太棒了！”格洛索普小姐惊叹道；“而且这些画作，大人，我想，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'rɪdʒənəlz][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mɑːstəz] . ”

are	all	originals	by	the	very	first	masters	.	”
是	全部	原件	经过	这	非常	第一的	大师	.	”

都是早期大师的原作。

“ [nɒt] [ɔːl][ə'rɪdʒənəlz] , ” ['mɒdɪstli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

“	Not	all	originals	,	”	modestly	replied	his	lordship	.
“	不是	全部	原件	,	”	谦虚地	回复	他的	领主	.

“并非全是原件，”大人谦虚地回答道。

“ [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['mɑːstəz] , [nəʊ] [daʊt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

“	But	by	the	first	masters	,	no	doubt	,	”	responded	Miss	Glossop	.
“	但	经过	这	第一的	大师	,	不	怀疑	,	”	回应	错过	格洛索普	.

“但毫无疑问，第一批大师们是这么说的，”格洛索普小姐回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

To	this	remark	his	lordship	made	no	reply	.
到	这	评论	他的	领主	制成	不	回复	.

对此，大人没有作任何回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

And	the	young	lady	,	though	feeling	a	great	respect	for	his	lordship	,
和	这	年轻的	女士	,	尽管	感觉	一个	伟大的	尊重	为了	他的	领主	,

而这位年轻女士，虽然对这位勋爵充满敬意，

[wɒz; wəz][nɒt] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ɔː] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ;

was	not	struck	dumb	with	awe	at	being	in	the	presence	of	Lord	Spoonbill	;
曾是	不是	击	哑的	和	敬畏	在	存在	在	这	在场	的	主	琵鹭	;

面对琵鹭勋爵，他并没有敬畏得说不出话来；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	rather	on	the	contrary	,	her	eloquence	was	rather	greater	than	usual	.
但	相当	在	这	相反	,	她	口才	曾是	相当	更大的	比	通常	.

但恰恰相反，她的口才比平时更好了。

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ]

Then	did	she	launch	forth	into	a	very	knowing	discussion	on	the	subject	of	painting
然后	做过	她	发射	前进	进入	一个	非常	会心	讨论	在	这	主题	的	绘画

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,

and	drawing	,
和	绘画	,

然后，她便滔滔不绝地展开了一场关于绘画和素描的精彩讨论。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [hed] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

But	,	as	all	her	information	on	that	head	had	been	derived	from	a
但	,	作为	全部	她	信息	在	那	头	有	到过	衍生的	从	一个

['kʌntri] ['drɔːɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

country	drawing	master	,
国家	绘画	掌握	,

但是，由于她关于那个头部的所有信息都来自一位乡村绘画老师，

[huː] [tɔːt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [ʃel] ['peɪntɪŋ] ,

who	taught	flower	and	shell	painting	,
WHO	教授	花	和	壳	绘画	,

谁教过花卉和贝壳绘画?

[nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪtʃ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ,

not	much	was	said	by	the	young	lady	which	need	to	be	recorded	,
不是	很多	曾是	说	经过	这	年轻的	女士	哪个	需要	到	是	记录	,

这位年轻女士并没有说太多需要记录的话。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [θrəʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

and	indeed	nothing	that	can	throw	much	light	on	the	history	of	painting	,
和	的确	没有什么	那	能	扔	很多	光	在	这	历史	的	绘画	,

事实上，这并不能为绘画史提供多少启示。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	on	the	graphic	art	in	general	.
或者	在	这	形象的	艺术	在	一般的	.

或者泛指平面艺术。

[ðə; ði] [sə'luːn] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

The	saloon	opened	into	the	library	.
这	酒吧	打开	进入	这	图书馆	.

酒馆的门通向图书馆。

[bʊks] ['kænɒt] [beə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld][æz; əz] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

Books	cannot	bear	quite	so	much	gold	as	pictures	,	but	as	much	as	they
图书	不能	熊	相当	所以	很多	金子	作为	图片	,	但	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd] ['diːsntli] [beə(r)] ,

could	decently	bear	,
可以	体面地	熊	,

书籍虽然不像图画那样能承载那么多黄金，但它们也能承载尽可能多的黄金。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['læviʃ] [ɒn][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ɪn] [lɔːd] -
and **perhaps** **rather** **more** **,** **was** **lavished** **on** **the** **bindings** **in** **Lord** **Smatterton's**
和 也许 相当 更多的 , 曾是 慷慨的 在 这 绑定 在 主 -
['laɪbrəri] .
library **.**
图书馆 .

或许，斯马特顿勋爵图书馆的装帧更是倾注了大量心血。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz]
Again **,** **the** **eloquence** **of** **Miss** **Glossop** **was** **excited** **,** **and** **literature** **was**
再次 , 这 口才 的 错过 格洛索普 曾是 兴奋的 , 和 文学 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [θiːm] .
her **theme** **.**
她 主题 .

格洛索普小姐再次展现了她雄辩的口才，而文学是她演讲的主题。

“ [wɒt] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['leɪdi] ,
“ **What** **an** **inexhaustible** **treasure** **,** **my** **lord** **,** **”** **exclaimed** **the** **astonished** **lady** **,**
“ 什么 一个 取之不尽的 宝藏 , 我的 主 , ” 惊呼 这 惊讶 女士 ,

“大人，这真是取之不尽的宝藏啊！”那位惊讶的女士赞叹道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][səʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['laɪbrəri] !
“ **your** **lordship** **must** **have** **in** **so** **extensive** **a** **library** **!**
“ 你的 领主 必须 有 在 所以 广泛的 一个 图书馆 !

“大人一定拥有藏书丰富的图书馆！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **11** **]**
” [页 -]

“[第 11 页]

“ ['veri] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
“ **Very** **,** **”** **replied** **his** **lordship** **,**
“ 非常 , ” 回复 他的 领主 ,

“非常，”大人回答道。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who **had** **never** **thought** **of** **attempting** **to** **exhaust** **a** **treasure** **of** **this** **kind** **.**
WHO 有 绝不 想法 的 尝试 到 排气 一个 宝藏 的 这 种类 .

谁也没想到会有人试图耗尽这种级别的宝藏。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [meɪd] [ɒn] [bʊks] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['veri] ['sensəb(ə)l]
The **remarks** **which** **Miss** **Glossop** **made** **on** **books** **,** **were** **no** **doubt** **very** **sensible**
这 评论 哪个 错过 格洛索普 制成 在 图书 , 是 不 怀疑 非常 明智的
[rɪ'mɑːrks] ;
remarks **;**
评论 ;

格洛索普小姐对书籍的评论无疑是非常明智的评论；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]
for **they** **were** **for** **the** **most** **part** **such** **as** **had** **stood** **the** **test** **of**
为了 他们 是 为了 这 最多 部分 这样的 作为 有 站立 这 测试 的
['eɪdʒɪz] ,
ages **,**
年龄 ,

因为它们大多是经受住了时间考验的事物。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ˈʌtə] [baɪ] [tʌŋz] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈsent] [tuː; tə]

and	such	as	had	been	uttered	by	tongues	innumerable	,	and	assented	to
和	这样的	作为	有	到过	说出	经过	舌头	无数	,	和	同意	到

[baɪ] [nɒdz] [æz; əz] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] .

by	nods	as	innumerable	.
经过	点头	作为	无数	.

无数人曾这样说过，无数人曾这样点头表示赞同。

[ˈaʊə(r)] [ˈridər] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] [brɛvətɪs] [seɪk] ,

Our	readers	are	requested	to	excuse	us	if	we	,	for	brevity's	sake	,
我们的	读者	是	请求	到	原谅	我们	如果	我们	,	为了	简洁的	清酒	,

为了简洁起见，我们不得不略作省略，请读者谅解。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][əˈmɪt][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][pɑːs]

take	the	liberty	to	omit	the	judgment	which	Miss	Glossop	was	pleased	to	pass
拿	这	自由	到	忽略	这	判断	哪个	错过	格洛索普	曾是	高兴	到	经过

[ɒn][ˈmɪlt(ə)n] ,

on	Milton	,
在	米尔顿	,

请允许我省略格洛索普小姐对弥尔顿的评价。

[ˈʃeɪkˌspɪər] , [ˈbaɪrən] , [skɒt] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] .

Shakspeare	,	Byron	,	Scott	,	and	Moore	,	and	many	others	.
莎士比亚	,	拜伦	,	斯科特	,	和	摩尔	,	和	许多	其他的	.

莎士比亚、拜伦、斯科特、摩尔以及其他许多作家。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˌelsˈweə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] .

They	will	find	this	judgment	elsewhere	recorded	.
他们	将要	寻找	这	判断	别处	记录	.

他们会在其他地方找到这份判决记录。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] .

The	library	opened	into	the	music	room	.
这	图书馆	打开	进入	这	音乐	房间	.

图书馆与音乐室相连。

[ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [dɪskˈrɪpʃənz] .

This	apartment	was	well	filled	with	musical	instruments	of	various	descriptions	.
这	公寓	曾是	出色地	已填	和	音乐	仪器	的	各种各样的	描述	.

这间公寓里摆满了各种各样的乐器。

[ðeə(r)] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ][grænd][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ]

There	stood	at	one	end	a	grand	pianoforte	,	and	at	the	other	a
那里	站立	在	一	结尾	一个	盛大	钢琴	,	和	在	这	其他	一个

[stɪl] [ˈgrændə(r)] [ˈɔːgən] .

still	grander	organ	.
仍然	更宏伟	器官	.

一端摆放着一架大型钢琴，另一端摆放着一架更为宏伟的管风琴。

[naʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [ˈæktʃuəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [pruːf]

Now	will	it	be	believed	that	Miss	Glossop	actually	wished	to	give	his	lordship	proof
现在	将要	它	是	相信	那	错过	格洛索普	实际上	希望	到	给	他的	领主	证明

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈtæləntz] ,

of	her	musical	talents	,
的	她	音乐	天赋	,

现在人们会相信格洛索普小姐真的想向勋爵证明她的音乐才能吗?

[nɒt] [ˈmɪəli] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst] [ˈfluːəntli] , [bʌt; bət]

not	merely	by	talking	on	the	subject	,	as	she	did	most	fluently	,	but
不是	仅仅	经过	说	在	这	主题	,	作为	她	做过	最多	流利地	,	但

她不仅能侃侃而谈，而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɔːlsəʊ][baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'fɔːməns] !
also by an express display of her own performance !
还 经过 一个 表达 展示 的 她 自己的 表现 !

她还通过自己的精彩表演进行了展示!

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
His lordship fancied that he saw symptoms of such a wish , and he gave a
他的 领主 幻想 那 他 锯 症状 的 这样的 一个 希望 , 和 他 给予 一个
[sə'dʒestʃən] [ə'kɔːdɪŋli] ;
suggestion accordingly ;
建议 因此 ;

大人认为他看到了这种愿望的迹象，并据此提出了建议；

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ][wɒz; wəz] [best] [ə'dæptɪd]
observing that in his opinion the horizontal pianoforte was best adapted
观察 那 在 他的 观点 这 水平的 钢琴 曾是 最好的 改编
[tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənts] .
to large apartments .
到 大的 公寓 .

他认为，卧式钢琴最适合大公寓使用。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [geɪv] [ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'sent] ,
To this opinion Miss Glossop gave of course an unqualified assent ,
到 这 观点 错过 格洛索普 给予 的 课程 一个 不合格的 同意 ,

格洛索普小姐当然对此观点表示完全赞同。

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ə'sent] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] .
and in giving this assent approached the instrument as if accidentally .
和 在 给予 这 同意 接近 这 乐器 作为 如果 偶然 .

并且在表示同意时，他仿佛是无意中接近了那件乐器。

“ [pə'hæps] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [piˈænəʊ] ;
“ Perhaps , ” said his lordship , “ you would like to try the effect of that piano ;
“ 也许 , ” 说 他的 领主 , “ 你 会 喜欢 到 尝试 这 影响 的 那 钢琴 ;

“或许，”大人说，“您想试试那架钢琴的效果；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['paʊə(r)] ?
I believe it is one of very singular power ?
我 相信 它 是 一 的 非常 单数 力量 ?

我认为它拥有非常独特的力量?

” [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] .
” The instrument was partly open .
” 这 乐器 曾是 部分 打开 .

“该仪器部分打开了。”

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , ['rætld] [ðə; ði] [kiːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]
Miss Glossop , without taking off her glove , rattled the keys as if to ascertain
错过 格洛索普 , 没有 采取 离开 她 手套 , 摇晃 这 钥匙 作为 如果 到 探明
[ðə; ði]['paʊə(r)] .
the power .
这 力量 .

格洛索普小姐没有脱下手套，摇晃着钥匙，似乎在确认钥匙的功率。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [tʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]

The	young	lady	took	care	to	make	this	accidental	touch	as	complete	a
这	年轻的	女士	采取	关心	到	制作	这	偶然	触碰	作为	完全的	一个

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

manifestation	as	possible	of	the	facility	and	taste	with	which	her	fingers
表现	作为	可能的	的	这	设施	和	品尝	和	哪个	她	手指

[kʊd; kəd]['skræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] .

could	scramble	over	the	keys	.
可以	争夺	超过	这	钥匙	.

这位年轻女士精心安排，让这次意外的触碰尽可能完整地展现出她手指在琴键上飞舞的娴熟技巧和绝佳品味。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	lordship	remarked	that	the	young	lady	seemed	to	be	quite	mistress	of	the
他的	领主	评论	那	这	年轻的	女士	似乎	到	是	相当	情妇	的	这

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

大人评论说，这位年轻女士似乎对这门技艺相当精通。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri]

and	observed	that	there	were	books	of	almost	every
和	观察到	那	那里	是	图书	的	几乎	每一个

并观察到几乎每本书都有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

description	of	music	,
描述	的	音乐	,

音乐描述

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['feɪvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

and	he	went	so	far	as	to	request	that	she	would	favour	him	with	a
和	他	去	所以	远的	作为	到	要求	那	她	会	偏爱	他	和	一个

['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

specimen	of	the	tone	and	compass	of	the	instrument	,
标本	的	这	语气	和	罗盘	的	这	乐器	,

他甚至请求她给他提供一个该乐器的音色和音域的样本。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

for	he	was	exceedingly	partial	to	music	,
为了	他	曾是	非常	部分的	到	音乐	,

因为他极其喜爱音乐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['eni] ['regjələ(r)] [pə'fɔːməns] [ɒn]

and	had	not	yet	had	the	pleasure	of	hearing	any	regular	performance	on
和	有	不是	然而	有	这	乐趣	的	听力	任何	常规的	表现	在

[ðæt] [pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] - .

that	pianoforte	since	it	had	been	brought	down	to	Smatterton	.
那	钢琴	自从	它	有	到过	带来	向下	到	-	.

自从那架钢琴被运到斯马特顿以来，我还没有机会欣赏到任何用它进行的正式演奏。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [blʌʃt] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ;

Miss	Glossop	blushed	deeply	at	the	request	,	and	begged	to	be	excused	;
错过	格洛索普	脸红了	深	在	这	要求	,	和	乞求	到	是	已原谅	;

格洛索普小姐听到这个请求后脸颊绯红，恳求原谅；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

but	his	lordship	would	take	no	refusal	;	and	Miss	Glossop	,	thinking	that	,
但	他的	领主	会	拿	不	拒绝	;	和	错过	格洛索普	,	思维	那	,

但老爷不容拒绝；格洛索普小姐心想，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɔːd] ,

as	the	request	came	from	a	lord	,
作为	这	要求	来了	从	一个	主	,

因为请求来自一位领主，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪmprə'praɪəti][ɪn] [kəm'plai] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

there	could	not	be	so	much	impropriety	in	complying	with	it	as	if	it	had
那里	可以	不是	是	所以	很多	不当行为	在	遵守	和	它	作为	如果	它	有

[biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ræŋk] ,

been	from	a	stranger	of	inferior	rank	,
到过	从	一个	陌生人	的	下	秩	,

如果这份要求来自一个地位低下的陌生人，那么遵从这份要求就不会有那么大的不妥之处了。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

forthwith	yielded	to	the	pressing	importunity	,	and	sat	down	.
立即	产生	到	这	紧迫	恳求	,	和	卫星	向下	.

他立刻屈服于对方的恳求，坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [eəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)]

His	lordship	was	not	a	little	amused	with	the	ridiculous	airs	which	the	performer
他的	领主	曾是	不是	一个	小的	觉得好笑	和	这	荒谬的	播出	哪个	这	演员

[ə'sjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

大人对表演者那滑稽的姿态感到十分好笑。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['vænəti][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	seeing	that	there	was	much	vanity	and	weakness	in	the	constitution	of
和	看到	那	那里	曾是	很多	虚荣	和	弱点	在	这	宪法	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪnd] ,

the	lady's	mind	,
这	女士的	头脑	,

并且鉴于这位女士的内心充满虚荣和软弱，

[hiː; hi][dɪd][məʊst] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] .

he	did	most	wickedly	and	cruelly	encourage	her	to	proceed	.
他	做过	最多	邪恶地	和	残酷地	鼓励	她	到	继续	.

他极其邪恶残忍地怂恿她继续下去。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

Now	by	the	compliments	which	his	lordship	paid	to	the	performance	,
现在	经过	这	赞美	哪个	他的	领主	有薪酬的	到	这	表现	,

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]

the	affectation	of
这	做作	的

现在，从大人对表演的赞赏来看，这种矫揉造作.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnkriːst] .

the	performer	was	encreased	.
这	演员	曾是	增加	.

表演者人数增加了。

[ðen] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] [wʊd] ['ɔːlsəʊ]

Then	Lord	Spoonbill	proceeded	to	intimate	a	wish	that	the	fair	stranger	would	also
然后	主	琵鹭	继续	到	亲密的	一个	希望	那	这	公平的	陌生人	会	还

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] .

add	to	the	beauty	of	the	music	by	her	vocal	powers	.
添加	到	这	美丽	的	这	音乐	经过	她	声乐	权力	.

然后，琵鹭勋爵暗示，希望这位美丽的陌生人也能用她的歌喉为音乐增添光彩。

[ˌðeərə'pɒn] [rəʊz] [ə'nʌðə(r)] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Thereupon	rose	another	blush	,	and	thereupon	followed	another	refusal	.
于是	玫瑰	其他	脸红	,	和	于是	随后	其他	拒绝	.

于是她又一次脸红了，接着又一次拒绝了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dekərəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwests] [ɒv; əv] [lɔːdz] [səʊ] ['veri] [ˌpərtn'eʃəsli] ,

But	it	is	not	decorous	to	refuse	the	requests	of	lords	so	very	pertinaciously	,
但	它	是	不是	得体	到	拒绝	这	请求	的	领主们	所以	非常	顽强地	,

但是如此执拗地拒绝贵族们的请求是不合礼仪的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] ['eksələntli] [wel]

and	Miss	Glossop	thought	that	the	music	-	room	was	so	excellently	well
和	错过	格洛索普	想法	那	这	音乐	-	房间	曾是	所以	非常出色	出色地

[kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ,

constructed	for	the	display	of	a	fine	voice	,
建造	为了	这	展示	的	一个	美好的	嗓音	,

格洛索普小姐认为音乐室的建造非常精良，非常适合展现美妙的歌喉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

that	it	would	be	cruel	to	herself	to	deny	herself	as	well	as	his	lordship
那	它	会	是	残忍的	到	她自己	到	否定	她自己	作为	出色地	作为	他的	领主

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] .

the	gratification	of	hearing	that	voice	.
这	满足感	的	听力	那	嗓音	.

如果剥夺自己和老爷聆听那声音的乐趣，对她自己来说就太残忍了。

['ɑːftə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ,

After	therefore	as	much	refusal	as	she	thought	due	to	her	dignity	,
后	所以	作为	很多	拒绝	作为	她	想法	到期的	到	她	尊严	,

因此，尽管她出于尊严而百般拒绝，

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] [tuː] ,

she	complied	with	this	request	too	,
她	遵命	和	这	要求	也	,

她也满足了这个要求。

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	Miss	Glossop	strained	her	throat	very	much	to	her	own	admiration
和	错过	格洛索普	紧张	她	喉	非常	很多	到	她	自己的	钦佩

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [ə'mjuːzmənt] .

and	to	Lord	Spoonbill's	amusement	.
和	到	主	琵鹭的	娱乐	.

格洛索普小姐使劲拉扯嗓子，这让她自己很满意，也让琵鹭勋爵觉得很有趣。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [mæn] ; [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv]

Lord	Spoonbill	was	certainly	not	a	considerate	man	;	that	our	readers	have
主	琵鹭	曾是	当然	不是	一个	周到	男人	;	那	我们的	读者	有

[ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] ,

already	discovered	,
已经	发现	,

琵鹭勋爵绝非一个体贴周到的人；这一点我们的读者已经发现了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'tjuːs] [ɪn'diːd] .

or	they	must	be	obtuse	indeed	.
或者	他们	必须	是	钝	的确	.

或者他们一定是愚钝至极。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

It	was	by	no	means	becoming	in	an	hereditary	legislator	thus	to	amuse
它	曾是	经过	不	方法	成为	在	一个	遗传	立法者	因此	到	娱乐

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd]

himself	at	the	expense	of	a	vain	and
他自己	在	这	费用	的	一个	徒劳	和

一位世袭立法者如此取乐于嘲弄一个无足轻重的人，实在有失体统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wiːk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

weak	young	woman	.
虚弱的	年轻的	女士	.

柔弱的年轻女子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,

But	it	does	sometimes	happen	,
但	它	做	有时	发生	,

但这种情况有时确实会发生。

[ðæt] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['hæbɪts] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪn]

that	young	men	of	high	rank	and	of	selfish	habits	think	nothing	of	the	pain
那	年轻的	男人	的	高的	秩	和	的	自私	习惯	思考	没有什么	的	这	疼痛

[ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

and	mortification	which	they	occasion	to	others	in	the	pursuit	of	their	own
和	屈辱	哪个	他们	场合	到	其他的	在	这	追逐	的	他们的	自己的

['pleʒəz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .

pleasures	and	amusements	.
快乐	和	娱乐	.

出身高贵、生活自私的年轻人，为了追求自己的享乐和娱乐，丝毫不顾及给他人带来的痛苦和羞辱。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːrɪŋ] [wʌnz] [əʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

The	simple	circumstance	of	preferring	one's	own	interest	to	that	of	another
这	简单的	环境	的	偏好	一个人的	自己的	兴趣	到	那	的	其他

[dɪ'zɜːvs] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ] [greɪt] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːvz] ;

deserves	not	perhaps	so	great	vituperation	as	it	sometimes	receives	;
值得	不是	也许	所以	伟大的	谩骂	作为	它	有时	接收	;

将自身利益置于他人利益之上的这种简单情况，或许不该像有时那样受到如此严厉的指责；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn][ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trænziənt]

but	to	inflict	pain	and	mortification	upon	another	merely	for	a	transient
但	到	造成	疼痛	和	屈辱	之上	其他	仅仅	为了	一个	瞬态

[ænd; ənd] [slaɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

and	slight	amusement	is	base	and	unfeeling	.
和	轻微	娱乐	是	根据	和	冷漠无情	.

但仅仅为了短暂的、轻微的娱乐而给别人带来痛苦和羞辱，是卑鄙无耻、冷酷无情的。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈmɑːrks] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [baɪ] [ˈeni] [əˈmɪʃ(ə)n]

We	have	made	the	above	remarks	because	we	are	unwilling	by	any	omission
我们	有	制成	这	多于	评论	因为	我们	是	不情愿	经过	任何	省略

[tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] -

to	incur	the	reproach	of	being	insensible	to	the	feelings	of	our	fellow	-
到	招致	这	责备	的	存在	麻木不仁	到	这	情怀	的	我们的	同伴	-

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

我们之所以发表上述言论，是因为我们不愿因任何疏忽而蒙受对同胞感受麻木不仁的耻辱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] [ðæt] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp][wɒz; wəz][veɪn] , [wiːk] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] ;

It	is	very	true	that	Miss	Glossop	was	vain	,	weak	,	and	affected	;
它	是	非常	真的	那	错过	格洛索普	曾是	徒劳	,	虚弱的	,	和	做作的	;

格洛索普小姐虚荣、软弱、矫揉造作，这的确是事实；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˈveri] [truː] [ðæt] [fuːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

it	may	also	be	very	true	that	fools	ought	to	take	the	consequences	of	their
它	可能	还	是	非常	真的	那	傻瓜	应该	到	拿	这	结果	的	他们的

[əʊn] [ˈfɒli] .

own	folly	.
自己的	蠢事	.

愚人理应承担自己愚蠢行为的后果，这或许也是真理。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] , [miːn] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪbərəl] ,

But	it	is	cruel	,	mean	,	and	illiberal	,
但	它	是	残忍的	,	意思是	,	和	非自由主义	,

但这很残酷、卑鄙、不宽容。

[tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] [ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wiːk] ;

to	make	sport	of	a	weak	mind	merely	because	it	is	weak	;
到	制作	运动	的	一个	虚弱的	头脑	仅仅	因为	它	是	虚弱的	;

仅仅因为对方意志薄弱就取笑他；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [æz; əz] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ðʌs] .

and	none	but	such	a	puppy	as	Lord	Spoonbill	would	have	acted	thus	.
和	没有任何	但	这样的	一个	小狗	作为	主	琵鹭	会	有	行动	因此	.

只有像琵鹭勋爵那样的小狗才会做出这样的举动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [θruː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)]

Of	the	progress	of	the	young	lady	and	his	lordship	through	the	other
的	这	进步	的	这	年轻的	女士	和	他的	领主	通过	这	其他

[əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

apartments	of	the	castle	,
公寓	的	这	城堡	,

关于这位年轻小姐和她的丈夫参观城堡其他房间的进展，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

we	have	nothing	particular	to	record	.
我们	有	没有什么	特别的	到	记录	.

我们没有什么特别需要记录的。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz]

Our	readers	will	very	naturally	suppose	that	the	dining	and	drawing	rooms
我们的	读者	将要	非常	自然	认为	那	这	用餐	和	绘画	房间

[wɜːr); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] [prə'fjuːsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] ;

were	decorated	as	profusely	as	the	other	rooms	;
是	装饰	作为	大量地	作为	这	其他	房间	;

读者很自然地会认为餐厅和客厅的装饰也和其他房间一样奢华；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɜːr); wə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪs] ['glɑːsɑːp]

and	that	as	much	approbation	and	delight	were	expressed	by	Miss	Glossop
和	那	作为	很多	赞许	和	喜	是	表达	经过	错过	格洛索普

[ɪn] [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	surveying	them	,
在	测量	他们	,

格洛索普小姐在审视它们时，也表达了同样的赞赏和喜悦之情。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	had	lavished	on	those	apartments	which	she	had	passed	through	before	.
作为	她	有	慷慨的	在	那些	公寓	哪个	她	有	通过了	通过	前	.

就像她之前住过的那些公寓一样，她也曾慷慨地装修过它们。

['meni] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [pə'laɪtnəs] [wɜːr); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

Many	acknowledgments	of	his	lordship's	politeness	were	made	by	the	young	lady
许多	致谢	的	他的	领主的	礼貌	是	制成	经过	这	年轻的	女士

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

when	she	took	her	leave	of	the	castle	,
什么时候	她	采取	她	离开	的	这	城堡	,

那位年轻小姐离开城堡时，多次对这位勋爵的礼貌表示感谢。

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪtli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd]

and	very	politely	did	his	lordship	express	his	high	gratification	that	there	had
和	非常	礼貌地	做过	他的	领主	表达	他的	高的	满足感	那	那里	有

[biːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

been	anything	in	the	castle	worth	her	notice	.
到过	任何事物	在	这	城堡	值得	她	注意	.

大人非常礼貌地表达了他的高度赞赏，因为城堡里有值得她注意的东西。

[wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [step] [dɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,

With	light	and	cheerful	step	did	Miss	Glossop	return	to	Neverden	,
和	光	和	快乐	步	做过	错过	格洛索普	返回	到	-	,

格洛索普小姐迈着轻快愉悦的步伐回到了内弗登。

[praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

proud	of	the	honor	of	her	interview	with	Lord	Spoonbill	.
自豪的	的	这	荣誉	的	她	面试	和	主	琵鹭	.

她为能接受琵鹭勋爵的采访而感到自豪。

['spiːdəli] [bʌt; bət] ['keəfəli] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

Speedily	but	carefully	did	her	recollection	run	over	all	that	she	had	said	to
迅速地	但	小心	做过	她	回忆	跑步	超过	全部	那	她	有	说	到

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

his	lordship	and	all	that	his
他的	领主	和	全部	那	他的

她迅速而仔细地回忆着自己对勋爵说过的一切，以及他所说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

lordship	had	said	to	her	.
领主	有	说	到	她	.

领主曾对她说过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

And	her	thoughts	exulted	in	the	anticipation	of	the	pleasure	which	she
和	她	想法	欣喜若狂	在	这	预期	的	这	乐趣	哪个	她

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [kwəʊtɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɒn] ['veəriəs] ['tɑːpɪks]

should	experience	in	quoting	hereafter	the	opinion	of	Lord	Spoonbill	on	various	topics
应该	经验	在	引用	此后	这	观点	的	主	琵鹭	在	各种各样的	主题

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ænd; ənd]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

connected	with	the	fine	arts	and	literature	.
连接	和	这	美好的	艺术	和	文学	.

她想到以后引用琵鹭勋爵对与美术和文学相关的各种话题的看法，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz]

She	was	desirous	of	recollecting	the	subjects	of	as	many	of	the	pictures
她	曾是	渴望	的	回忆	这	主题	的	作为	许多	的	这	图片

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ;

as	she	possibly	could	;
作为	她	可能	可以	;

她渴望尽可能多地回忆起照片中的人物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːt][ɪn] - ['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,

but	the	specimens	of	the	graphic	art	in	Smatterton	castle	were	so	numerous	,
但	这	标本	的	这	形象的	艺术	在	-	城堡	是	所以	很多的	,

但是斯马特顿城堡的版画艺术品数量如此之多，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['eni] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	it	was	not	easy	to	recollect	any	great	proportion	of	them	.
那	它	曾是	不是	简单的	到	追忆	任何	伟大的	部分	的	他们	.

要回忆起其中的大部分内容并不容易。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	rather	mortifying	however	that	she	could	not	call	to	mind	any	of	the
它	曾是	相当	令人羞愧	然而	那	她	可以	不是	称呼	到	头脑	任何	的	这

['veri] ['greɪtɪst] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ;

very	greatest	masters	of	the	art	;
非常	最	大师	的	这	艺术	;

然而，令她颇感尴尬的是，她竟然想不起任何一位艺术大师的名字；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

she	had	merely	a	confused	recollection	that	the	house	was	full	of	pictures
她	有	仅仅	一个	使困惑	回忆	那	这	房子	曾是	满的	的	图片

[dʌn] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɑːstəz] .

done	by	some	of	the	first	masters	.
完毕	经过	一些	的	这	第一的	大师	.

她只依稀记得，那栋房子里挂满了早期一些大师的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] ['splendɪd] ,

It	was	firmly	fixed	in	her	memory	that	the	house	was	very	splendid	,
它	曾是	牢牢	固定的	在	她	记忆	那	这	房子	曾是	非常	灿烂	,

她清楚地记得，那栋房子非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [sə'luːn] , [ɪ'speʃəli] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	that	the	grand	saloon	,	especially	,	looked	like	a	blaze	of	gold	.
和	那	这	盛大	酒吧	,	尤其	,	看起来	喜欢	一个	火焰	的	金子	.

尤其是豪华的沙龙，看起来就像一片金碧辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

It	was	to	her	eye	a	scene	of	complete	enchantment	.
它	曾是	到	她	眼睛	一个	场景	的	完全的	魅力	.

在她眼中，那景象美得令人陶醉。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,

On	her	return	to	Neverden	,
在	她	返回	到	-	,

她返回内弗登时，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

Miss	Glossop	communicated	to	Sir	George	Aimwell	the	particulars	of	her	visit
错过	格洛索普	沟通	到	先生	乔治	艾姆韦尔	这	细节	的	她	访问

[tuː; tə] - ,

to	Smatterton	,
到	-	,

格洛索普小姐将她访问斯马特顿的详细情况告知了乔治·艾姆韦尔爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət]

and	the	worthy	baronet
和	这	值得	男爵

以及那位值得尊敬的男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

was	pleased	with	the	politeness	which	Lord	Spoonbill	had	displayed	;	and	he
曾是	高兴	和	这	礼貌	哪个	主	琵鹭	有	显示	;	和	他

[sed] , “ [spuːnbɪlz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

said	,	“	Spoonbill's	a	good	fellow	.
说	,	“	琵鹭的	一个	好的	同伴	.

他对琵鹭勋爵表现出的礼貌感到满意；他说：“琵鹭是个好人。”

” [mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [mɪs] ['glɑːsɑːp]

”	Moreover	,	after	dinner	as	well	as	at	dinner	,	Miss	Glossop
”	而且	,	后	晚餐	作为	出色地	作为	在	晚餐	,	错过	格洛索普

[de'skænt, 'dɪs-, dɪ'skænt, 'deɪs-][ɒn][ðə; ði] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

descanted	on	the	glories	of	Smatterton	castle	,
倾析	在	这	荣耀	的	-	城堡	,

此外，晚饭时以及晚饭后，格洛索普小姐都滔滔不绝地讲述斯马特顿城堡的辉煌之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

and	the	fine	taste	of	the	heir	to	the	Smatterton	title	and	estate	.
和	这	美好的	品尝	的	这	继承人	到	这	-	标题	和	财产	.

以及斯马特顿爵位和庄园继承人的高雅品味。

[ænd; ənd][səʊ]['fluːənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['eləkwəns] ,

And	so	fluent	was	the	young	lady's	eloquence	,
和	所以	流利	曾是	这	年轻的	女士的	口才	,

这位年轻女士的口才真是太好了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət][tuː; tə] [sliːp] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .

that	she	talked	the	worthy	baronet	to	sleep	ten	minutes	before	his	usual	time	.
那	她	谈话	这	值得	男爵	到	睡觉	十	分钟	前	他的	通常	时间	.

她哄着这位可敬的男爵比平时提前十分钟入睡。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [wɪð] [ðə; ði]['bærənət] [ðæt] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Lady	Aimwell	did	not	think	with	the	baronet	that	Spoonbill	was	a	good	fellow	.
女士	艾姆韦尔	做过	不是	思考	和	这	男爵	那	琵鹭	曾是	一个	好的	同伴	.

艾姆韦尔夫人并不像男爵那样认为琵鹭是个好人。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [mɪs] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Her	ladyship	was	by	no	means	pleased	with	Miss	Glossop's	visit	to	the	castle	,
她	夫人	曾是	经过	不	方法	高兴	和	错过	-	访问	到	这	城堡	,

夫人对格洛索普小姐来访城堡非常不高兴。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	took	no	pains	to	conceal	her	dissatisfaction	from	the	young	lady	.
和	采取	不	疼痛	到	隐藏	她	不满	从	这	年轻的	女士	.

她毫不掩饰自己对这位年轻女士的不满。

[səʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌærə'belə] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

So	that	poor	Arabella	was	in	a	great	measure	deprived	of	the	pleasure
所以	那	贫穷的	阿拉贝拉	曾是	在	一个	伟大的	措施	被剥夺的	的	这	乐趣

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [pə'laɪtnəs]

which	she	would	otherwise	have	enjoyed	of	talking	of	Lord	Spoonbill's	politeness
哪个	她	会	否则	有	享受	的	说	的	主	琵鹭的	礼貌

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

and	good	sense	.
和	好的	感觉	.

因此，可怜的阿拉贝拉在很大程度上失去了谈论琵鹭勋爵的礼貌和明智之举所带来的乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

But	when	the	young	lady	was	alone	,
但	什么时候	这	年轻的	女士	曾是	独自的	,

但当这位年轻女子独自一人时，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['pliːzɪŋli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	thoughts	were	most	pleasingly	occupied	with	a	recollection	of	the
她	想法	是	最多	令人欣喜的是	占领	和	一个	回忆	的	这

['gɔːdʒəs] ['splendə] [ɒv; əv][ðə; ði]

gorgeous	splendors	of	the
华丽的	辉煌	的	这

她的思绪愉悦地沉浸在对昔日辉煌景象的回忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[greɪt] [haʊs] .

great	house	.
伟大的	房子	.

好房子。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [lɔːd]

And	so	delightful	had	been	the	courteous	and	elegant	politeness	of	Lord
和	所以	愉快	有	到过	这	有礼貌	和	优雅的	礼貌	的	主

['spuːnbɪl] ,

Spoonbill	,
琵鹭	,

琵鹭勋爵彬彬有礼、举止优雅，真是令人愉悦。

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]

that	Mr	Darnley	the	younger	was	eclipsed	by	the	superior
那	先生	达恩利	这	年轻	曾是	日食	经过	这	优越的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

accomplishments	of	the	son	of	the	Earl	of	Smatterton	.
成就	的	这	儿子	的	这	伯爵	的	-	.

小达恩利先生的光芒被斯马特顿伯爵之子的卓越成就所掩盖。

[waɪl] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ,

While	Miss	Glossop	was	wide	awake	,
尽管	错过	格洛索普	曾是	宽的	醒	,

格洛索普小姐当时完全清醒着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kæptɪveɪtɪd] [lɔːd]

it	was	absolutely	impossible	for	her	to	think	of	having	captivated	Lord
它	曾是	绝对地	不可能的	为了	她	到	思考	的	拥有	着迷	主

['spuːnbɪl] ;

Spoonbill	;
琵鹭	;

她绝对不可能想到自己竟然迷倒了琵鹭勋爵；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['spuːnbɪl] ,

but	when	she	was	asleep	,	she	dreamed	of	gorgeous	palaces	,	and	Spoonbills	,
但	什么时候	她	曾是	睡着了	,	她	梦见	的	华丽的	宫殿	,	和	琵鹭	,

[ænd; ənd] ['leɪdiʃɪp] ,

and	ladyships	,
和	女士们	,

但当她睡着时，她梦见了华丽的宫殿、琵鹭和贵妇人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] [həʊps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv]

and	all	that	can	raise	the	ambitious	and	aspiring	hopes	of	a	lover	of
和	全部	那	能	增加	这	雄心勃勃	和	有抱负的	希望	的	一个	情人	的

[mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ræŋk] .

magnificence	and	an	admirer	of	rank	.
壮丽	和	一个	仰慕者	的	秩	.

这一切都能激发热爱辉煌和崇尚地位的人的雄心壮志和远大抱负。

[waɪl] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l]

While	Miss	Glossop	was	wondering	what	Lord	Spoonbill	thought	of	her	musical
尽管	错过	格洛索普	曾是	好奇	什么	主	琵鹭	想法	的	她	音乐

[pə'fɔːmənsɪz] ,

performances	,
表演	,

格洛索普小姐正想知道琵鹭勋爵对她的音乐表演有何评价时，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒf]

his	lordship	was	also	wondering	who	the	lady	could	be	that	had	shewn	off
他的	领主	曾是	还	好奇	WHO	这	女士	可以	是	那	有	展示	离开

[sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'fektɪd] [eəz] .

such	ridiculously	affected	airs	.
这样的	荒谬地	做作的	播出	.

大人也在纳闷，这位女士究竟是谁，才会摆出如此滑稽做作的姿态。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

But	he	soon	forgot	the	matter	,	and	the	scene	passed	away	from	his
但	他	很快	忘了	这	事情	,	和	这	场景	通过了	离开	从	他的

[maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

但他很快就忘记了这件事，那一幕也从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

and	he	cared	not	who	it	might	be	.
和	他	关心	不是	WHO	它	可能	是	.

他并不在意对方是谁。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	his	thoughts	were	occupied	with	other	considerations	,	and	his
为了	他的	想法	是	占领	和	其他	考虑因素	,	和	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .

attention	was	directed	towards	Penelope	Primrose	.
注意力	曾是	指导	向	佩内洛普	报春花	.

因为他的思绪被其他事情占据，他的注意力都集中在佩内洛普·普里姆罗斯身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hiː; hi] [steɪd] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

He	staid	within	hour	after	hour	,	uncertain	and	unresolved	what	to	do
他	稳重	之内	小时	后	小时	,	不确定	和	未解决	什么	到	做

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

and	how	to	proceed	.
和	如何	到	继续	.

他一待就是几个小时，犹豫不决，不知道该怎么办，该如何继续。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] - ,

He	was	fearful	of	presenting	himself	at	the	rectory	at	Smatterton	,
他	曾是	可怕	的	呈现	他自己	在	这	牧师住宅	在	-	,

他害怕去斯马特顿的牧师住宅赴约。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'nɛləˌpiːz] [maɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

as	he	had	doubts	of	the	state	of	Penelope's	mind	towards	him	;
作为	他	有	疑虑	的	这	状态	的	佩内洛普的	头脑	向	他	;

因为他怀疑佩内洛普对他的心意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	he	was	unwilling	to	expose	himself	to	a	second	refusal	.
和	他	曾是	不情愿	到	暴露	他自己	到	一个	第二	拒绝	.

他不愿意再次遭遇拒绝。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

He	wished	,	if	it	could	be	accomplished	,
他	希望	,	如果	它	可以	是	完成	,

他希望，如果能够实现的话，

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]

to	learn	the	state	of	her	affections	by	the	intervention	of	a	third	person
到	学习	这	状态	的	她	情感	经过	这	干涉	的	一个	第三	人

.

:

.

通过第三者的介入来了解她的感情状况。

['kɔːtɪŋ] [baɪ]['prɒksi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

Courting	by	proxy	is	not	a	good	plan	.
求爱	经过	代理人	是	不是	一个	好的	计划	.

代理求爱并非明智之举。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Lord	Spoonbill	,	however	,	was	not	the	wisest	man	in	the	world	,
主	琵鹭	,	然而	,	曾是	不是	这	最明智的	男人	在	这	世界	,

然而，琵鹭勋爵并非世上最睿智的人。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	he	would	not	have	adopted	it	.
或者	他	会	不是	有	已采用	它	.

否则他就不会收养它了。

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

Colonel	**Crop**	**was**	**the**	**second**	**adviser**	**and**	**counsellor**	**that**	**he**	**had**	**chosen**	**.**
上校	庄稼	曾是	这	第二	顾问	和	顾问	那	他	有	选定	.

克罗普上校是他选择的第二位顾问和咨询师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

He	**was**	**not**	**pleased**	**with**	**the**	**counsel**	**of**	**his**	**friend**	**Erpingham**	**,**
他	曾是	不是	高兴	和	这	法律顾问	的	他的	朋友	厄平汉姆	,

他对朋友厄平汉姆的建议并不满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [bɪ'heɪvd] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ˌkævə'lɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

for	**that**	**gentleman**	**behaved**	**rather**	**too**	**cavalierly**	**to**	**his**	**lordship**	**.**
为了	那	绅士	表现	相当	也	轻率地	到	他的	领主	.

那位先生对老爷的态度实在太轻佻了。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [mæn] ;

But	**Colonel**	**Crop**	**was**	**a**	**much**	**more**	**humble**	**and**	**diffident**	**man**	**;**
但	上校	庄稼	曾是	一个	很多	更多的	谦逊的	和	羞怯	男人	;

但克罗普上校则是一位谦逊腼腆的人；

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [ðæt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə]

and	**he**	**only**	**gave**	**that**	**advice**	**which**	**his**	**lordship**	**wished**	**and**	**desired**	**him**	**to**
和	他	仅有的	给予	那	建议	哪个	他的	领主	希望	和	想要的	他	到

[gɪv] .

give	**.**
给	.

他只给出了阁下希望他给出的建议。

[naʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] [ðæn; ðən] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

Now	**though**	**the**	**colonel**	**was**	**a**	**more**	**agreeable**	**counsellor**	**than**	**Erpingham**	**,**
现在	尽管	这	上校	曾是	一个	更多的	同意	顾问	比	厄平汉姆	,

不过，上校比厄平汉姆更像个令人愉快的顾问。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]

inasmuch	**as**	**the**	**colonel**	**was**	**more**	**supple**	**and**
因此	作为	这	上校	曾是	更多的	柔软	和

由于上校更加灵活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[kəm'pleɪzənt] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd][mæn] [wɪ'ðɔːl] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['klʌmzi] ,

complaisant	**,**	**yet**	**he**	**was**	**a**	**stupid**	**man**	**withal**	**and**	**mightily**	**clumsy**	**,**
顺从的	,	然而	他	曾是	一个	愚蠢的	男人	此外	和	非常	笨拙	,

他为人顺从，但同时又愚蠢笨拙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**fit**	**for**	**any**	**employment**	**or**	**occupation**	**that**
和	他	曾是	经过	不	方法	合身	为了	任何	就业	或者	职业	那

['niːdɪd] [ə; eɪ] [hed] .

needed	**a**	**head**	**.**
需要	一个	头	.

他根本不适合任何需要脑袋的工作或职业。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] , ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]

He	**was**	**willing**	**certainly**	**,**	**very**	**willing**	**to**	**do**	**anything**	**that**	**he**	**might**	**be**
他	曾是	愿意的	当然	,	非常	愿意的	到	做	任何事物	那	他	可能	是

['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də] ,

ordered	**to**	**do**	**,**
订购	到	做	,

他当然愿意，非常愿意执行任何被命令去做的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] ['wɜːdɪd] [wɪð] [greɪt]

but	it	was	necessary	for	him	to	have	his	orders	worded	with	great
但	它	曾是	必要的	为了	他	到	有	他的	订单	措辞	和	伟大的

[ɪkˈsplɪsɪtnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ;

explicitness	and	fullness	;
明确性	和	饱腹感	;

但他必须确保他的命令措辞非常明确、详尽；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [nəʊ] [dɪ'fɪʃənsiz] .

for	his	own	judgment	or	imagination	could	supply	no	deficiencies	.
为了	他的	自己的	判断	或者	想像力	可以	供应	不	缺陷	.

因为他自己的判断或想象力无法弥补任何不足。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri]['mɑːstə(r)] , [huːz] ['sɜːvənt] [hæd; həd]

We	have	heard	of	an	impatient	and	angry	master	,	whose	servant	had
我们	有	听到	的	一个	不耐烦	和	生气的	掌握	,	谁	仆人	有

['æktɪd] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['ɔːdərs] ,

acted	contrary	to	orders	,
行动	相反	到	订单	,

我们听说过一个脾气暴躁、易怒的主人，他的仆人违抗了主人的命令。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpɔlədʒaiz] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

and	had	apologised	,	by	saying	that	he	thought	he	was	doing	right	,
和	有	道歉	,	经过	说	那	他	想法	他	曾是	正在做	正确的	,

他道了歉，说他认为自己做的是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əˈpɒlədʒi][baɪ] [ɪkˈskleɪm] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] !

and	the	master	hastily	interrupted	the	apology	by	exclaiming	,	“	You	thought	!
和	这	掌握	草草	中断	这	道歉	经过	惊呼	,	“	你	想法	!

师父急忙打断道歉，大声说道：“你以为！”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	business	had	you	to	think	?
什么	商业	有	你	到	思考	?

你究竟是出于什么目的才这么想的?

” [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,

”	If	this	gentleman	had	employed	such	a	servant	as	Colonel	Crop	,
”	如果	这	绅士	有	受雇	这样的	一个	仆人	作为	上校	庄稼	,

“如果这位先生雇佣了像克罗普上校这样的仆人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnt] .

he	would	have	no	cause	to	make	any	such	complaint	.
他	会	有	不	原因	到	制作	任何	这样的	抱怨	.

他没有任何理由提出这样的抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [fə'getflnəs] [ɔː(r)] [ˌɪnə'tenʃn] [ɪn]

It	must	have	been	an	instance	of	very	great	forgetfulness	or	inattention	in
它	必须	有	到过	一个	实例	的	非常	伟大的	健忘	或者	注意力不集中	在

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

这一定是上校极其健忘或粗心大意的一次表现。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['glɑːsɑːp][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

to	make	such	a	blunder	as	to	take	Miss	Glossop	for	Miss	Primrose	.
到	制作	这样的	一个	错误	作为	到	拿	错过	格洛索普	为了	错过	报春花	.

竟然犯了把格洛索普小姐认作普里姆罗斯小姐这样的错误。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv]

For	he	certainly	must	have
为了	他	当然	必须	有

因为他肯定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ;
heard the name of Primrose often enough ;
听到 这 姓名 的 报春花 经常 足够的 ;

经常听到樱草花这个名字；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
though it must be confessed that Lord Spoonbill was generally in the habit
尽管 它 必须 是 坦白 那 主 琵鹭 曾是 一般来说 在 这 习惯
[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
of speaking of her only as the young lady ;
的 请讲 的 她 仅有的 作为 这 年轻的 女士 ;

不过必须承认的是，琵鹭勋爵通常只称呼她为“这位小姐”；

[ə'keɪʒnəli] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] ,
occasionally indeed he used the name of Penelope , and that might ,
偶尔 的确 他 用过的 这 姓名 的 佩内洛普 , 和 那 可能 ,

他偶尔确实会使用佩内洛普这个名字，这或许……

[wɪð] [səʊ] ['keələs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] , [biː; bi] ['iːzəli] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ˌærə'belə] .
with so careless a man as Colonel Crop , be easily confounded with Arabella .
和 所以 粗心 一个 男人 作为 上校 庄稼 , 是 容易地 令人困惑 和 阿拉贝拉 .

像克罗普上校这样粗心大意的人，很容易把她和阿拉贝拉混淆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wen] [mɪs] ['glɑːsɑːp]
It was a pity that the colonel was not at the castle when Miss Glossop
它 曾是 一个 遗憾 那 这 上校 曾是 不是 在 这 城堡 什么时候 错过 格洛索普
[wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ɪts] [bj'uːtɪz] ,
was admiring and surveying its beauties ,
曾是 钦佩 和 测量 它是 美女 ,

可惜的是，格洛索普小姐在欣赏城堡美景时，上校不在场。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ;
for then the misunderstanding might have been corrected ;
为了 然后 这 误解 可能 有 到过 已更正 ;

那样的话，误会或许就能被纠正了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [lɔːd] -
but the gallant officer was strolling about the fields with Lord Smatterton's
但 这 英勇 官 曾是 漫步 关于 这 字段 和 主 -
['geɪmkiːpə(r)] .
gamekeeper .
猎场管理员 .

但这位英勇的军官当时正和斯马特顿勋爵的猎场看守在田野里散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] ,
When the colonel came back from his morning's walk ,
什么时候 这 上校 来了 后退 从 他的 早晨 走 ,

上校晨练回来时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntu:]

and	was	about	to	prepare	to	dress	for	dinner	,	letters	were	put	into
和	曾是	关于	到	准备	到	裙子	为了	晚餐	,	信件	是	放	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他正准备穿衣服去吃晚饭时，有人把信塞到了他手里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] - [tu:; tə] [lɔ:d]

and	among	them	was	one	from	the	Earl	of	Smatterton	to	Lord
和	之中	他们	曾是	一	从	这	伯爵	的	-	到	主

['spu:nbɪl] .

Spoonbill	.
琵鹭	.

其中有一封是斯马特顿伯爵写给琵鹭勋爵的。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ,

This	of	course	the	gallant	officer	handed	to	his	lordship	,
这	的	课程	这	英勇	官	递交	到	他的	领主	,

当然，这位英勇的军官将此物呈给了他的上级。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['i:gəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] ,

and	his	lordship	eagerly	and	anxiously	broke	the	seal	,
和	他的	领主	急切地	和	焦虑地	打破	这	海豹	,

于是，大人急切而又焦急地揭开了封印。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] .

and	very	soon	possessed	himself	of	the	contents	of	the	letter	.
和	非常	很快	拥有	他自己	的	这	内容	的	这	信	.

他很快就理解了信的内容。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['lɔ:dli]

And	when	he	had	read	it	he	was	in	a	most	vehement	and	lordly
和	什么时候	他	有	读	它	他	曾是	在	一个	最多	慷慨	和	尊贵的

['pæʃ(ə)n] ;

passion	;
热情	;

读完之后，他勃然大怒，义愤填膺；

[hi:; hi][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɒt] [rəʊ'mæns] ['raɪtər] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ; [ðæt][ɪz][tu:; tə] [seɪ]

he	tore	it	into	what	romance	writers	would	call	a	thousand	pieces	;	that	is	to	say
他	撕裂	它	进入	什么	浪漫	作家	会	称呼	一个	千	件	;	那	是	到	说

,

,
,

他把它撕成了言情小说家所说的“千片”；也就是说，

[hi:; hi][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [ʌn'prɪntəbl] ['læŋgwɪdʒ] ,

he	tore	it	across	and	across	;	and	he	used	unprintable	language	,
他	撕裂	它	穿过	和	穿过	;	和	他	用过的	无法印刷	语言	,

他用力地撕扯着它，而且使用了不堪入耳的语言。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stæmpt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt]

and	he	stamped	violently	and	walked	about
和	他	盖章	暴力	和	步行	关于

他猛地跺脚，然后四处走动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [aʊt]

the	room	in	a	violent	passion	,	and	almost	frightened	the	poor	colonel	out
这	房间	在	一个	暴力	热情	,	和	几乎	害怕	这	贫穷的	上校	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

of	his	wits	.
的	他的	智慧	.

房间里顿时沸腾起来，气氛异常紧张，几乎把可怜的上校吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [nɪə(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [siː]

It	was	so	very	near	dinner	time	that	the	colonel	was	quite	concerned	to	see
它	曾是	所以	非常	靠近	晚餐	时间	那	这	上校	曾是	相当	担心的	到	看

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [səʊ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ;

Lord	Spoonbill	so	discomposed	;
主	琵鹭	所以	心神不宁	;

离晚餐时间已经很近了，上校看到琵鹭勋爵如此心神不宁，十分担心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beit] ,

and	when	the	paroxysm	of	his	lordship's	anger	was	a	little	abated	,
和	什么时候	这	发作	的	他的	领主的	愤怒	曾是	一个	小的	减弱	,

当大人怒气稍稍平息后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] “ ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ventʃəd] [ɪn]

and	his	looks	assumed	a	more	“	questionable	shape	,	”	the	colonel	ventured	in
和	他的	看起来	假定	一个	更多的	“	值得怀疑	形状	,	”	这	上校	冒险	在

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

his	quiet	,
他的	安静的	,

他的面容变得更加“可疑”，上校在平静中试探性地说道。

['plæsɪd] [weɪ] , [tuː; tə] [seɪ] “ [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] , [maɪ] [lɔːd] ? ”

placid	way	,	to	say	“	I	hope	nothing	is	amiss	,	my	lord	?	”
平静	方式	,	到	说	“	我	希望	没有什么	是	错误	,	我的	主	?	”

用平静的方式说：“大人，希望一切平安无事吧？”

“ [əʊ] , [krɒp] , [krɒp] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['ɔːlməʊst] ['meltɪd] [tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kaɪnd]

“	Oh	,	Crop	,	Crop	!	”	said	his	lordship	,	almost	melted	to	tears	by	the	colonel's	kind
“	哦	,	庄稼	,	庄稼	!	”	说	他的	领主	,	几乎	融化	到	眼泪	经过	这	上校的	种类

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

“哦，克罗普，克罗普！”大人说道，几乎被上校的同情和关怀感动得热泪盈眶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

“	I	am	the	most	miserable	dog	that	ever	lived	.
“	我	是	这	最多	悲惨的	狗	那	曾经	居住地	.

“我是有史以来最悲惨的狗。”

” [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['fiːlɪŋz] [məʊst] ['kiːnli] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]

”	It	hurt	the	colonel's	feelings	most	keenly	to	hear	his	lordship	call	himself	a
”	它	伤害	这	上校的	情怀	最多	敏锐地	到	听到	他的	领主	称呼	他自己	一个

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

“听到上校称自己为狗，上校的自尊心受到了极大的伤害。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [dɒg] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendəli]

and	a	miserable	dog	too	;	and	the	gallant	officer	very	kindly	and	tenderly
和	一个	悲惨的	狗	也	;	和	这	英勇	官	非常	亲切地	和	温柔地

['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ] [həʊp] [nɒt] ,

answered	,	“	I	hope	not	,
回答	,	“	我	希望	不是	,

还有一条可怜的狗；这位英勇的军官非常和蔼温柔地回答说：“我希望不是这样，

[maɪ] [lɔːd] .

my	lord	.
我的	主	.

我的大人。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['biːɪŋ] ['sʌmwʊt] [kən'səʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [griːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [səb'saɪdɪŋ] ,

"	Then	his	lordship	being	somewhat	consoled	,	and	his	grief	a	little	subsiding	,
"	然后	他的	领主	存在	有些	安慰	,	和	他的	悲伤	一个	小的	消退	,

"于是，大人稍稍得到安慰，悲伤也稍稍消退了，

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [səʊ] [ɪn'tɛmpərətli] [ænd; ənd]

went	into	the	particulars	of	that	which	caused	him	so	intemperately	and
去	进入	这	细节	的	那	哪个	导致	他	所以	过度地	和

['θɔːtləsli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [dɒg] .

thoughtlessly	to	call	himself	a	miserable	dog	.
不经思考地	到	称呼	他自己	一个	悲惨的	狗	.

他详细地描述了导致他如此轻率和不假思索地称自己为一条可怜的狗的原因。

" [ðɪs] ['letə(r)] , " [sed] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

"	This	letter	,	"	said	Lord	Spoonbill	,
"	这	信	,	"	说	主	琵鹭	,

"这封信，"琵鹭勋爵说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [ɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	is	from	my	father	,	insisting	on	my	immediate	return	to	London	,
"	是	从	我的	父亲	,	坚持	在	我的	即时	返回	到	伦敦	,

"这是我父亲坚持要我立即返回伦敦的指示。"

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd]

and	ordering	me	off	a	hundred	miles	in	another	direction	,	to	be	elected
和	订购	我	离开	一个	百	英里	在	其他	方向	,	到	是	当选

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['pɜːrtʃəst] ['bʌrə] .

for	a	newly	-	purchased	borough	.
为了	一个	新	-	购买	行政区	.

然后命令我前往一百英里外的另一个方向，去竞选一个新买下的自治市镇的议员。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [spəʊk] [səʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kən'sɜːnɪŋ] ['bʌrə, 'bəːrəu]

"	Then	his	lordship	spoke	so	violently	and	disrespectfully	concerning	boroughs
"	然后	他的	领主	辐	所以	暴力	和	不尊重	有关	行政区

[ænd; ənd] ['pɑːləmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

and	parliament	,	that	the	colonel	,
和	议会	,	那	这	上校	,

"然后，这位勋爵就选区和议会发表了如此激烈和无礼的言论，以至于上校……"

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [mæn] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɒkt] .

who	was	a	very	loyal	man	,	was	quite	shocked	.
WHO	曾是	一个	非常	忠诚	男人	,	曾是	相当	震惊	.

他是个非常忠诚的人，当时感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪk'sprest] ['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] ['wɪʃɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

His	lordship	expressed	also	such	wishes	concerning	these	valuable	articles	,
他的	领主	表达	还	这样的	愿望	有关	这些	有价值的	文章	,

阁下也表达了对这些珍贵物品的类似愿望。

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['rædɪk(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz]

as	none	but	the	veriest	radical	would	think	of	expressing	in	his	sober	senses
作为	没有任何	但	这	最真实的	激进的	会	思考	的	表达	在	他的	清醒	感官

.

:

.

只有最激进的人才会在清醒的头脑中想到表达这种观点。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['kɜːn(ə)l] .

"	I	wish	I	could	go	for	you	,	"	replied	the	courteous	colonel	.
"	我	希望	我	可以	去	为了	你	,	"	回复	这	有礼貌	上校	.

"我真希望我能替你去,"这位彬彬有礼的上校回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; [bʌt; bət][bəuθ] ['pɑːtiz] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪʃ]

"	I	wish	you	could	,	"	answered	his	lordship	;	but	both	parties	knew	that	such	wish
"	我	希望	你	可以	,	"	回答	他的	领主	;	但	两个都	各方	知道	那	这样的	希望

[wɒz; wəz] [veɪn] ,

was	vain	,
曾是	徒劳	,

"我希望你能做到,"大人回答道；但双方都知道，这样的愿望是徒劳的。

[ænd; ənd][səʊ][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] .

and	so	no	more	was	said	on	that	topic	.
和	所以	不	更多的	曾是	说	在	那	话题	.

于是，关于这个话题就再也没有人提起过了。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['lʌvə(r)] [ðen] [wɪð] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [step] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	agitated	lover	then	with	restless	and	uneasy	step	paced	up	and	down	the
这	激动	情人	然后	和	不安	和	不安	步	踱步	向上	和	向下	这

[ə'pɑːtmənt] [bi'weil] ,

apartment	bewailing	,
公寓	哀叹	,

焦躁不安的情人焦躁地在公寓里来回踱步，哀嚎不已。

[ɪn] ['veərɪəs] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] ['freɪzɪz] [juːst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːd]

in	various	established	and	authorized	phrases	used	on	such	occasions	,	his	very	hard
在	各种各样的	已确立的	和	授权	短语	用过的	在	这样的	场合	,	他的	非常	难的

[lɒt] .

lot	.
很多	.

在各种既定的、权威的场合使用的短语中，他遭遇了非常艰难的命运。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['lɪsnd] [məʊst] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

The	colonel	listened	most	patiently	to	these	lamentations	,
这	上校	听着	最多	耐心	到	这些	哀歌	,

上校非常耐心地听着这些哀叹。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] .

and	ever	and	anon	he	besought	his	lordship	to	compose	himself	.
和	曾经	和	匿名	他	恳求	他的	领主	到	撰写	他自己	.

他时不时地恳求大人冷静下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['lɪsnd] [nɒt]

But	his	lordship	listened	not
但	他的	领主	听着	不是

但大人并未听从。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [krɒp] ;

to	the	consoling	language	of	his	friend	Crop	;
到	这	安慰	语言	的	他的	朋友	庄稼	;

用朋友克罗普的安慰之语;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] ['meləŋkəli] [siːn] [maɪt] [hæv; həv]

and	it	is	impossible	to	say	how	long	this	melancholy	scene	might	have
和	它	是	不可能的	到	说	如何	长的	这	忧郁	场景	可能	有

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

而这令人伤感的场景究竟持续了多久，我们无从得知。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

had	it	not	been	for	an	interruption	arising	from	the	announcement
有	它	不是	到过	为了	一个	中断	产生	从	这	公告

[ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

of	dinner	.
的	晚餐	.

如果不是因为宣布晚餐时间而打断了的话。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'raʊzd] [hɪm'self] ,

At	this	sound	the	colonel	aroused	himself	,
在	这	声音	这	上校	被唤醒	他自己	,

听到这声音，上校起身了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['enədʒi] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz]

and	with	unusual	energy	of	persuasion	besought	his	lordship	to	suspend	his
和	和	异常	活力	的	劝说	恳求	他的	领主	到	暂停	他的

[griːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

grief	a	little	while	.
悲伤	一个	小的	尽管	.

他以非凡的热情和劝说力恳求老爷暂时放下悲伤。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

His	lordship	was	not	quite	so	distressed	by	the	dreadful	calamity	which	had
他的	领主	曾是	不是	相当	所以	苦恼	经过	这	可怕	灾害	哪个	有

['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

visited	him	in	the	shape	of	a	letter	from	London	,
到访	他	在	这	形状	的	一个	信	从	伦敦	,

这位勋爵并没有因为收到一封来自伦敦的信而感到特别沮丧，那封信给他带来了可怕的灾难。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

as	to	have	lost	all	appetite	for	dinner	,
作为	到	有	丢失的	全部	食欲	为了	晚餐	,

仿佛完全没有食欲，吃不下晚饭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [pə'sweɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ,

and	he	therefore	yielded	to	the	friendly	persuasions	of	the	gallant	colonel	,
和	他	所以	产生	到	这	友好的	说服	的	这	英勇	上校	,

因此，他最终接受了这位英勇上校的友好劝说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] .

and	the	two	friends	were	seated	at	the	dinner	table	.
和	这	二	朋友们	是	坐着	在	这	晚餐	桌子	.

两位朋友坐在餐桌旁。

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [lə'kwæsəti] ,

Colonel	Crop	was	not	at	any	time	much	addicted	to	loquacity	,
上校	庄稼	曾是	不是	在	任何	时间	很多	上瘾	到	健谈	,

克罗普上校一向不爱多言。

[bʌt; bət][æt; ət]['dɪnə(r)] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ;

but	at	dinner	time	he	was	as	mute	as	a	fish	;
但	在	晚餐	时间	他	曾是	作为	沉默的	作为	一个	鱼	;

但到了晚餐时间，他却像鱼一样沉默不语；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][fɑː(r)] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

and	Lord	Spoonbill	was	not	quite	so	far	lost	to	all	consideration	as	to
和	主	琵鹭	曾是	不是	相当	所以	远的	丢失的	到	全部	考虑	作为	到

['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

suffer	himself	to	talk	about	his	sorrows	before	the	servants	.
遭受	他自己	到	讲话	关于	他的	悲伤	前	这	仆人	.

而琵鹭勋爵虽然心灰意冷，却还没有完全丧失理智，以至于在仆人们面前谈论自己的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð'drɔːn] ,

But	when	the	cloth	was	removed	and	the	servants	withdrawn	,
但	什么时候	这	布	曾是	已移除	和	这	仆人	撤回	,

但当布被撤去，仆人离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [tɔːk] , [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	gentlemen	left	to	their	own	talk	,	the	refreshing	effects	of	the
和	这	先生们	左边	到	他们的	自己的	讲话	,	这	令人耳目一新	效果	的	这

于是，先生们继续他们的谈话，享受着令人耳目一新的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [baɪ][bəuθ] ['pɑːtiz] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

dinner	were	felt	by	both	parties	;	his	lordship	became	more	composed	and	the
晚餐	是	毛毡	经过	两个都	各方	;	他的	领主	成为	更多的	由	和	这

['kɜːn(ə)l] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] .

colonel	more	animated	.
上校	更多的	动画	.

晚餐后，双方都感觉到了气氛的变化；老爷变得更加沉稳，上校则更加精神抖擞。

[ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['kəʊpiəsli] [ænd; ənd]['æmpli] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] ['meni] [skiːm]

Then	the	subject	was	copiously	and	amply	discussed	,	and	many	schemes
然后	这	主题	曾是	大量	和	充足的	讨论	,	和	许多	方案

[wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] ,

were	proposed	,
是	建议的	,

随后，大家对该议题进行了充分而深入的讨论，并提出了许多方案。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

to	all	of	which	in	succession	the	colonel	gave	his	assent	.
到	全部	的	哪个	在	演替	这	上校	给予	他的	同意	.

上校对所有这些请求都一一表示同意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [pə'tɪkjələz]

But	this	gallant	officer	was	by	no	means	very	attentive	to	the	various	particulars
但	这	英勇	官	曾是	经过	不	方法	非常	细心	到	这	各种各样的	细节

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'næməd] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)] .

suggested	by	the	enamoured	hereditary	legislator	.
建议	经过	这	坠入爱河	遗传	立法者	.

但这位英勇的军官对那位坠入爱河的世袭立法者提出的各种细节却丝毫没有在意。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'senʃənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

For	as	the	colonel	was	always	assentient	to	everything	which	might	be
为了	作为	这	上校	曾是	总是	同意的	到	一切	哪个	可能	是

[sed] , [θɔːt] ,

said	,	thought	,
说	,	想法	,

因为上校总是对所有可能被提及的事情表示赞同，所以，

[ɔː(r)] [dʌn] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːdəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

or	done	by	any	of	his	right	honorable	feeders	,	he	was	not	attentive	to
或者	完毕	经过	任何	的	他的	正确的	光荣的	喂食器	,	他	曾是	不是	细心	到

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

或者由他任何一位正直的代理人所为，他都没有注意到这些声明。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	if	they	required	any	consideration	.
作为	如果	他们	必需的	任何	考虑	.

仿佛他们需要任何考虑似的。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [miːnz]

After	much	had	been	said	by	Lord	Spoonbill	as	to	the	most	probable	means
后	很多	有	到过	说	经过	主	琵鹭	作为	到	这	最多	可能	方法

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] ,

of	obtaining	possession	of	the	lovely	one	,
的	获得	拥有	的	这	迷人的	一	,

在琵鹭勋爵就如何获得那位美丽女子的所有权发表了许多看法之后，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	when	his	lordship's	ingenuity	in	devising	seem	to	be	exhausted	,
和	什么时候	他的	领主的	独创性	在	设计	似乎	到	是	筋疲力尽的	,

当这位大人绞尽脑汁也想不出其他办法的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	Colonel	Crop	seemed	to	think	that	it	was	necessary	that	he
和	什么时候	上校	庄稼	似乎	到	思考	那	它	曾是	必要的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

should	say	something	,
应该	说	某物	,

当克罗普上校似乎觉得有必要说点什么的时候，

[ðen] [dɪd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] [staɪl] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [seɪ] : " [pə'hæps] , [maɪ] [lɔːd] ,

then	did	he	in	his	usual	abrupt	style	of	eloquence	say	:	"	Perhaps	,	my	lord	,
然后	做过	他	在	他的	通常	突然	风格	的	口才	说	:	"	也许	,	我的	主	,

然后，他用他惯常的简洁雄辩的风格说道："或许，大人，

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

I	had	better	bring	the	lady	up	to	London	with	me	?
我	有	更好的	带来	这	女士	向上	到	伦敦	和	我	?

我最好带这位女士一起去伦敦吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

"[第 28 页]

[hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ,

Here	we	must	explain	,
这里	我们	必须	解释	,

这里我们必须解释一下，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ,

though	it	is	a	great	pity	that	circumstances	compel	us	to	state	the	fact	,
尽管	它	是	一个	伟大的	遗憾	那	情况	迫使	我们	到	状态	这	事实	,

虽然很遗憾，但形势迫使我们不得不说出这个事实。

[ðæt] [ðɪs] [sed] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['ʌðə(r)]

that	this	said	gallant	colonel	had	previously	been	employed	in	that	service	by	other
那	这	说	英勇	上校	有	之前	到过	受雇	在	那	服务	经过	其他

[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,

right	honorable	gentlemen	,
正确的	光荣的	先生们	,

这位英勇的上校此前曾受雇于其他德高望重的绅士从事该项工作。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['laɪtli] ,

and	therefore	he	regarded	the	matter	lightly	,
和	所以	他	认为	这	事情	轻轻	,

因此，他对此事并不在意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði] [tɜːmz]

and	thought	that	he	had	nothing	else	to	do	than	state	the	terms
和	想法	那	他	有	没有什么	别的	到	做	比	状态	这	条款

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	establishment	.
和	建立	.

他认为自己除了陈述条款和建立关系之外，别无他事可做。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['laɪtli]

But	Lord	Spoonbill	did	not	apprehend	that	the	lady	in	question	would	be	so	lightly
但	主	琵鹭	做过	不是	逮捕	那	这	女士	在	问题	会	是	所以	轻轻

[wʌn] .

won	.
韩元	.

但琵鹭勋爵没想到，这位女士竟会如此轻易地被他俘获。

“ [ɑː] , [krɒp] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Ah	,	Crop	!	”	said	his	lordship	,	“	you	don't	know	the	lady	.
“	啊	,	庄稼	!	”	说	他的	领主	,	“	你	不	知道	这	女士	.

“啊，克罗普！”大人说，“你不认识这位女士。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pruːd] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

She	is	almost	a	prude	;	but	I	love	her	the	more	for	her	very
她	是	几乎	一个	伪善	;	但	我	爱	她	这	更多的	为了	她	非常

['ɒbstɪnəsi] .

obstinacy	.
固执	.

她几乎是个保守的人；但我越是喜欢她的固执，就越是爱她。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [pruːd] ; [bʌt; bət] ,

”	The	colonel	had	some	notion	of	what	was	meant	by	a	prude	;	but	,
”	这	上校	有	一些	概念	的	什么	曾是	意思是	经过	一个	伪善	;	但	,

上校对“伪君子”一词的含义略知一二；但是，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

according	to	the	best	of	his	recollection	,
根据	到	这	最好的	的	他的	回忆	,

据他回忆，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] - [hɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['maɪtɪli] ['pruːdɪʃ]

the	young	lady	whom	he	had	seen	at	Neverden	Hall	was	not	mightily	prudish
这	年轻的	女士	谁	他	有	已见	在	-	大厅	曾是	不是	非常	拘谨

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] .

in	her	manners	.
在	她	礼仪	.

他在内弗登庄园见到的那位年轻女士举止并不十分拘谨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] :

And	then	the	military	man	smiled	,	and	replied	to	his	lordship's	observation	:
和	然后	这	军队	男人	微笑	,	和	回复	到	他的	领主的	观察	:

“ [trʌst] [ˌem 'iː] ,

“	Trust	me	,
“	相信	我	,

然后，那名军人笑了笑，回应了老爷的评论：“相信我，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

if	you	make	an	offer	of	a	handsome	establishment	,
如果	你	制作	一个	提供	的	一个	英俊的	建立	,

如果你提出以一家条件优越的机构作为交换条件，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

I	will	bring	her	up	to	town	in	a	very	short	time	.
我	将要	带来	她	向上	到	镇	在	一个	非常	短的	时间	.

我很快就会把她带到城里去。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði]

Lord	Spoonbill	was	encouraged	greatly	by	the	smile	which	he	saw	upon	the
主	琵鹭	曾是	鼓励	非常	经过	这	微笑	哪个	他	锯	之上	这

['kɜːrnəlz] ['kaʊntənəns] ,

colonel's	countenance	,
上校的	面容	,

看到上校脸上的笑容，琵鹭勋爵深受鼓舞。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [krɒp] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

and	began	to	think	that	his	friend	Crop	had	really	some	reason	for
和	开始	到	思考	那	他的	朋友	庄稼	有	真的	一些	原因	为了

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

what	he	had	said	.
什么	他	有	说	.

他开始觉得他的朋友克罗普说的那些话或许真的有道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] : —

And	then	in	the	fullness	of	his	heart	his	lordship	went	on	to	say	:	—
和	然后	在	这	饱腹感	的	他的	心	他的	领主	去	在	到	说	:	—

然后，他满怀深情地继续说道：

“ [krɒp] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

“	Crop	,	my	dear	friend	,	you	know	that	,	situated	as	I	am	now	,
“	庄稼	,	我的	亲爱的	朋友	,	你	知道	那	,	位于	作为	我	是	现在	,

“克罗普，我亲爱的朋友，你知道，以我现在的处境，

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	can	do	nothing	for	you	;	but	it	is	my	full	intention	,
我	能	做	没有什么	为了	你	;	但	它	是	我的	满的	意图	,

我帮不了你什么，但这却是我真心希望的。

[ɪf] [ai][kæn; kən][get] [liːv] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

if	I	can	get	leave	of	my	father	to	go	over	to	the	other	side	,
如果	我	能	得到	离开	的	我的	父亲	到	去	超过	到	这	其他	边	,

如果我能得到父亲的允许，去到对方那边去，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [pə'neləpi] [ɪz][maɪn] , [maɪn][ɒn] ['eni] [tɜːmz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'məʊtɪd]

and	then	if	Penelope	is	mine	,	mine	on	any	terms	,	you	shall	be	promoted
和	然后	如果	佩内洛普	是	矿	,	矿	在	任何	条款	,	你	将	是	推广

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

如果佩内洛普是我的，无论以何种条件都是我的，你将立即获得晋升。

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

take	my	word	for	it	.
拿	我的	单词	为了	它	.

相信我。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	It	might	have	been	supposed	that	the	mention	of	the	name	of
"	它	可能	有	到过	据称	那	这	提到	的	这	姓名	的

[pə'neləpi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

Penelope	would	have	been	the	means	of	bringing	the	colonel	to	suspect	that
佩内洛普	会	有	到过	这	方法	的	带来	这	上校	到	怀疑	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['erə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ;

there	was	some	error	in	his	apprehension	;
那里	曾是	一些	错误	在	他的	忧虑	;

人们或许会认为，提到佩内洛普的名字会让上校怀疑他的逮捕行动有误；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

but	the	truth	is	,	that	he	paid	no	very	particular	attention	to	the	name	,
但	这	真相	是	,	那	他	有薪酬的	不	非常	特别的	注意力	到	这	姓名	,

但事实是，他并没有特别在意这个名字。

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)] ,

and	not	having	the	slightest	suspicion	of	the	possibility	of	an	error	,
和	不是	拥有	这	丝毫	怀疑	的	这	可能性	的	一个	错误	,

而且丝毫没有怀疑可能会出错，

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

he	never	thought	of	investigating	the	matter	.
他	绝不	想法	的	调查	这	事情	.

他从未想过要调查此事。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [krɒp] , [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt]

The	right	honorable	lover	,	and	his	kind	friend	Crop	,	had	not	made	a	late
这	正确的	光荣的	情人	,	和	他的	种类	朋友	庄稼	,	有	不是	制成	一个	晚的

['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]

dinner	,	and
晚餐	,	和

那位正直的恋人，以及他善良的朋友克罗普，并没有准备迟到的晚餐，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ðæt] ,

it	occurred	to	Lord	Spoonbill	that	,
它	发生	到	主	琵鹭	那	,

琵鹭勋爵突然想到：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrævld] [səʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ]

as	it	would	be	a	pity	to	have	travelled	so	many	miles	without	even	seeing
作为	它	会	是	一个	遗憾	到	有	旅行	所以	许多	英里	没有	甚至	看到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

the	young	lady	,
这	年轻的	女士	,

如果跋涉了这么远的路却连那位年轻女士的面都没见到，那就太可惜了。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

he	would	pay	a	visit	to	the	rectory	in	the	evening	.
他	会	支付	一个	访问	到	这	牧师住宅	在	这	晚上	.

他会在晚上去牧师住宅拜访。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

His	lordship	very	naturally	thought	that	if	it	were	true	,
他的	领主	非常	自然	想法	那	如果	它	是	真的	,

大人很自然地认为，如果这是真的，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [brɔːt] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] - ,

as	the	colonel	brought	word	from	his	visit	at	Neverden	,
作为	这	上校	带来	单词	从	他的	访问	在	-	,

上校从内弗登带回了消息：

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [nəʊˈtɔːriəsli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wɪð]

that	Mr	Darnley	had	actually	and	notoriously	declined	the	acquaintance	with
那	先生	达恩利	有	实际上	和	臭名昭著	拒绝	这	熟人	和

[pəˈneləpi] ,

Penelope	,
佩内洛普	,

事实上，达恩利先生曾公开拒绝与佩内洛普相识。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [fækt] ,

the	young	lady	would	by	this	time	have	ascertained	that	fact	,
这	年轻的	女士	会	经过	这	时间	有	已确定	那	事实	,

这时，这位年轻女士应该已经明白了这一点。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] .

and	might	not	be	quite	so	difficult	as	heretofore	.
和	可能	不是	是	相当	所以	难的	作为	此前	.

而且可能不会像以前那么困难。

[stɪl] , [haʊˈevə(r)] ,

Still	,	however	,
仍然	,	然而	,

然而，

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [suːt] [ˈmɪəli]

his	lordship	could	not	quite	make	up	his	mind	whether	to	urge	his	suit	merely
他的	领主	可以	不是	相当	制作	向上	他的	头脑	无论	到	敦促	他的	套装	仅仅

[æz; əz][æt; ət] [fɜːst] ,

as	at	first	,
作为	在	第一的	,

这位大人一时难以决定是否要像最初那样继续提起诉讼。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈlɪbərətli] [ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] .

or	whether	he	would	deliberately	offer	her	his	hand	and	fortune	.
或者	无论	他	会	故意地	提供	她	他的	手	和	财富	.

或者他是否会刻意向她求婚并献出财富。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

As	his	mind	was	not	able	to	arrive	at	a	complete	decision	on	that	point	,
作为	他的	头脑	曾是	不是	有能力的	到	到达	在	一个	完全的	决定	在	那	观点	,

由于他当时无法就此做出最终决定，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

he	resolved	to	be	governed	by	circumstances	.
他	已解决	到	是	受统治	经过	情况	.

他决心顺应形势。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ]

That	was	a	wise	resolution	,	and	most	of	the	species	are	governed	by
那	曾是	一个	明智的	解决	,	和	最多	的	这	物种	是	受统治	经过

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

那是一个明智的决定，而且大多数物种都受环境制约。

[pliˈbiːjən, plə][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'trɪʃnz] .

plebeians	as	well	as	patricians	.
平民	作为	出色地	作为	贵族	.

平民和贵族。

[wiː; wi] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

We	hardly	know	how	it	can	be	avoided	.
我们	几乎	知道	如何	它	能	是	避免	.

我们几乎不知道该如何避免这种情况。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] ,

While	his	lordship	was	gone	to	the	rectory	,
尽管	他的	领主	曾是	已消失	到	这	牧师住宅	,

在他前往牧师住宅期间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒɜːni]

Colonel	Crop	was	occupied	at	the	castle	in	preparing	for	his	lordship's	journey
上校	庄稼	曾是	占领	在	这	城堡	在	准备	为了	他的	领主的	旅行

, [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] ,

,	which	was	destined	,
,	哪个	曾是	注定	,

克罗普上校当时正在城堡里为领主即将启程的旅程做准备。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]

in	obedience	to	the	commands	of	Lord	Smatterton	,	to	take	place	on	the
在	服从	到	这	命令	的	主	-	,	到	拿	地方	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

遵照斯马特顿勋爵的命令，于次日早晨进行。

[naʊ] [wen] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] ,

Now	when	Lord	Spoonbill	drew	nigh	to	the	rectory	,
现在	什么时候	主	琵鹭	画	夜	到	这	牧师住宅	,

当琵鹭勋爵走到牧师住宅附近时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

he	could	not	help	recollecting	that	there	had	lived	such	a	man	as
他	可以	不是	帮助	回忆	那	那里	有	居住地	这样的	一个	男人	作为

['dɑːktər; draɪv] ['griːnˌdeɪl] ,

Dr	Greendale	,
博士	格林戴尔	,

他不禁想起，历史上曾有一位名叫格林戴尔博士的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]

and	he	could	not	but	call	to	mind	the	pure	and	virtuous	character	of
和	他	可以	不是	但	称呼	到	头脑	这	纯的	和	有德行的	特点	的

[ðæt] [gʊd] [mæn] .

that	good	man	.
那	好的	男人	.

他不禁想起那位好人的纯洁善良的品格。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

There	came	again	to	the	recollection	of	Lord	Spoonbill	,
那里	来了	再次	到	这	回忆	的	主	琵鹭	,

于是，人们再次想起了琵鹭勋爵。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒentli] - ['spəʊkən][ˌædməu'niʃən][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] ;

the	kind	and	gently	-	spoken	admonitions	of	that	departed	friend	;
这	种类	和	轻轻地	-	说	告诫	的	那	已离开	朋友	;

那位已故朋友亲切温和的劝诫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

and	the	feelings	of	his	lordship	were	roused	at	the	remembrance	of
和	这	情怀	的	他的	领主	是	唤醒	在	这	纪念	的

[ðə; ði] ['sɒləm] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] ,

the	solemn	scene	which	he	had	witnessed	,
这	庄严	场景	哪个	他	有	目击者	,

回想起他亲眼目睹的那庄严场景，大人的心情顿时变得复杂起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [gʊd] [mæn] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] .

when	he	saw	that	good	man	breathe	his	last	.
什么时候	他	锯	那	好的	男人	呼吸	他的	最后的	.

当他亲眼目睹那位好人咽下最后一口气时。

[ɪn] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

In	these	emotions	there	was	enough	to	disturb	his	lordship	in	his	pursuit	,
在	这些	情绪	那里	曾是	足够的	到	打扰	他的	领主	在	他的	追逐	,

这些情绪足以干扰大人继续追捕他。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	enough	to	divert	him	from	it	.
但	不是	足够的	到	转移	他	从	它	.

但不足以让他改变主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [ðə; ði]

It	was	generally	allowed	by	every	one	who	knew	him	that	Mr	Darnley	,	the
它	曾是	一般来说	允许	经过	每一个	一	WHO	知道	他	那	先生	达恩利	,	这

['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

rector	of	Neverden	,
校长	的	-	,

凡是认识他的人，普遍都认为内弗登的教区长达恩利先生.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] ,

was	a	very	good	and	a	conscientious	man	,
曾是	一个	非常	好的	和	一个	尽责的	男人	,

他是一个非常善良、尽职尽责的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪg'zempləri]

and	that	as	a	parish	priest	he	was	most	exemplary
和	那	作为	一个	教区	牧师	他	曾是	最多	典范

作为一名教区神父，他堪称楷模。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .

and	active	in	the	discharge	of	his	duties	.
和	积极的	在	这	释放	的	他的	职责	.

并积极履行其职责。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ə; eɪ] ['draɪnəs] , [ə; eɪ] ['hɑːdnəs] , [ə; eɪ]['kəʊldnəs] , [ə; eɪ]

But	there	still	was	in	his	character	a	dryness	,	a	hardness	,	a	coldness	,	a
但	那里	仍然	曾是	在	他的	特点	一个	干燥	,	一个	硬度	,	一个	寒冷	,	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但他的性格中仍然带有一种干涩、坚硬、冷漠和疏离感。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

or	a	something	,
或者	一个	某物	,

或者其他什么东西，

[ðæt] ['rendəd] ['vɜːtʃuː] [nɒt][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][hɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['dɒktə(r)]

that	rendered	virtue	not	so	amiable	and	contagious	in	him	as	in	the	late	Doctor
那	渲染	美德	不是	所以	可亲	和	传染性	在	他	作为	在	这	晚的	医生

['griːnˌdeɪl] .

Greendale	.
格林戴尔	.

这使得他的美德不像已故的格林戴尔医生那样令人喜爱和具有感染力。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [priːtʃ] [məʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['sɜːrmən] , [saʊnd] [ɪn] ['dɒktrɪn] , ['ɒnɪst] [ɪn]

Mr	Darnley	preached	most	unexceptionable	sermons	,	sound	in	doctrine	,	honest	in
先生	达恩利	布道	最多	无可挑剔	布道	,	声音	在	教义	,	诚实的	在

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

application	,	always	suited	to	the	times	,
应用	,	总是	适合	到	这	时代	,

达恩利先生的布道无可挑剔，教义纯正，实践诚实，而且总是切合时代。

[ænd; ənd][məʊst]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	most	admirably	adapted	to	the	capacity	and	comprehension	of	his
和	最多	令人钦佩地	改编	到	这	容量	和	理解	的	他的

['hɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

而且非常出色地适应了听众的能力和理解力。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] ['lɜːrnɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

He	never	talked	learnedly	in	his	pulpit	to	gratify	the	taste	of	the	great	man
他	绝不	谈话	博学地	在	他的	讲坛	到	满足	这	品尝	的	这	伟大的	男人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

of	his	parish	,
的	他的	教区	,

他从不在讲坛上卖弄学问，以迎合教区里那些权贵的口味。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

to	the	neglect	of	the	instruction	of	the	poorer	part	of	his	audience	.
到	这	忽视	的	这	操作说明	的	这	贫穷	部分	的	他的	观众	.

他忽视了对听众中较贫困群体的教育。

[ɪn] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['merɪt] ,

In	that	,	to	be	sure	,	there	was	not	much	merit	,
在	那	,	到	是	当然	,	那里	曾是	不是	很多	优点	,

的确，这一点并没有什么可取之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [nɔː(r)] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz]

for	neither	the	literature	nor	the	capacity	of	Sir	George	Aimwell	was
为了	两者都不	这	文学	也不	这	容量	的	先生	乔治	艾姆韦尔	曾是

[mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['leɪbərə(r)] .

much	above	the	level	of	the	farmers	and	their	labourers	.
很多	多于	这	等级	的	这	农民	和	他们的	劳工	.

因为乔治·艾姆韦尔爵士的文学造诣和才智，并没有比农民和他们的工人高出多少。

[ɪn] ['dɒktə(r)] ['griːnˌdeɪl] [haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪəli]

In	Doctor	Greendale	however	there	was	something	more	than	a	merely
在	医生	格林戴尔	然而	那里	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

unexceptionable	style	of	preaching	.
无可挑剔	风格	的	布道	.

然而，格林戴尔博士的布道风格却不仅仅是无可挑剔的那种。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ɪn'diːd] ,

It	is	true	indeed	,
它	是	真的	的确	,

确实如此。

[ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

that	in	consequence	of	the	peculiar	employment	in	which	so	much	of	his	life
那	在	结果	的	这	奇特	就业	在	哪个	所以	很多	的	他的	生活

[wɒz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

由于他一生中大部分时间都从事着特殊的工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	theological	controversies	to	which	so	much	of	his
和	这	神学	争议	到	哪个	所以	很多	的	他的

以及他作品中大量涉及的神学争论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] , [hiː; hi] [dɪd] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l]

attention	was	directed	,	he	did	occasionally	introduce	into	the	pulpit	controversial
注意力	曾是	指导	,	他	做过	偶尔	介绍	进入	这	讲坛	有争议的

[ænd; ənd] ['æbstrækt] [dɪ'skʌʃən] ,

and	abstract	discussions	,
和	抽象的	讨论	,

他吸引了人们的注意力，偶尔也会在讲坛上引入一些有争议和抽象的讨论。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

which	were	not	very	intelligible	even	to	himself	.
哪个	是	不是	非常	可理解的	甚至	到	他自己	.

即使对他自己来说，这些话也难以理解。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['mɒrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ɪm'presɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

But	then	there	was	something	so	morally	beautiful	and	kindly	impressive	in	his
但	然后	那里	曾是	某物	所以	道德上	美丽的	和	亲切地	感人的	在	他的

[həʊl] ['mænə(r)] ,

whole	manner	,
所有的	方式	,

但他的举止中却有一种非常美好、非常和蔼可亲的品质，令人印象深刻。

[təʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] ,
tone , and deportment ,
语气 , 和 仪态 ,

语气和举止

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
that his hearers used to observe that they always felt themselves the better for
那 他的 听众 用过的 到 观察 那 他们 总是 毛毡 他们自己 这 更好的 为了
['hɪərɪŋ] [hɪm] [priːtʃ] ,
hearing him preach ,
听力 他 布道 ,

他的听众常常说，听完他的布道后，他们总是感觉自己变得更好了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
though they could not always understand what he said , or divine the object
尽管 他们 可以 不是 总是 理解 什么 他 说 , 或者 神圣的 这 目的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
of his arguments .
的 他的 论点 .

虽然他们不一定能理解他所说的话，也不一定能领会他论证的目的。

[ænd; ənd] [let] [nəʊ] [wʌn] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
And let no one despise this feeling ; for if good impulses are given to
和 让 不 一 鄙视 这 感觉 ; 为了 如果 好的 冲动 是 给定 到
[ðə; ði] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ,

任何人都不应轻视这种感觉；因为如果心中充满善意，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [θɪŋk] ['slaɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] ?
why should we think slightingly and disrespectfully of the means ?
为什么 应该 我们 思考 略微地 和 不尊重 的 这 方法 ?

我们为什么要轻视和不尊重手段呢?

[wiː; wi] ['hɑːdli] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌv] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
We hardly apologize for the above digression ,
我们 几乎 道歉 为了 这 多于 题外话 ,

对于上述离题的讨论，我们几乎不觉得抱歉。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [wɜːθ] ['pliːzɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['grætɪfaɪd]
knowing that those of our readers who are most worth pleasing are gratified
会心 那 那些 的 我们的 读者 WHO 是 最多 值得 令人愉悦 是 满意
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['eɪmiəbəlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
and delighted at looking back upon the virtues and amiableness of the late
和 高兴极了 在 寻找 后退 之上 这 美德 和 和蔼可亲 的 这 晚的
['wɜːðɪ] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - .
worthy rector of Smatterton .
值得 校长 的 - .

我们知道，那些最值得我们取悦的读者们，在回顾已故斯马特顿尊敬的教区长的美德和和蔼可亲时，都感到欣慰和高兴。

[ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
This digression also is serviceable for the purpose of illustrating and
这 题外话 还 是 可用 为了 这 目的 的 图示 和
[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt]
explaining the state of mind in which Lord Spoonbill was when he approached
解释 这 状态 的 头脑 在 哪个 主 琵鹭 曾是 什么时候 他 接近
[ðə; ði] ['rektəri] .
the rectory .
这 牧师住宅 .

这段题外话也有助于说明和解释琵鹭勋爵在接近牧师住宅时的心理状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [həˈredɪt(ə)ri] [ˈledʒɪsleɪtə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,
The impression produced upon the hereditary legislator was such ,
这 印象 生产 之上 这 遗传 立法者 曾是 这样的 ,

这件事给这位世袭立法者留下了如此深刻的印象：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlməʊst] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ˈmærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , [ˈfɔːməli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] ,
that he almost resolved to offer marriage at once , formally and decidedly ,
那 他 几乎 已解决 到 提供 婚姻 在 一次 , 正式地 和 绝对地 ,

他几乎下定决心要立刻正式、果断地向她求婚。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈkæns(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .
thinking that he should thereby cancel all his former transgressions .
思维 那 他 应该 从而 取消 全部 他的 以前的 过错 .

他认为自己应该因此消除之前所有的过错。

[bʌt; bət] [wen] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt]
But when arrived at the rectory , and finding that Mr Primrose was not
但 什么时候 到达的 在 这 牧师住宅 , 和 寻找 那 先生 报春花 曾是 不是
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

但当他们到达牧师住宅时，发现普里姆罗斯先生不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [pəˈneləpi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and that Penelope was alone , his lordship , who was rather proud of his
和 那 佩内洛普 曾是 独自的 , 他的 领主 , WHO 曾是 相当 自豪的 的 他的
[əʊn] [swiːt] [self] ,
own sweet self ,
自己的 甜的 自己 ,

而佩内洛普独自一人待在那里，他的老爷，一位颇为自负的绅士，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [les] [rɪˈspektfl] [θɔːts] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
began to entertain less respectful thoughts towards the young lady ,
开始 到 招待 较少的 尊重 想法 向 这 年轻的 女士 ,

开始对这位年轻女士产生不敬的想法。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .
and to imagine that she must love him for himself alone .
和 到 想象 那 她 必须 爱 他 为了 他自己 独自的 .

她竟然会认为她爱他仅仅是因为他这个人。

[pəˈneləpi] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [æt; ət] - — [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Penelope , at sight of Lord Spoonbill at Smatterton — when she thought , if she
佩内洛普 , 在 视线 的 主 琵鹭 在 - — 什么时候 她 想法 , 如果 她
[θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
thought of him at all ,
想法 的 他 在 全部 ,

佩内洛普在斯马特顿看到琵鹭勋爵时——如果她真的想起他的话——

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ɪkˈsprest] [greɪt] [səˈpraɪz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ˈprez(ə)ntli]
that he was in London — expressed great surprise , which his lordship presently
那 他 曾是 在 伦敦 — 表达 伟大的 惊喜 , 哪个 他的 领主 目前
[rɪˈmuːvd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
removed by saying ,
已移除 经过 说 ,

他竟然在伦敦——这让大人非常惊讶，但大人随即说道，消除了他的惊讶之情。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [ænd; ənd]

that	his	visit	to	the	castle	was	with	a	view	to	some	alterations	and
那	他的	访问	到	这	城堡	曾是	和	一个	看法	到	一些	变化	和

[ɪmˈprʊvmənt] .

improvements	.
改进	.

他此次到访城堡的目的是为了进行一些改建和改进。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [bɪˈtwiːn] [ˈrɒbət] [ˈdɑːnli] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [naʊ]

As	the	acquaintance	between	Robert	Darnley	and	Miss	Primrose	was	now
作为	这	熟人	之间	罗伯特	达恩利	和	错过	报春花	曾是	现在

[rɪˈnjuːd] ,

renewed	,
更新	,

随着罗伯特·达恩利和普里姆罗斯小姐的旧情复燃，

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈizɪnɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,

and	as	great	part	of	the	source	of	her	uneasiness	was	removed	,
和	作为	伟大的	部分	的	这	来源	的	她	不安	曾是	已移除	,

随着她大部分不安的根源被消除，

[ðə; ði][vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən]

the	vivacity	and	cheerfulness	which	in	former	days	had	been	so	becoming	an
这	活泼	和	愉悦	哪个	在	以前的	天	有	到过	所以	成为	一个

[ˈɔːnəmənt]

ornament
装饰品

昔日那份活力与快乐，曾是如此赏心悦目的装饰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] ;

to	her	,	had	now	returned	;
到	她	,	有	现在	返回	;

对她而言，如今已归来；

[ˈðeəfɔː(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [mɔː(r)] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

therefore	did	she	seem	in	the	eyes	of	Lord	Spoonbill	more	lovely	than	ever	.
所以	做过	她	似乎	在	这	眼睛	的	主	琵鹭	更多的	迷人的	比	曾经	.

因此，在琵鹭勋爵眼中，她显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːˈself] [naʊ] [æz; əz] [ˈklɪəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] ,

Considering	herself	now	as	clearly	engaged	to	Mr	Darnley	,
考虑	她自己	现在	作为	清楚地	已订婚的	到	先生	达恩利	,

她现在显然已经和达恩利先生订婚了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,

she	no	longer	regarded	Lord	Spoonbill	as	a	suitor	,
她	不	更长	认为	主	琵鹭	作为	一个	求婚者	,

她不再把琵鹭勋爵视为求婚者。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd]

and	her	manner	towards	him	was	therefore	the	less	reserved	and
和	她	方式	向	他	曾是	所以	这	较少的	预订的	和

[kənˈstreɪnd] .

constrained	.
受限	.

因此，她对待他的态度也更加开放和自在。

[ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mænə(r)][wɒz; wəz][baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [kən'sɪdəd] [æz; əz]

All	this	change	in	the	young	lady's	manner	was	by	Lord	Spoonbill	considered	as
全部	这	改变	在	这	年轻的	女士的	方式	曾是	经过	主	琵鹭	经过考虑的	作为

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm]

being	a	corroboration	of	the	report	which	Colonel	Crop	had	brought	from
存在	一个	证实	的	这	报告	哪个	上校	庄稼	有	带来	从

- .

Neverden	.

- .

斯普恩比尔勋爵认为，这位年轻女士举止的所有这些变化都证实了克罗普上校从内弗登带来的报告。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

And	now	his	lordship	would	have	saved	himself	a	great	deal	of	trouble	,
和	现在	他的	领主	会	有	已保存	他自己	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

mortification	,	and	expense	,
屈辱	,	和	费用	,

这样一来，大人就能省去很多麻烦、羞辱和开支了。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'njuːd] , [æz; əz] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ,

had	he	renewed	,	as	fifty	times	in	a	minute	he	designed	,
有	他	更新	,	作为	五十	时代	在	一个	分钟	他	设计	,

他是否像他设计的那样，在一分钟内更新了五十次?

[hɪz; ɪz] [suːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] .

his	suit	for	the	honor	of	the	lady's	hand	.
他的	套装	为了	这	荣誉	的	这	女士的	手	.

他为赢得这位女士的芳心而求婚。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [pə'nɛləˌpiːz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]

For	such	was	Penelope's	simplicity	and	plainness	of	spirit	that	,	had	his
为了	这样的	曾是	佩内洛普的	简单	和	朴素	的	精神	那	,	有	他的

['lɔːdʃɪp] [rɪ'njuːd] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

lordship	renewed	that	subject	,
领主	更新	那	主题	,

因为佩内洛普的性情如此单纯朴实，以至于，即使老爷再次提起此事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ɪk'splɪsɪtli] [haʊ] [ɪn'suːpərəb(ə)l][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei]

she	would	have	told	him	explicitly	how	insuperable	an	obstacle	was	in	the	way
她	会	有	讲述	他	明确地	如何	不可逾越	一个	障碍	曾是	在	这	方式

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] .

of	his	hopes	.
的	他的	希望	.

她会直截了当地告诉他，他实现希望的道路上存在着多么难以逾越的障碍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	he	thought	that	there	was	a	possibility	and	a	probability	of	the
但	他	想法	那	那里	曾是	一个	可能性	和	一个	可能性	的	这

['spiːdi] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ,

speedy	return	of	Mr	Primrose	,
迅速	返回	的	先生	报春花	,

但他认为普里姆罗斯先生很有可能很快就会回来。

[huː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt]

who	would	of	course	interrupt	the	discussion	;	and	he	also	thought
WHO	会	的	课程	打断	这	讨论	;	和	他	还	想法

当然，他会打断讨论；而且他还认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

if	it	were	possible	to	possess	himself	of	the	young	lady	without	the
如果	它	是	可能的	到	具有	他自己	的	这	年轻的	女士	没有	这

[ɪn'kʌmbə] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

encumbering	ceremony	of	marriage	,
负担	仪式	的	婚姻	,

如果他能够不经过繁琐的结婚仪式就占有那位年轻女子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

it	would	be	so	much	the	better	.
它	会	是	所以	很多	这	更好的	.

那会好得多。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpɪʃnəs] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	lordship	therefore	,	instead	of	affecting	the	sheepishness	and	sighing	of	a
他的	领主	所以	,	反而	的	影响	这	羞怯	和	叹息	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l]['lʌvə(r)] ,

sentimental	lover	,
感伤的	情人	,

因此，大人并没有装出一副多愁善感的恋人模样，而是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fluːənt]['gæb(ə)l] ,

endeavoured	to	make	himself	agreeable	by	the	fascination	of	his	fluent	gabble	,
努力	到	制作	他自己	同意	经过	这	魅力	的	他的	流利	数落	,

他试图用自己滔滔不绝的滔滔不绝来博取他人的好感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [preɪt] ,

and	he	poured	forth	a	variety	of	idle	prate	,
和	他	倾倒	前进	一个	种类	的	闲置的	喋喋不休	,

他滔滔不绝地说了一大堆空话，

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] .

which	we	cannot	repeat	without	the	charge	of	plagiarism	.
哪个	我们	不能	重复	没有	这	收费	的	抄袭	.

我们不能重复这些内容，否则将构成抄袭罪。

[hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [biːn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

Had	a	third	person	been	witness	of	this	interview	,
有	一个	第三	人	到过	证人	的	这	面试	,

如果当时有第三人在场见证了这次采访，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

he	might	have	thought	them	to	be	the	best	friends	in	the	world	.
他	可能	有	想法	他们	到	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

他可能认为他们是世界上最好的朋友。

[bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [rɪ'tɜːnd] ;

Before	Lord	Spoonbill	had	taken	his	leave	,	Mr	Primrose	returned	;
前	主	琵鹭	有	已采取	他的	离开	,	先生	报春花	返回	;

琵鹭勋爵告辞之前，普里姆罗斯先生就回来了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] ['gɒsɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd]

he	had	merely	been	gossipping	with	his	neighbour	Kipperson	,	and	the	learned
他	有	仅仅	到过	八卦	和	他的	邻居	-	,	和	这	学习

[ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] .

Zephaniah	Pringle	.
西番雅	品客薯片	.

他只是和邻居基珀森以及博学的泽法尼亚·普林格尔闲聊而已。

['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

Mr	Primrose	,	knowing	nothing	of	his	lordship's	intentions	,
先生	报春花	,	会心	没有什么	的	他的	领主的	意图	,

普里姆罗斯先生对勋爵的意图一无所知，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz] [pə'neləpi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][baɪ] [huːz]

and	being	as	unsuspicious	as	Penelope	that	he	was	the	person	by	whose
和	存在	作为	不带怀疑的	作为	佩内洛普	那	他	曾是	这	人	经过	谁

[miːnz] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

means	the	correspondence	had	been	interrupted	,
方法	这	一致	有	到过	中断	,

和佩内洛普一样，她丝毫没有怀疑是他中断了通信。

['griːtɪd] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

greeted	the	hereditary	legislator	with	the	utmost	cordiality	and	respect	.
问候	这	遗传	立法者	和	这	极致	亲切	和	尊重	.

以最热情、最尊敬的态度迎接了这位世袭立法者。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [sə'praɪz]

The	father	expressed	the	same	surprise
这	父亲	表达	这	相同的	惊喜

父亲也表达了同样的惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [æt; ət] - ,

as	the	daughter	had	,	at	the	presence	of	Lord	Spoonbill	at	Smatterton	,
作为	这	女儿	有	,	在	这	在场	的	主	琵鹭	在	-	,

正如女儿在斯马特顿的琵鹭勋爵面前所做的那样，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

and	received	the	same	lying	explanation	,	and	was	equally	well	satisfied	with
和	已收到	这	相同的	说谎	解释	,	和	曾是	同样地	出色地	使满意	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

得到的也是同样的谎言解释，而且同样非常满意。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðeə(r)] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)]

Even	had	there	sprung	up	in	the	mind	of	Mr	Primrose	any	suspicion	whatever
甚至	有	那里	弹簧	向上	在	这	头脑	的	先生	报春花	任何	怀疑	任何

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [hæd; həd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [pə'neləpi] ,

that	his	lordship's	visit	to	Smatterton	had	any	reference	to	Penelope	,
那	他的	领主的	访问	到	-	有	任何	参考	到	佩内洛普	,

即使普里姆罗斯先生心中萌生了丝毫怀疑，认为勋爵此次造访斯马特顿与佩内洛普有关，

[ðæt] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ['seɪɪŋ] ;

that	thought	would	have	been	immediately	removed	by	Lord	Spoonbill	saying	;
那	想法	会	有	到过	立即地	已移除	经过	主	琵鹭	说	;

琵鹭勋爵会立刻打消这种念头，他说：

“ [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːn] [tə'mɒrəʊ]

“	My	visit	to	Smatterton	is	very	short	,	I	arrived	yesterday	,	and	I	return	tomorrow
“	我的	访问	到	-	是	非常	短的	,	我	到达的	昨天	,	和	我	返回	明天

['mɔːnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

“我这次斯马特顿之行非常短暂，我昨天到达，明天早上就返回。”

“ [ðen] [wiː; wi] [fiːl] [ɑː'selvz] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒnəd] [baɪ] [ðɪs] [kɔːl] ; ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] .

“	Then	we	feel	ourselves	the	more	honored	by	this	call	;	”	replied	Mr	Primrose	.
“	然后	我们	感觉	我们自己	这	更多的	荣幸	经过	这	称呼	;	”	回复	先生	报春花	.

“那么，我们感到无比荣幸能接到这个电话。”普里姆罗斯先生回答道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] .

His	lordship	smilingly	returned	for	answer	;	“	You	may	indeed	,	Mr	Primrose	.
他的	领主	微笑着	返回	为了	回答	;	“	你	可能	的确	,	先生	报春花	.

勋爵面带微笑地回应道：“当然可以，普里姆罗斯先生。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	have	been	occupied	at	the	castle	all	the	morning	,
我	有	到过	占领	在	这	城堡	全部	这	早晨	,

我整个上午都在城堡里忙着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] .

and	you	are	the	only	person	in	the	country	that	I	have	called	upon	.
和	你	是	这	仅有的	人	在	这	国家	那	我	有	称为	之上	.

而你是全国唯一一个我求助过的人。

[ai][hæv; həv][nɒt]['i:v(ə)n] [si:n] [maɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eɪmˌwɛl] .

I	have	not	even	seen	my	good	neighbour	,	Sir	George	Aimwell	.
我	有	不是	甚至	已见	我的	好的	邻居	,	先生	乔治	艾姆韦尔	.

我甚至都没见过我的好邻居乔治·艾姆韦尔爵士。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [maɪ] [frend] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst]

But	I	shall	leave	my	friend	Colonel	Crop	at	the	castle	,	and	he	must
但	我	将	离开	我的	朋友	上校	庄稼	在	这	城堡	,	和	他	必须

[ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

apologize	for	me	.
道歉	为了	我	.

但我会把我的朋友克罗普上校留在城堡里，他必须替我向他道歉。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

"[第 38 页]

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn]

Then	after	a	short	pause	,	with	a	little	hesitation	and	a	slight	change	of	tone
然后	后	一个	短的	暂停	,	和	一个	小的	犹豫	和	一个	轻微	改变	的	语气

,

,

,

然后，短暂的停顿之后，他略带犹豫，语气也稍作改变，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [kən'tɪnju:d] — " [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ,

his	lordship	continued	—	"	Perhaps	you	will	excuse	me	,	Mr	Primrose	,
他的	领主	持续	—	"	也许	你	将要	原谅	我	,	先生	报春花	,

勋爵继续说道："或许您会原谅我，普里姆罗斯先生，

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l]

if	I	take	the	liberty	to	enquire	whether	you	have	had	any	more	favourable
如果	我	拿	这	自由	到	查询	无论	你	有	有	任何	更多的	有利

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] ,

account	of	the	affairs	of	your	banker	,
帐户	的	这	事务	的	你的	银行家	,

如果我冒昧地询问一下，您是否从您的银行那里得到过更有利的账目，

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæd; həd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?

than	you	had	when	I	had	the	honor	to	see	you	in	London	?
比	你	有	什么时候	我	有	这	荣誉	到	看	你	在	伦敦	?

比我在伦敦有幸见到你时你的样子还要好吗?

" [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [ɑ:skt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [greɪt]

"	Lord	Spoonbill	asked	this	question	with	a	tone	of	voice	that	indicated	great
"	主	琵鹭	问	这	问题	和	一个	语气	的	嗓音	那	表明的	伟大的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

"琵鹭勋爵用充满同情的语气问出了这个问题。"

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [həʊp] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [maɪt] [bi:; bi]

and	seemed	to	express	a	hope	and	earnest	wish	that	the	answer	might	be
和	似乎	到	表达	一个	希望	和	认真	希望	那	这	回答	可能	是

[ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n] ;

of	a	favorable	complexion	;
的	一个	有利	肤色	;

似乎表达了一种希望和真挚的愿望，希望答案能带来好的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

but	it	would	have	been	most	pleasing	to	his	lordship	to	hear	a	long
但	它	会	有	到过	最多	令人愉悦	到	他的	领主	到	听到	一个	长的

[drɔːn] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɒsɪz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

drawn	sigh	and	a	lamentable	tale	of	unfortunate	losses	and	painful
绘制	叹	和	一个	令人惋惜的	故事	的	不幸	损失	和	痛苦

[disə'pɔintmənt] .

disappointments	.
失望	.

但如果听到一声长长的叹息，以及一段关于不幸损失和痛苦失望的悲惨故事，那将令勋爵非常高兴。

[ɪn'sted] [haʊ'evə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪzməl] ['stɔːri] ,

Instead	however	of	a	melancholy	shake	of	the	head	and	a	dismal	story	,
反而	然而	的	一个	忧郁	摇	的	这	头	和	一个	惨淡	故事	,

['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [sed] ,

Mr	Primrose	said	,
先生	报春花	说	,

然而，普里姆罗斯先生并没有忧郁地摇头叹息，也没有讲述一个令人沮丧的故事，而是说道：

[ɪn][rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] ,

in	reply	,	"	I	thank	your	lordship	for	your	kind	enquiries	,
在	回复	,	"	我	感谢	你的	领主	为了	你的	种类	查询	,

回复道："感谢阁下的亲切询问，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'lɑːm] [tuː] [suːn] .

but	I	am	most	happy	to	inform	you	that	I	had	taken	alarm	too	soon	.
但	我	是	最多	快乐的	到	通知	你	那	我	有	已采取	警报	也	很快	.

但我很高兴地告诉您，我之前反应过度了。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ]['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][keə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

I	know	nothing	about	the	affairs	of	my	banker	,	and	I	care	but	little	;
我	知道	没有什么	关于	这	事务	的	我的	银行家	,	和	我	关心	但	小的	;

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn] ['fɑːðə(r)]

for	,	upon	farther
为了	,	之上	更远

我对我的银行家的事务一无所知，也毫不在意；因为，就更远而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd][nɒt] [kən'saɪnd] ['eni] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

examination	,	I	found	that	my	agent	had	not	consigned	any	very	large	amount	to
考试	,	我	成立	那	我的	代理人	有	不是	寄售	任何	非常	大的	数量	到

[ðə; ði] ['bæŋkərz] ['kiːpɪŋ] . "

the	banker's	keeping	.	"
这	银行家的	保持	.	"

经查，我发现我的代理人并没有将任何大笔款项委托给银行保管。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

"	I	am	exceedingly	happy	to	hear	it	,	"	replied	his	lordship	.
"	我	是	非常	快乐的	到	听到	它	,	"	回复	他的	领主	.

"听到这个消息我非常高兴，"大人回答道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

That	was	a	lie	,	and	his	lordship	knew	it	to	be	a	lie	.
那	曾是	一个	说谎	,	和	他的	领主	知道	它	到	是	一个	说谎	.

那是谎言，而且大人也知道那是谎言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [pə'plekst] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [mi:nz]

And	his	lordship	was	also	perplexed	for	want	of	some	device	by	means
和	他的	领主	曾是	还	困惑	为了	想	的	一些	设备	经过	方法

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [pə'neləpi] .

of	which	he	might	carry	on	his	designs	against	Penelope	.
的	哪个	他	可能	携带	在	他的	设计	反对	佩内洛普	.

而且，他的大人也感到困惑，因为他不知道该如何才能实施他对佩内洛普的阴谋。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['eni] ['veri] ['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] , ['aɪðə(r)]['feɪvərəb(ə)l][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz]

There	appeared	not	to	be	any	very	definite	indications	,	either	favorable	or	otherwise
那里	出现	不是	到	是	任何	非常	定	症状	, 任何一个		有利	或者	否则

, [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] ,

,	if	we	except	,
, 如果		我们	除了	,

除了以下情况外，似乎没有任何非常明确的迹象，无论是有利的还是不利的：

[æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

as	above	mentioned	,
作为	多于	提及	,

如上所述，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] [i:z] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mænə(r)][ðæn; ðən]

that	there	was	greater	ease	and	cheerfulness	in	the	young	lady's	manner	than
那	那里	曾是	更大的	舒适	和	愉悦	在	这	年轻的	女士的	方式	比

[hæd; həd] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli] ['mænɪfestɪd] .

had	been	recently	manifested	.
有	到过	最近	表现出来	.

与最近一段时间相比，这位年轻女士的举止更加轻松愉快。

[ɔ:l] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['vænəti] [pleɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

All	this	his	lordship's	vanity	placed	to	his	own	account	;
全部	这	他的	领主的	虚荣	放置	到	他的	自己的	帐户	;

这一切都是他大人的虚荣心所致；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [pə'neləpi] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi]

and	he	took	his	leave	of	Mr	Primrose	and	Penelope	with	great	courtesy
和	他	采取	他的	离开	的	先生	报春花	和	佩内洛普	和	伟大的	礼貌

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	remarkable	self	-	satisfaction	.
和	卓越	自己	-	满意	.

他彬彬有礼地向普里姆罗斯先生和佩内洛普告别，脸上洋溢着非凡的自满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	we	will	leave	to	travel	to	London	and	a
这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	我们	将要	离开	到	旅行	到	伦敦	和	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] ,

hundred	miles	farther	,
百	英里	更远	,

我们将留下尊敬的琵鹭勋爵前往伦敦以及更远的百里路程。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li] - ['pɜ:rtʃəst] ['bʌrə] ,

even	down	to	the	newly	-	purchased	borough	,
甚至	向下	到	这	新	-	购买	行政区	,

甚至包括新近收购的行政区，

[weə(r)] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [bəʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

where	we	will	leave	him	to	make	his	insulting	and	hypocritical	bows	to	the
在哪里	我们	将要	离开	他	到	制作	他的	侮辱	和	虚伪	弓	到	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

我们将让他继续在那里向穷人做出他那侮辱性和虚伪的鞠躬。

[mi:n] - ['spɪrɪtɪd] , [bɔ:t] [ænd; ənd][səʊld] , [pleɪs] - ['hʌntɪŋ] , ['bu:bi] - ['preɪzɪŋ] , ['sʌp(ə)l] ,

mean	-	spirited	,	bought	and	sold	,	place	-	hunting	,	booby	-	praising	,	supple	,
意思是	-	精神抖擞	,	买	和	卖	,	地方	-	打猎	,	鲣鱼	-	赞扬	,	柔软	,

[træns'fɜ:rəb(ə)l] , ['səʊlləs] [dəult] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

transferable	,	soulless	dolts	,	who	,	being	taught	to	fetch	and	carry	,
可转让	,	无魂	笨蛋	,	WHO	,	存在	教授	到	拿来	和	携带	,

心胸狭隘、买卖买卖、寻觅下家、吹捧傻瓜、柔韧、可转移、没有灵魂的蠢货，他们被教导去取东西和搬运东西，

[tu:; tə][stænd][ɒn][ðeə(r)][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [fi:d] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [trɒf] ,

to	stand	on	their	hind	legs	,	and	feed	out	of	a	great	man's	trough	,
到	站立	在	他们的	后	腿	,	和	喂养	出去	的	一个	伟大的	男人的	槽	,

他们用后腿站立，从伟人的食槽里觅食。

[ænd; ənd][tu:; tə] [jelp] ['lɔɪəlti] [ɔ:(r)] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi][ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɜ:rtʃəsər]

and	to	yelp	loyalty	or	sedition	,	as	the	case	may	be	and	their	purchasers
和	到	喊叫	忠诚	或者	煽动叛乱	,	作为	这	案件	可能	是	和	他们的	购买者

[meɪ] [dɪk'teɪt] ,

may	dictate	,
可能	听写	,

并根据具体情况和购买者的意愿，大声宣示忠诚或煽动叛乱。

['sʌfə(r)] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ” [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spɪrɪt]

suffer	themselves	to	be	called	“	free	and	independent	”	without	having	spirit
遭受	他们自己	到	是	称为	“	自由的	和	独立的	”	没有	拥有	精神

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [kʌbz] [ðæt] [kɔ:l][ðem; ðəm][səʊ] .

enough	to	kick	the	right	honorable	cubs	that	call	them	so	.
足够的	到	踢	这	正确的	光荣的	幼崽	那	称呼	他们	所以	.

他们甘愿被称作“自由独立”，却没有足够的勇气去反击那些称他们为“自由独立”的真正有荣誉感的家伙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kɜ:n(ə)l] [krɒp] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ,

Colonel	Crop	remained	at	Smatterton	,
上校	庄稼	剩余	在	-	,

克罗普上校留在了斯马特顿。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɪkt] [tʃɑ:dʒ] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

under	a	strict	charge	from	Lord	Spoonbill	to	keep	an	eye	on	the	young	lady	,
在下面	一个	严格的	收费	从	主	琵鹭	到	保持	一个	眼睛	在	这	年轻的	女士	,

奉琵鹭勋爵之命，严加看管这位年轻女士。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][best] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .

and	to	use	his	best	endeavours	to	forward	the	designs	of	his	lordship	.
和	到	使用	他的	最好的	努力	到	向前	这	设计	的	他的	领主	.

并尽其所能推进阁下的计划。

[ðɪs] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

This	gallant	officer	undertook	his	commission	with	great	hopes	of	success	,
这	英勇	官	承担	他的	委员会	和	伟大的	希望	的	成功	,

这位英勇的军官怀着巨大的成功希望接受了委任，

[ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	perfect	confidence	in	his	own	wisdom	;	and	,	in	pursuance	of	his
和	和	完美的	信心	在	他的	自己的	智慧	;	和	,	在	追究	的	他的

['preʃəs] [skiːm] ,

precious	scheme	,
宝贵的	方案	,

他对自己智慧充满信心；并且，为了贯彻他那宝贵的计划，

[meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [kɔːl] [ɒn][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

made	an	early	call	on	Sir	George	Aimwell	on	the	morning	on	which	Lord	Spoonbill
制成	一个	早期的	称呼	在	先生	乔治	艾姆韦尔	在	这	早晨	在	哪个	主	琵鹭

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [taʊn] .

took	his	departure	from	town	.
采取	他的	离开	从	镇	.

在斯普恩比尔勋爵离开小镇的那天早上，我早早地去拜访了乔治·艾姆韦尔爵士。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] .

Sir	George	and	the	colonel	were	very	good	friends	.
先生	乔治	和	这	上校	是	非常	好的	朋友们	.

乔治爵士和上校是很好的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

They	had	many	points	of	sympathy	.
他们	有	许多	积分	的	同情	.

他们有很多共同点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [əd'maiərə][ɒv; əv] [gʊd] ['kʊkəri] .

They	were	both	of	them	great	admirers	of	good	cookery	.
他们	是	两个都	的	他们	伟大的	仰慕者	的	好的	烹饪	.

他们俩都是烹饪爱好者。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] .

They	had	both	a	great	abhorrence	of	unnecessary	trouble	.
他们	有	两个都	一个	伟大的	厌恶	的	不必要	麻烦	.

他们都非常厌恶不必要的麻烦。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [bʊks]

They	both	thought	that	the	only	use	for	a	gentleman	to	make	of	books
他们	两个都	想法	那	这	仅有的	使用	为了	一个	绅士	到	制作	的	图书

[wɒz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

was	to	stick	them	on	a	shelf	,
曾是	到	戳	他们	在	一个	架子	,

他们都认为，绅士对待书籍的唯一用途就是把它们摆放在书架上。

[ɔː(r)] [lɒk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

or	lock	them	in	a	closet	.
或者	锁	他们	在	一个	壁橱	.

或者把它们锁进壁橱里。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['vʌlgə(r)] , ['ɪnsələnt] , [ləʊ] -

They	both	thought	that	the	common	people	were	very	vulgar	,	insolent	,	low	-
他们	两个都	想法	那	这	常见的	人们	是	非常	庸俗	,	傲慢的	,	低的	-

[lɪvd; 'laɪvd] ['kriːtʃəz] ,

lived	creatures	,
居住地	生物	,

他们都认为普通百姓是非常粗俗、傲慢、低劣的生物。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wˈʌndəd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

and	almost	wondered	that	nature	had
和	几乎	想知道	那	自然	有

几乎让人惊叹大自然竟有如此奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[nɒt] [fɔːmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r)] [legz] .

not	formed	them	to	go	on	four	legs	.
不是	形成	他们	到	去	在	四	腿	.

它们并非天生就能四足行走。

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ]

With	many	other	sympathies	of	this	nature	the	gallant	colonel	and	the	worthy
和	许多	其他	同情	的	这	自然	这	英勇	上校	和	这	值得

['mædʒɪstreɪt][wɜː(r); wə(r)] ['maɪtɪli] [wel] [pliːzd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

magistrate	were	mightily	well	pleased	with	each	other	.
地方法官	是	非常	出色地	高兴	和	每个	其他	.

英勇的上校和可敬的法官在许多类似情谊方面都非常投缘，彼此十分满意。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə] - , [ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz]

When	therefore	the	colonel	made	his	second	visit	to	Neverden	,	the	baronet	was
什么时候	所以	这	上校	制成	他的	第二	访问	到	-	,	这	男爵	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

delighted	with	the	attention	,
高兴极了	和	这	注意力	,

因此，当上校第二次访问内弗登时，男爵对受到的关注感到非常高兴。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪk] [tɪl] ['dɪnə(r)]

and	anticipated	with	much	satisfaction	sufficient	talk	to	keep	him	awake	till	dinner
和	预期	和	很多	满意	充足的	讲话	到	保持	他	醒	直到	晚餐

[taɪm] .

time	.
时间	.

并满心欢喜地期待着有足够的谈话内容让他熬到晚餐时间。

“ [səʊ] , ['kɜːn(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [wʌn] ,

“	So	,	colonel	,	”	said	the	unpaid	one	,
“	所以	,	上校	,	”	说	这	未付	一	,

“那么，上校，”那个没领薪水的人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz]

“	you	have	the	compassion	to	come	and	see	me	now	the	shooting	season	is
“	你	有	这	同情	到	来	和	看	我	现在	这	射击	季节	是

[kwaɪt] ['əʊvə(r)] .

quite	over	.
相当	超过	.

“你很有同情心，现在狩猎季已经结束了，还来看我。”

[ðɪs] [aɪ] [kɔːl] ['riːəli] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

This	I	call	really	an	act	of	friendship	.
这	我	称呼	真的	一个	行为	的	友谊	.

我认为这才是真正的友谊之举。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [nəʊ] [ðæt] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? ” “

But	did	you	actually	know	that	yesterday	was	the	last	day	of	the	season	?	”	“
但	做过	你	实际上	知道	那	昨天	曾是	这	最后的	天	的	这	季节	?	”	“

但你真的知道昨天是本赛季的最后一天吗?

- [pɒn] ['ɒnə(r)] , [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hɑ:f] - [peɪd] [wʌn] , " [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
' Pon honor , Sir George , " replied the half - paid one , " I never thought about it ;
- 庞 荣誉 , 先生 乔治 , " 回复 这 一半 - 有薪酬的 一 , " 我 绝不 想法 关于 它 ;

"恕我直言，乔治爵士，"那位领了半份薪水的人回答说，"我从来没想过这个问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] . "
but if I had it would have made no difference . "
但 如果 我 有 它 会 有 制成 不 不同之处 . "

但就算我有了，也没什么区别。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , ['kɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [wɪ'ðɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [sed]
" You are very polite , colonel , and honest withal , and that cannot be said
" 你 是 非常 有礼貌的 , 上校 , 和 诚实的 此外 , 和 那 不能 是 说
[ɒv; əv] ['evri] [wʌn] .
of every one .
的 每一个 一 .

"上校，您非常有礼貌，而且为人诚实，这一点并非人人都能做到。"

" [ðə; ði]['bærənət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd]
" The baronet having thus spoken laughed , and
" 这 男爵 拥有 因此 说 笑了 , 和

"男爵说完这话，笑了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [lɑ:ft] [tu:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] ,
the colonel , to shew his politeness , laughed too , but he did not know why ,
这 上校 , 到 展示 他的 礼貌 , 笑了 也 , 但 他 做过 不是 知道 为什么 ,

为了表示礼貌，上校也笑了，但他自己也不知道为什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .
unless it were for sympathy .
除非 它 是 为了 同情 .

除非是出于同情。

" [bʌt; bət] , ['kɜ:n(ə)l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [grə'tju:ɪtəs] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
" But , colonel , " continued the gratuitous dispenser of hedge and ditch and
" 但 , 上校 , " 持续 这 无偿的 自动售货机 的 对冲 和 沟 和
[sti:l] - [træp][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [gʌn] ['dʒʌstɪs] ,
steel - trap and spring - gun justice ,
钢 - 陷阱 和 春天 - 枪 正义 ,

"但是，上校，"这位肆意挥舞着树篱、沟渠、钢制陷阱和弹簧枪等杀戮工具的执法者继续说道，"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:lməʊst] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [hæz; həz][dʒʌst]
" what is the meaning of this almost flying visit which my Lord Spoonbill has just
" 什么 是 这 意义 的 这 几乎 飞行 访问 哪个 我的 主 琵鹭 有 只是
[naʊ] [peɪd] [tu:; tə] - ?
now paid to Smatterton ?
现在 有薪酬的 到 - ?

"斯普恩比尔勋爵刚才对斯马特顿进行的这次几乎是短暂的访问，其意义何在？"

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [təʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɒf] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
My people told me this morning that the young gentleman was off by daybreak ,
我的 人们 讲述 我 这 早晨 那 这 年轻的 绅士 曾是 离开 经过 拂晓 ,

我的人今天早上告诉我，那位年轻人天亮前就离开了。

['pəʊstɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [taʊn] .
posting back again to town .
发帖 后退 再次 到 镇 .

再次发帖回到镇上。

〞 ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [lʊkt] [waɪz] ,
〞 Colonel Crop looked wise ,
〞 上校 庄稼 看起来 明智的 ,

克罗普上校看起来很睿智，

[ɔː(r)] [skruːd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
or screwed his features into that kind of expression which he was pleased to
或者 螺丝 他的 特征 进入 那 种类 的 表达 哪个 他 曾是 高兴 到
[θɪŋk] [waɪz] ;
think wise ;
思考 明智的 ;

或者，他会摆出一副自认为睿智的表情；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti] ,
and with that kind of tone which almost asks for incredulity ,
和 和 那 种类 的 语气 哪个 几乎 问 为了 怀疑 ,

带着那种近乎挑衅的语气，

[ænd; ənd]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][təʊld] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
and intimates that at least only part of the truth is told , he replied :
和 亲密 那 在 至少 仅有的 部分 的 这 真相 是 讲述 , 他 回复 :

他回应说，这暗示至少只说出了部分真相：

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪm'prʊvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
“ His lordship came down to give orders about some improvements to be made
〞 他的 领主 来了 向下 到 给 订单 关于 一些 改进 到 是 制成
[æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
at the castle .
在 这 城堡 .

“大人亲自下令对城堡进行一些修缮。”

〞 [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['bærənət] ,
〞 This expression answered the purpose , and the curious baronet ,
〞 这 表达 回答 这 目的 , 和 这 好奇的 男爵 ,

“这个表达达到了目的，而那位好奇的男爵，

['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətɪv] ['sɪstəm] ,
being from the nature of his office accustomed to the interrogative system ,
存在 从 这 自然 的 他的 办公室 习惯 到 这 疑问 系统 ,

由于其职务性质，他习惯了审问式提问方式。

[prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][ɑːsk] : “ [ɑː] ,
proceeded with a sceptical smile to ask : “ Ah ,
继续 和 一个 怀疑论者 微笑 到 问 : 〞 啊 ,

他带着怀疑的微笑问道：“啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kɜːn(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ?
colonel , are you sure that is all ?
上校 , 是 你 当然 那 是 全部 ?

上校，您确定就这些了吗?

[ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [sʌm; səm][slaɪ][ə'mʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
Is not there some sly amour going on ?
是 不是 那里 一些 狡猾 恋情 去 在 ?

这里面是不是有什么不可告人的秘密?

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [dɒg] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] .

His	lordship	is	a	wild	young	dog	,	I	have	heard	.
他的	领主	是	一个	荒野	年轻的	狗	,	我	有	听到	.

我听说，他那位老爷是个桀骜不驯的年轻人。

〞 [ðeər'æt] [ðə; ði]['bærənət] ['tʃʌkl] ,

〞	Thereat	the	baronet	chuckled	,
〞	那里	这	男爵	轻笑	,

“这时，男爵轻笑了一声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] [səʊ]['dʒentli][ænd; ənd][səʊ]['saɪləntli] [ðæt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [hɪm'self]

and	the	colonel	smiled	so	gently	and	so	silently	that	Lord	Chesterfield	himself
和	这	上校	微笑	所以	轻轻地	和	所以	默默	那	主	切斯特菲尔德	他自己

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm]['vʌlgə(r)][ɔː(r)] [ɪl] [bred] .

would	not	have	pronounced	him	vulgar	or	ill	bred	.
会	不是	有	发音	他	庸俗	或者	患病的	繁殖	.

上校的微笑如此温柔、如此静默，以至于切斯特菲尔德勋爵本人也不会认为他粗俗或没教养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɜːðɪ] [wʌnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] ['nəʊɪŋli] ;

And	the	two	worthy	ones	looked	at	each	other	very	knowingly	;
和	这	二	值得	一个	看起来	在	每个	其他	非常	明知	;

两位贤士彼此对视，眼神中充满了意味深长。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	thus	the	colonel	let	out	the	secret	without	speaking	a	word	.
和	因此	这	上校	让	出去	这	秘密	没有	请讲	一个	单词	.

就这样，上校一言不发地泄露了秘密。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	persons	may	imagine	that	the	mode	in	which	the	baronet	spoke	of	the
一些	人	可能	想象	那	这	模式	在	哪个	这	男爵	辐	的	这

['æmətəri] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['flɪpənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

amatory	transgressions	of	Lord	Spoonbill	was	rather	too	flippant	for	a
爱慕	过错	的	主	琵鹭	曾是	相当	也	轻浮的	为了	一个

['mædʒɪstreɪt] ;

magistrate	;
地方法官	;

有些人可能会认为，这位男爵谈论琵鹭勋爵风流韵事的方式，对于一位地方法官来说未免太过轻浮；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ə'mɪt] [tuː; tə] [tel] [ðəʊz]

and	those	persons	may	perhaps	be	right	;	but	let	us	not	omit	to	tell	those
和	那些	人	可能	也许	是	正确的	;	但	让	我们	不是	忽略	到	告诉	那些

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

这些人或许是对的；但我们也不能忘记告诉他们：

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['mædʒɪstreɪt] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪəriəl]['djuːtiz] ,

that	this	same	magistrate	,	when	engaged	in	the	discharge	of	his	magisterial	duties	,
那	这	相同的	地方法官	,	什么时候	已订婚的	在	这	释放	的	他的	权威的	职责	,

这位地方法官在履行其法官职责时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	when	sitting	on	the	bench	,
和	什么时候	坐着	在	这	长椅	,

当坐在长椅上时，

[lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪ'mjʊə(r)] [æz; əz] ['eni] ['mædʒɪstreɪt] [niːd]

looked	as	wise	and	as	grave	and	as	demure	as	any	magistrate	need
看起来	作为	明智的	和	作为	严重	和	作为	端庄	作为	任何	地方法官	需要

[tuː; tə] [lʊk] ,

to	look	,
到	看	,

他看上去既睿智又庄重，还带着法官应有的谦逊。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [træns'gresə] [ə; eɪ] ['gʊdli] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn] ,

and	gave	to	transgressors	a	goodly	word	of	exhortation	,
和	给予	到	违规者	一个	很好	单词	的	讲道	,

并向犯罪的人说了些劝诫的话。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['eləkwəns] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ]

and	dwelt	with	copious	and	convincing	eloquence	on	the	wickedness	of	violating
和	居住	和	丰富	和	令人信服的	口才	在	这	邪恶	的	违反

['aʊə(r)][məʊst] ['eksələnt] [lɔːz] .

our	most	excellent	laws	.
我们的	最多	出色的	法律	.

他用雄辩的口才和丰富的论述，详细阐述了违反我们最优秀的法律的罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evribɒdi] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ri'membə] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]

Everybody	in	that	neighbourhood	remembers	the	impressive	admonition	which	he	gave
大家	在	那	邻里	记得	这	感人的	警告	哪个	他	给予

[tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]

to	an	old	man	who	was	convicted	at	the	quarter	sessions	of	having	a	bit
到	一个	老的	男人	WHO	曾是	已定罪	在	这	四分之一	会议	的	拥有	一个	少量

[ɒv; əv] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

of	string	in	his	pocket	,
的	细绳	在	他的	口袋	,

附近所有的人都记得他曾严厉训斥过一位因口袋里藏着一根绳子而在季度法庭被判有罪的老人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [ə'genst]

and	therefore	strongly	suspected	of	a	design	of	a	malicious	nature	against
和	所以	强烈	怀疑	的	一个	设计	的	一个	恶意	自然	反对

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

因此，强烈怀疑这是针对游戏的恶意设计。

“ [dʒɒn]['kɑːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] ,

“	John	Carter	,	”	said	the	worthy	baronet	,
“	约翰	卡特	,	”	说	这	值得	男爵	,

“约翰·卡特，”这位德高望重的男爵说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] .

“	let	me	address	to	you	a	few	words	on	the	sin	of	poaching	.
“	让	我	地址	到	你	一个	很少	字	在	这	罪	的	偷猎	.

“让我向你们谈谈偷猎的罪恶。”

['pəʊtʃɪŋ] , [dʒɒn]['kɑːtə(r)] — [ɪz] — [ɪz][ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] ,

Poaching	,	John	Carter	—	is	—	is	a	sin	of	which	too	many	are	guilty	,
偷猎	,	约翰	卡特	—	是	—	是	一个	罪	的	哪个	也	许多	是	有罪的	,

约翰·卡特，偷猎是一种太多人犯下的罪行。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lenɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['eksələnt] [lɔːz] .
owing to the lenity of our most excellent laws .
欠款 到 这 宽容 的 我们的 最多 出色的 法律 .

由于我们最优秀的法律的宽容。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['evribɒdi] [θɔːt] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs]
I think that if everybody thought , as I think , of the moral heinousness
我 思考 那 如果 大家 想法 , 作为 我 思考 , 的 这 道德 罪恶
[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fens] ,
of this offence ,
的 这 罪行 ,

我认为，如果每个人都像我一样，意识到这种罪行的道德败坏程度，

['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nobody would be guilty of it .
无人 会 是 有罪的 的 它 .

没有人会因此犯下罪行。

['pəʊtʃɪŋ] [ɪz][nɒt] [jet] [meɪd] ['feləni] ;
Poaching is not yet made felony ;
偷猎 是 不是 然而 制成 重罪 ;

偷猎目前尚未被定为重罪；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [səʊ] ,
but there is no saying how soon it may be made so ,
但 那里 是 不 说 如何 很快 它 可能 是 制成 所以 ,

但目前尚无法确定何时才能实现。

[ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [biː; bi] [pə'sistid] [ɪn] .
if the crime be persisted in .
如果 这 犯罪 是 持续 在 .

如果犯罪行为持续发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [ə'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'nɔːməti] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kraɪɪŋ] ,
It is a moral offence of the greatest enormity , and is one of those crying ,
它 是 一个 道德 罪行 的 这 最 巨大 , 和 是 一 的 那些 哭泣 ,
['næʃ(ə)nəl] [sɪnz] ,
national sins ,
国家的 罪孽 ,

这是极其严重的道德罪行，是令人发指的国家罪行之一。

[wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] ['gɪlti]
which may one day or other bring down the vengeance of heaven on our guilty
哪个 可能 一 天 或者 其他 带来 向下 这 复仇 的 天堂 在 我们的 有罪的
['kʌntri] .
country .
国家 .

这或许有一天会给罪恶的国家带来上天的惩罚。

[naʊ] , [dʒɒn]['kɑːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ai][həʊp][ðə; ði] [tred] - [mɪl]
Now , John Carter , if you go to gaol for six months , I hope the tread - mill
现在 , 约翰 卡特 , 如果 你 去 到 监狱 为了 六 几个月 , 我 希望 这 踏 - 磨

约翰·卡特，如果你要坐牢六个月，我希望跑步机能让你好受些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪl] [wɜːk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] .
and the chaplain will work a thorough reformation in your morals .
和 这 牧师 将要 工作 一个 彻底 改革 在 你的 德 .

牧师将对你的道德进行彻底的改造。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [dɪd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [seɪ] [tuː; tə][dʒɒn]['kɑːtə(r)] ;

"	Much	more	to	the	same	purpose	did	the	worthy	magistrate	say	to	John	Carter	;
"	很多	更多的	到	这	相同的	目的	做过	这	值得	地方法官	说	到	约翰	卡特	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

but	it	did	,
但	它	做过	,

“这位德高望重的法官还对约翰·卡特说了许多类似的话；但事实并非如此，

[wiː; wi][fɪə(r)] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

we	fear	,	very	little	good	,
我们	害怕	,	非常	小的	好的	,

我们担心，好事寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['kɑːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [lɑːst] ['feznt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ɒn][wʌn][ænd; ənd]

for	John	Carter	and	the	baronet's	last	pheasant	were	missing	on	one	and
为了	约翰	卡特	和	这	男爵的	最后的	野鸡	是	丢失的	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] :

the	same	morning	:
这	相同的	早晨	:

约翰·卡特和男爵最后一只野鸡在同一天早上失踪了：

[ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ʃəu] [haʊ] ['truːli] ['eləkwənt]

This	digression	we	have	made	for	the	purpose	of	shewing	how	truly	eloquent
这	题外话	我们	有	制成	为了	这	目的	的	显示	如何	真的	雄辩

[ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɪm'presɪv] [ðə; ði]['bærənət][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	morally	impressive	the	baronet	could	be	when	the	enormity	of	the
和	道德上	感人的	这	男爵	可以	是	什么时候	这	巨大	的	这

[ə'fens] [di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ædɪkwət] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'henʃən] .

offence	demanded	an	adequate	severity	of	reprehension	.
罪行	要求	一个	足够的	严重性	的	非难	.

我们之所以进行这段离题的叙述，是为了说明当罪行极其严重需要受到适当的严厉惩罚时，这位男爵的言辞是多么雄辩，道德又是多么令人钦佩。

[hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['epɪθet] “ [waɪld] [jʌŋ] [dɒg] ” [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [baɪ]

His	worship	would	have	thought	the	epithet	“	wild	young	dog	”	a	designation	by
他的	崇拜	会	有	想法	这	别名	“	荒野	年轻的	狗	”	一个	指定	经过

[fɑː(r)] [tuː] ['liːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] .

far	too	lenient	for	a	poacher	.
远的	也	宽容	为了	一个	偷猎者	.

他的上司会认为用“野狗”来形容一个偷猎者未免太过宽容了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)] ,

But	the	crime	of	seduction	,	especially	in	an	hereditary	legislator	,
但	这	犯罪	的	诱惑	,	尤其	在	一个	遗传	立法者	,

但是，诱奸罪，尤其是在一位世袭立法者身上，

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [wʌn][æz; əz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fens] ,

looked	in	the	sight	of	the	unpaid	one	as	comparatively	a	slight	offence	,
看起来	在	这	视线	的	这	未付	一	作为	比较	一个	轻微	罪行	,

在未领到报酬的人看来，这只是一种相对轻微的过错。

['skeəsli] [æn; ən] [ə'fens] [æt; ət][ɔːl] .

scarcely	an	offence	at	all	.
几乎	一个	罪行	在	全部	.

这几乎算不上什么过错。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sə'spekt, 'sʌspekt] , [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [krɑːps] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

More	than	suspecting	,	from	Colonel	Crop's	look	and	manner	,
更多的	比	怀疑	,	从	上校	作物的	看	和	方式	,

从克罗普上校的外表和举止来看，他与其说是怀疑，不如说是更加怀疑。

[ðæt] [ə; eɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [daʊn] [tuː; tə]

that	a	pursuit	of	this	nature	had	brought	the	heir	of	Smatterton	down	to
那	一个	追逐	的	这	自然	有	带来	这	继承人	的	-	向下	到

[ðə; ði]

the
这

正是这种追求，将斯马特顿的继承人带到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['venərəb(ə)l] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

venerable	seat	of	his	ancestors	,
可敬	座位	的	他的	祖先	,

他祖先的古老居所，

[ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] [kən'viːniənt] [frend]

the	worthy	baronet	proceeded	to	enquire	of	the	young	lord's	convenient	friend
这	值得	男爵	继续	到	查询	的	这	年轻的	领主的	方便的	朋友

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [tʃɑːms] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd]

more	particularly	concerning	the	person	whose	charms	had	fascinated	the	young	lord
更多的	特别	有关	这	人	谁	魅力	有	着迷	这	年轻的	主

.

:
.

这位可敬的男爵继续向这位年轻勋爵的熟人朋友打听，究竟是谁的魅力让这位年轻勋爵着迷。

[naʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][ænd; ənd]

Now	the	gallant	colonel	was	not	quite	certain	that	it	would	be	proper	and
现在	这	英勇	上校	曾是	不是	相当	肯定	那	它	会	是	恰当的	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] ['mædʒɪstreɪt][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

becoming	for	him	to	communicate	to	the	worthy	magistrate	the	whole	truth	,
成为	为了	他	到	交流	到	这	值得	地方法官	这	所有的	真相	,

这位英勇的上校现在不太确定，自己是否应该将全部真相告诉这位尊敬的法官。

[æt; ət] [liːst] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd]

at	least	what	he	thought	to	be	the	truth	;	he	therefore	hesitated	and
在	至少	什么	他	想法	到	是	这	真相	;	他	所以	犹豫了一下	和

[lʊkt] ['nəʊɪŋ] :

looked	knowing	:
看起来	会心	:

至少在他看来，那是事实；因此他犹豫了一下，脸上露出了意味深长的表情：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [tækt][ɔː(r)][dek'sterəti][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['siːkrəts] ; [səʊ] ,

but	he	had	no	great	tact	or	dexterity	in	keeping	secrets	;	so	,
但	他	有	不	伟大的	策略	或者	灵巧	在	保持	秘密	;	所以	,

但他并不擅长保守秘密；所以，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,

after	a	few	ineffectual	attempts	to	hold	his	peace	and	keep	his	counsel	,
后	一个	很少	无效	尝试	到	抓住	他的	和平	和	保持	他的	法律顾问	,

在几次试图保持沉默和保守秘密但都无果后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	gave	the	worthy	baronet	to	understand	that	the	lady	with	whom	he	had
他	给予	这	值得	男爵	到	理解	那	这	女士	和	谁	他	有

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] ,

the	pleasure	of	dining	at	Neverden	Hall	,
这	乐趣	的	用餐	在	-	大厅	,

他让这位可敬的男爵明白，与他在内弗登庄园共进晚餐的那位女士，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)][hæd; həd][kɑːst][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

was	the	person	on	whom	the	hereditary	legislator	had	cast	the	eyes	of
曾是	这	人	在	谁	这	遗传	立法者	有	投掷	这	眼睛	的

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

是那位世袭立法者倾注了爱慕目光的人。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bærənət] , " [duː; də][aɪ][hɪə(r)] [ə'raɪt] ?

"	What	!	"	exclaimed	the	astonished	baronet	,	"	Do	I	hear	aright	?
"	什么	!	"	惊呼	这	惊讶	男爵	,	"	做	我	听到	好的	?

“什么！”惊讶的男爵喊道，“我没听错吧？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk]

Do	you	mean	to	tell	me	that	Lord	Spoonbill	has	employed	you	to	make
做	你	意思是	到	告诉	我	那	主	琵鹭	有	受雇	你	到	制作

[dɪs'ɑːnərəbl] [prə'poʊzlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ,

dishonorable	proposals	to	a	lady	under	my	roof	,
不光彩的	提案	到	一个	女士	在下面	我的	屋顶	,

你是说，琵鹭勋爵雇佣你到我家去向一位女士提出不光彩的要求?

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?

a	relation	too	of	my	own	?
一个	关系	也	的	我的	自己的	?

也是我的亲戚吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

“[第 48 页]

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Colonel	Crop	was	thunderstruck	at	the	mode	in	which	the	magistrate	received	the
上校	庄稼	曾是	雷击	在	这	模式	在	哪个	这	地方法官	已收到	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

information	;
信息	;

克罗普上校对地方法官接收信息的方式感到震惊；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	still	more	astonished	to	hear	that	the	lady	was	related	to	the
和	曾是	仍然	更多的	惊讶	到	听到	那	这	女士	曾是	有关的	到	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

更令他惊讶的是，他听说这位女士竟然是男爵的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æŋgri] [wɪð] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

And	the	colonel	himself	was	almost	angry	with	Lord	Spoonbill	,
和	这	上校	他自己	曾是	几乎	生气的	和	主	琵鹭	,

而上校本人几乎对琵鹭勋爵感到愤怒。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] [rɪ'spektəbli]

for	thinking	of	proposing	such	an	arrangement	with	a	lady	so	respectably
为了	思维	的	提议	这样的	一个	安排	和	一个	女士	所以	体面地

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

竟然有人会想到向一位出身如此显赫的女士提出这样的安排。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn]

But	when	the	colonel	proceeded	to	state	that	his	commission	was	to	obtain
但	什么时候	这	上校	继续	到	状态	那	他的	委员会	曾是	到	获得

[ðə; ði]['leɪdi][ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

the	lady	on	any	terms	,
这	女士	在	任何	条款	,

但当上校接着说他的任务是不惜一切代价得到那位女士时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bærənət] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'næməd] [æz; əz]

and	when	the	baronet	understood	that	his	lordship	was	so	enamoured	as
和	什么时候	这	男爵	理解	那	他的	领主	曾是	所以	坠入爱河	作为

[tuː; tə] ['medɪteɪt] ['mætrɪmənɪ] ,

to	meditate	matrimony	,
到	幽思	婚姻	,

当男爵得知他的主人如此倾心于她，甚至考虑结婚时，

[ðæt] ['maɪtɪli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [keɪs] .

that	mightily	altered	the	case	.
那	非常	已修改	这	案件	.

这极大地改变了案情。

[ðen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [geɪv] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]

Then	the	magistrate	gave	full	and	free	permission	to	the	colonel	to	have
然后	这	地方法官	给予	满的	和	自由的	允许	到	这	上校	到	有

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

access	to	the	lady	,
使用权	到	这	女士	,

然后，地方法官完全允许上校接近那位女士。

[ænd; ənd] [steɪt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ðə; ði] [prə'poʊzlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	state	with	as	much	eloquence	as	he	pleased	,	the	proposals	which	he
和	状态	和	作为	很多	口才	作为	他	高兴	,	这	提案	哪个	他

[mait] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .

might	have	to	make	.
可能	有	到	制作	.

他可以用自己最雄辩的口才，陈述他可能提出的建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

It	is	indeed	true	,	that	Sir	George	could	not	help	thinking	,
它	是	的确	真的	,	那	先生	乔治	可以	不是	帮助	思维	,

的确，乔治爵士不禁会想：

[ðæt] [ɪf] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

that	if	Lord	Spoonbill	had	been	disposed	to	make	an	offer	of	his	hand	to
那	如果	主	琵鹭	有	到过	处置	到	制作	一个	提供	的	他的	手	到

[mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

Miss	Glossop	,
错过	格洛索普	,

如果斯普恩比尔勋爵有意向格洛索普小姐求婚的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] “ [ə'plai] ['pɜːsənəli] , [ɔː(r)][baɪ]['letə(r)]

it	would	have	been	rather	more	respectful	to	“	apply	personally	,	or	by	letter
它	会	有	到过	相当	更多的	尊重	到	“	申请	亲自	,	或者	经过	信

[pəʊst] [peɪd] ,

post	paid	,
邮政	有薪酬的	,

如果“亲自申请，或以邮资已付的信件方式申请”，则会显得更加尊重人。

” [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	than	to	use	the	intervention	of	a
”	比	到	使用	这	干涉	的	一个

与其使用干预措施，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['dʒentlmən] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] ['repjətəb(ə)l]
gentleman whose services had been employed in negociations of no very reputable
绅士 谁 服务 有 到过 受雇 在 谈判 的 不 非常 信誉良好的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

这位先生曾参与过一些不太光彩的谈判。

[ðə; ði]['bærənət] [haʊ'evə(r)] [kən'siːd] ,
The baronet however conceded ,
这 男爵 然而 承认 ,

然而，这位男爵承认道：

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'griː]
that there might be on the part of Lord Spoonbill a more than usual degree
那 那里 可能 是 在 这 部分 的 主 琵鹭 一个 更多的 比 通常 程度
[ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['serəməni] [ə'laʊd] ,
of want of ceremony allowed ,
的 想 的 仪式 允许 ,

或许，琵鹭勋爵在礼节方面会比平常更加缺乏礼貌。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ræŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtiz] .
in consequence of the difference of rank between the parties .
在 结果 的 这 不同之处 的 秩 之间 这 各方 .

由于双方等级不同。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
The very possibility of making a relation of his a countess ,
这 非常 可能性 的 制作 一个 关系 的 他的 一个 伯爵夫人 ,

让他的亲戚成为伯爵夫人这种可能性本身就令人难以置信。

['rekənsaɪld] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [peɪd] [wʌn] .
reconciled the unpaid one to the negociation of the half - paid one .
和解 这 未付 一 到 这 谈判 的 这 一半 - 有薪酬的 一 .

让未领到工资的人与领到一半工资的人达成和解。

[ðə; ði][end] ['sæŋktɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] .
The end sanctified the means .
这 结尾 圣化 这 方法 .

目的使手段神圣化。

[naʊ] [ə'kɜːd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd]
Now occurred again to the baronet's recollection the visit which Miss Glossop had
现在 发生 再次 到 这 男爵的 回忆 这 访问 哪个 错过 格洛索普 有
[peɪd] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] ,
paid to Smatterton castle ,
有薪酬的 到 - 城堡 ,

男爵再次想起格洛索普小姐曾到访斯马特顿城堡的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms]
and he concluded of course that it was at this visit that the charms
和 他 结束 的 课程 那 它 曾是 在 这 访问 那 这 魅力
[ɒv; əv] [ˌærə'bɛləz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ['kæptɪv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .
of Arabella's voice and person had taken captive the heart of Lord Spoonbill .
的 阿拉贝拉的 嗓音 和 人 有 已采取 俘虏 这 心 的 主 琵鹭 .

他当然得出结论，正是在这次拜访中，阿拉贝拉的声音和容貌的魅力俘获了琵鹭勋爵的心。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['relətɪv] [ʃʊd; ʃəd]

At	the	contemplation	of	the	possibility	that	his	high	-	spirited	relative	should
在	这	沉思	的	这	可能性	那	他的	高的	-	精神抖擞	相对的	应该

[meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] ,

make	a	match	with	so	great	a	man	as	the	eldest	son	of	an	earl	,
制作	一个	匹配	和	所以	伟大的	一个	男人	作为	这	长子	儿子	的	一个	伯爵	,

想到自己那位性情奔放的亲戚可能会嫁给伯爵的长子这样一位显赫人物，

[ðə; ði] ['wɜːði] ['mædʒɪstreɪt] [felt] ['maɪtɪli] ['grætɪfaɪd] .

the	worthy	magistrate	felt	mightily	gratified	.
这	值得	地方法官	毛毡	非常	满意	.

这位德高望重的法官感到非常欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] ['ædmərəb(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

It	is	somewhat	admirable	that	Sir	George
它	是	有些	令人钦佩的	那	先生	乔治

乔治爵士的这种做法在某种程度上是令人钦佩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['eɪmˌwɛl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['eni] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [kə'menst] [baɪ]

Aimwell	should	regard	with	any	great	satisfaction	a	probable	marriage	commenced	by
艾姆韦尔	应该	看待	和	任何	伟大的	满意	一个	可能	婚姻	开始	经过

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɒv; əv][səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .

negociations	of	so	equivocal	a	nature	.
谈判	的	所以	模棱两可	一个	自然	.

Aimwell 应该不会对通过如此模棱两可的谈判而开始的可能婚姻感到十分满意。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ræŋk][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]

But	there	is	something	in	dignity	and	in	high	rank	so	fascinating	and
但	那里	是	某物	在	尊严	和	在	高的	秩	所以	迷人	和

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

overwhelming	,
压倒	,

但是，尊严和高地位中确实蕴含着某种令人着迷和震撼的东西。

[ðæt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnsələns] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] [men] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ræŋk]

that	what	would	be	insolence	in	others	is	condescension	in	men	of	title	and	rank
那	什么	会	是	傲慢	在	其他的	是	居高临下	在	男人	的	标题	和	秩

.

:
.

在其他人看来是傲慢无礼的行为，在有头衔和地位的人看来却是居高临下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['bærənət][ɔː(r)] ['lɔːdlɪŋ] ,

And	it	is	also	a	truth	that	Sir	George	,	though	himself	a	baronet	or	lordling	,
和	它	是	还	一个	真相	那	先生	乔治	,	尽管	他自己	一个	男爵	或者	小贵族	,

而且，乔治爵士虽然他本人只是个男爵或少爵，这也是事实。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][nəʊ'bɪləti][æz; əz] ['velvətiːn] [beəz] [tuː; tə] ['velvɪt] ,

and	bearing	the	same	relation	to	nobility	as	velveteen	bears	to	velvet	,
和	轴承	这	相同的	关系	到	贵族	作为	平绒	熊	到	天鹅绒	,

它与贵族的关系，就如同丝绒与天鹅绒的关系一样。

[jet] [lʊkt] [ə'pɒn] [nəʊ'bɪləti] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)]

yet	looked	upon	nobility	with	greater	reverence	and	admiration	than	persons	more
然而	看起来	之上	贵族	和	更大的	尊敬	和	钦佩	比	人	更多的

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] [ræŋk] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv] ['taɪtlz] .

remote	from	that	high	rank	regard	the	possessors	of	titles	.
偏僻的	从	那	高的	秩	看待	这	拥有者	的	标题	.

然而，人们对贵族的敬畏和钦佩之情，远胜于那些与贵族阶层距离较远的人对拥有爵位的人的敬仰。

[wen] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [ðʌs] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ,

When	Colonel	Crop	had	thus	commenced	his	great	negociation	,
什么时候	上校	庄稼	有	因此	开始	他的	伟大的	谈判	,

当克罗普上校开始他那场意义重大的谈判时，

[baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]

by	informing	the	magistrate	of	the	business	for	which	Lord	Spoonbill	had
经过	通知	这	地方法官	的	这	商业	为了	哪个	主	琵鹭	有

[ɪm'plɔɪd] [hɪm] ,

employed	him	,
受雇	他	,

通过向地方法官说明斯普恩比尔勋爵雇佣他从事的事务，

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

the	gallant	officer	betook	himself	to	the	quiet	seclusion	of	the	great	house	,
这	英勇	官	贝托克	他自己	到	这	安静的	隔离	的	这	伟大的	房子	,

这位英勇的军官独自一人来到大宅僻静处。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [faɪn] ['pɪktʃəz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [bʊks] ,

and	amused	himself	with	looking	at	fine	pictures	,	reading	the	backs	of	books	,
和	觉得好笑	他自己	和	寻找	在	美好的	图片	,	阅读	这	背部	的	图书	,

他喜欢欣赏精美的画作，阅读书籍背面的介绍。

['lʌgɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] , ['kəʊmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk]

lugging	up	his	shirt	collar	,	combing	out	his	whiskers	,	listening	to	the	creaking
搬运	向上	他的	衬衫	衣领	,	梳理	出去	他的	胡须	,	聆听	到	这	嘎吱作响

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

of	his	boots	,
的	他的	靴子	,

他拉起衬衫领子，梳理胡须，听着靴子吱吱作响的声音。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['rætlɪŋ]

picking	his	teeth	,	rattling
挑选	他的	牙齿	,	嘎嘎作响

他剔着牙，发出咔哒咔哒的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

his	watch	-	chain	,	looking	at	himself	in	the	glass	,	wondering	what	was	going	on
他的	手表	-	链	,	寻找	在	他自己	在	这	玻璃	,	好奇	什么	曾是	去	在

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

他看着自己的表链，透过镜子看着自己，想知道伦敦发生了什么事。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm]
together **with** **a** **multitude** **of** **other** **pretty** **little** **amusements** **of** **the** **same**
一起 和 一个 民众 的 其他 漂亮的 小的 娱乐 的 这 相同的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description **.**
描述 .

以及其他许多类似的精美小娱乐项目。

[ðə; ðɪ][hɑːf] - [peɪd] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n]
The **half** **-** **paid** **hero** **was** **not** **sorry** **that** **his** **negociation** **received** **such** **a** **direction**
这 一半 - 有薪酬的 英雄 曾是 不是 对不起 那 他的 谈判 已收到 这样的 一个 方向
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
as **it** **did** **,**
作为 它 做过 ,

这位只拿到一半报酬的英雄并不后悔他的谈判朝着这样的方向发展。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
from **the** **discovery** **that** **the** **young** **lady** **in** **question** **was** **related** **to** **Sir** **George**
从 这 发现 那 这 年轻的 女士 在 问题 曾是 有关的 到 先生 乔治
['eɪmˌwɛl] ;
Aimwell **;**
艾姆韦尔 ;

从发现这位年轻女子与乔治·艾姆韦尔爵士有亲戚关系开始；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,
and **it** **occurred** **to** **the** **negociator** **,**
和 它 发生 到 这 - ,

谈判者突然想到：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [suːn] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv]
that **he** **might** **very** **soon** **write** **to** **his** **honorable** **employer** **and** **inform** **him** **of**
那 他 可能 非常 很快 写 到 他的 光荣的 雇主 和 通知 他 的
[ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [mə'mentəs] ['bɪznəs] .
the **progress** **which** **had** **been** **made** **in** **this** **important** **and** **momentous** **business** **.**
这 进步 哪个 有 到过 制成 在 这 重要的 和 意义重大 商业 .

他可能很快就会写信给他尊敬的雇主，告知他在这项重要而意义重大的事业中取得的进展。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
And **with** **the** **exercise** **of** **a** **little** **ingenuity** **,**
和 和 这 锻炼 的 一个 小的 独创性 ,

只需稍加巧思，

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ðə; ðɪ] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ,
which **nobody** **knew** **so** **well** **how** **to** **use** **as** **the** **gallant** **colonel** **,**
哪个 无人 知道 所以 出色地 如何 到 使用 作为 这 英勇 上校 ,

没有人比这位英勇的上校更懂得如何运用这一点。

[ðə; ðɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] .
the **occupation** **of** **writing** **a** **letter** **might** **employ** **a** **whole** **morning** **.**
这 职业 的 写作 一个 信 可能 采用 一个 所有的 早晨 .

写一封信可能要花掉整个上午。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] ['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] ['mɪəli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['siːz(ə)nd] [ænd; ənd]
But **as** **the** **colonel's** **present** **employment** **is** **merely** **meditation** **seasoned** **and**
但 作为 这 上校的 展示 就业 是 仅仅 冥想 经验丰富的 和
[ˈgɑːniʃ] [wɪð] ['sʌndriz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] ,
garnished **with** **sundries** **of** **these** **little** **amusements** **which** **we** **have** **recorded** **above** **,**
装饰 和 杂项 的 这些 小的 娱乐 哪个 我们 有 记录 多于 ,

但由于上校目前的工作仅仅是冥想，辅以我们上面提到的这些小娱乐活动，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] ['aʊə(r)] ['ridər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] ,

we	need	not	detain	our	readers	for	the	present	at	Smatterton	castle	,
我们	需要	不是	扣留	我们的	读者	为了	这	展示	在	-	城堡	,

我们暂时不必让读者们停留在斯马特顿城堡了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mænʃ(ə)n][æt; ət] - , [weə(r)] [ðeɪ]

but	we	will	introduce	them	to	another	mansion	at	Smatterton	,	where	they
但	我们	将要	介绍	他们	到	其他	大厦	在	-	,	在哪里	他们

但我们会带他们去参观斯马特顿的另一座豪宅，在那里他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪl] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

will	meet	with	the	personages	mentioned	in	this	narrative	,
将要	见面	和	这	人物	提及	在	这	叙述	,

将会与文中提到的人物会面，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] ['vɪzɪt]

engaged	in	the	highly	honorable	and	delightful	occupation	of	paying	a	tea	visit
已订婚的	在	这	高度	光荣的	和	愉快	职业	的	付费	一个	茶	访问

[tuː; tə][həu'nɔːriə] [lɪ'tɪʃə] ['spuːnbɪl] .

to	Honoria	Letitia	Spoonbill	.
到	霍诺里亚	莱蒂西亚	琵鹭	.

从事着一项非常光荣和令人愉快的活动——拜访 Honoria Letitia Spoonbill 喝茶。

[mɪs] ['spuːnbɪl] [kept] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Miss	Spoonbill	kept	very	little	company	;	she	had	but	one	party	in	the	year	,
错过	琵鹭	保留	非常	小的	公司	;	她	有	但	一	派对	在	这	年	,

琵鹭小姐很少与人交往；她一年只举办过一次聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] , [wɪtʃ] [ə'sembəld] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd]

and	that	was	a	tea	-	party	,	which	assembled	precisely	at	six	and	departed
和	那	曾是	一个	茶	-	派对	,	哪个	组装	恰恰	在	六	和	已离开

[æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ten] ;

as	precisely	at	ten	;
作为	恰恰	在	十	;

那是一场茶话会，六点整集合，十点整散去；

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	,	we	may	add	,
和	,	我们	可能	添加	,

而且，我们还可以补充一点，

[sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [prɪ'saɪsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

sat	still	and	stared	at	each	other	as	precisely	for	the	whole	period	of
卫星	仍然	和	凝视	在	每个	其他	作为	恰恰	为了	这	所有的	时期	的

[ðeə(r)]['vɪzɪt] .

their	visit	.
他们的	访问	.

在整个访问期间，他们静静地坐着，互相凝视着。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['spɪnstə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['fæməli][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz]

In	this	visit	to	the	spinster	of	noble	family	most	of	the	distinguished	persons
在	这	访问	到	这	单身女子	的	高贵	家庭	最多	的	这	杰出的	人

[ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

of	Smatterton	were	engaged	.
的	-	是	已订婚的	.

这次拜访这位贵族家庭的老处女，斯马特顿的大多数名流都参与其中。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

And	there	was	something	peculiarly	interesting	in	this	visit	,
和	那里	曾是	某物	奇特地	有趣的	在	这	访问	,

这次访问中还有一些特别有趣的事情发生。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

seeing	that	Mr	Primrose	was	at	the	party	for	the	first	time	,
看到	那	先生	报春花	曾是	在	这	派对	为了	这	第一的	时间	,

鉴于普里姆罗斯先生是第一次参加聚会，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['vɪzɪt] [ɪn] - .

and	Mr	Zephaniah	Pringle	was	paying	his	last	visit	in	Smatterton	.
和	先生	西番雅	品客薯片	曾是	付费	他的	最后的	访问	在	-	.

泽法尼亚·普林格尔先生正在斯马特顿进行他的最后一次访问。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æktɪv] [tu:; tə] ['rendə(r)] [hɜ:'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

The	lady	of	the	house	was	particularly	active	to	render	herself	agreeable	to
这	女士	的	这	房子	曾是	特别	积极的	到	使成为	她自己	同意	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] ; [ænd; ənd] ,

her	party	;	and	,
她	派对	;	和	,

女主人尤其积极地讨好她的党派；而且，

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [prə'dju:s] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	order	to	produce	as	much	as	possible	of	that	kind	of	stuff	which	the
在	命令	到	生产	作为	很多	作为	可能的	的	那	种类	的	东西	哪个	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [raɪt] ['nju:zˌpeɪpəz] [kɔ:l] “ [ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] ,

people	who	write	newspapers	call	“	the	feast	of	reason	and	the	flow	of	soul	,
人们	WHO	写	报纸	称呼	“	这	盛宴	的	原因	和	这	流动	的	灵魂	,

为了尽可能多地生产出那种被报纸撰稿人称为“理性盛宴和灵魂之流”的东西，

” [mɪs] ['spu:nbɪl] [daɪ'rɛktɪd] ['veri]

”	Miss	Spoonbill	directed	very
”	错过	琵鹭	指导	非常

“琵鹭小姐执导得非常好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

much	of	her	conversation	to	Mr	Primrose	,	that	from	him	she	might
很多	的	她	对话	到	先生	报春花	,	那	从	他	她	可能

['gæðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] ,

gather	something	concerning	the	manners	,
收集	某物	有关	这	礼仪	,

她与普里姆罗斯先生的大部分谈话，都是为了从他那里了解一些礼仪方面的知识。

['kʌstəmz] , [rɪ'lɪdʒən] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['kʊkəri] , [ænd; ənd] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪndʊ] ;

customs	,	religion	,	literature	,	cookery	,	and	politics	of	the	Hindoos	;
海关	,	宗教	,	文学	,	烹饪	,	和	政治	的	这	印度教徒	;

印度教徒的习俗、宗教、文学、烹饪和政治；

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [ə'tentɪv] ,

and	to	Mr	Zephaniah	Pringle	the	lady	was	also	interrogatively	attentive	,
和	到	先生	西番雅	品客薯片	这	女士	曾是	还	疑问句	细心	,

这位女士对泽法尼亚·普林格尔先生也表现出了询问般的专注。

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stləs] [stɔ:(r)][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mait] [bi:; bi]

that	from	his	exhaustless	store	of	reading	and	reflection	something	might	be
那	从	他的	无排气	店铺	的	阅读	和	反射	某物	可能	是

[brɔ:t] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gests] .

brought	out	for	the	edification	and	instruction	of	her	guests	.
带来	出去	为了	这	启迪	和	操作说明	的	她	客人	.

希望他渊博的阅读和思考能够为她的客人带来启发和教益。

[səʊ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [nɒt] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz]

So	that	poor	Mr	Kipperson	had	not	any	opportunity	of	putting	forth	his
所以	那	贫穷的	先生	-	有	不是	任何	机会	的	推杆	前进	他的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌeru'dɪʃn] ,

agricultural	erudition	,
农业	博学	,

因此，可怜的基普森先生根本没有机会展现他的农业学识。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪnfəli] [mju:t] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['saɪəns] .

and	was	also	compelled	to	be	painfully	mute	on	the	subject	of	science	.
和	曾是	还	被迫	到	是	痛苦地	沉默的	在	这	主题	的	科学	.

并且被迫对科学话题保持沉默。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] ,

But	he	had	the	happiness	of	meditation	and	thought	,
但	他	有	这	幸福	的	冥想	和	想法	,

但他拥有冥想和思考带来的快乐，

[ænd; ənd][nɒt][ɔ:l][ðə; ði] ['spu:nbɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] .

and	not	all	the	Spoonbills	in	the	universe	could	deprive	him	of	that	.
和	不是	全部	这	琵鹭	在	这	宇宙	可以	剥夺	他	的	那	.

即使宇宙中所有的琵鹭都无法剥夺他这份权利。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɪtiɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] ['dɑ:knəs]

And	he	could	not	help	pitying	from	the	bottom	of	his	heart	the	darkness
和	他	可以	不是	帮助	怜悯	从	这	底部	的	他的	心	这	黑暗

, [stju:'pɪdəti] ,

,	stupidity	,
,	愚蠢	,

他不禁从心底里怜悯起黑暗和愚蠢来。

['grəʊsnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)]

grossness	,	and	delusion	of	all	those	persons	who	had	no	ambition	after
恶心	,	和	错觉	的	全部	那些	人	WHO	有	不	志向	后

[pæn'tɒlədʒɪ] .

pantology	.
泛学	.

粗俗，以及所有那些对泛神论没有抱负的人的妄想。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ðæt] [tru:θ] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

But	he	consoled	himself	with	the	thought	,	that	truth	is	great	and	must
但	他	安慰	他自己	和	这	想法	,	那	真相	是	伟大的	和	必须

[prɪ'veɪl] ;

prevail	;
占上风	;

但他安慰自己说，真理伟大，必将胜利；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [pæn'tɒlədʒɪ][wɒz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	he	knew	that	pantology	was	true	,	and	he	was	sure	it	would
和	他	知道	那	泛学	曾是	真的	,	和	他	曾是	当然	它	会

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

他知道泛神论是正确的，并且确信它会最终胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
and all the world
和 全部 这 世界

以及全世界

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈʌltɪmətli] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,
would be enlightened ultimately , and every man would be his own Encyclopedia ,
会 是 开明 最终 , 和 每一个 男人 会 是 他的 自己的 百科全书 ,

最终都会获得启迪，每个人都将成为自己的百科全书。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˈskraɪbd] [ɒn][ðə; ði][ˌmɒnjuˈment(ə)l][ˈmɑːb(ə)l][ɒv; əv]
and instead of seeing here and there inscribed on the monumental marble of
和 反而 的 看到 这里 和 那里 铭文 在 这 宏伟的 大理石 的
[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔː(r)] [tuː] ,
an individual or two ,
一个 个人 或者 二 ,

取而代之的是，人们不再看到零星地刻在某几个人的纪念碑大理石碑上，

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] “ [hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ,
a record of “ Here lies the celebrated and learned ,
一个 记录 的 “ 这里 谎言 这 著名 和 学习 ,

一份记录“这里安葬着著名学者和名流”的文献

” [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] ['evri] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɪn][ðə; ði]
” we should soon have the happiness of seeing in every church - yard in the
” 我们 应该 很快 有 这 幸福 的 看到 在 每一个 教会 - 院子 在 这
['kɪŋdəm] [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [hɪə(r)] [laɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pæn'tɒlədʒɪst] .
kingdom one general inscription of “ Here lie ten thousand pantologists .
王国 一 一般的 题词 的 “ 这里 说谎 十 千 泛音学家 .

“我们很快就能在王国的每个教堂墓地看到一条共同的铭文，上面写着‘这里安葬着一万名泛神论者’。”

” [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
” We thought it our duty to mention all this , because ,
” 我们 想法 它 我们的 责任 到 提到 全部 这 , 因为 ,

“我们认为有责任提及这一切，因为，

[weərˈevə(r)]['mɪstə(r)] - [geɪv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
wherever Mr Kipperson gave the honor of his presence ,
无论 先生 - 给予 这 荣誉 的 他的 在场 ,

无论基普森先生在哪里出席，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz]
he always looked important and felt himself to be so , even if circumstances
他 总是 看起来 重要的 和 毛毡 他自己 到 是 所以 , 甚至 如果 情况
['sentənst] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .
sentenced him to silence .
判刑 他 到 沉默 .

他总是显得很重要，也觉得自己很重要，即使环境迫使他保持沉默。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
Miss Primrose was also of the party ,
错过 报春花 曾是 还 的 这 派对 ,

普里姆罗斯小姐也是派对成员之一。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	happy	was	it	for	her	that	she	was	innocent	of	all	suspicion
和	快乐的	曾是	它	为了	她	那	她	曾是	清白的	的	全部	怀疑

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz]

of	those	idle	tales	which	the	people	of	Smatterton	had	amused	themselves
的	那些	闲置的	故事	哪个	这	人们	的	-	有	觉得好笑	他们自己

[wɪð] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] .

with	concerning	herself	.
和	有关	她自己	.

她很庆幸自己没有受到斯马特顿镇居民们关于她的那些无聊谣言的任何怀疑。

[mɪs] ['spuːnbɪl] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['slaɪtli] [hɜːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːmə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]

Miss	Spoonbill	indeed	had	slightly	heard	mention	of	the	rumour	,	but	could	not
错过	琵鹭	的确	有	轻微地	听到	提到	的	这	谣言	,	但	可以	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

believe	it	;
相信	它	;

琵鹭小姐确实略微听说过这个传闻，但她无法相信；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['betə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,

for	she	was	sure	that	she	must	have	heard	it	from	better	authority	,
为了	她	曾是	当然	那	她	必须	有	听到	它	从	更好的	权威	,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

if	it	had
如果	它	有

因为她确信，如果真有此事，那她一定是从更可靠的来源听说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[biːn] [truː] ;

been	true	;
到过	真的	;

确实如此；

[sə'pəʊzɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['relətɪv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

supposing	no	doubt	that	her	right	honorable	relative	Lord	Spoonbill	would	not	have
假如	不	怀疑	那	她	正确的	光荣的	相对的	主	琵鹭	会	不是	有

[kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

kept	her	in	ignorance	on	such	a	matter	as	this	.
保留	她	在	无知	在	这样的	一个	事情	作为	这	.

毫无疑问，她尊敬的亲戚斯普恩比尔勋爵不会在这样的事情上对她隐瞒真相。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [baɪ][hɪz; ɪz]['luːsɪd] , ['redi] ,

As	Mr	Primrose	by	his	lucid	,	ready	,
作为	先生	报春花	经过	他的	清醒的	,	准备好	,

正如普里姆罗斯先生清晰、准备充分地.....

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ]

and	intelligent	answers	to	Miss	Spoonbill's	multitudinous	questions	concerning
和	聪明的	答案	到	错过	琵鹭的	众多	问题	有关

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'feəz] [geɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

Oriental	affairs	gave	great	satisfaction	to	the	lady	,
东方	事务	给予	伟大的	满意	到	这	女士	,

他机智地回答了琵鹭小姐提出的许多有关东方事务的问题，这让这位女士非常满意。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

she	felt	grateful	to	the	new	inhabitant	of	Smatterton	for	the	information	which
她	毛毡	感激的	到	这	新的	居民	的	-	为了	这	信息	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ;

had	been	given	;
有	到过	给定	;

她对斯马特顿的新居民提供的这些信息表示感谢；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] ,

and	,	in	order	to	shew	her	gratitude	,
和	,	在	命令	到	展示	她	感激	,

为了表达她的感激之情，

[wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [grə'tjuːɪtəs]

was	pleased	to	administer	to	Mr	Primrose	a	large	quantity	of	gratuitous
曾是	高兴	到	管理	到	先生	报春花	一个	大的	数量	的	无偿的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

很高兴能为普里姆罗斯先生提供大量免费建议。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ænd; ənd][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .

touching	the	destiny	and	disposal	of	his	only	child	.
接触	这	命运	和	处理	的	他的	仅有的	孩子	.

这关系到他唯一孩子的命运和处置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [ɪn] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]

It	was	distinctly	and	strongly	in	Miss	Spoonbill's	recollection	that	there	had
它	曾是	明显地	和	强烈	在	错过	琵鹭的	回忆	那	那里	有

[biːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

been	a	time	,
到过	一个	时间	,

在琵鹭小姐的记忆中，有一段非常清晰而强烈的记忆：曾经有一段时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [fɑː(r)] [bæk] ,

and	that	not	far	back	,
和	那	不是	远的	后退	,

就在不久以前，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] [siːk] [aʊt]

when	it	was	thought	desirable	by	the	friends	of	Miss	Primrose	to	seek	out
什么时候	它	曾是	想法	理想	经过	这	朋友们	的	错过	报春花	到	寻找	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	her	some	occupation	or	employment	.
为了	她	一些	职业	或者	就业	.

当时普里姆罗斯小姐的朋友们认为应该为她找份工作或职业。

[naʊ] [mɪs] ['spuːnbɪl] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

Now	Miss	Spoonbill	had	no	knowledge	whatever	of	the	circumstances	under	which
现在	错过	琵鹭	有	不	知识	任何	的	这	情况	在下面	哪个

['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

Mr	Primrose	had	returned	to	England	,
先生	报春花	有	返回	到	英格兰	,

斯普恩比尔小姐对普里姆罗斯先生返回英国的情况一无所知。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [θɔːt] [wɒt'evə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

nor	had	she	any	thought	whatever	on	the	subject	,	but	she
也不	有	她	任何	想法	任何	在	这	主题	,	但	她

她之前对这个问题没有任何想法，但是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'spəʊz]
took it for granted that the father could not be less anxious to dispose
采取 它 为了 的确 那 这 父亲 可以 不是 是 较少的 焦虑的 到 处置
[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] ,
of the young lady in some situation than the uncle and aunt had been ,
的 这 年轻的 女士 在 一些 情况 比 这 叔叔 和 阿姨 有 到过 ,

他想当然地认为，父亲对处置这位年轻女子的急切程度不会亚于叔叔和婶婶。

['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [məʊst] [kən'sɪdərət] [ˌkɒndɪ'senʃn] [dɪd] [mɪs] ['spuːnbɪl] ['dɪskɔːs] [tuː; tə]['mɪstə(r)]
therefore with most considerate condescension did Miss Spoonbill discourse to Mr
所以 和 最多 周到 居高临下 做过 错过 琵鹭 话语 到 先生
['prɪmrəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
Primrose on the importance of giving the young lady an occupation .
报春花 在 这 重要性 的 给予 这 年轻的 女士 一个 职业 .

因此，琵鹭小姐以极其体贴的谦逊态度向樱草先生讲述了给这位年轻女士安排一份工作的重要性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,
But this conversation was not audible to the whole party ,
但 这 对话 曾是 不是 可听见的 到 这 所有的 派对 ,

但并非所有人都听到了这段对话。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [tʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːdəbl]
and unfortunately the part which Mr Primrose took in it was not audible
和 很遗憾 这 部分 哪个 先生 报春花 采取 在 它 曾是 不是 可听见的
['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['spuːnbɪl] [hɜː'self] ;
even to Miss Spoonbill herself ;
甚至 到 错过 琵鹭 她自己 ;

可惜的是，就连琵鹭小姐本人也听不到普里姆罗斯先生的声音；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [gʊd] ,
for the lady's hearing was not very good ,
为了 这 女士的 听力 曾是 不是 非常 好的 ,

因为这位女士听力不太好。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['mænə(r)][ɒv; əv]
and Mr Primrose had such an awkward and confused manner of
和 先生 报春花 有 这样的 一个 尴尬的 和 使困惑 方式 的
['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
whispering that he was hardly intelligible .
耳语 那 他 曾是 几乎 可理解的 .

普里姆罗斯先生说话的方式十分笨拙混乱，以至于人们几乎听不懂他在说什么。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And such was the fertility of Miss Spoonbill's imagination ,
和 这样的 曾是 这 生育力 的 错过 琵鹭的 想像力 ,

这就是琵鹭小姐丰富的想象力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)] [ˌæprɪ'henʃn] .
that it supplied all the deficiencies hearing or apprehension .
那 它 供应 全部 这 缺陷 听力 或者 忧虑 .

它弥补了听力或感知方面的所有不足。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , ” ['dʒentli][ænd; ənd] ['ləʊli] [sed] [mɪs] ['spuːnbɪl] ,
“ And so , Mr Primrose , ” gently and lowly said Miss Spoonbill ,
“ 和 所以 , 先生 报春花 , ” 轻轻地 和 卑微的 说 错过 琵鹭 ,

“那么，普里姆罗斯先生，”琵鹭小姐轻声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [jet] ? ”

“	you	have	not	found	a	situation	for	your	daughter	yet	?	”
”	你	有	不是	成立	一个	情况	为了	你的	女儿	然而	?	”

“你还没为你女儿找到合适的工作吗？”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	thank	you	,	madam	,	”	replied	Mr	Primrose	,	“	but	there	is	no	occasion	for
”	我	感谢	你	,	女士	,	”	回复	先生	报春花	,	”	但	那里	是	不	场合	为了

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“谢谢您，夫人，”普里姆罗斯先生回答说，“不过没有必要了。”

“ [əʊ] [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [mɪs] ['spuːnbɪl] ,

“	Oh	yes	,	certainly	,	”	said	Miss	Spoonbill	,
”	哦	是的	,	当然	,	”	说	错过	琵鹭	,

“哦，是的，当然，”琵鹭小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

“	I	think	you	were	perfectly	right	.
”	我	思考	你	是	完美	正确的	.

“我觉得你的说法完全正确。”

[ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋə(r)] .

I	by	no	means	approve	of	the	profession	of	a	public	singer	.
我	经过	不	方法	批准	的	这	职业	的	一个	民众	歌手	.

我绝不赞成以公开演唱为职业。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] [lɔːd] - , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

But	I	am	sure	my	cousin	Lord	Smatterton	,	or	his	amiable	Countess	,
但	我	是	当然	我的	表哥	主	-	,	或者	他的	可亲	伯爵夫人	,

但我确信我的表兄斯马特顿勋爵，或者他和蔼可亲的伯爵夫人，

[mait] [faɪnd][sʌm; səm][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

might	find	some	more	suitable	employment	.
可能	寻找	一些	更多的	合适的	就业	.

或许能找到更合适的工作。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	will	write	to	them	myself	.
我	将要	写	到	他们	我	.

我会亲自给他们写信。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bə'nevələnt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [naʊ] [ænd; ənd]

They	are	very	benevolent	people	,	but	they	need	to	be	reminded	now	and
他们	是	非常	仁慈	人们	,	但	他们	需要	到	是	提醒	现在	和

[ðen] . ”

then	.	”
然后	.	”

他们都是心地善良的人，但需要时不时地提醒他们。

“ [ai][beg] , ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ,

“	I	beg	,	madam	,	”	returned	Mr	Primrose	,
”	我	求	,	女士	,	”	返回	先生	报春花	,

“夫人，我恳求您，”普里姆罗斯先生回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔː'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ;

“	that	you	will	not	by	any	means	think	of	giving	yourself	that	trouble	;
”	那	你	将要	不是	经过	任何	方法	思考	的	给予	你自己	那	麻烦	;

“你千万不要给自己找这种麻烦；

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . ”

I	have	it	in	my	power	to	provide	for	my	daughter	.	”
我	有	它	在	我的	力量	到	提供	为了	我的	女儿	.	”

我有能力养活我的女儿。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['spuːnbɪl] ; “ [ai] [ɪn'sɪst]

“	Say	nothing	about	the	trouble	,	Mr	Primrose	,	”	continued	Miss	Spoonbill	;	“	I	insist
”	说	没有什么	关于	这	麻烦	,	先生	报春花	,	”	持续	错过	琵鹭	;	“	我	坚持

[ə'pɒn] ['raɪtɪŋ] [maɪ'self] ,

upon	writing	myself	,
之上	写作	我	,

“普里姆罗斯先生，请不要提那些麻烦事，”琵鹭小姐继续说道，“我坚持要亲自写信。”

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

and	I	think	I	have	some	influence	with	the	Earl	and	Countess	.
和	我	思考	我	有	一些	影响	和	这	伯爵	和	伯爵夫人	.

我认为我对伯爵和伯爵夫人有一定的影响力。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , [ai] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

I	assure	you	,	Mr	Primrose	,	I	entertain	a	very	great	regard	for	your
我	保证	你	,	先生	报春花	,	我	招待	一个	非常	伟大的	看待	为了	你的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

普里姆罗斯先生，我向您保证，我非常敬重您的女儿。

” ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

”	Mr	Primrose	took	all	the	pains	he	could	to	make	the	lady	understand	him	,
”	先生	报春花	采取	全部	这	疼痛	他	可以	到	制作	这	女士	理解	他	,

“普里姆罗斯先生竭尽所能地让这位女士理解他的意思。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]

but	it	was	not	pleasant	for	him	to	speak	out	loud	in	the	audience	of
但	它	曾是	不是	令人愉快的	为了	他	到	说话	出去	大声	在	这	观众	的

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

all	the	party	,
全部	这	派对	,

但对他来说，在全党听众面前大声发言并不愉快。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [drɒp] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [rɪ'zɒlvɪŋ]

and	therefore	he	let	the	subject	drop	as	quietly	as	he	could	,	resolving
和	所以	他	让	这	主题	降低	作为	悄悄	作为	他	可以	,	解决

因此，他尽可能平静地结束了这个话题，并决定不再追问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli]

to	take	the	first	opportunity	of	explaining	himself	more	distinctly	and	audibly
到	拿	这	第一的	机会	的	解释	他自己	更多的	明显地	和	可听见的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wen] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

than	he	could	when	within	hearing	of	his	daughter	and	many	others	.
比	他	可以	什么时候	之内	听力	的	他的	女儿	和	许多	其他的	.

他抓住机会，比当着女儿和其他人面时更清晰、更大声地解释自己的行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [həu'nɔːriə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θret] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ,
On the following morning , Miss Honoria put her threat in execution , or ,
在 这 下列的 早晨 , 错过 霍诺里亚 放 她 威胁 在 执行 , 或者 ,

第二天早上，霍诺莉亚小姐就将她的威胁付诸行动，或者说，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]
according to her own view of the matter , fulfilled her promise of
根据 到 她 自己的 看法 的 这 事情 , 已完成 她 承诺 的
['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['relətɪvz] ,
writing to her noble relatives ,
写作 到 她 高贵 亲属 ,

根据她自己的看法，她履行了给贵族亲戚写信的承诺。

[ig'zɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [best] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
exhorting them to use their best diligence to provide some occupation for
劝勉 他们 到 使用 他们的 最好的 勤勉 到 提供 一些 职业 为了
[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
Miss Primrose ,
错过 报春花 ,

劝勉他们尽最大努力为普里姆罗斯小姐安排一些事情做，

['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prə'feʃn]
better suited to her retired habits and education than the profession
更好的 适合 到 她 退休 习惯 和 教育 比 这 职业
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋə(r)] .
of a public singer .
的 一个 民众 歌手 .

比起公开演唱，歌唱家这个职业更适合她退休后的生活习惯和教育背景。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] ['ɜːli] ,
The letter was written and sent off early ,
这 信 曾是 书面 和 发送 离开 早期的 ,

信件很早就写好寄出了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] , [ə'drest]
and on the same morning another letter was written by Colonel Crop , addressed
和 在 这 相同的 早晨 其他 信 曾是 书面 经过 上校 庄稼 , 已解决
[tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,
to Lord Spoonbill ,
到 主 琵鹭 ,

同一天早上，克罗普上校又写了一封信给琵鹭勋爵。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .
informing his lordship of the progress which had been made in the negociation .
通知 他的 领主 的 这 进步 哪个 有 到过 制成 在 这 谈判 .

向阁下汇报谈判进展情况。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːt] .
The colonel's letter was but short .
这 上校的 信 曾是 但 短的 .

上校的信很短。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

“ [maɪ] [lɔːd] , ”
“ My lord , ”
” 我的 主 , ”

“大人，”

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
“ I have the honor to inform your lordship ,
” 我 有 这 荣誉 到 通知 你的 领主 ,

“我谨向阁下禀报：

[ðæt] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][baɪ] ['mærɪdʒ] .
that there seems to be no chance of obtaining the lady , but by marriage .
那 那里 似乎 到 是 不 机会 的 获得 这 女士 , 但 经过 婚姻 .

除了结婚之外，似乎没有其他办法能得到这位女士。

[aɪ][hæv; həv] [kən'vəːs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,
I have conversed about the matter with Sir George Aimwell ,
我 有 交谈 关于 这 事情 和 先生 乔治 艾姆韦尔 ,

我已就此事与乔治·艾姆韦尔爵士交谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] . ”
and he would not hear of any other arrangement . ”
和 他 会 不是 听到 的 任何 其他 安排 . ”

他根本不接受任何其他安排。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] . & [siː] .
“ I have the honor to be , & c . & c .
” 我 有 这 荣誉 到 是 , & c . & c .

“我很荣幸能成为，等等等等。”

” [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] , ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
” With the result of these letters , our readers will be acquainted in due course .
” 和 这 结果 的 这些 信件 , 我们的 读者 将要 是 熟人 在 到期的 课程 .

“通过这些信件，我们的读者很快就会知道结果。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]
In the meantime the worthy baronet found it inconvenient to keep from
在 这 与此同时 这 值得 男爵 成立 它 不方便 到 保持 从
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,
her ladyship the knowledge which he had acquired from Colonel Crop ,
她 夫人 这 知识 哪个 他 有 获得 从 上校 庄稼 ,

与此同时，这位可敬的男爵发现，将他从克罗普上校那里得到的知识告诉夫人实在有些不方便。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [tuː; tə] [ˌærə'belə] .
concerning the imagined attachment of Lord Spoonbill to Arabella .
有关 这 想象 依恋 的 主 琵鹭 到 阿拉贝拉 .

关于琵鹭勋爵与阿拉贝拉之间的臆想恋情。

[ðə; ði] [-] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə]['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd][nɒt][ə'raɪz]

The	baronet's	anxiety	to	communicate	the	secret	to	Lady	Aimwell	did	not	arise
这	男爵的	焦虑	到	交流	这	秘密	到	女士	艾姆韦尔	做过	不是	出现

[frɒm; frəm]['eni][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

from	any	desire	to	gratify	her	ladyship	,
从	任何	欲望	到	满足	她	夫人	,

男爵急于将秘密告诉艾姆韦尔夫人，并非出于取悦夫人的愿望。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɔːtɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

but	from	a	wish	to	mortify	her	.
但	从	一个	希望	到	羞辱	她	.

但其目的是为了羞辱她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌærə'belə] [wɪð] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] ,

For	she	had	never	regarded	Arabella	with	any	great	degree	of	kindness	,
为了	她	有	绝不	认为	阿拉贝拉	和	任何	伟大的	程度	的	仁慈	,

因为她从未对阿拉贝拉表现出多少善意。

[ɔː(r)] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

or	behaved	towards	her	with	much	consideration	and	politeness	.
或者	表现	向	她	和	很多	考虑	和	礼貌	.

或者对她表现得体贴有礼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [ɒv; əv] - [hɔːl][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

It	seemed	to	be	the	domestic	system	of	Neverden	Hall	for	Sir	George
它	似乎	到	是	这	国内的	系统	的	-	大厅	为了	先生	乔治

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdaɪə'metrɪkli]

and	her	ladyship	always	to	be	diametrically
和	她	夫人	总是	到	是	径直地

对于乔治爵士和夫人来说，内弗登庄园的家庭制度似乎总是截然相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪks][ænd; ənd][dɪs'laɪks] .

opposed	to	each	other	in	their	likes	and	dislikes	.
反对	到	每个	其他	在	他们的	点赞	和	不喜欢	.

他们在喜好上截然相反。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] ,

In	fact	,	the	only	thing	in	which	they	seemed	to	agree	,
在	事实	,	这	仅有的	事物	在	哪个	他们	似乎	到	同意	,

事实上，他们唯一似乎达成共识的事情是：

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

was	in	a	determination	to	disagree	in	everything	.
曾是	在	一个	决心	到	不同意	在	一切	.

他决心在所有事情上都持反对意见。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] [wen] [ðə; ði]

The	worthy	magistrate	was	not	in	the	best	of	all	possible	humours	when	the
这	值得	地方法官	曾是	不是	在	这	最好的	的	全部	可能的	体液	什么时候	这

['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

shooting	season	was	over	,
射击	季节	曾是	超过	,

狩猎季结束后，这位德高望重的法官心情并不好。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

and	her	ladyship	,
和	她	夫人	,

还有夫人，

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l]

who	made	it	a	frequent	subject	of	sneering	complaint	that	she	had	so	little
WHO	制成	它	一个	频繁	主题	的	冷笑	抱怨	那	她	有	所以	小的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kʌmpəni] ,

of	her	husband's	company	,
的	她	丈夫的	公司	,

她经常冷嘲热讽地抱怨自己和丈夫相处的时间太少。

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][məʊst][aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

was	generally	most	out	of	humour	when	she	had	most	of	his	company	.
曾是	一般来说	最多	出去	的	幽默	什么时候	她	有	最多	的	他的	公司	.

她和他在一起的时候，通常最容易没心情。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

Lady	Aimwell	usually	employed	her	time	in	reading	;
女士	艾姆韦尔	通常	受雇	她	时间	在	阅读	;

艾姆韦尔夫人通常把时间用来阅读；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [stækhaʊsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	her	favorite	books	were	Stackhouse's	History	of	the	Bible	,
和	她	最喜欢的	图书	是	斯塔克豪斯	历史	的	这	圣经	,

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsənz] ['nɒv(ə)lz] ,

and	Richardson's	Novels	,
和	理查森的	小说	,

她最喜欢的书是斯塔克豪斯的《圣经史》和理查森的小说。

[ænd; ənd] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [pə'sjuːt] ,

and	when	employed	in	this	pursuit	,
和	什么时候	受雇	在	这	追逐	,

并且当从事这项工作时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['empti] [ə'pɑːtmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] .

she	was	very	partial	to	an	empty	apartment	or	a	silent	companion	.
她	曾是	非常	部分的	到	一个	空的	公寓	或者	一个	沉默的	伴侣	.

她非常喜欢空荡荡的公寓或者一个沉默的伴侣。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [hɑːf]

But	her	most	amiable	lord	and	master	did	not	always	indulge	his	better	half
但	她	最多	可亲	主	和	掌握	做过	不是	总是	放纵	他的	更好的	一半

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'zaɪəd] ['lʌkʃəri] .

with	this	desired	luxury	.
和	这	想要的	奢华	.

但她那位最和蔼可亲的主人并不总是满足妻子对这种奢侈品的渴望。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪzdəm] ,

So	it	came	to	pass	that	the	neighbours	used	in	the	plenitude	of	their	wisdom	,
所以	它	来了	到	经过	那	这	邻居	用过的	在	这	丰富	的	他们的	智慧	,

于是，邻居们凭借他们丰富的智慧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['krɪtɪsɪzəm] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]

and	in	the	impertinence	of	their	criticism	,	to	remark	that	Sir	George	and
和	在	这	无礼	的	他们的	批评	,	到	评论	那	先生	乔治	和

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd]

Lady	Aimwell	did
女士	艾姆韦尔	做过

他们批评时竟如此无礼，还说乔治爵士和艾姆韦尔夫人确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[nɒt] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] .

not	live	happily	together	.
不是	居住	快乐地	一起	.

并没有幸福地生活在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [əb'zɜːrvər]

But	they	who	made	that	remark	were	very	superficial	and	unreflecting	observers
但	他们	WHO	制成	那	评论	是	非常	浅	和	不加反思	观察员

.

:

.

但发表这种言论的人都是些肤浅、缺乏反思的观察者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)n] ,

It	is	not	to	be	called	a	strange	notion	,
它	是	不是	到	是	称为	一个	奇怪的	概念	,

这算不上什么奇怪的想法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] ,

because	it	is	a	very	common	and	almost	universal	notion	,
因为	它	是	一个	非常	常见的	和	几乎	普遍的	概念	,

因为这是一个非常普遍且几乎是普遍存在的观念，

[ðæt] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] [huː] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz]

that	nobody	can	be	happy	who	does	not	live	according	to	our	own	notions
那	无人	能	是	快乐的	WHO	做	不是	居住	根据	到	我们的	自己的	概念

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

没有人如果不能按照我们自己对幸福的定义去生活，就无法获得幸福。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

To	be	sure	they	did	not	know	how	happy	they	were	,
到	是	当然	他们	做过	不是	知道	如何	快乐的	他们	是	,

当然，他们并不知道自己有多高兴。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [pə'zest]

and	while	they	were	grumbling	and	growling	at	each	other	they	possessed
和	尽管	他们	是	抱怨	和	咆哮	在	每个	其他	他们	拥有

[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ,

a	satisfaction	in	,
一个	满意	在	,

虽然他们互相抱怨咆哮，但他们内心却有一种满足感。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] , [ðæt] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	derived	a	pleasure	from	,	that	growling	and	grumbling	which	they
和	衍生的	一个	乐趣	从	,	那	咆哮	和	抱怨	哪个	他们

[prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'læməti] .

professed	to	regard	as	a	calamity	.
声称	到	看待	作为	一个	灾害	.

他们从那些他们声称视为灾难的咆哮和抱怨中获得乐趣。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['biːɪŋs] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sensɪz]

And	we	cannot	think	it	possible	that	any	beings	in	possession	of	their	senses
和	我们	不能	思考	它	可能的	那	任何	生物	在	拥有	的	他们的	感官

[wʊd] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] [nəʊ] ['pleʒə(r)] .

would	voluntarily	and	repeatedly	do	that	which	afforded	them	no	pleasure	.
会	自愿	和	反复	做	那	哪个	提供	他们	不	乐趣	.

我们无法想象，任何拥有感官的生物会自愿地、反复地去做那些不会给他们带来快乐的事情。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['grʌmbld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] ['grʌmblɪŋ] ,

Sir	George	and	his	lady	grumbled	at	one	another	,	and	they	liked	grumbling	,
先生	乔治	和	他的	女士	咕哝	在	一	其他	,	和	他们	喜欢	抱怨	,

乔治爵士和他的夫人互相抱怨，而且他们很喜欢抱怨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] ['grʌmblɪŋ] .

and	they	were	happy	in	grumbling	.
和	他们	是	快乐的	在	抱怨	.

他们乐于抱怨。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ]

very	soon	after	Colonel	Crop	had	revealed	to	Sir	George	the	object	which
非常	很快	后	上校	庄稼	有	揭晓	到	先生	乔治	这	目的	哪个

[dɪ'teɪnd] [hɪm][æt; ət] - ,

detained	him	at	Smatterton	,
被拘留	他	在	-	,

克罗普上校向乔治爵士透露了他在斯马特顿被扣留的原因后不久，

[ðə; ði]['bærənət] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] , [ˌʌn'ɑːskt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	baronet	introduced	himself	,	unasked	,	into	the	drawing	-	room	,
这	男爵	介绍	他自己	,	未经询问	,	进入	这	绘画	-	房间	,

男爵未经允许便走进了客厅，并做了自我介绍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['fəʊliəʊ] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)]

where	her	ladyship	was	sitting	with	her	favorite	folio	displayed	before
在哪里	她	夫人	曾是	坐着	和	她	最喜欢的	对开本	显示	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

夫人当时正坐在那里，面前摆着她最喜欢的书页。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] ,

And	her	ladyship	lifted	up	her	eyes	and	saw	the	worthy	baronet	,
和	她	夫人	抬起	向上	她	眼睛	和	锯	这	值得	男爵	,

[ænd; ənd] [spəʊk] [nɒt][tuː; tə][hɪm] ,

and	spoke	not	to	him	,
和	辐	不是	到	他	,

夫人抬起头，看见了那位尊贵的男爵，却没有和他说话。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .

but	continued	her	reading	.
但	持续	她	阅读	.

但她继续阅读。

[ðə; ði]['bærənət]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['saɪlənt] .

The	baronet	also	looked	at	her	ladyship	and	was	also	silent	.
这	男爵	还	看起来	在	她	夫人	和	曾是	还	沉默的	.

那位男爵也看了看夫人，同样沉默不语。

[ðə; ði]['bærənət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['hevi] [mə'nɒtənəs] [tred] ,

The	baronet	walked	up	and	down	the	room	with	heavy	monotonous	tread	,
这	男爵	步行	向上	和	向下	这	房间	和	重的	单调	踏	,

男爵迈着沉重单调的步伐在房间里来回踱步。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	ever	and	anon	her	ladyship	looked	at	him	as	if	wishing	that	he
和	曾经	和	匿名	她	夫人	看起来	在	他	作为	如果	祝	那	他

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] .

would	have	the	goodness	to	take	himself	off	.
会	有	这	善良	到	拿	他自己	离开	.

夫人时不时地看着他，仿佛希望他能好心离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [fraʊnd]

But	the	baronet	would	not	take	himself	off	;	and	then	her	ladyship	frowned
但	这	男爵	会	不是	拿	他自己	离开	;	和	然后	她	夫人	皱眉

[ænd; ənd] [saɪd] ;

and	sighed	;
和	叹了口气	;

但男爵不肯离开；于是夫人皱起眉头，叹了口气；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [saɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; [bʌt; bət][ɪts] [təʊn] ,

and	in	that	sigh	there	was	nothing	of	tenderness	;	but	its	tone	,
和	在	那	叹	那里	曾是	没有什么	的	压痛	;	但	它是	语气	,

那声叹息中没有一丝温柔；但它的语气，

[ɪf] [ə; eɪ] [saɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][təʊn] , [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd]

if	a	sigh	can	have	a	tone	,	was	indicative	of	sulkiness	and
如果	一个	叹	能	有	一个	语气	,	曾是	指示性的	的	闷闷不乐	和

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

如果叹息也能有语气的话，那它就表示闷闷不乐和羞愧。

[ðə; ði]['bærənət] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fraun] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs]

The	baronet	heard	the	sigh	and	saw	the	frowns	,	but	would	not	take	any	notice
这	男爵	听到	这	叹	和	锯	这	皱眉	,	但	会	不是	拿	任何	注意

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

男爵听到了叹息，看到了皱起的眉头，但他却毫不在意。

[wen] [ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	the	baronet	was	tired	of	pacing	up	and	down	the	room	,
什么时候	这	男爵	曾是	疲劳的	的	踱步	向上	和	向下	这	房间	,

当男爵在房间里来回踱步走累了的时候，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

he	threw	himself	upon	a	sofa	;	and	then	her	ladyship	looked	at	the
他	扔	他自己	之上	一个	沙发	;	和	然后	她	夫人	看起来	在	这

[-] [buːts] ,

baronet's	boots	,
男爵的	靴子	,

他一屁股坐在沙发上；然后夫人看向男爵的靴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [bɔː(r)] ['evɪdənt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and	the	boots	bore	evident	symptoms	of	having	been	in	the	stable	,
和	这	靴子	钻孔	明显	症状	的	拥有	到过	在	这	稳定的	,

靴子上有明显的痕迹，表明它们曾被放在马厩里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɪəriəsli] [kləʊz]

and	as	they	came	into	seriously	close
和	作为	他们	来了	进入	严重地	关闭

当他们真正靠近时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [tʃɪnts] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [gruː] [mɔː(r)] ['sʌlki] ,
contact with the fine chintz cover of the sofa , her ladyship grew more sulky ,
接触 和 这 美好的 印花棉布 覆盖 的 这 沙发 , 她 夫人 生长 更多的 闷闷不乐的 ,

夫人与沙发上精美的印花棉布面料接触后，变得更加闷闷不乐了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [smәʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌlkinəs] [ðeə(r)] [brәʊk] [fɔːθ] [æt; ət]
and from the thick smoke of her sulkiness there broke forth at
和 从 这 厚的 抽烟 的 她 闷闷不乐 那里 打破 前进 在
[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [wɜːdz] ;
length the fire of angry words ;
长度 这 火 的 生气的 字 ;

她闷闷不乐的情绪如同浓烟般弥漫开来，最终迸发出愤怒的言语之火；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] :
and her ladyship said :
和 她 夫人 说 :

夫人说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['dɜːti] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [fɪt] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)]['səufəz] . ”
“ I think dirty boots are hardly fit ornaments for sofas . ”
“ 我 思考 肮脏的 靴子 是 几乎 合身 装饰品 为了 沙发 . ”

“我觉得脏靴子根本不适合摆在沙发上。”

“ [bʌt; bət] [sə'pәʊz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .
“ But suppose I think they are , my lady ? ” replied the baronet .
“ 但 认为 我 思考 他们 是 , 我的 女士 ? ” 回复 这 男爵 .

“但如果我认为他们是呢，夫人？”男爵回答道。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [meɪd] [nәʊ][rɪ'plaɪ] ,
To that supposition her ladyship made no reply ,
到 那 假设 她 夫人 制成 不 回复 ,

对于这种推测，夫人没有作出回应。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and indeed there was little that could be said on the subject .
和 的确 那里 曾是 小的 那 可以 是 说 在 这 主题 .

事实上，关于这个问题，几乎没什么可说的。

['pɑːsɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɜːti] [buːts] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] :
Passing on from the dirty boots to other grievances , her ladyship said :
通过 在 从 这 肮脏的 靴子 到 其他 不满 , 她 夫人 说 :

从脏靴子转而抱怨其他不满，夫人说道：

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,
“ And pray , Sir George Aimwell ,
“ 和 祈祷 , 先生 乔治 艾姆韦尔 ,

“请祈祷，乔治·艾姆韦尔爵士，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
may I be permitted to ask how long we are to have the pleasure of
可能 我 是 允许 到 问 如何 长的 我们 是 到 有 这 乐趣 的
[mɪs] - ['kʌmpəni] ? ”
Miss Glossop's company ? ”
错过 - 公司 ? ”

请问我们还能享受格洛索普小姐的陪伴多久呢?

“ [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [maɪ]['leɪdi] ; ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət] .
“ Till she is married , my lady ; ” responded the worthy baronet .
“ 直到 她 是 已婚 , 我的 女士 ; ” 回应 这 值得 男爵 .

“直到她出嫁为止，夫人；”这位可敬的男爵回答道。

“ [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['leɪdi] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ?
“ Till she is married ! ” echoed the astonished lady ; “ and when is that to be ?
“ 直到 她 是 已婚 ! ” 回声 这 惊讶 女士 ; “ 和 什么时候 是 那 到 是 ?

“直到她结婚为止！”那位惊讶的女士附和道；“那她什么时候结婚呢？”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] . ”
I never heard of any prospect of that event . ”
我 绝不 听到 的 任何 前景 的 那 事件 . ”

我从未听说过有这样的事发生。

“ [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['eni]
“ Then , if it will afford your ladyship any
“ 然后 , 如果 它 将要 买得起 你的 夫人 任何

“那么，如果这能给夫人带来任何好处的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['pleʒə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .
pleasure , I will tell you , ” replied the baronet .
乐趣 , 我 将要 告诉 你 , ” 回复 这 男爵 .

“乐意之至，”男爵回答道。

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['eɪmˌwel] , “ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ Indeed , ” replied Lady Aimwell , “ I have no wish to know anything about the
“ 的确 , ” 回复 女士 艾姆韦尔 , “ 我 有 不 希望 到 知道 任何事物 关于 这
[jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'feəz] .
young lady's affairs .
年轻的 女士的 事务 .

“的确，”艾姆韦尔夫人回答说，“我不想了解这位年轻小姐的任何事。”

[ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
I will venture to say ,
我 将要 风险投资 到 说 ,

我斗胆说一句，

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnli] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
that Mr Robert Darnley knows better than to make any proposal to her .
那 先生 罗伯特 达恩利 知道 更好的 比 到 制作 任何 提议 到 她 .
”
”

罗伯特·达恩利先生很清楚，他最好不要向她求婚。

“ ['veri] ['laɪkli] , [maɪ]['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , “ [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [meɪ] [nɒt] [nəʊ]
“ Very likely , my lady , ” replied the magistrate , “ but somebody else may not know
“ 非常 可能 , 我的 女士 , ” 回复 这 地方法官 , “ 但 某人 别的 可能 不是 知道
['betə(r)] .
better .
更好的 .

“很有可能，夫人，”法官回答说，“但其他人可能并不了解情况。”

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['leɪdi]
What think you of Lord Spoonbill as a husband for this favorite young lady
什么 思考 你 的 主 琵鹭 作为 一个 丈夫 为了 这 最喜欢的 年轻的 女士
[ɒv; əv] [jɔːz] ? ″
of yours ? ″
的 你的 ? ″

你觉得琵鹭勋爵配你这位心爱的小姐怎么样?

“ [lɔːd] ['spuːnbɪl] !
“ Lord Spoonbill !
“ 主 琵鹭 !

“琵鹭大人!

['nɒns(ə)ns] , ″ [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'tempt] .
Nonsense , ″ said her ladyship in a tone of most exquisite contempt .
废话 , ″ 说 她 夫人 在 一个 语气 的 最多 精美的 鄙视 .

“胡说!”夫人用极其轻蔑的语气说道。

“ [ai]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [fuːl] [ɪ'nʌf]
“ I never took his lordship for a conjuror , but he is hardly fool enough
“ 我 绝不 采取 他的 领主 为了 一个 魔术师 , 但 他 是 几乎 傻子 足够的
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ″
for that . ″
为了 那 . ″

“我从未把他当成魔术师，但他也不至于傻到去学那种把戏。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌndʒərə] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət]
“ I am not aware of your ladyship's notion of conjurors , ″ replied the baronet
“ 我 是 不是 意识到的 的 你的 夫人的 概念 的 魔术师 , ″ 回复 这 男爵
,
,
,

“我并不了解夫人所说的魔术师,”男爵回答道。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] ,
“ but I can tell you for a fact ,
“ 但 我 能 告诉 你 为了 一个 事实 ,

但我可以肯定地告诉你，

[ðæt] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
that I had it from Colonel Crop that Lord Spoonbill has it in his
那 我 有 它 从 上校 庄稼 那 主 琵鹭 有 它 在 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] [frend] ,
intention to offer marriage to your favorite young friend ,
意图 到 提供 婚姻 到 你的 最喜欢的 年轻的 朋友 ,

我从克罗普上校那里得知，琵鹭勋爵打算向你最喜欢的年轻朋友求婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [nɪ'goʊʃiˌeɪt] .
and the colonel is here to negociate .
和 这 上校 是 这里 到 谈判 .

上校是来谈判的。

″ [ˌðeərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ]
″ Thereupon her ladyship was angry , and assuming
″ 于是 她 夫人 曾是 生气的 , 和 假设

于是，夫人勃然大怒，并自以为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [stækhaʊsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

an	almost	theatrical	attitude	,	and	pushing	aside	Stackhouse's	History	of	the
一个	几乎	戏剧	态度	,	和	推动	旁边	斯塔克豪斯	历史	的	这

['baɪb(ə)l] , [ɪk'skleɪmd] , “ [rɪ'dɪkjələs] !

Bible	,	exclaimed	,	“	Ridiculous	!
圣经	,	惊呼	,	“	荒谬的	!

他带着近乎戏剧化的态度，把斯塔克豪斯的《圣经史》推到一边，大喊道：“荒谬！

[kən'temptəbl] !

Contemptible	!
可鄙	!

可鄙！

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [ɪz]['əʊnli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]

Colonel	Crop	is	only	laughing	at	you	,	and	endeavouring	to	make	a	fool	of
上校	庄稼	是	仅有的	笑	在	你	,	和	努力	到	制作	一个	傻子	的

[ðə; ði] ['sɪli] [gɜːl] .

the	silly	girl	.
这	愚蠢的	女孩	.

克罗普上校只是在嘲笑你，并试图戏弄这个傻女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['vænəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

But	she	has	vanity	enough	to	believe	anything	.
但	她	有	虚荣	足够的	到	相信	任何事物	.

但她虚荣心太强，什么都信。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪk'sprest] [hɜː'self]

”	It	was	only	on	very	extraordinary	occasions	that	Lady	Aimwell	expressed	herself
”	它	曾是	仅有的	在	非常	非凡的	场合	那	女士	艾姆韦尔	表达	她自己

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['enədʒi] .

with	so	much	energy	.
和	所以	很多	活力	.

“只有在非常特殊的情况下，艾姆韦尔夫人才会如此热情地表达自己。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [dʌz] [nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['maɪti]

And	though	the	language	here	recorded	does	not	bear	the	semblance	of	mighty
和	尽管	这	语言	这里	记录	做	不是	熊	这	外表	的	强大的

['viːəməns] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['eləkwəns] ,

vehemence	or	overpowering	and	impassioned	eloquence	,
激烈	或者	压倒性的	和	热情洋溢	口才	,

虽然这里记录的语言并不带有强烈的激情或压倒性的雄辩之气，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['eləkwənt] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

yet	it	was	very	vehement	and	very	eloquent	compared	to	her	usual
然而	它	曾是	非常	慷慨	和	非常	雄辩	比较的	到	她	通常

[məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

mode	of	expression	;
模式	的	表达	;

但与她平常的表达方式相比，这次的措辞非常激烈，也非常雄辩；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

and	her	ladyship	was	almost	exhausted	by	the	energy	with	which	she	spoke
和	她	夫人	曾是	几乎	筋疲力尽的	经过	这	活力	和	哪个	她	辐

, [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] ,

,	and	the	baronet	,
,	和	这	男爵	,

夫人说话时几乎筋疲力尽，而男爵……

[huːm] [ɪn] [ðɪs] ['sentəns] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl] ['wɜːðɪ] ,

whom	in	this	sentence	we	can	hardly	call	worthy	,
谁	在	这	句子	我们	能	几乎	称呼	值得	,

这句话中的“他”我们很难称得上是值得尊敬的。

[felt] [nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['sʌfərɪŋz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv]

felt	no	compassion	for	her	ladyship's	sufferings	under	the	exhaustion	of
毛毡	不	同情	为了	她	夫人的	苦难	在下面	这	疲惫	的

[hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

her	eloquence	;	but	on	the	contrary	,
她	口才	;	但	在	这	相反	,

他对夫人因雄辩耗尽而遭受的痛苦没有丝毫怜悯；相反，

['kuːlli] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['snɪərɪŋli] [sed] :

coolly	smiled	at	her	agitation	,	and	sneeringly	said	:
冷静地	微笑	在	她	搅动	,	和	冷笑着	说	:

他冷笑着看着她激动的表情，讥讽道：

“ [let] [ˌem 'iː] [beg] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [nɒt] [tuː; tə] [fə'tiːg] [jɔː'self] [baɪ] [sʌtʃ] [greɪt] [ig'zəːʃən] .

“	Let	me	beg	of	your	ladyship	not	to	fatigue	yourself	by	such	great	exertions	.
”	让	我	求	的	你的	夫人	不是	到	疲劳	你自己	经过	这样的	伟大的	努力	.

“请允许我恳求夫人不要因为如此剧烈的运动而使自己疲惫不堪。”

[juː; jʊ] [hæd; həd]

You	had
你	有

你曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['betə(r)] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] .

better	compose	yourself	.
更好的	撰写	你自己	.

最好冷静下来。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['smelɪŋ] ['bɒt(ə)l] ?

Shall	I	bring	you	a	smelling	bottle	?
将	我	带来	你	一个	闻起来	瓶子	?

要我给你拿个香水瓶吗?

” [ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['nɜːvəsnəs] ;

”	Thus	did	the	baronet	make	a	mockery	at	her	ladyship's	nervousness	;
”	因此	做过	这	男爵	制作	一个	嘲讽	在	她	夫人的	紧张	;

“男爵就这样嘲笑了夫人的紧张不安；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] [ruːd] [spiːtʃ] [hiː; hi] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

and	having	made	that	rude	speech	he	forthwith	quitted	the	apartment	,
和	拥有	制成	那	粗鲁的	演讲	他	立即	辞职	这	公寓	,

说完那番粗鲁的话后，他立即离开了公寓。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ˌʌn'təʊld] .

leaving	the	discussion	unfinished	and	the	particulars	untold	.
离开	这	讨论	未完成	和	这	细节	不明	.

讨论未完成，细节也未提及。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [suːn] [sə'plaɪd] [baɪ] [mɪs] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] ;

His	place	in	the	drawing	-	room	was	soon	supplied	by	Miss	Arabella	Glossop	;
他的	地方	在	这	绘画	-	房间	曾是	很快	供应	经过	错过	阿拉贝拉	格洛索普	;

客厅里他的位置很快就被阿拉贝拉·格洛索普小姐取代了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'truːdə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .

and	this	second	intruder	was	scarcely	more	welcome	than	the	first	.
和	这	第二	入侵者	曾是	几乎	更多的	欢迎	比	这	第一的	.

第二个入侵者也并不比第一个更受欢迎。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] , [ðæt]

Her	ladyship	,	however	,	was	so	far	disturbed	from	her	reading	,	that
她	夫人	,	然而	,	曾是	所以	远的	不安	从	她	阅读	,	那

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

now	the	great	volume	was	closed	.
现在	这	伟大的	体积	曾是	关闭	.

然而，夫人却完全被书本内容所干扰，合上了那本厚厚的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪn] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]

And	it	was	very	polite	and	considerate	in	Miss	Glossop	not	to	suffer
和	它	曾是	非常	有礼貌的	和	周到	在	错过	格洛索普	不是	到	遭受

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['hevi] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ]

her	ladyship	to	replace	the	heavy	book	on	the	table	where	it	usually	lay
她	夫人	到	代替	这	重的	书	在	这	桌子	在哪里	它	通常	躺

,

,

,

格洛索普小姐非常有礼貌也很体贴，没有让夫人把那本厚重的书放回桌上通常放置的位置。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [rɪ'zɪstɪd] [mɪs] - [pə'laɪtnəs] ,

but	her	ladyship	silently	and	frowningly	resisted	Miss	Glossop's	politeness	,
但	她	夫人	默默	和	皱着眉头	抵抗	错过	-	礼貌	,

但夫人默默地皱着眉头，对格洛索普小姐的礼貌表示不屑。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fɔːsəbli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

so	that	the	young	lady	was	under	the	necessity	of	almost	forcibly	taking	the
所以	那	这	年轻的	女士	曾是	在下面	这	必要性	的	几乎	强制	采取	这

['pɒndərəs] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

ponderous	volume	from	the	feeble	hands	that	held	it	.
沉重的	体积	从	这	微弱	双手	那	握住	它	.

因此，这位年轻女士不得不几乎强行从拿着这本沉重书籍的无力手中接过它。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ruːdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] , [ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	no	rudeness	in	the	violence	,	it
但	那里	曾是	不	粗鲁	在	这	暴力	,	它

但暴力中并没有粗鲁之处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['frendli] [ə'fɪʃəsnəs] .

was	rather	the	earnestness	of	friendly	officiousness	.
曾是	相当	这	认真	的	友好的	爱管闲事	.

倒更像是友善的殷勤。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][haʊ'evə(r)] [sʌm; səm] ['tempəz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [kən'vɜːt]

There	are	however	some	tempers	and	some	states	of	mind	which	convert
那里	是	然而	一些	脾气	和	一些	各州	的	头脑	哪个	转变

['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'frʌnt] ;

almost	everything	into	an	affront	;
几乎	一切	进入	一个	冒犯	;

然而，有些人的脾气和心态会将几乎一切都视为冒犯；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [si'viləti] [ðəm'selvz] , ['ɒfəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kən'sɪdərətnəs] [ænd; ənd]

and	even	civilities	themselves	,	offered	with	all	the	considerateness	and
和	甚至	礼貌	他们自己	,	提供	和	全部	这	体贴	和

[ˌsɜːkəm'spekʃn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɔː(r)][dɪ'vaɪzəb(ə)l] ,

circumspection	imaginable	or	devisable	,
谨慎	可以想象的	或者	可分割的	,

甚至连礼貌本身，也体现了所有你能想象到或设想到的体贴和谨慎。

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒŋ] ['miːnɪŋ] .

are	wilfully	and	cruelly	tortured	into	a	wrong	meaning	.
是	故意	和	残酷地	受折磨	进入	一个	错误的	意义	.

被蓄意且残酷地曲解成错误的含义。

[ðɪs] [dek'sterəti][ɒv; əv] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ]

This	dexterity	of	misinterpretation	Lady	Aimwell	possessed	in	a	degree	not	becoming
这	灵巧	的	误解	女士	艾姆韦尔	拥有	在	一个	程度	不是	成为

[hɜː(r); hə(r)][ræŋk][æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət][ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

her	rank	as	the	lady	of	a	baronet	and	a	magistrate	.
她	秩	作为	这	女士	的	一个	男爵	和	一个	地方法官	.

艾姆韦尔夫人拥有这种曲解他人含义的技巧，这与她作为男爵夫人和地方法官的身份极不相称。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ,

It	must	indeed	be	acknowledged	,
它	必须	的确	是	已确认	,

这一点确实必须承认。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz]

that	there	was	some	little	more	excuse	for	Lady	Aimwell	than	for	Mrs
那	那里	曾是	一些	小的	更多的	原谅	为了	女士	艾姆韦尔	比	为了	太太

['griːnˌdeɪl] , [huːz] ['tempə(r)] ,

Greendale	,	whose	temper	,
格林戴尔	,	谁	脾气	,

相比之下，艾姆韦尔夫人似乎更有资格为自己的脾气辩解，格林戴尔夫人的脾气确实有些暴躁。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

our	readers	will	recollect	,	was	of	a	similar	description	.
我们的	读者	将要	追忆	,	曾是	的	一个	相似的	描述	.

我们的读者应该还记得，情况也类似。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv] [mɪs]

But	there	was	a	great	and	wide	difference	between	the	manners	of	Miss
但	那里	曾是	一个	伟大的	和	宽的	不同之处	之间	这	礼仪	的	错过

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][staɪl] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

Primrose	and	the	general	stile	and	manner	of	Miss	Glossop	.
报春花	和	这	一般的	风格	和	方式	的	错过	格洛索普	.

但普里姆罗斯小姐的举止与格洛索普小姐的风格和举止之间存在着巨大的差异。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ; [ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['nɔɪzi] , ['vʌlgə(r)]

The	former	was	gentle	,	quiet	and	unobtrusive	;	the	latter	was	noisy	,	vulgar
这	以前的	曾是	温和的	,	安静的	和	不引人注目	;	这	后者	曾是	嘈杂	,	庸俗

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] .

and	affected	.
和	做作的	.

前者温和、安静、不引人注目；后者喧闹、粗俗、矫揉造作。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

And	there	was	also	a	mighty	difference	between	Sir	George
和	那里	曾是	还	一个	强大的	不同之处	之间	先生	乔治

而且，乔治爵士和……之间也存在着巨大的差异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['eɪmˌwɛl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] ['griːnˌdeɪl] .

Aimwell	and	the	late	Dr	Greendale	.
艾姆韦尔	和	这	晚的	博士	格林戴尔	.

艾姆韦尔和已故的格林代尔博士。

[ðə; ði]['bærənət][wɒz; wəz] [kɔːs] , [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ; [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]

The	baronet	was	coarse	,	unfeeling	and	inconsiderate	;	while	the	doctor	was
这	男爵	曾是	粗	,	冷漠无情	和	不体贴	;	尽管	这	医生	曾是

[miːk] , [pə'laɪt] ,

meek	,	polite	,
温顺	,	有礼貌的	,

那位男爵粗鲁、冷漠、不体贴；而那位医生则温文尔雅、彬彬有礼。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

and	generally	attentive	and	considerate	.
和	一般来说	细心	和	周到	.

而且通常都很细心体贴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [mə'rəʊs]

It	is	not	to	be	wondered	at	that	Lady	Aimwell	was	occasionally	morose
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	女士	艾姆韦尔	曾是	偶尔	忧郁

[ænd; ənd] ['petɪʃ] .

and	pettish	.
和	小气	.

艾姆韦尔夫人偶尔闷闷不乐、斤斤计较，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , ['neɪmli] ,

And	above	all	there	was	this	difference	in	the	lot	of	the	two	ladies	,	namely	,
和	多于	全部	那里	曾是	这	不同之处	在	这	很多	的	这	二	女士们	,	即	,

最重要的是，这两位女士的命运截然不同，那就是：

[ðæt] ['mɪsɪz] ['griːnˌdeɪl] [wɒz; wəz] , [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [ɪn'diːd] , ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

that	Mrs	Greendale	was	,	with	very	few	exceptions	indeed	,	master	and	mistress
那	太太	格林戴尔	曾是	,	和	非常	很少	例外情况	的确	,	掌握	和	情妇

[tuː] ,

too	,
也	,

格林戴尔夫人，除了极少数例外情况外，既是主人又是女主人。

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

while	poor	Lady	Aimwell	was	neither	one	nor	the	other	;
尽管	贫穷的	女士	艾姆韦尔	曾是	两者都不	一	也不	这	其他	;

而可怜的艾姆韦尔夫人却既不是前者也不是后者；

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [maɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [riːd] ['stækˌhaʊs] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌlki] .

her	ladyship	might	well	enough	read	Stackhouse	and	be	sulky	.
她	夫人	可能	出色地	足够的	读	斯塔克豪斯	和	是	闷闷不乐的	.

夫人很可能会读斯塔克豪斯的书，然后闷闷不乐。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [mə'rɒsətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ,

Miss	Glossop	,	observing	the	unusual	moroseness	of	her	ladyship	,
错过	格洛索普	,	观察	这	异常	忧郁	的	她	夫人	,

格洛索普小姐注意到夫人反常的忧郁情绪，

[ænd; ənd][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [də'rektli] [ɔː(r)][ɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

and	not	wishing	to	give	offence	directly	or	indirectly	,
和	不是	祝	到	给	罪行	直接地	或者	间接	,

并且不想直接或间接地冒犯他人，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][sə'vɪləti][tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp]

thought	it	was	but	a	piece	of	civility	to	ask	whether	her	ladyship
想法	它	曾是	但	一个	片	的	礼貌	到	问	无论	她	夫人

[wɒz; wəz] [ʌn'wel] .

was	unwell	.
曾是	不适	.

我认为询问夫人是否身体不适只是出于礼貌。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɜːtiəs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [θɔːt] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [də'rekt]
To this courteous interrogation , her ladyship thought not fit to give a direct
到 这 有礼貌 审讯 , 她 夫人 想法 不是 合身 到 给 一个 直接的
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] ;
and immediate answer ;
和 即时 回答 ;

对于这一礼貌的询问，夫人认为不宜立即直接回答；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [breɪk] [aʊt] [wɪð] ['maɪti] ['viːəməns] [ə'genst]
but being thus compelled to speak , she did break out with mighty vehemence against
但 存在 因此 被迫 到 说话 , 她 做过 休息 出去 和 强大的 激烈 反对
[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .
poor Miss Glossop .
贫穷的 错过 格洛索普 .

但既然被迫开口，她便对可怜的格洛索普小姐破口大骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , “ [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
“ I do not know , Miss Glossop , ” exclaimed Lady Aimwell , “ what may be your
“ 我 做 不是 知道 , 错过 格洛索普 , ” 惊呼 女士 艾姆韦尔 , “ 什么 可能 是 你的
[aɪ'diəz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ;
ideas of propriety ;
想法 的 礼 ;

“我不知道格洛索普小姐，”艾姆韦尔夫人惊呼道，“您对得体有什么看法；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
but I know that , when I was young ,
但 我 知道 那 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

但我知道，当我年轻的时候，

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
if any one had acted as you did at the castle the other day ,
如果 任何 一 有 行动 作为 你 做过 在 这 城堡 这 其他 天 ,

如果有人像你那天在城堡里那样行事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .
it would have been considered a very great breach of decorum .
它 会 有 到过 经过考虑的 一个 非常 伟大的 违反 的 礼仪 .

这在当时会被视为非常严重的失礼行为。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['pliːdɪd] [nɒt] ['gɪlti] ,
” To this very abrupt and indefinite accusation Miss Glossop pleaded not guilty ,
” 到 这 非常 突然 和 不定 指控 错过 格洛索普 恳求 不是 有罪的 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“对于这一突如其来且含糊不清的指控，格洛索普小姐拒不不认罪，她说：

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
“ I do not know what your ladyship alludes to .
” 我 做 不是 知道 什么 你的 夫人 暗示 到 .

“我不知道夫人指的是什么。”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,
I certainly did look over the castle in company with Lord Spoonbill ,
我 当然 做过 看 超过 这 城堡 在 公司 和 主 琵鹭 ,

我确实和琵鹭勋爵一起参观了城堡。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [ðæt] . ”
but I can see no impropriety in that . ”
但 我 能 看 不 不当行为 在 那 . ”

但我看不出这有什么不妥之处。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;
“ I dare say not , ” replied her ladyship ;
“ 我 敢 说 不是 , ” 回复 她 夫人 ;

“我不敢说，”夫人回答道；

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ]
“ but I can see a very great impropriety in a young woman's strolling about by
“ 但 我 能 看 一个 非常 伟大的 不当行为 在 一个 年轻的 女性的 漫步 关于 经过
[hɜː'self] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['prɒflɪgət] [jʌŋ] [men] .
herself and throwing herself in the way of profligate young men .
她自己 和 投掷 她自己 在 这 方式 的 挥霍无度 年轻的 男人 .

“但我认为一个年轻女子独自闲逛，并主动接近放荡不羁的年轻男子，是非常不恰当的。”

” [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
” Such an accusation or insinuation as this would have been too much for
” 这样的 一个 指控 或者 暗示 作为 这 会 有 到过 也 很多 为了
[ə; eɪ] [mˈiːkɐ] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ;
a meeker spirit than that of Miss Glossop to bear with patience ;
一个 温顺的 精神 比 那 的 错过 格洛索普 到 熊 和 耐心 ;

“像这样的指控或影射，对于比格洛索普小姐更温顺的人来说，是难以忍受的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kɔːdɪŋli] [felt] ['vaɪələntli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['kʌləd] ['diːpli] ;
and the young lady accordingly felt violently indignant , and coloured deeply ;
和 这 年轻的 女士 因此 毛毡 暴力 愤怒 , 和 有色 深 ;
[ænd; ənd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ]
and with quivering
和 和 颤抖

于是，这位年轻女士感到无比愤慨，脸色涨得通红，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[lɪp][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [in,sinju'eiʃən] .
lip and agitated voice replied , “ Lady Aimwell , I don't understand such insinuations .
唇 和 激动 嗓音 回复 , “ 女士 艾姆韦尔 , 我 不 理解 这样的 暗示 .

他嘴唇翕动，声音激动地回答道：“艾姆韦尔夫人，我不明白这种暗示是什么意思。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [send] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] .
My father did not send me here to be insulted .
我的 父亲 做过 不是 发送 我 这里 到 是 受辱 .

我父亲送我来这里不是为了让我受辱。

” [wɒt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
” What the climax of this speech might have been , is unknown .
” 什么 这 高潮 的 这 演讲 可能 有 到过 , 是 未知 .

“这段演讲的高潮部分是什么，我们不得而知。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [vɔɪs] ,
It was manifest , by the intonation of the young lady's voice ,
它 曾是 显现 , 经过 这 语调 的 这 年轻的 女士的 嗓音 ,

从这位年轻女士的语气中可以明显看出这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
that she had not arrived at the conclusion of the sentence ,
那 她 有 不是 到达的 在 这 结论 的 这 句子 ,

她还没有读完这句话。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [prə'si:d] ['fɑ:ðə(r)]

but	her	agitation	and	indignation	suffered	her	not	to	proceed	farther
但	她	搅动	和	愤慨	遭受	她	不是	到	继续	更远

[wɪð] ['vɜ:b(ə)l][rɪ'plaɪ][ɔ:(r)] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,

with	verbal	reply	or	expostulation	,
和	口头	回复	或者	解释	,

但她的激动和愤慨使她无法继续进行口头回应或抗议。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

and	she	found	relief	in	a	shower	of	tears	;
和	她	成立	宽慰	在	一个	淋浴	的	眼泪	;

她泪流满面，如释重负；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tru:] ['trædʒədi] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	in	a	true	tragedy	passion	she	threw	herself	upon	the	sofa	,
和	在	一个	真的	悲剧	热情	她	扔	她自己	之上	这	沙发	,

她悲愤交加，扑倒在沙发上。

[weə(r)] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɜ:ti]

where	Sir	George	Aimwell	had	a	few	minutes	before	been	lounging	in	his	dirty
在哪里	先生	乔治	艾姆韦尔	有	一个	很少	分钟	前	到过	休闲	在	他的	肮脏的

[bu:ts] .

boots	.
靴子	.

几分钟前，乔治·艾姆韦尔爵士还穿着脏兮兮的靴子懒洋洋地躺在那里。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['eləkwəns] [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [kʊd; kəd] ['spfn] [ðə; ði] [hɑ:t]

But	neither	the	young	lady's	eloquence	nor	her	tears	could	soften	the	heart
但	两者都不	这	年轻的	女士的	口才	也不	她	眼泪	可以	软化	这	心

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

of	Lady	Aimwell	,
的	女士	艾姆韦尔	,

但是，这位年轻女士的雄辩和眼泪都无法软化艾姆韦尔夫人的心。

[hu:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ri'bju:k] , [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)]

who	,	instead	of	diminishing	the	asperity	of	her	rebukes	,	continued	her
WHO	,	反而	的	减少	这	粗糙度	的	她	责备	,	持续	她

[ri'prəutʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] :

reproaches	,	and	observed	:
责备	,	和	观察到	:

她非但没有减轻责备的严厉程度，反而继续斥责，并说道：

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [jɔ:'self] ['ɪntu:][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

“	You	may	put	yourself	into	as	great	a	passion	as	you	please	,	Miss	Glossop	,
“	你	可能	放	你自己	进入	作为	伟大的	一个	热情	作为	你	请	,	错过	格洛索普	,

“格洛索普小姐，您可以尽情投入您喜欢的任何爱好。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs]

but	give	me	leave	to	tell	you	that	,	while	you	are	under	this
但	给	我	离开	到	告诉	你	那	,	尽管	你	是	在下面	这

但请允许我告诉你，在你处于这种状态时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ru:f] , [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

roof	,	I	consider	myself	responsible	for	your	conduct	.
屋顶	,	我	考虑	我	负责任的	为了	你的	执行	.

屋顶，我认为我应该对你的行为负责。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] ['prɒpəli] [hɪə(r)] ,

And	if	you	cannot	behave	yourself	properly	here	,
和	如果	你	不能	表现	你自己	适当地	这里	,

如果你在这里不能举止得体，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [sefə] ['kʌstədi] .

you	must	be	sent	home	and	put	into	safer	custody	.
你	必须	是	发送	家	和	放	进入	更安全	保管	.

你必须被送回家并安置在更安全的监护之下。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɪn'diːd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] !

A	pretty	story	indeed	Sir	George	has	been	amusing	me	with	!
一个	漂亮的	故事	的确	先生	乔治	有	到过	有趣	我	和	!

乔治爵士讲的故事真精彩，逗得我哈哈大笑!

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [tuː] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [nɪgoʊsʃiːeɪtɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

and	Colonel	Crop	too	is	to	have	the	honour	of	negociating	with	Miss	Glossop	,
和	上校	庄稼	也	是	到	有	这	荣誉	的	谈判	和	错过	格洛索普	,

克罗普上校也将荣幸地与格洛索普小姐进行谈判。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

and	offering	to	her	acceptance	the	hand	of	Lord	Spoonbill	.
和	提供	到	她	验收	这	手	的	主	琵鹭	.

并向她求婚，许诺她将琵鹭勋爵的芳心。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd]

And	can	you	really	be	so	weak	as	to	imagine	that	his	lordship	would
和	能	你	真的	是	所以	虚弱的	作为	到	想象	那	他的	领主	会

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ;

think	of	making	a	proposal	of	this	nature	to	you	;
思考	的	制作	一个	提议	的	这	自然	到	你	;

你真的会如此愚钝，认为阁下会向你提出这种提议吗?

[ðə; ði] ['veri] [məʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

the	very	mode	of	making	the	offer	is	insulting	.
这	非常	模式	的	制作	这	提供	是	侮辱	.

这种提议方式本身就是一种侮辱。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	This	was	rather	a	long	speech	for	Lady	Aimwell	to	make	,
"	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	女士	艾姆韦尔	到	制作	,

“艾姆韦尔夫人这篇演讲确实有点长。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['glɑːsɑːp][tuː; tə][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	Miss	Glossop	to	hear	without	interrupting	it	.
和	为了	错过	格洛索普	到	听到	没有	打断	它	.

并且让格洛索普小姐能够听到而不打断。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tʊk] [breθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [dɪ'lɪbərətli] ,

But	her	ladyship	took	breath	and	proceeded	deliberately	,
但	她	夫人	采取	气息	和	继续	故意地	,

但夫人深吸一口气，沉着地继续前进。

[waɪl] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

while	Miss	Glossop	was	sobbing	and	sighing	in	the	speechless	bitterness	of
尽管	错过	格洛索普	曾是	啜泣	和	叹息	在	这	无言	苦味	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

格洛索普小姐在无言的痛苦中啜泣叹息。

[æz; əz] [suːn] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

As	soon	,	however	,	as	she	recovered	the	power	of	speech	,
作为	很快	,	然而	,	作为	她	恢复	这	力量	的	演讲	,

然而，当她恢复说话能力后，

[ˌærəˈbelə] [dɪd] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [məʊst] ['æktɪvli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,

Arabella	did	use	her	tongue	most	actively	and	angrily	,
阿拉贝拉	做过	使用	她	舌头	最多	积极	和	愤怒地	,

阿拉贝拉最频繁、最愤怒地使用了她的舌头。

[prəʊˈtestɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn]

protesting	that	there	was	not	a	word	of	truth	in
抗议	那	那里	曾是	不是	一个	单词	的	真相	在

抗议说，里面没有一句真话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

the	whole	story	,
这	所有的	故事	,

始末，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ]

and	that	she	had	not	even	seen	Colonel	Crop	since	her	accidentally	meeting
和	那	她	有	不是	甚至	已见	上校	庄稼	自从	她	偶然	会议

[wɪð] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

with	Lord	Spoonbill	.
和	主	琵鹭	.

自从她意外遇到琵鹭勋爵之后，她甚至都没见过克罗普上校。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [haʊˈevə(r)] , [ðəʊ] [diˈnaiŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

The	young	lady	,	however	,	though	denying	the	truth	of	the	accusation	,
这	年轻的	女士	,	然而	,	尽管	否认	这	真相	的	这	指控	,

然而，这位年轻女子虽然否认了指控的真实性，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] ['eniθɪŋ]

did	not	seem	to	regard	the	matter	,	supposing	it	might	be	true	,	as	anything
做过	不是	似乎	到	看待	这	事情	,	假如	它	可能	是	真的	,	作为	任何事物

['veri] ['heɪnəs] ;

very	heinous	;
非常	令人发指的	;

即使这件事是真的，他似乎也不认为这件事是多么令人发指的事情；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ,

nor	did	she	think	that	,
也不	做过	她	思考	那	,

她也没有这样想过。

[ɪf] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [steɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

if	Colonel	Crop	should	actually	state	to	her	in	so	many	words	that	Lord	Spoonbill
如果	上校	庄稼	应该	实际上	状态	到	她	在	所以	许多	字	那	主	琵鹭

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

was	in	love	with	her	,
曾是	在	爱	和	她	,

如果克罗普上校真的亲口告诉她，琵鹭勋爵爱上了她，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] [faʊl] [skɔːn] .

she	should	treat	the	information	with	foul	scorn	.
她	应该	对待	这	信息	和	犯规	轻蔑	.

她应该对这些信息嗤之以鼻。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['θʌrəli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

After	**having**	**thoroughly**	**discussed**	**the**	**subject**	**with**	**Lady**	**Aimwell**	**,**
后	拥有	彻底	讨论	这	主题	和	女士	艾姆韦尔	,

在与艾姆韦尔夫人彻底讨论了这个问题之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ɪn'teɪnʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəsli] ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [wei] ,

and	**having**	**denied**	**all**	**intention**	**of**	**purposely**	**placing**	**herself**	**in**	**Lord**	**Spoonbill's**	**way**	**,**
和	拥有	否认	全部	意图	的	故意	放置	她自己	在	主	琵鹭的	方式	,

她否认自己有任何故意阻挠琵鹭勋爵的意图，

[ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [wɪð] [hɜː'self] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

Arabella	**Glossop**	**retired**	**to**	**meditate**	**with**	**herself**	**on**	**this**	**discovery**	**.**
阿拉贝拉	格洛索普	退休	到	幽思	和	她自己	在	这	发现	.

阿拉贝拉·格洛索普退休后独自静心思考这一发现。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

For	**though**	**she**	**had**	**endeavoured**	**to**	**make**	**herself**	**agreeable**	**to**	**Lord**	**Spoonbill**
为了	尽管	她	有	努力	到	制作	她自己	同意	到	主	琵鹭

,

,

,

尽管她努力讨好琵鹭勋爵，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [eəz] ,

and	**though**	**she**	**had**	**played**	**off**	**her**	**magnificent**	**and**	**affected**	**airs**	**,**
和	尽管	她	有	玩	离开	她	壮丽	和	做作的	播出	,

尽管她掩饰了自己那副高傲做作的姿态，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]

it	**certainly**	**had**	**not**	**been**	**with**	**any**	**deliberate**	**and**	**settled**	**design**	**to**	**win**	**his**
它	当然	有	不是	到过	和	任何	商榷	和	定居	设计	到	赢	他的

['lɔːrdʃɪps] [hɑːt] , [bʌt; bət]

lordship's	**heart**	**,**	**but**
领主的	心	,	但

当然，这并非是她刻意为之，想要赢得这位大人的芳心，但是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pjʊəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vænəti][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [faɪn] [eəz] [ɪn][ðə; ði]
simply 简单地 **and** 和 **purely** 纯粹 **to** 到 **gratify** 满足 **her** 她 **own** 自己的 **vanity** 虚荣 **in** 在 **playing** 玩耍 **off** 离开 **fine** 美好的 **airs** 播出 **in** 在 **the** 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] .
presence 在场 **of** 的 **a** 一个 **lord** 主 **.** .

她这样做纯粹是为了满足自己的虚荣心，在贵族面前装腔作势。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːd] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **something** 某物 **in** 在 **a** 一个 **lord** 主 **so** 所以 **fascinating** 迷人 **,** , **so** 所以 **enchanting** 妖娆 **,** ,

这位领主身上有一种令人着迷、令人神往的特质。

[nəʊ] [ə'nætəmɪst] [hæz; həz]['evə(r)] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fuːlz] [ɒv; əv] [waɪz] [men] ,
no 不 **anatomist** 解剖学家 **has** 有 **ever** 曾经 **yet** 然而 **discovered** 发现 **it** 它 **,** , **but** 但 **it** 它 **makes** 制作 **fools** 傻瓜 **of** 的 **wise** 明智的 **men** 男人 **,** ,

虽然至今没有一位解剖学家发现过它，但它却能让智者也沦为傻瓜。

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] [niː] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
and 和 **bends** 弯曲 **the** 这 **knee** 膝盖 **in** 在 **adoration** 崇拜 **,** ,

并屈膝膜拜，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublə] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][kraɪ] “ [fʌdʒ] .
even 甚至 **when** 什么时候 **the** 这 **understanding** 理解 **and** 和 **the** 这 **nobler** 更高贵 **powers** 权力 **of** 的 **the** 这 **mind** 头脑 **cry** 哭 **“** “ **Fudge** 做傻事 **.** .

即使理智和更高尚的心灵力量呼喊着“胡说八道”。

” ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] ;
” ” **People** 人们 **make** 制作 **a** 一个 **fuss** 大惊小怪 **about** 关于 **the** 这 **haughtiness** 傲气 **and** 和 **distance** 距离 **of** 的 **nobility** 贵族 **;** ;

“人们对贵族的傲慢和疏离大惊小怪；

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɒnərəbl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
but 但 **what** 什么 **would** 会 **become** 变得 **of** 的 **lords** 领主们 **and** 和 **right** 正确的 **honorables** 尊敬的各位 **,** , **and** 和 **all** 全部 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的
[θɪŋ] ,
thing 事物 **,** ,

但是，那些贵族和正直的绅士们，以及所有类似的人物，将会何去何从呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [məʊst] ['gɔːdʒəsli] [sɪ'lekt] .
if 如果 **they** 他们 **were** 是 **not** 不是 **to** 到 **keep** 保持 **themselves** 他们自己 **most** 最多 **gorgeously** 美极了 **select** 选择 **.** .

如果他们不想让自己保持最华丽的姿态。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] , [beit] , [haʊ] - [-] - - , [ænd; ənd] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːmd] ['iːv(ə)n]
They would be persecuted , baited , how - d'ye - do'd , and arm - in - armed even
他们 会 是 受迫害 , 诱饵 , 如何 - 染料 - - , 和 手臂 - 在 - 武装 甚至
[tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,
to suffocation ,
到 窒息 ,

他们会遭到迫害、挑衅、辱骂，甚至被武装起来致死。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['dɪstəns] .
were it not that they kept the common people at an inordinate distance .
是 它 不是 那 他们 保留 这 常见的 人们 在 一个 过度 距离 .

如果不是因为他们与普通民众保持了过分的距离。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,
If it were not for the principle of exclusiveness ,
如果 它 是 不是 为了 这 原则 的 独家性 ,

如果不是因为排他性原则，

[lɔːdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz] - [waɪld] [biːsts] , [ɪf] ['əʊpən] [grə'tjuːɪtəsli]
lords would be in the same condition as Pidcock's wild beasts , if open gratuitously
领主们 会 是 在 这 相同的 状况 作为 - 荒野 野兽 , 如果 打开 免费
[tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
to public curiosity .
到 民众 好奇心 .

如果任由贵族们无端暴露在公众的好奇心之下，他们的处境就会和皮德科克的野兽一样。

['veri] ['laɪkli] [ɪn][bəuθ] [keɪsɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [mait] [suːn] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,
Very likely in both cases curiosity might soon be gratified ,
非常 可能 在 两个都 案例 好奇心 可能 很快 是 满意 ,

很可能在这两种情况下，人们的好奇心很快就会得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [mait] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l]
and the spectators might proclaim that there was nothing very wonderful
和 这 观众 可能 宣布 那 那里 曾是 没有什么 非常 精彩的

观众可能会宣称，这没什么了不起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[bʌt; bət] ['pɪdˌkɑːk] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪg'zɪbɪt] [grə'tjuːɪtəsli] , [ænd; ənd] [lɔːdz] [wɪl] ['nevə(r)][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð]
But Pidcock will never exhibit gratuitously , and lords will never associate with
但 皮德科克 将要 绝不 展览 免费 , 和 领主们 将要 绝不 联系 和
[pli'biːjən, plə] .
plebeians .
平民 .

但皮德科克绝不会无缘无故地进行展览，贵族也绝不会与平民交往。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'bʌv] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Miss Glossop , as has been said above , retired to meditate on what she had
错过 格洛索普 , 作为 有 到过 说 多于 , 退休 到 幽思 在 什么 她 有
[hɜːd] .
heard .
听到 .

正如上文所述，格洛索普小姐退下房间，仔细思考她所听到的内容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

And	though	she	had	been	in	a	violent	passion	,
和	尽管	她	有	到过	在	一个	暴力	热情	,

尽管她曾陷入强烈的激情之中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kraɪd] [məʊst] ['bɪtəli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [sed]

and	had	cried	most	bitterly	in	consequence	of	what	Lady	Aimwell	had	said
和	有	哭	最多	苦涩地	在	结果	的	什么	女士	艾姆韦尔	有	说

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她因为艾姆韦尔夫人对她说的话而痛哭流涕。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ænd; ənd][sʌm; səm]

yet	she	could	not	help	thinking	that	there	might	be	some	truth	and	some
然而	她	可以	不是	帮助	思维	那	那里	可能	是	一些	真相	和	一些

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] .

importance	in	what	had	been	said	.
重要性	在	什么	有	到过	说	.

然而，她不禁觉得，这些话或许有些道理，也有些重要性。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri]

It	was	possible	that	Lord	Spoonbill	might	have	been	fascinated	with	her	very
它	曾是	可能的	那	主	琵鹭	可能	有	到过	着迷	和	她	非常

['greɪsf(ə)l] ['mænəz] ,

graceful	manners	,
优美	礼仪	,

或许琵鹭勋爵被她优雅的举止所吸引。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [tʃɑ:md] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

or	have	been	charmed	with	her	exquisitely	beautiful	musical	execution	,
或者	有	到过	迷住了	和	她	精美绝伦	美丽的	音乐	执行	,

或者被她精湛优美的音乐演奏所吸引，

[ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

or	have	been	delighted	with	the	symptoms	of	good	taste	which	she	had
或者	有	到过	高兴极了	和	这	症状	的	好的	品尝	哪个	她	有

[dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

displayed	in	her	unequivocal	and	unqualified	admiration	of	the	magnificence
显示	在	她	明确的	和	不合格的	钦佩	的	这	壮丽

[ænd; ənd]['faɪnəri][ɒv; əv] - ['kɑ:s(ə)l] .

and	finery	of	Smatterton	castle	.
和	服饰	的	-	城堡	.

或者，她对斯马特顿城堡的宏伟壮丽和精美绝伦的装饰所表现出的良好品味感到欣喜，这种品味是她毫不含糊、毫无保留的赞赏。

[frɒm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [prə'si:did] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪspərz] [tu:; tə] [hɜ:'self]

From	thence	the	young	lady	proceeded	to	think	,	and	in	whispers	to	herself
从	因此	这	年轻的	女士	继续	到	思考	,	和	在	低语	到	她自己

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

从那时起，这位年轻女子便开始思考，并低声自语道：

[ðæt] [fju:] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['sentɪmənt]

that	few	persons	had	such	a	true	and	proper	sentiment
那	很少	人	有	这样的	一个	真的	和	恰当的	情绪

很少有人拥有如此真挚而恰当的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
of the sublime and beautiful as she had ,
的 这 升华 和 美丽的 作为 她 有 ,

她拥有如此崇高而美丽的容颜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz]
and that the peculiarity which separated the higher from the lower classes
和 那 这 特点 哪个 分开 这 更高 从 这 降低 课程
[wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [hə'redɪt(ə)ri] [kleɪm] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɒpjələns] ,
was not merely hereditary claim or distinguished and extraordinary opulence ,
曾是 不是 仅仅 遗传 宣称 或者 杰出的 和 非凡的 丰裕 ,

而区分上层阶级和下层阶级的特殊之处，不仅仅是世袭权利或显赫非凡的财富。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] , ['elɪgənt] , ['nəʊbədi] [nəʊz]
but rather a sort of a kind of a superfine , elegant , nobody knows
但 相当 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 超细 , 优雅的 , 无人 知道
[wɒt] ,
what ,
什么 ,

而是一种极其精致、优雅，没人知道是什么的东西，

[wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [pə'zest] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] ,
which Miss Glossop possessed , according to her own notion of that matter ,
哪个 错过 格洛索普 拥有 , 根据 到 她 自己的 概念 的 那 事情 ,
[məʊst] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] .
most superabundantly .
最多 极其丰富 .

根据格洛索普小姐自己对这件事的看法，她拥有的东西极其丰富。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['mediteit] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ə; eɪ]
And while Miss Glossop meditated , Miss Glossop became in her own mind a
和 尽管 错过 格洛索普 冥想 , 错过 格洛索普 成为 在 她 自己的 头脑 一个
['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] ,
countess , a marchioness ,
伯爵夫人 , 一个 侯爵夫人 ,

当格洛索普小姐冥想时，她在自己的想象中变成了伯爵夫人、侯爵夫人。

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
a duchess .
一个 公爵夫人 .

一位公爵夫人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
This was indeed but a proper and suitable compensation for the
这 曾是 的确 但 一个 恰当的 和 合适的 赔偿 为了 这
[ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪz] ,
annoyance which she had experienced from the wise ,
烦恼 哪个 她 有 经验丰富的 从 这 明智的 ,

这的确是对她因那位智者而遭受的烦恼的一种恰当补偿。

['vɜːtʃuəs] , [sen'sɔːriəs] , [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['preɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .
virtuous , censorious , and disinterested prating of Lady Aimwell .
有德行的 , 审查的 , 和 无私的 吹嘘 的 女士 艾姆韦尔 .

艾姆威尔夫人的美德、批判和不偏不倚的长篇大论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɔːl] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [biːn] ['saɪləns] [æt; ət] - ['rektəri] .
All as yet had been silence at Neverden rectory .
全部 作为 然而 有 到过 沉默 在 - 牧师住宅 .

内弗登教区牧师住宅至今一片寂静。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dɑːnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Mr Darnley the elder , and Mrs Darnley and the young ladies ,
先生 达恩利 这 长老 , 和 太太 达恩利 和 这 年轻的 女士们 ,

老达恩利先生、达恩利夫人和几位年轻女士，

[ɔːl] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
all knew as well as could be that Robert had renewed his acquaintance with
全部 知道 作为 出色地 作为 可以 是 那 罗伯特 有 更新 他的 熟人 和
[mɪs] ['prɪmrəʊz] ;
Miss Primrose ;
错过 报春花 ;

所有人都心知肚明，罗伯特已经和普里姆罗斯小姐重拾旧谊；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [pə'vɜːsli] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
but the father was wilfully and perversely silent on the subject ,
但 这 父亲 曾是 故意 和 反常地 沉默的 在 这 主题 ,

但父亲却故意且固执地对此事保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt]['ɔːlsəʊ] .
and the rest of the family felt themselves in duty bound to be silent also .
和 这 休息 的 这 家庭 毛毡 他们自己 在 责任 边界 到 是 沉默的 还 .

而其他家庭成员也觉得自己有义务保持沉默。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli] — [nɒt] ['kwɒrəl] ,
There is something curious and awkward in a kind of family — not quarrel ,
那里 是 某物 好奇的 和 尴尬的 在 一个 种类 的 家庭 — 不是 争吵 ,
[bʌt; bət] ['kəʊldnəs] ,
but coldness ,
但 寒冷 ,

这种家庭关系中存在着某种奇怪而尴尬的因素——不是争吵，而是冷漠。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][ɪz] [nɒt] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .
when the family is not habituated to anything of that nature .
什么时候 这 家庭 是 不是 习惯性的 到 任何事物 的 那 自然 .

当家庭成员没有这种习惯时。

[sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['spɑːrɪŋ] ,
Some families always have a species of domestic sparring ,
一些 家庭 总是 有 一个 物种 的 国内的 陪练 ,

有些家庭总会存在某种形式的家庭内部争吵，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv]['fæməli] [sʌlk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz]
or are periodically visited with a fit of family sulks , and then it passes
或者 是 定期 到访 和 一个 合身 的 家庭 生闷气 , 和 然后 它 通过

或者时不时地会遭遇一阵家庭成员的闷闷不乐，然后这种情绪就会过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɒf] ['veri] ['glɪbli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ][mɔː(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] , [ɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]
off very glibly and quietly , and makes no more alteration in , or impression upon
离开 非常 轻率地 和 悄悄 , 和 制作 不 更多的 改造 在 , 或者 印象 之上
,
,
,

他轻而易举、悄无声息地离开了，没有对任何事情造成任何改变或影响。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fæməli] ['fiːtʃəz] , [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn]
the ordinary family features , than does the light cloud that passes over the moon
这 普通的 家庭 特征 , 比 做 这 光 云 那 通过 超过 这 月亮
.
:
.

普通家庭的特征，比掠过月亮的薄云还要明显。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] - .
It was not so with the Darnleys .
它 曾是 不是 所以 和 这 - .

但达恩利一家却并非如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən][juˈnaɪtɪd] , [hɑː'məʊniəs] , ['sensəb(ə)l] , [wel] ['kɒndʌktid] ['fæməli] .
They had always been an united , harmonious , sensible , well conducted family .
他们 有 总是 到过 一个 团结的 , 和谐 , 明智的 , 出色地 实施 家庭 .

他们一直是一个团结、和谐、理智、有教养的家庭。

['mɪsɪz] ['dɑːnli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] ,
Mrs Darnley thought her husband to be little short of a conjuror ,
太太 达恩利 想法 她 丈夫 到 是 小的 短的 的 一个 魔术师 ,

达恩利太太认为她丈夫简直就是个魔术师。

[ʃʊə(r)] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] .
sure proof that she was none .
当然 证明 那 她 曾是 没有任何 .

确凿的证据证明她根本不是。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [lɑks] ['eseɪ] , [diː] - [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
The young ladies , though they had read Locke's Essay , De Lolme on the Constitution
这 年轻的 女士们 , 尽管 他们 有 读 洛克的 散文 , 德 - 在 这 宪法
,
,
,

这些年轻女士虽然读过洛克的《论宪法》，

[ænd; ənd] ['mɪtfərdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] ,
and Mitford's History of Greece ,
和 米特福德的 历史 的 希腊 ,

以及米特福德的《希腊史》，

[jet] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
yet thought that their father knew every thing that an honest man ought to know .
然而 想法 那 他们的 父亲 知道 每一个 事物 那 一个 诚实的 男人 应该 到 知道 .

但他们却认为他们的父亲知道一个诚实的人应该知道的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðeə(r)]

But	the	females	of	the	family	had	of	late	years	begun	to	divide	their
但	这	女性	的	这	家庭	有	的	晚的	年	开始	到	划分	他们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'liːdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ;

intellectual	allegiance	between	the	father	and	son	;
知识分子	忠诚	之间	这	父亲	和	儿子	;

但近年来，家中的女性开始在思想上分别效忠于父亲和儿子；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] “ ['veri] ['prɪti] ” ['lɛtəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'veɪd]

for	Robert	had	written	such	“	very	pretty	”	letters	,	and	had	conveyed
为了	罗伯特	有	书面	这样的	“	非常	漂亮的	”	信件	,	和	有	传递

[tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

to	them	so	much	information	,
到	他们	所以	很多	信息	,

因为罗伯特写了那么多“非常优美”的信，并向他们传达了那么多信息，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɜːsənɪdʒ] .

that	they	could	not	but	regard	him	as	a	very	superior	kind	of	personage	.
那	他们	可以	不是	但	看待	他	作为	一个	非常	优越的	种类	的	人士	.

他们不得不将他视为一位非常优秀的人物。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] ,

Seeing	that	the	young	gentleman	had	been	abroad	,
看到	那	这	年轻的	绅士	有	到过	国外	,

鉴于这位年轻先生曾出国旅行，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

it	became	natural	to	his	mother	and	sisters	to	imagine	that	he	must
它	成为	自然的	到	他的	母亲	和	姐妹	到	想象	那	他	必须

[nəʊ] [mʌtʃ]

know	much
知道	很多

他的母亲和姐妹们自然而然地认为他一定懂得很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstəz] ,

more	than	those	who	had	not	been	abroad	;	but	neither	mother	nor	sisters	,
更多的	比	那些	WHO	有	不是	到过	国外	;	但	两者都不	母亲	也不	姐妹	,

比那些没有出过国的人更多；但母亲和姐妹都没有，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	all	the	advantages	which	they	had	derived	from	the	wisdom	of	the
和	全部	这	优势	哪个	他们	有	衍生的	从	这	智慧	的	这

['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

rector	of	Neverden	,
校长	的	-	,

他们从内弗登教区的教长那里获得了诸多益处，

[hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

had	ever	found	out	or	even	suspected	the	difference	between	knowing	more	and
有	曾经	成立	出去	或者	甚至	怀疑	这	不同之处	之间	会心	更多的	和

['nəʊɪŋ] ['betə(r)] .

knowing	better	.
会心	更好的	.

你是否曾经发现或怀疑过知道更多和知道得更好之间的区别?

['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] ['rɒbət] ['dɑ:nli] ,

Therefore	,	when	it	came	to	pass	that	Robert	Darnley	,
所以	, 什么时候	它	来了	到	经过	那	罗伯特	达恩利	,

因此，当罗伯特·达恩利去世时，

['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'nju:d] [ðə; ði]

contrary	to	the	will	and	wish	of	his	father	,	had	renewed	the
相反	到	这	将要	和	希望	的	他的	父亲	,	有	更新	这

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

acquaintance	with	Miss	Primrose	,
熟人	和	错过	报春花	,

他违背父亲的意愿，与普里姆罗斯小姐重续旧谊。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [nju:] [nɒt] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['waɪzli] [tʊk] ['naɪðə(r)] .

the	ladies	knew	not	which	side	to	take	,	and	so	they	wisely	took	neither	.
这	女士们	知道	不是	哪个	边	到	拿	,	和	所以	他们	明智地	采取	两者都不	.

女士们不知道该站在哪一边，所以她们明智地选择了两边都不站。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

What	a	bustle	would	be	saved	at	elections	,	and	how	quiet	would	be	the
什么	一个	忙碌	会	是	已保存	在	选举	,	和	如何	安静的	会	是	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

选举时将会少了许多喧嚣，下议院也会变得多么安静！

[ɪf] ['nəʊbədi]['vəʊtɪd][bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [waɪ] [ðeɪ] ['vəʊtɪd] .

if	nobody	voted	but	those	who	knew	why	they	voted	.
如果	无人	投票	但	那些	WHO	知道	为什么	他们	投票	.

如果只有那些知道自己为什么投票的人才去投票。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:nli] ['fæməli][wɒz; wəz][nɒt] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['ku:lnəs] [ɔ:(r)] ['kwɒrəlɪŋ] ,

As	the	Darnley	family	was	not	habituated	to	coolness	or	quarrelling	,
作为	这	达恩利	家庭	曾是	不是	习惯性的	到	凉爽	或者	争吵	,

由于达恩利一家不习惯冷淡或争吵，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [fɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

the	present	fit	of	silence	was	very	inconvenient	.
这	展示	合身	的	沉默	曾是	非常	不方便	.

此刻的沉默令人十分不便。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ,

And	every	day	when	the	family	met	at	breakfast	and	dinner	,
和	每一个	天	什么时候	这	家庭	遇见	在	早餐	和	晚餐	,

每天，当一家人聚在一起吃早餐和晚餐时，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [məʊst] [im'plɔ:riŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

they	looked	at	one	another	most	imploringly	,	as	if	begging	for	something
他们	看起来	在	一	其他	最多	恳求地	,	作为	如果	乞讨	为了	某物

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] - [pleɪs] ,

beyond	the	ordinary	common	-	place	,
超过	这	普通的	常见的	-	地方	,

他们彼此深情对视，仿佛在乞求一些超越寻常寻常的东西。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['spi:kɪŋ] , [wɪtʃ]

unavoidable	speaking	,	which
不可避免的	请讲	,	哪个

不可避免的谈话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['evri] ['teɪb(ə)l] .

must	of	necessity	take	place	at	every	table	.
必须	的	必要性	拿	地方	在	每一个	桌子	.

必须在每张餐桌上进行。

['mɪsɪz] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fidʒit] .

Mrs	Darnley	was	quite	in	the	fidgets	.
太太	达恩利	曾是	相当	在	这	小动作	.

达恩利太太坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ,

She	tried	over	and	over	again	,	but	all	to	no	purpose	,
她	尝试	超过	和	超过	再次	,	但	全部	到	不	目的	,

她一次又一次地尝试，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] ['revərənd] [spaʊs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ; [ænd; ənd] ['fɪfti]

to	compel	her	reverend	spouse	to	say	something	about	Smatterton	;	and	fifty
到	迫使	她	牧师	配偶	到	说	某物	关于	-	;	和	五十

[taɪmz] [æt; ət] [liːst] ,

times	at	least	,
时代	在	至少	,

为了逼迫她身为牧师的丈夫就斯马特顿说些什么；而且至少说了五十次，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ,

within	the	space	of	a	very	few	days	,
之内	这	空间	的	一个	非常	很少	天	,

短短几天之内，

[dɪd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] ,

did	she	almost	begin	to	introduce	the	discussion	by	main	force	,
做过	她	几乎	开始	到	介绍	这	讨论	经过	主要的	力量	,

她几乎就要以强硬姿态开始引出讨论了吗?

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] [dæmpt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

but	as	often	did	she	retire	from	the	attempt	damped	and	dispirited	.
但	作为	经常	做过	她	退休	从	这	试图	阻尼	和	颓废	.

但她像往常一样，最终还是垂头丧气地退出了尝试。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['rektə(r)] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [rɪ'zɜːv] ;

The	worthy	rector	kept	up	his	stately	reserve	;
这	值得	校长	保留	向上	他的	庄严	预订	;

这位德高望重的校长保持着庄重的矜持；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - ,

and	every	morning	did	Robert	Darnley	walk	over	to	Smatterton	,
和	每一个	早晨	做过	罗伯特	达恩利	走	超过	到	-	,

每天早上，罗伯特·达恩利都会步行前往斯马特顿。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [dɪd][hiː; hi][æz; əz] ['regjələli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;

and	every	afternoon	did	he	as	regularly	return	to	dine	with	his	family	;
和	每一个	下午	做过	他	作为	经常	返回	到	用餐	和	他的	家庭	;

每天下午，他都照常回家和家人一起吃饭；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['strɒŋli] [kən'dʒektʃəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	though	his	father	knew	,	or	at	least	strongly	conjectured	where	he	had
和	尽管	他的	父亲	知道	,	或者	在	至少	强烈	推测	在哪里	他	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

虽然他父亲知道，或者至少强烈推测他去了哪里，

[jet] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	no	mention	was	made	of	it	.
然而	不	提到	曾是	制成	的	它	.

然而，此事却只字未提。

['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

People	who	know	nothing	more	about	Christianity	than	what	they	read	in	the	New
人们	WHO	知道	没有什么	更多的	关于	基督教	比	什么	他们	读	在	这	新的

['testəmənt] ,

Testament	,
遗嘱	,

那些对基督教一无所知，只了解《新约》中内容的人

[maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

might	imagine	that	a	minister	of	that	religion	would	,	in	the	discharge	of	his
可能	想象	那	一个	部长	的	那	宗教	会	,	在	这	释放	的	他的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ,

official	duties	,
官方的	职责	,

或许可以想象，该宗教的牧师在履行其官方职责时会：

[hæv; həv] [met] [wɪð] [sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

have	met	with	some	sentiment	or	expression	that	might	have	aroused	the	feelings
有	遇见	和	一些	情绪	或者	表达	那	可能	有	被唤醒	这	情怀

[ɒv; əv]

of
的

遇到过一些可能引起以下感受的情绪或表达：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

consideration	and	forgiveness	in	his	bosom	,
考虑	和	饶恕	在	他的	怀	,

他心中充满体谅和宽恕，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] ['saɪlənt] ['sʌlkinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

and	have	reminded	him	that	silent	sulkiness	was	not	one	of	the	Christian
和	有	提醒	他	那	沉默的	闷闷不乐	曾是	不是	一	的	这	基督教

['greɪsɪz] .

graces	.
恩典	.

并提醒他，默默生闷气并非基督徒应有的美德之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'priːsiz] ,

But	it	is	far	easier	to	accommodate	religion	to	our	caprices	,
但	它	是	远的	更轻松	到	容纳	宗教	到	我们的	一掷千金	,

但是，让宗教适应我们的任性要容易得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

than	to	regulate	our	conduct	by	religion	.
比	到	调节	我们的	执行	经过	宗教	.

与其用宗教来规范我们的行为，不如用宗教来规范我们的行为。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [wɜːdz] ,

And	Mr	Darnley	had	been	so	long	accustomed	to	utter	a	set	of	words	,
和	先生	达恩利	有	到过	所以	长的	习惯	到	说出	一个	放	的	字	,

达恩利先生早已习惯于念诵一系列词句，

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['eni] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	he	forgot	that	any	meaning	was	attached	to	them	.
那	他	忘了	那	任何	意义	曾是	随附的	到	他们	.

他忘记了这些词语所承载的任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] , [nɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mɪsɪz] ['dɑːnli] ,

It	was	not	by	Mr	Darnley	the	elder	,	nor	by	the	impatient	Mrs	Darnley	,
它	曾是	不是	经过	先生	达恩利	这	长老	,	也不	经过	这	不耐烦	太太	达恩利	,

既不是老达恩利先生做的，也不是性急的达恩利太太做的。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [mɪs] - , [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['fæməli] ['saɪləns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]

nor	by	the	knowing	Miss	Darnleys	-	,	that	the	painful	family	silence	was	at	last
也不	经过	这	会心	错过	-	-	,	那	这	痛苦	家庭	沉默	曾是	在	最后的

['brəʊkən] ;

broken	;
破碎的	;

就连知情的达恩利小姐也不知道，这令人痛苦的家庭沉默最终被打破了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

but	it	was	by	the	plain	,	straightforward	conduct	of	the	young	gentleman
但	它	曾是	经过	这	清楚的	,	直截了当	执行	的	这	年轻的	绅士

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但正是这位年轻先生坦率真诚的言行举止，才成就了这一切。

[huː] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɒbstɪnət] ['hjuːmə(r)]

who	became	impatient	of	the	miserable	restraint	which	his	father's	obstinate	humour
WHO	成为	不耐烦	的	这	悲惨的	克制	哪个	他的	父亲的	顽固	幽默

[hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] .

had	imposed	upon	the	family	.
有	强加	之上	这	家庭	.

他厌倦了父亲固执的脾气给家庭带来的痛苦束缚。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

One	morning	at	breakfast	,	when	nothing	had	been	said	by	any	one	of	the
一	早晨	在	早餐	,	什么时候	没有什么	有	到过	说	经过	任何	一	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

一天早晨吃早餐时，家里人谁也没说话，

[ɪk'sept] [ə'baʊt] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

except	about	tea	and	eggs	and	bread	and	butter	,
除了	关于	茶	和	鸡蛋	和	面包	和	黄油	,

除了茶、鸡蛋、面包和黄油之外，

['rɒbət] ['dɑːnli] [sed] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :

Robert	Darnley	said	very	deliberately	and	respectfully	to	his	father	:
罗伯特	达恩利	说	非常	故意地	和	尊敬	到	他的	父亲	:

罗伯特·达恩利非常谨慎且恭敬地对他的父亲说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ,

“	If	you	are	not	engaged	this	morning	,	Sir	,
“ 如果	你	是	不是	已订婚的	这	早晨	,	先生	,	

“先生，如果您今天上午没有空，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	shall	be	glad	to	have	a	little	conversation	with	you	.
我	将	是	高兴的	到	有	一个	小的	对话	和	你	.

我很乐意和你聊一会儿。

〃 ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

〃	Mr	Darnley	the	elder	anticipated	in	a	moment	what	was	to	be	the
〃	先生	达恩利	这	长老	预期	在	一个	片刻	什么	曾是	到	是	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

nature	of	the	conversation	;
自然	的	这	对话	;

老达恩利先生很快就预料到了谈话的内容；

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

but	as	no	intimation	to	that	effect	was	given	by	the	young	gentleman	,
但	作为	不	暗示	到	那	影响	曾是	给定	经过	这	年轻的	绅士	,

但由于这位年轻先生并未透露任何相关信息，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

the	father	could	only	say	in	reply	,
这	父亲	可以	仅有的	说	在	回复	,

父亲只能回答说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]

that	he	was	quite	at	liberty	to	hear	anything	that	his	son	might	have	to
那	他	曾是	相当	在	自由	到	听到	任何事物	那	他的	儿子	可能	有	到

[seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

say	to	him	.
说	到	他	.

他完全可以听儿子跟他说任何话。

[əʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Oh	,	how	anxious	were	the	ladies	of	the	family	to	hear	the	result	of	this
哦	,	如何	焦虑的	是	这	女士们	的	这	家庭	到	听到	这	结果	的	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['miːtɪŋ] !

important	meeting	!
重要的	会议	!

哦，家里的女眷们多么迫切地想知道这次重要会议的结果啊！

[ðə; ði][fɜːst] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [ə'laɪəns] [ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl]

The	first	congress	of	the	sovereigns	composing	the	holy	alliance	or	spiritual
这	第一的	国会	的	这	君主	构成	这	圣	联盟	或者	精神

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

组成神圣联盟或精神阴谋的君主们的第一次大会

[dɪd] [nɒt] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['sʌbdʒɪkts][ɔː(r)] ,

did	not	excite	a	greater	sensation	in	the	hearts	of	European	subjects	or	abjects	,
做过	不是	激发	一个	更大的	感觉	在	这	心	的	欧洲的	主题	或者	贱民	,

并没有在欧洲臣民或贱民心中激起更大的情感。

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] ['mediteit] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] - ['rektəri] , [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)]

than	did	this	meditated	meeting	in	the	study	of	Neverden	rectory	,	between	father
比	做过	这	冥想	会议	在	这	学习	的	-	牧师住宅	,	之间	父亲

[ænd; ənd][sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

比起父子俩在内弗登教区牧师住宅书房里进行的这次深思熟虑的会面，

[ɪkˈsaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] - .

excite	in	the	bosoms	of	Mrs	and	the	Miss	Darnleys	.
激发	在	这	胸部	的	太太	和	这	错过	-	.

在达恩利太太和达恩利小姐们的怀抱中，她们感到兴奋不已。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

The	meeting	took	place	.
这	会议	采取	地方	.

会议举行了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈdefɪnət]

The	young	man	had	the	advantage	of	self	-	possession	,	a	clear	and	definite
这	年轻的	男人	有	这	优势	的	自己	-	拥有	,	一个	清除	和	定

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

object	,
目的	,

这个年轻人有沉着冷静的优势，他有一个清晰明确的目标。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪələsnəs] [ɪn][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	fearlessness	in	the	avowal	and	statement	of	it	.
和	一个	无畏	在	这	承认	和	陈述	的	它	.

并且毫不畏惧地公开承认和陈述这一点。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	father	had	changed
这	父亲	有	已更改

父亲变了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈpiːtɪdli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt]

his	mind	repeatedly	between	the	time	of	proposing	the	interview	,	and	that
他的	头脑	反复	之间	这	时间	的	提议	这	面试	,	和	那

[ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	meeting	his	son	.
的	会议	他的	儿子	.

从提出采访请求到见到儿子，他脑海里反复浮现出这两个场景。

[ðə; ði][ˈrektə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈsaɪləns] ;

The	rector	of	Neverden	had	previously	made	up	his	mind	to	silence	;
这	校长	的	-	有	之前	制成	向上	他的	头脑	到	沉默	;

内弗登的教区长此前已决定保持沉默；

[bʌt; bət][nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

but	not	anticipating	that	the	young	man	would	break	the	silence	,
但	不是	预期	那	这	年轻的	男人	会	休息	这	沉默	,

但他没想到这个年轻人会打破沉默。

[wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈpeəd] [wɪð] [ˈeni] [set] [məʊd] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] ,

was	not	prepared	with	any	set	mode	of	conduct	,
曾是	不是	准备	和	任何	放	模式	的	执行	,

没有事先制定任何既定的行为准则，

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] .

or	any	definite	reply	to	anything	that	might	be	said	.
或者	任何	定	回复	到	任何事物	那	可能	是	说	.

或者对任何可能被提及的内容做出明确的答复。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['rezəluːt] [ænd; ənd]

The	father	had	already	perceived	that	the	young	man	was	resolute	and
这	父亲	有	已经	感知	那	这	年轻的	男人	曾是	坚决	和

[dɪ'saɪsɪv] ,

decisive	,
决定性	,

父亲早已察觉到这个年轻人意志坚定、做事果断。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rezəluːtnəs] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['paʊə(r)][baɪ]

therefore	it	was	no	easy	matter	to	meet	the	resoluteness	of	actual	power	by
所以	它	曾是	不	简单的	事情	到	见面	这	决心	的	实际的	力量	经过

[ðə; ði] ['pɒmpəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['baɪgɒn] [ɔː'θɒrəti] .

the	pompousness	of	an	empty	and	bygone	authority	.
这	傲慢	的	一个	空的	和	逝去的	权威	.

因此，用空洞过时的权威的浮夸来对抗现实权力的坚定决心，绝非易事。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ;

Mr	Darnley	knew	that	his	son	would	have	his	own	way	;
先生	达恩利	知道	那	他的	儿子	会	有	他的	自己的	方式	;

达恩利先生知道他的儿子会一意孤行；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'sjuːm] ,

and	with	all	the	austerity	which	the	rector	of	Neverden	could	possibly	assume	,
和	和	全部	这	紧缩政策	哪个	这	校长	的	-	可以	可能	认为	,

而内弗登教区长则以他所能展现出的所有严谨态度，

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .

he	entered	upon	the	conference	.
他	进入	之上	这	会议	.

他进入了会议室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['veri] [ˌʌnə'fektɪdli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd]

The	young	gentleman	very	unaffectedly	and	calmly	entered	upon	the	subject	,	and
这	年轻的	绅士	非常	不受影响地	和	平静地	进入	之上	这	主题	,	和

[rɪ'spektfəli] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :

respectfully	said	to	his	father	:
尊敬	说	到	他的	父亲	:

这位年轻先生语气平静而沉稳地谈起了这个话题，恭敬地对他的父亲说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs]

“	It	gives	me	great	uneasiness	,	Sir	,	to	observe	that	my	acquaintance	with	Miss
“	它	给予	我	伟大的	不安	,	先生	,	到	观察	那	我的	熟人	和	错过

['prɪmrəʊz] ,

Primrose	,
报春花	,

“先生，我与普里姆罗斯小姐的相识令我深感不安，

[wɪtʃ] ['fɔːməli] [wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði]

which	formerly	was	so	pleasant	and	acceptable	,	should	now	be	the
哪个	以前	曾是	所以	令人愉快的	和	可接受	,	应该	现在	是	这

过去如此令人愉快和可以接受的事情，现在应该变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[miːnz] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][dæmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

means	of	throwing	a	damp	over	the	spirits	of	all	the	family	.
方法	的	投掷	一个	潮湿	超过	这	烈酒	的	全部	这	家庭	.

使全家人心情低落的手段。

〞 ['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd]

〞	Mr	Robert	Darnley	was	in	hopes	that	to	this	introduction	his	father	would
〞	先生	罗伯特	达恩利	曾是	在	希望	那	到	这	介绍	他的	父亲	会

[meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

make	some	reply	,
制作	一些	回复	,

罗伯特·达恩利先生希望他的父亲能对这番介绍作出回应。

[ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] [fraʊnd] [hɪz; ɪz]

explanatory	of	his	reasons	for	having	so	pertinaciously	frowned	his
解释性	的	他的	原因	为了	拥有	所以	顽强地	皱眉	他的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

解释了他为何如此执拗地皱着眉头表示不赞同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]

But	the	rector	was	silent	,	and	turned	away	his	face	and	looked	out	at
但	这	校长	曾是	沉默的	,	和	转向	离开	他的	脸	和	看起来	出去	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

但校长沉默不语，转过脸，望向窗外。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

as	much	as	to	intimate	that	he	was	perfectly	indifferent	to	anything	which
作为	很多	作为	到	亲密的	那	他	曾是	完美	冷漠	到	任何事物	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [mait] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] .

the	young	gentleman	might	be	pleased	to	say	upon	that	topic	.
这	年轻的	绅士	可能	是	高兴	到	说	之上	那	话题	.

甚至暗示他对这位年轻先生可能就此话题发表的任何言论都完全漠不关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæns(ə)m] [tə'wɔːdz]

But	this	kind	of	procedure	was	not	only	disrespectful	and	unhandsome	towards
但	这	种类	的	程序	曾是	不是	仅有的	不尊重	和	相貌平平	向

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

但这种做法不仅对他的儿子不尊重、不体面，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [əud] [tuː; tə]

but	was	not	consistent	with	the	respect	which	the	reverend	gentleman	owed	to
但	曾是	不是	持续的	和	这	尊重	哪个	这	牧师	绅士	欠款	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但这与这位德高望重的绅士应有的自尊心不符。

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

And	Robert	Darnley	was	now	at	an	age	to	be	treated	like	a	rational
和	罗伯特	达恩利	曾是	现在	在	一个	年龄	到	是	治疗	喜欢	一个	合理的

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['biːɪŋ] ,

and	reflecting	being	,
和	反思	存在	,

罗伯特·达恩利现在已经到了应该被视为理性思考者的年龄了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['dekərəs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn]

and	it	was	by	no	means	proper	and	decorous	to	behave	towards	him	in
和	它	曾是	经过	不	方法	恰当的	和	得体	到	表现	向	他	在

[ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] [staɪl] .

this	cavalier	style	.
这	骑士	风格	.

用这种轻佻的方式对待他，无论如何都不恰当、不体面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] ['meni] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [men] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [səʊ][fɑː(r)]

It	is	a	great	pity	that	many	very	good	and	virtuous	men	do	sometimes	so	far
它	是	一个	伟大的	遗憾	那	许多	非常	好的	和	有德行的	男人	做	有时	所以	远的

[fə'get] [ðəm'selvz] ,

forget	themselves	,
忘记	他们自己	,

非常可惜的是，许多非常善良正直的人有时竟然会如此忘我。

[æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

as	to	yield	more	readily	to	the	impulses
作为	到	屈服	更多的	容易	到	这	冲动

以便更容易地屈服于冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɒv; əv] [kə'priːs] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['səʊbə(r)] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

of	caprice	,	than	to	the	sober	dictates	of	judgment	.
的	任性	,	比	到	这	清醒	规定	的	判断	.

与其说是遵循冷静的判断，不如说是受任性驱使。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [dɪ'spjuːt] , [ɔː(r)][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ə'pɪnjən] ,

And	when	in	anything	like	a	quarrel	,	dispute	,	or	diversity	of	opinion	,
和	什么时候	在	任何事物	喜欢	一个	争吵	,	争议	,	或者	多样性	的	观点	,

当出现争吵、纠纷或意见分歧时，

[æn; ən]['eldə(r)] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ɪm'prɒpə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

an	elder	gives	way	to	improper	feelings	,
一个	长老	给予	方式	到	不当	情怀	,

长者屈服于不正当的感情，

[hiː; hi] [ˌðeə'baɪ] ['luːzɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [wʊd]

he	thereby	loses	so	much	of	the	natural	dignity	and	advantage	which	age	would
他	从而	失败	所以	很多	的	这	自然的	尊严	和	优势	哪个	年龄	会

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

otherwise	have	given	him	,
否则	有	给定	他	,

因此，他失去了年龄本应赋予他的许多与生俱来的尊严和优势。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [tuː; tə] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] .

and	sinks	to	,	or	even	below	,	the	level	of	the	younger	.
和	水槽	到	,	或者	甚至	以下	,	这	等级	的	这	年轻	.

并下降到甚至低于年轻人的水平。

[səʊ]['sɪtʃueɪtɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)] ['dɑːnli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

So	situated	was	the	elder	Darnley	on	this	occasion	;	and	his	situation	was
所以	位于	曾是	这	长老	达恩利	在	这	场合	;	和	他的	情况	曾是

['truːli] [lə'mentəb(ə)l] .

truly	lamentable	.
真的	令人惋惜的	.

老达恩利当时的处境就是这样；他的处境真是令人惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ʌp][æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌinkli'neiʃən] ,

He	had	set	up	an	opposition	to	his	son's	inclinations	,
他	有	放	向上	一个	反对	到	他的	儿子的	倾向	,

他曾试图阻止儿子的倾向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə] ['kæri] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli]

and	he	had	not	the	power	to	carry	forward	the	opposition	triumphantly
和	他	有	不是	这	力量	到	携带	向前	这	反对	凯旋而归

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,

and	successfully	,
和	成功地	,

他没有能力带领反对派取得胜利和成功。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]

nor	had	he	the	wisdom	and	discretion	to	make	a	speedy	and	prudent
也不	有	他	这	智慧	和	审慎	到	制作	一个	迅速	和	谨慎

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

他既没有智慧也没有判断力，无法迅速而谨慎地撤退。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪf] ,

There	would	have	been	a	great	saving	of	painful	feeling	if	,
那里	会	有	到过	一个	伟大的	保存	的	痛苦	感觉	如果	,

如果当初那样做，就能避免很多痛苦。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['fruːtləs] , [hiː; hi][hæd; həd]

when	he	saw	that	his	opposition	was	and	must	be	fruitless	,	he	had
什么时候	他	锯	那	他的	反对	曾是	和	必须	是	徒劳无功	,	他	有

['dʒentli]['gɪv(ə)n] [wei] .

gently	given	way	.
轻轻地	给定	方式	.

当他意识到自己的反对是徒劳的，而且也必然是徒劳的，他便温和地让步了。

[hiː; hi] [naʊ] [felt][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒbstɪnətli]

He	now	felt	the	awkwardness	of	the	position	in	which	he	had	obstinately
他	现在	毛毡	这	尴尬	的	这	位置	在	哪个	他	有	顽固地

[pleɪst] [hɪm'self] ,

placed	himself	,
放置	他自己	,

他现在感到自己固执地让自己陷入了尴尬的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlsəʊ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ]

and	the	young	man	also	felt	that	he	had	an	advantage
和	这	年轻的	男人	还	毛毡	那	他	有	一个	优势

这位年轻人也觉得自己有优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][juːz] , [jet] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

over	his	father	,	which	advantage	he	could	not	but	use	,	yet	he	used	it
超过	他的	父亲	,	哪个	优势	他	可以	不是	但	使用	,	然而	他	用过的	它

['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] .

gently	and	gracefully	.
轻轻地	和	优雅地	.

他比父亲更有优势，这是他不得不利用的优势，但他运用得温和而优雅。

['mɒdjəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts]['maɪldɪst] [təʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baɪ]['dʒent(ə)l] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
Modulating **his** **voice** **to** **its** **mildest** **tone** **,** **and** **taking** **by** **gentle** **force** **his** **father's**
调制 他的 嗓音 到 它是 最温和 语气 , 和 采取 经过 温和的 力量 他的 父亲的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他压低声音，用最柔和的语气，轻轻地握住父亲的手，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] :
the **young** **man** **said** **:**
这 年轻的 男人 说 :

年轻人说：

“ [ɪf] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
“ **If** **,** **sir** **,** **you** **will** **not** **speak** **to** **me** **,** **will** **you** **hear** **me** **?**
“ 如果 , 先生 , 你 将要 不是 说话 到 我 , 将要 你 听到 我 ?

“先生，如果您不肯跟我说话，您会听我说话吗？”

” [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['aɪlɪdz] [muːvd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] ,
” **The** **father's** **eyelids** **moved** **rapidly** **and** **his** **lips** **were** **compressed** **,**
” 这 父亲的 眼睑 已搬 快速 和 他的 嘴唇 是 压缩 ,

父亲的眼皮快速翕动，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] , “ ['sɜːt(ə)nli] . ”
and **he** **said** **with** **something** **of** **an** **effort** **,** **“** **Certainly** **.** **”**
和 他 说 和 某物 的 一个 努力 , “ 当然 . ”

他费了些力气才说：“当然。”

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
“ **Then** **,** **sir** **,** **”** **replied** **the** **young** **man** **,** **“** **I** **must** **say** **that** **,**
” 然后 , 先生 , ” 回复 这 年轻的 男人 , “ 我 必须 说 那 ,

“那么，先生，”年轻人回答说，“我必须说，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɔːltəd] ['fiːlɪŋz] ,
while **I** **am** **grieved** **that** **you** **should** **regard** **Miss** **Primrose** **with** **such** **altered** **feelings** **,**
尽管 我 是 伤心 那 你 应该 看待 错过 报春花 和 这样的 已修改 情怀 ,

虽然我对你以如此不同的态度看待普里姆罗斯小姐感到难过，

[sɪns] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] ,
since **I** **feel** **myself** **satisfied** **that** **her** **conduct** **has** **been** **perfectly** **correct** **,**
自从 我 感觉 我 使满意 那 她 执行 有 到过 完美 正确的 ,

因为我确信她的行为完全正确，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][pjʊə(r)] ,
and **that** **her** **mind** **is** **pure** **,**
和 那 她 头脑 是 纯的 ,

而且她的心灵纯洁。

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [sʌm; səm]
I **consider** **that** **I** **am** **so** **much** **bound** **by** **the** **engagement** **which** **was** **made** **some**
我 考虑 那 我 是 所以 很多 边界 经过 这 订婚 哪个 曾是 制成 一些
[jˈiəz] [ə'gəʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

我认为我仍然深受几年前订立的婚约的约束。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
as **if** **our** **correspondence** **had** **never** **been** **interrupted** **.**
作为 如果 我们的 一致 有 绝不 到过 中断 .

仿佛我们的通信从未中断过。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['testɪməni] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'klaɪn]
I **am** **convinced** **by** **the** **most** **unequivocal** **testimony** **that** **Miss** **Primrose** **did** **not** **decline**
我 是 确信 经过 这 最多 明确的 见证 那 错过 报春花 做过 不是 衰退
[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
the **correspondence** **,**
这 一致 ,

我有最确凿的证词确信，普里姆罗斯小姐并没有拒绝通信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,
and **that** **her** **situation** **in** **London** **,**
和 那 她 情况 在 伦敦 ,

以及她在伦敦的处境，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)]
under **the** **patronage** **of** **the** **Countess** **of** **Smatterton** **,** **was** **altogether**
在下面 这 赞助 的 这 伯爵夫人 的 - , 曾是 共
[ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
involuntary **and** **painful** **.**
非自愿 和 痛苦 .

在斯马特顿伯爵夫人的赞助下，这完全是无意识的，而且很痛苦。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][hɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
The **reports** **which** **have** **been** **circulated** **here** **concerning** **the** **young** **lady** **,** **are** **not**
这 报告 哪个 有 到过 流通 这里 有关 这 年轻的 女士 , 是 不是
['əʊnli] ['æbsəluːtli] [fɔːls] ,
only **absolutely** **false** **,**
仅有的 绝对地 错误的 ,

这里流传的关于这位年轻女士的报道不仅完全是假的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
but **they** **have** **not** **even** **the** **shadow** **of** **a** **foundation** **.**
但 他们 有 不是 甚至 这 阴影 的 一个 基础 .

但他们连最基本的根基都没有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɒv; əv]
They **are** **altogether** **a** **malicious** **invention** **,** **and** **that** **for** **the** **vilest** **of**
他们 是 共 一个 恶意 发明 , 和 那 为了 这 最卑鄙的 的
[p'ɜːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

它们完全是出于恶意而捏造的，而且目的极其卑鄙。

" ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)][hɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [ə; eɪ]
" **Mr** **Darnley** **the** **elder** **here** **shook** **his** **head** **,** **and** **directed** **to** **his** **son** **a**
" 先生 达恩利 这 长老 这里 摇晃 他的 头 , 和 指导 到 他的 儿子 一个
[lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
look **of** **compassion** **,**
看 的 同情 ,

老达恩利先生摇了摇头，怜悯地看了儿子一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] , [ænd; ənd] [sed] ; " ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
and **a** **smile** **of** **incredulity** **,** **and** **said** **;** **"** **Foolish** **boy** **!**
和 一个 微笑 的 怀疑 , 和 说 ; " 愚蠢 男生 !

他脸上带着难以置信的笑容，说道："愚蠢的男孩！"

[haʊ] ['i:zəli] [ðəʊz] ['ɑ:tfl] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

How	easily	those	artful	people	can	impose	upon	your	ignorance	and	simplicity	.
如何	容易地	那些	巧	人们	能	强加	之上	你的	无知	和	简单	.

那些狡猾的人多么容易利用你的无知和单纯。

" ['rɒbət] ['dɑ:nli] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnkrə'dju:ləti] [ænd; ənd] [sed] ;

"	Robert	Darnley	returned	the	smile	of	incredulity	and	said	;
"	罗伯特	达恩利	返回	这	微笑	的	怀疑	和	说	;

罗伯特·达恩利露出难以置信的笑容，说道：

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

"	But	I	have	other	evidence	than	that	of	Miss	Primrose	or	her	father	.
"	但	我	有	其他	证据	比	那	的	错过	报春花	或者	她	父亲	.

"但我除了普里姆罗斯小姐或她父亲的证据之外，还有其他证据。"

" [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [pɒm'pɒsəti] [rɪ'plaɪd] ; " [jʌŋ] [mæn] ,

"	The	father	impatiently	interrupted	his	son	,	and	with	pomposity	replied	;	"	Young	man	,
"	这	父亲	不耐烦地	中断	他的	儿子	,	和	和	华丽	回复	;	"	年轻的	男人	,

父亲不耐烦地打断儿子，傲慢地回答道："年轻人，

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [aɪz] [tu:; tə] [si:] , [ɪəz] [tu:; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] ?

have	I	not	eyes	to	see	,	ears	to	hear	,	and	understanding	to	discern	?
有	我	不是	眼睛	到	看	,	耳朵	到	听到	,	和	理解	到	辨别	?

难道我没有眼睛去看，耳朵去听，智慧去分辨吗?

[ai] [spi:k] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nəʊ] .

I	speak	of	what	I	know	.
我	说话	的	什么	我	知道	.

我只谈我所了解的事情。

[maɪ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] .

My	objection	against	this	young	woman	is	not	from	hearsay	.
我的	异议	反对	这	年轻的	女士	是	不是	从	传闻	.

我对这位年轻女子的反对并非源于道听途说。

[ai] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ə'saɪləm] [ɪn] [ðɪs]

I	offered	her	an	asylum	in	this
我	提供	她	一个	庇护所	在	这

我向她提供了庇护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[haʊs] , [æn; ən] [ə'saɪləm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

house	,	an	asylum	of	comfort	and	of	respectability	.
房子	,	一个	庇护所	的	舒适	和	的	体面	.

房子，一个舒适和体面的避风港。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪsləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	graceless	enough	to	refuse	it	.
她	曾是	毫无风度	足够的	到	拒绝	它	.

她竟然毫无风度地拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ɒv; əv]

She	preferred	to	throw	herself	upon	the	patronage	of	the	Countess	of
她	首选	到	扔	她自己	之上	这	赞助	的	这	伯爵夫人	的

-
,

Smatterton	,

-
,

她宁愿寻求斯马特顿伯爵夫人的庇护。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪŋə(r)] ,

and	to	adopt	the	profession	of	a	public	singer	,
和	到	采纳	这	职业	的	一个	民众	歌手	,

并以公开演唱为职业，

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ˈwɜːðɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈgriːnˌdeɪl]

a	proceeding	against	which	her	most	worthy	uncle	the	late	Dr	Greendale
一个	进行中	反对	哪个	她	最多	值得	叔叔	这	晚的	博士	格林戴尔

[səʊ] [ˈsɪəriəsli] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈkɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

so	seriously	and	repeatedly	cautioned	her	.
所以	严重地	和	反复	警告	她	.

她最尊敬的叔叔，已故的格林代尔博士，曾多次严肃地告诫她不要参与此类诉讼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [dʌn] .

That	was	not	well	done	.
那	曾是	不是	出色地	完毕	.

那件事做得不好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈrepjətəb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈtriːtɪŋ] [ðæt] [gʊd] [mænz] [ˈmeməri] [wɪð] [ˈprɒpə(r)]

It	was	not	reputable	;	it	was	not	treating	that	good	man's	memory	with	proper
它	曾是	不是	信誉良好的	;	它	曾是	不是	治疗	那	好的	男人的	记忆	和	恰当的

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

这有失体面；这没有给予那位好人的应有尊重。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈsplɪsɪtli] [riˈnauns] [ɔːl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ˈfæməli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

It	was	explicitly	renouncing	all	connexion	with	my	family	;	for	she	could	not
它	曾是	明确地	放弃	全部	连接	和	我的	家庭	;	为了	她	可以	不是

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ,

imagine	that	,
想象	那	,

她明确地宣布与我的家人断绝一切关系；因为她无法想象，

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] , [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv]

after	such	conduct	,	any	of	us	should	be	weak	enough	to	take	notice	of
后	这样的	执行	,	任何	的	我们	应该	是	虚弱的	足够的	到	拿	注意	的

[hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . ”

her	again	.	”
她	再次	.	”

她做出这种事之后，我们当中任何人都应该软弱到再也不会注意到她了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , ” [ˈmaɪldli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɒbət] [ˈdɑːnli] , “ [æz; əz] [ˈaʊə(r)]

“	But	,	my	dear	father	,	”	mildly	interrupted	Robert	Darnley	,	“	as	our
”	但	,	我的	亲爱的	父亲	,	”	轻微地	中断	罗伯特	达恩利	,	“	作为	我们的

[ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈseptɪd] ,

correspondence	was	intercepted	,
一致	曾是	截获	,

“但是，我亲爱的父亲，”罗伯特·达恩利温和地打断道，“因为我们的通信被截获了，

[mait] [nɒt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

might	not	Miss	Primrose	imagine	that	I	had	ceased	to	regard	her	with
可能	不是	错过	报春花	想象	那	我	有	停止	到	看待	她	和

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

普里姆罗斯小姐或许不会认为我已经不再喜欢她了。

[ænd; ənd] [mait] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ri'nauns] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [pɑ:t] ,

and	might	she	not	suppose	that	the	intention	of	renouncing	was	on	my	part	,
和	可能	她	不是	认为	那	这	意图	的	放弃	曾是	在	我的	部分	,

她会不会认为放弃的意图是我提出的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [wɪð] ['eni] [prə'praɪəti] [ək'sept] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

and	how	then	could	she	with	any	propriety	accept	of	the	asylum	which	you
和	如何	然后	可以	她	和	任何	礼	接受	的	这	庇护所	哪个	你

[wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?

were	kind	enough	to	offer	her	?
是	种类	足够的	到	提供	她	?

那么，她又怎能体面地接受你好心提供的庇护呢?

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

sir	,	I	am	well	acquainted	with	all	the	circumstances	,
先生	,	我	是	出色地	熟人	和	全部	这	情况	,

先生，我对所有情况都非常了解。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ,

and	I	am	sure	that	if	you	would	make	enquiries	,
和	我	是	当然	那	如果	你	会	制作	查询	,

我相信，如果你进行调查，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæz; həz] ['ju:nɪfɔ:mli] [ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði]

you	would	find	that	Miss	Primrose	has	uniformly	and	invariably	behaved	with	the
你	会	寻找	那	错过	报春花	有	均匀地	和	总是	表现	和	这

['ʌtməʊst] [prə'praɪəti] .

utmost	propriety	.
极致	礼	.

你会发现，普里姆罗斯小姐一贯以来举止都非常得体。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn'di:d] ,

"	The	young	man	was	young	indeed	,
"	这	年轻的	男人	曾是	年轻的	的确	,

“这个年轻人确实很年轻。”

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['lɒdʒɪk][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

to	imagine	that	such	logic	as	this	could	have	any	influence	on	his	father's
到	想象	那	这样的	逻辑	作为	这	可以	有	任何	影响	在	他的	父亲的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我简直不敢相信这种逻辑会对他父亲的想法产生任何影响。

[ɔː(r)] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [v'juːz] .

or	lead	to	the	slightest	change	in	his	feelings	and	views	.
或者	带领	到	这	丝毫	改变	在	他的	情怀	和	浏览	.

或者导致他的情感和观点发生哪怕最轻微的改变。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz]

This	gentleness	of	expostulation	had	a	tendency	rather	to	render	the	rector's
这	温柔	的	解释	有	一个	趋势	相当	到	使成为	这	校长

['predʒədɪs] [mɔː(r)] [ɪn'vetərət] ;

prejudice	more	inveterate	;
偏见	更多的	根深蒂固	;

这种温和的劝诫反而有使校长的偏见更加根深蒂固的趋势;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [pə'siːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][rɪ'plaɪ] :

and	this	the	young	gentleman	perceived	when	he	heard	his	father	reply	:
和	这	这	年轻的	绅士	感知	什么时候	他	听到	他的	父亲	回复	:

而这位年轻的绅士在听到父亲的回答时，便领悟到了这一点:

“ [ai][beg] , [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] .

“	I	beg	,	child	,	that	you	would	not	talk	so	ridiculously	.
“	我	求	,	孩子	,	那	你	会	不是	讲话	所以	荒谬地	.

“孩子，求求你，不要说这么荒谬的话。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ,

Do	you	think	I	am	weak	enough	to	be	imposed	upon	as	you	have	been	,
做	你	思考	我	是	虚弱的	足够的	到	是	强加	之上	作为	你	有	到过	,

你以为我软弱到可以像你一样任人摆布吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

and	to	be	persuaded	out	of	my	senses	?
和	到	是	被说服	出去	的	我的	感官	?

难道要被劝服到失去理智吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [ɔː(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

I	tell	you	plainly	and	positively	that	I	will	never	give	my	consent	or	approbation
我	告诉	你	显然	和	积极地	那	我	将要	绝不	给	我的	同意	或者	赞许

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

to	your	marriage	with	Miss	Primrose	;
到	你的	婚姻	和	错过	报春花	;

我明确地告诉你，我绝不会同意或赞成你与普里姆罗斯小姐的婚姻;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] .

but	you	may	do	as	you	please	,	you	are	of	age	.
但	你	可能	做	作为	你	请	,	你	是	的	年龄	.

但你可以随心所欲，你已经成年了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [felt] [ðæt] ['lɒdʒɪk]

”	The	young	man	at	this	speech	felt	that	logic
”	这	年轻的	男人	在	这	演讲	毛毡	那	逻辑

这位年轻人在演讲中感受到了这种逻辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['wɪlfəli] - [kləʊzd] [aɪ] .

was	superfluous	,	and	that	no	evidence	could	convince	a	wilfully	-	closed	eye	.
曾是	多余	,	和	那	不	证据	可以	说服	一个	故意	-	关闭	眼睛	.

是多余的，而且没有任何证据能够说服故意闭上眼睛的人。

[ˈðeəfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpɒzətɪv] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd]
Therefore **seeing** **that** **nothing** **was** **left** **him** **but** **the** **most** **positive** **and** **decided**
所以 看到 那 没有什么 曾是 左边 他 但 这 最多 积极的 和 决定
[ˈɒbstɪnəsi] ,
obstinacy **,**
固执 ,

因此，他既然别无选择，只剩下最积极、最坚定的固执，

[hiː; hi] [æz; əz] [kənˈkluːsɪvli] [rɪˈplaɪd] :
he **as** **conclusively** **replied** **:**
他 作为 最终 回复 :

他最终回答道：

“ [ðen] , [sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ɪkˈspres] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ]
“ **Then** **,** **sir** **,** **I** **am** **very** **sorry** **that** **I** **must** **express** **my** **determination** **under** **such**
“ 然后 , 先生 , 我 是 非常 对不起 那 我 必须 表达 我的 决心 在下面 这样的
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ;
unpleasant **circumstances** **;**
令人不快的 情况 ;

“那么，先生，很抱歉我不得不在如此不愉快的情况下表达我的决心；

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] ,
but **,** **since** **you** **will** **not** **be** **persuaded** **,**
但 , 自从 你 将要 不是 是 被说服 ,

但是，既然你执意不肯被说服，

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] ;
I **must** **say** **that** **it** **is** **my** **fixed** **determination** **to** **marry** **Miss** **Primrose** **very** **shortly** **;**
我 必须 说 那 它 是 我的 固定的 决心 到 结婚 错过 报春花 非常 不久 ;

我必须说，我决心尽快迎娶普里姆罗斯小姐；

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [ˈæbsəluːtli] [fɪkst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ˈeni] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv]
the **day** **is** **not** **absolutely** **fixed** **,** **but** **it** **will** **not** **be** **at** **any** **great** **distance** **of**
这 天 是 不是 绝对地 固定的 , 但 它 将要 不是 是 在 任何 伟大的 距离 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

日期尚未完全确定，但不会相隔太久。

” [ðen] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] ,
” **Then** **the** **rector** **trembled** **and** **turned** **pale** **,**
” 然后 这 校长 颤抖 和 转向 苍白 ,

“然后，校长浑身颤抖，脸色苍白。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstɜːnli] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and **he** **endeavoured** **to** **fix** **his** **eyes** **sternly** **and** **reproachfully** **on** **his** **son** **,**
和 他 努力 到 使固定 他的 眼睛 严厉地 和 责备地 在 他的 儿子 ,

他努力用严厉而责备的目光注视着儿子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)] [ɔː(r)]
but **the** **agitation** **of** **his** **mind** **was** **too** **great** **to** **leave** **him** **any** **power** **or**
但 这 搅动 的 他的 头脑 曾是 也 伟大的 到 离开 他 任何 力量 或者
[kəˈmɑːnd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] ,
command **over** **his** **muscles** **,**
命令 超过 他的 肌肉 ,

但他内心的激动让他完全丧失了对肌肉的控制力。

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
or **even** **to** **suffer** **him** **to** **speak** **.**
或者 甚至 到 遭受 他 到 说话 .

甚至不让他开口说话。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

And	instead	of	fixing	a	look	of	sternness	on	his	son	,
和	反而	的	定影	一个	看	的	严厉	在	他的	儿子	,

但他并没有用严厉的眼神看着儿子，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['waɪldlɪ] [ænd; ənd] [ʌn'miːnɪŋli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

he	looked	at	him	wildly	and	unmeaningly	,	and	his	lips	moved	,	but	they
他	看起来	在	他	疯狂地	和	无意义地	,	和	他的	嘴唇	已搬	,	但	他们

['ʌtə] [nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊnd] .

uttered	no	articulate	sound	.
说出	不	能言善辩	声音	.

他茫然地、疯狂地看着他，嘴唇翕动，却发不出任何清晰的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['sɪmptəmz]

And	the	young	man	was	grieved	and	terrified	at	these	hideous	symptoms
和	这	年轻的	男人	曾是	伤心	和	恐惧	在	这些	可怕	症状

这位年轻人对这些可怕的症状感到悲痛和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['æŋgə(r)] .

of	ungovernable	and	overwhelming	anger	.
的	无法治理的	和	压倒	愤怒	.

无法控制的、压倒性的愤怒。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ðeəfɔː(r)] ['heɪstɪlɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

He	rose	therefore	hastily	from	his	seat	and	again	grasped	his	father's
他	玫瑰	所以	草草	从	他的	座位	和	再次	抓住	他的	父亲的

[hænd] ,

hand	,
手	,

于是他急忙从座位上站起来，再次紧紧握住父亲的手。

[nɒt] ['dʒentlɪ] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪvlɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	gently	and	persuasively	as	before	,
不是	轻轻地	和	令人信服地	作为	前	,

不再像以前那样温和而有说服力，

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs]

but	with	an	agitation	almost	as	great	as	that	which	he	was	desirous
但	和	一个	搅动	几乎	作为	伟大的	作为	那	哪个	他	曾是	渴望

[ɒv; əv] [səb'djuː] .

of	subduing	.
的	制服	.

但内心的激动程度几乎与他想要压制的那种激动程度不相上下。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] ['peərənt] ,

The	movement	a	little	recalled	the	consciousness	of	the	agitated	parent	,
这	移动	一个	小的	召回	这	意识	的	这	激动	父母	,

这一幕多少唤起了那位焦躁不安的家长的意识。

[ænd; ənd] [wen] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['heɪstɪlɪ] [ænd; ənd]

and	when	Robert	Darnley	was	just	about	to	speak	,	his	father	hastily	and
和	什么时候	罗伯特	达恩利	曾是	只是	关于	到	说话	,	他的	父亲	草草	和

['laʊdlɪ] [ɪk'skleɪmd] ;

loudly	exclaimed	;
高声	惊呼	;

罗伯特·达恩利正要开口说话时，他的父亲突然大声喊道：

“ [piːs] , [bɔɪ] , [piːs] !
“ Peace , boy , peace !
“ 和平 , 男生 , 和平 !

“和平啊，孩子，和平啊！”

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] !
not another word , unless you wish to break your father's heart !
不是 其他 单词 , 除非 你 希望 到 休息 你的 父亲的 心 !

不要再说一个字，除非你想让你父亲伤心！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] .
" The young man was wise enough to keep his lips closed .
" 这 年轻的 男人 曾是 明智的 足够的 到 保持 他的 嘴唇 关闭 .

“这个年轻人很聪明，他没有开口说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
But he was painfully distressed at the visible effect which had been
但 他 曾是 痛苦地 苦恼 在 这 可见的 影响 哪个 有 到过
[prə'djuːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
produced upon his father .
生产 之上 他的 父亲 .

但他看到父亲受到的明显影响，感到非常痛苦。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri]['peərənt] ,
He therefore sat down again watching the countenance of his angry parent ,
他 所以 卫星 向下 再次 观看 这 面容 的 他的 生气的 父母 ,

于是他又坐了下来，观察着愤怒的父亲的表情。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['pɒzətɪv] .
and almost wishing that he had not been so positive .
和 几乎 祝 那 他 有 不是 到过 所以 积极的 .

甚至有点后悔自己当初那么乐观。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðə; ði]['eldə(r)] ['dɑːnli] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n]
After a few minutes had elapsed the elder Darnley regained his self - possession
后 一个 很少 分钟 有 过去 这 长老 达恩利 恢复 他的 自己 - 拥有
,
,
,

几分钟后，老达恩利恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .
and expressed to his son a wish to be left alone .
和 表达 到 他的 儿子 一个 希望 到 是 左边 独自的 .

并向儿子表达了希望独自一人的愿望。

['rɒbət] ['dɑːnli] [əu'bei] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
Robert Darnley obeyed the intimation and retired .
罗伯特 达恩利 服从 这 暗示 和 退休 .

罗伯特·达恩利听从了暗示，退休了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]
He did not dare say a word more on the
他 做过 不是 敢 说 一个 单词 更多的 在 这

他不敢再多说一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [steps]

subject	of	their	interview	,	and	he	was	greatly	perplexed	as	to	what	steps
主题	的	他们的	面试	,	和	他	曾是	非常	困惑	作为	到	什么	步骤

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

he	should	take	.
他	应该	拿	.

他接受了采访，但对于自己应该采取哪些步骤，他感到非常困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ɒn] [ðɪs]

For	it	had	been	his	decided	intention	to	go	over	to	Smatterton	on	this
为了	它	有	到过	他的	决定	意图	到	去	超过	到	-	在	这

['veri] ['mɔːnɪŋ] ,

very	morning	,
非常	早晨	,

因为他原本就打算今天早上去斯马特顿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

for	the	purpose	of	making	a	final	arrangement	.
为了	这	目的	的	制作	一个	最终的	安排	.

为了做出最终安排。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni] [wʌn] [els] ,

He	had	never	before	seen	his	father	,	or	indeed	any	one	else	,
他	有	绝不	前	已见	他的	父亲	,	或者	的确	任何	一	别的	,

他以前从未见过他的父亲，事实上，他也没见过任何人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

under	the	influence	of	such	powerful	feelings	.
在下面	这	影响	的	这样的	强大的	情怀	.

受这种强烈情感的影响。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] - [naʊ] ,

He	thought	that	if	he	should	go	to	Smatterton	now	,
他	想法	那	如果	他	应该	去	到	-	现在	,

他心想，如果他现在要去斯马特顿的话，

[sʌtʃ] [æn; ən][əʊ'vɜːt][ækt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ædʒɪteɪtɪd]

such	an	overt	act	of	rebellion	would	be	too	much	for	his	father's	agitated
这样的	一个	公开	行为	的	叛乱	会	是	也	很多	为了	他的	父亲的	激动

[nɜːvz] [tuː; tə][beə(r)] ,

nerves	to	bear	,
神经	到	熊	,

这种公开的反叛行为，对于他父亲躁动不安的神经来说，实在是难以承受。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	might	be	productive	of	serious	consequences	.
和	可能	是	生产力	的	严肃的	结果	.

并可能造成严重后果。

[ɪn'sted] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

Instead	therefore	of	going	to	Smatterton	,	he	sought	his	mother	and	sisters	,
反而	所以	的	去	到	-	,	他	寻求	他的	母亲	和	姐妹	,

因此，他没有去斯马特顿，而是去找他的母亲和姐妹。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ðeə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	gratified	their	curiosity	by	informing	them	of	all	the	particulars	of	his
和	满意	他们的	好奇心	经过	通知	他们	的	全部	这	细节	的	他的

['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

interview	with	his	father	.
面试	和	他的	父亲	.

他满足了他们的好奇心，将他与父亲会面的所有细节都告诉了他们。

[naʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][məʊst] ['æmɪkəbli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔ:dz]

Now	,	though	the	ladies	of	the	family	were	not	most	amicably	disposed	towards
现在	,	尽管	这	女士们	的	这	家庭	是	不是	最多	友好地	处置	向

[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

Miss	Primrose	,
错过	报春花	,

虽然家里的女眷们对普里姆罗斯小姐并不太友好，

[ðeɪ] [mɔ:(r)] ['i:zəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dɑ:nli] [ðæn; ðən]

they	more	easily	yielded	to	the	logic	and	eloquence	of	Robert	Darnley	than
他们	更多的	容易地	产生	到	这	逻辑	和	口才	的	罗伯特	达恩利	比

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

his	father	had	done	.
他的	父亲	有	完毕	.

他们比罗伯特·达恩利的父亲更容易接受罗伯特·达恩利的逻辑和雄辩。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [ðæt] [ðeə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][set][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [spi:k] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

They	were	pleased	that	their	lips	were	set	at	liberty	to	speak	on	the	subject
他们	是	高兴	那	他们的	嘴唇	是	放	在	自由	到	说话	在	这	主题

;

;
;

他们很高兴自己可以自由地谈论这个话题；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ðeə(r)][ɪz]

for	it	is	very	unpleasant	when	in	a	family	there	is
为了	它	是	非常	令人不快的	什么时候	在	一个	家庭	那里	是

因为当一个家庭中出现这种情况时，会让人非常不愉快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə; eɪ] [fɔ:st] ['saɪləns] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [ɒn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

a	forced	silence	,	or	a	prohibition	to	speak	on	any	particular	subject	.
一个	强制	沉默	,	或者	一个	禁令	到	说话	在	任何	特别的	主题	.

强制沉默，或禁止谈论任何特定话题。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [geɪv]

They	listened	very	attentively	to	the	history	which	the	young	gentleman	gave
他们	听着	非常	认真地	到	这	历史	哪个	这	年轻的	绅士	给予

[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - ['kæriə(r)] ,

them	of	the	treachery	of	the	letter	-	carrier	,
他们	的	这	背信弃义	的	这	信	-	载体	,

他们非常认真地听着这位年轻先生讲述邮递员的背叛行径。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [mju:t] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]

and	they	one	and	all	lifted	up	their	hands	and	eyes	in	mute	astonishment	at
和	他们	一	和	全部	抬起	向上	他们的	双手	和	眼睛	在	沉默的	惊讶	在

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] .

the	wickedness	of	Lord	Spoonbill	.
这	邪恶	的	主	琵鹭	.

他们都举起双手，睁大眼睛，无言地惊叹于琵鹭勋爵的邪恶行径。

[bʌt; bət] [wen] ['rɒbət] ['dɑ:nli] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'neləpi]

But	when	Robert	Darnley	gave	them	an	account	of	what	poor	Penelope
但	什么时候	罗伯特	达恩利	给予	他们	一个	帐户	的	什么	贫穷的	佩内洛普

[hæd; həd] ['sʌfəd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

但当罗伯特·达恩利向他们讲述了可怜的佩内洛普所遭受的苦难时，

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [drægd] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	how	reluctantly	she	had	been	dragged	up	to	London	,
和	如何	勉强	她	有	到过	拖拽	向上	到	伦敦	,

她多么不情愿地被拖到伦敦来啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['destɪtju:t] [ænd; ənd] ['frendləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	how	destitute	and	friendless	she	had	felt	herself	before	she	had	given
和	如何	贫困	和	没有朋友	她	有	毛毡	她自己	前	她	有	给定

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ,

her	consent	to	the	favorite	scheme	of	the	Countess	of	Smatterton	,
她	同意	到	这	最喜欢的	方案	的	这	伯爵夫人	的	-	,

在她同意斯马特顿伯爵夫人最喜欢的计划之前，她自己也感到多么贫困潦倒、孤立无援。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] ,

then	did	they	pity	her	,
然后	做过	他们	遗憾	她	,

他们那时是否怜悯她?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bleɪm] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [θɔ:t] [ʌn'wɜ:rðɪli]

and	they	began	to	blame	themselves	that	they	had	ever	thought	unworthily
和	他们	开始	到	责备	他们自己	那	他们	有	曾经	想法	不值得

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

他们开始自责，觉得自己当初怎么会觉得她配不上自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪd][ɔ:l] [ɪk'spres] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:ti] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [həʊps]

And	then	they	did	all	express	the	most	sincere	and	hearty	wishes	and	hopes
和	然后	他们	做过	全部	表达	这	最多	真诚	和	爽朗	愿望	和	希望

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ðə; ði]['eldə(r)] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] ,

that	Mr	Darnley	the	elder	would	soon	be	reconciled	,
那	先生	达恩利	这	长老	会	很快	是	和解	,

然后，他们都表达了最真诚、最衷心的愿望和希望，希望老达恩利先生能够尽快和解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði]

and	they	thought	and	said	how	happy	they	should	be	to	renew	the
和	他们	想法	和	说	如何	快乐的	他们	应该	是	到	更新	这

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [pə'neləpi] .

acquaintance	with	Penelope	.
熟人	和	佩内洛普	.

他们想着，说着能与佩内洛普重逢，他们该是多么高兴啊。

['mɪsɪz] ['dɑ:nli] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Mrs	Darnley	went	so	far	as	to	say	that	she
太太	达恩利	去	所以	远的	作为	到	说	那	她

达恩利夫人甚至说她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

would	take	the	earliest	opportunity	of	calling	upon	Miss	Primrose	;
会	拿	这	最早	机会	的	呼叫	之上	错过	报春花	;

会尽早找机会拜访普里姆罗斯小姐;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

but	it	was	presently	suggested	by	the	rest	of	the	party	,
但	它	曾是	目前	建议	经过	这	休息	的	这	派对	,

但这却是党内其他成员目前提出的建议。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [məʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ɪn] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

that	such	a	measure	would	not	be	most	advisable	in	present	circumstances	.
那	这样的	一个	措施	会	不是	是	最多	建议	在	展示	情况	.

在目前情况下，采取这样的措施并非明智之举。

“ [ɔː(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] ['rɒbət] ['dɑːnli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] ,

“	Or	,	at	all	events	,	”	said	Robert	Darnley	,	“	if	you	were	to	call	,
“	或者	,	在	全部	活动	,	”	说	罗伯特	达恩利	,	“	如果	你	是	到	称呼	,

“或者，无论如何，”罗伯特·达恩利说，“如果你打电话来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [pə'neləpi]

it	would	be	desirable	that	you	should	let	Mr	Primrose	and	Penelope
它	会	是	理想	那	你	应该	让	先生	报春花	和	佩内洛普

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['nɒlɪdʒ] .

understand	that	your	visit	is	made	without	my	father's	knowledge	.
理解	那	你的	访问	是	制成	没有	我的	父亲的	知识	.

最好让普里姆罗斯先生和佩内洛普明白，你的来访是瞒着我父亲的。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [meɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [pə'neləpi] [wʊd]

”	This	remark	the	young	gentleman	made	,	because	he	knew	that	Penelope	would
”	这	评论	这	年轻的	绅士	制成	,	因为	他	知道	那	佩内洛普	会

[ɪk'spekt] [hɪm] ,

expect	him	,
预计	他	,

“这位年轻先生之所以这么说，是因为他知道佩内洛普会期待他的到来。”

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - ['kɒnfɪdəntli] [sed] ,

inasmuch	as	he	had	at	his	last	visit	to	Smatterton	confidently	said	,
因此	作为	他	有	在	他的	最后的	访问	到	-	自信地	说	,

正如他上次访问斯马特顿时自信地说道的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [səʊ] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['tempə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n]

that	he	so	well	knew	his	father's	temper	that	he	was	satisfied	that	all	objection
那	他	所以	出色地	知道	他的	父亲的	脾气	那	他	曾是	使满意	那	全部	异议

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['veri] ['spiːdəli] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

would	disappear	very	speedily	when	the	real	state	of	the	case	should	be	made
会	消失	非常	迅速地	什么时候	这	真实的	状态	的	这	案件	应该	是	制成

[nəʊn] .

known	.
已知	.

他非常了解父亲的脾气，因此他相信，一旦事情的真相大白，所有的反对意见都会很快消失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['raɪtli] ['kælkjuleɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['predʒədɪs]

The	young	man	however	had	not	rightly	calculated	on	the	power	of	prejudice
这	年轻的	男人	然而	有	不是	没错	计算	在	这	力量	的	偏见

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] .

and	the	force	of	obstinate	and	wilful	blindness	.
和	这	力量	的	顽固	和	故意	失明	.

然而，这位年轻人却低估了偏见的力量以及顽固不化和故意视而不见的力量。

[naʊ] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['tempəd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]

Now	,	though	Mrs	Darnley	was	the	best	tempered	woman	in	the	world	,	and
现在	,	尽管	太太	达恩利	曾是	这	最好的	淬火	女士	在	这	世界	,	和

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

was	disposed	to
曾是	处置	到

虽然达恩利太太是世界上脾气最好的女人，而且乐于助人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[duː; də] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]

do	any	one	a	service	,	yet	she	had	in	a	very	high	degree	the	gift	of
做	任何	一	一个	服务	,	然而	她	有	在	一个	非常	高的	程度	这	礼物	的

['klʌmzinəs] ,

clumsiness	,
笨拙	,

她对任何人都不友好，然而她却有着极其笨拙的天赋。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] [hɑːm] [æz; əz] [gʊd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	quite	as	likely	to	do	harm	as	good	,	notwithstanding	her
和	曾是	相当	作为	可能	到	做	伤害	作为	好的	,	虽然	她

['veri] [best] [ænd; ənd] [sɪns'ɪəɹəst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

very	best	and	sincerest	intentions	.
非常	最好的	和	最真诚的	意图	.

尽管她怀着最美好、最真诚的意愿，但她很可能既会做好事，也会造成伤害。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'sweɪdɪd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] ;

The	young	ladies	therefore	dissuaded	their	mother	from	her	proposal	;
这	年轻的	女士们	所以	劝阻	他们的	母亲	从	她	提议	;

因此，两位小姐劝阻了她们的母亲放弃这个提议；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs]

but	when	they	understood	that	their	brother	was	especially	anxious	just	at	this
但	什么时候	他们	理解	那	他们的	兄弟	曾是	尤其	焦虑的	只是	在	这

[taɪm] [tuː; tə] [siː] [pə'neləpi] ,

time	to	see	Penelope	,
时间	到	看	佩内洛普	,

但当他们得知他们的哥哥此时特别渴望见到佩内洛普时，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	at	least	to	send	some	message	to	her	,
或者	在	至少	到	发送	一些	信息	到	她	,

或者至少想向她传达一些信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæzədəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	that	it	would	be	exceedingly	hazardous	that	he	should	go	at	the
和	那	它	会	是	非常	危险	那	他	应该	去	在	这

['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

present	juncture	,
展示	契机	,

而且，他此时前往将极其危险。

[ðeɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [æz; əz]

they	proposed	that	they	would	take	a	walk	to	Smatterton	,	and	endeavour	as
他们	建议的	那	他们	会	拿	一个	走	到	-	,	和	努力	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

他们提议步行前往斯马特顿，并尝试一下。

[baɪ] ['æksɪdənt] , [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [pə'neləpi] .

by	accident	,	to	fall	in	with	Penelope	.
经过	事故	,	到	落下	在	和	佩内洛普	.

偶然间，我遇到了佩内洛普。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	young	gentleman	was	pleased	with	the	offer	and	accepted	it	.
这	年轻的	绅士	曾是	高兴	和	这	提供	和	公认	它	.

这位年轻先生对这个提议很满意，并接受了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðæt] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θriː] [wɔːk] [aʊt] [təˈgeðə(r)] [ɒn]
That the daughters of the rector of Neverden should all three walk out together on
那 这 女儿们 的 这 校长 的 - 应该 全部 三 走 出去 一起 在
[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
a fine morning was by no means remarkable ,
一个 美好的 早晨 曾是 经过 不 方法 卓越 ,

在一个晴朗的早晨，内弗登教区牧师的三个女儿一起外出散步，这绝非什么稀奇事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kɒnstənt] ['præktɪs] ;
for it was their constant practice ;
为了 它 曾是 他们的 持续的 实践 ;

因为这是他们一直以来的习惯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [təˈwɔːdz] - [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
and that they should turn towards Smatterton when they went out at the great
和 那 他们 应该 转动 向 - 什么时候 他们 去 出去 在 这 伟大的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他们出大门时，应该面向斯马特顿方向。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] ,
was not at all wonderful ,
曾是 不是 在 全部 精彩的 ,

一点也不美好，

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [wɔːk] [bʌt; bət]
for had they turned the other way they would have had no walk but
为了 有 他们 转向 这 其他 方式 他们 会 有 有 不 走 但
[ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [rəʊd] .
on the narrow straightforward road .
在 这 狭窄的 直截了当 路 .

因为如果他们转向另一条路，他们就只能走那条狭窄笔直的道路了。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] ,
So that when Mr Darnley the elder saw them from his study window ,
所以 那 什么时候 先生 达恩利 这 长老 锯 他们 从 他的 学习 窗户 ,

所以，当老达恩利先生从书房的窗户看到他们时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɪmˈəʊtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈskɜːʃn] .
he had not the remotest suspicion of the object of their excursion .
他 有 不是 这 最远 怀疑 的 这 目的 的 他们的 短途旅行 .

他对这次郊游的目的丝毫没有怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] ,
As the young ladies walked together they also talked together ,
作为 这 年轻的 女士们 步行 一起 他们 还 谈话 一起 ,

年轻的女士们一边走一边聊天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðeə(r)] [steps] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðeə(r)] [wɜːdz] .
and it would be easier to count their steps than to recount their words .
和 它 会 是 更轻松 到 数数 他们的 步骤 比 到 叙事 他们的 字 .

数清他们的步数都比复述他们的话语容易。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔːl] [lʌvd] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['veri] [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['dɪəli]
all loved their brother very sincerely , and they had once sincerely and dearly
全部 喜爱 他们的 兄弟 非常 真挚地 , 和 他们 有 一次 真挚地 和 亲爱的
[lʌvd] [pə'neləpi] ;
loved Penelope ;
喜爱 佩内洛普 ;

他们都真心爱着自己的兄弟，而且他们也曾经真心深爱着佩内洛普；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and they were very happy to love her again .
和 他们 是 非常 快乐的 到 爱 她 再次 .

他们很高兴能再次爱上她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['pɪti] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,
And as their pity had been roused by the story of her sufferings ,
和 作为 他们的 遗憾 有 到过 唤醒 经过 这 故事 的 她 苦难 ,

她的遭遇激起了他们的同情心，

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ri'prəutʃ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
they almost reproached themselves that they had ever thought unkindly of her
他们 几乎 受责备 他们自己 那 他们 有 曾经 想法 不友善的 的 她
, [ɔː(r)]['spəʊkən] ['kuːlli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
, or spoken coolly to her ;
, 或者 说 冷静地 到 她 ;

他们几乎要责怪自己曾经对她心怀恶意，或者对她冷淡说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd]
and they now resolved that , if they should meet with her , they would
和 他们 现在 已解决 那 , 如果 他们 应该 见面 和 她 , 他们 会
[ˌəʊvə'welm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndnəs] .
overwhelm her with kindness .
压倒 她 和 仁慈 .

他们现在下定决心，如果他们有机会见到她，一定要用最美好的方式来款待她。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
They talked also much and loudly concerning the unaccountable opposition which
他们 谈话 还 很多 和 高声 有关 这 无法解释 反对 哪个
[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
their father was making to a reconciliation and renewal of the
他们的 父亲 曾是 制作 到 一个 和解 和 续期 的 这
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他们还大声谈论了父亲对和解与重建关系的莫名反对。

['mænɪfəʊld][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [miːnz] [ɒv; əv]
Manifold and incessant too was the talk as to the most likely means of
歧管 和 不停歇 也 曾是 这 讲话 作为 到 这 最多 可能 方法 的
['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [pə'neləpi] ,
falling in with Penelope ,
坠落 在 和 佩内洛普 ,

关于如何才能赢得佩内洛普芳心的种种方法，人们议论纷纷，不绝于耳。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

without	actually	going	to	the	house	.
没有	实际上	去	到	这	房子	.

无需实际前往房屋。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːrəs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wen] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

In	this	chorus	kind	of	deliberation	,	when	every	individual	of	the	council	is	speaking
在	这	合唱	种类	的	审议	,	什么时候	每一个	个人	的	这	理事会	是	请讲

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

在这种合唱式的审议中，当议会的每个成员同时发言时，

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

there	is	an	inconvenience	,
那里	是	一个	不便	,

这会造成不便。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

and	for	the	most	part	an	entire	frustration	of	the	object	of
和	为了	这	最多	部分	一个	全部的	挫折	的	这	目的	的

[kən'dʒɔɪnt] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

conjoint	consultation	.
联合	咨询	.

而且在很大程度上，联合咨询的目的完全落空了。

[ðə; ði] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌmz]

The	collective	wisdom	becomes
这	集体	智慧	变成

集体智慧成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [ænd; ənd] [kənˌtempə'reɪniəs] ['gæb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spikər] , [ɔːl]

neutralized	by	the	collective	and	contemporaneous	gabble	,	and	the	speakers	,	all
中和	经过	这	集体	和	同时期	数落	,	和	这	演讲者	,	全部

['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

speaking	at	once	,
请讲	在	一次	,

被集体和同时发生的嘈杂声所抵消，而且发言者们同时发言，

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjən] ,

hear	and	know	nothing	but	their	own	individual	opinion	,
听到	和	知道	没有什么	但	他们的	自己的	个人	观点	,

他们除了自己的个人观点之外，什么都听不到，什么都不知道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	they	might	know	quite	as	well	without	making	so	much	noise	about	it	.
哪个	他们	可能	知道	相当	作为	出色地	没有	制作	所以	很多	噪音	关于	它	.

他们或许心里很清楚这一点，却没大张旗鼓地宣扬。

[θruː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

Through	much	and	fruitless	talking	they	arrived	within	the	village	of	Smatterton	,
通过	很多	和	徒劳无功	说	他们	到达的	之内	这	村庄	的	-	,

经过一番徒劳的交谈，他们终于到达了斯马特顿村。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	they	turned	their	faces	in	every	direction	,	and	almost	rudely	looked	into	the
和	他们	转向	他们的	面孔	在	每一个	方向	,	和	几乎	粗鲁地	看起来	进入	这

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

他们转过脸，四处张望，几乎是粗鲁地往小屋里张望。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [pə'neləpi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] ,

in	hopes	of	catching	a	sight	of	Penelope	;	for	that	young	lady	had	,
在	希望	的	捕捉	一个	视线	的	佩内洛普	;	为了	那	年轻的	女士	有	,

希望能一睹佩内洛普的风采；因为那位年轻的女士曾是.....

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] ['griːnˌdeɪl] , [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

during	the	life	of	Doctor	Greendale	,	been	very	much	in	the	habit	of	visiting	the
期间	这	生活	的	医生	格林戴尔	,	到过	非常	很多	在	这	习惯	的	访问	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] :

poor	people	:
贫穷的	人们	:

格林戴尔医生生前一直有探望穷人的习惯：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [hɑːtɪd]

for	though	the	worthy	doctor	was	a	very	benevolent	and	kind	-	hearted
为了	尽管	这	值得	医生	曾是	一个	非常	仁慈	和	种类	-	心地

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然这位德高望重的医生是一位非常仁慈善良的人，

[hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

his	theological	studies	did	not	leave	him	much	time	for	visiting	and	talking	with
他的	神学	研究	做过	不是	离开	他	很多	时间	为了	访问	和	说	和

[hɪz; ɪz] [flɒk] ;

his	flock	;
他的	群	;

他的神学研究使他没有太多时间去探望和与他的教众交谈；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] ['griːnˌdeɪl] ,

and	as	for	poor	Mrs	Greendale	,
和	作为	为了	贫穷的	太太	格林戴尔	,

至于可怜的格林戴尔夫人，

['nəʊbədi] [ðæt] [njuː] [haʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd]

nobody	that	knew	how	incessant	and	laborious	was	the	attention	that	she	paid
无人	那	知道	如何	不停歇	和	费力的	曾是	这	注意力	那	她	有薪酬的

[tuː; tə] [də'mestɪk] [ə'feəz] ,

to	domestic	affairs	,
到	国内的	事务	,

没有人知道她对家务事投入了多少时间和精力。

[kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuəb(ə)l] [taɪm]

could	for	a	moment	suppose	it	possible	that	any	of	her	valuable	time
可以	为了	一个	片刻	认为	它	可能的	那	任何	的	她	有价值的	时间

[kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm] [həʊm] .

could	be	spared	from	home	.
可以	是	幸存	从	家	.

她或许曾短暂地设想过，自己能从家中抽出一些宝贵的时间。

[pə'neləpi] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'tʊk]

Penelope	therefore	undertook
佩内洛普	所以	承担

因此，佩内洛普承担了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ,
the duty of visiting such as were sick ,
这 责任 的 访问 这样的 作为 是 生病的 ,

探望病人的职责

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [nə'sesəti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ]
and administering to their necessities according to the means and liberality
和 管理 到 他们的 必需品 根据 到 这 方法 和 自由主义
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
of her worthy uncle .
的 她 值得 叔叔 .

并根据她德高望重的叔叔的财力和慷慨，满足他们的需求。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kɔtɪdʒz] ,
In looking into these cottages ,
在 寻找 进入 这些 小屋 ,

在考察这些小屋时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
the young ladies as they passed were under the necessity of speaking to
这 年轻的 女士们 作为 他们 通过了 是 在下面 这 必要性 的 请讲 到
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
some of the inhabitants ,
一些 的 这 居民 ,

这些年轻女士路过时，不得不和一些居民攀谈起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]
and when the poor people heard what was the object of their
和 什么时候 这 贫穷的 人们 听到 什么 曾是 这 目的 的 他们的
[sɜːtʃ] ,
search ,
搜索 ,

当穷人听到他们寻找的是什么时，

[ðeɪ] [brəʊk] [fɔːθ] ['verɪ] ['eləkwəntlɪ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [pə'neləpɪ] ,
they broke forth very eloquently in praise of Penelope ,
他们 打破 前进 非常 雄辩地 在 称赞 的 佩内洛普 ,

他们慷慨激昂地赞扬了佩内洛普，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] ['verɪ] ['greɪtlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdɪ]
and they expressed themselves very greatly delighted that the good young lady
和 他们 表达 他们自己 非常 非常 高兴极了 那 这 好的 年轻的 女士
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
had come to reside amongst them again .
有 来 到 居住 在 他们 再次 .

他们非常高兴这位善良的年轻女士再次回到他们中间居住。

[ðɪs] [kə'mendətərɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['verɪ] [ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
This commendatory language was very acceptable and agreeable to the
这 值得称赞的 语言 曾是 非常 可接受 和 同意 到 这
[dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
daughters of the rector of Neverden ,
女儿们 的 这 校长 的 - ,

这种赞扬的言辞深受内弗登教区长女儿们的欢迎和喜爱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kɔ:diəli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

and	therefore	they	listened	to	it	very	cordially	and	attentively	.
和	所以	他们	听着	到	它	非常	诚挚地	和	认真地	.

因此，他们非常热情、认真地听了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['weðə(r)] [pə'neləpi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

And	they	enquired	whether	Penelope	was	still	in	the	habit	of	visiting	the
和	他们	询问	无论	佩内洛普	曾是	仍然	在	这	习惯	的	访问	这

['kɔtidʒz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

cottages	as	before	,
小屋	作为	前	,

他们询问佩内洛普是否还像以前那样经常去那些小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['pli:zɪdli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	the	poor	people	gratefully	and	pleasedly	acknowledged	that	she	was	,
和	这	贫穷的	人们	感激不尽	和	欣喜地	已确认	那	她	曾是	,

穷人感激而欣喜地承认她就是。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	that	her	liberality	was	greater	than	ever	.
和	那	她	自由主义	曾是	更大的	比	曾经	.

而且她的慷慨程度比以往任何时候都更高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] [ɒv; əv] ['vɒləntri] ['baʊntiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs]

But	the	recipients	of	voluntary	bounties	are	sometimes	inclined	to	be	jealous
但	这	收件人	的	自愿	赏金	是	有时	倾斜	到	是	嫉妒的

,

,

,

但自愿获得赏金的人有时容易产生嫉妒心理。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['eni] [nju:] [ɪn'veɪdə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst]

and	especially	of	any	new	invader	of	what	they	almost
和	尤其	的	任何	新的	侵略者	的	什么	他们	几乎

尤其是对于任何新入侵者而言，他们几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [raɪt] .

think	to	be	their	right	.
思考	到	是	他们的	正确的	.

认为这是他们的权利。

[waɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

While	therefore	they	spoke	in	praise	of	Miss	Primrose	,
尽管	所以	他们	辐	在	称赞	的	错过	报春花	,

因此，他们都称赞普里姆罗斯小姐。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['spi:kɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [sen'sɔ:riəsli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ]

they	could	not	help	speaking	rather	censoriously	of	what	they	called	“	a	strange
他们	可以	不是	帮助	请讲	相当	审查地	的	什么	他们	称为	“	一个	奇怪的

[kri:tɚ] [æz; əz]['nəʊbədi] [nəʊz] ,

creter	as	nobody	knows	,
克里特岛	作为	无人	知道	,

他们忍不住用相当批评的口吻谈论他们所谓的“一个无人知晓的奇怪火山口”，

〃 [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [æt; ət] - , ['hævɪŋ] [biːn] [pɑːst] [ðeə(r)]

〃	who	had	recently	taken	up	his	abode	at	Smatterton	,	having	been	passed	there
〃	WHO	有	最近	已采取	向上	他的	住所	在	-	,	拥有	到过	通过了	那里

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

to	his	parish	.
到	他的	教区	.

“他最近搬到了斯马特顿居住，因为他的教区被划到了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [mæn] [æz; əz]

And	they	said	that	Miss	Primrose	was	quite	as	good	to	that	old	man	as
和	他们	说	那	错过	报春花	曾是	相当	作为	好的	到	那	老的	男人	作为

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪf] [ɪn] - .

to	any	of	the	poor	who	had	lived	all	their	life	in	Smatterton	.
到	任何	的	这	贫穷的	WHO	有	居住地	全部	他们的	生活	在	-	.

他们说，普里姆罗斯小姐对待那位老人就像对待在斯马特顿生活了一辈子的穷人一样好。

[ðeɪ] ['ædɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

They	added	also	,	that	very	likely	Miss	Primrose	might	be	found	there	,
他们	额外	还	,	那	非常	可能	错过	报春花	可能	是	成立	那里	,

他们还补充说，很可能在那里能找到普里姆罗斯小姐。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] ['evri] [deɪ] .

for	she	generally	called	at	that	cottage	every	day	.
为了	她	一般来说	称为	在	那	小屋	每一个	天	.

因为她通常每天都会去那间小屋。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

At	this	information	the	young	ladies	hastened	to	the	place	to	which	they
在	这	信息	这	年轻的	女士们	加快	到	这	地方	到	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] .

were	directed	.
是	指导	.

听到这个消息，年轻的女士们赶紧前往被告知的地点。

“ ['kɒtɪdʒ] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɜːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [wel] , [meɪks] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

“	Cottage	”	is	a	very	pretty	word	;	it	sounds	very	well	,	makes	a	charming	picture	,
〃	小屋	〃	是	一个	非常	漂亮的	单词	;	它	声音	非常	出色地	,	制作	一个	迷人	图片	,

“小屋”这个词真好听；它听起来很美，能勾勒出一幅迷人的画面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['meni] ['pliːzɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

and	presents	to	a	fertile	and	creative	imagination	many	pleasing	associations
和	礼物	到	一个	沃	和	有创造力的	想像力	许多	令人愉悦	协会

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	images	.
和	图片	.

并为富有创造力的想象力呈现了许多令人愉悦的联想和画面。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fænsiz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ]

And	perhaps	to	some	fancies	it	might	be	more	delectable	to	dwell	in	a
和	也许	到	一些	幻想	它	可能	是	更多的	美味的	到	住	在	一个

['kɒtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .

cottage	than	in	a	castle	.
小屋	比	在	一个	城堡	.

或许有些人会觉得住在小屋里比住在城堡里更惬意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ['fæməli] — [ðə; ði]

But	the	cottage	of	an	absolutely	poor	and	destitute	family	—	the
但	这	小屋	的	一个	绝对地	贫穷的	和	贫困	家庭	—	这

['kɒtɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri]

cottage	into	which	the	overseers	of	a	country
小屋	进入	哪个	这	监督者	的	一个	国家

但是，一个绝对贫困潦倒的家庭的小屋——一个国家的监工们进入的小屋——却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['pærɪʃ] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ɒn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [reɪts] — [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['pliːzɪŋ]
parish put the dependents on the parish rates — is not altogether the most pleasing
教区 放 这 家属 在 这 教区 利率 — 是 不是 共 这 最多 令人愉悦
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['inmeits] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [spek'teɪtə(r)] .
object either to its inmates or to the casual spectator .
目的 任何一个 到 它是 囚犯 或者 到 这 随意的 旁观者 .

教区将受抚养人纳入教区税率——无论对教区居民还是旁观者来说，这都不是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
To a cottage of this description the young ladies now approached .
到 一个 小屋 的 这 描述 这 年轻的 女士们 现在 接近 .

年轻的女士们来到了这样一间小屋前。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [biː; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The building — if such a term be applicable to so miserable a composition of
这 建筑 — 如果 这样的 一个 学期 是 适用的 到 所以 悲惨的 一个 作品 的
[stɪks] , [stəʊnz] ,
sticks , stones ,
棍子 , 石头 ,

这座建筑——如果可以用“建筑”这个词来形容这样一座由木棍、石头等简陋材料搭建而成的建筑物的话——

[ænd; ənd] [mʌd] — [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [ə'pɑːtmənts] ; [wʌn] [bɪ'ləʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ]
and mud — had but two apartments ; one below , which was entered by
和 泥 — 有 但 二 公寓 ; 一 以下 , 哪个 曾是 进入 经过
[θriː] [dɪ'sendɪŋ] [steps] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'bʌv] ,
three descending steps ; and another above ,
三 下降 步骤 ; 和 其他 多于 ,

还有泥土——只有两间公寓；一间在下层，需要走三级台阶才能进入；另一间在上层，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [stiːp] , [blæk] , ['brəʊkən] , [kriːk] ,
which was accessible by means of nine or ten steep , black , broken , creaking ,
哪个 曾是 可访问 经过 方法 的 九 或者 十 陡 , 黑色的 , 破碎的 , 嘎吱作响 ,
[ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [steəz] .
and tottering stairs .
和 颤巍巍 楼梯 .

可通过九到十级陡峭、漆黑、破损、吱吱作响、摇摇欲坠的台阶到达。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The door was not fastened , and it yielded to a gentle pressure of the
这 门 曾是 不是 系紧 , 和 它 产生 到 一个 温和的 压力 的 这
[hænd] ;
hand ;
手 ;

门没有锁好，轻轻一按就开了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ;
it seemed indeed not capable of being fastened ;
它 似乎 的确 不是 有能力的 的 存在 系紧 ;

它似乎确实无法扣紧；

[ðə; ði] [θriː] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [plæŋks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] ,
the three worm - eaten planks of which it was composed were far apart ,
这 三 蠕虫 - 吃 木板 的 哪个 它 曾是 由 是 远的 除 ,

组成它的三块被虫蛀的木板相距甚远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ]

and	the	long	rusty	hinges	were	almost	unequal	to	the	duty	of	supporting
和	这	长的	生锈的	铰链	是	几乎	不等	到	这	责任	的	支持

[ɪts] [weɪt] .

its	weight	.
它是	重量	.

而那些又长又锈的铰链几乎无法支撑它的重量。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['entəd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

The	young	ladies	cautiously	and	quietly	,	one	by	one	,	entered	the	lower	apartment	,
这	年轻的	女士们	谨慎地	和	悄悄	,	一	经过	一	,	进入	这	降低	公寓	,

年轻的女士们小心翼翼、悄无声息地一个接一个地走进了楼下的公寓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	they	simultaneously	shuddered	at	the	sight	of	such	destitution	and
和	他们	同时地	颤抖	在	这	视线	的	这样的	赤贫	和

['retʃɪdnəs] [æz; əz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] .

wretchedness	as	appeared	in	the	miserable	hovel	.
悲惨	作为	出现	在	这	悲惨的	茅屋	.

看到那间破败小屋里展现出的贫困和悲惨景象，他们都不禁感到一阵战栗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

They	had	been
他们	有	到过

他们曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [səʊ] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

walking	in	the	broad	sunshine	,	and	their	eyes	so	felt	the	sudden	transition	from
步行	在	这	广阔	阳光	,	和	他们的	眼睛	所以	毛毡	这	突然	过渡	从

[laɪt] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ,

light	to	darkness	,
光	到	黑暗	,

漫步在灿烂的阳光下，他们的眼睛真切地感受到了光线从明亮到黑暗的突然转变。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [dɪ'sɜːn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

that	they	could	not	at	first	discern	whether	or	not	there	was	any	one	in	the
那	他们	可以	不是	在	第一的	辨别	无论	或者	不是	那里	曾是	任何	一	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们一开始无法分辨房间里是否有人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

There	was	indeed	a	window	,
那里	曾是	的确	一个	窗户	,

确实有一扇窗户。

[bʌt; bət][ɪts]['æbsənt] [glɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'plaɪd] [baɪ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['dɪndʒi]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ]

but	its	absent	glass	was	so	supplied	by	patches	of	dingy	paper	and	stuffings
但	它是	缺席的	玻璃	曾是	所以	供应	经过	补丁	的	昏暗的	纸	和	馅料

[ɒv; əv][əʊld] ['dɜːti] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

of	old	dirty	fragments	of	woollen	wearing	apparel	,
的	老的	肮脏的	片段	的	羊毛	穿着	服饰	,

但是，它缺失的玻璃部分是用一些脏兮兮的纸片和旧羊毛衣物的碎片填充物来代替的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [blæk] [θætʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:f] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

and	the	deep	black	thatch	,	of	which	the	roof	was	composed	,
和	这	深的	黑色的	苫	,	的	哪个	这	屋顶	曾是	由	,

还有构成屋顶的那种深黑色茅草，

[prə'dʒektɪd][səʊ][fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]

projected	so	far	over	the	aperture	of	the	window	,	which	was	also	near	the
预计	所以	远的	超过	这	光圈	的	这	窗户	,	哪个	曾是	还	靠近	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

投影远远超出了窗户的开口，而窗户本身也靠近地面。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [les] [kʊd; kəd] [pɑ:s] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

that	little	light	could	reach	it	and	less	could	pass	through	it	.
那	小的	光	可以	抵达	它	和	较少的	可以	经过	通过	它	.

微弱的光线可以照射到它，更少的光线可以穿过它。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

When	the	eye	was	so	far	reconciled	to	the	degree	of	light	which	was
什么时候	这	眼睛	曾是	所以	远的	和解	到	这	程度	的	光	哪个	曾是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['kɒntents] [ɒv; əv]

within	the	cottage	as	to	be	able	to	see	the	extent	and	contents	of
之内	这	小屋	作为	到	是	有能力的	到	看	这	程度	和	内容	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

当眼睛逐渐适应了小屋内的光线，能够看清房间的大小和物品时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ə'pɑ:tmənt] .

the	young	ladies	thought	they	were	in	an	unoccupied	apartment	.
这	年轻的	女士们	想法	他们	是	在	一个	空置	公寓	.

这些年轻女士们以为她们身处一间空置的公寓里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [bɔ:(r)] ['eni] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

For	they	could	see	very	little	that	bore	any	resemblance	to	furniture	.
为了	他们	可以	看	非常	小的	那	钻孔	任何	相似	到	家具	.

因为他们几乎看不到任何像家具的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tʃeə(r)] , [nɔ:(r)]['teɪb(ə)l] , [nɔ:(r)] ['bedsted] .

There	was	neither	chair	,	nor	table	,	nor	bedstead	.
那里	曾是	两者都不	椅子	,	也不	桌子	,	也不	床架	.

既没有椅子，也没有桌子，更没有床架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ,

There	was	a	large	fire	-	place	,	having	no	grate	,
那里	曾是	一个	大的	火	-	地方	,	拥有	不	格特	,

壁炉很大，但没有炉栅。

[bʌt; bət] [tu:] [θɪn] ['lɪt(ə)l][bɑ:rz][ɒv; əv]['aɪən] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ri:s(ə)ntli]

but	two	thin	little	bars	of	iron	which	contained	the	ashes	of	some	recently
但	二	薄的	小的	酒吧	的	铁	哪个	包含	这	灰烬	的	一些	最近

[ɪk'spaɪəd]['faɪə(r)] ,

expired	fire	,
已到期	火	,

但里面却是两根细细的铁条，上面装着最近熄灭的火的灰烬。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [æn; ən] ['ɜ:θn]

and	there	stood	by	the	fire	-	place	an	earthen
和	那里	站立	经过	这	火	-	地方	一个	土

壁炉旁立着一个陶土

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['pɪpkɪn] , [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .
pipkin , black and empty .
皮普金 , 黑色的 和 空的 .

黑空的陶罐。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
In one corner of the room , the most remote from the window and the
在 一 角落 的 这 房间 , 这 最多 偏僻的 从 这 窗户 和 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

在房间的一个角落里，离窗户和门最远的地方，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] ,
was a heap of straw ,
曾是 一个 堆 的 稻草 ,

那是一堆稻草，

['veri] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [rʌg] [ɒv; əv] [nəʊ] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] .
very dirty and partly covered with an old rug of no shape or colour .
非常 肮脏的 和 部分 涵盖 和 一个 老的 小地毯 的 不 形状 或者 颜色 .

非常脏，而且部分被一块形状不规则、颜色不明的旧地毯盖着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]
And when they lifted up their eyes in astonishment , they perceived that the room
和 什么时候 他们 抬起 向上 他们的 眼睛 在 惊讶 , 他们 感知 那 这 房间
[hæd; həd] [nəʊ] ['siːlɪŋ] ,
had no ceiling ,
有 不 天花板 ,

当他们惊讶地抬起头来时，他们发现房间没有天花板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli]
and the boards which served as the floor of the upper room were widely
和 这 板 哪个 服务 作为 这 地面 的 这 上 房间 是 广泛
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

楼上房间的地板由几块木板组成，木板之间的间距很大。

['letɪŋ] [ɪn] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] .
letting in light through the crevices .
出租 在 光 通过 这 缝隙 .

让光线透过缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [moʊnɪŋz] [ɒv; əv]
And they heard the sound of a feeble voice and the faint moanings of
和 他们 听到 这 声音 的 一个 微弱 嗓音 和 这 头晕的 呻吟 的
['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

他们听到了微弱的声音和轻微的呻吟声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə]

And	as	they	were	hesitating	whether	they	should	venture	to	ascend	to
和	作为	他们	是	犹豫不决	无论	他们	应该	风险投资	到	上升	到

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

the	room	above	,
这	房间	多于	,

当他们犹豫是否应该冒险登上楼上的房间时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] ,

they	heard	a	footstep	quickly	moving	,
他们	听到	一个	脚步	迅速地	移动	,

他们听到一阵快速移动的脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðeɪ] [hɜːd] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [huz]

and	presently	from	the	top	of	the	stairs	they	heard	one	calling	out	,	“	Who's
和	目前	从	这	顶部	的	这	楼梯	他们	听到	一	呼叫	出去	,	“	谁是

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

这时，他们听到楼梯顶上有人喊道：“谁在那里？”

” [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [pə'neləpi] ; [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [də'rektli]

”	They	immediately	knew	the	voice	to	be	that	of	Penelope	;	they	therefore	directly
”	他们	立即地	知道	这	嗓音	到	是	那	的	佩内洛普	;	他们	所以	直接地

[ænd; ənd] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	promptly	answered	her	,
和	及时	回答	她	,

他们立刻认出这是佩内洛普的声音；因此，他们立即回答了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] [baɪ] [neɪm] ,

and	they	called	her	cheerfully	by	name	,
和	他们	称为	她	愉快地	经过	姓名	,

他们兴高采烈地叫着她的名字，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪzi] [steəz] [wʊd]

and	she	with	fluttering	agitation	descended	as	rapidly	as	the	crazy	stairs	would
和	她	和	飘动	搅动	下降	作为	快速	作为	这	疯狂的	楼梯	会

[ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

allow	her	.
允许	她	.

她焦躁不安地颤抖着，以最快的速度冲下那摇摇晃晃的楼梯。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [held] [aʊt] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

They	all	three	held	out	their	hands	to	her	,	and
他们	全部	三	握住	出去	他们的	双手	到	她	,	和

他们三个都向她伸出了手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn][səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] .

the	meeting	,	though	in	so	miserable	a	place	,	was	delightful	to	both	parties	.
这	会议	,	尽管	在	所以	悲惨的	一个	地方	,	曾是	愉快	到	两个都	各方	.

虽然会面地点环境恶劣，但双方都感到很愉快。

[tuː; tə] [pə'neləpi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] ,

To	Penelope	it	was	most	especially	agreeable	,
到	佩内洛普	它	曾是	最多	尤其	同意	,

佩内洛普尤其喜欢这样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [gʊd] - [wɪl] [ɒn]

for	it	was	an	indication	to	her	mind	of	returning	good	-	will	on
为了	它	曾是	一个	指示	到	她	头脑	的	返回	好的	-	将要	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

the	part	of	the	elder	Mr	Darnley	.
这	部分	的	这	长老	先生	达恩利	.

因为在她看来，这表明老达恩利先生对她怀有善意。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,

All	the	young	ladies	talked	together	rapidly	and	cheerfully	,
全部	这	年轻的	女士们	谈话	一起	快速	和	愉快地	,

所有年轻女士都兴高采烈地快速交谈着。

[tɪl] [pə'neləpi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [huː] [mait]

till	Penelope	recollected	that	there	was	a	sick	one	in	the	room	above	who	might
直到	佩内洛普	回忆	那	那里	曾是	一个	生病的	一	在	这	房间	多于	WHO	可能

[biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [bɪ'ləʊ] .

be	disturbed	by	the	tumult	below	.
是	不安	经过	这	骚乱	以下	.

直到佩内洛普想起楼上房间里有个病人，可能会被楼下的骚动吵醒。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

And	therefore	she	recommended	that	they	should	leave	the	cottage	,
和	所以	她	受到推崇的	那	他们	应该	离开	这	小屋	,

因此，她建议他们离开小屋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	proposed	that	the	young	ladies	should	accompany	her	back	to	the
和	她	建议的	那	这	年轻的	女士们	应该	陪伴	她	后退	到	这

['pɑːsənɪdʒ] .

parsonage	.
牧师住宅	.

她提议让这些年轻女士陪她一起回牧师住宅。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

But	,	as	they	stepped	out	into	the	open	air	,
但	,	作为	他们	步	出去	进入	这	打开	空气	,

但是，当他们走到户外时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [tuː; tə]

there	was	an	insuperable	objection	started	against	an	adjournment	to
那里	曾是	一个	不可逾越	异议	开始	反对	一个	休会	到

[pə'nɛləˌpiːz] [həʊm] .

Penelope's	home	.
佩内洛普的	家	.

有人提出了不可克服的反对意见，反对将休庭地点改到佩内洛普家。

[æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['spɪrɪt] [sʌŋk] [ə'gen] .

At	hearing	this	objection	the	poor	girl's	spirit	sunk	again	.
在	听力	这	异议	这	贫穷的	女孩们	精神	沉没	再次	.

听到这个反对意见，可怜的女孩再次垂头丧气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['griːvəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [stɪl] [ˌpəːsi'viə] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	grievous	to	her	to	hear	that	Mr	Darnley	still	persevered	in	his
它	曾是	严重的	到	她	到	听到	那	先生	达恩利	仍然	坚持不懈	在	他的

[mə'rəʊs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

morose	opposition	;
忧郁	反对	;

听到达恩利先生仍然坚持他那阴郁的反对态度，她感到非常难过；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnli] [hæd; həd] [wɪð] ['veri] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ə'sɜːtɪd] ,

for	Robert	Darnley	had	with	very	great	confidence	asserted	,
为了	罗伯特	达恩利	有	和	非常	伟大的	信心	断言	,

因为罗伯特·达恩利曾非常自信地断言：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['pɒzətɪvli]

that	he	had	not	the	slightest	doubt	that	he	should	,	by	speaking	positively
那	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	他	应该	,	经过	请讲	积极地

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ,

and	acting	decidedly	,
和	表演	绝对地	,

他毫不怀疑自己应该这样做，他明确地表达了自己的想法，并采取了果断的行动。

[brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]

bring	his	father	to	give	his	consent
带来	他的	父亲	到	给	他的	同意

带他父亲来表示同意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	approbation	.
和	赞许	.

以及认可。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə] ['rɒbət] ['dɑːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

The	young	lady	had	expressed	to	Robert	Darnley	that	she	would	not	,	without	this
这	年轻的	女士	有	表达	到	罗伯特	达恩利	那	她	会	不是	,	没有	这

[kən'sent] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

consent	and	approbation	,
同意	和	赞许	,

这位年轻女士曾向罗伯特·达恩利表示，如果没有得到他的同意和认可，她不会.....

[gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,

give	him	her	hand	;	it	was	therefore	a	painful	shock	to	her	spirit	,
给	他	她	手	;	它	曾是	所以	一个	痛苦	震惊	到	她	精神	,

她把手递给他；这对她来说无疑是一次痛苦的打击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði]

when	she	heard	from	his	sisters	that	the	father	was	so	much	moved	at	the
什么时候	她	听到	从	他的	姐妹	那	这	父亲	曾是	所以	很多	已搬	在	这

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

当她从他姐姐们那里听说父亲对求婚非常感动时，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə]

that	the	young	gentleman	did	not	think	it	advisable	even	to	pay	a	visit	to
那	这	年轻的	绅士	做过	不是	思考	它	建议	甚至	到	支付	一个	访问	到

- .

Smatterton	.
-	.

这位年轻先生甚至认为去斯马特顿拜访都是不明智的。

[pə'neləpi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv]

Penelope	made	a	great	effort	to	conceal	her	emotion	from	the	sisters	of
佩内洛普	制成	一个	伟大的	努力	到	隐藏	她	情感	从	这	姐妹	的

['rɒbət] ['dɑ:nli] ,

Robert	Darnley	,
罗伯特	达恩利	,

佩内洛普竭力向罗伯特·达恩利的姐妹们掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk][tu:; tə][haɪd] [ðəʊz] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]

but	it	was	not	an	easy	task	to	hide	those	feelings	which	were	so
但	它	曾是	不是	一个	简单的	任务	到	隐藏	那些	情怀	哪个	是	所以

['paʊəf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

但要隐藏这些如此强烈的情感并非易事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

The	young	ladies	were	sorry	to	see	that	Miss	Primrose	suffered	so	much	from
这	年轻的	女士们	是	对不起	到	看	那	错过	报春花	遭受	所以	很多	从

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	unpleasant	intelligence	,
这	令人不快的	智力	,

年轻的女士们看到普里姆罗斯小姐饱受这种令人不快的智力侵害，都感到很遗憾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ri:əli] [felt] [ə; eɪ] [di:p] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	they	really	felt	a	deep	compassion	for	her	;
和	他们	真的	毛毡	一个	深的	同情	为了	她	;

他们对她深感同情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [taɪm] [pɑ:st] [bi:n] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	as	they	had	in	time	past	been	angry	with	her	,	and	had
和	作为	他们	有	在	时间	过去的	到过	生气的	和	她	,	和	有

[sə'prest] [ɔ:l] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] ,

suppressed	all	kindly	feelings	,
被抑制	全部	亲切地	情怀	,

因为他们过去曾对她怀恨在心，压抑了所有善意，

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]['fɔ:mə(r)] ['kəʊldnəs] [ɔ:(r)] [ɪl] - ['hju:mə(r)][baɪ][ə; eɪ]['su:pə(r)] - [ə'bʌndənt]

they	now	made	up	for	former	coldness	or	ill	-	humour	by	a	super	-	abundant
他们	现在	制成	向上	为了	以前的	寒冷	或者	患病的	-	幽默	经过	一个	极好的	-	丰富

['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

measure	of	sympathy	and	affection	.
措施	的	同情	和	感情	.

他们现在用大量的同情和爱意弥补了以前的冷漠或坏脾气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]

And	they	spoke	words	of	encouragement	to	her	,	and	told	her
和	他们	辐	字	的	鼓励	到	她	,	和	讲述	她

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðərz] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] .

of	their	brother's	firmness	and	constancy	.
的	他们的	兄弟	硬度	和	恒常	.

他们向她表达了鼓励，并告诉她他们的哥哥有多么坚定和忠诚。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [pə'neləpi] [wɒz; wəz] ['tru:li]

For	their	kindness	Penelope	was	truly
为了	他们的	仁慈	佩内洛普	曾是	真的

佩内洛普对他们的善良感激不尽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['stɑrtɪŋ] ,

grateful	,	and	though	a	tear	was	visibly	starting	,
感激的	,	和	尽管	一个	撕	曾是	明显地	开始	,

感激之情溢于言表，尽管眼眶里已经泛起了泪光。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ,

she	assumed	as	well	as	could	be	an	aspect	of	cheerfulness	,
她	假定	作为	出色地	作为	可以	是	一个	方面	的	愉悦	,

她认为，这或许也是快乐的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .

and	she	thanked	them	for	their	kindness	.
和	她	谢谢	他们	为了	他们的	仁慈	.

她感谢了他们的好意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd]

They	were	standing	together	in	an	attitude	of	hesitation	near	the	wretched
他们	是	常设	一起	在	一个	态度	的	犹豫	靠近	这	可怜

['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] .

cottage	from	which	they	had	just	emerged	.
小屋	从	哪个	他们	有	只是	出现	.

他们并肩站着，神情犹豫，站在他们刚刚走出的那间破旧小屋附近。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz]

And	Penelope	,	as	if	to	divert	her	thoughts	from	her	own	sorrows
和	佩内洛普	,	作为	如果	到	转移	她	想法	从	她	自己的	悲伤

,

,

,

而佩内洛普，仿佛是为了转移自己对悲伤的注意力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] [lʊk] [braɪt] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

and	to	make	her	lot	look	bright	by	contemplating	one	that	was	much
和	到	制作	她	很多	看	明亮的	经过	沉思	一	那	曾是	很多

[dɑːkə] ,

darker	,
较暗	,

为了让自己的处境看起来光明一些，她去想象自己所处的境况远比这黑暗得多。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] - :

said	to	the	Miss	Darnleys	:
说	到	这	错过	-	:

对达恩利小姐们说：

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑːt] -

“	I	have	just	been	witnessing	in	this	miserable	dwelling	a	scene	of	such	heart	-
“	我	有	只是	到过	见证	在	这	悲惨的	住宅	一个	场景	的	这样的	心	-

['rendɪŋ] [dɪ'stres] ,

rending	distress	,
渲染	痛苦	,

“我刚才在这间破败的住所里目睹了令人心碎的悲惨景象，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

as	I	could	scarcely	have	imagined	it	possible	for	human	nature	to	endure
作为	我	可以	几乎	有	想象	它	可能的	为了	人类	自然	到	忍受

[ɔː(r)]['hjuːmən] [gɪlt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] .

or	human	guilt	to	deserve	.
或者	人类	有罪	到	应得	.

我简直无法想象人性竟能如此忍耐，或者人类的罪孽竟能如此应得。

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ekˈsɔːdɪəm] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsɪərɪəs]
" To such an exordium as this the young ladies listened with the most serious
" 到 这样的 一个 序言 作为 这 这 年轻的 女士们 听着 和 这 最多 严肃的
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
and interested attention .
和 感兴趣的 注意力 .

"对于这样的开场白，年轻的女士们都以极其认真和感兴趣的目光聆听着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [ˈpleʒə(r)] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It is not that there is any pleasure derived from the consideration of the
它 是 不是 那 那里 是 任何 乐趣 衍生的 从 这 考虑 的 这
[ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃəz] ,
sufferings of our fellow creatures ,
苦难 的 我们的 同伴 生物 ,

这并不是说，从思考其他生灵的苦难中会获得任何快乐，

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [wəʊ] ;
that we love to dwell upon tales of woe ;
那 我们 爱 到 住 之上 故事 的 悲哀 ;

我们喜欢沉湎于悲惨的故事；

[bʌt; bət] [ˈaʊə(r)] [kriˈeɪtə(r)] [hæz; həz] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [əˈtræktɪvnəs] ,
but our Creator has furnished sympathy with an indescribable attractiveness ,
但 我们的 创作者 有 提供 同情 和 一个 无法形容 吸引力 ,

但是，我们的造物主赋予了同情心一种难以言喻的魅力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wɪtʃ] [fəˈbidz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] .
which forbids us to withdraw our attention even from that which is painful .
哪个 禁止 我们 到 提取 我们的 注意力 甚至 从 那 哪个 是 痛苦 .

它禁止我们把注意力从痛苦的事情上移开。

[səʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [pəˈneləpi] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələz]
So the young ladies were desirous of hearing from Penelope some particulars
所以 这 年轻的 女士们 是 渴望 的 听力 从 佩内洛普 一些 细节
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈljuːd] ;
of the sorrows to which she alluded ;
的 这 悲伤 到 哪个 她 暗示 ;

因此，年轻的女士们很想听佩内洛普详细讲述她所提到的那些悲伤的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,

他们，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kəˈlæməti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt]
thinking that there was no calamity in the houses of the poor but that
思维 那 那里 曾是 不 灾害 在 这 房屋 的 这 贫穷的 但 那
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwelθi] [mait] [rɪˈmuːv] ,
which the purses of the wealthy might remove ,
哪个 这 钱包 的 这 富裕 可能 消除 ,

他认为，穷人家中发生的灾难，无非是富人可以用钱财解决的。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ðeə(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] ;
were all ready to offer their contributions ;
是 全部 准备好 到 提供 他们的 贡献 ;

他们都准备好贡献自己的力量；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	they	expressed	their	concern	that	there	should	be	human	beings	living	in	such
和	他们	表达	他们的	忧虑	那	那里	应该	是	人类	生物	活的	在	这样的

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʌn'fɜːnɪʃt] ['hɒvl] ,

a	miserable	unfurnished	hovel	,
一个	悲惨的	未配备家具	茅屋	,

他们表达了对有人居住在如此破败不堪、没有家具的小屋里的担忧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][əʊld] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sent]

and	they	talked	about	blankets	and	old	clothes	which	should	be	immediately	sent
和	他们	谈话	关于	毯子	和	老的	衣服	哪个	应该	是	立即地	发送

[frɒm; frəm] - .

from	Neverden	.
从	-	.

他们谈到了应该立即从内弗登运送的毯子和旧衣服。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['ɒfəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

“	I	thank	you	,	”	replied	Miss	Primrose	,	“	for	your	kind	offers	,	but	they
“	我	感谢	你	,	”	回复	错过	报春花	,	“	为了	你的	种类	优惠	,	但	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] .

are	not	needed	.
是	不是	需要	.

“谢谢你的好意，”普里姆罗斯小姐回答说，“但我不需要这些。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,

The	poor	creatures	are	near	the	end	of	their	sufferings	,
这	贫穷的	生物	是	靠近	这	结尾	的	他们的	苦难	,

这些可怜的生灵即将结束它们的苦难。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˌliːvi'eɪʃn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

and	such	alleviation	as	could	be	afforded	them	they	have	received	.
和	这样的	缓解	作为	可以	是	提供	他们	他们	有	已收到	.

他们已经获得了所有能够给予他们的救济。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðen] [ɪn'kwaɪəd] , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

”	The	young	ladies	then	enquired	,	“	Who	are	they	?
”	这	年轻的	女士们	然后	询问	,	“	WHO	是	他们	?

年轻的女士们问道：“她们是谁？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['veri] [əʊld] ['piːp(ə)l] ?

Are	they	very	old	people	?
是	他们	非常	老的	人们	?

他们年纪很大吗?

” [ænd; ənd] [pə'neləpi] [rɪ'plaɪd] , “ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪz] ['veri]

”	And	Penelope	replied	,	“	One	of	them	is	very	old	,	and	the	other	is	very
”	和	佩内洛普	回复	,	“	一	的	他们	是	非常	老的	,	和	这	其他	是	非常

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

佩内洛普回答说：“其中一个年纪很大，另一个年纪很小。”

[ðə; ði][əʊld][mæn]

The	old	man
这	老的	男人

老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,

belongs	to	this	parish	,
属于	到	这	教区	,

属于这个教区，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈleɪtli] [pɑːst] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

and	has	been	very	lately	passed	here	from	the	place	where	he	has	been
和	有	到过	非常	最近	通过了	这里	从	这	地方	在哪里	他	有	到过

[ˈlɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

他最近才从他居住的地方被送到这里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈoʊvərsɪrz; ˈoʊvərsiːərz][ɒv; əv] - [wʊd] [nɒt] [ˈʌðəwaɪz] [meɪk] [hɪm] [ˈeni]

for	the	overseers	of	Smatterton	would	not	otherwise	make	him	any
为了	这	监督者	的	-	会	不是	否则	制作	他	任何

[əˈlaʊəns] .

allowance	.
津贴	.

否则，斯马特顿的监工们就不会给他任何优待。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈsʌfərə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [grænd] - [ˈdɔːtə(r)] ,

The	younger	sufferer	is	the	old	man's	grand	-	daughter	,
这	年轻	患者	是	这	老的	男人的	盛大	-	女儿	,

年轻的患者是老人的孙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

and	she	is	in	the	last	stage	of	a	consumption	,
和	她	是	在	这	最后的	阶段	的	一个	消耗	,

她已处于肺结核的晚期。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [rɪˈmɔːs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ˈbɒdɪli] [peɪn] . ”

and	suffering	more	from	remorse	than	from	bodily	pain	.	”
和	痛苦	更多的	从	悔恨	比	从	身体上的	疼痛	.	”

比起身体上的疼痛，他更感到懊悔。

“ [frɒm; frəm] [rɪˈmɔːs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .

“	From	remorse	!	”	exclaimed	the	young	ladies	.
“	从	悔恨	!	”	惊呼	这	年轻的	女士们	.

“出于悔恨！”年轻的女士们惊呼道。

[ðen] [pəˈneləpi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprɒflɪgət] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] ,

Then	Penelope	explained	to	them	that	,	by	the	profligate	Lord	Spoonbill	,
然后	佩内洛普	解释	到	他们	那	,	经过	这	挥霍无度	主	琵鹭	,

然后佩内洛普向他们解释说，这一切都是因为放荡不羁的琵鹭勋爵。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [led][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] .

this	simple	girl	had	been	led	from	the	paths	of	innocence	.
这	简单的	女孩	有	到过	引领	从	这	路径	的	无辜	.

这个单纯的女孩已经偏离了纯真之路。

[ðæt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [trænzˈgreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪdəʊd]

That	by	her	transgression	she	had	broken	the	heart	of	her	widowed
那	经过	她	越轨行为	她	有	破碎的	这	心	的	她	寡

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她的过错伤透了寡母的心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkaɪndli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][æn; ən] [ɑːnt] ,

That	she	had	been	kindly	received	by	an	aunt	,
那	她	有	到过	亲切地	已收到	经过	一个	阿姨	,

她受到了姑妈的热情接待。

[huː] [baɪ]['leɪbə(r)][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]

who	by	labour	and	self	-	denial	supported	the	old	man	her	father	,	and	this
WHO	经过	劳动	和	自己	-	拒绝	有	这	老的	男人	她	父亲	,	和	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['desələt] ['aʊtkɑːst] .

poor	desolate	outcast	.
贫穷的	荒凉	被排斥者	.

她靠着辛勤劳动和自我克制，养活了年迈的父亲和这个可怜的、孤苦伶仃的弃儿。

[pə'neləpi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɑːnt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [daɪd] ,

Penelope	then	went	on	to	say	that	this	aunt	had	recently	died	,
佩内洛普	然后	去	在	到	说	那	这	阿姨	有	最近	死亡	,

佩内洛普接着说，这位姑姑最近去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

and	that	the	old	man	had	no	other	resource	than	the	parish	;
和	那	这	老的	男人	有	不	其他	资源	比	这	教区	;

而这位老人除了教区之外，别无依靠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]

and	that	the	poor	misguided	one	would	have	worked	for	him	,	but
和	那	这	贫穷的	错误的	一	会	有	工作	为了	他	,	但

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

her	strength	was	gone	.
她	力量	曾是	已消失	.

而那个可怜的、误入歧途的女人本来会为他工作，但她已经精疲力竭了。

[səʊ] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['fiːb(ə)l] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] , [ænd; ənd]

So	they	,	being	feeble	,	helpless	and	destitute	,	and
所以	他们	,	存在	微弱	,	无助	和	贫困	,	和

所以他们，由于虚弱、无助和贫困，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

both	of	them	broken	-	hearted	,	sought	for	a	place	to	die	in	,
两个都	的	他们	破碎的	-	心地	,	寻求	为了	一个	地方	到	死	在	,

两人都心碎不已，只想找个地方安度晚年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]

and	the	parish	of	Smatterton	gave	them	that	cottage	and	allowed	them
和	这	教区	的	-	给予	他们	那	小屋	和	允许	他们

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] .

a	few	shillings	weekly	.
一个	很少	先令	每周	.

斯马特顿教区给了他们那间小屋，并每周给他们几先令。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] , ” [kən'tɪnjuːd] [pə'neləpi] ,

“	And	when	I	heard	,	”	continued	Penelope	,
“	和	什么时候	我	听到	,	”	持续	佩内洛普	,

“当我听到，”佩内洛普继续说道，

“ [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərə] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

“	that	there	was	a	couple	of	such	sufferers	I	went	to	see	them	,
“	那	那里	曾是	一个	夫妻	的	这样的	受害者	我	去	到	看	他们	,

“我去看望了其中几位这样的病人，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [wen] [ai] ['witnis] [ðeə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	I	was	sick	at	heart	when	I	witnessed	their	misery	and	destitution	.
和	我	曾是	生病的	在	心	什么时候	我	目击者	他们的	苦难	和	赤贫	.

看到他们的悲惨境遇和贫困潦倒，我感到非常难过。

[ai] [ðen] [dɪ'zaɪəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ,

I	then	desired	my	father	to	speak	to	the	overseers	,
我	然后	想要的	我的	父亲	到	说话	到	这	监督者	,

于是，我希望父亲能与监工们谈谈。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'laʊəns] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðem; ðəm] ;

that	a	larger	allowance	might	be	made	them	;
那	一个	更大的	津贴	可能	是	制成	他们	;

或许可以给他们更大的津贴；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

but	I	was	informed	that	only	the	old	man	belonged	to	Smatterton	,	and
但	我	曾是	知情的	那	仅有的	这	老的	男人	属于	到	-	,	和

[ðə; ði][grænd] - ['dɔːtə(r)] ,

the	grand	-	daughter	,
这	盛大	-	女儿	,

但我得知，只有那位老人属于斯马特顿家族，而他的孙女……

['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ˌels'weə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [ɒn] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf]

having	been	born	elsewhere	,	had	no	claim	on	Smatterton	;	but	that	she	might	,	if
拥有	到过	出生	别处	,	有	不	宣称	在	-	;	但	那	她	可能	,	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

she	would	,
她	会	,

由于她出生在别处，所以对斯马特顿没有所有权；但如果她愿意，她或许可以拥有它。

[biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] .

be	taken	into	the	poor	-	house	of	her	own	parish	.
是	已采取	进入	这	贫穷的	-	房子	的	她	自己的	教区	.

被送进她所在教区的贫民院。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [haʊ'evə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['fɑːðə(r)] ;

The	poor	girl	however	could	not	bear	to	leave	her	grand	-	father	;
这	贫穷的	女孩	然而	可以	不是	熊	到	离开	她	盛大	-	父亲	;

然而，这个可怜的女孩却舍不得离开她的祖父；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] ['helpləs] [kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ]
and **the** **old** **man** **being** **now** **quite** **helpless** **could** **not** **part** **with** **his** **only** **remaining**
和 这 老的 男人 存在 现在 相当 无助 可以 不是 部分 和 他的 仅有的 其余的
[wʌn] .
one **.**
一 .

而这位老人现在完全无助，无法与他仅剩的一只狗分离。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz]
And **we** **have** **contrived** **to** **give** **the** **poor** **creatures** **such** **comforts** **as**
和 我们 有 人为的 到 给 这 贫穷的 生物 这样的 舒适 作为
[ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] ;
their **situation** **required** **;**
他们的 情况 必需的 ;

我们设法为这些可怜的人们提供了他们处境所需的舒适条件；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] ['grætɪtjuːd] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
and **the** **poor** **girl's** **gratitude** **is** **painful** **to** **me** **and**
和 这 贫穷的 女孩们 感激 是 痛苦 到 我 和

而这可怜女孩的感激之情令我感到难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
distressing **to** **herself** **.**
令人痛心 到 她自己 .

她自己也感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She **is** **continually** **reproaching** **herself** **and** **expressing** **her** **sense** **of** **her**
她 是 持续 责备 她自己 和 表达 她 感觉 的 她
[ʌn'wɜːðinəs] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔi] .
unworthiness **of** **every** **comfort** **she** **enjoys** **.**
不配 的 每一个 舒适 她 享受 .

她不断地责备自己，并表达出她觉得自己不配拥有她所享受的一切舒适生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It **was** **but** **this** **morning** **that** **she** **told** **me** **the** **whole** **of** **her** **history** **,**
它 曾是 但 这 早晨 那 她 讲述 我 这 所有的 的 她 历史 ,

直到今天早上，她才把她的全部经历告诉了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wen] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
and **she** **had** **just** **concluded** **her** **story** **when** **I** **heard** **your** **voices** **in** **the**
和 她 有 只是 结束 她 故事 什么时候 我 听到 你的 声音 在 这
['kɒtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

她刚讲完故事，我就听到了小屋里传来你们的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['seɪɪŋ] , “ [tel] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ðæt] ['elən] [fɪts'pætrɪk] [fə'giv]

She	was	at	that	moment	saying	,	“	Tell	Lord	Spoonbill	that	Ellen	Fitzpatrick	forgives
她	曾是	在	那	片刻	说	,	“	告诉	主	琵鹭	那	艾伦	菲茨帕特里克	原谅

[hɪm] .

him	.
他	.

当时她说：“告诉琵鹭勋爵，艾伦·菲茨帕特里克原谅他了。”

” [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [fɪts'pætrɪk] ['menʃ(ə)nd] , [ðeɪ] [lʊkt]

”	Now	,	when	the	ladies	heard	the	name	of	Fitzpatrick	mentioned	,	they	looked
”	现在	,	什么时候	这	女士们	听到	这	姓名	的	菲茨帕特里克	提及	,	他们	看起来

[ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

enquiringly	one	at	another	,
询问地	一	在	其他	,

“现在，当女士们听到菲茨帕特里克的名字时，她们互相疑惑地看了看对方。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [sed] , “ [fɪts'pætrɪk] !

and	the	elder	sister	said	,	“	Fitzpatrick	!
和	这	长老	姐姐	说	,	“	菲茨帕特里克	!

姐姐说：“菲茨帕特里克!

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

I	wonder	whether	that	is	the	man	that	my	father	used	to	talk	about	.
我	想知道	无论	那	是	这	男人	那	我的	父亲	用过的	到	讲话	关于	.

我不知道他是不是我父亲以前常提起的那个人。

” [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pə'neləpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

”	Then	turning	to	Penelope	,	she	said	;	“	Do	you	know	,	Miss	Primrose	,
”	然后	转弯	到	佩内洛普	,	她	说	;	“	做	你	知道	,	错过	报春花	,

然后她转向佩内洛普说：“你知道吗，普里姆罗斯小姐，

['weðə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] ['geɪmkiːpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - ?

whether	this	poor	man	was	ever	gamekeeper	to	the	late	Lord	Smatterton	?
无论	这	贫穷的	男人	曾是	曾经	猎场管理员	到	这	晚的	主	-	?

这位可怜的人是否曾是已故斯马特顿勋爵的猎场看守?

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['efət] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [pə'neləpi]

”	After	a	moment's	hesitation	,	and	a	look	of	effort	to	recollect	,	Penelope
”	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	一个	看	的	努力	到	追忆	,	佩内洛普

[rɪ'plaɪd] , “ [jes] ,

replied	,	“	Yes	,
回复	,	“	是的	,

犹豫片刻，努力回忆后，佩内洛普回答说：“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]

I	think	I	heard	him	say	that	,	in	his	younger
我	思考	我	听到	他	说	那	,	在	他的	年轻

我想我听他说过这话，在他年轻的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - ['sɜːvɪs] .

days	,	he	was	in	the	late	Lord	Smatterton's	service	.
天	,	他	曾是	在	这	晚的	主	-	服务	.

此前，他曾在已故的斯马特顿勋爵手下任职。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

”	The	young	ladies	were	convinced	that	it	must	be	the	same	,
”	这	年轻的	女士们	是	确信	那	它	必须	是	这	相同的	,

“年轻的女士们确信情况一定是一样的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [təʊld] [pə'neləpi] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][hæd; həd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ]

and	they	then	told	Penelope	that	this	poor	old	man	had	many	years	ago
和	他们	然后	讲述	佩内洛普	那	这	贫穷的	老的	男人	有	许多	年	前

[seɪvd] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf] ,

saved	their	father's	life	,
已保存	他们的	父亲的	生活	,

然后他们告诉佩内洛普，这位可怜的老人多年前救了他们父亲的命。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['veri] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ,

or	at	least	had	saved	him	from	very	imminent	danger	,
或者	在	至少	有	已保存	他	从	非常	迫在眉睫	危险	,

或者至少让他免于迫在眉睫的危险。

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪl] - [striːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

by	plunging	into	a	mill	-	stream	and	dragging	him	out	when	he	was	much
经过	骤降	进入	一个	磨	-	溪流	和	拖拽	他	出去	什么时候	他	曾是	很多

['nɪərə(r)][tuː; tə]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌæpri'hend] .

nearer	to	danger	than	he	apprehended	.
更近	到	危险	比	他	被捕	.

把他拖进磨坊溪流中，当时他比自己预想的更接近危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃʊə(r)] ,

And	they	were	very	sure	,
和	他们	是	非常	当然	,

他们非常肯定，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

from	the	manner	in	which	their	father	had	often	spoke	of	the	poor
从	这	方式	在	哪个	他们的	父亲	有	经常	辐	的	这	贫穷的

[mænz] ['sɜːvɪsɪz] ,

man's	services	,
男人的	服务	,

从他们父亲经常谈及穷人的服务的方式来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] .

that	his	kindness	was	not	forgotten	.
那	他的	仁慈	曾是	不是	被遗忘的	.

他的善意没有被遗忘。

[pə'neləpi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)][æt; ət] - ,

Penelope	,	who	had	no	wish	to	see	Mr	Darnley	the	elder	at	Smatterton	,
佩内洛普	,	WHO	有	不	希望	到	看	先生	达恩利	这	长老	在	-	,

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

佩内洛普并不想在斯马特顿见到老达恩利先生，她说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ,

that	it	would	be	quite	superfluous	to	trouble	him	,
那	它	会	是	相当	多余	到	麻烦	他	,

没必要再去麻烦他了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [rɪ'kwaɪəd] , [wɒz; wəz]

for	whatever	the	situations	of	the	poor	creatures	required	,	was
为了	任何	这	情况	的	这	贫穷的	生物	必需的	,	曾是

[ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] ,

abundantly	supplied	them	,
大量	供应	他们	,

无论这些可怜的人们当时处境如何，他们所需的一切都得到了充足的供应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [stænd] [ɪn] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

and	they	could	not	long	stand	in	any	need	of	assistance	.
和	他们	可以	不是	长的	站立	在	任何	需要	的	协助	.

他们无法长时间维持不需要任何援助的状态。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

Thus	they	parted	.
因此	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ðə; ði] [mɪs] - ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] , [rɪ'tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]

The	Miss	Darnleys	having	delivered	their	message	,	returned	back	to
这	错过	-	拥有	发表	他们的	信息	,	返回	后退	到

达恩利小姐们传达完信息后，便返回了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

- , [ænd; ənd] [pə'neləpi] ,

Neverden	,	and	Penelope	,
-	,	和	佩内洛普	,

内弗登和佩内洛普

[huːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [ðæn; ðən] [ɪn]

whose	mind	was	in	a	frame	to	delight	rather	in	what	was	sorrowful	than	in
谁	头脑	曾是	在	一个	框架	到	喜	相当	在	什么	曾是	悲伤	比	在

[wɒt] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

what	was	cheerful	,
什么	曾是	快乐	,

他的心境倾向于以悲伤的事物取乐，而不是以快乐的事物取乐。

[went] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['kɒtɪdʒ] ,

went	back	again	into	the	poor	man's	cottage	,
去	后退	再次	进入	这	贫穷的	男人的	小屋	,

他又回到了穷人的小屋里。

[ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɻ'iːfs] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sɒrəʊz]

and	lost	sight	of	her	own	griefs	in	endeavouring	to	alleviate	the	sorrows
和	丢失的	视线	的	她	自己的	悲伤	在	努力	到	减轻	这	悲伤

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

在努力减轻他人悲伤的过程中，她却忽略了自己的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði] ['eldə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒləkwi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

After	Mr	Darnley	the	elder	had	finished	his	unpleasant	colloquy	with	his	son	,
后	先生	达恩利	这	长老	有	完成的	他的	令人不快的	对话	和	他的	儿子	,

老达恩利先生和他儿子结束了那场不愉快的谈话后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [wɔːk] [aʊt] [təˈgeðə(r)] ;

and	had	seen	his	daughters	walk	out	together	;
和	有	已见	他的	女儿们	走	出去	一起	;

他亲眼看到他的女儿们一起走了出去；

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ,

though	at	the	time	he	had	not	any	suspicion	of	their	intentions	,
尽管	在	这	时间	他	有	不是	任何	怀疑	的	他们的	意图	,

虽然当时他丝毫没有怀疑他们的意图，

[jet] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪntəkɔːs] [mait] [biː; bi] [ˈkærid] [ɒn] [ðʌs]

yet	he	began	to	be	suspicious	that	some	intercourse	might	be	carried	on	thus
然而	他	开始	到	是	可疑的	那	一些	交往	可能	是	携带	在	因此

[klænˈdestinli] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈhɪbɪtɪd] [feə(r)][wʌn][ɒv; əv] - .

clandestinely	with	the	prohibited	fair	one	of	Smatterton	.
秘密地	和	这	禁止	公平的	一	的	-	.

但他开始怀疑，有人可能与斯马特顿那个被禁止的集市进行这种秘密的交往。

[hiː; hi] [ðen] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	then	sought	for	his	son	,
他	然后	寻求	为了	他的	儿子	,

然后他开始寻找他的儿子。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [spred] [ˈəʊpən] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

whom	he	found	in	the	dining	-	room	with	a	book	spread	open	before	him	,
谁	他	成立	在	这	用餐	-	房间	和	一个	书	传播	打开	前	他	,

他发现那人正坐在餐厅里，面前摊开着一本书。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .

but	apparently	little	occupied	with	the	contents	of	the	volume	.
但	显然	小的	占领	和	这	内容	的	这	体积	.

但显然对书中的内容并不感兴趣。

[wɪð] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ˈkeələs] [eə(r)] , [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [əˈdrest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :

With	a	dry	and	careless	air	,	the	father	addressed	the	young	man	:
和	一个	干燥	和	粗心	空气	,	这	父亲	已解决	这	年轻的	男人	:

父亲用一种冷淡而漫不经心的语气对年轻人说道：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəz] , [ˈrɒbət] ?

“	Where	are	your	sisters	,	Robert	?
“	在哪里	是	你的	姐妹	,	罗伯特	?

罗伯特，你的姐妹们在哪里?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	114	]
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɔːk] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

“	They	are	gone	out	to	take	their	morning's	walk	,	sir	,	”	replied	the	son	.
“	他们	是	已消失	出去	到	拿	他们的	早晨	走	,	先生	,	”	回复	这	儿子	.

“他们出去晨练了，先生，”儿子回答说。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈdʒentlmən] ,

“	And	where	are	they	gone	?	”	said	the	elder	gentleman	,
“	和	在哪里	是	他们	已消失	?	”	说	这	长老	绅士	,

“他们都去哪儿了？”老先生问道。

[wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd][æˈsperəti][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

with	greater	emphasis	and	asperity	than	was	usual	with	him	.
和	更大的	强调	和	粗糙度	比	曾是	通常	和	他	.

语气比他平时更加严厉和尖锐。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðʌs] [sə'spɪʃəsli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] ,

To	an	interrogation	thus	suspiciously	addressed	to	him	,
到	一个	审讯	因此	可疑地	已解决	到	他	,

对于这样一份疑点重重的审问，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]

the	young	gentleman	did	not	feel	inclined	to	give	a	very	explicit	and	satisfactory
这	年轻的	绅士	做过	不是	感觉	倾斜	到	给	一个	非常	显式	和	令人满意的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

这位年轻先生似乎并不想给出非常明确和令人满意的答案。

[ðeə(r)] [ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ]

There	is	frequently	a	great	difficulty	in	managing	replies	to	some	questions	,	which
那里	是	频繁地	一个	伟大的	困难	在	管理	回复	到	一些	问题	,	哪个

[fɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

force	,	as	it	were	,
力量	,	作为	它	是	,

有些问题的回答常常难以处理，仿佛迫使人们不得不这样做似的。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

an	unpleasant	answer	,	or	an	untruth	.
一个	令人不快的	回答	,	或者	一个	谎言	.

令人不快的答案，或者谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,

It	is	hard	and	ungenerous	to	ask	such	questions	,
它	是	难的	和	吝啬	到	问	这样的	问题	,

问出这样的问题既难堪又不够体贴。

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][baɪ] ['eni]

and	when	people	of	any	delicacy	of	feeling	find	that	they	have	by	any
和	什么时候	人们	的	任何	美味	的	感觉	寻找	那	他们	有	经过	任何

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪm'pɜːtɪnəns] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

unintentional	impertinence	proposed	a	question	of	this	nature	,
无意的	无礼	建议的	一个	问题	的	这	自然	,

当任何稍有敏感之心的人发现自己无意中冒犯地提出了这类问题时，

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [weɪv] ['presɪŋ]

they	will	immediately	,	and	with	as	good	a	grace	as	possible	,	waive	pressing
他们	将要	立即地	,	和	和	作为	好的	一个	优雅	作为	可能的	,	放弃	紧迫

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

他们会立即以尽可能优雅的态度放弃追问答案。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

But	in	the	present	case	,
但	在	这	展示	案件	,

但就目前情况而言，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪk'stɔːt] [rɪ'lʌktənt]

the	question	was	put	for	the	very	express	purpose	of	extorting	reluctant
这	问题	曾是	放	为了	这	非常	表达	目的	的	勒索	不情愿的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

提出这个问题的目的非常明确，就是为了逼迫不愿透露信息的人提供信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɑ:nli] [dɪd][nɒt] [fi:l] [hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)]

And	the	younger	Darnley	did	not	feel	himself	at	all	inclined	to	give	an	answer
和	这	年轻	达恩利	做过	不是	感觉	他自己	在	全部	倾斜	到	给	一个	回答

,

,

,

而年轻的达恩利却丝毫没有回答的意愿。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .

or	to	tell	a	falsehood	.
或者	到	告诉	一个	谬误	.

或者说谎。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen]

He	therefore	remained	silent	and	looked	again
他	所以	剩余	沉默的	和	看起来	再次

于是他沉默不语，再次望去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

upon	his	book	,
之上	他的	书	,

在他的书中，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]

considering	that	the	recent	discussion	between	himself	and	his	father	was
考虑	那	这	最近的	讨论	之间	他自己	和	他的	父亲	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [glu:m] .

sufficient	to	account	for	a	little	sulkiness	and	gloom	.
充足的	到	帐户	为了	一个	小的	闷闷不乐	和	愁云	.

考虑到他和父亲最近的谈话足以解释他为何有些闷闷不乐和忧郁。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'keɪm] [naʊ] [mɔ:(r)] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð]

The	father	became	now	more	suspicious	,	and	he	repeated	his	question	with
这	父亲	成为	现在	更多的	可疑的	,	和	他	重复	他的	问题	和

['greɪtə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] ,

greater	earnestness	,
更大的	认真	,

父亲更加疑惑了，他更加急切地重复了一遍问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] , “ [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)]

and	he	said	in	an	angry	tone	,	“	I	ask	you	,	Sir	,	where	your	sisters	are
和	他	说	在	一个	生气的	语气	,	“	我	问	你	,	先生	,	在哪里	你的	姐妹	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

他愤怒地说道：“先生，请问您的姐妹们在哪里？”

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] ?

Why	do	you	not	answer	me	?
为什么	做	你	不是	回答	我	?

你为什么不回答我?

” [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

”	Then	the	young	man	was	angry	in	his	turn	,	and	he	replied	,
”	然后	这	年轻的	男人	曾是	生气的	在	他的	转动	,	和	他	回复	,

“然后，那个年轻人也生气了，他回答说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [sɜː(r)] ,
“ I am not in the habit , Sir ,
“ 我 是 不是 在 这 习惯 , 先生 ,

先生，我没有这个习惯。

[ɒv; əv] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪstəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə]
of interrogating my sisters as to the direction in which they may please to
的 审讯 我的 姐妹 作为 到 这 方向 在 哪个 他们 可能 请 到
[wɔːk] .
walk .
走 .

询问我的姐妹们，她们愿意朝哪个方向走。

” [naʊ] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” Now as Mr Darnley the elder was not quite so much aware of the
” 现在 作为 先生 达恩利 这 长老 曾是 不是 相当 所以 很多 意识到的 的 这
['æŋgrinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [təʊnz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,
angriness of his own tones as he was of the sharpness of the answer ,
怃 的 他的 自己的 音调 作为 他 曾是 的 这 锐利度 的 这 回答 ,

“老达恩利先生当时并没有像意识到自己语气中的愤怒那样意识到对方回答的尖锐，

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [kə'rɔbəˌreɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt]
his suspicions were still farther corroborated , and he said , “ You know that
他的 怀疑 是 仍然 更远 证实 , 和 他 说 , “ 你 知道 那
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] - .
they are gone to Smatterton .
他们 是 已消失 到 - .

他的怀疑得到了进一步证实，他说：“你知道他们去了斯马特顿。”

” ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n]
” Robert Darnley was again silent , and though his father repeated the assertion
” 罗伯特 达恩利 曾是 再次 沉默的 , 和 尽管 他的 父亲 重复 这 断言
[ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [məʊdz] ,
in a variety of modes ,
在 一个 种类 的 模式 ,

罗伯特·达恩利再次沉默不语，尽管他的父亲用各种方式重复了这一说法，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he gave no answer to it .
他 给予 不 回答 到 它 .

他没有回答这个问题。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli]
Mr Darnley
先生 达恩利

达恩利先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði]['eldə(r)] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['æŋgri] [muːd] , [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - ,
the elder , then in a most angry mood , set out to walk to Smatterton ,
这 长老 , 然后 在 一个 最多 生气的 情绪 , 放 出去 到 走 到 - ,

老人当时非常生气，决定步行前往斯马特顿。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .
that he might convince himself of the truth of his suspicions .
那 他 可能 说服 他自己 的 这 真相 的 他的 怀疑 .

让他自己确信他的怀疑是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
In the course of his walk ,
在 这 课程 的 他的 走 ,

在他行走的过程中，

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl]
Mr Darnley was interrupted and delayed by meeting with Sir George Aimwell
先生 达恩利 曾是 中断 和 延迟 经过 会议 和 先生 乔治 艾姆韦尔
[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] .
and Colonel Crop .
和 上校 庄稼 .

达恩利先生因与乔治·艾姆韦尔爵士和克罗普上校会面而耽搁了时间。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['maɪtɪli] ['gɪftɪd] [wɪð] ['eni] [greɪt] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz]
People who are not mightily gifted with any great flow of words are sometimes
人们 WHO 是 不是 非常 天才 和 任何 伟大的 流动 的 字 是 有时
[æz; əz] ['tiːdiəs] [æz; əz] [prə'fest] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] ['preɪtə(r)] .
as tedious as professed and notorious praters .
作为 乏味 作为 声称 和 臭名昭著 普拉特斯 .

那些不善言辞、口若悬河的人，有时也会像那些自诩为夸夸其谈、臭名昭著的空谈家一样令人厌烦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kən'veɪ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['ʌtə(r)] ['eni]
For though they do not convey much information , and do not utter any
为了 尽管 他们 做 不是 传达 很多 信息 , 和 做 不是 说出 任何
[greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
great quantity of words ,
伟大的 数量 的 字 ,

虽然它们传递的信息不多，说的话也不多，

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,
yet if they have not much to do ,
然而 如果 他们 有 不是 很多 到 做 ,

但如果他们没什么事可做的话，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ,
and are at a loss for the passing of their time ,
和 是 在 一个 损失 为了 这 通过 的 他们的 时间 ,

他们不知如何打发时间，

[ðeɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stænd] ['drɪblɪŋ] [aʊt] ['mɔnəu,siləbl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)]
they will sometimes stand dribbling out monosyllables for half an hour together
他们 将要 有时 站立 运球 出去 单音节词 为了 一半 一个 小时 一起
[ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] .
and more too .
和 更多的 也 .

他们有时会站着，一起发出单音节词，持续半个小时甚至更久。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌnz] [ə'bʌv] [nemd] [məʊst] ['mɜːsɪləsli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli]
Thus did the two troublesome ones above named most mercilessly and remorselessly
因此 做过 这 二 麻烦的 一个 多于 命名 最多 无情地 和 冷酷无情
[paʊns] [ɒn][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .
pounce on the rector of Neverden .
猛扑 在 这 校长 的 - .

于是，上面提到的那两个麻烦人物毫不留情地扑向了内弗登的教区长。

[ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fʊt] ,
The baronet and the colonel were on foot ,
这 男爵 和 这 上校 是 在 脚 ,

男爵和上校是步行前往的。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

walking	slowly	in	a	direction	opposite	to	that	in	which	the	rector	was	walking	.
步行	缓慢地	在	一个	方向	对面的	到	那	在	哪个	这	校长	曾是	步行	.

他缓缓地朝着与校长行走方向相反的方向走去。

[wen] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [leɪ]

When	the	clergyman	saw	the	two	gentlemen	,	he	felt	himself	necessitated	to	lay
什么时候	这	牧师	锯	这	二	先生们	,	他	毛毡	他自己	必要	到	躺

[ə'saɪd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [lʊk]

aside	the	frowning	look
旁边	这	皱眉	看

牧师看到这两位先生，便觉得有必要收起眉头紧锁的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk]

of	the	angry	father	,	and	to	assume	a	more	gracious	and	courtier	-	like
的	这	生气的	父亲	,	和	到	认为	一个	更多的	亲切	和	朝臣	-	喜欢

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

去掉愤怒的父亲的表情，露出更加和蔼可亲、彬彬有礼的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktəz] [met] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] ['beərɪŋ]

And	when	the	two	distinguished	characters	met	the	reverend	gentleman	bearing
和	什么时候	这	二	杰出的	人物	遇见	这	牧师	绅士	轴承

[smaɪlz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

smiles	upon	his	countenance	,
微笑	之上	他的	面容	,

当这两位杰出人物遇到那位面带微笑的尊敬的绅士时，

[wɪtʃ] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

which	smiles	were	manifestly	designed	to	signify	how	great	was	the	delight
哪个	微笑	是	显然	设计	到	表示	如何	伟大的	曾是	这	喜

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['dʒentlmən] ,

which	he	felt	in	meeting	the	said	gentlemen	,
哪个	他	毛毡	在	会议	这	说	先生们	,

他脸上的笑容显然是为了表达见到这两位先生时他感到多么高兴。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd]

they	could	not	of	course	for	a	moment	imagine	that	he	should	be	very	glad
他们	可以	不是	的	课程	为了	一个	片刻	想象	那	他	应该	是	非常	高兴的

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] .

to	part	with	those	whom	he	appeared	so	happy	to	meet	.
到	部分	和	那些	谁	他	出现	所以	快乐的	到	见面	.

他们当然无法想象，他竟然会非常高兴地与那些他看起来很高兴见到的人告别。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [peɪd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

Therefore	the	unpaid	and	the	half	-	paid	made	at	the	rector	,	what	is	called	a
所以	这	未付	和	这	一半	-	有薪酬的	制成	在	这	校长	,	什么	是	称为	一个

[ded] [set] .

dead	set	.
死的	放	.

因此，校长处出现了未付工资和半付工资的情况，这被称为死局。

[ðeɪ] ['feəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [stɒpt] [hɪm] ; [stɒpt] [hɪm] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

They	fairly	and	completely	stopped	him	;	stopped	him	as	completely	as	a	couple
他们	相当	和	完全地	停止	他	;	停止	他	作为	完全地	作为	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['fʊtpæd] ,

of	footpads	,
的	脚垫	,

他们公正彻底地制止了他；就像用两只脚掌一样彻底地制止了他。

[wʌn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	on	one	side	of	him	and	the	other	on	the	other	.
一	在	一	边	的	他	和	这	其他	在	这	其他	.

一个在他一边，另一个在他另一边。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'diːd] [dɪ'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔː(r)] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	did	not	indeed	demand	his	money	or	threaten	his	life	,	but	they
他们	做过	不是	的确	要求	他的	钱	或者	威胁	他的	生活	,	但	他们

[di'mɑːnd, -'mænd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

demanded	his	time	,
要求	他的	时间	,

他们确实没有索要他的钱财或威胁他的生命，但他们需要他的时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

which	was	to	him	at	that	moment	as	valuable	as	his	money	,
哪个	曾是	到	他	在	那	片刻	作为	有价值的	作为	他的	钱	,

在那一刻，这对他来说和金钱一样珍贵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [laɪf]

and	they	put	in	danger	his	politeness	,	which	was	as	dear	to	him	as	life
和	他们	放	在	危险	他的	礼貌	,	哪个	曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	生活

.

:

.

他们危及了他的礼貌，而礼貌对他来说就像生命一样珍贵。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [peɪd] , [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

The	first	salutations	were	soon	paid	,	acknowledged	,	and	returned	.
这	第一的	问候	是	很快	有薪酬的	,	已确认	,	和	返回	.

第一次问候很快就发出，对方也予以回应。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)]

Then	the	interrupters
然后	这	中断器

然后是中断器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[stʊd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

stood	still	looking	at	Mr	Darnley	and	at	each	other	;
站立	仍然	寻找	在	先生	达恩利	和	在	每个	其他	;

两人静静地站着，看着达恩利先生，又看着彼此；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	then	Mr	Darnley	having	nothing	more	to	say	,
和	然后	先生	达恩利	拥有	没有什么	更多的	到	说	,

然后，达恩利先生就没什么可说的了。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðeə(r)] ['saɪləns] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪməlәli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ]

and	fancying	that	his	friends	by	their	silence	were	similarly	situated	,	made	a
和	幻想	那	他的	朋友们	经过	他们的	沉默	是	相似地	位于	,	制成	一个

[slaɪt] ['muːvmənt] ,

slight	movement	,
轻微	移动	,

他猜想朋友们的沉默也表明了他们的处境，于是微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] .

as	if	indicating	an	intention	of	taking	leave	.
作为	如果	表明	一个	意图	的	采取	离开	.

仿佛在暗示他打算离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [liːv] ;

But	his	good	friends	were	not	disposed	to	give	him	leave	;
但	他的	好的	朋友们	是	不是	处置	到	给	他	离开	;

但他的好朋友们并不愿意放他走；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [əʊ] , ['mɪstə(r)]

and	the	worthy	baronet	then	began	a	short	speech	by	saying	,	“	Oh	,	Mr
和	这	值得	男爵	然后	开始	一个	短的	演讲	经过	说	,	“	哦	,	先生

['dɑːnli] ,

Darnley	,
达恩利	,

这位可敬的男爵随后开始发表简短讲话，说道：“哦，达恩利先生，

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

have	you	had	your	newspaper	this	morning	?
有	你	有	你的	报纸	这	早晨	?

你今天早上看过报纸了吗?

” ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [rɪ'plaɪd] ['veri] [pə'laɪtli] , “ [aɪ][hæv; həv] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

”	Mr	Darnley	replied	very	politely	,	“	I	have	,	Sir	George	.
”	先生	达恩利	回复	非常	礼貌地	,	“	我	有	,	先生	乔治	.

达恩利先生非常有礼貌地回答说：“我有，乔治爵士。”

” [ðen] [ðə; ði]['bærənət] [ɑːskt] : “ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] ?

”	Then	the	baronet	asked	:	“	Is	there	anything	new	?
”	然后	这	男爵	问	:	“	是	那里	任何事物	新的	?

然后男爵问道：“有什么新情况吗？”

” [ðen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

”	Then	Mr	Darnley	said	,	“	Nothing	,	Sir	George	.
”	然后	先生	达恩利	说	,	“	没有什么	,	先生	乔治	.

然后达恩利先生说：“没什么，乔治爵士。”

” [ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

”	And	then	Sir	George	was	silent	again	;	and	then	Mr	Darnley	,	after	a
”	和	然后	先生	乔治	曾是	沉默的	再次	;	和	然后	先生	达恩利	,	后	一个

['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] ,

little	interval	,
小的	间隔	,

“然后乔治爵士又沉默了；过了一会儿，达恩利先生……”

[meɪd] [ə'nʌðə(r)] [muːv] .

made	another	move	.
制成	其他	移动	.

又采取了行动。

[ðen] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʌl] [naʊ] .

Then	Colonel	Crop	took	up	the	tale	and	said	,	“	The	papers	are	very	dull	now	.
然后	上校	庄稼	采取	向上	这	故事	和	说	,	“	这	文件	是	非常	乏味的	现在	.

然后克罗普上校接过话茬说：“现在的报纸很无聊。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ænd; ənd] [ə'sɛntɪŋli] [rɪ'plaɪd] ; " ['veri] : " —

"	To	which	Mr	Darnley	suitably	and	assentingly	replied	;	"	Very	:	"	—
"	到	哪个	先生	达恩利	适当地	和	同意地	回复	;	"	非常	:	"	—

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [æt; ət]

thinking	perhaps	at
思维	也许	在

对此，达恩利先生恰当地表示赞同："非常赞同。"——他或许在想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	same	time	that	Colonel	Crop	was	as	dull	as	any	of	them	.
这	相同的	时间	那	上校	庄稼	曾是	作为	乏味的	作为	任何	的	他们	.

与此同时，克罗普上校和他们一样乏味。

[wʌns] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔː'mentɪŋ]

Once	more	Mr	Darnley	was	in	hopes	of	getting	away	from	his	tormenting
一次	更多的	先生	达恩利	曾是	在	希望	的	获得	离开	从	他的	折磨

[dɪ'teɪnə(r)] ;

detainers	;
拘留	;

达恩利先生再次希望摆脱那些折磨他的拘禁者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eksələnt] ['mædʒɪstreɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	the	excellent	magistrate	thinking	that	it	was	now	his	turn	to	speak	,
但	这	出色的	地方法官	思维	那	它	曾是	现在	他的	转动	到	说话	,

但这位优秀的法官认为现在轮到他发言了，

[daɪ'rɛktɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['rektə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

directed	himself	again	to	the	impatient	rector	,	saying	,
指导	他自己	再次	到	这	不耐烦	校长	,	说	,

他再次转向那位不耐烦的校长，说道：

" [wɒt] [rɪ'mɑːkəbli] [maɪld] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] . "

"	What	remarkably	mild	weather	it	is	for	the	time	of	year	.	"
"	什么	非常	温和的	天气	它	是	为了	这	时间	的	年	.	"

"在这个季节，天气真是异常温和。"

" [rɪ'mɑːkəbli] [maɪld] ; " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

"	Remarkably	mild	;	"	replied	Mr	Darnley	.
"	非常	温和的	;	"	回复	先生	达恩利	.

"非常温和。"达恩利先生回答道。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['kruːəl][wʌnz] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]

Thus	did	the	cruel	ones	,	unmindful	of	the	inconvenience	to	which	they	put	the
因此	做过	这	残忍的	一个	,	漫不经心	的	这	不便	到	哪个	他们	放	这

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

那些残忍的人就这样行事，全然不顾给可怜的人带来的不便。

[dɪ'teɪn] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkə'nektɪd] [ænd; ənd]

detain	him	a	most	unreasonable	length	of	time	with	an	unconnected	and
扣留	他	一个	最多	不合理	长度	的	时间	和	一个	未连接	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] ,

uninteresting	succession	of	idle	common	-	places	,
无聊	演替	的	闲置的	常见的	-	地方	,

用一系列毫无关联、枯燥乏味的闲话，将他拘留了极其不合理的时间。

[ˌintəˈlɑːd] [wɪð] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpɪd] ['saɪləns] .

interlarded	with	long	intervals	of	insipid	silence	.
交错	和	长的	间隔	的	平淡	沉默	.

穿插着漫长而乏味的沉默。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [səʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)]

So	long	as	he	stood	still	silently	looking	at	them	,	so	long	did	they	hold	their
所以	长的	作为	他	站立	仍然	默默	寻找	在	他们	,	所以	长的	做过	他们	抓住	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

只要他静静地站在那里看着他们，他们就保持沉默。

[bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [ðə; ðiˈ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] , [ðeɪ] [stɒpt] [hɪm]

but	whenever	the	poor	man	shewed	symptoms	of	moving	,	they	stopped	him
但	每当	这	贫穷的	男人	展示	症状	的	移动	,	他们	停止	他

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'miːnɪŋ] ['gæb(ə)l] .

by	some	unmeaning	gabble	.
经过	一些	无意义的	数落	.

但每当这个可怜的人表现出想要行动的迹象时，他们就会用一些毫无意义的胡言乱语阻止他。

[səʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wɒntənli] ['kruːəl][kæt] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [maʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə]

So	does	a	wantonly	cruel	cat	play	with	a	poor	innocent	mouse	which	she	suffers
所以	做	一个	肆意妄为	残忍的	猫	玩	和	一个	贫穷的	清白的	老鼠	哪个	她	遭受

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

for	a	moment	to	escape	from
为了	一个	片刻	到	逃脱	从

一只残忍的猫戏弄一只可怜无辜的老鼠，老鼠痛苦地挣扎着想要逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌʌnmə'lestɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['məʊʃnləs] ; [bʌt; bət] ,

her	claws	,	and	leaves	unmolested	while	it	is	motionless	;	but	,
她	爪子	,	和	树叶	未受干扰	尽管	它	是	静止不动	;	但	,

她的爪子，以及在她静止不动时不受打扰的树叶；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ə; eɪ] [lɪm] [ɪn] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

as	soon	as	it	moves	a	limb	in	signal	of	departure	,
作为	很快	作为	它	移动	一个	肢	在	信号	的	离开	,

它一旦移动肢体发出离开的信号，

[daʊn] ['kɒmz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsɪləs] [pɔː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

down	comes	her	merciless	paw	upon	it	again	.
向下	来	她	无情	爪子	之上	它	再次	.

她那无情的爪子再次落了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][haʊ'evə(r)] [wen] [ðə; ðiˈ] ['wɜːðiˈ] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]

At	length	however	when	the	worthy	baronet	and	his	friend	were	tired	of
在	长度	然而	什么时候	这	值得	男爵	和	他的	朋友	是	疲劳的	的

[ðeə(r)] [əʊn] ['leɪzɪnəs] ,

their	own	laziness	,
他们的	自己的	懒惰	,

然而，最终，当这位可敬的男爵和他的朋友厌倦了自己的懒惰之后，

[ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ðiˈ] ['pəːsikjuːtid] [dɪ'vaɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

they	suffered	the	persecuted	divine	to	escape	from	them	;
他们	遭受	这	受迫害	神圣的	到	逃脱	从	他们	;

他们放任受迫害的神职人员逃脱；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	after	having	detained	him	an	unreasonable	length	of	time	,	and	that
为了	后	拥有	被拘留	他	一个	不合理	长度	的	时间	,	和	那

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] [wɒt'evə(r)] ,

for	no	purpose	whatever	,
为了	不	目的	任何	,

因为在毫无目的的情况下，他们已经无故地拘留了他很长时间。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['bærənət] ['veri] ['kuːlli] [sed] : “ [wel] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

the	considerate	baronet	very	coolly	said	:	“	Well	,	Mr	Darnley	,	perhaps	we	are
这	周到	男爵	非常	冷静地	说	:	“	出色地	,	先生	达恩利	,	也许	我们	是

[di'tein] [juː; jʊ] : [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . ”

detaining	you	:	good	morning	.	”
拘留	你	:	好的	早晨	.	”

这位体贴的男爵非常冷静地说：“达恩利先生，或许我们耽误您了：早上好。”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ; [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ] [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

“	Good	morning	,	”	said	Colonel	Crop	;	and	so	also	said	Mr	Darnley	.
“	好的	早晨	,	”	说	上校	庄稼	;	和	所以	还	说	先生	达恩利	.

“早上好，”克罗普上校说道；达恩利先生也说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]

It	was	now	absolutely	impossible	for	the	rector	of	Neverden	to	overtake
它	曾是	现在	绝对地	不可能的	为了	这	校长	的	-	到	超过

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] - ['pɑːsənɪdʒ] ,

his	daughters	before	they	should	arrive	at	Smatterton	parsonage	,
他的	女儿们	前	他们	应该	到达	在	-	牧师住宅	,

现在，内弗登的教区长绝对不可能在女儿们到达斯马特顿牧师住宅之前追上她们了。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'skɜːʃn] ,

if	that	were	the	object	of	their	excursion	,
如果	那	是	这	目的	的	他们的	短途旅行	,

如果那是他们此行的目的，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]

and	nothing	remained	for	him	but	the	prospect	of	meeting	them	on	their
和	没有什么	剩余	为了	他	但	这	前景	的	会议	他们	在	他们的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

他心中只剩下与他们重逢的期盼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	the	satisfaction	which	he	might	have	in	reproving	them	for	their
和	这	满意	哪个	他	可能	有	在	责备	他们	为了	他们的

[ɪm'plaɪd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

implied	disobedience	.
暗示	不服从	.

以及他因斥责他们这种隐晦的违抗行为而获得的满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz][æ'sperəti][ɔː(r)]

The	delay	which	he	had	experienced	by	no	means	softened	his	asperity	or
这	延迟	哪个	他	有	经验丰富的	经过	不	方法	软化	他的	粗糙度	或者

[ə'beit] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ;

abated	his	anger	;
减弱	他的	愤怒	;

他所经历的延误丝毫没有缓和他的严厉，也没有减轻他的愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	at	a	little	distance	before	him	,	just	at	the	entrance	of	the
和	什么时候	在	一个	小的	距离	前	他	,	只是	在	这	入口	的	这

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

village	of	Smatterton	,
村庄	的	-	,

当距离他不远处，就在斯马特顿村入口处时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θriː] [d'ɔːtəz] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

he	saw	his	three	daughters	in	deep	and	apparently	interesting	conversation
他	锯	他的	三	女儿们	在	深的	和	显然	有趣的	对话

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ,

approaching	him	,
接近	他	,

他看到他的三个女儿正在热烈地交谈，似乎很有意思，然后向他走来。

[ænd; ənd] [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

and	not	perceiving	him	in	consequence	of	the	interest	which	they	seemed	to	take
和	不是	感知	他	在	结果	的	这	兴趣	哪个	他们	似乎	到	拿

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

in	the	subject	of	their	conversation	,
在	这	主题	的	他们的	对话	,

由于他们似乎对谈话内容很感兴趣，所以没有注意到他。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] -

he	concluded	of	course	that	they	had	been	at	the	rectory	at	Smatterton
他	结束	的	课程	那	他们	有	到过	在	这	牧师住宅	在	-

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

contrary	to	his	known	will	and	inclination	.
相反	到	他的	已知	将要	和	倾角	.

他当然得出结论，他们当时在斯马特顿的牧师住宅，这与他众所周知的意愿和倾向相悖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ;

They	were	within	reach	of	his	voice	before	they	saw	him	;
他们	是	之内	抵达	的	他的	嗓音	前	他们	锯	他	;

他们还没见到他，就已经听到了他的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]

and	when	they	heard	him	address	them	,	they	lifted	up	their	faces	and
和	什么时候	他们	听到	他	地址	他们	,	他们	抬起	向上	他们的	面孔	和

[wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

were	astonished	into	silence	,
是	惊讶	进入	沉默	,

他们听见他说话，就抬起头来，惊讶得说不出话来。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒn] .

and	surprised	into	apparent	confusion	.
和	惊讶	进入	明显	困惑	.

惊讶之余，似乎有些不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] ,

It	was	merely	the	unexpectedness	of	the	meeting	that	confused	them	,
它	曾是	仅仅	这	意外性	的	这	会议	那	使困惑	他们	,

让他们感到困惑的仅仅是这次会面的突如其来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] .

but	the	rector	thought	their	silence	was	from	the	conviction	of	their	guilt	.
但	这	校长	想法	他们的	沉默	曾是	从	这	定罪	的	他们的	有罪	.

但校长认为他们的沉默是因为他们深信自己有罪。

“ [ænd; ənd][səʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɔː'θɒrəti] ,
“ And so , young ladies , you have , in despite of your father's authority ,
“ 和 所以 , 年轻的 女士们 , 你 有 , 在 尽管 的 你的 父亲的 权威 ,

“所以，年轻的女士们，尽管你们的父亲权威不容置疑，你们还是……”

[biːn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['rektəri] !
been paying a visit to Smatterton rectory !
到过 付费 一个 访问 到 - 牧师住宅 !

我去拜访了斯马特顿牧师住宅!

[ænd; ənd] [preɪ] [let][ˌem 'iː][ɑːsk]
And pray let me ask
和 祈祷 让 我 问

请允许我祈求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[juː; jʊ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] ?
you , what is your motive for this act of rebellion ?
你 , 什么 是 你的 动机 为了 这 行为 的 叛乱 ?

你，你发动这场叛乱的动机是什么?

” [naʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['mentəli] ['pliːdɪd] [nɒt] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
“ Now the young ladies mentally pleaded not guilty to the accusation ,
” 现在 这 年轻的 女士们 精神上 恳求 不是 有罪的 到 这 指控 ,

“现在，这些年轻女士在心里对指控表示不认罪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pliː] , ['seɪɪŋ] : “ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ,
and they gave voice also to the plea , saying : “ Indeed , Sir ,
和 他们 给予 嗓音 还 到 这 恳求 , 说 : “ 的确 , 先生 ,

他们也表达了同样的请求，说道：“先生，的确如此，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] . ”
we have not been at the rectory . ”
我们 有 不是 到过 在 这 牧师住宅 . ”

我们没去过牧师住宅。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? ”
“ But have you not seen Miss Primrose ? ”
“ 但 有 你 不是 已见 错过 报春花 ? ”

“可是你没看到普里姆罗斯小姐吗？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] .
“ We have , ” replied the eldest .
“ 我们 有 , ” 回复 这 长子 .

“我们有，”年纪最大的回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
“ We have seen Miss Primrose , but we have not been paying her a
“ 我们 有 已见 错过 报春花 , 但 我们 有 不是 到过 付费 她 一个
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

“我们见过普里姆罗斯小姐，但我们还没有去拜访她。”

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] .
Our meeting was accidental .
我们的 会议 曾是 偶然 .

我们的相遇纯属偶然。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

"	The	young	lady	did	not	say	that	there	was	intention	in	the	accident	;
"	这	年轻的	女士	做过	不是	说	那	那里	曾是	意图	在	这	事故	;

"这位年轻女士并没有说这起事故是故意的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

and	if	there	be	a	fault	in	that	omission	,
和	如果	那里	是	一个	过错	在	那	省略	,

如果这种疏忽构成过错,

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmbli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪm] [rests] [ə'pɒn]

we	are	humbly	of	opinion	that	at	least	one	half	of	the	blame	rests	upon
我们	是	谦卑地	的	观点	那	在	至少	一	一半	的	这	责备	休息	之上

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hɪm'self] ,

Mr	Darnley	himself	,
先生	达恩利	他自己	,

我们谦逊地认为,至少一半的责任应由达恩利先生本人承担。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [eəz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bə'ʃɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

for	assuming	such	magnificent	airs	and	playing	the	great	bashaw	in	his	family	.
为了	假设	这样的	壮丽	播出	和	玩耍	这	伟大的	巴肖	在	他的	家庭	.

因为他摆出一副高高在上的姿态,并在家族中扮演着伟大的巴肖(Bashaw,英国著名演员,以炫耀武力著称)。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

We	could	write	a	long	dissertation	on	this	subject	,
我们	可以	写	一个	长的	论文	在	这	主题	,

我们可以就此主题写一篇长篇论文。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

but	whether	such	dissertation	would	be	read	is	doubtful	.
但	无论	这样的	论文	会	是	读	是	疑	.

但这样的论文是否会被人阅读,还很难说。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi]

As	when	the	above	reply	was	given	to	Mr	Darnley	by	his	daughter	he
作为	什么时候	这	多于	回复	曾是	给定	到	先生	达恩利	经过	他的	女儿	他

[stʊd] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

stood	in	mute	astonishment	for	a	while	,
站立	在	沉默的	惊讶	为了	一个	尽管	,

当达恩利先生的女儿将上述答复告诉达恩利先生时,他一时语塞,震惊不已。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [ðʌs]

an	opportunity	was	thus
一个	机会	曾是	因此

因此,这是一个机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

afforded	for	the	young	lady	to	continue	,
提供	为了	这	年轻的	女士	到	继续	,

允许这位年轻女士继续下去,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [θɔːts]

and	to	endeavour	to	divert	for	a	moment	her	father's	thoughts
和	到	努力	到	转移	为了	一个	片刻	她	父亲的	想法

[frɒm; frəm] [pə'neləpi] ,

from	Penelope	,
从	佩内洛普	,

并试图暂时转移父亲对佩内洛普的注意力,

[ænd; ənd][tuː; tə][dəˈrekt][ðem; ðəm][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪtsˈpætrɪk] .

and	to	direct	them	to	poor	Fitzpatrick	.
和	到	直接的	他们	到	贫穷的	菲茨帕特里克	.

并引导他们去找可怜的菲茨帕特里克。

[mɪs] [ˈdɑːnli] [ˈðeəfɔː(r)] [sed] :

Miss	Darnley	therefore	said	:
错过	达恩利	所以	说	:

因此，达恩利小姐说道：

“ [ænd; ənd][wiː; wi][met] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] , [sɜː(r)] ,

“	And	we	met	Miss	Primrose	,	Sir	,
“	和	我们	遇见	错过	报春花	,	先生	,

“我们还遇到了普里姆罗斯小姐，先生，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɒv; əv][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn]

as	she	was	coming	from	a	visit	of	consolation	to	a	poor	old	man
作为	她	曾是	未来	从	一个	访问	的	安慰	到	一个	贫穷的	老的	男人

,

,

,

她刚探望完一位贫困的老人回来，

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] ?

of	whom	we	have	often	heard	you	speak	?
的	谁	我们	有	经常	听到	你	说话	?

我们经常听你提起过他们?

” [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌʌndəˈstʊd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][əˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] ,

”	Mr	Darnley	in	an	instant	understood	to	whom	the	allusion	was	made	,
”	先生	达恩利	在	一个	立即的	理解	到	谁	这	典故	曾是	制成	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : “ [bles] [ˌem ˈiː] !

and	he	exclaimed	:	“	Bless	me	!
和	他	惊呼	:	“	保佑	我	!

达恩利先生立刻明白了这是指谁，他惊呼道：“我的天哪！”

[ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɪtsˈpætrɪk] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn] - ?

Is	poor	old	Fitzpatrick	living	still	,	and	in	Smatterton	?
是	贫穷的	老的	菲茨帕特里克	活的	仍然	,	和	在	-	?

可怜的老菲茨帕特里克还活着吗？住在斯马特顿吗?

” [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [ðə; ðɪ] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [θɔːts]

”	Seeing	how	completely	and	pleasantly	the	current	of	her	father's	thoughts
”	看到	如何	完全地	和	愉快	这	当前的	的	她	父亲的	想法

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

was	changed	by	this	recollection	,
曾是	已更改	经过	这	回忆	,

“看到父亲的思绪因为这段回忆而彻底而愉快地发生了改变，

[mɪs] [ˈdɑːnli] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

Miss	Darnley	proceeded	to	give	a	full	and	abundant	relation	of	all	the
错过	达恩利	继续	到	给	一个	满的	和	丰富	关系	的	全部	这

[pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [keɪs] ,

particulars	of	the	poor	man's	case	,
细节	的	这	贫穷的	男人的	案件	,

达恩利小姐接着详细而详尽地叙述了这位穷人的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd] - [ˈdɔːtə(r)] .

and	the	illness	of	the	grand	-	daughter	.
和	这	疾病	的	这	盛大	-	女儿	.

以及孙女的病情。

['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [wɒz; wəz] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

Mr	**Darnley**	**was**	**moved**	**at**	**the**	**narration**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
先生	达恩利	曾是	已搬	在	这	旁白	,	和	他	说	,

达恩利先生被叙述所感动，他说：

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] - [tʃaɪld] .

" **I**	**will**	**go**	**and**	**see**	**the**	**poor**	**man**	**and**	**his**	**grand**	**-**	**child**	**.**
" 我	将要	去	和	看	这	贫穷的	男人	和	他的	盛大	-	孩子	.

“我要去看看那位可怜的老人和他的孙子。”

" [mɪs] ['dɑ:nli] [ðen] [daɪ'rɛktɪd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

" **Miss**	**Darnley**	**then**	**directed**	**her**	**father**	**to**	**the**
" 错过	达恩利	然后	指导	她	父亲	到	这

“达恩利小姐随后指引她的父亲去……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] - .

cottage	**,**	**and**	**with**	**her**	**sisters**	**returned**	**to**	**Neverden**	**.**
小屋	,	和	和	她	姐妹	返回	到	-	.

小屋，然后和她的姐妹们一起返回了内弗登。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] [mʌtʃ] [pli:zd] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [daɪ'rɛktɪd] ,

They	**were**	**all**	**three**	**much**	**pleased**	**that**	**their**	**father's**	**attention**	**was**	**thus**	**directed**	**,**
他们	是	全部	三	很多	高兴	那	他们的	父亲的	注意力	曾是	因此	指导	,

他们三个都非常高兴父亲的注意力被这样转移了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] [həʊps] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌæksɪ'dent(ə)l]

and	**they**	**entertained**	**some**	**hopes**	**that**	**good**	**might**	**result**	**from**	**his**	**accidental**
和	他们	娱乐	一些	希望	那	好的	可能	结果	从	他的	偶然

['mi:tɪŋ] [wɪð] [pə'neləpi] ,

meeting	**with**	**Penelope**	**,**
会议	和	佩内洛普	,

他们还抱有一些希望，认为他与佩内洛普的偶然相遇可能会带来好的结果。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

which	**they**	**anticipated**	**,**
哪个	他们	预期	,

正如他们所预料的那样，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [bæk] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

as	**they**	**had**	**not**	**many**	**minutes**	**back**	**parted**	**with**	**her**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
作为	他们	有	不是	许多	分钟	后退	分手了	和	她	在	这	门	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] ['kɒtɪdʒ] .

poor	**man's**	**cottage**	**.**
贫穷的	男人的	小屋	.

就在几分钟前，他们还在穷人的小屋门口和她告别。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st]

And	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**Neverden**	**,**	**they**	**told**	**their**	**brother**	**all**	**that**	**had**	**passed**
和	什么时候	他们	到达的	在	-	,	他们	讲述	他们的	兄弟	全部	那	有	通过了

,

,

,

他们到达内弗登后，把发生的一切都告诉了他们的兄弟。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm]

and	he	also	was	pleased	,	and	he	anticipated	favourable	results	from
和	他	还	曾是	高兴	,	和	他	预期	有利	结果	从

[ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

他也感到高兴，并预期会议会取得有利的结果。

[ɪn][ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ðiː]['eldə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fɪts'pætrɪks] ['kɒtɪdʒ] ;

In	the	mean	time	,	Mr	Darnley	the	elder	found	his	way	to	Fitzpatrick's	cottage	;
在	这	意思是	时间	,	先生	达恩利	这	长老	成立	他的	方式	到	菲茨帕特里克的	小屋	;

与此同时，老达恩利先生找到了菲茨帕特里克的农舍；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðiː] ['retʃɪd] [ə'bəʊd] ,

and	as	he	entered	the	wretched	abode	,
和	作为	他	进入	这	可怜	住所	,

当他走进那间破败的住所时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz]

his	feelings	were	shocked	at	the	sight	of	such	miserable	destitution	as
他的	情怀	是	震惊	在	这	视线	的	这样的	悲惨的	赤贫	作为

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðiː]['ləʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

appeared	in	the	lower	apartment	.
出现	在	这	降低	公寓	.

看到楼下公寓里如此凄惨的贫困景象，他感到非常震惊。

['skeəsli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðiː][ə'bəʊd][ɒv; əv]['hjuːmən]

Scarcely	could	he	believe	that	such	a	place	could	be	the	abode	of	human
几乎	可以	他	相信	那	这样的	一个	地方	可以	是	这	住所	的	人类

['biːɪŋs] ;

beings	;
生物	;

他简直不敢相信这样的地方竟然是人类居住的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	he	could	not	help	thinking	,
和	他	可以	不是	帮助	思维	,

他不禁想到：

[ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - [səʊ]['splendɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l]

that	though	there	was	not	in	Neverden	so	splendid	a	building	at	Smatterton	castle
那	尽管	那里	曾是	不是	在	-	所以	灿烂	一个	建筑	在	-	城堡

,

,

,

虽然内弗登没有像斯马特顿城堡那样宏伟的建筑，

[jet] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hɒvl] [səʊ] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

yet	at	the	same	time	there	was	not	a	hovel	so	miserable	as	that	in	which
然而	在	这	相同的	时间	那里	曾是	不是	一个	茅屋	所以	悲惨的	作为	那	在	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] .

he	was	then	standing	.
他	曾是	然后	常设	.

然而与此同时，也没有哪个棚屋比他当时所站的那个更糟糕。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]
felt compassion for the poor man who was destined to close his life in
毛毡 同情 为了 这 贫穷的 男人 WHO 曾是 注定 到 关闭 他的 生活 在
[səʊ] ['desələt] [æn; ən] [ə'bəʊd] ,
so desolate an abode ,
所以 荒凉 一个 住所 ,

我同情这个注定要在如此荒凉的住所度过余生的可怜人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] ['rendəd] [tuː; tə]
and he thought of the service which that poor man had rendered to
和 他 想法 的 这 服务 哪个 那 贫穷的 男人 有 渲染 到
[hɪm] .
him .
他 .

他想起了那个可怜的人曾给予他的帮助。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [step] , [æz; əz] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə]
As Mr Darnley had entered the cottage with gentle step , as fearing to
作为 先生 达恩利 有 进入 这 小屋 和 温和的 步 , 作为 害怕 到
[dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [sɪk] ,
disturb the sick ,
打扰 这 生病的 ,

达恩利先生小心翼翼地走进小屋，生怕惊扰了病人。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]
those who were above were not aware of his presence till he entered the
那些 WHO 是 多于 是 不是 意识到的 的 他的 在场 直到 他 进入 这
['ʌpə(r)] [ruːm] .
upper room .
上 房间 .

直到他进入楼上的房间，楼上的人才注意到他的存在。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðəʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
And when he was there , though Miss Primrose herself was before him ,
和 什么时候 他 曾是 那里 , 尽管 错过 报春花 她自己 曾是 前 他 ,

当他在那里的时候，尽管普里姆罗斯小姐本人就在他面前，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
and though his anger had been strongly excited against her ,
和 尽管 他的 愤怒 有 到过 强烈 兴奋的 反对 她 ,

尽管他对她怒火中烧，

[hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'fendə(r)] .
he thought not of the offence or the offender .
他 想法 不是 的 这 罪行 或者 这 罪犯 .

他当时并没有想到罪行本身，也没有想到罪犯是谁。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,
His attention was first arrested by the sight of the poor old man ,
他的 注意力 曾是 第一的 被捕 经过 这 视线 的 这 贫穷的 老的 男人 ,

他的注意力首先被那位可怜的老人吸引住了。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtərz] [bed] [saɪd] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ]

who	was	standing	by	his	grand	-	daughter's	bed	side	,	and	trembling	with	age
WHO	曾是	常设	经过	他的	盛大	-	女儿的	床	边	,	和	发抖	和	年龄

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] .

and	infirmity	.
和	虚弱	.

他站在孙女的床边，因年老体弱而颤抖不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf]

There	was	not	in	the	countenance	of	the	poor	man	any	expression	of	grief
那里	曾是	不是	在	这	面容	的	这	贫穷的	男人	任何	表达	的	悲伤

[ɔː(r)] ['sɪmpəθi] ;

or	sympathy	;
或者	同情	;

这位穷人的脸上没有丝毫悲伤或同情的表情；

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] , ['restɪd] ['kəʊldli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

his	eye	,	expressive	of	no	emotion	or	even	consciousness	,	rested	coldly	on	his
他的	眼睛	,	富有表现力的	的	不	情感	或者	甚至	意识	,	休息	冷冷地	在	他的

[grænd] - ['dɔːtə(r)] ;

grand	-	daughter	;
盛大	-	女儿	;

他那双毫无感情甚至毫无意识的眼睛，冷冷地落在他的孙女身上；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dʒʌst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	as	Mr	Darnley	entered	the	room	,	the	old	man	just	turned	his	face
和	作为	先生	达恩利	进入	这	房间	,	这	老的	男人	只是	转向	他的	脸

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ,

towards	the	visitor	,
向	这	游客	,

当达恩利先生走进房间时，老人只是把脸转向了来访者。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] ['ɔːltəd]

and	no	otherwise	altered
和	不	否则	已修改

且未做任何其他改动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

his	position
他的	位置

他的职位

[ɔː(r)] [ɪk'sprest] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] .

or	expressed	any	sense	of	a	stranger's	presence	.
或者	表达	任何	感觉	的	一个	陌生人的	在场	.

或者表现出任何陌生人在场的感觉。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] [leɪ] ,

Penelope	was	leaning	over	the	bed	on	which	the	sick	girl	lay	,
佩内洛普	曾是	倾斜	超过	这	床	在	哪个	这	生病的	女孩	躺	,

佩内洛普俯身在病女躺着的床边。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] ,

and	was	endeavouring	to	soothe	her	with	kind	words	,
和	曾是	努力	到	舒缓	她	和	种类	字	,

他试图用温柔的话语安抚她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] ['nʌrɪʃmənt] .

and	to	persuade	her	to	take	some	slight	nourishment	.
和	到	说服	她	到	拿	一些	轻微	营养	.

并劝说她吃点东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sɔː] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

And	when	the	patient	saw	Mr	Darnley	,	she	started	with	astonishment	,
和	什么时候	这	病人	锯	先生	达恩利	,	她	开始	和	惊讶	,

当病人看到达恩利先生时，她惊讶得说不出话来。

[wɪtʃ] [led] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

which	led	Miss	Primrose	to	look	towards	the	door	of	the	apartment	.
哪个	引领	错过	报春花	到	看	向	这	门	的	这	公寓	.

这让普里姆罗斯小姐看向了公寓的门口。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [njuː] ['mɪstə(r)]

Penelope	was	the	only	one	of	the	three	who	at	that	moment	knew	Mr
佩内洛普	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	在	那	片刻	知道	先生

['dɑːnli] ;

Darnley	;
达恩利	;

当时，三人中只有佩内洛普认识达恩利先生；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)]

for	the	old	man	had	forgotten	him	,	and	the	poor	girl	had	never
为了	这	老的	男人	有	被遗忘的	他	,	和	这	贫穷的	女孩	有	绝不

[nəʊn] [hɪm] .

known	him	.
已知	他	.

因为老人已经忘记了他，而可怜的女孩也从未认识他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ;

The	young	lady	was	much	moved	at	the	sight	of	Mr	Darnley	;
这	年轻的	女士	曾是	很多	已搬	在	这	视线	的	先生	达恩利	;

这位年轻女士见到达恩利先生后非常感动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

and	she	was	preparing	to	rise	to	pay	her	respects	to	the	gentleman	.
和	她	曾是	准备	到	上升	到	支付	她	尊重	到	这	绅士	.

她正准备起身向这位先生致敬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz] ['veri] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]

She	could	not	rise	very	quickly	,	for	her	left	arm	was	supporting	the	sick
她	可以	不是	上升	非常	迅速地	,	为了	她	左边	手臂	曾是	支持	这	生病的

[gɜːrlz] [hed] ,

girl's	head	,
女孩们	头	,

她无法很快起身，因为她的左臂正托着生病女孩的头。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðæt] [sə'pɔːt] ['heɪstɪli] .

and	Penelope	was	unwilling	to	withdraw	that	support	hastily	.
和	佩内洛普	曾是	不情愿	到	提取	那	支持	草草	.

佩内洛普不愿轻易撤回这份支持。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][baɪ]

Mr	Darnley	saw	this	,	and	signified	by	the	moving	of	his	hand	,	and	by
先生	达恩利	锯	这	,	和	表示	经过	这	移动	的	他的	手	,	和	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspə(r)] ,

a	gentle	whisper	,
一个	温和的	耳语	,

达恩利先生看到了这一点，他挥了挥手，轻轻地低语道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [dɪ'stɜːbd] .

that	he	would	not	have	the	sick	one	disturbed	.
那	他	会	不是	有	这	生病的	一	不安	.

他不会让病人受到打扰。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm]

Then	he	came
然后	他	来了

然后他就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[nɪə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['jiːldɪd] ['plæsɪdli] [ænd; ənd]

near	and	took	the	old	man's	hand	,	which	was	yielded	placidly	and
靠近	和	采取	这	老的	男人的	手	,	哪个	曾是	产生	平静地	和

['wʌndrɪŋli] .

wonderingly	.
惊奇地	.

走近后，他握住了老人的手，老人平静而惊奇地伸出了手。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [əʊld] [mænz]

But	when	Mr	Darnley	spoke	to	him	and	called	him	by	name	,	the	old	man's
但	什么时候	先生	达恩利	辐	到	他	和	称为	他	经过	姓名	,	这	老的	男人的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ,

recollection	returned	,
回忆	返回	,

但当达恩利先生和他说话并叫出他的名字时，老人的记忆就回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

and	the	light	of	intelligence	came	into	his	looks	.
和	这	光	的	智力	来了	进入	他的	看起来	.

他的眼神中闪过一丝智慧的光芒。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [fɪts'pætrɪk] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

“	Have	you	no	recollection	of	me	,	Fitzpatrick	?	”	said	Mr	Darnley	.
“	有	你	不	回忆	的	我	,	菲茨帕特里克	?	”	说	先生	达恩利	.

“菲茨帕特里克，你难道不记得我了吗？”达恩利先生说道。

“ [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ; “ [aɪ] [duː; də] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	Oh	yes	,	Sir	,	”	replied	the	old	man	;	“	I	do	recollect	you	now	.
“	哦	是的	,	先生	,	”	回复	这	老的	男人	;	“	我	做	追忆	你	现在	.

“哦，是的，先生，”老人回答说，“我现在想起您了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

But	it	is	a	long	time	since	I	have	seen	you	,	Sir	.
但	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	已见	你	,	先生	.

先生，我们已经很久没见面了。

” [ðen] [fɪts'pætrɪk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] : “

”	Then	Fitzpatrick	pointed	to	the	poor	girl	,	and	said	to	Mr	Darnley	:	“
”	然后	菲茨帕特里克	尖	到	这	贫穷的	女孩	,	和	说	到	先生	达恩利	:	”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪt] ,

There's	a	sight	,
有	一个	视线	,

然后菲茨帕特里克指着那个可怜的女孩，对达恩利先生说：“真是奇景啊，

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

Sir	,	for	an	old	man	.
先生	,	为了	一个	老的	男人	.

先生，对于一位老人来说。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

You	remember	my	boy	;	he	was	at	one	time	likely	to	do	well	in	the	world
你	记住	我的	男生	;	他	曾是	在	一	时间	可能	到	做	出色地	在	这	世界

;

;

;

你还记得我的儿子吗？他曾经很有可能在世上有所作为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

but	he	was	carried	off	by	a	fever	in	the	prime	of	life	,
但	他	曾是	携带	离开	经过	一个	发烧	在	这	主要的	的	生活	,

但他却在壮年时期因高烧去世了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

and	there	lies	his	only	child	.
和	那里	谎言	他的	仅有的	孩子	.

他的独生子就躺在那里。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	old	man	was	going	to	say	more	,	but	his	feelings	prevented	his
"	这	老的	男人	曾是	去	到	说	更多的	,	但	他的	情怀	阻止	他的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

"老人本想再说些什么，但他的情绪让他说不出话来。"

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi]

And	Mr	Darnley	spoke	kindly	to	him	,	and	gave	him	assurance	that	he
和	先生	达恩利	辐	亲切地	到	他	,	和	给予	他	保证	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] ,

should	not	want	,
应该	不是	想	,

达恩利先生和蔼地和他说话，并向他保证他不会缺少什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['kʌmfət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] .

but	that	every	comfort	should	be	given	him	to	cheer	his	declining	days	.
但	那	每一个	舒适	应该	是	给定	他	到	欢呼	他的	下降	天	.

但应该尽一切努力让他感到舒适，以慰藉他晚年的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [sɜː(r)] , ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɒŋ] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['eni]

"	You	are	good	,	Sir	,	very	good	;	but	I	shall	not	long	stand	in	need	of	any
"	你	是	好的	,	先生	,	非常	好的	;	但	我	将	不是	长的	站立	在	需要	的	任何

['kʌmfət] .

comforts	.
舒适	.

"先生，您真是太好了；但我不需要任何安慰了。"

[ðɪs] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː 'es] [bəuθ] .

This	good	young	lady	,	Sir	,	has	been	very	kind	to	us	both	.
这	好的	年轻的	女士	,	先生	,	有	到过	非常	种类	到	我们	两个都	.

先生，这位善良的年轻女士对我们俩都非常友善。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pə'neləpi] [hæd; həd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

"	By	this	time	Penelope	had	gently	and	gradually	disengaged	her	arm
"	经过	这	时间	佩内洛普	有	轻轻地	和	逐步地	脱离	她	手臂

[frɒm; frəm] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ;

from	supporting	the	head	of	the	poor	girl	;
从	支持	这	头	的	这	贫穷的	女孩	;

"这时，佩内洛普已经轻轻地、慢慢地松开了支撑着可怜女孩头部的手臂；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spaɪərɪŋ]

and	Mr	Darnley	addressed	himself	to	the	exhausted	and	almost	expiring
和	先生	达恩利	已解决	他自己	到	这	筋疲力尽的	和	几乎	到期

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

达恩利先生开始对这位精疲力竭、奄奄一息的病人讲话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz] [ɪn'kwaɪəriz] ,

But	she	was	unable	to	make	any	audible	reply	to	Mr	Darnley's	enquiries	,
但	她	曾是	无法	到	制作	任何	可听见的	回复	到	先生	达恩利	查询	,

但她无法对达恩利先生的询问做出任何可听见的回答。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['əʊnli]

but	her	lips	moved	and	there	was	a	hectic	flush	which	lasted	only
但	她	嘴唇	已搬	和	那里	曾是	一个	忙碌的	冲洗	哪个	持续	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

但她的嘴唇动了动，脸上瞬间泛起一阵红晕，不过只持续了片刻。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [mɔː(r)] ['lɪvɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	was	succeeded	by	a	paleness	more	livid	than	before	.
和	曾是	成功了	经过	一个	苍白	更多的	铁青	比	前	.

随后，他的脸色变得比之前更加苍白，甚至发绀。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪəfəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tə'wɔːdz] [pə'neləpi] ,

She	turned	her	eyes	tearfully	and	gratefully	towards	Penelope	,
她	转向	她	眼睛	泪流满面	和	感激不尽	向	佩内洛普	,

她含着泪，满怀感激地看向佩内洛普。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'rɔbəˌreit] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	thus	corroborated	by	her	looks	what	the	old	man	had	said	of	the
和	因此	证实	经过	她	看起来	什么	这	老的	男人	有	说	的	这

['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ['benɪfæktə(r)] .

kindness	of	their	gentle	benefactor	.
仁慈	的	他们的	温和的	恩人	.

她的表情证实了老人所说的这位仁慈恩人的善良。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] ,

Mr	Darnley	now	felt	himself	compelled	to	speak	to	Miss	Primrose	;	and	,
先生	达恩利	现在	毛毡	他自己	被迫	到	说话	到	错过	报春花	;	和	,

达恩利先生现在觉得自己不得不和普里姆罗斯小姐谈谈；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋz]

considering	the	habitual	haughtiness	of	his	manner	and	the	unfriendly	feelings
考虑	这	习惯性的	傲气	的	他的	方式	和	这	不友好	情怀

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	he	had	entertained	towards	her	,
哪个	他	有	娱乐	向	她	,

考虑到他一贯傲慢的态度以及他对她怀有的不友好情绪，

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

he	spoke	with	great	gentleness	.
他	辐	和	伟大的	温柔	.

他说话非常温和。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

He	enquired	how	long	the	poor	people	had	been	in
他	询问	如何	长的	这	贫穷的	人们	有	到过	在

他询问这些穷人在这里待了多久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðæt] ['mɪzrəbl] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

that	miserable	abode	,	and	he	asked	if	there	was	anything	which	he	could
那	悲惨的	住所	,	和	他	问	如果	那里	曾是	任何事物	哪个	他	可以

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] .

do	for	their	assistance	.
做	为了	他们的	协助	.

他来到那间破败不堪的住所，问他们有没有什么需要他帮忙的。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

And	Penelope	thanked	him	with	as	much	grateful	energy	of	expression	as
和	佩内洛普	谢谢	他	和	作为	很多	感激的	活力	的	表达	作为

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

though	the	kindness	were	offered	to	herself	,
尽管	这	仁慈	是	提供	到	她自己	,

佩内洛普满怀感激地向他道谢，仿佛这份恩情是给予她的一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

and	she	added	:
和	她	额外	:

她还补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [sə'plaɪ]

“	It	is	but	little	,	Sir	,	that	they	want	,	and	that	little	we	can	easily	supply
”	它	是	但	小的	,	先生	,	那	他们	想	,	和	那	小的	我们	能	容易地	供应

[ðem; ðəm] [wɪð] .

them	with	.
他们	和	.

“先生，他们需要的东西不多，而我们很容易就能满足他们的需求。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [suːð] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz][maɪnd] .

But	I	wish	I	could	as	easily	soothe	the	poor	girl's	mind	.
但	我	希望	我	可以	作为	容易地	舒缓	这	贫穷的	女孩们	头脑	.

但我希望我能同样轻易地抚慰这个可怜女孩的心灵。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [səʊ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

She	reproaches	herself	so	bitterly	,	and	will	hear	no	consolation	.
她	责备	她自己	所以	苦涩地	,	和	将要	听到	不	安慰	.

她对自己极度自责，听不进任何安慰。

” [pə'neləpi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [təʊn] .

”	Penelope	said	this	in	a	low	and	gentle	tone	.
”	佩内洛普	说	这	在	一个	低的	和	温和的	语气	.

佩内洛普用低沉温柔的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlənz] [vɔɪs]

She	was	hardly	aware	that	the	patient	heard	her	,	till	poor	Ellen's	voice
她	曾是	几乎	意识到的	那	这	病人	听到	她	,	直到	贫穷的	艾伦的	嗓音

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

interrupted	her	,
中断	她	,

她几乎没意识到病人听到了她的话，直到可怜的艾伦的声音打断了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [spəʊk] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ]

and	the	sick	one	spoke	audibly	and	distinctly	,	and	said	,	"	I	am	happy	now
和	这	生病的	一	辐	可听见的	和	明显地	,	和	说	,	"	我	是	快乐的	现在

.

:

.

病人说话清晰可闻，说道："我现在很高兴。"

" [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd] [pə'neləpi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,

"	At	hearing	this	,	Mr	Darnley	and	Penelope	turned	hastily	round	,
"	在	听力	这	,	先生	达恩利	和	佩内洛普	转向	草草	圆形的	,

听到这话，达恩利先生和佩内洛普急忙转过身去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ] [smaɪl] ,

and	they	caught	a	glimpse	of	an	expiring	smile	,
和	他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	到期	微笑	,

他们瞥见了渐渐消失的笑容，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [breθ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

and	they	heard	the	unchecked	breath	rush	through	the	pale	lips	of	the	sufferer	,
和	他们	听到	这	未经核实	气息	匆忙	通过	这	苍白	嘴唇	的	这	患者	,

他们听到了那痛苦者未经控制的呼吸从苍白的嘴唇间涌出。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛlənz] ['ɜːθli] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

and	then	poor	Ellen's	earthly	sorrows	were	at	an	end	.
和	然后	贫穷的	艾伦的	尘世的	悲伤	是	在	一个	结尾	.

可怜的艾伦尘世的苦难就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

It	was	mentioned	in	the	preceding	chapter	,
它	曾是	提及	在	这	前	章	,

前一章已经提到过，

[ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [məʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [met] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd]

that	Sir	George	Aimwell	and	Colonel	Crop	most	inopportunely	met	and	detained
那	先生	乔治	艾姆韦尔	和	上校	庄稼	最多	不合时宜	遇见	和	被拘留

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

Mr	Darnley	.
先生	达恩利	.

乔治·艾姆韦尔爵士和克罗普上校非常不合时宜地遇到了达恩利先生，并将他扣留了下来。

[ðɪs] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

This	worthy	couple	,	after	leaving	the	rector	of	Neverden	to	pursue	his	walk	,
这	值得	夫妻	,	后	离开	这	校长	的	-	到	追求	他的	走	,

这对令人尊敬的夫妇，在离开内弗登的牧师继续他的徒步旅行后，

[laundʒ] ['leɪzɪli] [tə'wɔːdz] - [hɔːl] ,
lounged lazily towards Neverden Hall ,
休闲 懒洋洋 向 - 大厅 ,

懒洋洋地朝内弗登庄园走去，

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð]
and entered into wise and knowing consultation concerning the commission with
和 进入 进入 明智的 和 会心 咨询 有关 这 委员会 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['fænsid] [hɪm'self] [ɪn'trʌstɪd] ,
which the colonel fancied himself entrusted ,
哪个 这 上校 幻想 他自己 受托 ,

他们就上校自认为受托的使命进行了明智而有见地的商议。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .
as relating to Miss Glossop .
作为 相关 到 错过 格洛索普 .

与格洛索普小姐有关。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] ,
The worthy baronet thought and said ,
这 值得 男爵 想法 和 说 ,

这位德高望重的男爵想了想，说道：

[ðæt] [ɪf] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,
that if Lord Spoonbill had any serious intention of marrying Miss Glossop ,
那 如果 主 琵鹭 有 任何 严肃的 意图 的 结婚 错过 格洛索普 ,

如果斯普恩比尔勋爵真的有意迎娶格洛索普小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
it would be far more suitable that his lordship should make his personal
它 会 是 远的 更多的 合适的 那 他的 领主 应该 制作 他的 个人的

更合适的做法是由阁下亲自出面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə'pɪərəns] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ['regjələli] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] .
appearance , and offer his hand regularly and orderly .
外貌 , 和 提供 他的 手 经常 和 秩序 .

出现，并定期、有条不紊地伸出手。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz]
“ Certainly , ” said the colonel , “ certainly ; but you know that his lordship is
“ 当然 , ” 说 这 上校 , “ 当然 ; 但 你 知道 那 他的 领主 是
[pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
peculiarly situated .
奇特地 位于 .

“当然，”上校说，“当然；但是你知道，老爷的处境很特殊。”

” ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz]
” Whether the colonel had any meaning , when he said that Lord Spoonbill was
” 无论 这 上校 有 任何 意义 , 什么时候 他 说 那 主 琵鹭 曾是
[pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
peculiarly situated ,
奇特地 位于 ,

“上校说琵鹭勋爵的地理位置很特殊，这话究竟有何深意，我们不得而知。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

we	cannot	say	,	but	there	is	in	general	a	very	great	and	comprehensive
我们	不能	说	,	但	那里	是	在	一般的	一个	非常	伟大的	和	综合的

['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [freɪz] .

meaning	in	that	phrase	.
意义	在	那	短语	.

我们无法断言，但这句话通常蕴含着非常深刻而全面的含义。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] ,

If	,	for	instance	,	a	man	is	looking	for	a	piece	of	preferment	,
如果	,	为了	实例	,	一个	男人	是	寻找	为了	一个	片	的	升迁	,

例如，如果一个人想要获得晋升机会，

[ɔː(r)] [ɪz] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

or	is	in	any	way	dependent	on	the	powers	that	be	,	or	the	powers	that	may	be	,
或者	是	在	任何	方式	依赖	在	这	权力	那	是	,	或者	这	权力	那	可能	是	,

或者以任何方式依赖于当权者，或未来的当权者。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	if	he	is	requested	to	give	a	vote	on	any	occasion	according	to	his	own
和	如果	他	是	请求	到	给	一个	投票	在	任何	场合	根据	到	他的	自己的

[v'juːz] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] ,

views	or	opinions	,
浏览	或者	意见	,

如果有人要求他根据自己的观点或意见在任何场合投票，

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɔː(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

he	is	very	ready	to	say	that	he	wishes	well	to	that	person	or	object
他	是	非常	准备好	到	说	那	他	愿望	出色地	到	那	人	或者	目的

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [vəʊt] [ɪz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,

for	whom	the	vote	is	solicited	,
为了	谁	这	投票	是	征求意见	,

他非常乐意表达对被请求投票的人或事物的美好祝愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [vəʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] ,

but	that	it	is	not	in	his	power	to	vote	as	he	wishes	,
但	那	它	是	不是	在	他的	力量	到	投票	作为	他	愿望	,

但他无权按照自己的意愿投票。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

because	he	is	peculiarly	situated	.
因为	他	是	奇特地	位于	.

因为他的处境很特殊。

[ɪn] [ʃɔːt] , [weər'evə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['ɪntrəst] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] ,

In	short	,	wherever	a	man's	interest	interferes	with	his	duty	or	conscience	,
在	短的	,	无论	一个	男人的	兴趣	干扰	和	他的	责任	或者	良心	,

总之，无论何时，只要一个人的利益与他的职责或良心相冲突，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪz] [strɒŋgə(r)]

and	the	principle	of	selfish	interest	is	stronger
和	这	原则	的	自私	兴趣	是	更强

自私自利原则更为强大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðæn; ðən] ['djuːti] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

than	duty	or	conscience	,	then	it	is	that	he	is	peculiarly	situated	.
比	责任	或者	良心	,	然后	它	是	那	他	是	奇特地	位于	.

如果说责任或良心比责任更重要，那么他所处的境地就很特殊了。

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk] ,

Now	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	was	a	man	of	title	and	high	rank	,
现在	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	曾是	一个	男人	的	标题	和	高的	秩	,

尊敬的琵鹭勋爵是一位拥有显赫头衔和显赫地位的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ;

and	his	associates	were	of	a	select	and	superfine	description	;
和	他的	同事	是	的	一个	选择	和	超细	描述	;

他的同伴们也都是精挑细选、出类拔萃的精英；

[ɪf] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblə] [sfɪə(r)] , [ɔ:(r)] [les]

if	therefore	he	fixed	his	affections	on	a	lady	in	a	humbler	sphere	,	or	less
如果	所以	他	固定的	他的	情感	在	一个	女士	在	一个	谦逊	领域	,	或者	较少的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'saɪəti] ,

distinguished	society	,
杰出的	社会	,

因此，如果他爱上了出身较低阶层或社会地位不高的女士，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [əd'vɑ:nsɪz] ['regjələli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]

he	could	not	make	advances	regularly	and	honorably	,	because	he	was
他	可以	不是	制作	进展	经常	和	光荣地	,	因为	他	曾是

[pɪ'kju:liəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

peculiarly	situated	.
奇特地	位于	.

由于他的处境特殊，他无法以正常且体面的方式取得进展。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] , [ðæt] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [wɒz; wəz] [pɪ'kju:liəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

To	the	remark	of	Colonel	Crop	,	that	Lord	Spoonbill	was	peculiarly	situated	,
到	这	评论	的	上校	庄稼	,	那	主	琵鹭	曾是	奇特地	位于	,

克罗普上校曾说过，琵鹭勋爵的地理位置很特殊。

[ðə; ði] ['wɜ:ði] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] - [hɔ:l] [kən'sɪdərətli] [rɪ'plaɪd] :

the	worthy	magistrate	of	Neverden	Hall	considerately	replied	:
这	值得	地方法官	的	-	大厅	体贴地	回复	:

内弗登庄园那位德高望重的法官沉着地回答道：

“ ['klɪəli] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

“	Clearly	so	,	I	am	perfectly	aware	of	it	:
“	清楚地	所以	,	我	是	完美	意识到的	的	它	:

“显然如此，我对此非常清楚：”

[bʌt; bət] [stɪl] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [kə'rekt] [ɪf] [hɪz; ɪz]

but	still	you	must	acknowledge	that	it	would	have	been	more	correct	if	his
但	仍然	你	必须	承认	那	它	会	有	到过	更多的	正确的	如果	他的

['lɔ:dʃɪp] [hæd; həd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ˌærə'belə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n]

lordship	had	communicated	his	intentions	to	Arabella	without	the	intervention
领主	有	沟通	他的	意图	到	阿拉贝拉	没有	这	干涉

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] .

of	a	third	person	.
的	一个	第三	人	.

但你仍然必须承认，如果勋爵不通过第三人介入，直接将他的意图传达给阿拉贝拉，那会更加正确。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði]

I	will	not	say	or	do	anything	that	shall	be	the	means	of	preventing	the
我	将要	不是	说	或者	做	任何事物	那	将	是	这	方法	的	预防	这

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf] .

poor	girl	from	having	a	good	establishment	in	life	.
贫穷的	女孩	从	拥有	一个	好的	建立	在	生活	.

我不会说或做任何会妨碍这个可怜的女孩拥有美好生活的事情。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [haɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] .

I	know	that	these	high	people	have	very	peculiar	notions	.
我	知道	那	这些	高的	人们	有	非常	奇特	概念	.

我知道这些位高权重的人有一些非常奇特的想法。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	133	]
〞	[	页	-	]

“[第 133 页]

[ðen] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [lɔːntʃt] [fɔːθ] [raɪt] ['lɪbərəli] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

Then	the	gallant	colonel	launched	forth	right	liberally	in	praise	of	Lord	Spoonbill	,
然后	这	英勇	上校	发射	前进	正确的	慷慨地	在	称赞	的	主	琵鹭	,

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] ,

and	well	he	might	,
和	出色地	他	可能	,

于是，这位英勇的上校便开始慷慨激昂地赞扬琵鹭勋爵，而他完全有理由这样做。

['siːɪŋ] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]

seeing	that	not	only	was	he	indebted	to	his	lordship	for	access	to	a
看到	那	不是	仅有的	曾是	他	负债累累	到	他的	领主	为了	使用权	到	一个

[məʊst] ['eksələnt] ['teɪb(ə)l] ,

most	excellent	table	,
最多	出色的	桌子	,

因为他不仅要感谢大人让他享用了一顿极其美味的晚餐，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]

but	he	was	also	under	obligation	to	him	for	the	distinction	and
但	他	曾是	还	在下面	义务	到	他	为了	这	区别	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

consideration	derived	from	such	noble	patronage	and	countenance	.
考虑	衍生的	从	这样的	高贵	赞助	和	面容	.

但他也对这位贵族的庇护和恩宠心存感激，因为这是他所获得的殊荣和恩惠。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ? ”

“	I	suppose	,	”	continued	the	baronet	,	“	that	it	must	be	a	private	marriage	?	”
〞	我	认为	,	〞	持续	这	男爵	,	〞	那	它	必须	是	一个	私人的	婚姻	?	〞

“我猜，”男爵继续说道，“这一定是一场私人婚礼吧？”

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; “ [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði]

“	No	doubt	,	”	replied	the	colonel	;	“	for	his	lordship	is	entirely	dependent	on	the
〞	不	怀疑	,	〞	回复	这	上校	;	〞	为了	他的	领主	是	完全	依赖	在	这

[ɜːl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Earl	his	father	,
伯爵	他的	父亲	,

“毫无疑问，”上校回答说，“因为他的爵位完全依赖于他的父亲伯爵。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)][tuː; tə][ækt][ɪn][də'rekt][ænd; ənd]['əʊpən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

and	it	would	be	a	serious	affair	to	act	in	direct	and	open	opposition
和	它	会	是	一个	严肃的	事务	到	行为	在	直接的	和	打开	反对

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”

to	his	will	.	”
到	他的	将要	.	〞

直接公开地反对他的意愿，将是一件非常严重的事情。

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən]
“ **Exactly** **so** **,** ” **answered** **the** **magistrate** **;** “ **but** **when** **the** **marriage** **has** **taken**
“ 确切地 所以 , ” 回答 这 地方法官 ; “ 但 什么时候 这 婚姻 有 已采取
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

“正是如此，”法官回答说；“但是，当婚姻缔结之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:l] [si:z] [ðæt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fru:tləs] ,
and **the** **Earl** **sees** **that** **opposition** **must** **be** **fruitless** **,**
和 这 伯爵 看到 那 反对 必须 是 徒劳无功 ,

伯爵明白，反对是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and **especially** **when** **he** **is** **introduced** **to** **the** **young** **lady** **,**
和 尤其 什么时候 他 是 介绍 到 这 年轻的 女士 ,

尤其是当他被介绍给那位年轻女士时，

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [mɔ:(r)] ['kɑ:mli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
then **he** **will** **think** **more** **calmly** **on** **the** **subject** **.**
然后 他 将要 思考 更多的 平静地 在 这 主题 .

这样他就能更冷静地思考这个问题了。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌærə'belə] .
Well **,** **it** **will** **be** **a** **fine** **match** **for** **Arabella** **.**
出色地 , 它 将要 是 一个 美好的 匹配 为了 阿拉贝拉 .

嗯，这很适合阿拉贝拉。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wen] [hi:; hi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [wɒt] [gʊd] [lʌk]
Her **father** **little** **thought** **when** **he** **sent** **her** **to** **Neverden** **what** **good** **luck**
她 父亲 小的 想法 什么时候 他 发送 她 到 - 什么 好的 运气
[wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)]
was **in** **store**
曾是 在 店铺

她父亲把她送到内弗登时，万万没想到会有如此好运降临。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for **her** **.**
为了 她 .

为了她。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
I **think** **I** **will** **not** **write** **to** **her** **father** **about** **the** **affair** **,**
我 思考 我 将要 不是 写 到 她 父亲 关于 这 事务 ,

我想我还是不要就这件事写信给她父亲了。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [bi:; bi]['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] .
but **let** **him** **be** **taken** **by** **surprise** **.**
但 让 他 是 已采取 经过 惊喜 .

但要让他措手不及。

” [æt; ət] [ðɪs] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [pʊt][ə; eɪ] [stɒp]
” **At** **this** **step** **in** **the** **consultation** **the** **interruption** **of** **the** **dinner** **-** **bell** **put** **a** **stop**
” 在 这 步 在 这 咨询 这 中断 的 这 晚餐 - 钟 放 一个 停止
[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
to **the** **discussion** **,**
到 这 讨论 ,

“在磋商进行到这一阶段时，晚餐铃声打断了讨论，讨论被迫中止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪɪŋ] [æn; ən]

and	the	two	gentlemen	soon	found	themselves	pleasantly	engaged	in	paying	an
和	这	二	先生们	很快	成立	他们自己	愉快	已订婚的	在	付费	一个

[ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] ['tæləntsl][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [kʊk] .

unequivocal	and	practical	homage	to	the	culinary	talents	of	the	baronet's	cook	.
明确的	和	实际的	尊敬	到	这	烹饪	天赋	的	这	男爵的	厨师	.

两位先生很快便兴致勃勃地表达了对男爵厨师精湛厨艺的由衷赞赏。

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

Colonel	Crop	was	unusually	attentive	to	Miss	Glossop	,
上校	庄稼	曾是	异常地	细心	到	错过	格洛索普	,

克罗普上校对格洛索普小姐异常殷勤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][məʊst] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] .

and	the	young	lady	in	return	was	most	politely	attentive	to	Colonel	Crop	.
和	这	年轻的	女士	在	返回	曾是	最多	礼貌地	细心	到	上校	庄稼	.

而这位年轻女士也对克罗普上校表现得彬彬有礼、体贴入微。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

But	Lady	Aimwell	was	not	so	very	polite	to	Colonel	Crop	as	was	her
但	女士	艾姆韦尔	曾是	不是	所以	非常	有礼貌的	到	上校	庄稼	作为	曾是	她

['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] ;

general	custom	;
一般的	风俗	;

但艾姆韦尔夫人对克罗普上校并没有像她平时那样彬彬有礼；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['maɪtɪli] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ]

for	her	ladyship	had	been	mightily	displeased	with	the	announcement	which
为了	她	夫人	有	到过	非常	不高兴	和	这	公告	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['wɜːʃɪpfl] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

she	had	recently	received	from	her	right	worshipful	lord	and	master	.
她	有	最近	已收到	从	她	正确的	崇拜的	主	和	掌握	.

因为夫人对她最近从她尊敬的主人那里收到的通知非常不满。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['leɪdi] - [læk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

In	proportion	,	however	,	to	Lady	Aimwell's	lack	of	courtesy	,
在	部分	,	然而	,	到	女士	-	缺少	的	礼貌	,

然而，与艾姆韦尔夫人缺乏礼貌的程度成正比，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ænd; ənd][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [mɪs] - [pə'laɪtnəs]

was	the	redundance	and	superabundance	of	Miss	Glossop's	politeness
曾是	这	冗余	和	过多	的	错过	-	礼貌

[ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ;

and	vivacity	;
和	活泼	;

格洛索普小姐的礼貌和活泼显得多余和过剩；

[səʊ] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

so	that	ere	the	cloth	was	removed	,	her	ladyship	was	in	a
所以	那	埃雷	这	布	曾是	已移除	,	她	夫人	曾是	在	一个

因此，在布被揭开之前，夫人已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[kəm'pliːt] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
complete **fit** **of** **the** **sullens** **,** **and** **took** **it** **into** **her** **head** **to** **have** **the**
完全的 合身 的 这 阴郁的 , 和 采取 它 进入 她 头 到 有 这
[hed] - [eɪk] ,
head **-** **ache** **,**
头 - 疼痛 ,

她完全陷入了闷闷不乐的状态，并且认定自己头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
and **expressed** **her** **intention** **of** **retiring** **immediately** **.**
和 表达 她 意图 的 退休 立即地 .

她表示打算立即退休。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] , [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kɜːtiəs] ['relətɪv] ,
Miss **Glossop** **,** **as** **in** **duty** **bound** **,** **attended** **her** **discourteous** **relative** **,**
错过 格洛索普 , 作为 在 责任 边界 , 参加 她 无礼 相对的 ,

格洛索普小姐出于职责，服侍了她那位无礼的亲戚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪzməl] ['lektʃə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [prə'praɪəti]
and **was** **in** **full** **expectation** **of** **hearing** **a** **long** **dismal** **lecture** **all** **about** **propriety**
和 曾是 在 满的 期待 的 听力 一个 长的 惨淡 演讲 全部 关于 礼
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
和 全部 那 种类 的 事物 .

我当时完全预料到会听到一场冗长乏味的关于礼仪之类的演讲。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['lektʃəd] — [ðəʊz] [ðæt]
There **are** **two** **sorts** **of** **people** **that** **do** **not** **like** **to** **be** **lectured** **—** **those** **that**
那里 是 二 排序 的 人们 那 做 不是 喜欢 到 是 讲课 — 那些 那
[duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lektʃəd] ,
do **not** **understand** **the** **subject** **on** **which** **they** **are** **lectured** **,**
做 不是 理解 这 主题 在 哪个 他们 是 讲课 ,

有两种人不喜欢被说教——一种是不懂被说教内容的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [duː; də] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **those** **that** **do** **understand** **it** **.**
和 那些 那 做 理解 它 .

而那些理解它的人。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] ,
For **such** **as** **know** **all** **that** **can** **be** **said** **,**
为了 这样的 作为 知道 全部 那 能 是 说 ,

对于那些知道所有能说的话的人来说，

[duː; də] [nɒt] ['maɪtɪli] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ]
do **not** **mightily** **desire** **to** **hear** **it** **all** **over** **again** **;** **and** **such** **as** **know**
做 不是 非常 欲望 到 听到 它 全部 超过 再次 ; 和 这样的 作为 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
nothing **about** **it** **,**
没有什么 关于 它 ,

并不十分想再听一遍；而那些对此一无所知的人，

[keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
care **nothing** **about** **it** **;**
关心 没有什么 关于 它 ;

我对此毫不在意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [klɑːs] [huː] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	if	there	be	a	few	in	an	intermediate	class	who	know	a	little	about	the
和	如果	那里	是	一个	很少	在	一个	中间的	班级	WHO	知道	一个	小的	关于	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

如果中级班里有几个人对这方面略知一二，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'kriːst] [baɪ]

they	do	not	in	general	desire	to	have	their	little	knowledge	increased	by
他们	做	不是	在	一般的	欲望	到	有	他们的	小的	知识	增加	经过

['lektʃərɪŋ] .

lecturing	.
讲课	.

他们通常不希望通过讲课来增加自己有限的知识。

[wen] ['mɪstə(r)] ['mɑːrtɪnz] [ækt] [ə'baʊt] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]

When	Mr	Martin's	Act	about	cruelty	to	animals	was	passed	,	not	a	word	was
什么时候	先生	马丁的	行为	关于	残酷	到	动物	曾是	通过了	,	不是	一个	单词	曾是

[sed] [ə'baʊt] ['lektʃərɪŋ] .

said	about	lecturing	.
说	关于	讲课	.

马丁先生关于禁止虐待动物的法案通过时，没有人提到要进行说教。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] .

This	was	a	great	omission	.
这	曾是	一个	伟大的	省略	.

这是一个很大的疏漏。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌerə'belə] ['glɑːsɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz]

But	fortunately	for	Arabella	Glossop	,	it	so	happened	that	Lady	Aimwell	was
但	幸运的是	为了	阿拉贝拉	格洛索普	,	它	所以	发生	那	女士	艾姆韦尔	曾是

[tuː] [fɑː(r)] [gɒn]

too	far	gone
也	远的	已消失

但对阿拉贝拉·格洛索普来说幸运的是，艾姆威尔夫人当时已经病入膏肓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪn] [ɪl] ['hjuːmə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['relətɪv] .

in	ill	humour	even	to	administer	a	lecturing	to	her	high	-	minded	relative	.
在	患病的	幽默	甚至	到	管理	一个	讲课	到	她	高的	-	有思想	相对的	.

她甚至心怀不轨地训斥了她那位思想高尚的亲戚。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['mɪəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['petɪʃ] [təʊn] , [sed] , “ [aɪ][beg] , ['mædəm] ,

Her	ladyship	merely	,	in	a	pettish	tone	,	said	,	“	I	beg	,	madam	,
她	夫人	仅仅	,	在	一个	小气	语气	,	说	,	“	我	求	,	女士	,

夫人只是用一种娇气的语气说道：“我恳求您，夫人。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

that	I	may	not	detain	you	from	more	agreeable	company	.
那	我	可能	不是	扣留	你	从	更多的	同意	公司	.

以免耽误您与更愉快的人相处。

〃 [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [njuː] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [ə'pɒn] ['eni]
〃 Miss Glossop , who knew that time would be lost if she should enter upon any
〃 错过 格洛索普 , WHO 知道 那 时间 会 是 丢失的如果 她 应该 进入 之上 任何
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

格洛索普小姐知道，如果她参与任何讨论，都会浪费时间。

['redɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]
readily took her aunt at her word , and politely wishing her good
容易 采取 她 阿姨 在 她 单词 , 和 礼貌地 祝 她 好的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她轻易地相信了姑妈的话，并礼貌地祝她晚安。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː'self] .
returned to the company more agreeable to herself .
返回 到 这 公司 更多的 同意 到 她自己 .

她回到公司后，感觉更合得来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [baɪ] [wɒt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ɔː(r)] [wɪð] [wɒt] ['eləkwəns] ,
It is not known by what arguments , or with what eloquence ,
它 是 不是 已知 经过 什么 论点 , 或者 和 什么 口才 ,

尚不清楚是用何种论据，或以何种雄辩的口才，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [kən'vɪnst] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
the gallant colonel convinced and assured Miss Glossop of the supposed
这 英勇 上校 确信 和 保证 错过 格洛索普 的 这 据称
[fækt][ɒv; əv] [lɔːd] [spuːnbɪlz] ['tendə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
fact of Lord Spoonbill's tender affection and high regard for her ;
事实 的 主 琵鹭的 投标 感情 和 高的 看待 为了 她 ;

这位英勇的上校说服并向格洛索普小姐保证，斯普恩比尔勋爵对她怀有温柔的爱意和高度的尊重；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪnəs] [ɔː(r)] [rɪ'lʌktəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]
nor is there any record of the readiness or reluctance with which the young
也不 是 那里 任何 记录 的 这 准备就绪 或者 不情愿 和 哪个 这 年轻的
['leɪdi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
lady believed it all ;
女士 相信 它 全部 ;

也没有任何记录表明这位年轻女士对这一切是欣然接受还是犹豫不决；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwel] ,
it is only known that in the absence of Lady Aimwell ,
它 是 仅有的 已知 那 在 这 缺席 的 女士 艾姆韦尔 ,

只知道在艾姆威尔夫人不在的情况下，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
which gave the colonel an opportunity of executing his commission ,
哪个 给予 这 上校 一个 机会 的 执行 他的 委员会 ,

这给了上校一个履行使命的机会。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
Miss Glossop was put in possession of the important information ,
错过 格洛索普 曾是 放 在 拥有 的 这 重要的 信息 ,

格洛索普小姐获得了重要信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
and that she was delighted at the thought of marrying the son of
和 那 她 曾是 高兴极了 在 这 想法 的 结婚 这 儿子 的

她一想到要嫁给……的儿子就欣喜若狂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[æn; ən] [ɜːl] , [ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [mæn][æz; əz] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] .
an Earl , especially such a charming man as Lord Spoonbill .
一个 伯爵 , 尤其 这样的 一个 迷人 男人 作为 主 琵鹭 .

一位伯爵，尤其是一位像琵鹭勋爵这样魅力十足的伯爵。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [haʊˈevə(r)] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðæt] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [ˈnevə(r)] [hɜːd] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd]
It should however be mentioned , that Miss Glossop never heard , or even suspected
它 应该 然而 是 提及 , 那 错过 格洛索普 绝不 听到 , 或者 甚至 怀疑
,
,
,

但需要指出的是，格洛索普小姐从未听说过，甚至从未怀疑过。

[ðæt] [ˈkɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz] [kəˈmɪʃənd] [wɪð] [ˈeni] [mɔː(r)] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [prəˈpoʊzlz] .
that Colonel Crop was commissioned with any more humiliating proposals .
那 上校 庄稼 曾是 委托 和 任何 更多的 羞辱 提案 .

克罗普上校被委派执行任何更屈辱的提议。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈækjərət] ,
And though there might be something suspicious , and not altogether accurate ,
和 尽管 那里 可能 是 某物 可疑的 , 和 不是 共 准确的 ,
[ɪn] [ðɪs] [ˈprɒksi] [ˈkɔːtʃɪp] ,
in this proxy courtship ,
在 这 代理人 求爱 ,

尽管这种代理求爱方式可能存在一些可疑之处，而且并不完全准确，

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈpɑːd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [wɒz; wəz]
yet the young lady pardoned it all under the consideration that Lord Spoonbill was
然而 这 年轻的 女士 赦免 它 全部 在下面 这 考虑 那 主 琵鹭 曾是
[pɪˈkjuːliəli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
peculiarly situated .
奇特地 位于 .

然而，考虑到琵鹭勋爵所处的特殊境地，这位年轻女士原谅了这一切。

[ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Very pleasing were the anticipations of Miss Glossop in looking forward to the
非常 令人愉悦 是 这 预期 的 错过 格洛索普 在 寻找 向前 到 这
[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n] [səʊ] [ˈsplendɪd] [æz; əz] - [ˈkɑːs(ə)l] .
possession of a mansion so splendid as Smatterton Castle .
拥有 的 一个 大厦 所以 灿烂 作为 - 城堡 .

格洛索普小姐非常期待拥有像斯马特顿城堡这样宏伟的宅邸，这让她感到非常高兴。

[ˈveri] [ˈredɪli] [dɪd] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [dɪsˈmɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈtendənəs]
Very readily did Miss Glossop dismiss from her mind all thoughts of tenderness
非常 容易 做过 错过 格洛索普 解雇 从 她 头脑 全部 想法 的 压痛
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lefˈtenənt] ,
for the poor lieutenant ,
为了 这 贫穷的 中尉 ,

格洛索普小姐很轻易地就将自己对这位可怜的少尉的所有怜悯之情抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈredɪli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [dɪˈzaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] [ˈdɑːnli] ,
and very readily did she renounce all design on the heart of Robert Darnley ,
和 非常 容易 做过 她 放弃 全部 设计 在 这 心 的 罗伯特 达恩利 ,

她很爽快地放弃了对罗伯特·达恩利的所有心意。

['liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

leaving	that	in	the	undisturbed	possession	of	Miss	Primrose	.
离开	那	在	这	未受干扰	拥有	的	错过	报春花	.

将它完好无损地留给普里姆罗斯小姐保管。

['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Colonel	Crop	had	no	sooner	fulfilled	his	commission	,
上校	庄稼	有	不	很快	已完成	他的	委员会	,

克罗普上校刚完成他的任务，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

than	he	immediately	betook	himself	to	the	gratifying	employment	of
比	他	立即地	贝托克	他自己	到	这	可喜	就业	的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

communicating	his
沟通	他的

然后他立即投身于令人愉悦的沟通工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[sək'ses] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

success	to	Lord	Spoonbill	,
成功	到	主	琵鹭	,

祝琵鹭勋爵成功!

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [məʊst] ['hɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in	the	full	expectation	of	receiving	his	lordship's	most	hearty	thanks	for	the
在	这	满的	期待	的	接收	他的	领主的	最多	爽朗	谢谢	为了	这

[peɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

pains	that	he	had	taken	,
疼痛	那	他	有	已采取	,

他满怀期待地等待着大人对他所付出努力的衷心感谢，

[ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .

and	the	dexterity	with	which	he	had	conducted	the	negociation	.
和	这	灵巧	和	哪个	他	有	实施	这	谈判	.

以及他进行谈判时的娴熟技巧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [həʊl] ['letə(r)]

It	was	too	great	a	task	for	the	gallant	colonel	to	write	a	whole	letter
它	曾是	也	伟大的	一个	任务	为了	这	英勇	上校	到	写	一个	所有的	信

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - [hɔːl] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] ;

on	the	very	evening	of	his	return	from	Neverden	Hall	to	Smatterton	Castle	;
在	这	非常	晚上	的	他的	返回	从	-	大厅	到	-	城堡	;

对于这位英勇的上校来说，在从内弗登庄园返回斯马特顿城堡的当晚就写完一封完整的信，实在是一项艰巨的任务；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'gæn][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

he	therefore	began	the	letter	in	the	evening	,
他	所以	开始	这	信	在	这	晚上	,

因此，他当晚就开始写这封信。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

resolving	to	finish	it	on	the	morning	of	the	following	day	.
解决	到	结束	它	在	这	早晨	的	这	下列的	天	.

决定第二天早上完成。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,

Just	as	the	gallant	officer	had	concluded	the	writing	of	his	despatches	,
只是	作为	这	英勇	官	有	结束	这	写作	的	他的	电报	,

就在这位英勇的军官写完他的战报时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][fəʊld][ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	was	preparing	to	fold	and	seal	his	important	communication	,
和	曾是	准备	到	折叠	和	海豹	他的	重要的	沟通	,

他正准备折叠并封好这份重要的信件。

[ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɑːfti] [nɪk] ['mʌgɪnz] [brɔːt] ['lɛtəz] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] .

the	successor	of	the	crafty	Nick	Muggins	brought	letters	to	Smatterton	Castle	.
这	接班人	的	这	狡猾	缺口	傻瓜	带来	信件	到	-	城堡	.

狡猾的尼克·穆金斯的继任者将信件带到了斯马特顿城堡。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [kən'sɜːnd] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

One	of	these	letters	concerned	Colonel	Crop	and	the	business	of	which	he
一	的	这些	信件	担心的	上校	庄稼	和	这	商业	的	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['raɪtɪŋ] .

had	just	been	writing	.
有	只是	到过	写作	.

其中一封信是关于克罗普上校和他刚刚处理过的事务的。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['peɪtrən][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

The	colonel	,	seeing	the	hand	-	writing	of	his	respected	patron	and	employer	,
这	上校	,	看到	这	手	-	写作	的	他的	受人尊敬	赞助人	和	雇主	,

上校看到他尊敬的恩人和雇主的笔迹，

[hæd; həd] [sens] [ænd; ənd][sə'gæsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

had	sense	and	sagacity	enough	to	open	and	read	that	letter	before	he
有	感觉	和	睿智	足够的	到	打开	和	读	那	信	前	他

[siːld] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

sealed	and	sent	off	his	own	.
密封	和	发送	离开	他的	自己的	.

他有足够的理智和洞察力，在封好自己的信寄出去之前，先打开并阅读了那封信。

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[˛aɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [sə'gæsəti][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [pə'zes] ,

It	is	astonishing	to	observe	what	wonderful	sagacity	some	people	possess	,
它	是	惊人	到	观察	什么	精彩的	睿智	一些	人们	具有	,

有些人拥有惊人的智慧，这真是令人惊叹。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['kʌndʒərə] .

who	are	by	no	means	regarded	by	the	rest	of	the	world	as	conjurors	.
WHO	是	经过	不	方法	认为	经过	这	休息	的	这	世界	作为	魔术师	.

但在世人眼中，他们绝不是魔术师。

['kɜːn(ə)l] [krɒp] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][əb'zɜːvə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd]

Colonel	Crop	,	to	an	ordinary	observer	,	would	have	appeared	a	very	stupid
上校	庄稼	,	到	一个	普通的	观察员	,	会	有	出现	一个	非常	愚蠢的

[kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ,

kind	of	man	,
种类	的	男人	,

在普通人看来，克罗普上校似乎是个非常愚蠢的人。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] .

and	by	no	means	addicted	to	the	exercise	of	the	reasoning	powers	.
和	经过	不	方法	上瘾	到	这	锻炼	的	这	推理	权力	.

而且他丝毫没有沉迷于运用推理能力。

[bʌt; bət] [˛nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [˛kɒnstɪ'tjuːʃənl] [əb'tjuːsnəs] ,

But	notwithstanding	this	his	habitual	and	constitutional	obtuseness	,
但	虽然	这	他的	习惯性的	和	宪法	迟钝	,

但尽管他一贯迟钝，而且这种迟钝还是与生俱来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['wɪzdəm][tuː; tə]['riːz(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kən'kluːd][ðæt][hiː; hi][mait][æz; əz]

he	had	the	wisdom	to	reason	so	far	as	to	conclude	that	he	might	as
他	有	这	智慧	到	原因	所以	远的	作为	到	结束	那	他	可能	作为

[wel][riːd][lɔːd][spuːnbɪlz]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][sent][ɒf][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][lɔːd]

well	read	Lord	Spoonbill's	letter	to	him	before	he	sent	off	his	letter	to	Lord
出色地	读	主	琵鹭的	信	到	他	前	他	发送	离开	他的	信	到	主

['spuːnbɪl] .

Spoonbill	.
琵鹭	.

他足够聪明，推理到在给琵鹭勋爵写信之前，最好先读一读琵鹭勋爵给他的信。

[ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l][krɒp][naʊ]['əʊpənd] , [wɒz; wəz][æz; əz][fˈɒləʊz] :

The	letter	,	which	Colonel	Crop	now	opened	,	was	as	follows	:
这	信	,	哪个	上校	庄稼	现在	打开	,	曾是	作为	跟随	:

克罗普上校打开了这封信，信的内容如下：

“ [dɪə(r)][krɒp] ,

“	Dear	Crop	,
“	亲爱的	庄稼	,

“亲爱的作物，

“ [ai][faɪnd][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ][əʊld]['meɪdn]['kʌz(ə)n][ə'drest][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

“	I	find	by	a	letter	from	my	old	maiden	cousin	addressed	to	the	Countess
“	我	寻找	经过	一个	信	从	我的	老的	少女	表哥	已解决	到	这	伯爵夫人

,

,

,

“我从我那位未婚表姐写给伯爵夫人的一封信中发现，

[ðæt][ðə; ði][jʌŋ]['leɪdiz]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][sʌtʃ]['flʌrɪʃɪŋ]['sɜːkəmstənsɪz][æz; əz][hiː; hi][ˌreprɪ'zents]

that	the	young	lady's	father	is	not	in	such	flourishing	circumstances	as	he	represents
那	这	年轻的	女士的	父亲	是	不是	在	这样的	茕茕	情况	作为	他	代表

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这位年轻女士的父亲并没有他自己所描述的那样富裕。

[ænd; ənd][ɪf] ['dɑːnli][hæz; həz][dɪ'zɜːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

and	if	Darnley	has	deserted	her	also	,
和	如果	达恩利	有	荒凉的	她	还	,

如果达恩利也抛弃了她，

[ai][θɪŋk][ðæt][ai][meɪ][naʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ][əʊn][tɜːmz] .

I	think	that	I	may	now	have	her	on	my	own	terms	.
我	思考	那	我	可能	现在	有	她	在	我的	自己的	条款	.

我觉得我现在或许可以按照自己的方式拥有她了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['eɪmˌwɛl]

However	,	if	Aimwell
然而	,	如果	艾姆韦尔

然而，如果 Aimwell

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [let] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]

makes	**a**	**fuss**	**about**	**the**	**matter**	**,**	**let**	**the**	**negociation**	**go**	**on**	**as**	**if**	**for**
制作	一个	大惊小怪	关于	这	事情	,	让	这	谈判	去	在	作为	如果	为了

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

对此事大惊小怪，任由谈判像结婚一样继续进行。

['əʊnli][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

Only	**of**	**course**	**you**	**will**	**represent**	**that**	**it**	**is**	**absolutely**	**indispensable**	**that**	**the**
仅有的	的	课程	你	将要	代表	那	它	是	绝对地	必不可少	那	这

['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['praɪvət] ,

marriage	**must**	**be**	**private**	**,**
婚姻	必须	是	私人的	,

当然，你还要表明，这场婚姻必须绝对保密，这一点至关重要。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

and	**must**	**be**	**kept**	**a**	**secret**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	必须	是	保留	一个	秘密	为了	一些	时间	.

而且必须保密一段时间。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Bring	**her**	**up**	**to**	**town**	**with**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
带来	她	向上	到	镇	和	你	作为	很快	作为	可能的	,

尽快带她进城。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

giving	**me**	**a**	**day's**	**notice**	**of**	**your**	**journey**	**.**
给予	我	一个	天	注意	的	你的	旅行	.

请提前一天通知我您的行程。

“ [jɔːz] ['evə(r)] ,

“	**Yours**	**ever**	**,**
“	此致	曾经	,

永远属于你的，

['spuːnbɪl] .

Spoonbill	**.**
琵鹭	.

琵鹭。

” [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ˌrekə'mendɪd] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ɒn] [ðɪs]

”	**Now**	**the**	**conduct**	**which**	**Lord**	**Spoonbill**	**recommended**	**Colonel**	**Crop**	**to**	**pursue**	**on**	**this**
”	现在	这	执行	哪个	主	琵鹭	受到推崇的	上校	庄稼	到	追求	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['vɪləˌnəs] ,

occasion	**,**	**was**	**villanous**	**,**
场合	,	曾是	邪恶的	,

“斯普恩比尔勋爵建议克罗普上校在此事上采取的行动，是卑鄙无耻的。”

[miːn] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

mean	**,**	**and**	**treacherous**	**.**
意思是	,	和	奸诈	.

卑鄙无耻，阴险狡诈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'blaɪdʒ][ə; eɪ]

But	**the**	**right**	**honorable**	**one**	**knew**	**that**	**the**	**gallant**	**officer**	**would**	**not**	**disoblige**	**a**
但	这	正确的	光荣的	一	知道	那	这	英勇	官	会	不是	不情愿	一个

[gʊd] [frend] ;

good	**friend**	**;**
好的	朋友	;

但这位正直的人知道，这位英勇的军官不会辜负好朋友的期望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] ,

and	the	colonel	himself	,
和	这	上校	他自己	,

还有上校本人，

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]

though	he	might	perhaps	have	had	some	slight	objection	to	be	used	as
尽管	他	可能	也许	有	有	一些	轻微	异议	到	是	用过的	作为

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] ,

an	instrument	of	treachery	,
一个	乐器	的	背信弃义	,

虽然他或许会对被利用成为叛国的工具略有异议，

[wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

was	peculiarly	situated	.
曾是	奇特地	位于	.

地理位置很特殊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [els] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sʌtʃ]

For	he	knew	not	where	else	he	should	find	so	good	a	table	and	such
为了	他	知道	不是	在哪里	别的	他	应该	寻找	所以	好的	一个	桌子	和	这样的

[suː'pɜːb]['klærət] ,

superb	claret	,
高超	红酒	,

因为他不知道还能在哪里找到这么好的餐桌和这么上等的红酒。

[æt; ət][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][kɒst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] - .

at	so	slight	a	cost	as	at	the	houses	of	Lord	Smatterton	.
在	所以	轻微	一个	成本	作为	在	这	房屋	的	主	-	.

花费如此之少，就像斯马特顿勋爵的府邸一样。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ([hiː; hi] ['riːzənd])

Besides	,	it	was	not	(	he	reasoned	)
除了	,	它	曾是	不是	(	他	有理智的	)

此外，（他推断）事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

his	fault	,
他的	过错	,

都是他的错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ɪf] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

if	Lord	Spoonbill	should	deceive	the	young	lady	.
如果	主	琵鹭	应该	欺骗	这	年轻的	女士	.

如果琵鹭勋爵欺骗了这位年轻的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	is	very	likely	that	Colonel	Crop	,	under	other	circumstances	,
它	是	非常	可能	那	上校	庄稼	,	在下面	其他	情况	,

在其他情况下，克罗普上校很可能

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

would	not	have	lent	himself	to	negociations	of	this	nature	;	but	as	it	was	,
会	不是	有	借出的	他自己	到	谈判	的	这	自然	;	但	作为	它	曾是	,

他原本不会参与这种性质的谈判；但事已至此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [help] [hɪm'self] .

he	could	not	well	help	himself	.
他	可以	不是	出色地	帮助	他自己	.

他实在无法控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]

It	is	also	very	probable	that	,	if	Lord	Spoonbill	had	not	been	dependent	on	his
它	是	还	非常	可能	那	,	如果	主	琵鹭	有	不是	到过	依赖	在	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

如果琵鹭勋爵不依赖他的父亲，那么很可能……

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] [sə'kjuːɪtəs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ,

he	would	not	have	used	such	indirect	and	circuitous	negociation	,
他	会	不是	有	用过的	这样的	间接	和	迂回	谈判	,

他不会采用这种间接迂回的谈判方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [meɪd] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'poʊzlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz]

and	he	might	perhaps	have	made	honorable	proposals	instead	of	making	those
和	他	可能	也许	有	制成	光荣的	提案	反而	的	制作	那些

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɑːnərəbl] .

which	were	dishonorable	.
哪个	是	不光彩的	.

他或许可以提出一些体面的建议，而不是提出一些不体面的建议。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]

The	Society	for	the	Suppression	of	Vice	is	perfectly	aware	that	narrowness	of
这	社会	为了	这	抑制	的	副	是	完美	意识到的	那	狭窄	的

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)]

circumstances	is	the	great	cause	of	most	of	the	sins	of	which	mortals	are
情况	是	这	伟大的	原因	的	最多	的	这	罪孽	的	哪个	凡人	是

['gɪlti] ;

guilty	;
有罪的	;

禁止作恶协会完全明白，环境的狭隘是凡人所犯下的大部分罪行的主要原因；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] ['venərəb(ə)l][sə'saɪəti] ['waɪzli] [də'rekts; daɪ'rekts][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	therefore	that	venerable	society	wisely	directs	its	attention	and
和	所以	那	可敬	社会	明智地	导演	它是	注意力	和

[ɪnˌvestə'geɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] .

investigations	to	the	poorer	classes	.
调查	到	这	贫穷	课程	.

因此，这个受人尊敬的学会明智地将注意力和调查重点放在了贫困阶层上。

[ðə; ði][nəʊ'bɪlәti]['nevə(r)] [sel] ['æplz] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði][nəʊ'bɪlәti]['nevə(r)] [ʃeɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni]

The	nobility	never	sell	apples	on	Sunday	,	the	nobility	never	shave	for	a	penny
这	贵族	绝不	卖	苹果	在	星期日	,	这	贵族	绝不	刮胡子	为了	一个	一分钱

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

on	Sunday	morning	.
在	星期日	早晨	.

贵族们从不在星期天卖苹果，贵族们也从不在星期天早上为了区区一分钱刮胡子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['kaʊntləs] [əˌbɔmə'neɪʃənz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] ['eksələnt] [sə'saɪəti] [lɪfts]

And	all	those	countless	abominations	,	at	which	that	excellent	society	lifts
和	全部	那些	无数	可憎之物	,	在	哪个	那	出色的	社会	电梯

以及所有那些数不胜数的罪恶，那个优秀的社会都予以谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ʌp] [ɪts] ['paɪəs] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɪnz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]

up	its	pious	eyes	,	are	the	sins	arising	from	narrowness	of	circumstances
向上	它是	虔诚的	眼睛	,	是	这	罪孽	产生	从	狭窄	的	情况

[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	dependence	of	situation	.
和	依赖性	的	情况	.

在它虔诚的目光中，映照出因境遇狭隘和依赖环境而产生的罪恶。

[wen] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [riːd] [lɔːd] [spuːnbɪlz] ['letə(r)] ,

When	Colonel	Crop	had	read	Lord	Spoonbill's	letter	,
什么时候	上校	庄稼	有	读	主	琵鹭的	信	,

当克罗普上校读完琵鹭勋爵的信后，

[hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['letə(r)] [æz; əz][ðə; ði]

he	forthwith	proceeded	to	make	such	additions	to	his	own	letter	as	the
他	立即	继续	到	制作	这样的	新增内容	到	他的	自己的	信	作为	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪəd] ;

circumstances	of	the	case	required	;
情况	的	这	案件	必需的	;

他随即根据案情需要，对自己的信件进行了补充；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] ,

and	if	the	colonel	had	not	been	an	indolent	man	,
和	如果	这	上校	有	不是	到过	一个	懒惰的	男人	,

如果上校不是个懒惰的人，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lə'kɒnɪk] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

and	desirous	of	affecting	a	very	laconic	species	of	writing	,	he	most	surely
和	渴望	的	影响	一个	非常	简洁	物种	的	写作	,	他	最多	一定

[wʊd] ,

would	,
会	,

如果他渴望采用一种非常简洁的写作风格，那么他肯定会这样做。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

in	the	letter	which	he	wrote	on	this	occasion	,
在	这	信	哪个	他	写道	在	这	场合	,

在他为此写的信中，

[hæv; həv][led][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə] [sə'spekt] [æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

have	led	his	right	honorable	employer	to	suspect	an	error	of	apprehension	,
有	引领	他的	正确的	光荣的	雇主	到	怀疑	一个	错误	的	忧虑	,

导致他尊敬的雇主怀疑逮捕有误，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .

and	a	mistake	in	the	person	.
和	一个	错误	在	这	人	.

以及人为错误。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] ['veri] ['redɪli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['redi]

Lord	Spoonbill	very	readily	accounted	for	what	appeared	to	him	as	the	ready
主	琵鹭	非常	容易	已记录	为了	什么	出现	到	他	作为	这	准备好

[kəm'plaɪəns] [ɒv; əv] [pə'neləpi] ,

compliance	of	Penelope	,
遵守	的	佩内洛普	,

琵鹭勋爵很快就解释了在他看来佩内洛普为何如此顺从。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dɑːnli] ,

by	referring	it	to	the	circumstances	of	the	desertion	of	Robert	Darnley	,
经过	指	它	到	这	情况	的	这	逃兵	的	罗伯特	达恩利	,

通过参照罗伯特·达恩利逃兵的情形，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'plekst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'feəz] .

and	the	perplexed	condition	of	her	father's	affairs	.
和	这	困惑	状况	的	她	父亲的	事务	.

以及她父亲令人困惑的处境。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['ɔ:lsəʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnɪdli]

His	lordship	also	took	it	into	his	head	that	Mr	Primrose	had	designedly
他的	领主	还	采取	它	进入	他的	头	那	先生	报春花	有	故意

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

misrepresented	the	condition	of	his	property	,
歪曲事实	这	状况	的	他的	财产	,

法官大人还认定普里姆罗斯先生故意隐瞒了他房产的状况。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp]

and	therefore	his	lordship
和	所以	他的	领主

因此，他的阁下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ə'fektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪtɪli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] ,

affected	to	be	mightily	angry	with	him	,
做作的	到	是	非常	生气的	和	他	,

假装对他非常生气，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['su:təb(ə)l][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n]

and	to	think	that	it	would	be	but	a	proper	and	suitable	retaliation
和	到	思考	那	它	会	是	但	一个	恰当的	和	合适的	报复

[tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ['dɔ:tə(r)] .

to	deceive	the	unwary	daughter	.
到	欺骗	这	粗心大意	女儿	.

并认为欺骗毫无戒心的女儿只是恰当的报复。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [məʊd] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] ,

This	was	a	curious	mode	of	reasoning	,
这	曾是	一个	好奇的	模式	的	推理	,

这是一种奇特的推理方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

but	a	very	slight	shadow	of	apology	will	serve	to	satisfy	a	gentleman	of
但	一个	非常	轻微	阴影	的	道歉	将要	服务	到	满足	一个	绅士	的

[sʌtʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'sju:ts] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:ldəm] [ɒv; əv] - .

such	habits	and	pursuits	as	the	heir	apparent	to	the	earldom	of	Smatterton	.
这样的	习惯	和	追求	作为	这	继承人	明显	到	这	伯爵	的	-	.

但对于像斯马特顿伯爵继承人这样有如此习惯和追求的绅士来说，只需略加歉意即可。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mi:nnəs] [æt; ət][ɔ:l]

Besides	,	if	a	man	is	resolved	on	an	act	of	treachery	and	meanness	at	all
除了	,	如果	一个	男人	是	已解决	在	一个	行为	的	背信弃义	和	卑鄙	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

此外，如果一个人铁了心要实施背信弃义、卑鄙无耻的行为，

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔː(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə]
what signifies the strength or weakness of the apology which he makes to
什么 表示 这 力量 或者 弱点 的 这 道歉 哪个 他 制作 到
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

他向自己作出的道歉，其力度或力度体现在哪里?

[ðə; ði][məʊst]['lɒdʒɪk(ə)l][ə'pɒlədʒi][ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
The most logical apology is no excuse to the world ,
这 最多 逻辑 道歉 是 不 原谅 到 这 世界 ,

对世人来说，最合乎逻辑的道歉也算不上借口。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [hɪm'self] .
and the most illogical is a very good one to himself .
和 这 最多 不合逻辑 是 一个 非常 好的 一 到 他自己 .

而最不合逻辑的，对他自己来说却是非常好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['temprəmənt] [æz; əz]['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [teɪks] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
When a lady of such temperament as Lady Aimwell takes upon herself the trouble
什么时候 一个 女士 的 这样的 气质 作为 女士 艾姆韦尔 需要 之上 她自己 这 麻烦
[ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] ,
of going into a fit of the sullens ,
的 去 进入 一个 合身 的 这 阴郁的 ,

当像艾姆韦尔夫人这样性情的女士，费尽心思地陷入闷闷不乐的状态时，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [biː; bi] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə]['əʊpən]
though she may in the first instance be speechless and even resolve not to open
尽管 她 可能 在 这 第一的 实例 是 无言 和 甚至 解决 不是 到 打开
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,
her lips upon the subject of her wrath ,
她 嘴唇 之上 这 主题 的 她 愤怒 ,

虽然她起初可能会哑口无言，甚至决心对自己的愤怒保持沉默，

[ɔː(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
or to utter any expressions of anger against the object of her
或者 到 说出 任何 表达式 的 愤怒 反对 这 目的 的 她
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

或者对令她愤慨的对象表达任何愤怒之情，

[jet] [ʃiː; ʃi][faindz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
yet she finds at the last that there is no other mode of getting rid of the
然而 她 发现 在 这 最后的 那 那里 是 不 其他 模式 的 获得 摆脱 的 这
[ə'presɪv] ['bɜːd(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] [wɜːdz] .
oppressive burden than by throwing it off in words .
压迫性的 负担 比 经过 投掷 它 离开 在 字 .

然而，她最终发现，摆脱这种沉重负担的唯一方法就是用语言将其抛诸脑后。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wen] [tuː] ['dʒentlmən] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

In	like	manner	,	also	,	when	two	gentlemen	quarrel	about	any	subject	,	whether	it	be
在	喜欢	方式	,	还	,	什么时候	二	先生们	争吵	关于	任何	主题	,	无论	它	是

[dʒi'ɒlədʒi] ,

geology	,
地质学	,

同样地，当两位先生就任何话题争论不休时，无论是地质学，

[ɔː(r)] [θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [kən'vɪns] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd]

or	theology	,	and	they	cannot	convince	one	another	,	then	they	are	angry	and
或者	神学	,	和	他们	不能	说服	一	其他	,	然后	他们	是	生气的	和

['sʌlki] , [ænd; ənd]

sulky	,	and
闷闷不乐的	,	和

或者在神学方面，如果他们无法说服对方，那么他们就会生气、闷闷不乐，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðeɪ] [triːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['saɪlənt] [kən'tempt] ,

they	treat	one	another	with	what	they	call	silent	contempt	,
他们	对待	一	其他	和	什么	他们	称呼	沉默的	鄙视	,

他们彼此之间表现出一种所谓的“沉默的蔑视”。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌmpit] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪləns]

and	yet	they	make	a	mighty	noise	and	a	great	trumpeting	about	the	silence
和	然而	他们	制作	一个	强大的	噪音	和	一个	伟大的	吹号	关于	这	沉默

[ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'tempt] .

of	their	contempt	.
的	他们的	鄙视	.

然而，他们却大肆宣扬自己蔑视的沉默。

[səʊ] [ə'gen] , [wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [bʊk] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt]

So	again	,	when	an	author	who	has	written	the	best	possible	book	on	any	subject
所以	再次	,	什么时候	一个	作者	WHO	有	书面	这	最好的	可能的	书	在	任何	主题

,

,

,

所以，再一次，当一位作者写出了任何主题的最佳著作时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːθə(r)] [rɪ'vjuːz] [ðæt] [seɪm] [bʊk] [ænd; ənd] [pruːvz] [baɪ][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs]

and	another	author	reviews	that	same	book	and	proves	by	most	ingenious
和	其他	作者	评论	那	相同的	书	和	证明	经过	最多	巧妙

['ɑːgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] ,

argument	that	it	is	utterly	worthless	,
争论	那	它	是	完全地	毫无价值	,

另一位作者评论了同一本书，并以极其巧妙的论证证明它完全毫无价值。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [rʌnz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['fəʊmɪŋ]

the	writer	of	the	book	runs	about	among	the	circle	of	his	acquaintance	foaming
这	作家	的	这	书	跑步	关于	之中	这	圆圈	的	他的	熟人	起泡

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [kuːl] [hiː; hi][ɪz] ,

at	the	mouth	to	shew	how	cool	he	is	,
在	这	嘴	到	展示	如何	凉爽的	他	是	,

这本书的作者在他的熟人圈子里四处奔走，歇斯底里地炫耀自己有多酷。

[ænd; ənd] ['dɪnɪŋ] ['evri] [wʌnz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz]

and	dinning	every	one's	ears	with	the	noise	that	he	makes	in	proclaiming	his
和	餐饮	每一个	一个人的	耳朵	和	这	噪音	那	他	制作	在	宣告	他的

['saɪlənt] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [huː] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [hɪm] .

silent	contempt	of	the	scrub	who	has	criticized	him	.
沉默的	鄙视	的	这	擦洗	WHO	有	批评	他	.

他大声喧哗，向所有人宣告他对批评他的那个卑鄙小人的无声蔑视。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?

And	what	else	can	he	do	?
和	什么	别的	能	他	做	?

他还能做什么呢?

[huː] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['saɪlənt] [kən'tempt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Who	is	to	know	anything	of	the	existence	of	silent	contempt	unless	it	be
WHO	是	到	知道	任何事物	的	这	存在	的	沉默的	鄙视	除非	它	是

['ædvətaizd] ?

advertized	?
广告	?

除非公之于众，否则谁会知道沉默的蔑视的存在?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] , “ [prəu'kleim] ['saɪləns] ;

We	have	heard	the	phrase	,	“	proclaiming	silence	;
我们	有	听到	这	短语	,	“	宣告	沉默	;

我们听过“宣告沉默”这句话;

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

”	it	has	its	origin	perhaps	in	this	silence	of	contempt	,
”	它	有	它是	起源	也许	在	这	沉默	的	鄙视	,

“或许它的根源就在于这种蔑视的沉默。”

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

which	by	the	way	seems	to	be	rather	a	contempt	of	silence	.
哪个	经过	这	方式	似乎	到	是	相当	一个	鄙视	的	沉默	.

顺便说一句，这似乎是对沉默的一种蔑视。

[ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [dʌz] [nɒt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]

If	the	reader	does	not	by	this	time	understand	the	state	of	mind	in	which	Lady
如果	这	读者	做	不是	经过	这	时间	理解	这	状态	的	头脑	在	哪个	女士

['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] ,

Aimwell	was	,
艾姆韦尔	曾是	,

如果读者此时仍不了解艾姆韦尔夫人当时的精神状态，

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əb'tjuːs] ;

on	the	occasion	referred	to	,	he	must	be	obtuse	;
在	这	场合	指	到	,	他	必须	是	钝	;

在上述情况下，他一定是反应迟钝了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['pɪti] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

if	he	does	not	pity	Arabella	Glossop	,	he	must	be	inhuman	and	unfeeling	.
如果	他	做	不是	遗憾	阿拉贝拉	格洛索普	,	他	必须	是	不人道	和	冷漠无情	.

如果他对阿拉贝拉·格洛索普没有丝毫怜悯之心，那他一定是冷酷无情、毫无人性。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['kɜːn(ə)l] [krɑːps] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [hɔːl] ,

On	the	morning	which	followed	Colonel	Crop's	last	mentioned	visit	to	Neverden	Hall	,
在	这	早晨	哪个	随后	上校	作物的	最后的	提及	访问	到	-	大厅	,

在克罗普上校最后一次到访内弗登庄园后的第二天早上，

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Lady	Aimwell	took	her	seat	in	the	drawing	-	room	as	usual	,
女士	艾姆韦尔	采取	她	座位	在	这	绘画	-	房间	作为	通常	,

艾姆韦尔夫人像往常一样在客厅里落座。

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['stækˌhaʊs] .

and	spread	before	her	eyes	the	accustomed	Stackhouse	.
和	传播	前	她	眼睛	这	习惯	斯塔克豪斯	.

熟悉的斯塔克豪斯在她眼前展开。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	her	ladyship	found	it	difficult	to	command	her	attention	,
但	她	夫人	成立	它	难的	到	命令	她	注意力	,

但夫人发现很难引起她的注意。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ]

and	to	find	room	in	her	mind	for	any	other	thoughts	than	those	which
和	到	寻找	房间	在	她	头脑	为了	任何	其他	想法	比	那些	哪个

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] .

related	to	Arabella	Glossop	.
有关的	到	阿拉贝拉	格洛索普	.

并且，她的脑海中没有一丝空间容纳任何与阿拉贝拉·格洛索普无关的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]['juːʒuəl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

And	the	young	lady	as	usual	made	her	appearance	.
和	这	年轻的	女士	作为	通常	制成	她	外貌	.

那位年轻女士像往常一样出现了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst]

At	her	entering	the	apartment	Lady	Aimwell	lifted	her	eyes	and	fixed
在	她	进入	这	公寓	女士	艾姆韦尔	抬起	她	眼睛	和	固定的

[ðem; ðəm] ['fraʊnɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

them	frowningly	on	the	young	lady	.
他们	皱着眉头	在	这	年轻的	女士	.

艾姆韦尔夫人走进公寓时，抬起头，皱着眉头盯着这位年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [fraʊnd] [æt; ət] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][baɪ][æn; ən]

It	is	not	pleasant	to	be	frowned	at	,	even	though	it	be	but	by	an
它	是	不是	令人愉快的	到	是	皱眉	在	,	甚至	尽管	它	是	但	经过	一个

[ɔː'tɒmətən] .

automaton	.
自动机	.

被人皱眉看着也不是一件令人愉快的事，即使皱眉的人只是一个机器人。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]

There	is	in	the	human	mind	,	especially	in	the	minds	of	the	young	,	a	love	of
那里	是	在	这	人类	头脑	,	尤其	在	这	思想	的	这	年轻的	,	一个	爱	的

['tʃɪəflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

人类的心灵，尤其是年轻人的心灵，都怀有一种对快乐事物的喜爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [strɒŋ] [ɪn] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] .

and	this	principle	was	exceedingly	strong	in	Arabella	Glossop	.
和	这	原则	曾是	非常	强的	在	阿拉贝拉	格洛索普	.

而这一原则在阿拉贝拉·格洛索普身上体现得尤为强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Lady	Aimwell	had	never	been	very	courteous	to	this	gay	-	spirited	young	woman	,
女士	艾姆韦尔	有	绝不	到过	非常	有礼貌	到	这	同性恋	-	精神抖擞	年轻的	女士	,

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪk'spektɪd] ,

and	yet	her	ladyship	expected	,
和	然而	她	夫人	预期的	,

艾姆韦尔夫人向来对这位活泼开朗的年轻女子不太客气，然而，夫人却期望她.....

[ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðæt]

or	seemed	to	expect	,	that
或者	似乎	到	预计	,	那

或者似乎预料到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪ'speʃəli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Glossop	ought	to	be	most	especially	courteous	to	her	.
错过	格洛索普	应该	到	是	最多	尤其	有礼貌	到	她	.

格洛索普小姐应该对她格外礼貌。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [meɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

Lady	Aimwell	made	herself	as	repulsive	as	she	possibly	could	to	Miss	Glossop	,
女士	艾姆韦尔	制成	她自己	作为	丑恶	作为	她	可能	可以	到	错过	格洛索普	,

艾姆韦尔夫人竭尽所能地让自己在格洛索普小姐面前显得令人厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] [ðæt] [ðə; ði]

and	then	with	a	most	diverting	simplicity	expressed	her	wonderment	that	the
和	然后	和	一个	最多	转移注意力	简单	表达	她	惊奇	那	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

young	lady	should	seem	so	readily	to	avoid	her	company	.
年轻的	女士	应该	似乎	所以	容易	到	避免	她	公司	.

然后，她用一种非常滑稽的朴实语气表达了她的惊讶，即这位年轻女士似乎如此轻易地就想避开她。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] ['ɒbsəliːt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,

Lady	Aimwell	had	certain	obsolete	notions	of	decorum	,
女士	艾姆韦尔	有	肯定	过时的	概念	的	礼仪	,

艾姆韦尔夫人有一些过时的礼仪观念。

[ænd; ənd]['daɪvəz] ['krɔtʃit] [ə'baʊt] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	divers	crotchets	about	propriety	which	she	had	learned	from	her
和	潜水员	钩针	关于	礼	哪个	她	有	学习	从	她

['grænˌmʌðərz] ['sɑːmplə(r)] ,

grandmother's	sampler	,
祖母的	采样器	,

还有她从祖母的刺绣作品中学到的各种关于礼仪的短句，

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prə'fes] [hɜː'self] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔɪdənɪʃ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	curiously	did	she	profess	herself	astonished	that	the	hoydenish	daughter	of	a
和	奇怪的是	做过	她	宣称	她自己	惊讶	那	这	假小子	女儿	的	一个

[sək'sesf(ə)l] [ə'tɜːni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːtʃd] ['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

successful	attorney	should	not	have	the	same	starched	notions	and	the	same
成功的	律师	应该	不是	有	这	相同的	淀粉	概念	和	这	相同的

[prɪ'saɪs] [fɔː'mæləti] .

precise	formality	.
精确的	正式	.

奇怪的是，她竟然表示惊讶，一个成功律师的假小子女儿竟然没有同样的刻板观念和一丝不苟的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɒn] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

It	has	been	said	that	Lady	Aimwell	looked	frowningly	upon	Miss	Glossop	,
它	有	到过	说	那	女士	艾姆韦尔	看起来	皱着眉头	之上	错过	格洛索普	,

据说艾姆韦尔夫人皱着眉头看着格洛索普小姐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	soon	as	the	young	lady	entered	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	年轻的	女士	进入	这	绘画	-	房间	.

这位年轻女士一走进客厅。

[bʌt; bət] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] ,

But	Miss	Glossop	,	with	all	her	rudeness	and	vulgarity	,
但	错过	格洛索普	,	和	全部	她	粗鲁	和	粗俗	,

但是格洛索普小姐，尽管她粗鲁无礼，

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ruːd] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [fraʊn] .

was	not	so	rude	or	vulgar	as	to	return	the	frown	.
曾是	不是	所以	粗鲁的	或者	庸俗	作为	到	返回	这	皱眉	.

但他并没有粗鲁无礼到回以皱眉。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['kaɪndli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

On	the	contrary	,	she	very	kindly	asked	her	ladyship	if	she	had	recovered
在	这	相反	,	她	非常	亲切地	问	她	夫人	如果	她	有	恢复

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['jɛstərdeɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

from	her	yesterday's	indisposition	.
从	她	昨天的	病痛	.

相反，她非常和蔼地询问夫人是否已经从昨天的身体不适中恢复过来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ['veri]

The	question	was	asked	very
这	问题	曾是	问	非常

这个问题被问得非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['sɪvəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kən'silieit] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪs] ;

civilly	,	and	with	the	most	conciliating	intonation	of	voice	;
文明地	,	和	和	这	最多	和解	语调	的	嗓音	;

语气礼貌，语调最为和解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [greɪt] [ˌɪnsə'vɪləti][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['snɪrɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .

but	it	was	answered	with	great	incivility	and	with	a	most	sneering	cadence	.
但	它	曾是	回答	和	伟大的	非礼	和	和	一个	最多	冷笑	节奏	.

但对方却以极其粗鲁和嘲讽的语气回应。

“ [juː; jʊ][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] [helθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

“	You	care	much	about	my	health	,	”	replied	Lady	Aimwell	.
“	你	关心	很多	关于	我的	健康	,	”	回复	女士	艾姆韦尔	.

“你很关心我的健康，”艾姆韦尔夫人回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp]

To	this	no	reply	was	made	;	and	Miss	Glossop	,	seeing	that	her	ladyship
到	这	不	回复	曾是	制成	;	和	错过	格洛索普	,	看到	那	她	夫人

[wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] ,

was	in	an	ill	-	humour	,
曾是	在	一个	患病的	-	幽默	,

对此，她没有回答；格洛索普小姐见夫人心情不好，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [let] [ðæt] [ˈhjuːmə(r)] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] .

thought	it	best	to	let	that	humour	take	its	course	.
想法	它	最好的	到	让	那	幽默	拿	它是	课程	.

我觉得最好还是让这种幽默顺其自然吧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈveri] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈgəʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n]

But	as	the	young	lady	had	no	very	great	desire	to	undergo	a	dissertation
但	作为	这	年轻的	女士	有	不	非常	伟大的	欲望	到	经历	一个	论文

[ɒn] [prəˈpraɪəti] ,

on	propriety	,
在	礼	,

但是这位年轻女士对学习礼仪方面的内容并没有太大的兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	was	preparing	to	leave	the	room	.
她	曾是	准备	到	离开	这	房间	.

她正准备离开房间。

[ˌðeərəˈpɒn] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ˈgreɪtə(r)] [vɒljʊˈbɪlɪti] ; [ænd; ənd] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði]

Thereupon	Lady	Aimwell	was	roused	to	greater	volubility	;	and	,	closing	the
于是	女士	艾姆韦尔	曾是	唤醒	到	更大的	流动性	;	和	,	结束	这

[greɪt] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

great	book	with	a	great	noise	,
伟大的	书	和	一个	伟大的	噪音	,

于是艾姆韦尔夫人更加滔滔不绝；她砰的一声合上了那本厚厚的书。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] ,

she	said	,	“	It	is	very	unaccountable	,	Miss	Glossop	,
她	说	,	“	它	是	非常	无法解释	,	错过	格洛索普	,

她说：“格洛索普小姐，这非常令人费解。”

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]

that	you	have	so	great	a	dislike	to	me	that	you	take	every	opportunity	to
那	你	有	所以	伟大的	一个	不喜欢	到	我	那	你	拿	每一个	机会	到

[əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] .

avoid	me	.
避免	我	.

你如此厌恶我，以至于你抓住一切机会躲着我。

” [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

”	At	hearing	this	Miss	Glossop	returned	,	and	would	have	made	something	of
”	在	听力	这	错过	格洛索普	返回	,	和	会	有	制成	某物	的

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] ,

a	reply	,
一个	回复	,

“听到这话，格洛索普小姐回来了，本想作些回应。”

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] .

but	Lady	Aimwell	prevented	her	by	continuing	the	oration	.
但	女士	艾姆韦尔	阻止	她	经过	继续	这	演讲	.

但艾姆韦尔夫人继续演讲，阻止了她。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)]
“ I cannot imagine what I can have done or
〃 我 不能 想象 什么 我 能 有 完毕 或者

我无法想象我还能做些什么，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .
said to make you dislike me so much .
说 到 制作 你 不喜欢 我 所以 很多 .

故意让你这么讨厌我。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .
I have never said anything to you but for your good .
我 有 绝不 说 任何事物 到 你 但 为了 你的 好的 .

我说的每一句话都是为了你好。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [səʊ] [prə'dɪdʒəsli] [waɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]
But young people now - a - days think themselves so prodigiously wise , that they will
但 年轻的 人们 现在 - 一个 - 天 思考 他们自己 所以 惊人地 明智的 , 那 他们 将要
[nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] .
not condescend to be advised .
不是 屈尊 到 是 建议 .

但如今的年轻人自认为非常聪明，不愿接受别人的建议。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
I know that when I was a young woman ,
我 知道 那 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女士 ,

我知道，当我年轻的时候，

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
if any one had taken so much pains with me as I have with you ,
如果 任何 一 有 已采取 所以 很多 疼痛 和 我 作为 我 有 和 你 ,

如果有人像我对待你一样用心对待我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [best]
I should have been grateful for it , instead of turning my back upon my best
我 应该 有 到过 感激的 为了 它 , 反而 的 转弯 我的 后退 之上 我的 最好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我本应该心存感激，而不是背叛我最好的朋友。

〃 [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [tuː] [bæd] .
” All this was what is called too bad .
〃 全部 这 曾是 什么 是 称为 也 坏的 .

这一切都太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪləˌnəsli] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'truː] .
It was villanously tedious and generally untrue .
它 曾是 邪恶地 乏味 和 一般来说 不属实 .

它极其乏味，而且大多不属实。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni]
Lady Aimwell could very well imagine what it was rendered her company
女士 艾姆韦尔 可以 非常 出色地 想象 什么 它 曾是 渲染 她 公司
[ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;
unacceptable to Miss Glossop ;
不可接受 到 错过 格洛索普 ;

艾姆韦尔夫人完全可以想象，是什么原因导致格洛索普小姐无法接受她的陪伴；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

nor	could	her	ladyship	think	it	very	likely	that	all	which	she	had	been
也不	可以	她	夫人	思考	它	非常	可能	那	全部	哪个	她	有	到过

[pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

pleased	to	say	for	the	good	of	the	young	lady	,
高兴	到	说	为了	这	好的	的	这	年轻的	女士	,

夫人也不认为她之前为了那位年轻小姐的利益而说的那些话会有什么实际意义。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .

should	be	considered	by	her	as	really	pleasant	and	agreeable	.
应该	是	经过考虑的	经过	她	作为	真的	令人愉快的	和	同意	.

她应该会觉得这非常令人愉快和亲切。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [tru:θ] [wi:; wi] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ðəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [baɪ] ['leɪdi]

And	in	good	truth	we	really	believe	that	,	though	what	had	been	said	by	Lady
和	在	好的	真相	我们	真的	相信	那	,	尽管	什么	有	到过	说	经过	女士

['eɪmˌwɛl] [maɪt] ,

Aimwell	might	,
艾姆韦尔	可能	,

事实上，我们真心相信，尽管艾姆韦尔夫人所说的话可能.....

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nju:əti] , [bi:; bi] [ɪn'tɜ:prətɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gʊd]

by	a	little	ingenuity	,	be	interpreted	as	being	said	for	the	young	lady's	good
经过	一个	小的	独创性	,	是	翻译	作为	存在	说	为了	这	年轻的	女士的	好的

,

,

,

稍加巧思，便可将这句话解读为对这位年轻女士有利的话。

[jet] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə]

yet	the	principal	motive	which	urged	her	ladyship	to
然而	这	主要的	动机	哪个	敦促	她	夫人	到

然而，促使这位夫人.....的主要动机是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

say	all	this	,
说	全部	这	,

说完这些，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪl] ['hju:mə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

was	the	gratification	of	her	own	ill	humour	and	the	indulgence	of
曾是	这	满足感	的	她	自己的	患病的	幽默	和	这	放纵	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [spli:n] .

her	own	spleen	.
她	自己的	脾	.

这是满足她坏脾气和放纵自己怨气的表现。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['mædʒɪstreɪt] [ɒv; əv] - [hɔ:l] [sed] ,

And	when	the	wife	of	the	exemplary	magistrate	of	Neverden	Hall	said	,
和	什么时候	这	妻子	的	这	典范	地方法官	的	-	大厅	说	,

当内弗登庄园那位堪称楷模的法官的妻子说道：

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] [səʊ] [ə'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['ti:diəsnəs] [ɒv; əv]

that	had	any	one	in	her	younger	days	so	administered	the	tediousness	of
那	有	任何	一	在	她	年轻	天	所以	管理	这	乏味	的

['snɑ:rlɪŋ] [ˌegzɔ:'teɪʃn] ,

snarling	exhortation	,
咆哮	讲道	,

她年轻时曾有过如此令人厌烦的咆哮式劝诫的经历。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	should	have	been	grateful	for	it	,
她	应该	有	到过	感激的	为了	它	,

她应该为此心存感激才对。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ju:'zə:p] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['meməri] ,

we	are	of	opinion	that	imagination	had	usurped	the	throne	of	memory	,
我们	是	的	观点	那	想像力	有	篡夺	这	王座	的	记忆	,

我们认为，想象力已经取代了记忆的王座。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [və'ræsəti] .

or	that	invention	had	taken	the	place	of	veracity	.
或者	那	发明	有	已采取	这	地方	的	真实性	.

或者说，这种发明取代了真实性。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ən'les] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

For	,	unless	Lady	Aimwell	had	greatly	changed	since	the	days	of	her
为了	,	除非	女士	艾姆韦尔	有	非常	已更改	自从	这	天	的	她

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

因为，除非艾姆韦尔夫人自年轻时以来发生了巨大的变化，

[ɔ:(r)] [ən'les] [wi:; wi] [hæv; həv] ['grəʊsli] ['mis,æpri'hend] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,

or	unless	we	have	grossly	misapprehended	the	character	of	her	mind	,
或者	除非	我们	有	粗略地	误解	这	特点	的	她	头脑	,

除非我们对她的心性有了严重的误解，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔ:n] [səʊ] ['peɪʃntli] , [æz; əz] [mɪs]

we	are	of	opinion	that	she	would	not	have	borne	so	patiently	,	as	Miss
我们	是	的	观点	那	她	会	不是	有	出生	所以	耐心	,	作为	错过

['glɑ:sɑ:p] [dɪd] ,

Glossop	did	,
格洛索普	做过	,

我们认为她不会像格洛索普小姐那样耐心忍受。

[ðə; ði] ['ti:diəsnəs] [ɒv; əv] ['prəʊzi] [ˌegzɔ:'teɪʃn] .

the	tediousness	of	prosy	exhortation	.
这	乏味	的	散文	讲道	.

冗长乏味的劝诫。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtju:d]

To	all	that	Lady	Aimwell	was	pleased	to	remark	as	touching	the	ingratitude
到	全部	那	女士	艾姆韦尔	曾是	高兴	到	评论	作为	接触	这	忘恩负义

[ɒv; əv] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒu:vɪˌnaɪl]

of	Miss	Glossop	and	the	degeneracy	of	the	present	generation	of	juvenile
的	错过	格洛索普	和	这	堕落	的	这	展示	一代	的	少年

['spɪnstə(r)] ,

spinsters	,
老处女	,

艾姆韦尔夫人乐于评论格洛索普小姐的忘恩负义以及当代年轻老处女的堕落，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['miːkli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['leɪdi]

the	belectured	young	lady	only	replied	,	and	that	most	meekly	,	"	I	am	sure	,	Lady
这	讲课	年轻的	女士	仅有的	回复	,	和	那	最多	温顺地	,	"	我	是	当然	,	女士

['eɪmˌwɛl] ,

Aimwell	,
艾姆韦尔	,

那位被训斥的年轻女士只是温顺地回答说："我确信，艾姆韦尔夫人，

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

I	never	had	the	slightest	intention	of	treating	you	disrespectfully	.
我	绝不	有	这	丝毫	意图	的	治疗	你	不尊重	.

我从未有过丝毫不尊重你的意图。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

As	you	were
作为	你	是

正如你所是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ʌn'wel] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [ðɪs]

unwell	last	night	,	and	as	I	thought	you	did	not	seem	quite	recovered	this
不适	最后的	夜晚	,	和	作为	我	想法	你	做过	不是	似乎	相当	恢复	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

昨晚你身体不舒服，正如我所料，你今天早上看起来还没有完全恢复。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] . "

I	could	not	do	otherwise	than	enquire	after	your	health	.	"
我	可以	不是	做	否则	比	查询	后	你的	健康	.	"

我别无选择，只能问候一下您的身体状况。

" [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ! " ['ekəud] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

"	Not	quite	recovered	!	"	echoed	Lady	Aimwell	,
"	不是	相当	恢复	!	"	回声	女士	艾姆韦尔	,

"还没完全恢复呢！"艾姆韦尔夫人附和道。

[wɪð] [greɪt] ['brɪsknəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] — " [nɒt] [kwaɪt]

with	great	briskness	of	tone	and	peculiar	sharpness	of	manner	—	"	Not	quite
和	伟大的	轻快	的	语气	和	奇特	锐利度	的	方式	—	"	不是	相当

[rɪ'kʌvəd] !

recovered	!
恢复	!

语气轻快，语气尖锐——"还没有完全恢复！"

[səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ?

So	,	I	suppose	you	mean	to	insinuate	that	I	was	out	of	humour	?
所以	,	我	认为	你	意思是	到	暗示	那	我	曾是	出去	的	幽默	?

所以，你的意思是说我当时没幽默感吗?

[jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] .

Yes	,	yes	,	I	understand	what	you	mean	by	not	quite	recovered	.
是的	,	是的	,	我	理解	什么	你	意思是	经过	不是	相当	恢复	.

是的，是的，我明白你说的"尚未完全康复"是什么意思。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] [smaɪld] ['ɪnwədli] ,

"	At	this	remark	,	Miss	Glossop	smiled	inwardly	,
"	在	这	评论	,	错过	格洛索普	微笑	内心	,

听到这番话，格洛索普小姐暗自笑了笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪ'speʃl] [keə(r)][nɒt][tu:; tə]['mænɪfest] ['eni] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪnz][ɒv; əv]

but	she	took	especial	care	not	to	manifest	any	outward	and	visible	signs	of
但	她	采取	特别的	关心	不是	到	显现	任何	向外	和	可见的	标志	的

[mɜ:θ] ,

mirth	,
欢笑	,

但她格外注意不表现出任何外在的、明显的喜悦之情。

[lest] [ʃi:; ʃi] [mait] [prə'vəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niənt] [məʊd] [ɒv; əv]

lest	she	might	provoke	her	ladyship	to	exercise	some	inconvenient	mode	of
免得	她	可能	惹	她	夫人	到	锻炼	一些	不方便	模式	的

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

retaliation	.
报复	.

以免激怒夫人，导致她采取某种不便的报复措施。

[nɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Nor	,	on	the	other	hand	,
也不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][səʊ][fɑ:(r)] [ə'tempt] [ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [æz; əz] [ɪk'spresli] [ænd; ənd]

could	the	young	lady	so	far	attempt	the	mask	of	hypocrisy	as	expressly	and
可以	这	年轻的	女士	所以	远的	试图	这	面具	的	虚伪	作为	明确地	和

[ɪk'splɪsɪtli] [tu:; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]

explicitly	to	disavow	all	thought	and	suspicion	of	ill	-	humour	on	the	part	of
明确地	到	否认	全部	想法	和	怀疑	的	患病的	-	幽默	在	这	部分	的

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

Lady	Aimwell	.
女士	艾姆韦尔	.

这位年轻女士是否真的试图用虚伪的面具来掩盖自己对艾姆威尔夫人的恶意和怀疑呢?

['bi:ɪŋ] [haʊ'evə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜ:tɪ'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kept]

Being	however	somewhat	indignant	at	the	pertinacity	with	which	her	ladyship	kept
存在	然而	有些	愤怒	在	这	坚韧	和	哪个	她	夫人	保留

[ʌp][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] ,

up	the	hostility	,
向上	这	敌意	,

然而，对于夫人如此执拗地保持敌意，他多少有些愤慨。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	thinking	that	a	little	semblance	of	opposition	would	be	better	than	a
和	思维	那	一个	小的	外表	的	反对	会	是	更好的	比	一个

['plæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ]

placid	and	unyielding
平静	和	不屈

并且认为，略微表现出一些反对的迹象，总比平静而毫不妥协要好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [grə'tju:ɪtəs] [ˌækju:'zeiʃən] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

acquiescence	in	the	gratuitous	accusations	and	assumptions	of	her	ladyship	,
默认	在	这	无偿的	指控	和	假设	的	她	夫人	,

[mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

Miss	Glossop	,
错过	格洛索普	,

对格洛索普小姐夫人毫无根据的指控和臆断表示默许

[wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['tɑːtnəs] , [rɪ'plaɪd] :

with	some	degree	of	her	natural	tartness	,	replied	:
和	一些	程度	的	她	自然的	锋利	,	回复	:

她带着些许天生的尖刻回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

“	I	think	,	Lady	Aimwell	,
”	我	思考	,	女士	艾姆韦尔	,

“我认为，艾姆韦尔夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'strʌkʃn] [ɒn]

that	you	are	treating	me	very	ill	to	put	an	unfavourable	construction	on
那	你	是	治疗	我	非常	患病的	到	放	一个	不利	建造	在

['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ;

everything	I	say	or	do	;
一切	我	说	或者	做	;

你这样对待我，对我百般刁难，总是曲解我的言行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	am	sure	I	have	not	the	slightest	wish	to	behave	disrespectfully	to	you	;
我	是	当然	我	有	不是	这	丝毫	希望	到	表现	不尊重	到	你	;

我确信我绝没有丝毫对您不敬的意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [si'viləti] [wɪ'ðaʊt]

but	you	will	not	give	me	leave	to	pay	you	ordinary	civilities	without
但	你	将要	不是	给	我	离开	到	支付	你	普通的	礼貌	没有

[ˌmisin'tɜːprit] [ðem; ðəm] .

misinterpreting	them	.
误解	他们	.

但是，你却不允许我以基本的礼貌待你，反而曲解我的意思。

” [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

”	Now	her	ladyship	knew	that	there	was	truth	in	this	,	therefore	,
”	现在	她	夫人	知道	那	那里	曾是	真相	在	这	,	所以	,

“现在夫人知道这话有道理，因此，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wʊstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ɑːgjumənt] ,

fearing	that	she	might	be	worsted	in	a	regular	argument	,
害怕	那	她	可能	是	最差	在	一个	常规的	争论	,

她担心自己在普通的争论中会落败。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ,

she	thought	it	advisable	to	change	the	mode	of	attack	,	and	,
她	想法	它	建议	到	改变	这	模式	的	攻击	,	和	,

她认为改变攻击方式是明智之举，而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [rɪ'plaɪd] ,

instead	of	continuing	the	discussion	in	that	line	,	Lady	Aimwell	replied	,
反而	的	继续	这	讨论	在	那	线	,	女士	艾姆韦尔	回复	,

艾姆韦尔夫人没有继续沿着这个思路讨论下去，而是回答说：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

“	You	may	talk	as	long	as	you	please	,	Miss	Glossop	,
”	你	可能	讲话	作为	长的	作为	你	请	,	错过	格洛索普	,

“格洛索普小姐，你想讲多久就讲多久。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ðə; ði]

but	nobody	can	make	me	believe	that	your	conduct	towards	Lord	Spoonbill	the
但	无人	能	制作	我	相信	那	你的	执行	向	主	琵鹭	这

['ʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

other	day	was	at	all	becoming	,
其他	天	曾是	在	全部	成为	,

但谁也无法让我相信你那天对待琵鹭勋爵的行为有任何得体之处。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['diːsnt] .
or **even** **decent** **.**
或者 甚至 体面的 .

甚至还算体面。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'tæk] ,
" This was a repetition of a former attack ,
" 这 曾是 一个 重复 的 一个 以前的 攻击 ,

“这是一起与之前袭击事件类似的事件。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ðɪs] [ə'tæk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]
and as in the first instance this attack had driven the young lady to
和 作为 在 这 第一的 实例 这 攻击 有 驱动 这 年轻的 女士 到
['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] ,
passionate weeping ,
热情的 哭泣 ,

和第一次一样，这次袭击让这位年轻女子痛哭流涕。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl]
Lady Aimwell
女士 艾姆韦尔

艾姆韦尔夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wɒz; wəz][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
was in expectation that a renewal of it would produce a renewal of the
曾是 在 期待 那 一个 续期 的 它 会 生产 一个 续期 的 这
[jʌŋ] ['leɪdiz] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] .
young lady's sobs and tears .
年轻的 女士的 啜泣 和 眼泪 .

原本以为，这件事的再次发生会让这位年轻女士再次啜泣落泪。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [-] ['leɪdi] ['rekən] [rɒŋ] .
But in this calculation the baronet's lady reckoned wrong .
但 在 这 计算 这 男爵的 女士 估计 错误的 .

但男爵夫人这次的判断错了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kɜːn(ə)l]
The conversation which Miss Glossop had had the preceding evening with Colonel
这 对话 哪个 错过 格洛索普 有 有 这 前 晚上 和 上校
[krɒp] ,
Crop ,
庄稼 ,

格洛索普小姐前一天晚上与克罗普上校的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɒpjələns]
and the bright prospects which lay before her , of rank and opulence
和 这 明亮的 前景 哪个 躺 前 她 , 的 秩 和 丰裕
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] ,
and luxury and homage ,
和 奢华 和 尊敬 ,

以及摆在她面前的美好前景：地位、财富、奢华和荣耀。

['rendəd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
rendered an allusion of this nature rather agreeable than otherwise .
渲染 一个 典故 的 这 自然 相当 同意 比 否则 .

使得这种暗示显得格外令人愉快。

[ɪn'sted] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] [teə(r); tɪə][ænd; ənd]

Instead	therefore	of	yielding	,	as	before	,	to	the	down	-	rushing	tear	and
反而	所以	的	屈服	,	作为	前	,	到	这	向下	-	匆忙	撕	和

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɒbɪŋ] ,

the	passionate	sobbing	,
这	热情的	啜泣	,

因此，她没有像以前那样屈服于汹涌而下的泪水和痛哭流涕的情绪，

[ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,

the	possible	countess	replied	with	spirit	and	vivacity	,
这	可能的	伯爵夫人	回复	和	精神	和	活泼	,

那位可能是伯爵夫人的女士精神抖擞、神采奕奕地回答道：

“ [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɪz][æz; əz] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

“	Lord	Spoonbill	is	as	well	qualified	to	judge	of	propriety	as	any	one	.
“	主	琵鹭	是	作为	出色地	合格的	到	法官	的	礼	作为	任何	一	.

“琵鹭勋爵在判断礼仪方面和任何人一样有资格。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ɔː(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] .

And	if	I	said	or	did	anything	disrespectful	to	his	lordship	,	it	is	his	concern	.
和	如果	我	说	或者	做过	任何事物	不尊重	到	他的	领主	,	它	是	他的	忧虑	.

如果我说了或做了任何对大人不敬的事情，那是他的事情。

” [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wiː; wi][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['vɪndɪkeɪt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

”	In	this	reply	we	by	no	means	vindicate	Miss	Glossop	;
”	在	这	回复	我们	经过	不	方法	表白	错过	格洛索普	;

“我们在此答复中绝不是为格洛索普小姐辩护；

[wiː; wi]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ;

we	rather	think	that	she	was	much	to	blame	;
我们	相当	思考	那	她	曾是	很多	到	责备	;

我们倒觉得她应该承担很大责任；

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] [æz; əz][əʊld] ['leɪdɪz] ;

for	young	men	are	not	such	good	judges	of	propriety	as	old	ladies	;
为了	年轻的	男人	是	不是	这样的	好的	法官	的	礼	作为	老的	女士们	;

因为年轻人对礼仪的判断力不如老妇人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	it	is	not	to	be	supposed	,	that	if	a	pretty	-	looking	young	woman
和	它	是	不是	到	是	据称	,	那	如果	一个	漂亮的	-	寻找	年轻的	女士

,

,

,

也不能认为，如果一个年轻漂亮的女子，

[æz; əz] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [wɪð] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['fɔːwədnəs] [tə'wɔːdz]

as	Miss	Glossop	certainly	was	,	should	behave	with	impertinent	forwardness	towards
作为	错过	格洛索普	当然	曾是	,	应该	表现	和	无礼	前瞻	向

[səʊ] [geɪ] [ænd; ənd]

so	gay	and
所以	同性恋	和

格洛索普小姐的确如此，她不应该对同性恋者表现得如此无礼和轻佻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['gælənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [rɪ'pruːv]

gallant	a	young	gentleman	as	Lord	Spoonbill	,	that	his	lordship	would	reprove
英勇	一个	年轻的	绅士	作为	主	琵鹭	,	那	他的	领主	会	责备

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一位英俊的年轻绅士，如琵鹭勋爵，会责备她。

[ænd; ənd][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['les(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

and	administer	a	wholesome	lesson	on	the	subject	of	decorum	.
和	管理	一个	健康	课	在	这	主题	的	礼仪	.

并就礼仪问题进行一次有益的教育。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

Lady	Aimwell	was	precisely	of	our	opinion	on	this	point	,	and	answered
女士	艾姆韦尔	曾是	恰恰	的	我们的	观点	在	这	观点	,	和	回答

[ə'kɔːdɪŋli] , “ [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

accordingly	,	“	Miss	Glossop	,
因此	,	“	错过	格洛索普	,

艾姆韦尔夫人对此观点与我们完全一致，并相应地回答道：“格洛索普小姐，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sɪmpltən] ?

are	you	a	downright	simpleton	?
是	你	一个	彻头彻尾	傻瓜	?

你是不是个彻头彻尾的傻瓜?

[ɔː(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ?

Or	what	do	you	mean	by	such	language	?
或者	什么	做	你	意思是	经过	这样的	语言	?

或者，你用这种语言是什么意思?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['spuːnbɪl] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

Nothing	could	be	better	amusement	for	Lord	Spoonbill	,	than	to	see	you
没有什么	可以	是	更好的	娱乐	为了	主	琵鹭	,	比	到	看	你

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

make	a	fool	of	yourself	.
制作	一个	傻子	的	你自己	.

对于琵鹭勋爵来说，没有什么比看到你出丑更有趣的了。

” [hɪə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['klɪəli] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

”	Here	Lady	Aimwell	had	clearly	the	advantage	of	Miss	Glossop	.
”	这里	女士	艾姆韦尔	有	清楚地	这	优势	的	错过	格洛索普	.

“在这里，艾姆韦尔夫人明显比格洛索普小姐更有优势。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,

It	was	indeed	true	,
它	曾是	的确	真的	,

确实如此。

[ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [biːn] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] [wɪð] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

that	Lord	Spoonbill	had	been	mightily	amused	with	seeing	the	ridiculous	and
那	主	琵鹭	有	到过	非常	觉得好笑	和	看到	这	荒谬的	和

[fæn'tæstɪk] [eəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

fantastic	airs	which	the	young	lady	shewed	off	at	the	castle	.
极好的	播出	哪个	这	年轻的	女士	展示	离开	在	这	城堡	.

斯普恩比尔勋爵看到这位年轻小姐在城堡里表现出的滑稽而古怪的姿态，感到非常开心。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	though	Lady	Aimwell	was	right	,	the	young	lady	thought	she	was	wrong	.
但	尽管	女士	艾姆韦尔	曾是	正确的	,	这	年轻的	女士	想法	她	曾是	错误的	.

虽然艾姆韦尔夫人是对的，但这位年轻的小姐却认为她错了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm]

And	from	what	Miss	Glossop	had	heard	on	the	preceding	evening	from
和	从	什么	错过	格洛索普	有	听到	在	这	前	晚上	从

['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,

Colonel	Crop	,
上校	庄稼	,

而格洛索普小姐前一天晚上从克罗普上校那里听到的消息是：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]

there	was	not	in	her	mind	the	remotest	suspicion	that	Lord	Spoonbill	had
那里	曾是	不是	在	她	头脑	这	最远	怀疑	那	主	琵鹭	有

[rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

regarded	her	demeanour	with	any	other	feeling	than	that	of	approbation	.
认为	她	风度	和	任何	其他	感觉	比	那	的	赞许	.

她丝毫没有怀疑琵鹭勋爵对她的举止除了赞许之外还有别的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['sevrəl] [taɪmz] [wɒz; wəz] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltɪŋli] [ə'vau] [tuː; tə]

Several	times	was	Miss	Glossop	on	the	very	brink	of	exultingly	avowing	to
一些	时代	曾是	错过	格洛索普	在	这	非常	边缘	的	欣喜若狂	宣称	到

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

her	ladyship	what	had	been	said	by	Colonel	Crop	concerning	the	approbation
她	夫人	什么	有	到过	说	经过	上校	庄稼	有关	这	赞许

[wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə]

which	that	discriminating	judge	of	propriety	Lord	Spoonbill	had	been	pleased	to
哪个	那	歧视性的	法官	的	礼	主	琵鹭	有	到过	高兴	到

[ɪk'spres] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

express	of	herself	.
表达	的	她自己	.

格洛索普小姐有好几次都几乎要兴高采烈地向夫人宣告克罗普上校所说的话，而这位有鉴赏力的礼仪评判者斯普恩比尔勋爵也乐于表达对她的赞赏。

[bʌt; bət][æz; əz] ['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] ,

But	as	frequently	she	checked	herself	,
但	作为	频繁地	她	已检查	她自己	,

但她经常会反省自己，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

since	she	thought	that	the	mode	in	which	Lord	Spoonbill	had	conveyed	to	her
自从	她	想法	那	这	模式	在	哪个	主	琵鹭	有	传递	到	她

[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət]

his	approbation	and	admiration	were	not	quite	according	to	the	etiquette
他的	赞许	和	钦佩	是	不是	相当	根据	到	这	礼仪

[ɒv; əv] ['leɪdi] - ['græn,mʌðərz] ['sɑːmplə(r)] .

of	Lady	Aimwell's	grandmother's	sampler	.
的	女士	-	祖母的	采样器	.

因为她认为琵鹭勋爵表达赞许和钦佩的方式，与艾姆威尔夫人祖母的刺绣作品的礼仪不太相符。

[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['kɒnʃəsnəs] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz]

The	inward	consciousness	however	that	Lord	Spoonbill	was	graciously	disposed	towards
这	向内	意识	然而	那	主	琵鹭	曾是	亲切地	处置	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，她内心深处却意识到琵鹭勋爵对她十分仁慈。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] ,

gave	her	unusual	calmness	and	composure	,
给予	她	异常	平静	和	镇定	,

这赋予了她异乎寻常的冷静和沉着。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['peɪʃntli] [beə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

so	that	she	could	patiently	bear	much	of	the	rebuke	that	was	addressed	to
所以	那	她	可以	耐心	熊	很多	的	这	训斥	那	曾是	已解决	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

her	by	Lady	Aimwell	.
她	经过	女士	艾姆韦尔	.

因此，她能够耐心地忍受艾姆韦尔夫人对她的许多责备。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði][grænd] , [dɪ'saɪsɪv] , [ˌɪntə'rɒgətri] , [wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]

But	at	last	came	the	grand	,	decisive	,	interrogatory	,	which	referred	to	Colonel
但	在	最后的	来了	这	盛大	,	决定性	,	质询	,	哪个	指	到	上校

[krɑːps] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .

Crop's	negociation	.
作物的	谈判	.

但最终出现了重要、决定性的质询，其中提到了克罗普上校的谈判。

[naʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'pruːv] ['leɪdi] - [kən'dʌkt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪk'spəʊzd]

Now	we	cannot	approve	Lady	Aimwell's	conduct	in	leaving	her	young	friend	exposed
现在	我们	不能	批准	女士	-	执行	在	离开	她	年轻的	朋友	裸露

[tuː; tə] [sʌtʃ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ;

to	such	negociation	;
到	这样的	谈判	;

我们不能赞同艾姆韦尔夫人让她的年轻朋友置身于这种谈判之中的行为；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbviəs] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

for	it	was	very	obvious	,	that	on	the	preceding	evening	her	ladyship
为了	它	曾是	非常	明显的	,	那	在	这	前	晚上	她	夫人

因为很明显，在前一天晚上，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] ,

had	retired	early	,
有	退休	早期的	,

提前退休了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [krɑːps]

because	she	was	displeased	with	the	visible	symptoms	of	Colonel	Crop's
因为	她	曾是	不高兴	和	这	可见的	症状	的	上校	作物的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

extraordinary	attention	to	the	young	lady	.
非凡的	注意力	到	这	年轻的	女士	.

因为她对克罗普上校对这位年轻女士格外殷勤的明显表现感到不满。

[wɪð] [æn; ən] [ig'zʌlt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['traiəmf, -ʌmf] ['kɒnfɪdəns] [dɪd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [seɪ] , " [naʊ] ,

With	an	exulting	and	almost	triumphing	confidence	did	Lady	Aimwell	say	,	"	Now	,
和	一个	欣喜若狂	和	几乎	胜利	信心	做过	女士	艾姆韦尔	说	,	"	现在	,

[preɪ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

pray	,	Miss	Glossop	,
祈祷	,	错过	格洛索普	,

艾姆韦尔夫人带着一种欣喜若狂、近乎胜利的自信说道："现在，请问，格洛索普小姐，

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk] ,

may	I	take	the	liberty	to	ask	,
可能	我	拿	这	自由	到	问	,

请问，我可以冒昧地问一下吗?

[dɪd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [dɪ'lɪvə(r)] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

did	your	friend	Colonel	Crop	deliver	any	message	to	you	from	your	favorite
做过	你的	朋友	上校	庄稼	递送	任何	信息	到	你	从	你的	最喜欢的

[lɔːd] ['spuːnbɪl] ?

Lord	Spoonbill	?
主	琵鹭	?

你的朋友克罗普上校有没有把您最喜欢的琵鹭勋爵的消息转达给您?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	There	was	a	sneer	in	the	phraseology	of	this	question	,
"	那里	曾是	一个	冷笑	在	这	用语	的	这	问题	,

这个问题措辞中带有嘲讽的意味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]

there	was	also	a	still	stronger	expression	of	contempt	in	the	tone	and
那里	曾是	还	一个	仍然	更强	表达	的	鄙视	在	这	语气	和

['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cadence	of	it	.
节奏	的	它	.

此外，语气和语调中还流露出更强烈的蔑视之情。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['kʌləd] , [nɒt] [blʌʃt] ['mɪəli] [wɪð] ['meɪdn] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd]

And	thereat	Miss	Glossop	coloured	,	not	blushed	merely	with	maiden	diffidence	and
和	那里	错过	格洛索普	有色	,	不是	脸红了	仅仅	和	少女	羞怯	和

['mɒdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

这时，格洛索普小姐脸红了，不仅仅是少女的羞涩和谦虚所引起的羞红。

[bʌt; bət] ['kʌləd] [wɪð] ['maɪti] [ænd; ənd]['pjuːɪs(ə)nt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	coloured	with	mighty	and	puissant	indignation	at	the	question	,
但	有色	和	强大的	和	强大的	愤慨	在	这	问题	,

但其中却充满了对这个问题的强烈愤慨。

[æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

at	the	language	in	which	it	was	conveyed	,	and	at	the	tone	in	which	it
在	这	语言	在	哪个	它	曾是	传递	,	和	在	这	语气	在	哪个	它

[wɒz; wəz] ['ʌtə] .

was	uttered	.
曾是	说出	.

关键在于表达的语言和说话的语气。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,

The	consciousness	that	she	was	destined	to	a	high	rank	in	society	,
这	意识	那	她	曾是	注定	到	一个	高的	秩	在	社会	,

她意识到自己注定要在社会上拥有很高的地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːd]

and	that	she	was	honored	with	the	approbation	of	so	great	a	man	as	Lord
和	那	她	曾是	荣幸	和	这	赞许	的	所以	伟大的	一个	男人	作为	主

['spuːnbɪl] ,

Spoonbill	,
琵鹭	,

她竟然得到了像琵鹭勋爵这样伟大人物的认可，这真是莫大的荣幸。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['pɜːtnəs] ,

gave	her	an	additional	confidence	,	and	increased	her	natural	pertness	,
给予	她	一个	额外的	信心	,	和	增加	她	自然的	俏丽	,

这让她更加自信，也让她原本就显得更加活泼俏丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst] [nəʊ] ,

and	she	replied	,	"	If	your	ladyship	must	know	,
和	她	回复	,	"	如果	你的	夫人	必须	知道	,

她回答说："如果夫人一定要知道的话，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [dɪd][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [lɔːd]

I	can	tell	you	that	Colonel	Crop	did	deliver	a	message	to	me	from	Lord
我	能	告诉	你	那	上校	庄稼	做过	递送	一个	信息	到	我	从	主

['spuːnbɪl] .

Spoonbill	.
琵鹭	.

我可以告诉你，克罗普上校确实把琵鹭勋爵的话转达给了我。

[wɒt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [nəʊ] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

What	that	message	was	,	your	ladyship	may	know	hereafter	.
什么	那	信息	曾是	,	你的	夫人	可能	知道	此后	.

那条信息究竟是什么，夫人以后或许会知道。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['tenfəʊld] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	At	this	reply	Lady	Aimwell	was	struck	with	tenfold	astonishment	.
"	在	这	回复	女士	艾姆韦尔	曾是	击	和	十倍	惊讶	.

听到这个回答，艾姆韦尔夫人感到无比惊讶。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

And	we	will	here	do	her	ladyship	the	justice	to	acknowledge	,
和	我们	将要	这里	做	她	夫人	这	正义	到	承认	,

我们在此将公正地向夫人致谢，

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] ,

that	whatever	might	be	the	spirit	of	her	endeavours	,
那	任何	可能	是	这	精神	的	她	努力	,

无论她努力的初衷是什么，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [daɪ'rɛktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gʊd] .

they	were	certainly	directed	with	a	view	to	the	young	lady's	good	.
他们	是	当然	指导	和	一个	看法	到	这	年轻的	女士的	好的	.

这些指示显然都是为了这位年轻女士的利益着想。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

For	Lady	Aimwell	,	though	not	the	brightest	woman	in	the	world	,
为了	女士	艾姆韦尔	,	尽管	不是	这	最亮的	女士	在	这	世界	,

对于艾姆韦尔夫人来说，尽管她并非世界上最聪明的女人，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]

could	easily	see	that	a	negociation	of	this	kind	was	not	very	likely	to
可以	容易地	看	那	一个	谈判	的	这	种类	曾是	不是	非常	可能	到

['tɜːmɪneɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

terminate	in	making	Miss	Glossop	a	countess	.
终止	在	制作	错过	格洛索普	一个	伯爵夫人	.

很容易看出，这种谈判不太可能最终让格洛索普小姐成为伯爵夫人。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ik'stɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
Therefore , when this acknowledgment had been thus extorted from the young
所以 , 什么时候 这 致谢 有 到过 因此 勒索 从 这 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

因此，当这种承认被如此胁迫从这位年轻女士那里得到之后，

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [sə'geɪʃəs] ['relətɪv] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
her more sagacious relative replied with a very natural expression of
她 更多的 明智 相对的 回复 和 一个 非常 自然的 表达 的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

她那位比较睿智的亲戚则自然地露出了惊讶的表情。

['mɪŋgld] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] :
mingled also with an indication of pity and a slight tincture of contempt :
混合 还 和 一个 指示 的 遗憾 和 一个 轻微 酊剂 的 鄙视 :

其中还夹杂着一丝怜悯和轻微的轻蔑：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]
“ Surely , Miss Glossop , you will not suffer yourself to be led away by such idle
“ 一定 , 错过 格洛索普 , 你 将要 不是 遭受 你自己 到 是 引领 离开 经过 这样的 闲置的
[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]
and foolish
和 愚蠢

“格洛索普小姐，您一定不会让自己被如此游手好闲、愚蠢的人牵着鼻子走吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['stɔːriz] !
stories !
故事 !

故事!

[duː; də][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Do you , can you for a moment ,
做 你 , 能 你 为了 一个 片刻 ,

你，你能抽出一点时间吗?

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['eni] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
imagine that if Lord Spoonbill had any serious and honorable intentions ,
想象 那 如果 主 琵鹭 有 任何 严肃的 和 光荣的 意图 ,

试想一下，如果琵鹭勋爵真的有任何严肃而高尚的意图，

[hiː; hi] [wʊd] [send] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
he would send messages to you by a third person .
他 会 发送 消息 到 你 经过 一个 第三 人 .

他会通过第三方向你发送信息。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
I must insist upon it that you will not give Colonel Crop any farther encouragement
我 必须 坚持 之上 它 那 你 将要 不是 给 上校 庄稼 任何 更远 鼓励
[tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
to talk such nonsense .
到 讲话 这样的 废话 .

我必须坚持，你不要再给克罗普上校任何鼓励，让他继续胡说八道。

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɒli] ,

What	would	your	father	say	to	us	if	he	knew	that	such	folly	,
什么	会	你的	父亲	说	到	我们	如果	他	知道	那	这样的	蠢事	,

如果你的父亲知道我们做了如此愚蠢的事，他会对我们说什么?

[sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] ?

such	wickedness	I	may	say	,	was	encouraged	under	our	roof	?
这样的	邪恶	我	可能	说	,	曾是	鼓励	在下面	我们的	屋顶	?

可以说，这种邪恶行径竟然在我们家门口得到纵容?

〃 ['leɪdi] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

”	Lady	Aimwell's	intention	was	good	,
〃	女士	-	意图	曾是	好的	,

“艾姆韦尔夫人的初衷是好的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['djuːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [huːz] [bɪ'hɑːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	it	was	not	duly	appreciated	by	the	young	lady	in	whose	behalf	it	was
但	它	曾是	不是	正式地	感谢	经过	这	年轻的	女士	在	谁	代表	它	曾是

['mænɪfestɪd] .

manifested	.
表现出来	.

但那位为她表达爱意的年轻女士并没有真正领会到这份心意。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

And	,	instead	of	gratefully	acknowledging	her	ladyship's	kindness	,	and
和	,	反而	的	感激不尽	承认	她	夫人的	仁慈	,	和

['hʌmbli] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

humbly	promising	to	follow	her	ladyship's	good	advice	,
谦卑地	有前途	到	跟随	她	夫人的	好的	建议	,

然而，他非但没有感激地感谢夫人的善意，也没有谦卑地承诺听从夫人的良言，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['ærəgənt] [eə(r)] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [sed] ,

Miss	Glossop	,	with	a	most	arrogant	air	,	rejected	the	good	counsel	and	said	,
错过	格洛索普	,	和	一个	最多	傲慢的	空气	,	拒绝	这	好的	法律顾问	和	说	,

格洛索普小姐一副傲慢的样子，拒绝了这番好意，说道:

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ə'sɪstəns] .

“	I	think	I	know	how	to	govern	myself	without	your	ladyship's	assistance	.
〃	我	思考	我	知道	如何	到	治理	我	没有	你的	夫人的	协助	.

“我想我知道如何在没有夫人帮助的情况下管理好自己。”

[juː; jʊ] [meɪk] ['prɪti] [prɪ'tenʃən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] .

You	make	pretty	pretensions	enough	to	what	you	say	is	all	for	my	good	.
你	制作	漂亮的	虚荣心	足够的	到	什么	你	说	是	全部	为了	我的	好的	.

你装得很有架子，好像你说的一切都是为了我好。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

The	plain	fact	is	,	you	are	merely	mortified	at	my	good	fortune	.
这	清楚的	事实	是	,	你	是	仅仅	羞愧难当	在	我的	好的	财富	.

事实很简单，你只是对我的好运感到羞愧难当。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪn'sʌltɪŋ]

”	There	was	something	so	outrageously	insulting
〃	那里	曾是	某物	所以	令人愤慨地	侮辱

“有些东西简直是骇人听闻的侮辱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [spiːtʃ] , [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

in	this	last	speech	,	that	Lady	Aimwell	was	absolutely	unable	to	make	an
在	这	最后的	演讲	,	那	女士	艾姆韦尔	曾是	绝对地	无法	到	制作	一个

[ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] ,

immediate	reply	,
即时	回复	,

在艾姆韦尔夫人最后一次演讲中，她完全无法立即做出回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn]

and	the	contending	parties	looked	at	each	other	for	a	few	moments	in
和	这	争吵	各方	看起来	在	每个	其他	为了	一个	很少	时刻	在

['pɜːfɪkt] ['saɪləns] ,

perfect	silence	,
完美的	沉默	,

双方对视了几秒钟，一片寂静。

[ænd; ənd] [wɪð] [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] ['kauntənəns] .

and	with	flushed	and	angry	countenances	.
和	和	酡	和	生气的	面容	.

他们面色涨红，怒气冲冲。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Lady	Aimwell	after	a	while	,	as	soon	as	she	could	recover	from	her
女士	艾姆韦尔	后	一个	尽管	,	作为	很快	作为	她	可以	恢复	从	她

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

overwhelming	astonishment	,
压倒	惊讶	,

过了一会儿，艾姆韦尔夫人从极度震惊中缓过神来后，

[rɪ'plaɪd] , “ ['veri] ['prɪti] ['læŋgwɪdʒ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ; ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ɪn'diːd] !

replied	,	“	Very	pretty	language	,	Miss	Glossop	;	very	grateful	and	respectful	,	indeed	!
回复	,	“	非常	漂亮的	语言	,	错过	格洛索普	;	非常	感激的	和	尊重	,	的确	!

回答说：“格洛索普小姐，您的语言非常优美；确实非常感激和尊重！”

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [in'sʌlt] [ə'gen] ;

However	,	I	will	take	care	that	I	shall	not	be	so	insulted	again	;
然而	,	我	将要	拿	关心	那	我	将	不是	是	所以	受辱	再次	;

但是，我一定会注意，不再受到这样的侮辱；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] , [ai] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] .

and	perhaps	if	I	cannot	persuade	you	,	I	may	find	some	one	who	can	.
和	也许	如果	我	不能	说服	你	,	我	可能	寻找	一些	一	WHO	能	.

如果我无法说服你，或许我可以找到其他人来说服你。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

”	So	saying	Lady	Aimwell	left	the	apartment	,
”	所以	说	女士	艾姆韦尔	左边	这	公寓	,

“于是艾姆韦尔夫人离开了公寓。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

and	Miss	Glossop	remained	alone	to	think	over	the	meaning	and	interpretation
和	错过	格洛索普	剩余	独自的	到	思考	超过	这	意义	和	解释

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [θret] .

of	her	ladyship's	threat	.
的	她	夫人的	威胁	.

格洛索普小姐独自一人留下来，思考夫人威胁的含义和解释。

[nɒt] [lɒŋ] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eksəsaɪz][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʒektʃə] ;

Not	long	did	the	young	lady	exercise	her	conjectures	;
不是	长的	做过	这	年轻的	女士	锻炼	她	猜想	;

没过多久，这位年轻女士就开始进行她的推测；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

for	it	was	very	clear	to	her	that	Lady	Aimwell	designed	to	write	to
为了	它	曾是	非常	清除	到	她	那	女士	艾姆韦尔	设计	到	写	到

['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp] ,

Mr	Glossop	,
先生	格洛索普	,

因为她很清楚艾姆韦尔夫人打算给格洛索普先生写信。

[ɒv; əv] [huːm] [mɪs] [ˌærə'belə] [stʊd] [mɔː(r)][ɪn] [ɔː] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

of	whom	Miss	Arabella	stood	more	in	awe	than	of	any	other	human	being	.
的	谁	错过	阿拉贝拉	站立	更多的	在	敬畏	比	的	任何	其他	人类	存在	.

阿拉贝拉小姐对她比对任何其他人都更加敬畏。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	as	she	knew	that	her	father's	views	for	her	were	of	the
但	作为	她	知道	那	她	父亲的	浏览	为了	她	是	的	这

[ə'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [kɑːst] ,

aspiring	and	ambitious	cast	,
有抱负的	和	雄心勃勃	投掷	,

但她知道父亲对她的期望是让她成为有抱负、有野心的人，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]

and	as	she	had	no	other
和	作为	她	有	不	其他

她别无选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[θɔːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,

thought	concerning	the	negociation	of	Colonel	Crop	,
想法	有关	这	谈判	的	上校	庄稼	,

关于克罗普上校谈判的想法，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['mænəz] [ænd; ənd]

than	that	her	own	sweet	person	and	graceful	manners	and
比	那	她	自己的	甜的	人	和	优美	礼仪	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

accomplishments	had	won	the	affection	of	Lord	Spoonbill	,
成就	有	韩元	这	感情	的	主	琵鹭	,

除此之外，她甜美的个性、优雅的举止和卓越的才华也赢得了琵鹭勋爵的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] ['leɪdi] - [θret] ,

she	felt	very	much	at	ease	even	under	Lady	Aimwell's	threat	,
她	毛毡	非常	很多	在	舒适	甚至	在下面	女士	-	威胁	,

即使面对艾姆威尔夫人的威胁，她也感到非常自在。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [θrəʊ] ['eni] ['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

and	had	no	fears	that	her	father	would	throw	any	obstacle	in	the	way	of
和	有	不	恐惧	那	她	父亲	会	扔	任何	障碍	在	这	方式	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

her	marriage	with	a	person	of	such	high	rank	and	consideration	.
她	婚姻	和	一个	人	的	这样的	高的	秩	和	考虑	.

她丝毫不担心父亲会阻挠她与这样一位地位显赫、受人尊敬的人结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[waɪz] [kɪŋz] [tʃuːz] [waɪz] ['mɪnɪstər] .
Wise kings choose wise ministers .
明智的 国王 选择 明智的 部长们 .

贤君择贤臣。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]
Lord Spoonbill little thought what a clumsy negociator he had selected in the
主 琵鹭 小的 想法 什么 一个 笨拙 - 他 有 已选 在 这
['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] .
person of Colonel Crop .
人 的 上校 庄稼 .

斯普恩比尔勋爵丝毫没有意识到，他选择的谈判代表克罗普上校是多么笨拙。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
His lordship had not discernment enough to see that the Colonel was a
他的 领主 有 不是 辨别力 足够的 到 看 那 这 上校 曾是 一个
[prə'dɪdʒəs] ['blɒkhed] ,
prodigious blockhead ,
惊人 傻瓜 ,

这位大人缺乏足够的洞察力，看不出这位上校是个十足的笨蛋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] , [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːdɪd] ,
and even when , as above recorded ,
和 甚至 什么时候 , 作为 多于 记录 ,

即使如上文所述，

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌærə'belə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
the gallant officer substituted in his narration the name of Arabella for that
这 英勇 官 替代 在 他的 旁白 这 姓名 的 阿拉贝拉 为了 那
[ɒv; əv] [pə'neləpi] ,
of Penelope ,
的 佩内洛普 ,

这位英勇的军官在叙述中用阿拉贝拉的名字代替了佩内洛普的名字。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] [nɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['eni]
neither the employed nor the employer had any suspicion that there might be any
两者都不 这 受雇 也不 这 雇主 有 任何 怀疑 那 那里 可能 是 任何
['erə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] ,
error in the apprehension ,
错误 在 这 忧虑 ,

无论是雇员还是雇主，都没有怀疑逮捕过程中可能存在任何错误。

[ɔː(r)] ['eni] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [sɔːt] .
or any mistake as to the person sought .
或者 任何 错误 作为 到 这 人 寻求 .

或对所寻找的人有任何错误。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [streɪndʒ] ,
It might also appear to some persons strange ,
它 可能 还 出现 到 一些 人 奇怪的 ,

有些人可能会觉得这很奇怪。

[ðæt] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən][ɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

that	so	great	and	so	sudden	an	alteration	should	have	taken	place	in	the	mind
那	所以	伟大的	和	所以	突然	一个	改造	应该	有	已采取	地方	在	这	头脑

[ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

of	Miss	Primrose	.
的	错过	报春花	.

普里姆罗斯小姐的思想竟然发生了如此巨大而突然的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[bʌt; bət] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

But	Lord	Spoonbill	had	never	rightly	appreciated	that	young	lady's	character	and
但	主	琵鹭	有	绝不	没错	感谢	那	年轻的	女士的	特点	和

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

但琵鹭勋爵从未真正了解过那位年轻女士的性格和性情。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪt]

For	notwithstanding	that	Penelope	was	a	person	of	high	spirit	and	great
为了	虽然	那	佩内洛普	曾是	一个	人	的	高的	精神	和	伟大的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [vɪ'væsəti] ,

constitutional	vivacity	,
宪法	活泼	,

尽管佩内洛普是一位精神饱满、体格健壮的人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ɪz]

there	was	nothing	in	the	temperament	of	her	mind	bordering	on	what	is
那里	曾是	没有什么	在	这	气质	的	她	头脑	毗邻	在	什么	是

[kɔːld] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] .

called	the	satirical	.
称为	这	讽刺	.

她的性情中丝毫没有讽刺的成分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] ['nəʊɪŋ] [wʌnz] ,

She	was	not	one	of	those	half	knowing	ones	,
她	曾是	不是	一	的	那些	一半	会心	一个	,

她并非那种半知半解的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] [ʃəu] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	are	ambitious	of	shewing	their	understanding	by	ridiculing	the	rest	of	the
WHO	是	雄心勃勃	的	显示	他们的	理解	经过	嘲笑	这	休息	的	这

[wɜːld] [æz; əz] [fuːlz] .

world	as	fools	.
世界	作为	傻瓜	.

他们野心勃勃，想通过嘲笑世界其他地方的人是傻瓜来炫耀自己的聪明才智。

[ɪn'diːd] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['blɒkhed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'friːkwənt] ,

Indeed	,	whenever	she	did	encounter	a	blockhead	,	and	that	was	not	unfrequent	,
的确	,	每当	她	做过	遇到	一个	傻瓜	,	和	那	曾是	不是	不频繁	,

事实上，每当她遇到笨蛋时（这种情况并不少见），

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs]

she	made	it	rather	a	rule	to	treat	him	with	much	consideration	and	tenderness
她	制成	它	相当	一个	规则	到	对待	他	和	很多	考虑	和	压痛

[ɒv; əv]['mænə(r)] ,

of	manner	,
的	方式	,

她对待他总是彬彬有礼、温柔体贴，这几乎成了她的一条原则。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['vɒləntrəli] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['buːbi] .

knowing	that	no	man	would	voluntarily	choose	to	be	a	booby	.
会心	那	不	男人	会	自愿	选择	到	是	一个	鲣鱼	.

要知道，没有哪个男人会自愿选择当傻瓜。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɒkhed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['təʊtəli]

Lord	Spoonbill	was	somewhat	of	a	blockhead	,	but	he	was	not	totally
主	琵鹭	曾是	有些	的	一个	傻瓜	,	但	他	曾是	不是	完全

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [əb'tjuːs] .

and	altogether	obtuse	.
和	共	钝	.

琵鹭勋爵有点笨，但他并非完全愚钝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pɜːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kɑːk'skoʊmɪkəl][eə(r)] ,

He	had	a	considerable	degree	of	pertness	and	a	certain	coxcomical	air	,
他	有	一个	大量	程度	的	俏丽	和	一个	肯定	滑稽的	空气	,

他颇具傲慢和滑稽的气质，

[weə'baɪ] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

whereby	he	passed	with	himself	and	his	dependent	intimates	as	a	man
由此	他	通过了	和	他自己	和	他的	依赖	亲密	作为	一个	男人

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

of	some	understanding	.
的	一些	理解	.

因此，他与自己及亲近之人一起，以一个有一定理解能力的人的身份度过了难关。

[naʊ] , [ðəʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [siː] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]

Now	,	though	Miss	Primrose	could	and	did	see	that	notwithstanding	all
现在	,	尽管	错过	报春花	可以	和	做过	看	那	虽然	全部

虽然普里姆罗斯小姐能够也确实看出，尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[hɪz; ɪz] [faɪn] [eəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [jʌŋ] [mæn] ,

his	fine	airs	he	was	but	a	very	weak	young	man	,
他的	美好的	播出	他	曾是	但	一个	非常	虚弱的	年轻的	男人	,

他装腔作势，其实只是个非常虚弱的年轻人。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][məʊst] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

yet	she	always	behaved	and	spoke	to	him	most	respectfully	,	and	even
然而	她	总是	表现	和	辐	到	他	最多	尊敬	,	和	甚至

['dɪfɪdəntli] .

diffidently	.
羞怯地	.

然而，她总是对他毕恭毕敬，甚至有些羞怯。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

So	that	his	lordship	thought	himself	a	clever	fellow	in	the	sight	of	Miss	Primrose	.
所以	那	他的	领主	想法	他自己	一个	聪明的	同伴	在	这	视线	的	错过	报春花	.

因此，这位勋爵在普里姆罗斯小姐眼中觉得自己是个聪明人。

[ɪnəz'mʌtʃ] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]

Inasmuch	,	also	,	as	Lord	Spoonbill	thought	that	Miss	Primrose	had	rejected	his
因此	,	还	,	作为	主	琵鹭	想法	那	错过	报春花	有	拒绝	他的

[fɜːst] ['əʊvətjɔːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

first	overtures	because	,
第一的	序曲	因为	,

此外，正如琵鹭勋爵认为樱草小姐拒绝他的第一次求爱是因为：

[ænd; ənd]['əʊnli][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
and only because , she had anticipated a renewal of the acquaintance with
和 仅有的 因为 , 她 有 预期 一个 续期 的 这 熟人 和
['rɒbət] ['dɑ:nli] ;
Robert Darnley ;
罗伯特 达恩利 ;

仅仅是因为她预料到会与罗伯特·达恩利重逢；

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ˌæpri'hend] [ðæt] , [æz; əz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
now his lordship apprehended that , as , according to the information which he
现在 他的 领主 被捕 那 , 作为 , 根据 到 这 信息 哪个 他
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
had received ,
有 已收到 ,

现在，大人根据他所得到的消息推断，

[ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æt; ət][æn; ən][end] , [pə'neləpi] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'spəʊzd]
this acquaintance was altogether at an end , Penelope would be more disposed
这 熟人 曾是 共 在 一个 结尾 , 佩内洛普 会 是 更多的 处置
[tu:; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] .
to accept of his offers .
到 接受 的 他的 优惠 .

这段关系彻底结束了，佩内洛普会更愿意接受他的提议。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['ðeəfɔ:(r)] ['sʌfəd] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [tu:; tə] [prə'si:d] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
His lordship therefore suffered the negociation to proceed according to the
他的 领主 所以 遭受 这 谈判 到 继续 根据 到 这
[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eɪmˌwɛl] ,
proposal of Sir George Aimwell ,
提议 的 先生 乔治 艾姆韦尔 ,

因此，大人同意按照乔治·艾姆韦尔爵士的提议进行谈判。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] , [ɪf] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [pə'neləpi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə]
imagining that , if Colonel Crop could persuade Penelope to accompany him to
想象 那 , 如果 上校 庄稼 可以 说服 佩内洛普 到 陪伴 他 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

想象一下，如果克罗普上校能够说服佩内洛普陪他去伦敦的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [maɪt]
there would be very little difficulty in making any arrangement which his lordship might
那里 会 是 非常 小的 困难 在 制作 任何 安排 哪个 他的 领主 可能
[ðen] [si:] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [sə'dʒest] .
then see proper to suggest .
然后 看 恰当的 到 建议 .

如果阁下认为合适，那么做出任何安排都不会有太大困难。

[ə'pɒn] [ði:z] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [lɔ:d]
Upon these very agreeable reflections and anticipations , Lord
之上 这些 非常 同意 反思 和 预期 , 主

基于这些令人愉悦的思考和期待，主啊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sjuːmd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Spoonbill	was	proud	that	he	could	triumph	over	the	assumed	wisdom	and
琵鹭	曾是	自豪的	那	他	可以	胜利	超过	这	假定	智慧	和

[sə'gæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] .

sagacity	of	his	friend	Erpingham	.
睿智	的	他的	朋友	厄平汉姆	.

琵鹭为自己能够战胜朋友厄平汉自以为是的智慧和远见而感到自豪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə]

And	,	as	soon	as	his	lordship	returned	from	his	important	excursion	to
和	,	作为	很快	作为	他的	领主	返回	从	他的	重要的	短途旅行	到

[hɪz; ɪz] ['njuːli] ['pɜːrtʃəst] ['bʌrə] ,

his	newly	purchased	borough	,
他的	新	购买	行政区	,

阁下刚结束对他新购置的自治市镇的重要考察，就回来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [ˌepɪkjʊə'riːən] [frend] .

he	called	on	his	worthy	Epicurean	friend	.
他	称为	在	他的	值得	伊壁鸠鲁主义者	朋友	.

他拜访了他那位值得尊敬的伊壁鸠鲁主义朋友。

['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd][ɪn]['mænə(r)] [sɪns] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

Erpingham	was	miserably	changed	in	aspect	and	in	manner	since	Lord	Spoonbill
厄平汉姆	曾是	惨痛地	已更改	在	方面	和	在	方式	自从	主	琵鹭

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] .

had	seen	him	last	.
有	已见	他	最后的	.

自从琵鹭勋爵上次见到他以来，埃尔平汉的容貌和举止都发生了令人沮丧的变化。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɪzɪt][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['meni]

There	had	not	been	between	this	and	the	previous	visit	an	interval	of	many
那里	有	不是	到过	之间	这	和	这	以前的	访问	一个	间隔	的	许多

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

这次就诊与上次就诊之间并没有间隔数月之久；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] .

but	in	the	short	period	which	had	passed	there	had	been	a	mighty	change	.
但	在	这	短的	时期	哪个	有	通过了	那里	有	到过	一个	强大的	改变	.

但在短短的时间内，已经发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [dɪmd] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)]

The	brightness	of	his	look	was	dimmed	,	the	confidence	of	his	manner
这	亮度	的	他的	看	曾是	调暗	,	这	信心	的	他的	方式

[wɒz; wəz] [ə'beit] ,

was	abated	,
曾是	减弱	,

他眼神黯淡了下来，自信的神态也消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['kʌmfət] [tuː; tə]

and	the	general	air	of	his	apartment	seemed	changed	from	comfort	to
和	这	一般的	空气	的	他的	公寓	似乎	已更改	从	舒适	到

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

他公寓里的整体氛围似乎从舒适变成了疏于打理。

[wen] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ]

When Lord Spoonbill entered the apartment , he found his friend as usual with a

什么时候 主 琵鹭 进入 这 公寓 , 他 成立 他的 朋友 作为 通常 和 一个

[bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

book before him ;

书 前 他 ;

当琵鹭勋爵走进公寓时，他发现他的朋友像往常一样面前放着一本书；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] .

but he did not appear to be much occupied with the book .

但 他 做过 不是 出现 到 是 很多 占领 和 这 书 .

但他似乎对这本书并不太感兴趣。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] ,

There also lay on his table a newspaper , which was an unusual sight ,

那里 还 躺 在 他的 桌子 一个 报纸 , 哪个 曾是 一个 异常 视线 ,

他的桌上还放着一份报纸，这很不寻常。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

for Erpingham had been accustomed to avoid

为了 厄平汉姆 有 到过 习惯 到 避免

因为埃尔平汉姆已经习惯了避免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ə'weɪk] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmpəθiz] ,

everything which might in any degree awake unpleasant sympathies ,

一切 哪个 可能 在 任何 程度 醒 令人不快的 同情 ,

任何可能在某种程度上唤起不愉快感受的事物，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv][məʊst]

and he used to observe that newspapers were the repository of most

和 他 用过的 到 观察 那 报纸 是 这 仓库 的 最多

[dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

disgusting and distressing information .

令人作呕 和 令人痛心 信息 .

他过去常常说，报纸是充斥着最令人作呕和痛苦的信息的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mænɪfest] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['hæbɪts][ænd; ənd]

There was another manifest symptom of alteration in the Epicurean's habits and

那里 曾是 其他 显现 症状 的 改造 在 这 - 习惯 和

['fiːlɪŋz] ,

feelings ,

情怀 ,

伊壁鸠鲁主义者的习惯和情感发生改变还有另一个明显的症状，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪəl] [kən'teɪnɪŋ] ['lɔːdənəm] .

and that was a phial containing laudanum .

和 那 曾是 一个 小瓶 包含 鸦片酊 .

那是一瓶鸦片酊。

[naʊ] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [drʌgz] ,

Now Erpingham had always expressed an abhorrence of all manner of drugs ,

现在 厄平汉姆 有 总是 表达 一个 厌恶 的 全部 方式 的 药物 ,

埃尔平汉姆一直以来都对各种毒品深恶痛绝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['stɪmjələnts] ,

and had carefully avoided artificial stimulants ,

和 有 小心 避免 人造的 兴奋剂 ,

并且一直小心翼翼地避免使用人工兴奋剂。

[ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə][ˈgreɪtə(r)][ˈiːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈlæsɪtjuːd] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪˈfekts]

fancying	that	they	tended	to	greater	evil	by	the	lassitude	which	followed	their	effects
幻想	那	他们	倾向于	到	更大的	邪恶的	经过	这	倦怠	哪个	随后	他们的	效果

,

,

,

认为这些药物带来的疲倦乏力会导致更大的危害，

[ðæn; ðən] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtemprəri] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] .

than	good	by	the	temporary	excitement	which	they	produced	.
比	好的	经过	这	暂时的	激动	哪个	他们	生产	.

比起它们带来的短暂兴奋，它们更有价值。

[wʌn] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [haʊˈevə(r)] [ɪn] - [ˈmænə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [æz; əz][æn; ən]

One	alteration	however	in	Erpingham's	manner	appeared	to	Lord	Spoonbill	as	an
一	改造	然而	在	-	方式	出现	到	主	琵鹭	作为	一个

[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] ,

alteration	for	the	better	,
改造	为了	这	更好的	,

然而，斯普恩比尔勋爵认为，厄平汉姆行事方式的其中一项改变是朝着更好的方向发展的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˌkɔːdiˈæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] .

and	that	was	the	greater	cordiality	with	which	the	visit	was	received	.
和	那	曾是	这	更大的	亲切	和	哪个	这	访问	曾是	已收到	.

而这正是此次访问受到更加热情接待的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈɜːrpɪŋhæm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔːld] [əˈpɒn] [hɪm]

It	had	been	the	practice	of	Erpingham	to	receive	such	as	called	upon	him
它	有	到过	这	实践	的	厄平汉姆	到	收到	这样的	作为	称为	之上	他

[wɪð] [kəʊld] [ɪnˈdɪfrəns] ,

with	cold	indifference	,
和	寒冷的	漠不关心	,

埃尔平汉姆一贯的做法是冷漠地接待前来拜访的人。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːdəz] .

and	even	occasionally	to	seem	to	look	upon	them	as	unwelcome	intruders	.
和	甚至	偶尔	到	似乎	到	看	之上	他们	作为	不受欢迎	入侵者	.

甚至有时似乎把他们视为不受欢迎的入侵者。

[ðə; ði][ˈriːdə(r)] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈkeələs] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

The	reader	may	recollect	the	careless	lounging	manner	in	which
这	读者	可能	追忆	这	粗心	休闲	方式	在	哪个

读者或许还记得那种漫不经心的慵懒姿态

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ˈɜːrpɪŋhæm] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [frend] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [ɒn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

Erpingham	received	his	friend	Lord	Spoonbill	on	a	former	occasion	.
厄平汉姆	已收到	他的	朋友	主	琵鹭	在	一个	以前的	场合	.

埃尔平汉姆曾接待过他的朋友斯普恩比尔勋爵。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [æz; əz] [rɪˈkɔːdɪd] , [dɪd] [nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

His	lordship	,	as	recorded	,	did	not	like	such	manner	of	reception	.
他的	领主	,	作为	记录	,	做过	不是	喜欢	这样的	方式	的	接待	.

据记载，这位勋爵并不喜欢这种接待方式。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] .

But	on	the	present	occasion	there	was	an	improvement	.
但	在	这	展示	场合	那里	曾是	一个	改进	.

但这次情况有所改善。

[ðə; ði] - ['kaʊntənəns] ['braitən] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

The	Epicurean's	countenance	brightened	up	for	a	moment	when	the	name	of
这	-	面容	明亮	向上	为了	一个	片刻	什么时候	这	姓名	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ənaʊnst] ;

his	visitor	was	announced	;
他的	游客	曾是	宣布	;

当访客的名字被宣布时，伊壁鸠鲁学派的脸上顿时露出了笑容；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] , ['ɜːrpɪŋhæm] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

and	,	instead	of	sitting	or	lounging	unmoveably	,	Erpingham	rose	up	and	went
和	,	反而	的	坐着	或者	休闲	不可移动	,	厄平汉姆	玫瑰	向上	和	去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

埃尔平汉姆没有一动不动地坐着或躺着，而是起身去迎接他。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [riːtʃt] [hɪm] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	with	his	own	hand	reached	him	a	chair	.
和	和	他的	自己的	手	达到	他	一个	椅子	.

他亲手拉过一把椅子。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

Lord	Spoonbill	was	astonished	at	the	change	;
主	琵鹭	曾是	惊讶	在	这	改变	;

琵鹭勋爵对这一变化感到惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['mænɪfest] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

but	he	was	also	astonished	at	the	manifest	depression	of	the	poor
但	他	曾是	还	惊讶	在	这	显现	沮丧	的	这	贫穷的

[mænz] ['spɪrɪt] .

man's	spirits	.
男人的	烈酒	.

但他也对这位穷人明显低落的情绪感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frend] [suːn] ['vænɪʃd] ,

For	the	smile	with	which	he	received	his	friend	soon	vanished	,
为了	这	微笑	和	哪个	他	已收到	他的	朋友	很快	消失了	,

他脸上那抹迎接朋友的笑容很快就消失了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dʌl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'preʃn] .

and	left	the	dull	symptoms	of	permanent	and	deep	depression	.
和	左边	这	乏味的	症状	的	永恒的	和	深的	沮丧	.

留下了永久性重度抑郁症的明显症状。

['ɜːrpɪŋhæm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Erpingham	closed	his	book	,
厄平汉姆	关闭	他的	书	,

埃尔平汉合上了书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [jɔːn] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪərɪz][ænd; ənd]

and	in	the	midst	of	a	suppressed	yawn	made	the	usual	enquiries	and
和	在	这	中间	的	一个	被抑制	打哈欠	制成	这	通常	查询	和

['ʌtə] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] ,

uttered	the	ordinary	common	-	places	,
说出	这	普通的	常见的	-	地方	,

在强忍着哈欠的同时，他问了一些惯常的问题，说了一些老生常谈的话。

[mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld][ðæn; ðən][hæd; həd]['fɔːməli][biːn]

more	after	the	manner	of	the	rest	of	the	world	than	had	formerly	been
更多的	后	这	方式	的	这	休息	的	这	世界	比	有	以前	到过

[hɪz; ɪz]['kʌstəm] .

his	custom	.
他的	风俗	.

他比以往更加顺应世俗潮流。

[ænd; ənd] [wen] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ɪk'spektɪd] ['ɑːnsəz] , [hiː; hi]

And	when	Lord	Spoonbill	had	given	the	expected	answers	,	he
和	什么时候	主	琵鹭	有	给定	这	预期的	答案	,	他

当琵鹭勋爵给出了意料之中的答案后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːnɪŋ] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .

went	on	to	speak	concerning	Penelope	Primrose	.
去	在	到	说话	有关	佩内洛普	报春花	.

然后他又谈到了佩内洛普·普里姆罗斯。

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] ;

“	Oh	yes	,	I	recollect	hearing	you	mention	that	name	,	”	said	Erpingham	;
”	哦	是的	,	我	追忆	听力	你	提到	那	姓名	,	”	说	厄平汉姆	;

“哦，是的，我记得你提起过这个名字，”厄平汉姆说；

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [jet] ? ”

“	and	have	you	made	your	arrangements	yet	?	”
”	和	有	你	制成	你的	安排	然而	?	”

“你们都安排好了吗？”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [suːn] [meɪ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] .

“	Not	quite	,	”	replied	his	lordship	,	“	but	I	believe	I	soon	may	on	my	own	terms	.
”	不是	相当	,	”	回复	他的	领主	,	“	但	我	相信	我	很快	可能	在	我的	自己的	条款	.

“还不完全是，”大人回答说，“但我相信我很快就能按照自己的方式做到。”

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪli] [waɪz][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['ʌtə] [jɔː(r); jə(r)]

You	pretended	to	be	mightily	wise	and	discerning	when	you	uttered	your
你	假装	到	是	非常	明智的	和	有洞察力	什么时候	你	说出	你的

['ɔːrəkəlz] [ə'baʊt] ['leɪdɪz] - [hɑːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] ;

oracles	about	ladies	'	hearts	and	affections	;
神谕	关于	女士们	-	心	和	情感	;

你假装自己非常睿智、很有洞察力，对女士们的内心和情感妄加评论；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	I	think	I	shall	demonstrate	that	I	understand	the	female	heart	as	well	as
但	我	思考	我	将	证明	那	我	理解	这	女性	心	作为	出色地	作为

[juː; jʊ][duː; də] . ”

you	do	.	”
你	做	.	”

但我认为我会证明，我对女人心的了解并不亚于你。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɜːrpɪŋhæm] ;

“	Very	likely	,	”	replied	Erpingham	;
”	非常	可能	,	”	回复	厄平汉姆	;

“很有可能，”厄平汉姆回答道；

“ [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .

“	I	don't	make	pretensions	to	any	great	share	of	understanding	on	any	subject	.
”	我	不	制作	虚荣心	到	任何	伟大的	分享	的	理解	在	任何	主题	.

“我并不自诩对任何领域都有很深的了解。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

" There was so much carelessness and coldness in the tone of this reply ,

" 那里 曾是 所以 很多 疏忽 和 寒冷 在 这 语气 的 这 回复 ,

“这条回复的语气充满了漫不经心和冷漠，

[ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'læməti] ,

that Lord Spoonbill thought that his friend had been visited by some calamity ,

那 主 琵鹭 想法 那 他的 朋友 有 到过 到访 经过 一些 灾害 ,

琵鹭勋爵认为他的朋友遭遇了某种灾祸。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['ɪlnəs] ;

or was labouring under some illness ;

或者 曾是 劳动 在下面 一些 疾病 ;

或者患有某种疾病；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [ɒv; əv]

and this apprehension was strengthened by the sight of the phial of

和 这 忧虑 曾是 加强 经过 这 视线 的 这 小瓶 的

['lɔːdənəm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

laudanum on the table .

鸦片酊 在 这 桌子 .

看到桌上的鸦片酊小瓶，这种担忧更加强烈了。

['lʊkɪŋ] [haʊ'evə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɜːvɪŋli] [æt; ət]

Looking however again and more observingly at

寻找 然而 再次 和 更多的 观察地 在

然而，再次仔细观察.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 168]

[页 -]

[第168页]

[hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kaʊntənəns]

his friend's countenance

他的 朋友们 面容

他朋友的表情

, [lɔːd] ['spuːnbɪl] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [di'sɜːnd] ['sɪmptəmz] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l][ðæn; ðən][ɒv; əv]

, Lord Spoonbill fancied that he discerned symptoms rather of mental than of

, 主 琵鹭 幻想 那 他 辨别 症状 相当 的 精神的 比 的

['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] .

bodily suffering .

身体上的 痛苦 .

琵鹭勋爵自以为察觉到的症状与其说是身体上的痛苦，不如说是精神上的痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [kən'sɪdərətnəs] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

And with more consideration than might have been expected from him ,

和 和 更多的 体贴 比 可能 有 到过 预期的 从 他 ,

而且，他表现出的体贴周到程度，超出了人们的预期。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] [ə'brʌptli] [ɑːsk] [ɪf] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

his lordship did not abruptly ask if any misfortune had happened to his friend ,

他的 领主 做过 不是 突然 问 如果 任何 不幸 有 发生 到 他的 朋友 ,

大人并没有贸然询问他的朋友是否遭遇了什么不幸。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

but turned the conversation to general topics ,

但 转向 这 对话 到 一般的 主题 ,

但却将话题转向了其他方面。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn]

and	in	doing	this	was	much	assisted	by	the	newspaper	which	was	lying	on
和	在	正在做	这	曾是	很多	协助	经过	这	报纸	哪个	曾是	说谎	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

而桌上那份报纸也帮了他很大的忙。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [met] [wɪð] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

He	thought	that	if	Erpingham	had	met	with	any	misfortune	and	sought	for
他	想法	那	如果	厄平汉姆	有	遇见	和	任何	不幸	和	寻求	为了

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他认为，如果厄平汉姆遭遇了什么不幸，并寻求同情，

[hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ˌʌn'ɑːskt] .

he	would	mention	his	sorrows	unasked	.
他	会	提到	他的	悲伤	未经询问	.

他会主动提起自己的悲伤，即使没人问起。

[æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

As	Lord	Spoonbill	had	taken	up	the	newspaper	for	the	purpose	of	finding
作为	主	琵鹭	有	已采取	向上	这	报纸	为了	这	目的	的	寻找

[sʌm; səm]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [tɔːk] ,

some	topic	of	common	and	meaningless	talk	,
一些	话题	的	常见的	和	无意义的	讲话	,

琵鹭勋爵拿起报纸是为了寻找一些无聊的闲聊话题，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm] [taɪm] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒments] [ɒn] [ɪts]

he	held	it	in	his	hand	some	time	,	uttering	his	occasional	comments	on	its
他	握住	它	在	他的	手	一些	时间	,	发出声音	他的	偶然	评论	在	它是

['ɪnfɪnətli] ['veəriəs] ['kɒntents] .

infinitely	various	contents	.
无限地	各种各样的	内容	.

他把它拿在手里拿着一会儿，不时地对它无穷无尽的内容发表一些评论。

['ɜːrpɪŋhæm] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [meɪd] [briːf] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə]

Erpingham	in	the	mean	time	made	brief	and	sometimes	inapplicable	replies	to
厄平汉姆	在	这	意思是	时间	制成	简短的	和	有时	不适用	回复	到

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

the	observations	,
这	观察	,

与此同时，埃尔平厄姆对这些意见作出了简短且有时不适用的回应。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] , [ænd; ənd] [ðen]

and	by	degrees	this	desultory	conversation	grew	less	and	less	,	and	then
和	经过	学位	这	漫无目的的	对话	生长	较少的	和	较少的	,	和	然后

[siːst] .

ceased	.
停止	.

这种断断续续的谈话越来越少，然后就停止了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

His	lordship	continued	reading	the	paper
他的	领主	持续	阅读	这	纸

阁下继续阅读报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

silently	**,**	**and**	**Erpingham**	**amused**	**himself**	**by**	**looking**	**at**	**the**	**fire**	**.**
默默	,	和	厄平汉姆	觉得好笑	他自己	经过	寻找	在	这	火	.

埃尔平汉默默地望着火堆自娱自乐。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][dɪd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ['slaɪli][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]

Ever	**and**	**anon**	**did**	**Lord**	**Spoonbill**	**slily**	**and**	**cautiously**	**lift**	**up**	**his**	**eyes**	**from**
曾经	和	匿名	做过	主	琵鹭	狡猾地	和	谨慎地	举起	向上	他的	眼睛	从

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	**paper**	**,**
这	纸	,

琵鹭勋爵时不时地偷偷地、小心翼翼地将目光从报纸上移开。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kaʊntənəns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

endeavouring	**to**	**catch**	**a**	**furtive**	**glance**	**at**	**his**	**friend's**	**countenance**	**in**	**order**	**to**
努力	到	抓住	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他的	朋友们	面容	在	命令	到

[fɔːm] ,

form	**,**
形式	,

他试图偷偷瞥一眼朋友的脸，以便形成……

[ɪf] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] , [sʌm; səm][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

if	**he**	**possibly**	**could**	**,**	**some**	**conjecture**	**as**	**to**	**what**	**might**	**be**	**passing**	**in**	**his**
如果	他	可能	可以	,	一些	推测	作为	到	什么	可能	是	通过	在	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

如果可能的话，他想对他在想些什么做一些推测。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)]['hæbɪt] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

His	**lordship**	**however**	**was**	**not**	**by**	**nature**	**or**	**habit**	**well**	**fitted**	**for**	**reading**	**the**
他的	领主	然而	曾是	不是	经过	自然	或者	习惯	出色地	适配	为了	阅读	这

[maɪnd] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] .

mind	**through**	**the**	**face**	**.**
头脑	通过	这	脸	.

然而，这位大人天性并不擅长通过面部表情来解读人心。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , ['saɪləns] [hæd; həd]

After	**this**	**unpleasant**	**,**	**and**	**,**	**to**	**Lord**	**Spoonbill**	**unaccountable**	**,**	**silence**	**had**
后	这	令人不快的	,	和	,	到	主	琵鹭	无法解释	,	沉默	有

[kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

continued	**for**	**some**	**few**	**minutes**	**,**
持续	为了	一些	很少	分钟	,

经历了这段令人不快的、在琵鹭勋爵看来也无法解释的沉默之后，又持续了几分钟。

['ɜːrpɪŋhæm] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] ,

Erpingham	**took**	**the**	**phial**	**of**	**laudanum**	**,**
厄平汉姆	采取	这	小瓶	的	鸦片酊	,

埃尔平汉姆拿起那瓶鸦片酊，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækjərət] [æd'meʒəmənt] [æn; ən] [ə'pærəntli] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] ['ɪntuː]

and	**pouring**	**without**	**any**	**accurate**	**admeasurement**	**an**	**apparently**	**large**	**quantity**	**into**
和	浇注	没有	任何	准确的	测量	一个	显然	大的	数量	进入

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

a	**glass**	**of**	**cold**	**water**	**,**
一个	玻璃	的	寒冷的	水	,

并且未经精确计量，就将看似大量的液体倒入一杯冷水中。

[dɪ'lɪbərətli] [dræŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ə; eɪ][dəʊs] [ðæt]

deliberately	drank	,	to	the	great	astonishment	of	his	lordship	,	a	dose	that
故意地	喝	,	到	这	伟大的	惊讶	的	他的	领主	,	一个	剂量	那

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔː(r)] [lɒŋ] ['præktɪs] .

indicated	desperation	or	long	practice	.
表明的	绝望	或者	长的	实践	.

令老爷大为惊讶的是，他故意喝下了一大口酒，这剂量表明他是绝望之举或是长期练习的结果。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,

The	right	honorable	one	threw	down	the	paper	which	he	had	been	reading	,
这	正确的	光荣的	一	扔	向下	这	纸	哪个	他	有	到过	阅读	,

那位尊贵的先生扔掉了他正在阅读的报纸。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪk'skleɪmd] , “ [gʊd] [gɒd] ,

and	uttering	almost	a	scream	of	astonishment	,	exclaimed	,	“	Good	God	,
和	发出声音	几乎	一个	尖叫	的	惊讶	,	惊呼	,	“	好的	上帝	,

['ɜːrpɪŋhæm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?

Erpingham	,	are	you	mad	?
厄平汉姆	,	是	你	疯狂的	?

他几乎是惊叫着喊道：“我的天哪，厄平汉姆，你疯了吗？”

” [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

”	The	Epicurean	received	and	answered	the	exclamation
”	这	伊壁鸠鲁主义者	已收到	和	回答	这	感叹

伊壁鸠鲁学派接受了这一惊叹，并作出了回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ə; eɪ] [fraʊn] , [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst]

with	a	start	,	a	frown	,	a	laugh	,	and	a	sneer	,	which	seemed	almost
和	一个	开始	,	一个	皱眉	,	一个	笑	,	和	一个	冷笑	,	哪个	似乎	几乎

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] .

simultaneous	.
同时	.

他先是猛地一惊，然后皱起眉头，接着大笑起来，最后冷笑起来，这一切似乎几乎同时发生。

“ [mæd] ! ” ['ekəud] [hiː; hi] ; “ [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .

“	Mad	!	”	echoed	he	;	“	yes	,	I	believe	I	am	mad	.
“	疯狂的	!	”	回声	他	;	“	是的	,	我	相信	我	是	疯狂的	.

“疯了！”他重复道；“是的，我相信我疯了。”

” [ðen] [wɪð] ['greɪtə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ,

”	Then	with	greater	composure	,
”	然后	和	更大的	镇定	,

然后，他更加沉着冷静地说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	the	manner	of	one	in	the	perfect	and	sober	possession	of	his	senses
和	这	方式	的	一	在	这	完美的	和	清醒	拥有	的	他的	感官

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

and	judgment	,
和	判断	,

以及一个神智清醒、判断力健全的人的举止。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dəʊs][dʒʌst]['teɪkən][hæd; həd] [prə'dju:st] [nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] , [hi:; hi]

and	as	if	the	dose	just	taken	had	produced	no	effect	whatever	,	he
和	作为	如果	这	剂量	只是	已采取	有	生产	不	影响	任何	,	他

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

仿佛刚才服用的剂量完全没有产生任何效果一样，他继续说道：

" [ai] [bɪ'li:v] [ai] [teɪk] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ;

"	I	believe	I	take	rather	too	much	;
"	我	相信	我	拿	相当	也	很多	;

"我认为我拿得有点太多了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɪmjələnts] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

but	in	the	use	of	such	stimulants	it	is	difficult	to	observe	moderation	.
但	在	这	使用	的	这样的	兴奋剂	它	是	难的	到	观察	适度	.

但是，在使用这类兴奋剂时，很难做到适度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['kɒntrəri] [tu:; tə][maɪ] ['θɪəri] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] ;

It	is	quite	contrary	to	my	theory	to	indulge	in	such	a	habit	;
它	是	相当	相反	到	我的	理论	到	放纵	在	这样的	一个	习惯	;

养成这种习惯与我的理论完全背道而驰；

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [hæz; həz][nəʊ] [lɔ:] . "

but	necessity	has	no	law	.	"
但	必要性	有	不	法律	.	"

但必要性没有规则可言。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [lɒŋ] , " [sed] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs]

"	And	pray	how	long	,	"	said	Lord	Spoonbill	,	"	have	you	been	accustomed	to	this
"	和	祈祷	如何	长的	,	"	说	主	琵鹭	,	"	有	你	到过	习惯	到	这

['hæbɪt] ?

habit	?
习惯	?

"请问，"琵鹭勋爵说，"你养成这种习惯有多久了？"

[ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vetərən] . "

You	appear	to	be	quite	a	veteran	.	"
你	出现	到	是	相当	一个	老将	.	"

你看上去像个老手。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rpɪŋhæm] :

"	Not	so	much	of	a	veteran	as	you	seem	to	imagine	,	"	replied	Erpingham	:
"	不是	所以	很多	的	一个	老将	作为	你	似乎	到	想象	,	"	回复	厄平汉姆	:

"他可不像你想象的那样是个老兵，"厄平汉姆回答道：

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] . "

"	I	have	made	a	very	rapid	proficiency	.	"
"	我	有	制成	一个	非常	迅速的	熟练程度	.	"

"我的技能掌握得非常快。"

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪn'dʒʊəriəs] ? " [ɑ:skt] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] .

"	But	don't	you	think	it	is	very	injurious	?	"	asked	Lord	Spoonbill	.
"	但	不	你	思考	它	是	非常	有害的	?	"	问	主	琵鹭	.

"但是你不觉得这非常有害吗？"琵鹭勋爵问道。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ai][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'ri:ən] ;

"	To	be	sure	I	do	,	"	replied	the	Epicurean	;
"	到	是	当然	我	做	,	"	回复	这	伊壁鸠鲁主义者	;

"我当然会，"伊壁鸠鲁学派回答道；

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi]

“	but	who	is	guided	in	his	conduct	by	what	he
”	但	WHO	是	引导	在	他的	执行	经过	什么	他

但谁的行为受他所受的指引呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[θɪŋks] ?

thinks	?
思考	?

想法?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['indʒə] [maɪ] [helθ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ][laɪf] ,

I	know	it	injures	my	health	,	I	know	that	it	must	shorten	my	life	,
我	知道	它	受伤	我的	健康	,	我	知道	那	它	必须	缩短	我的	生活	,

我知道这会损害我的健康，我知道这会缩短我的寿命，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	that	it	makes	me	wretched	,	but	I	must	take	it	.
我	知道	那	它	制作	我	可怜	,	但	我	必须	拿	它	.

我知道这让我很痛苦，但我必须接受。

” [lɔːd] ['spuːnbɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['lɒdʒɪk] ;

“	Lord	Spoonbill	could	not	understand	that	logic	;
”	主	琵鹭	可以	不是	理解	那	逻辑	;

“琵鹭勋爵无法理解这种逻辑;

[ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌʌndə'stændɪŋ]

and	Erpingham	had	too	great	a	contempt	for	his	lordship's	understanding
和	厄平汉姆	有	也	伟大的	一个	鄙视	为了	他的	领主的	理解

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	explain	it	.
到	解释	它	.

而厄平汉姆对勋爵的理解力嗤之以鼻，根本不愿解释这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə]

We	have	too	great	a	respect	for	the	understanding	of	our	readers	to
我们	有	也	伟大的	一个	尊重	为了	这	理解	的	我们的	读者	到

[θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

think	that	they	need	an	explanation	.
思考	那	他们	需要	一个	解释	.

我们非常尊重读者的理解能力，认为他们不需要解释。

['ɜːrpɪŋhæm] , ['biːɪŋ] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['veɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm] ,

Erpingham	,	being	now	relieved	from	the	vapour	which	had	oppressed	him	,
厄平汉姆	,	存在	现在	松了口气	从	这	汽	哪个	有	受压迫者	他	,

埃尔平汉姆此刻已从令他感到窒息的蒸汽中解脱出来，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [frend] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

began	to	talk	freely	and	even	cheerfully	to	his	puzzled	friend	Lord	Spoonbill	.
开始	到	讲话	自由	和	甚至	愉快地	到	他的	困惑	朋友	主	琵鹭	.

他开始与困惑的朋友琵鹭勋爵畅所欲言，甚至兴高采烈地交谈起来。

[ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['efət] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

The	hereditary	legislator	could	not	by	any	means	,	or	by	any	effort	of	judgment	,
这	遗传	立法者	可以	不是	经过	任何	方法	,	或者	经过	任何	努力	的	判断	,

世袭立法者无论如何都无法，或者通过任何判断，

[ɔː(r)] ['eni] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
or any struggle of penetration ,
或者 任何 斗争 的 渗透 ,

或任何试图突破的尝试，

[dɪ'vaɪn] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ] ['meləŋkəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
divine what could have produced so great and so melancholy a change in his
神圣的 什么 可以 有 生产 所以 伟大的 和 所以 忧郁 一个 改变 在 他的
['fɔːməli] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [frend] .
formerly cheerful and light - hearted friend .
以前 快乐 和 光 - 心地 朋友 .

真不知道是什么原因导致他那位原本开朗活泼的朋友发生了如此巨大而忧郁的变化。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ɔːl] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
There had not been one individual in all Lord Spoonbill's extensive range of
那里 有 不是 到过 一 个人 在 全部 主 琵鹭的 广泛的 范围 的
[ə'kweɪntəns] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hæpɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli]
acquaintance who seemed to be so happily independent and so independently
熟人 WHO 似乎 到 是 所以 快乐地 独立的 和 所以 独立
['hæpi] [æz; əz] ['ɜːrpɪŋhæm] .
happy as Erpingham .
快乐的 作为 厄平汉姆 .

在斯普恩比尔勋爵广泛的社交圈中，似乎没有一个人像厄平汉姆那样快乐地独立，并且独立地感到快乐。

[naʊ] , [ɪf] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]
Now , if Colonel Crop had taken to drinking
现在 , 如果 上校 庄稼 有 已采取 到 喝

如果克罗普上校开始喝酒的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['lɔːdənəm] , [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['greɪtli] [sə'praɪzd] ;
laudanum , Lord Spoonbill would not have been very greatly surprised ;
鸦片酊 , 主 琵鹭 会 不是 有 到过 非常 非常 惊讶 ;

如果琵鹭勋爵服用鸦片酊，他应该不会感到非常惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ,
for the colonel did appear to require a stimulus ,
为了 这 上校 做过 出现 到 要求 一个 刺激 ,

因为上校似乎确实需要一些刺激。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['griːvəsli] [dʌl] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [flæt] .
seeing that he was for the most part grievously dull and prodigiously flat .
看到 那 他 曾是 为了 这 最多 部分 严重地 乏味的 和 惊人地 平坦的 .

因为他大部分时间都极其乏味，而且非常平庸。

[bʌt; bət] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]
But Erpingham was a man of judgment and reflection , of humour
但 厄平汉姆 曾是 一个 男人 的 判断 和 反射 , 的 幽默
[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ;
and knowledge ;
和 知识 ;

但厄平汉姆是一位有判断力、善于思考、幽默且博学的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ˈstʌdid] [səʊ] [ˈθʌrəli] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [ˈhæpinəs]

and	he	had	to	all	appearance	studied	so	thoroughly	the	art	of	happiness
和	他	有	到	全部	外貌	研究	所以	彻底	这	艺术	的	幸福

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

and	enjoyment	,
和	享受	,

他似乎对幸福和享受的艺术进行了非常深入的研究。

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [ˈɔːlməʊst] [ˈenvid] [hɪm] .

that	sometimes	Lord	Spoonbill	almost	envied	him	.
那	有时	主	琵鹭	几乎	令人羡慕	他	.

有时，琵鹭勋爵几乎都羡慕他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒbviəsli] [ˈhæpi] [mæn]

And	he	must	have	been	a	very	happy	and	a	very	obviously	happy	man
和	他	必须	有	到过	一个	非常	快乐的	和	一个	非常	明显地	快乐的	男人

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [tuː; tə] [ˈenvi] [hɪm] ;

for	Lord	Spoonbill	to	envy	him	;
为了	主	琵鹭	到	嫉妒	他	;

他一定是一个非常快乐、而且明显非常快乐的人，否则斯普恩比尔勋爵都会羡慕他；

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

for	Lord	Spoonbill	had	a	very	considerable	opinion	of	himself	,
为了	主	琵鹭	有	一个	非常	大量	观点	的	他自己	,

因为琵鹭勋爵非常自负。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgreɪtnəs] [bəuθ][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːʃ(ə)n] .

of	his	own	greatness	both	in	possession	and	reversion	.
的	他的	自己的	伟大	两个都	在	拥有	和	反转	.

他自身的伟大，无论是拥有还是回归。

[lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstəns]

Lord	Spoonbill	also	regarded	with	peculiar	and	unspeakable	delight	the	circumstance
主	琵鹭	还	认为	和	奇特	和	无法形容	喜	这	环境

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,

of	his	being	born	of	a	noble	family	,
的	他的	存在	出生	的	一个	高贵	家庭	,

琵鹭勋爵也对自己出身贵族家庭这件事感到一种奇特而难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɜːl] [ɒv; əv] - ;

and	being	destined	to	bear	the	title	of	Earl	of	Smatterton	;
和	存在	注定	到	熊	这	标题	的	伯爵	的	-	;

并注定要获得斯马特顿伯爵的头衔；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊb(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['envi] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

he	thought	that	to	be	noble	was	to	be	the	envy	and	admiration
他	想法	那	到	是	高贵	曾是	到	是	这	嫉妒	和	钦佩

[ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

他认为，高尚就是赢得世人的羡慕和敬仰。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪz; ɪz]

It	must	therefore	have	been	something	very	extraordinary	that	could	lead	his
它	必须	所以	有	到过	某物	非常	非凡的	那	可以	带领	他的

['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] ['eni] [wʌn] [wɪð]

lordship	to	regard	any	one	with
领主	到	看待	任何	一	和

因此，必定是极其特殊的事情，才能使这位大人如此看待任何人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈenvi] .
a feeling at all approaching to envy .
一个 感觉 在 全部 接近 到 嫉妒 .

一种近乎嫉妒的感觉。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɜːrpɪŋhæm] ;
With such feeling , however , he certainly had regarded his friend Erpingham ;
和 这样的 感觉 , 然而 , 他 当然 有 认为 他的 朋友 厄平汉姆 ;

然而，他确实对他的朋友厄平汉抱有这样的感情；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [seɪm] [mæn] [sʌŋk] , [frɒm; frəm] [nəʊ] [əˈpærənt] [ɔː(r)] [əˈsaɪnəbl] [kɔːz]
and now to see that same man sunk , from no apparent or assignable cause
和 现在 到 看 那 相同的 男人 沉没 , 从 不 明显 或者 可分配 原因
[wɒtˈevə(r)] ,
whatever ,
任何 ,

而现在却眼睁睁地看着这个人沉没，没有任何明显或可归咎的原因。

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪzrəbl] [dɪˈdʒekʃn] , [ænd; ənd] [dɪˈpendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtemprəri] [ɪkˈsaɪtmənt]
into a state of miserable dejection , and depending for temporary excitement
进入 一个 状态 的 悲惨的 沮丧 , 和 取决于 为了 暂时的 激动
[ɒn] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈstɪmjələnt] ,
on an artificial stimulant ,
在 一个 人造的 兴奋剂 ,

陷入极度沮丧的状态，并依赖人工兴奋剂来获得暂时的兴奋感。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pəˈplekst] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] .
puzzled and perplexed his lordship beyond measure .
困惑 和 困惑 他的 领主 超过 措施 .

令老爷百思不得其解，困惑不已。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
Under this impression Lord Spoonbill could not avoid expressing his feeling of
在下面 这 印象 主 琵鹭 可以 不是 避免 表达 他的 感觉 的
[əˈstɒnɪʃmənt] : “ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] ,
astonishment : “ Upon my word ,
惊讶 : “ 之上 我的 单词 ,

在这种印象下，琵鹭勋爵不禁表达了他的惊讶之情：“我的天哪，

[ˈɜːrpɪŋhæm] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .
Erpingham , you quite surprise me .
厄平汉姆 , 你 相当 惊喜 我 .

埃尔平厄姆，你真是让我大吃一惊。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [men] [ˈlɪvɪŋ] . ”
I always used to think you one of the happiest men living . ”
我 总是 用过的 到 思考 你 一 的 这 最快乐 男人 活的 . ”

我一直觉得你是世界上最幸福的人之一。

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈhæpi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrpɪŋhæm] .
“ I have been too happy , ” replied Erpingham .
“ 我 有 到过 也 快乐的 , ” 回复 厄平汉姆 .

“我一直都太高兴了，”厄平汉姆回答道。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]
Lord **Spoonbill** **was** **puzzled** **again** **,** **and** **thought** **that** **his** **friend** **was** **absolutely**
主 琵鹭 曾是 困惑 再次 , 和 想法 那 他的 朋友 曾是 绝对地
[mæd] .
mad **.**
疯狂的 .

琵鹭勋爵再次感到困惑，认为他的朋友简直疯了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [di'vain] [hɪz; ɪz]
His **lordship** **shewed** **symptoms** **of** **his** **suspicion** **,** **and** **Erpingham** **divined** **his**
他的 领主 展示 症状 的 他的 怀疑 , 和 厄平汉姆 神谕 他的
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

这位勋爵显露出疑虑，埃尔平汉姆察觉到了他的心思。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][mæd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] .
“ **You** **think** **me** **more** **than** **half** **mad** **,** **and** **perhaps** **I** **am** **.**
“ 你 思考 我 更多的 比 一半 疯狂的 , 和 也许 我 是 .

“你认为我疯了一半以上，也许我真的疯了。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd][haʊ'evə(r)][baɪ][ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [dəʊs][ɒv; əv] ['lɔːdənəm] .
I **am** **not** **mad** **however** **by** **the** **excitement** **of** **my** **daily** **dose** **of** **laudanum** **.**
我 是 不是 疯狂的 然而 经过 这 激动 的 我的 日常的 剂量 的 鸦片酊 .

然而，我并没有因为每天服用鸦片酊带来的兴奋感而感到疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]
It **is** **that**
它 是 那

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,
which **brings** **me** **to** **my** **senses** **,**
哪个 带来 我 到 我的 感官 ,

这让我清醒过来。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] .
and **I** **only** **know** **that** **I** **am** **not** **mad** **because** **I** **am** **sure** **that** **I** **am** **so** **.**
和 我 仅有的 知道 那 我 是 不是 疯狂的 因为 我 是 当然 那 我 是 所以 .

我只知道我没有疯，因为我确信自己疯了。

” [lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ðə; ðiː] [les] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
” **Lord** **Spoonbill** **did** **not** **look** **the** **less** **surprised** **at** **this** **last** **speech** **than** **he**
” 主 琵鹭 做过 不是 看 这 较少的 惊讶 在 这 最后的 演讲 比 他
[hæd; həd][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
had **at** **what** **he** **had** **heard** **and** **seen** **before** **.**
有 在 什么 他 有 听到 和 已见 前 .

“斯普恩比尔勋爵对这番最后的讲话，丝毫不比他之前听到和看到的内容更感到惊讶。”

['ɜːrpɪŋhæm] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðiː] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [frend] ,
Erpingham **,** **who** **was** **amused** **at** **the** **bewilderment** **of** **his** **noble** **friend** **,**
厄平汉姆 , WHO 曾是 觉得好笑 在 这 困惑 的 他的 高贵 朋友 ,

埃尔平汉姆看到他这位高贵的朋友一脸困惑，觉得很有趣。

[went] [ɒn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [pə'pleksəti] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]

went	on	to	add	to	the	poor	man's	perplexity	by	indulging	himself	with	a
去	在	到	添加	到	这	贫穷的	男人的	困惑	经过	沉溺于	他自己	和	一个

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['ræpsədi] [ɒv; əv][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [preɪt] ,

long	and	unconnected	rhapsody	of	paradoxical	prate	,
长的	和	未连接	狂想曲	的	矛盾的	喋喋不休	,

他接着又滔滔不绝地发表了一番冗长而毫无关联、自相矛盾的胡言乱语，这更加深了穷人的困惑。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrəkl] ,

which	sometimes	sounded	to	his	lordship's	ear	like	the	wisdom	of	an	oracle	,
哪个	有时	听起来	到	他的	领主的	耳朵	喜欢	这	智慧	的	一个	神谕	,

有时，在他听来，这番话就像神谕般的智慧。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] .

and	sometimes	like	the	ravings	of	a	madman	.
和	有时	喜欢	这	胡言乱语	的	一个	狂人	.

有时就像疯子的呓语。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv]

But	there	was	nothing	in	Erpingham's	manner	of	speaking	that	was	expressive
但	那里	曾是	没有什么	在	-	方式	的	请讲	那	曾是	富有表现力的

[ɒv; əv] ['waɪldnəs] .

of	wildness	.
的	野性	.

但埃尔平汉姆的说话方式丝毫没有流露出狂野的气息。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kə'lektɪd]

His	tone	was	gentle	and	his	utterance	calm	,	and	his	appearance	collected
他的	语气	曾是	温和的	和	他的	发声	冷静的	,	和	他的	外貌	集

;

;

;

他的语气温和，言辞平静，神态沉稳；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊ] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz]

and	he	shewed	every	symptom	of	self	-	possession	,	except	that	his	notions
和	他	展示	每一个	症状	的	自己	-	拥有	,	除了	那	他的	概念

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] .

were	so	strange	.
是	所以	奇怪的	.

他表现得非常沉着冷静，只是他的想法非常奇怪。

[waɪl] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndəmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] , [ðeə(r)]

While	Lord	Spoonbill	was	listening	in	silent	wonderment	to	this	strange	talk	,	there
尽管	主	琵鹭	曾是	聆听	在	沉默的	惊奇	到	这	奇怪的	讲话	,	那里

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

当琵鹭勋爵正默默地、惊奇地听着这番奇谈怪论时，有人宣布：

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [njuː] ['vɪzɪtə(r)] ; [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən]

very	much	to	his	lordship's	relief	,	a	new	visitor	;	no	less	a	personage	than
非常	很多	到	他的	领主的	宽慰	,	一个	新的	游客	;	不	较少的	一个	人士	比

[ˌzefə'naɪə]

Zephaniah
西番雅

令大人大为欣慰的是，来了一位新访客；此人正是西番雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

['prɪŋgl] .
Pringle .
品客薯片 .

品客薯片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pɑːt] [ʌn'foʊldɪd] ,
And now the mystery began to be in part unfolded ,
和 现在 这 神秘 开始 到 是 在 部分 展开 ,

现在，谜团开始部分揭开。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [suːn] [di'səːnd] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk]
and Lord Spoonbill soon discerned by the direction which the conversation took
和 主 琵鹭 很快 辨别 经过 这 方向 哪个 这 对话 采取
[bɪ'twiːn] ['ɜːrpɪŋhæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ,
between Erpingham and the critic ,
之间 厄平汉姆 和 这 评论家 ,

斯普恩比尔勋爵很快就从厄平汉姆和评论家之间的谈话方向中察觉到了这一点。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪm'peəd] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm]
that if his friend's understanding had not been impaired by the use of laudanum
那 如果 他的 朋友们 理解 有 不是 到过 受损 经过 这 使用 的 鸦片酊
,
,
,

如果他朋友的理解能力没有因为服用鸦片酊而受损的话，

[hɪz; ɪz] [teɪst] [hæd; həd] [biːn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] .
his taste had been corrupted by his literary acquaintance with Zephaniah Pringle .
他的 品尝 有 到过 腐败的 经过 他的 文学 熟人 和 西番雅 品客薯片 .

他与泽法尼亚·普林格尔的文学交往败坏了他的品味。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ridər] ,
This gentleman has been already introduced to our readers ,
这 绅士 有 到过 已经 介绍 到 我们的 读者 ,

这位先生我们已经向读者们介绍过了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
and it is superfluous to say more in this place touching the critic's peculiarities ,
和 它 是 多余 到 说 更多的 在 这 地方 接触 这 评论家的 特殊性 ,

在此无需赘述评论家的特殊之处。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌnəʊtə'raɪəti] [wɒz; wəz] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ;
than that his ambition for distinction and notoriety was very powerful ;
比 那 他的 志向 为了 区别 和 恶名 曾是 非常 强大的 ;

除此之外，他对名利的渴望非常强烈；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [ə'bɪləti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪr] ,
but as his actual ability was not equal to his ambitious desires ,
但 作为 他的 实际的 能力 曾是 不是 平等的 到 他的 雄心勃勃 欲望 ,

但由于他的实际能力与他的雄心壮志不相称，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [diˈspɛə] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['eksələns] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
and as he despaired of attaining distinction by excellence , he sought to
和 作为 他 绝望的 的 达到 区别 经过 卓越 , 他 寻求 到
[geɪn] [ˌnəʊtə'raɪəti] [baɪ] [ˌeksen'trisəti] .
gain notoriety by eccentricities .
获得 恶名 经过 怪癖 .

由于他对通过卓越成就获得名声感到绝望，于是他试图通过古怪的行为来博取名声。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['kɒmən] - [pleɪs] [θɔːts] ,
Therefore he sought out paradoxical modes of expressing common - place thoughts ,
所以 他 寻求 出去 矛盾的 模式 的 表达 常见的 - 地方 想法 ,

因此，他寻求用自相矛盾的方式来表达平凡的想法。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

and	as	in	some	of	his	expressions	he	was	intelligible	,
和	作为	在	一些	的	他的	表达式	他	曾是	可理解的	,

而且，在他的一些表达方式中，他的意思还是可以理解的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ɔːl] .

he	was	considered	to	be	ingenious	in	all	.
他	曾是	经过考虑的	到	是	巧妙	在	全部	.

他被认为在各方面都很有才华。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [sɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['nevə(r)]

So	it	came	to	pass	that	his	society	was	sought	by	those	who	would	never
所以	它	来了	到	经过	那	他的	社会	曾是	寻求	经过	那些	WHO	会	绝不

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

have	noticed	him	for	the	sake	of
有	注意到	他	为了	这	清酒	的

于是，他的社交圈开始受到那些原本根本不会注意到他的人的追捧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'teɪnd] ,

what	his	mind	contained	,
什么	他的	头脑	包含	,

他脑子里想的是什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [məʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

had	it	not	been	that	he	used	a	most	singular	and	curious	mode	of	giving
有	它	不是	到过	那	他	用过的	一个	最多	单数	和	好奇的	模式	的	给予

['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

utterance	to	the	contents	of	his	mind	and	the	results	of	his	meditation	.
发声	到	这	内容	的	他的	头脑	和	这	结果	的	他的	冥想	.

如果不是因为他用一种非常独特和奇特的方式来表达他的想法和冥想的结果。

['mɪstə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] , [huː] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][sə'taɪəti][ɒv; əv]

Mr	Erpingham	,	who	from	weariness	of	spirit	and	from	a	satiety	of
先生	厄平汉姆	,	WHO	从	疲劳	的	精神	和	从	一个	饱腹感	的

['senʃuəl] ['lʌkʃəri] ,

sensual	luxury	,
感性的	奢华	,

埃尔平汉姆先生，由于精神疲惫和对感官享乐的厌倦，

[wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] , [felt] [hɪm'self] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] [wɪð]

was	glad	of	everything	that	excited	him	,	felt	himself	mightily	amused	with
曾是	高兴的	的	一切	那	兴奋的	他	,	毛毡	他自己	非常	觉得好笑	和

- ['perəˌdɑːksɪz] .

Zephaniah's	paradoxes	.
-	悖论	.

凡是让他兴奋的事物，他都感到高兴，他觉得西番雅的悖论非常有趣。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'skʌʃən] [ɒn]

And	these	two	gentlemen	often	amused	themselves	with	most	ingenious	discussions	on
和	这些	二	先生们	经常	觉得好笑	他们自己	和	最多	巧妙	讨论	在

[ɔːl] [dɪsk'ʌsəbəl] ['sʌbdʒɪkts] .

all	discussable	subjects	.
全部	可讨论的	主题	.

这两位先生经常就各种可讨论的话题展开妙趣横生的讨论，以此自娱自乐。

['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd][baɪ]['neɪtʃə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['riːz(ə)nəbli]
Erpingham **had** **by** **nature** **powers** **of** **discernment** **,** **and** **understanding** **reasonably**
厄平汉姆 有 经过 自然 权力 的 辨别力 , 和 理解 合理
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

埃尔平汉姆天生具有敏锐的洞察力和相当不错的理解力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒrəl] ['ɪndələns] ['sʌfəd] [ðəʊz] [p'aʊəz] [tuː; tə][laɪ] ['dɔːmənt] ,
but **he** **had** **by** **his** **own** **moral** **indolence** **suffered** **those** **powers** **to** **lie** **dormant** **,**
但 他 有 经过 他的 自己的 道德 懒惰 遭受 那些 权力 到 说谎 休眠 ,

但他由于自身的道德懒惰，任由这些能力处于休眠状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .
and **that** **understanding** **to** **remain** **uncultivated** **.**
和 那 理解 到 保持 未开垦的 .

并且这种理解仍未被培养。

[wen] [baɪ] [ðɪs] [nɪ'glekt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɜːvəs] , ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
When **by** **this** **neglect** **he** **had** **become** **nervous** **,** **fanciful** **,** **and** **depressed** **,**
什么时候 经过 这 忽视 他 有 变得 紧张的 , 奇幻的 , 和 郁闷 ,

由于这种忽视，他变得神经质、多疑和抑郁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð] ['eni] ['fuːləri] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,
he **was** **amused** **with** **any** **fooleries** **that** **presented** **themselves** **,**
他 曾是 觉得好笑 和 任何 愚蠢 那 呈现 他们自己 ,

他乐于见到任何滑稽可笑的事情，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [entə'teɪnd] [baɪ] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] .
and **so** **he** **was** **much** **entertained** **by** **Zephaniah** **Pringle** **.**
和 所以 他 曾是 很多 娱乐 经过 西番雅 品客薯片 .

因此，他很喜欢泽法尼亚·普林格尔。

[ˌzefə'naɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɑːfti] [wʌn] .
Zephaniah **was** **a** **crafty** **one** **.**
西番雅 曾是 一个 狡猾 一 .

西番雅是个狡猾的人。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
He **carried** **his** **wits** **to** **market** **.**
他 携带 他的 智慧 到 市场 .

他带着他的机智去赶集。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .
There **is** **no** **great** **harm** **in** **that** **.**
那里 是 不 伟大的 伤害 在 那 .

这没什么大碍。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [stɒk] [hiː; hi][wɒz; wəz]
But **finding** **that** **with** **this** **stock** **he** **was**
但 寻找 那 和 这 库存 他 曾是

但他发现，凭借这支股票，他……

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

['skæntəli] [prə'vaɪdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæniə(r)] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]

scantily	provided	,	he	had	thrust	into	the	panniers	also	his	conscience	and
稀疏地	假如	,	他	有	推力	进入	这	车袋	还	他的	良心	和

[hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

his	moral	principles	,
他的	道德	原则	,

他身无长物，却把良心和道德原则也塞进了行李袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɪstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['piːp(ə)l] [steə(r)] .

and	he	mystified	his	sense	of	right	and	wrong	,	and	made	people	stare	.
和	他	困惑	他的	感觉	的	正确的	和	错误的	,	和	制成	人们	盯	.

他模糊了人们对是非对错的认知，让人们感到困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ;

And	he	made	himself	very	useful	to	his	party	;
和	他	制成	他自己	非常	有用	到	他的	派对	;

他为自己的党派做出了很大的贡献；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [məʊst] ['eləkwəntli] [ə'baʊt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	though	he	could	write	most	eloquently	about	loyalty	and	religion	,
但	尽管	他	可以	写	最多	雄辩地	关于	忠诚	和	宗教	,

虽然他能以最雄辩的文笔描写忠诚和宗教，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [məʊst] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [tɔːk] [məʊst] [ˌsɪkə'fæntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv]

he	could	eat	most	heartily	and	talk	most	sycophantically	at	the	tables	of
他	可以	吃	最多	衷心地	和	讲话	最多	谄媚地	在	这	表格	的

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] .

those	who	had	not	much	religion	or	loyalty	to	make	a	boast	of	.
那些	WHO	有	不是	很多	宗教	或者	忠诚	到	制作	一个	夸	的	.

在那些没什么宗教信仰或忠诚可言的人的餐桌上，他能吃得最香，说得最谄媚。

['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn]

Erpingham	was	amused	to	find	how	very	ingeniously	a	man	could	write	in
厄平汉姆	曾是	觉得好笑	到	寻找	如何	非常	巧妙地	一个	男人	可以	写	在

[dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'gɑːd] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['dɒktrɪnz]

defence	of	the	church	without	entertaining	any	regard	whatever	for	its	doctrines
防御	的	这	教会	没有	娱乐	任何	看待	任何	为了	它是	教义

[ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] .

or	worship	.
或者	崇拜	.

埃尔平汉姆惊讶地发现，一个人竟然可以如此巧妙地为教会辩护，而对教会的教义或礼拜仪式却丝毫不感兴趣。

[æz; əz] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ˌzefə'naɪə] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]

As	Erpingham	was	himself	very	much	pleased	with	Zephaniah	,	he	introduced	him
作为	厄平汉姆	曾是	他自己	非常	很多	高兴	和	西番雅	,	他	介绍	他

[məʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ;

most	triumphantly	to	Lord	Spoonbill	;
最多	凯旋而归	到	主	琵鹭	;

由于厄平汉本人对泽法尼亚非常满意，他得意洋洋地将泽法尼亚介绍给了琵鹭勋爵；

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'saʊnd] [steɪt] [ɒv; əv] - [maɪnd]

and	herein	was	another	illustration	of	the	unsound	state	of	Erpingham's	mind
和	在此处	曾是	其他	插图	的	这	不健全	状态	的	-	头脑

;
;
;

这再次说明了厄平汉的精神状态是不健全的；

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['fɔːməli] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['spəʊkən] ['veri]
for **Lord** **Spoonbill** **recollected** **that** **formerly** **his** **friend** **had** **spoken** **very**
为了 主 琵鹭 回忆 那 以前 他的 朋友 有 说 非常
[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌzefə'naɪə] [ðə; ði]['krɪtɪk] .
disrespectfully **of** **the** **mental** **character** **of** **Zephaniah** **the** **critic** **.**
不尊重 的 这 精神的 特点 的 西番雅 这 评论家 .

因为琵鹭勋爵想起，他的朋友以前曾对评论家泽法尼亚的精神品格出言不逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [wen] [nəʊ] ['ɒbviəs]
As **his** **lordship** **was** **not** **particularly** **partial** **to** **condescending** **when** **no** **obvious**
作为 他的 领主 曾是 不是 特别 部分的 到 居高临下的 什么时候 不 明显的
[ænd; ənd] [ɪk'spres] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm][səʊ] ['duːɪŋ] ,
and **express** **advantage** **was** **derivable** **from** **so** **doing** **,**
和 表达 优势 曾是 可推导的 从 所以 正在做 ,

由于这位大人并不特别喜欢居高临下地对待他人，除非这样做能给他带来明显的实际好处。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,
he **prepared** **to** **depart** **on** **the** **arrival** **of** **Mr** **Pringle** **,**
他 准备 到 离开 在 这 到达 的 先生 品客薯片 ,

普林格先生到达后，他便准备离开。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
thinking **it** **a** **good** **opportunity** **afforded** **him** **for** **taking** **his** **leave** **.**
思维 它 一个 好的 机会 提供 他 为了 采取 他的 离开 .

他认为这是个离开的好机会。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] .
“ Are you in a hurry ? ” said Erpingham .
“ 是 你 在 一个 匆忙 ? ” 说 厄平汉姆 .

“你赶时间吗？”厄平汉姆问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;
“ Yes , ” replied his lordship , after a moment's hesitation ;
“ 是的 , ” 回复 他的 领主 , 后 一个 瞬间 犹豫 ;

“是的，”大人犹豫片刻后回答道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
“ I am going to look out for a snug little cottage in the neighbourhood of
“ 我 是 去 到 看 出去 为了 一个 舒适 小的 小屋 在 这 邻里 的
[taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . ”
town for a particular friend of mine . ”
镇 为了 一个 特别的 朋友 的 矿 . ”

“我打算在镇子附近找一间舒适的小木屋，送给我的一位朋友。”

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [sel] [juː; jʊ] [maɪn] ? ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] .
“ Suppose I sell you mine ? ” said Erpingham .
“ 认为 我 卖 你 矿 ? ” 说 厄平汉姆 .

“如果我把我的卖给你呢？”厄平汉姆说。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [smaɪld] ,
Lord Spoonbill smiled ,
主 琵鹭 微笑 ,

琵鹭勋爵笑了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ɜːrpɪŋhæm] [njuː] [huː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

for	he	saw	that	Erpingham	knew	who	the	particular	friend	was	for	whom
为了	他	锯	那	厄平汉姆	知道	WHO	这	特别的	朋友	曾是	为了	谁

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [sɔːt] .

the	cottage	was	sought	.
这	小屋	曾是	寻求	.

因为他看出埃尔平汉姆知道这间小屋是为哪位朋友寻找的。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðen] [rɪ'plaɪd] ; " [jʊrz] , ['ɜːrpɪŋhæm] !

His	lordship	then	replied	;	"	Your's	,	Erpingham	!
他的	领主	然后	回复	;	"	你的	,	厄平汉姆	!

大人回答说："您的，埃尔平汉姆！"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] ?

Surely	you	are	not	serious	?
一定	你	是	不是	严肃的	?

你肯定不是认真的吧?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ]

How	can	you	think	of	parting	with	the	place	after	having	been	at	so	much
如何	能	你	思考	的	离别	和	这	地方	后	拥有	到过	在	所以	很多

[peɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? "

pains	and	expense	to	render	it	so	truly	delightful	?	"
疼痛	和	费用	到	使成为	它	所以	真的	愉快	?	"

你花了那么多心思和金钱才把这里装点得如此令人愉悦，怎么舍得离开呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] , " ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

"	I	wish	to	part	with	it	,	"	said	Erpingham	,	"	merely	because	it	is	delightful	;
"	我	希望	到	部分	和	它	,	"	说	厄平汉姆	,	"	仅仅	因为	它	是	愉快	;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz]

and	it	ceases
和	它	停止

"我之所以想把它卖掉，"厄平汉姆说，"仅仅是因为它令人愉悦；而且它还会继续存在。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	interest	me	because	I	cannot	do	anything	more	to	improve	it	;
到	兴趣	我	因为	我	不能	做	任何事物	更多的	到	提升	它	;

让我感兴趣是因为我已无力改进它；

['evri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

every	alteration	will	make	it	less	beautiful	.	"
每一个	改造	将要	制作	它	较少的	美丽的	.	"

任何改动都会让它失去美感。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] ['sɪəriəsli] .

"	Now	I	wish	,	"	replied	his	lordship	,	"	that	you	would	speak	seriously	.
"	现在	我	希望	,	"	回复	他的	领主	,	"	那	你	会	说话	严重地	.

"现在我希望，"大人回答说，"你能认真地谈谈。"

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?

Do	you	really	intend	to	part	with	the	cottage	?
做	你	真的	打算	到	部分	和	这	小屋	?

你真的打算卖掉这栋小屋吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] . "

Because	,	if	you	do	,	I	should	be	glad	to	purchase	it	.	"
因为	,	如果	你	做	,	我	应该	是	高兴的	到	购买	它	.	"

因为如果你真的这么做了，我很乐意购买。"

“ [ai] ['sɪəriəsli] [duː; də] , ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] ;
“ I seriously do , ” said Erpingham ;
“ 我 严重地 做 , ” 说 厄平汉姆 ;

“我是认真的，”埃尔平汉姆说；

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ɪn]
“ for I have an intention of spending a little time on the Continent , in
“ 为了 我 有 一个 意图 的 开支 一个 小的 时间 在 这 大陆 , 在
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

“因为我打算在欧洲大陆待一段时间，以便……”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] ['veɪpəz] [ænd; ənd] [bluː] [d'ɛvəlz] .
if possible , to get rid of these vapours and blue devils .
如果 可能的 , 到 得到 摆脱 的 这些 蒸汽 和 蓝色的 魔鬼 .

如果可能的话，清除这些蒸汽和蓝魔鬼。

” [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [pɒm'pɒsəti] [tuː; tə]
” Zephaniah Pringle was then beginning with a mighty parade of pomposity to
” 西番雅 品客薯片 曾是 然后 开始 和 一个 强大的 游行 的 华丽 到
[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪz][ænd; ənd][ə'rækjələ(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [bluː] [d'ɛvəlz][ɔː(r)][ðə; ði]
say something very wise and oracular on the subject of blue devils or the
说 某物 非常 明智的 和 神谕 在 这 主题 的 蓝色的 魔鬼 或者 这
['kɒntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

“泽法尼亚·普林格尔当时正摆出一副趾高气扬的样子，准备就蓝魔鬼或大陆这个话题发表一番非常睿智和富有预言性的言论。”

[bʌt; bət] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [məʊst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [kʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [ʃɔːt] ,
but Lord Spoonbill most unceremoniously cut the critic short ,
但 主 琵鹭 最多 不体面地 切 这 评论家 短的 ,

但琵鹭勋爵毫不客气地打断了这位批评家。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl][tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
and directed his conversation and attention all to Erpingham ,
和 指导 他的 对话 和 注意力 全部 到 厄平汉姆 ,

并将所有的谈话和注意力都转向了厄平汉姆。

[æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
as if no one else were in the room .
作为 如果 不 一 别的 是 在 这 房间 .

仿佛房间里只有我们两个人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ruːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌzefə'naɪə] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
It might have been rude for Zephaniah to speak at this juncture ,
它 可能 有 到过 粗鲁的 为了 西番雅 到 说话 在 这 契机 ,

西番雅此时开口说话或许有些失礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a great piece of presumption in him to imagine that a lord and a
和 一个 伟大的 片 的 假定 在 他 到 想象 那 一个 主 和 一个
['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt] ,
gentleman should admit ,
绅士 应该 承认 ,

他真是狂妄自大，竟然认为一位贵族绅士应该承认这一点。

[ˌʌn'ɑːskt] , ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒləkwi] [ə; eɪ]
unasked , into their colloquy a
未经询问 , 进入 他们的 对话 一个

未经询问，便加入了他们的对话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ləʊ] - [bɔːn] [plə'biːən] ['krɪtɪk] ;
low - born plebeian critic ;
低的 - 出生 平民 评论家 ;

出身低微的平民评论家；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'kwɪt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɒv; əv] ['ruːdnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːpəsli]
but still we cannot altogether acquit Lord Spoonbill of rudeness for purposely
但 仍然 我们 不能 共 开释 主 琵鹭 的 粗鲁 为了 故意
[ænd; ənd] ['brɔːdli] [rɪ'presɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
and broadly repressing the poor man ,
和 总体而言 压制 这 贫穷的 男人 ,

但是，我们仍然不能完全免除琵鹭勋爵蓄意且广泛地压迫穷人的粗鲁行为。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmən] [mæn] .
and treating the man of genius like a mere common man .
和 治疗 这 男人 的 天才 喜欢 一个 仅仅 常见的 男人 .

把天才当作普通人对待。

[ˌzefə'naɪə] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [məʊst] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] ,
Zephaniah felt the indignity most deeply , and resented it mentally ,
西番雅 毛毡 这 侮辱 最多 深 , 和 怨恨 它 精神上 ,

西番雅对此感到最为屈辱，并在心中愤恨不已。

['fʊli] ['pəːpəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
fully purposing to have his revenge in some form or other .
完全 目的 到 有 他的 复仇 在 一些 形式 或者 其他 .

他完全是蓄意以某种方式进行报复。

[ðeə(r)] [siːmd] [haʊ'evə(r)] ['veri] [slaɪt] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ri'tælieit] ,
There seemed however very slight prospect of an opportunity of retaliating ,
那里 似乎 然而 非常 轻微 前景 的 一个 机会 的 报复 ,

然而，似乎几乎没有报复的机会。

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .
for Lord Spoonbill did not shew symptoms of book - making .
为了 主 琵鹭 做过 不是 展示 症状 的 书 - 制作 .

因为琵鹭勋爵并没有表现出赌博的迹象。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [rɪ'meɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
The critic remained during the conference between Lord Spoonbill and Mr
这 评论家 剩余 期间 这 会议 之间 主 琵鹭 和 先生
['ɜːrpɪŋhæm] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ;
Erpingham in profound silence ;
厄平汉姆 在 深刻的 沉默 ;

在斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生会面期间，这位评论家始终保持沉默；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [endid] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs]
and the conference ended at last in the promise and overture of serious
和 这 会议 结束 在 最后的 在 这 承诺 和 序曲 的 严肃的
[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .
negotiation for the sale of the cottage to Lord Spoonbill .
谈判 为了 这 销售 的 这 小屋 到 主 琵鹭 .

会议最终以与琵鹭勋爵就出售小屋进行认真谈判的承诺和提议而告终。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

It	is	now	necessary	to	return	to	Smatterton	.
它	是	现在	必要的	到	返回	到	-	.

现在必须返回斯马特顿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pə'neləpi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] ,

As	soon	as	Penelope	had	closed	the	eyes	of	the	poor	sufferer	,
作为	很快	作为	佩内洛普	有	关闭	这	眼睛	的	这	贫穷的	患者	,

佩内洛普刚合上那位可怜病人的双眼，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðəʊz]

and	had	heard	from	the	lips	of	the	elder	Mr	Darnley	those
和	有	听到	从	这	嘴唇	的	这	长老	先生	达恩利	那些

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ]

compliments	which	his	politeness	and	good	feeling	led	him	to	pay
赞美	哪个	他的	礼貌	和	好的	感觉	引领	他	到	支付

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ,

her	on	the	ground	of	her	attention	to	the	sick	and	the	desolate	,
她	在	这	地面	的	她	注意力	到	这	生病的	和	这	荒凉	,

他还从老达恩利先生口中听到了那些赞扬之词，老达恩利先生出于礼貌和善意，对她照顾病人和孤苦伶仃的人表示赞赏。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

she	returned	to	her	father	at	the	rectory	,
她	返回	到	她	父亲	在	这	牧师住宅	,

她回到了父亲位于牧师住宅的家中。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][ðə; ði][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

and	related	to	him	all	the	occurrences	of	that	eventful	morning	.
和	有关的	到	他	全部	这	发生	的	那	多事	早晨	.

并将那天早上发生的一切事情都告诉了他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [vɔɪs] .

He	listened	with	patient	attention	,	for	he	loved	to	hear	his	daughter's	voice	.
他	听着	和	病人	注意力	,	为了	他	喜爱	到	听到	他的	女儿的	嗓音	.

他耐心地倾听，因为他喜欢听女儿的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd]

But	he	expressed	some	feeling	of	impatience	at	what	he	was	pleased
但	他	表达	一些	感觉	的	不耐烦	在	什么	他	曾是	高兴

[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][kɑːk'skoʊmɪkəl] [praɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ,

to	call	the	coxcomical	pride	of	Mr	Darnley	,
到	称呼	这	滑稽的	自豪	的	先生	达恩利	,

但他对达恩利先生那种他称之为滑稽可笑的骄傲表达了一些不耐烦之情。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .

the	rector	of	Neverden	.
这	校长	的	-	.

内弗登的校长。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]

We	live	in	a	strange	world	;	for	certainly	it
我们	居住	在	一个	奇怪的	世界	;	为了	当然	它

我们生活在一个奇特的世界；因为的确如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [ɒv; əv] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [sʌtʃ]
does seem strange to apply to a reverend divine of sixty years of age such
做 似乎 奇怪的 到 申请 到 一个 牧师 神圣的 的 六十 年 的 年龄 这样的
[æn; ən] ['epɪθet] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊm] .
an epithet as that of coxcomb .
一个 别名 作为 那 的 花花公子 .

用"纨绔子弟"这样的绰号来形容一位六十岁的德高望重的神职人员，似乎很奇怪。

[jet] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [truːθ] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɪn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Yet after all there may be some truth and propriety in its application ;
然而 后 全部 那里 可能 是 一些 真相 和 礼 在 它是 应用 ;

然而，从某种意义上说，这种做法或许也有一定的道理和合理性；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [kən'siːtidnis] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [ɪ'senʃəli]
for where the principle of conceitedness is very strong and belongs essentially
为了 在哪里 这 原则 的 自负 是 非常 强的 和 属于 本质上
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,
to the character ,
到 这 特点 ,

因为在自负的原则非常强烈且本质上属于其性格特征的地方，

[eɪdʒ] ['kænɒt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
age cannot remove it ;
年龄 不能 消除 它 ;

年龄也无法消除它；

[j'iəz] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærəti]
years may make some difference in the mode of its display and the peculiarity
年 可能 制作 一些 不同之处 在 这 模式 的 它是 展示 和 这 特点
[ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
of its development ,
的 它是 发展 ,

岁月可能会对其表现方式和发展特点产生一些影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
but the principle remains the same .
但 这 原则 遗迹 这 相同的 .

但原理仍然不变。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊmri]
The reason why young people have the almost exclusive reproach of coxcombry
这 原因 为什么 年轻的 人们 有 这 几乎 独家的 责备 的 鸡冠
[ænd; ənd] [kən'siːt] [ɪz] ,
and conceit is ,
和 自负 是 ,

年轻人几乎总是被贴上纨绔子弟和自负的标签，其原因在于：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðəm'selvz]
that they have had as yet but little opportunity of comparing themselves
那 他们 有 有 作为 然而 但 小的 机会 的 比较 他们自己
[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
with the rest of the world .
和 这 休息 的 这 世界 .

他们至今几乎没有机会与世界其他地区进行比较。

[wen] [juːθ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
When youth is over ,
什么时候 青年 是 超过 ,

当青春逝去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnflɪkts] [ænd; ənd][ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv][laɪf][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][maɪnd] [mʌtʃ] ['ɪntuː]
and the conflicts and agitations of life have brought the mind much into
和 这 冲突 和 骚动 的 生活 有 带来 这 头脑 很多 进入
['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)][maɪndz] ,
contact with other minds ,
接触 和 其他 思想 ,

生活中的冲突和动荡使人的思想与其他人思想有了更多的接触。

[ðen] [ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɪz] [felt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
then the relative strength of the character is felt and appreciated ,
然后 这 相对的 力量 的 这 特点 是 毛毡 和 感谢 ,

然后，人们就能感受到并欣赏这个角色的相对优势。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [nəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
then the man knows himself to be what he is ,
然后 这 男人 知道 他自己 到 是 什么 他 是 ,

然后这个人就认识到自己是什么样的人了。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [siːsɪz] [tuː; tə] [kən'siːt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] .
and necessarily ceases to conceit himself to be what he is not .
和 一定 停止 到 自负 他自己 到 是 什么 他 是 不是 .

因此，他必然不再自以为是自己不是的人。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] ,
But when , as was the case with Mr Darnley the elder ,
但 什么时候 , 作为 曾是 这 案件 和 先生 达恩利 这 长老 ,

但是，就像老达恩利先生的情况一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
it happens that a man during the course of his life has but little
它 发生 那 一个 男人 期间 这 课程 的 他的 生活 有 但 小的

一个人一生中可能只有很少的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæz; həz][nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pɑːt]
intercourse with the world , and when that little has no portion or part
交往 和 这 世界 , 和 什么时候 那 小的 有 不 部分 或者 部分
[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] ,
whatever of rivalry ,
任何 的 对抗 ,

与世界的交往，以及当这种交往微不足道，没有任何竞争的成分或环节时，

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [kən'siːt] [ænd; ənd]['vænəti] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)]
contradiction , or opposition , then the delusions of conceit and vanity may endure
矛盾 , 或者 反对 , 然后 这 妄想 的 自负 和 虚荣 可能 忍受
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
to the last .
到 这 最后的 .

如果存在矛盾或对立，那么自负和虚荣的错觉可能会持续到最后。

[naʊ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] ,
Now Mr Darnley was not only constitutionally a coxcomb ,
现在 先生 达恩利 曾是 不是 仅有的 合宪地 一个 花花公子 ,

达恩利先生不仅天生是个自负之徒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['feɪvərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	his	situation	was	also	peculiarly	favorable	for	the	cultivation	and
但	他的	情况	曾是	还	奇特地	有利	为了	这	栽培	和

['streŋθnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] .

strengthening	of	this	habit	of	mind	.
强化	的	这	习惯	的	头脑	.

但他的处境也特别有利于这种思维习惯的培养和加强。

[jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [mə'rɒsətɪ] ,

Yet	with	all	this	,	and	notwithstanding	even	his	occasional	moroseness	,
然而	和	全部	这	,	和	虽然	甚至	他的	偶然	忧郁	,

然而，即便如此，即便他偶尔会有些忧郁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第6/9页

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [vɔɪd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə¸septə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][kaɪnd]
he **was** **not** **by** **any** **means** **void** **of** **feeling** **,** **or** **without** **a** **susceptibility** **of** **kind**
他 曾是 不是 经过 任何 方法 空白 的 感觉 , 或者 没有 一个 易感性 的 种类
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions **.**
情绪 .

他绝非冷漠无情，也并非没有同情心。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['kɒtɪdʒ] [meɪd] [æn; ən]
The **scene** **which** **he** **had** **witnessed** **in** **the** **poor** **man's** **cottage** **made** **an**
这 场景 哪个 他 有 目击者 在 这 贫穷的 男人的 小屋 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
impression **on** **his** **mind** **,**
印象 在 他的 头脑 ,

他在穷人小屋里目睹的情景给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [pə'neləpi] .
and **that** **impression** **certainly** **was** **in** **favour** **of** **Penelope** **.**
和 那 印象 当然 曾是 在 偏爱 的 佩内洛普 .

而这种印象显然对佩内洛普有利。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['sʌfə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'miːdiət] [¸ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
But **he** **did** **not** **suffer** **that** **impression** **to** **make** **any** **immediate** **alteration** **in** **his**
但 他 做过 不是 遭受 那 印象 到 制作 任何 即时 改造 在 他的
['dʒen(ə)rəl] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
general **thoughts** **and** **deportment** **towards** **her** **.**
一般的 想法 和 仪态 向 她 .

但他并没有因此而立即改变对她的总体想法和行为举止。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['kəʊldli] , ['fɔːməli] , [ænd; ənd]
He **had** **therefore** **parted** **with** **her** **at** **the** **cottage** **coldly** **,** **formally** **,** **and**
他 有 所以 分手了 和 她 在 这 小屋 冷冷地 , 正式地 , 和
[pə'laɪtli] .
politely **.**
礼貌地 .

因此，他在小屋里冷淡、正式、礼貌地与她告别了。

[¸aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz][¸ɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd][məʊst] ['waɪdli]
It **has** **been** **seen** **that** **Mr** **Primrose** **was** **altogether** **and** **most** **widely**
它 有 到过 已见 那 先生 报春花 曾是 共 和 最多 广泛
['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ;
different **from** **Mr** **Darnley** **;**
不同的 从 先生 达恩利 ;

可以看出，普里姆罗斯先生与达恩利先生截然不同；

[¸aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðiːz] [tuː]
it **is** **not** **at** **all** **wonderful** **therefore** **that** **these** **two**
它 是 不是 在 全部 精彩的 所以 那 这些 二

因此，这两个人在一起一点也不令人欣喜。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

gentlemen	should	not	understand	each	other	.
先生们	应该	不是	理解	每个	其他	.

君子之间不应该互相理解。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['ped(ə)ntri]

On	the	part	of	the	rector	of	Neverden	there	might	have	been	much	pedantry
在	这	部分	的	这	校长	的	-	那里	可能	有	到过	很多	迂腐

[ænd; ənd] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvnəs] ,

and	incomprehensiveness	,
和	不全面性	,

内弗登教区的牧师或许有很多迂腐和不理解的地方。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌʌnkən'trəʊld] [ænd; ənd] ['ʌn,kɔntrə'diktid] ,

seeing	that	he	had	lived	uncontrolled	and	uncontradicted	,
看到	那	他	有	居住地	不受控制	和	无可辩驳	,

鉴于他一直过着不受约束、无人反对的生活，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] , [baɪ]

and	his	intercourse	had	been	for	the	most	part	with	such	as	,	by
和	他的	交往	有	到过	为了	这	最多	部分	和	这样的	作为	,	经过

[səb'mɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

submission	to	his	judgment	,
提交	到	他的	判断	,

他的性行为大多是与那些顺从他的判断的人进行的，

[peɪd] ['defərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

paid	deference	to	his	wisdom	,
有薪酬的	尊重	到	他的	智慧	,

对他的智慧表示敬意

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [baʊ; bəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk]

or	such	as	by	the	humble	and	obsequious	bow	acknowledged	his	high	rank
或者	这样的	作为	经过	这	谦逊的	和	低三下四	弓	已确认	他的	高的	秩

[æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

as	a	clergyman	,
作为	一个	牧师	,

或者像谦卑谄媚的鞠躬那样，承认他作为神职人员的崇高地位。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [welθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	his	wealth	as	a	gentleman	.
和	他的	财富	作为	一个	绅士	.

以及他作为绅士所拥有的财富。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

So	it	came	to	pass	that	he	could	not	understand	the	movements	of	such	a
所以	它	来了	到	经过	那	他	可以	不是	理解	这	移动	的	这样的	一个

[maɪnd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] .

mind	as	that	of	Mr	Primrose	.
头脑	作为	那	的	先生	报春花	.

因此，他无法理解像普里姆罗斯先生那样的人的思维方式。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvnəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]

There	might	be	also	some	degree	of	incomprehensiveness	on	the	part	of	Mr
那里	可能	是	还	一些	程度	的	不全面性	在	这	部分	的	先生

['prɪmrəʊz] .

Primrose	.
报春花	.

普里姆罗斯先生可能也存在一定程度的不理解。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːs] [wɪð]

He	had	lived	in	the	world	much	and	intimately	,	he	had	conversed	with
他	有	居住地	在	这	世界	很多	和	亲密	,	他	有	交谈	和

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,

multitudes	,
众多	,

他曾广泛涉猎世俗生活，与形形色色的人交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪndz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪɪts] [hæd; həd]

and	had	experienced	collision	of	minds	;	and	his	associates	had
和	有	经验丰富的	碰撞	的	思想	;	和	他的	同事	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

他经历了思想冲突；他的同事也发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dwelt] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] [ɒn] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] [klɑːs] [ɔː(r)] [set]

and	he	had	not	dwelt	closely	and	meditatively	on	any	peculiar	class	or	set
和	他	有	不是	居住	密切	和	冥想地	在	任何	奇特	班级	或者	放

[ɒv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

他并没有仔细思考过任何特定阶层或群体的人；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [mʌtʃ]

there	had	passed	before	him	many	individuals	,	but	they	had	not	made	much
那里	有	通过了	前	他	许多	个人	,	但	他们	有	不是	制成	很多

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] ,

impression	upon	him	,
印象	之上	他	,

他面前走过许多人，但他们并没有给他留下太深的印象。

[ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm] [mʌtʃ] [θɔːt] .

or	excited	in	him	much	thought	.
或者	兴奋的	在	他	很多	想法	.

或者让他激动不已，思绪万千。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)]

He	therefore
他	所以

因此，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðæn; ðən]['mɪstə(r)]

could	no	more	make	allowance	for	Mr	Darnley's	peculiarities	,	than	Mr
可以	不	更多的	制作	津贴	为了	先生	达恩利	特殊性	,	比	先生

['dɑːnli] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

Darnley	could	make	for	his	.
达恩利	可以	制作	为了	他的	.

就像达恩利先生无法体谅自己的怪癖一样，他也无法体谅达恩利先生的怪癖。

[wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] ,

One	great	point	of	difference	between	the	two	was	,
一	伟大的	观点	的	不同之处	之间	这	二	曾是	,

两者之间的一个主要区别是：

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][məʊst]

that	Mr	Primrose	was	of	great	facility	of	mind	,	and	the	other	most
那	先生	报春花	曾是	的	伟大的	设施	的	头脑	,	和	这	其他	最多

[prɪ'pɒstərəsli] ['ɒbstɪnət] .

preposterously	obstinate	.
荒谬地	顽固	.

普里姆罗斯先生思维敏捷，而另一个人则固执得离谱。

[naʊ] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɔ:ti]

Now	Mr	Primrose	thought	and	said	,	that	Mr	Darnley	was	a	very	haughty
现在	先生	报春花	想法	和	说	,	那	先生	达恩利	曾是	一个	非常	傲慢

[ænd; ənd] [ɪl] - ['hju:mə(r)] [mæn] ,

and	ill	-	humoured	man	,
和	患病的	-	幽默	男人	,

普里姆罗斯先生想了想，说道：达恩利先生是个非常傲慢、脾气暴躁的人。

[sɪns] , ['bi:ɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] - ['pɑ:sənɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]

since	,	being	so	near	to	Smatterton	parsonage	,	he	had	not	condescended	to
自从	,	存在	所以	靠近	到	-	牧师住宅	,	他	有	不是	居高临下的	到

[kɔ:l] .

call	.
称呼	.

因为离斯马特顿牧师住宅很近，他却不屑一顾地去拜访。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ['ɔ:lsəʊ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

And	Mr	Primrose	also	said	to	his	daughter	,
和	先生	报春花	还	说	到	他的	女儿	,

普里姆罗斯先生还对他的女儿说：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['rɒbət] ['dɑ:nli] ,

“	If	it	were	not	that	I	thought	you	really	attached	to	Robert	Darnley	,
“	如果	它	是	不是	那	我	想法	你	真的	随附的	到	罗伯特	达恩利	,

“如果不是因为我认为你真的和罗伯特·达恩利有很深的感情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .

I	should	almost	wish	that	I	might	never	hear	the	name	mentioned	again	.
我	应该	几乎	希望	那	我	可能	绝不	听到	这	姓名	提及	再次	.

我几乎希望永远不要再听到这个名字。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [mi:nz] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

I	cannot	imagine	what	Mr	Darnley	means	by	such	ridiculous	behaviour	;
我	不能	想象	什么	先生	达恩利	方法	经过	这样的	荒谬的	行为	;

我无法理解达恩利先生这种荒谬行为的含义；

[dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][hɪm] ?

does	he	think	that	we	are	to	pay	homage	to	him	?
做	他	思考	那	我们	是	到	支付	尊敬	到	他	?

他以为我们应该向他顶礼膜拜吗?

” [pə'neləpi] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] ['eni] [wʌn] [ðæt] [bɔ:(r)]

”	Penelope	could	not	find	it	in	her	heart	to	be	angry	with	any	one	that	bore
”	佩内洛普	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	是	生气的	和	任何	一	那	钻孔

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɑ:nli] .

the	name	of	Darnley	.
这	姓名	的	达恩利	.

“佩内洛普实在无法对任何一个姓达恩利的人产生生气。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [klɪəd] [ʌp] , [æz; əz]

She	had	seen	that	there	had	been	a	misunderstanding	cleared	up	,	as
她	有	已见	那	那里	有	到过	一个	误解	已清除	向上	,	作为

[kən'sɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

concerned	the	young	gentleman	,
担心的	这	年轻的	绅士	,

她看到，关于那位年轻先生的误会已经解开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [həʊpt] [ænd; ənd]

and	she	therefore	hoped	and
和	她	所以	希望	和

因此她抱有希望，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['trʌstɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi]

trusted	that	in	time	the	misunderstanding	on	the	part	of	the	father	would	be
可信	那	在	时间	这	误解	在	这	部分	的	这	父亲	会	是

[klɪəd] [ʌp]['ɔːlsəʊ] .

cleared	up	also	.
已清除	向上	还	.

相信随着时间的推移，父亲的误会也会消除。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['veri] ['kaɪndli][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [hæd; həd] ['fɔːməli]

She	also	recollected	how	very	kindly	all	the	family	at	Neverden	had	formerly
她	还	回忆	如何	非常	亲切地	全部	这	家庭	在	-	有	以前

[bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

behaved	to	her	,
表现	到	她	,

她还回忆起内弗登庄园的所有家人以前是如何善待她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] [lɒŋ] .

and	she	could	not	think	that	the	present	alienation	should	last	long	.
和	她	可以	不是	思考	那	这	展示	异化	应该	最后的	长的	.

她认为目前的疏离状态不会持续太久。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dɑːnli] [hæd; həd] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

She	also	considered	that	the	sisters	of	Robert	Darnley	had	,	from	motives	of
她	还	经过考虑的	那	这	姐妹	的	罗伯特	达恩利	有	,	从	动机	的

[pjʊə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

pure	kindness	to	her	,
纯的	仁慈	到	她	,

她还认为，罗伯特·达恩利的姐妹们出于对她纯粹的善意，

[risk] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

risked	the	anger	of	their	father	,
冒险	这	愤怒	的	他们的	父亲	,

冒着触怒父亲的风险，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	she	knew	that	once	they	too	had	been	cold	and	distant	.
和	她	知道	那	一次	他们	也	有	到过	寒冷的	和	遥远	.

她知道，他们也曾有过冷漠疏远的时期。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz]

Therefore	,	when	her	father	spoke	hastily	and	sharply	concerning	Mr	Darnley's
所以	,	什么时候	她	父亲	辐	草草	和	尖锐地	有关	先生	达恩利

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

strange	behaviour	,
奇怪的	行为	,

因此，当她父亲急切而严厉地谈论达恩利先生的奇怪行为时，

[pə'neləpi] [dɪd] [nɒt] [kə'rɒbəreɪt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [baɪ] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] ;

Penelope	did	not	corroborate	what	he	said	,	by	echoing	the	same	sentiment	;
佩内洛普	做过	不是	证实	什么	他	说	,	经过	回声	这	相同的	情绪	;

佩内洛普并没有附和他的说法，而是表达了同样的观点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['suːðɪŋli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [ə'pɪəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn]

but	she	soothingly	and	quietly	replied	;	"	I	think	that	what	appears	so	strange	in
但	她	舒缓地	和	悄悄	回复	;	"	我	思考	那	什么	出现	所以	奇怪的	在

['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz] [kən'dʌkt] ,

Mr	Darnley's	conduct	,
先生	达恩利	执行	,

但她平静而温和地回答说："我认为达恩利先生的行为中看似奇怪的地方，

[ə'raɪzɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ;

arises	altogether	from	some	misunderstanding	;
出现	共	从	一些	误解	;

完全是由于某种误会造成的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][biː; bi] [suːn] [set][tuː; tə]

and	I	have	no	doubt	that	it	will	by	some	means	or	other	be	soon	set	to
和	我	有	不	怀疑	那	它	将要	经过	一些	方法	或者	其他	是	很快	放	到

[raɪts] .

rights	.
权利	.

我毫不怀疑，这件事很快就会通过某种方式得到纠正。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [brˈheɪv] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['mɪstə(r)]

No	one	could	behave	with	greater	friendship	and	cordiality	to	me	than	Mr
不	一	可以	表现	和	更大的	友谊	和	亲切	到	我	比	先生

['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ;

Darnley	and	his	family	used	to	do	;
达恩利	和	他的	家庭	用过的	到	做	;

没有人能像达恩利先生和他的家人那样对我表现出如此的友谊和热情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

and	now	this	very	morning	when	I	saw	the
和	现在	这	非常	早晨	什么时候	我	锯	这

就在今天早上，当我看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] . "

young	ladies	again	,	they	were	as	friendly	as	they	had	formerly	been	.	"
年轻的	女士们	再次	,	他们	是	作为	友好的	作为	他们	有	以前	到过	.	"

那些年轻女士们，她们和以前一样友善。

" [wel] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ;

"	Well	,	child	,	you	are	more	patient	than	I	should	be	,	"	replied	the	father	;
"	出色地	,	孩子	,	你	是	更多的	病人	比	我	应该	是	,	"	回复	这	父亲	;

"孩子，你比我应该有的耐心要多得多，"父亲回答道；

“ [ai] ['kænɒt] [æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
“ I cannot at all understand such conduct .
“ 我 不能 在 全部 理解 这样的 执行 .

“我完全无法理解这种行为。”

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][mæn] .
That Mr Darnley must be a very narrow - minded man .
那 先生 达恩利 必须 是 一个 非常 狭窄的 - 有思想 男人 .

达恩利先生一定是个心胸狭隘的人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə] [ək'sept] ['rɒbət] ['dɑ:nli] ,
But , if you make up your mind to accept Robert Darnley ,
但 , 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 接受 罗伯特 达恩利 ,

但是，如果你决定接受罗伯特·达恩利，

[ai] ['kænɒt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:'mælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [kən'sent] .
I cannot see why you should wait for the formality of the father's consent .
我 不能 看 为什么 你 应该 等待 为了 这 正式 的 这 父亲的 同意 .

我不明白你为什么要等到父亲正式同意之后才做这件事。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪm] . ”
You are both independent of him . ”
你 是 两个都 独立的 的 他 . ”

你们俩都独立于他之外。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [wɪð] ['redi] - [meɪd] ['fæməli]
“ But still it would be very unpleasant to begin life with ready - made family
“ 但 仍然 它 会 是 非常 令人不快的 到 开始 生活 和 准备好 - 制成 家庭
['kwɔrəlz] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'neləpi] ;
quarrels , ” replied Penelope ;
争吵 , ” 回复 佩内洛普 ;

“但是，如果生活一开始就充满家庭矛盾，那将是非常不愉快的，”佩内洛普回答说；

“ [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][səʊ] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] ['mɪstə(r)] ['dɑ:rnli:z]
“ though I will not be so obstinate as to say that I will make Mr Darnley's
“ 尽管 我 将要 不是 是 所以 顽固 作为 到 说 那 我 将要 制作 先生 达恩利
[kən'sent] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
consent an indispensable condition ,
同意 一个 必不可少 状况 ,

“虽然我不会固执到说我会把达恩利先生的同意作为一项必要条件，

[ɪf] [ðæt] [kən'sent] [ɪz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][mɪə(r)] [kə'pri:s] . ”
if that consent is withheld from mere caprice . ”
如果 那 同意 是 隐瞒 从 仅仅 任性 . ”

如果仅仅出于一时兴起而拒绝给予同意。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kən'sɪdərət] ;
“ Ay , ay , ” replied Mr Primrose , “ you are very considerate ;
“ 哎 , 哎 , ” 回复 先生 报春花 , “ 你 是 非常 周到 ;

“哎呀，哎呀，”普丽姆罗斯先生回答道，“你真是太体贴了；

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]
but I do not see why we should study the whims and humours of those
但 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 学习 这 心血来潮 和 体液 的 那些
[hu:] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['welfeə(r)] .
who have no regard for our welfare .
WHO 有 不 看待 为了 我们的 福利 .

但我看不出我们为什么要去研究那些不关心我们福祉的人的奇思妙想和幽默。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:; də] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .
You shall do , however , just as you think best .
你 将 做 , 然而 , 只是 作为 你 思考 最好的 .

不过，你还是应该按照你认为最好的方式去做。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['rɒbət]
For my own part I have a very good opinion of Robert
为了 我的 自己的 部分 我 有 一个 非常 好的 观点 的 罗伯特

就我个人而言，我对罗伯特的评价非常高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['dɑːnli] ,
Darnley ,
达恩利 ,

达恩利

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
and if I had never seen him I should have thought well of him for
和 如果 我 有 绝不 已见 他 我 应该 有 想法 出色地 的 他 为了
[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
your sake .
你的 清酒 .

即使我从未见过他，为了你，我也会对他有好感。

〃 [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [tɔːk] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;
〃 And upon this the desultory talk went on between the father and daughter ;
〃 和 之上 这 这 漫无目的的 讲话 去 在 之间 这 父亲 和 女儿 ;

于是，父女俩继续漫无目的地交谈着；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]
and though the conversation might have been , from the unanimity of the
和 尽管 这 对话 可能 有 到过 , 从 这 一致 的 这
['pɑːtiz] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
parties , agreeable to themselves ,
各方 , 同意 到 他们自己 ,

尽管由于各方意见一致，谈话内容可能令他们感到满意，

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
the repetition of it could not be interesting to the world ,
这 重复 的 它 可以 不是 是 有趣的 到 这 世界 ,

重复这样的内容，世界可能不会感兴趣。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] ;
seeing that it was insipid and common - place ;
看到 那 它 曾是 平淡 和 常见的 - 地方 ;

因为它平淡无奇，毫无特色；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'held] ,
but still the allusion to it ought not to be withheld ,
但 仍然 这 典故 到 它 应该 不是 到 是 隐瞒 ,

但即便如此，也不应隐瞒其中的含义。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
inasmuch as it gives an opportunity of presenting the pleasant sight of a
因此 作为 它 给予 一个 机会 的 呈现 这 令人愉快的 视线 的 一个
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] ,
father and daughter in perfect harmony ,
父亲 和 女儿 在 完美的 和谐 ,

因为它提供了一个展现父女和睦相处的美好画面的机会，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætrɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
discussing the question of the matrimony of the latter .
讨论 这 问题 的 这 婚姻 的 这 后者 .

讨论后者婚姻的问题。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ɒn] [ðɪs] [ˈhɑːməni] ,

But	while	we	take	occasion	to	remark	on	this	harmony	,
但	尽管	我们	拿	场合	到	评论	在	这	和谐	,

但趁此机会，我们不妨谈谈这种和谐，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ][ˈgrætɪfaɪ][sʌm; səm] [ˈridər] [baɪ] [səˈdʒestɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔːt] ,

we	may	also	gratify	some	readers	by	suggesting	to	them	the	thought	,
我们	可能	还	满足	一些	读者	经过	建议	到	他们	这	想法	,

我们也可以向一些读者提出这个想法，以此来满足他们的需求。

[ðæt] [pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,

that	perhaps	Mr	Primrose	was	too	easy	and	indifferent	,
那	也许	先生	报春花	曾是	也	简单的	和	冷漠	,

或许普里姆罗斯先生太过随和冷漠了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [səˈfɪʃntli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

and	that	he	was	not	sufficiently	anxious	concerning	his	daughter	.
和	那	他	曾是	不是	足够	焦虑的	有关	他的	女儿	.

他对女儿的关心还不够。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪð] [sʌm; səm][suːˈpɜːlətɪvli; sjuːˈpɜːlətɪvli][waɪz] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðeə(r)]

It	is	a	practice	with	some	superlatively	wise	fathers	to	annoy	their
它	是	一个	实践	和	一些	极好的	明智的	父亲们	到	烦人	他们的

[ˈtʃɪldrən] [wɪð] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] .

children	with	every	species	of	persecution	for	their	good	.
孩子们	和	每一个	物种	的	迫害	为了	他们的	好的	.

有些极其睿智的父亲会为了孩子好，用各种方式折磨他们，以此来惹恼他们。

[ðiːz] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][ˈklevə(r)][ˈpeərənts] [wɪl]

These	very	excellent	and	clever	parents	will
这些	非常	出色的	和	聪明的	父母	将要

这些非常优秀且聪明的父母将会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[plʌndʒ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈterɪfaɪd] [ˈbeɪbi] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv][kəʊld]

plunge	a	poor	,	panting	,	terrified	baby	every	morning	into	a	tub	of	cold
暴跌	一个	贫穷的	,	喘息	,	恐惧	婴儿	每一个	早晨	进入	一个	浴缸	的	寒冷的

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

每天早上把一个可怜的、气喘吁吁、惊恐万分的婴儿扔进一浴缸冷水里，

[ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [eə(r)] ,

and	suffer	the	infant	to	be	exposed	to	the	chilling	air	,
和	遭受	这	婴儿	到	是	裸露	到	这	令人不寒而栗	空气	,

让婴儿暴露在寒冷的空气中，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kənˈsiːt] [ɒv; əv] [ˈhɑːdnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

under	the	conceit	of	hardening	the	young	one	.
在下面	这	自负	的	硬化	这	年轻的	一	.

以磨练年轻人为借口。

[ðen] , [wen] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːstə(r)][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

Then	,	when	little	master	is	able	to	articulate	a	few	words	,
然后	,	什么时候	小的	掌握	是	有能力的	到	能言善辩	一个	很少	字	,

然后，当小主人能够说出几个词的时候，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [wʌn][ɪz] ['bruːtəli] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz] [θʌmp] , [kʌft] , [kɪkt]

the	miserable	one	is	brutally	chained	to	a	book	,	and	is	thumped	,	cuffed	,	kicked
这	悲惨的	一	是	残酷地	连锁	到	一个	书	,	和	是	猛击	,	袖口	,	踢

,

,

,

那个可怜的人被残忍地用铁链锁在一本书上，遭到殴打、铐住、踢踹。

[snʌb] [ænd; ənd][hɑːf] - [stɑːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]

snubbed	and	half	-	starved	into	the	learning	,	which	,	at	a	very	little	later
冷落	和	一半	-	饥饿	进入	这	学习	,	哪个	,	在	一个	非常	小的	之后

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

他被冷落，几乎饿着肚子，勉强进入学习状态，不久之后，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [mait] [hæv; həv]['teɪkən]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .

the	poor	child	might	have	taken	quietly	and	calmly	enough	.
这	贫穷的	孩子	可能	有	已采取	悄悄	和	平静地	足够的	.

这个可怜的孩子或许会平静地接受这一切。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [kən'tɪnjuːz] ,

And	so	on	,	as	long	as	the	power	remains	the	tyranny	continues	,
和	所以	在	,	作为	长的	作为	这	力量	遗迹	这	暴政	继续	,

如此往复，只要权力还在，暴政就会继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bles] [ðeə(r)] [stɑːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	persecuted	ones	are	expected	to	bless	their	stars	that	they	had
和	这	受迫害	一个	是	预期的	到	保佑	他们的	明星	那	他们	有

[biːn] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['mænɪdʒmənt] .

been	placed	under	such	excellent	management	.
到过	放置	在下面	这样的	出色的	管理	.

那些遭受迫害的人应该庆幸自己被安排在如此优秀的管理之下。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɒləmən] [tɜːnz] [aʊt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]

And	if	by	any	accident	the	young	Solomon	turns	out	at	last	to	be	no
和	如果	经过	任何	事故	这	年轻的	所罗门	转弯	出去	在	最后的	到	是	不

['kʌndʒərə(r)] ,

conjuror	,
魔术师	,

而如果年轻的所罗门最终意外地被证明并非魔术师，

[ðə; ði] [waɪz] [pə'pɑː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] ,

the	wise	papa	is	full	of	wonderment	at	the	untoward	event	,
这	明智的	爸爸	是	满的	的	惊奇	在	这	不愉快的	事件	,

这位睿智的父亲对这件意想不到的事情感到十分疑惑。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɪn] [veɪn] ; “ [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] , ”

and	is	surprised	that	his	labour	should	have	been	all	in	vain	;	“	For	nobody	,	”
和	是	惊讶	那	他的	劳动	应该	有	到过	全部	在	徒劳	;	“	为了	无人	,	”

[kwəʊθ][hiː; hi] ,

quoth	he	,
引用	他	,

他惊讶于自己的努力竟然全部白费了；“因为没有人，”他说道，

“ [kʊd; kəd] [teɪk] [mɔː(r)] [peɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wɪð] [maɪn] .

“	could	take	more	pains	with	a	child	than	I	did	with	mine	.
“	可以	拿	更多的	疼痛	和	一个	孩子	比	我	做过	和	矿	.

“对一个孩子，我可能比对我的孩子更用心。”

" [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [laɪk] ['wɪzdəm] [duː; də] [ðiːz]
" In like manner and with like wisdom do these
" 在 喜欢 方式 和 和 喜欢 智慧 做 这些

“同样地，以同样的智慧去做这些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[waɪz] ['peərənts] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
wise parents conduct themselves towards their daughters in the affair of marriage ,
明智的 父母 执行 他们自己 向 他们的 女儿们 在 这 事务 的 婚姻 ,

明智的父母在女儿的婚姻大事上会如何对待她们。

['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,
breaking their hearts to make them happy ,
打破 他们的 心 到 制作 他们 快乐的 ,

为了让他们开心而伤了他们的心。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and keeping them single by way of establishing them well in the world .
和 保持 他们 单身的 经过 方式 的 建立 他们 出色地 在 这 世界 .

通过帮助他们在社会上站稳脚跟，从而让他们保持单身。

[ðɪs] [ɪz] ['wɪzdəm] [nɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪst] .
This is wisdom not to our taste .
这 是 智慧 不是 到 我们的 品尝 .

这种智慧我们并不欣赏。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
This was not the mode in which Mr Primrose manifested his affection for
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
his daughter .
他的 女儿 .

这不是普里姆罗斯先生表达对女儿爱意的方式。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]
But as he knew the good qualities , and could confide in the judgment of
[hɪz; ɪz] [leɪt] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
his late brother - in - law ,
他的 晚的 兄弟 - 在 - 法律 ,

但他了解这些人的优点，也相信已故姐夫的判断，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] ['griːnˌdeɪl] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]
and as he was satisfied that Dr Greendale would never have given
[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [pə'neləpi] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['dɑːnli] ,
his approbation to the acquaintance between Penelope and Robert Darnley ,
他的 赞许 到 这 熟人 之间 佩内洛普 和 罗伯特 达恩利 ,

因为他确信格林戴尔医生绝不会赞同佩内洛普和罗伯特·达恩利之间的交往，

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['saʊndɪst] [dɪ'skreʃn] ,
but on the best and soundest discretion ,
但 在 这 最好的 和 最响亮的 审慎 ,

但出于最佳和最合理的判断，

['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɔ:l][sɪ'kjʊərəti][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ðæt] [ðə; ði]

Mr	**Primrose**	**considered**	**that**	**all**	**security**	**was**	**thereby**	**afforded**	**that**	**the**
先生	报春花	经过考虑的	那	全部	安全	曾是	从而	提供	那	这

[ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

acquaintance	**was**	**suitable**	**and**	**proper**	**.**
熟人	曾是	合适的	和	恰当的	.

普里姆罗斯先生认为，这样就完全可以保证这位熟人是合适且恰当的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

It	**is**	**,**	**indeed**	**,**
它	是	,	的确	,

确实如此。

['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn]

possible	**that**	**Mr**	**Primrose**	**might**	**have**	**found**	**some**	**points**	**of**	**objection**	**even**	**in**
可能的	那	先生	报春花	可能	有	成立	一些	积分	的	异议	甚至	在

['rɒbət] ['dɑ:nli] ;

Robert	**Darnley**	**;**
罗伯特	达恩利	;

普里姆罗斯先生甚至有可能对罗伯特·达恩利提出一些反对意见；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fektɪdli] [fæ'stɪdiəs] .

but	**Mr**	**Primrose**	**was**	**not**	**affectedly**	**fastidious**	**.**
但	先生	报春花	曾是	不是	装腔作势	挑剔	.

但普里姆罗斯先生并不矫揉造作、一丝不苟。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['kændə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['relətɪv] , [ænd; ənd]

He	**recollected**	**the**	**candour**	**and**	**the**	**virtues**	**of**	**his**	**deceased**	**relative**	**,**	**and**
他	回忆	这	坦率	和	这	美德	的	他的	死者	相对的	,	和

他回忆起已故亲人的坦率和美德，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'saɪsɪv] [pru:f] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɔ:(r)]['vɜ:tʃu:] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

he	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**decisive**	**proof**	**either**	**of**	**wisdom**	**or**	**virtue**	**in**	**finding**
他	知道	那	那里	曾是	不	决定性	证明	任何一个	的	智慧	或者	美德	在	寻找

[fɔ:lt] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] .

fault	**with**	**everybody**	**and**	**everything**	**.**
过错	和	大家	和	一切	.

他知道，挑剔每个人和每件事并不能证明智慧或美德。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['veri] [hɑ:d] [ə'pɒn][pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'neləpi] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	**seems**	**very**	**hard**	**upon**	**poor**	**Penelope**	**,**	**that**	**without**	**any**	**deviation**	**from**	**the**
它	似乎	非常	难的	之上	贫穷的	佩内洛普	,	那	没有	任何	偏差	从	这

[pɑ:θ][ɒv; əv]['dju:ti] ,

path	**of**	**duty**	**,**
小路	的	责任	,

对可怜的佩内洛普来说，这似乎太残酷了，她明明没有偏离职责的道路，

[wɪ'ðaʊt] ['eni][ækt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɔ:(r)] [ˌʌn'saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t] ,

without	**any**	**act**	**of**	**indiscretion**	**or**	**unsound**	**judgment**	**on**	**her**	**own**	**part**	**,**
没有	任何	行为	的	轻率	或者	不健全	判断	在	她	自己的	部分	,

她自身并无任何轻率或判断失误的行为，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ði:z] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'nɔɪəns] .

she	**should**	**be**	**exposed**	**to**	**these**	**successive**	**and**	**irritating**	**annoyances**	**.**
她	应该	是	裸露	到	这些	连续	和	令人恼火的	烦心事	.

她应该经历这些接连不断的、令人恼火的烦扰。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt]

But	fortunately	for	her	the	very	circumstance	that	she	had	not	brought
但	幸运的是	为了	她	这	非常	环境	那	她	有	不是	带来

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə'pɒn] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] ['rendəd] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] [kəm'pærətɪvli]

her	troubles	upon	herself	by	her	own	folly	rendered	these	troubles	comparatively
她	麻烦	之上	她自己	经过	她	自己的	蠢事	渲染	这些	麻烦	比较

[ɪ'nɒkjuəs] .

innocuous	.
无害的	.

但幸运的是，正是因为她并非因自己的愚蠢而招致这些麻烦，所以这些麻烦才相对来说无害。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [maɪt] , ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)]

So	she	had	much	more	fortitude	and	patience	than	might	,	under	other
所以	她	有	很多	更多的	坚韧	和	耐心	比	可能	,	在下面	其他

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

所以，在其他情况下，她可能比其他人更有毅力和耐心。

[hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒt] .

have	fallen	to	her	lot	.
有	倒下	到	她	很多	.

落得和她一样的下场。

['meni] [deɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz][hæd; həd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

Many	days	passed	over	and	no	intercourse	was	had	with	any	of	Mr
许多	天	通过了	超过	和	不	交往	曾是	有	和	任何	的	先生

['dɑːrnliːz] ['fæməli] ;

Darnley's	family	;
达恩利	家庭	;

多日过去了，没有与达恩利先生的任何家人发生任何关系；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

and	almost	every	day	Mr	Primrose	expressed	his	own	impatience	,	and
和	几乎	每一个	天	先生	报春花	表达	他的	自己的	不耐烦	,	和

[wʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['peɪʃ(ə)ns] .

wondered	at	his	daughter's	patience	.
想知道	在	他的	女儿的	耐心	.

几乎每天，普里姆罗斯先生都会表达自己的不耐烦，并对女儿的耐心感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][haʊ'evə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv] - ,

There	were	however	occasionally	a	few	notes	from	the	rectory	of	Neverden	,
那里	是	然而	偶尔	一个	很少	笔记	从	这	牧师住宅	的	-	,

不过，偶尔也会收到来自内弗登教区牧师住宅的一些便条。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [pə'neləpi] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn]

just	enough	to	let	Penelope	know	that	she	was	not	forgotten
只是	足够的	到	让	佩内洛普	知道	那	她	曾是	不是	被遗忘的

足以让佩内洛普知道她没有被遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[baɪ][hɪm][ɪn] [huːz] ['meməri] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [dwel] .

by	him	in	whose	memory	she	most	anxiously	wished	to	dwell	.
经过	他	在	谁	记忆	她	最多	焦虑地	希望	到	住	.

她最渴望留在他记忆中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət] - [pɑːst] ['hevɪli] ,

In	the	mean	time	the	hours	at	Neverden	passed	heavily	,
在	这	意思是	时间	这	小时	在	-	通过了	重度	,

与此同时，在内弗登的时间仿佛凝固了一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] [kən'streɪnədli] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [wʌn][æt; ət][ə'nʌðə(r)] .

and	the	family	looked	constrainedly	and	awkwardly	one	at	another	.
和	这	家庭	看起来	受限地	和	尴尬地	一	在	其他	.

一家人尴尬而拘谨地互相看了一眼。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] - ,

Mr	Darnley	had	,	upon	his	return	from	Smatterton	,
先生	达恩利	有	,	之上	他的	返回	从	-	,

达恩利先生从斯马特顿回来后，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtə(r)] , [sed] ['veri]

and	from	visiting	the	poor	man	and	his	afflicted	daughter	,	said	very
和	从	访问	这	贫穷的	男人	和	他的	受苦的	女儿	,	说	非常

['lɪt(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

little	upon	the	subject	.
小的	之上	这	主题	.

他去探望了那位贫困的男子和他患病的女儿，但对此事却很少多谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][met] [pə'neləpi] ,

The	young	ladies	,	hoping	to	find	that	he	had	met	Penelope	,
这	年轻的	女士们	,	希望	到	寻找	那	他	有	遇见	佩内洛普	,

年轻的女士们希望找到他与佩内洛普见面的消息，

[ɑːskt] [hɪm] ['veri] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜːnɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɪts'pætrɪk] .

asked	him	very	particularly	concerning	poor	old	Fitzpatrick	.
问	他	非常	特别	有关	贫穷的	老的	菲茨帕特里克	.

他特别问了他关于可怜的老菲茨帕特里克的事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['briːfli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['dʒentlmən]

And	Mr	Darnley	replied	very	briefly	;	but	we	must	do	the	gentleman
和	先生	达恩利	回复	非常	简要地	;	但	我们	必须	做	这	绅士

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] ,

the	justice	to	say	,
这	正义	到	说	,

达恩利先生的回答非常简短；但我们必须公正地评价这位先生，

[ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

that	he	spoke	very	respectfully	of	Miss	Primrose	;
那	他	辐	非常	尊敬	的	错过	报春花	;

他对普里姆罗斯小姐非常尊敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl]

and	the	young	ladies	were	delighted	to	hear	him	speak	of	her	at	all
和	这	年轻的	女士们	是	高兴极了	到	听到	他	说话	的	她	在	全部

.

:

.

年轻的女士们听到他提起她，都高兴极了。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [nəʊ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

Yet	,	notwithstanding	all	this	,	no	progress	was	made	;
然而	,	虽然	全部	这	,	不	进步	曾是	制成	;

然而，尽管如此，却没有任何进展；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

for	though	Mr	Darnley	was	very	liberal	in	his	praises	of	the	young	lady	,
为了	尽管	先生	达恩利	曾是	非常	自由主义	在	他的	赞扬	的	这	年轻的	女士	,

尽管达恩利先生对这位年轻女士赞不绝口，

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'zɜːv] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

he	still	continued	towards	his	son	the	same	unaccountable	reserve	on	the	subject
他	仍然	持续	向	他的	儿子	这	相同的	无法解释	预订	在	这	主题

[ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

of	matrimony	.
的	婚姻	.

他对儿子在婚姻问题上仍然保持着同样令人费解的缄默态度。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [ɪn'tend] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns]

The	young	gentleman	certainly	did	intend	in	the	first	instance
这	年轻的	绅士	当然	做过	打算	在	这	第一的	实例

这位年轻先生最初的确是这么打算的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tuː; tə] [liːd] [pə'neləpi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələns]

to	lead	Penelope	to	the	altar	in	spite	of	all	that	his	father	in	the	violence
到	带领	佩内洛普	到	这	坛	在	尽管如此	的	全部	那	他的	父亲	在	这	暴力

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

of	his	opposition	might	say	to	the	contrary	.
的	他的	反对	可能	说	到	这	相反	.

尽管他的父亲可能会激烈反对，但他还是决定将佩内洛普迎娶到丈夫的殿堂。

[bʌt; bət] [wen] ['rɒbət] ['dɑːnli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

But	when	Robert	Darnley	had	seen	the	strong	and	violent	objection	which	his
但	什么时候	罗伯特	达恩利	有	已见	这	强的	和	暴力	异议	哪个	他的

['fɑːðə(r)] [meɪd] ,

father	made	,
父亲	制成	,

但当罗伯特·达恩利看到他父亲强烈而激烈的反对时，

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'beit] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm] .

his	confidence	was	a	little	abated	and	his	resolution	failed	him	.
他的	信心	曾是	一个	小的	减弱	和	他的	解决	失败的	他	.

他的自信心有些动摇，决心也随之落空。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] ['dɑːnli] ['sʌfəd] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

Poor	Mrs	Darnley	suffered	perhaps	as	much	as	any	of	the	party	,
贫穷的	太太	达恩利	遭受	也许	作为	很多	作为	任何	的	这	派对	,

可怜的达恩利太太或许比党内其他任何人遭受的痛苦都多。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

for	she	was	mightily	fond	of	talking	,
为了	她	曾是	非常	喜爱	的	说	,

因为她非常喜欢说话，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['tɒpɪk] [wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

and	that	more	especially	when	the	stable	topic	was	trifling	and	indifferent	.
和	那	更多的	尤其	什么时候	这	稳定的	话题	曾是	琐事	和	冷漠	.

尤其是当讨论的话题琐碎无足轻重的时候。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

She	was	a	very	worthy	and	good	sort	of	woman	,
她	曾是	一个	非常	值得	和	好的	种类	的	女士	,

她是一位非常优秀善良的女性。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ;

but	her	taste	was	not	for	anything	remarkably	grave	and	serious	;
但	她	品尝	曾是	不是	为了	任何事物	非常	严重	和	严肃的	;

[dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] ,

disputed	points	,
争议	积分	,

但她对任何特别严肃或沉重的事情都不感兴趣；有争议的观点，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [məʊst] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

she	always	avoided	most	carefully	and	conscientiously	,
她	总是	避免	最多	小心	和	切实	,

她总是非常谨慎和认真地避免这种情况。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

knowing	that	she	must	of	course	have	the	worst	of	the	argument	.
会心	那	她	必须	的	课程	有	这	最差	的	这	争论	.

她知道自己在争论中肯定处于最不利的地位。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɒrən] [tuː; tə]

As	for	argument	,	it	was	a	matter	altogether	strange	and	foreign	to
作为	为了	争论	,	它	曾是	一个	事情	共	奇怪的	和	外国的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

至于争论，这对她来说完全是陌生而遥远的事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [juːθ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

Her	early	youth	had	not	been	accustomed	to	it	;	and	when	she	married
她	早期的	青年	有	不是	到过	习惯	到	它	;	和	什么时候	她	已婚

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ,

Mr	Darnley	,
先生	达恩利	,

她年少时并不习惯这种生活；当她嫁给达恩利先生时，

[wʌn] [greɪt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs]

one	great	inducement	to	the	union	was	the	consideration	of	his	prodigious
一	伟大的	诱导	到	这	联盟	曾是	这	考虑	的	他的	惊人

促成此次合作的一大原因在于人们对他的巨大贡献的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

智慧。

['mɪsɪz] ['dɑːnli] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['weðəkɒk] [baɪ]

Mrs	Darnley	would	therefore	as	soon	think	of	turning	the	church	weathercock	by
太太	达恩利	会	所以	作为	很快	思考	的	转弯	这	教会	风向标	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breθ] ,

her	own	breath	,
她	自己的	气息	,

因此，达恩利夫人宁愿想到用自己的气息来转动教堂的风向标。

[æz; əz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['revərənd] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

as	moving	the	mind	of	her	reverend	lord	and	master	by	her	own
作为	移动	这	头脑	的	她	牧师	主	和	掌握	经过	她	自己的

['ɑːgjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

她用自己的论点打动了她尊敬的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feə(r)]

It	was	therefore	a	grievous	annoyance	to	her	that	this	unpleasant	affair
它	曾是	所以	一个	严重的	烦恼	到	她	那	这	令人不快的	事务

['klaʊdɪd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['venərəb(ə)l] ['hʌzbənd] ;

clouded	the	aspect	of	her	venerable	husband	;
阴天	这	方面	的	她	可敬	丈夫	;

因此，这件不愉快的事情影响了她尊敬的丈夫的形象，这让她感到非常恼火；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] [maɪnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['dɑːnli]

for	when	there	is	in	a	family	a	common	-	place	mind	like	that	of	Mrs	Darnley
为了	什么时候	那里	是	在	一个	家庭	一个	常见的	-	地方	头脑	喜欢	那	的	太太	达恩利

,

,

,

当一个家庭里出现像达恩利太太那样思想平庸的人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [həʊl]

it	is	impossible	for	that	mind	to	speak	at	all	if	there	be	in	the	whole
它	是	不可能的	为了	那	头脑	到	说话	在	全部如果		那里	是	在	这	所有的

['kʌmpəs] [ɒv; əv][ɪts] ['nɒlɪdʒ] ['eni] [prə'hɪbɪtɪd] ['tɒpɪk] .

compass	of	its	knowledge	any	prohibited	topic	.
罗盘	的	它是	知识	任何	禁止	话题	.

如果一个人的知识范围内存在任何禁忌话题，那么他就不可能开口说话。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ɔːkwədnəs] ,

There	is	always	a	nervous	apprehension	that	,	by	some	unintentional	awkwardness	,
那里	是	总是	一个	紧张的	忧虑	那	,	经过	一些	无意的	尴尬	,

[ə; eɪ]['blʌndə(r)] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

a	blunder	may	be	made	,
一个	错误	可能	是	制成	,

人们总是忐忑不安，担心会因为一些无意的笨拙举动而犯错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [meɪ] [let] [ɪt'self] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [θiːm] .

and	that	the	tongue	may	let	itself	loose	upon	the	forbidden	theme	.
和	那	这	舌头	可能	让	本身	松动的	之上	这	禁止	主题	.

舌头可以肆意地谈论禁忌话题。

[səʊ] [felt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['dɑːnli] .

So	felt	poor	Mrs	Darnley	.
所以	毛毡	贫穷的	太太	达恩利	.

可怜的达恩利太太也感同身受。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] ['ɔːkwədli] .

The	sisters	of	the	young	gentleman	were	situated	as	awkwardly	.
这	姐妹	的	这	年轻的	绅士	是	位于	作为	尴尬地	.

这位年轻绅士的姐妹们也处境尴尬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

They	could	only	talk	about	books	,	and	they	could	only	talk	to	one	another	.
他们	可以	仅有的	讲话	关于	图书	,	和	他们	可以	仅有的	讲话	到	一	其他	.

他们只能谈论书，也只能彼此交谈。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bʊkɪʃli] [ɪn'klaɪnd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	Mrs	Darnley	was	not	bookishly	inclined	,	and	Mr	Darnley	and	his
为了	太太	达恩利	曾是	不是	书卷气地	倾斜	,	和	先生	达恩利	和	他的

[sʌn] [wɜː(r); wə(r)]

son	were
儿子	是

因为达恩利太太并不爱读书，而达恩利先生和他的儿子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

also	more	deeply	interested	in	other	matters	.
还	更多的	深	感兴趣的	在	其他	事情	.

对其他方面也有更浓厚的兴趣。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['krɔtʃit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)]

Thus	it	came	to	pass	that	,	by	the	ungainly	crotchets	of	the	reverend	rector
因此	它	来了	到	经过	那	,	经过	这	笨拙的	钩针	的	这	牧师	校长

[ɒv; əv] - ,

of	Neverden	,
的	-	,

就这样，在内弗登教区那位德高望重的牧师笨拙的指挥下，事情发生了：

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ʌn'plezntli] [bəuθ][æt; ət] - [ænd; ənd] - .

the	hours	passed	unpleasantly	both	at	Smatterton	and	Neverden	.
这	小时	通过了	令人不快的	两个都	在	-	和	-	.

在斯马特顿和内弗登，时间都过得十分难熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] ,

It	is	a	curious	question	which	no	mortal	can	answer	,
它	是	一个	好奇的	问题	哪个	不	凡人	能	回答	,

这是一个奇特的问题，凡人无法回答。

“ [ɪf] [ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kri'eɪtɪd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

“	If	this	world	had	not	been	created	what	would	have	been	created	instead	of
“	如果	这	世界	有	不是	到过	创建	什么	会	有	到过	创建	反而	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“如果没有创造出这个世界，那么会创造出什么来代替它呢？”

” [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['veri] [waɪz] [men] [hæv; həv] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [kwaɪt]

”	This	question	is	ridiculous	enough	;	but	very	wise	men	have	asked	questions	quite
”	这	问题	是	荒谬的	足够的	;	但	非常	明智的	男人	有	问	问题	相当

[æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,

as	ridiculous	,
作为	荒谬的	,

这个问题本身就很荒谬；但很多智者都问过同样荒谬的问题。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)][səʊ] .
if not more so .
如果 不是 更多的 所以 .

甚至更甚。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt]
And perhaps we ourselves with all our wisdom , which is only equalled by that
和 也许 我们 我们自己 和 全部 我们的 智慧 , 哪个 是 仅有的 等于 经过 那
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] ,
of our readers ,
的 我们的 读者 ,

或许我们自己，凭借我们所有的智慧，也只有我们的读者能与之匹敌，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɑːsk] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] ['diːteɪld] [hæd; həd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd]
might be disposed to ask — If the event hereinafter detailed had not interrupted
可能 是 处置 到 问 — 如果 这 事件 下文 详细的 有 不是 中断
[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [æt; ət] - ['rektəri] ,
the unpleasant and painful silence at Neverden rectory ,
这 令人不快的 和 痛苦 沉默 在 - 牧师住宅 ,

人们或许会问——如果下文详述的事件没有打破内弗登教区牧师住宅里令人不快和痛苦的沉默，

[wɒt] [wʊd] ?
what would ?
什么 会 ?

什么会?

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fæməli] [preɪt] [hæd; həd]['lɑːstɪd]
When the miserable and perplexing stagnation of family prate had lasted
什么时候 这 悲惨的 和 令人费解 停滞 的 家庭 喋喋不休 有 持续
[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ,
some few days ,
一些 很少 天 ,

当令人沮丧和困惑的家庭闲聊持续了几天之后，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz]
and when Mr Robert Darnley and his sisters
和 什么时候 先生 罗伯特 达恩利 和 他的 姐妹

以及罗伯特·达恩利先生和他的姐妹们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['brəʊkən] ,
had begun to despair that the ice would ever be broken ,
有 开始 到 绝望 那 这 冰 会 曾经 是 破碎的 ,

我开始绝望，觉得这层冰永远也无法打破。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [θɔːts] ,
an unexpected event gave a new turn to all their thoughts ,
一个 意外 事件 给予 一个 新的 转动 到 全部 他们的 想法 ,

一件意想不到的事情彻底改变了他们的想法。

[ænd; ənd][set][ðeə(r)] [tʌŋz] [æt; ət] ['lɪbəti] [laɪk][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔː] .
and set their tongues at liberty like a general thaw .
和 放 他们的 舌头 在 自由 喜欢 一个 一般的 解冻 .

他们的舌头像大雪封冻般自由舒展。

[ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['meni] [wɜːdz] .
The narration of this event will require many words .
这 旁白 的 这 事件 将要 要求 许多 字 .

叙述这件事需要很多文字。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [meɪ] [biː; bi] ['luːsɪdli] [ə'reɪndʒd] ,

But	as	these	words	may	be	lucidly	arranged	,
但	作为	这些	字	可能	是	清晰地	安排	,

但是，如果将这些词语清晰地排列出来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊpiəs]

and	as	there	may	be	in	them	a	fullness	of	interest	and	a	copious
和	作为	那里	可能	是	在	他们	一个	饱腹感	的	兴趣	和	一个	丰富

[kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

course	of	reflection	and	wise	meditation	,
课程	的	反射	和	明智的	冥想	,

而且，由于其中可能蕴含着丰富的趣味性、大量的思考和明智的冥想，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪk'skjuːs][ðeə(r)] ['mʌltɪtjuːd] .

the	reader	will	more	than	excuse	their	multitude	.
这	读者	将要	更多的	比	原谅	他们的	民众	.

读者完全可以原谅他们的人数众多。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [wen] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [peɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'kɔːdɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə]

It	cannot	be	forgotten	that	when	Lord	Spoonbill	paid	his	last	recorded	visit	to
它	不能	是	被遗忘的	那	什么时候	主	琵鹭	有薪酬的	他的	最后的	记录	访问	到

[hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊə'riːən] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

his	epicurean	friend	Erpingham	,
他的	美食家	朋友	厄平汉姆	,

不能忘记的是，当琵鹭勋爵最后一次有记录地拜访他的美食家朋友厄平汉姆时，

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wəːðɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns]

the	interview	between	the	two	worthies	was	interrupted	,	or	to	all	appearance
这	面试	之间	这	二	值得尊敬的人	曾是	中断	,	或者	到	全部	外貌

['ʃɔːtnd] ,

shortened	,
缩短	,

两位德高望重之人的会面被打断了，或者说，表面上是被缩短了。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] .

by	the	intrusion	of	Zephaniah	Pringle	.
经过	这	入侵	的	西番雅	品客薯片	.

由于泽法尼亚·普林格尔的介入。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌzefə'naɪə] [ðə; ði]['krɪtɪk][wɒz; wəz][məʊst] ['griːvəsli]

Nor	can	it	be	forgotten	that	Zephaniah	the	critic	was	most	grievously
也不	能	它	是	被遗忘的	那	西番雅	这	评论家	曾是	最多	严重地

[ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [lɔːd]

offended	and	mortified	by	the	cavalier	manner	in	which	he	was	treated	by	Lord
被冒犯了	和	羞愧难当	经过	这	骑士	方式	在	哪个	他	曾是	治疗	经过	主

['spuːnbɪl] .

Spoonbill	.
琵鹭	.

也不能忘记，批评家泽法尼亚对琵鹭勋爵轻蔑对待他的态度感到非常愤怒和羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [lɔːdz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ruːd] [tuː; tə]['krɪtɪks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ,

It	is	a	sad	thing	that	lords	will	be	so	rude	to	critics	;	but	they	will	,
它	是	一个	伤心	事物	那	领主们	将要	是	所以	粗鲁的	到	评论家	;	但	他们	将要	,

令人遗憾的是，贵族们对批评者如此粗鲁无礼；但他们确实会这样做。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	there	is	no	help	for	it	;
和	那里	是	不	帮助	为了	它	;

而且对此无能为力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]

and	even	if	a	bill	were	brought	into	Parliament	to	correct	the
和	甚至	如果	一个	账单	是	带来	进入	议会	到	正确的	这

即使议会提出一项法案来纠正.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 198]

[页 -]

[第198页]

['i:v(ə)l] , [wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [daut] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pɑ:s] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] , [ðæt]

evil	,	we	have	our	doubts	whether	it	would	pass	the	House	of	Lords	,	that
邪恶的	,	我们	有	我们的	疑虑	无论	它	会	经过	这	房子	的	领主	,	那

['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'kjʊərəbl] .

hospital	of	incurables	.
医院	的	不治之症	.

邪恶，我们怀疑它能否通过上议院的审议，那可是收容不治之症患者的医院。

[ˌzefə'naɪə] , [wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli][wɒz; wəz][hi:; hi][səʊ] .

Zephaniah	,	we	have	said	,	was	very	angry	,	and	very	justly	was	he	so	.
西番雅	,	我们	有	说	,	曾是	非常	生气的	,	和	非常	公正地	曾是	他	所以	.

正如我们所说，西番雅非常生气，他生气也是理所应当的。

[hu:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['æŋgri][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [ˌdɪsrɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ][lɔ:d] ?

Who	would	not	be	angry	to	be	treated	with	disrespect	by	a	lord	?
WHO	会	不是	是	生气的	到	是	治疗	和	不尊重	经过	一个	主	?

谁被领主如此不敬，会不生气呢?

[fɔ:(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ri'daund] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

in	proportion	to	the	honor	and	praise	and	glory	redounding	from	being
在	部分	到	这	荣誉	和	称赞	和	荣耀	圆满	从	存在

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kwəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [lɔ:dz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['seɪɪŋz] ,

able	to	quote	and	repeat	a	lord's	condescending	sayings	,
有能力的	到	引用	和	重复	一个	领主的	居高临下的	谚语	,

与能够引用和复述一位领主居高临下的言论所带来的荣誉、赞扬和荣耀成正比，

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:d] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es] [wɪð]

must	be	the	mortification	to	recollect	that	a	lord	has	treated	us	with
必须	是	这	屈辱	到	追忆	那	一个	主	有	治疗	我们	和

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

想起一位领主曾如此轻蔑地对待我们，一定是莫大的耻辱。

[naʊ] [ˌzefə'naɪə] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðə; ði][hændz] ,

Now	Zephaniah	,	after	the	insolence	which	he	had	experienced	at	the	hands	,
现在	西番雅	,	后	这	傲慢	哪个	他	有	经验丰富的	在	这	双手	,

西番雅在经历了上帝的傲慢对待之后，

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [ɒv; əv] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp]

or	more	properly	speaking	at	the	eyes	,	of	Lord	Spoonbill	,	for	his	lordship
或者	更多的	适当地	请讲	在	这	眼睛	,	的	主	琵鹭	,	为了	他的	领主

['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ,

merely	stared	at	him	,
仅仅	凝视	在	他	,

更确切地说，是盯着琵鹭勋爵的眼睛，因为勋爵只是盯着他看。

[went] [həʊm] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [məʊst] ['vaɪələnt]

went	home	in	high	dudgeon	and	took	up	his	pen	and	wrote	a	most	violent
去	家	在	高的	怒气	和	采取	向上	他的	笔	和	写道	一个	最多	暴力

[fɪ'lɪpɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪgz] ,

philippic	against	the	Whigs	,
腓立比	反对	这	辉格党	,

他怒气冲冲地回到家，拿起笔写了一篇措辞极其激烈的檄文，抨击辉格党。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [wɪg] [lɔːdz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ɪn]

and	especially	against	Whig	lords	;	and	he	fully	intended	to	print	this	paper	in
和	尤其	反对	辉格党	领主们	;	和	他	完全	故意的	到	打印	这	纸	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,

his	own	periodical	,
他的	自己的	期刊	,

尤其针对辉格党贵族；他完全打算将这篇文章刊登在他自己的期刊上。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [neɪm] ,

which	we	shall	not	name	,
哪个	我们	将	不是	姓名	,

我们就不点名了，

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] ['tɔːri] [bʊks] .

seeing	that	we	hold	it	to	be	a	sin	to	advertise	Tory	books	.
看到	那	我们	抓住	它	到	是	一个	罪	到	广告	保守党	图书	.

因为我们视宣传保守党书籍为一种罪过。

[ænd; ənd] [ˌzefə'naɪə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [fɪ'lɪpɪk] ,

And	Zephaniah	would	certainly	have	printed	his	violent	and	eloquent	philippic	,
和	西番雅	会	当然	有	打印	他的	暴力	和	雄辩	腓立比	,

西番雅肯定会刊印他那篇激烈而雄辩的檄文。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [siːn] [ðæt] [ðəʊz] [seɪm] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['skændələsli]

had	he	not	seen	that	those	same	animals	were	much	more	scandalously
有	他	不是	已见	那	那些	相同的	动物	是	很多	更多的	令人震惊地

如果他没有看到那些动物更加令人作呕的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[viˈtjuːpəreit] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] .

vituperated	in	another	periodical	from	the	north	.
辱骂	在	其他	期刊	从	这	北	.

在北方另一家期刊上遭到猛烈抨击。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌzefə'naɪə] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [dɪ'strest] .

Thus	it	came	to	pass	that	poor	Zephaniah	was	doubly	distressed	.
因此	它	来了	到	经过	那	贫穷的	西番雅	曾是	双倍	苦恼	.

因此，可怜的西番雅更加痛苦了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːd] ,

He	was	mortified	that	he	had	been	cut	by	a	lord	,
他	曾是	羞愧难当	那	他	有	到过	切	经过	一个	主	,

他因被一位领主砍伤而感到羞愧难当。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪzrəbli] ['mɔːtɪfaɪd] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['venəm] [ænd; ənd]

and	he	was	more	miserably	mortified	still	to	find	that	his	venom	and
和	他	曾是	更多的	惨痛地	羞愧难当	仍然	到	寻找	那	他的	毒液	和

[mə'lɪgnɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

malignity	were	exceeded	by	what	he	had	the	impudence	to	call	a	rival
恶毒	是	超出	经过	什么	他	有	这	厚颜无耻	到	称呼	一个	竞争对手

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;

publication	;
发布	;

更令他感到羞愧的是，他竟然发现自己的恶毒和恶意被他厚颜无耻地称为竞争对手的出版物所超越；

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [fə'suːθ] !

a	rival	,	forsooth	!
一个	竞争对手	,	真的	!

真是个竞争对手！

[wʌn] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][diː] — — [ɪz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][wʌn]

One	is	no	more	a	rival	of	the	other	than	the	d	—	—	is	a	rival	of	one
一	是	不	更多的	一个	竞争对手	的	这	其他	比	这	d	—	—	是	一个	竞争对手	的	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪmps] .

of	his	own	imps	.
的	他的	自己的	小恶魔	.

两者之间并无竞争关系，就像该死的家伙与他自己的小恶魔之间并无竞争关系一样。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [æz; əz][mɪə(r)] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

We	cannot	help	observing	by	the	way	,	as	mere	lovers	of	justice	,
我们	不能	帮助	观察	经过	这	方式	,	作为	仅仅	恋人	的	正义	,

顺便一提，作为正义的拥护者，我们不得不注意到：

[haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs][ænd; ənd] [kə'lʌmnɪˌeɪt] [ðə; ðɪ] [wɪgz] .

how	cruel	it	is	to	abuse	and	calumniate	the	Whigs	.
如何	残忍的	它	是	到	虐待	和	诽谤	这	辉格党	.

辱骂和诽谤辉格党人是多么残忍啊！

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ɑːsk] , [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?

We	simply	ask	,	what	have	they	done	?
我们	简单地	问	,	什么	有	他们	完毕	?

我们只想问，他们做了什么？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['mɪstʃɪf] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ðɪ] [gʊd] ;

If	they	had	done	any	mischief	,	they	might	have	been	abused	by	the	good	;
如果	他们	有	完毕	任何	恶作剧	,	他们	可能	有	到过	受虐	经过	这	好的	;

如果他们做了什么坏事，他们可能会被善良的人责骂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [gʊd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] .

and	if	they	had	done	any	good	,	they	might	have	been	abused	by	the	wicked	.
和	如果	他们	有	完毕	任何	好的	,	他们	可能	有	到过	受虐	经过	这	邪恶	.

如果他们做了好事，可能会被恶人利用。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?

But	what	have	they	done	?
但	什么	有	他们	完毕	?

但他们都做了些什么？

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [siː] - [sɔː] ;

They	have	stood	in	the	middle	of	the	political	see	-	saw	;
他们	有	站立	在	这	中间	的	这	政治的	看	-	锯	;

他们一直处于政治跷跷板的中间位置；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] .

they	have	lightened	the	darkness	and	clouded	the	daylight	.
他们	有	轻度	这	黑暗	和	阴天	这	日光	.

它们驱散了黑暗，遮蔽了白昼。

[bʌt; bət][wiː; wi] [heɪt] ['pɒlətɪks] .
But **we** **hate** **politics** **.**
但 我们 恨 政治 .

但我们讨厌政治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˌzefə'naɪə] [wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ˌzefə'naɪə] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Zephaniah **was** **angry** **,** **and** **Zephaniah** **was** **desirous** **of** **giving** **vent** **to** **his**
西番雅 曾是 生气的 , 和 西番雅 曾是 渴望 的 给予 发泄 到 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
indignation **;**
愤慨 ;

西番雅很生气，他很想发泄自己的愤怒；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə]
and **being** **disappointed** **in** **his** **public** **expression** **he** **sought** **to** **give** **voice** **to**
和 存在 失望的 在 他的 民众 表达 他 寻求 到 给 嗓音 到
[hɪz; ɪz] [rɒθ] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːdiəm] .
his **wrath** **by** **a** **private** **medium** **.**
他的 愤怒 经过 一个 私人的 中等的 .

由于对公开表达不满，他试图通过私人渠道发泄愤怒。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['kʌz(ə)n] ,
He **therefore** **sat** **down** **and** **wrote** **a** **long** **letter** **to** **his** **reverend** **cousin** **,**
他 所以 卫星 向下 和 写道 一个 长的 信 到 他的 牧师 表哥 ,

于是他坐下来，给他的牧师表兄写了一封长信。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rektə(r)][ɒv; əv] - .
the **young** **rector** **of** **Smatterton** **.**
这 年轻的 校长 的 - .

斯马特顿的年轻牧师。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][hiː; hi][dɪd][set] [fɔːθ] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [lɔːd]
In **this** **letter** **he** **did** **set** **forth** **how** **that** **he** **was** **now** **well** **assured** **that** **Lord**
在 这 信 他 做过 放 前进 如何 那 他 曾是 现在 出色地 保证 那 主
['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
Spoonbill **had** **certainly** **made** **a** **dishonorable** **arrangement** **with** **Miss** **Primrose** **,**
琵鹭 有 当然 制成 一个 不光彩的 安排 和 错过 报春花 ,

他在信中详细阐述了他现在如何确信琵鹭勋爵肯定与樱草小姐达成了不光彩的协议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **had** **entered** **into** **a** **negotiation** **with** **Mr** **Erpingham** **for** **the**
和 有 进入 进入 一个 谈判 和 先生 厄平汉姆 为了 这
['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
purchase **of** **a** **villa** **in** **which** **the** **young** **lady** **was** **to** **reside** **.**
购买 的 一个 别墅 在 哪个 这 年轻的 女士 曾是 到 居住 .

并与埃尔平汉姆先生就购买一栋别墅进行谈判，该别墅将供这位年轻女士居住。

[ˌhɪər'ɪn] ['ɔːlsəʊ][dɪd] [ˌzefə'naɪə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg]
Herein **also** **did** **Zephaniah** **state** **that** **he** **had** **not** **only** **the** **authority** **of** **a** **vague**
在此处 还 做过 西番雅 状态 那 他 有 不是 仅有的 这 权威 的 一个 模糊的
[rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
report **from** **Mr** **Erpingham** **,**
报告 从 先生 厄平汉姆 ,

泽法尼亚在此还指出，他不仅拥有埃尔平汉先生一份模糊报告的权威，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

but	the	evidence	of	his	own	eyes	and	ears	,
但	这	证据	的	他的	自己的	眼睛	和	耳朵	,

但他亲眼所见亲耳所闻的证据，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hɪm'self] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] [ə'pɒn]

inasmuch	as	he	had	seen	and	heard	Lord	Spoonbill	himself	negotiating	upon
因此	作为	他	有	已见	和	听到	主	琵鹭	他自己	谈判	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

因为他亲眼见过、亲耳听过琵鹭勋爵亲自就此事进行谈判。

[ðen] [dɪd] [ˌzefə'naɪə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Then	did	Zephaniah	proceed	to	express	his	great	and	utter	abomination	and
然后	做过	西番雅	继续	到	表达	他的	伟大的	和	说出	厌恶	和

[ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['præktɪsɪz] ;

detestation	of	such	wicked	practices	;
憎恶	的	这样的	邪恶	实践	;

西番雅接着表达了他对这种邪恶行为的极度憎恶和厌恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsəʊ] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðæt] [səʊ] [swiːt] , ['lʌvli] , ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	he	did	also	express	his	great	sorrow	that	so	sweet	,	lovely	,	interesting	,
和	他	做过	还	表达	他的	伟大的	悲哀	那	所以	甜的	,	迷人的	,	有趣的	,

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

and	amiable
和	可亲

他还表达了对如此甜美、可爱、有趣、和蔼可亲的人的深深哀悼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [aːts] [ɒv; əv][səʊ]

a	young	lady	as	Miss	Primrose	should	be	a	victim	to	the	vile	arts	of	so
一个	年轻的	女士	作为	错过	报春花	应该	是	一个	受害者	到	这	卑鄙的	艺术	的	所以

['wɜːθləs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

worthless	a	man	as	Lord	Spoonbill	.
毫无价值	一个	男人	作为	主	琵鹭	.

像普里姆罗斯小姐这样的年轻女士，竟然会成为像琵鹭勋爵这样卑鄙无耻之徒的下流伎俩的受害者。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [ɪg'zɔːt] [hɪz; ɪz] ['revərənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə]

the	writer	exhorted	his	reverend	cousin	to	use	all	the	means	in	his	power	to
这	作家	劝勉	他的	牧师	表哥	到	使用	全部	这	方法	在	他的	力量	到

[prɪ'vent] [ðɪs] [greɪt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

prevent	this	great	abomination	.
防止	这	伟大的	厌恶	.

作者恳请他尊敬的表兄尽一切努力阻止这种巨大的罪恶。

[wen] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

When	the	rector	of	Smatterton	received	this	letter	,
什么时候	这	校长	的	-	已收到	这	信	,

当斯马特顿的教区长收到这封信时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔː(r)] ['sembləns]

he	was	at	first	delighted	that	it	gave	him	some	employment	or	semblance
他	曾是	在	第一的	高兴极了	那	它	给予	他	一些	就业	或者	外表

[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;

of	employment	;
的	就业	;

起初他很高兴这份工作能给他带来一些工作或类似工作的感觉；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd] [tʃɑːlz] ['prɪŋgl] , [ðəʊ] [prə'dɪdʒəsli] [fɒnd][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

for	the	Reverend	Charles	Pringle	,	though	prodigiously	fond	of	doing	nothing	at
为了	这	牧师	查尔斯	品客薯片	,	尽管	惊人地	喜爱	的	正在做	没有什么	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

尽管查尔斯·普林格尔牧师极其喜欢无所事事，

[jet] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

yet	liked	to	have	some	plausible	excuse	for	doing	nothing	;
然而	喜欢	到	有	一些	合情合理	原谅	为了	正在做	没有什么	;

但他总喜欢为自己什么都不做找些看似合理的借口；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

so	that	the	semblance	of	employment	was	agreeable	to	him	.
所以	那	这	外表	的	就业	曾是	同意	到	他	.

因此，这种有工作的感觉让他很满意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [rɪ'flektɪd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

But	when	the	young	gentleman	reflected	more	closely	,
但	什么时候	这	年轻的	绅士	反映	更多的	密切	,

但当这位年轻绅士仔细思考后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz]

it	occurred	to	him	that	it	might	not	be	altogether	favorable	to	his	views
它	发生	到	他	那	它	可能	不是	是	共	有利	到	他的	浏览

[ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɒ'stɪlәti] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt]

of	preferment	to	do	or	say	anything	in	hostility	and	opposition	to	a	right
的	升迁	到	做	或者	说	任何事物	在	敌意	和	反对	到	一个	正确的

['ɒnərəb(ə)l] ['peɪtrən] .

honorable	patron	.
光荣的	赞助人	.

他突然意识到，如果对一位正直尊贵的赞助人采取敌对和反对的态度，可能会对他的晋升计划不太有利。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

And	though	Mr	Pringle	was	the	rector	of	the	parish	,
和	尽管	先生	品客薯片	曾是	这	校长	的	这	教区	,

尽管普林格先生是该教区的牧师，

[hiː; hi] [pə'zest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] .

he	possessed	but	little	influence	over	the	minds	of	his	parishioners	.
他	拥有	但	小的	影响	超过	这	思想	的	他的	教区居民	.

他对教区居民的思想几乎没有影响力。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ,

Moreover	,	the	reverend	one	was	also	fearful	of	offending	Mr	Primrose	,
而且	,	这	牧师	一	曾是	还	可怕	的	犯罪	先生	报春花	,

此外，这位牧师也害怕得罪普里姆罗斯先生。

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

if	by	any	accident	it	should	chance	to	be	discovered	that
如果	经过	任何	事故	它	应该	机会	到	是	发现	那

如果碰巧有人发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

- [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ; [fɔː(r); fə(r)] - [aɪz]
Zephaniah's eyes and ears might have been deceived ; for Zephaniah's eyes
- 眼睛 和 耳朵 可能 有 到过 受骗 ; 为了 - 眼睛
[ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪn'fæləbl] ,
and ears were not absolutely infallible ,
和 耳朵 是 不是 绝对地 绝对正确 ,

西番雅的眼睛和耳朵可能被欺骗了；因为西番雅的眼睛和耳朵并非绝对可靠。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːl'redi] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]
seeing that the said superlatively sagacious critic had once already circulated
看到 那 这 说 极好的 明智 评论家 有 一次 已经 流通
[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
a story of this nature ,
一个 故事 的 这 自然 ,

鉴于这位才智超群的评论家曾经散布过类似的故事，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .
and had found it expedient to retract his assertions .
和 有 成立 它 权宜 到 缩回 他的 断言 .

并认为有必要收回他的说法。

[pə'plekst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Perplexed with his commission ,
困惑 和 他的 委员会 ,

他对自己的委托感到困惑，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] ['kaunsəl] [ɒv; əv] ['piːtə(r)]
the reverend rector of Smatterton sought for aid in the wise counsels of Peter
这 牧师 校长 的 - 寻求 为了 援助 在 这 明智的 律师 的 彼得
- .
Kipperson .
- .

斯马特顿的尊敬的教区长向彼得·基珀森寻求明智的建议。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['biːɪŋ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
There is a great inconvenience in being wiser than all the rest of the world .
那里 是 一个 伟大的 不便 在 存在 更明智 比 全部 这 休息 的 这 世界 .

比全世界所有人都聪明，其实也会带来很大的不便。

[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] ['piːtə(r)] - [ɪk'spɪəriənst] ,
This inconvenience Peter Kipperson experienced ,
这 不便 彼得 - 经验丰富的 ,

彼得·基珀森所经历的这种不便，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]
and he used to talk very much of the trouble that he gave himself in the
和 他 用过的 到 讲话 非常 很多 的 这 麻烦 那 他 给予 他自己 在 这
[ə'feəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
affairs of others .
事务 的 其他的 .

他经常谈论自己因为别人的事情而给自己带来的麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
But then , poor man , what could he do ?
但 然后 , 贫穷的 男人 , 什么 可以 他 做 ?

但是，可怜的人，他又能怎么办呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][hju:'meɪn] ,

His	mind	was	naturally	benevolent	and	humane	,
他的	头脑	曾是	自然	仁慈	和	人道	,

他天性仁慈，富有人道主义精神。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][səʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði]

and	how	could	he	be	so	unfeeling	as	to	withhold	from	the	world	the
和	如何	可以	他	是	所以	冷漠无情	作为	到	扣压	从	这	世界	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .

benefit	of	that	wisdom	without	which	everything	would	be	at	sixes	and	sevens	.
益处	的	那	智慧	没有	哪个	一切	会	是	在	六	和	七	.

他怎么能如此冷酷无情，不让世人享受到这种智慧带来的益处呢？没有这种智慧，一切都会变得一团糟。

[wen] ['ðeəfɔ:(r)] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)] - ,

When	therefore	Mr	Pringle	made	his	visit	of	consultation	to	Mr	Kipperson	,
什么时候	所以	先生	品客薯片	制成	他的	访问	的	咨询	到	先生	-	,

因此，普林格尔先生前往基珀森先生处进行咨询拜访。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ˌkɔ:di'æləti] ;

the	learned	and	sagacious	agriculturist	received	him	with	condescending	cordiality	;
这	学习	和	明智	农学家	已收到	他	和	居高临下的	亲切	;

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pi:tə(r)][ðə; ði]

for	by	this	time	Peter	the
为了	经过	这	时间	彼得	这

这位博学睿智的农学家以居高临下的热情接待了他；因为此时彼得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['klevə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [ðæn; ðən][hi:; hi]

clever	had	begun	to	entertain	a	higher	opinion	of	Mr	Pringle	than	he
聪明的	有	开始	到	招待	一个	更高	观点	的	先生	品客薯片	比	他

[hæd; həd][ə'pɒn][ðeə(r)][fɜ:st] [ə'kweɪntəns] .

had	upon	their	first	acquaintance	.
有	之上	他们的	第一的	熟人	.

聪明人对普林格先生的评价比他们初次见面时要高得多。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,

The	truth	of	the	matter	is	,
这	真相	的	这	事情	是	,

事实是，

[ðæt] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'sesɪvli] ['pɑ:ʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd]

that	Mr	Kipperson	was	not	excessively	partial	to	those	gentlemen	who	had
那	先生	-	曾是	不是	过度	部分的	到	那些	先生们	WHO	有

[rɪ'si:vd] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] ,

received	their	education	at	either	of	the	English	Universities	,
已收到	他们的	教育	在	任何一个	的	这	英语	大学	,

基普珀森先生并没有对那些在英国两所大学接受过教育的绅士们表现出过分的偏袒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t]

because	he	knew	that	they	knew	nothing	,	and	he	thought	that	they	thought
因为	他	知道	那	他们	知道	没有什么	,	和	他	想法	那	他们	想法

[ðæt] [ðeɪ] [nju:] ['evriθɪŋ] .

that	they	knew	everything	.
那	他们	知道	一切	.

因为他知道他们一无所知，而他认为他们自以为无所不知。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ['riːəli] [dɪd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

But	Mr	Pringle	really	did	know	nothing	,	and	was	very	sure	that	he	did
但	先生	品客薯片	真的	做过	知道	没有什么	,	和	曾是	非常	当然	那	他	做过

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] ;

know	nothing	;
知道	没有什么	;

但普林格先生确实一无所知，而且他非常肯定自己一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['flætə(r)]['mɪstə(r)] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['nəʊɪŋ] .

and	he	used	to	flatter	Mr	Kipperson	as	being	so	very	knowing	.
和	他	用过的	到	奉承	先生	-	作为	存在	所以	非常	会心	.

他过去常常奉承基珀森先生，说他非常博学。

[səʊ]['mɪstə(r)] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

So	Mr	Kipperson	used	to	say	of	Mr	Pringle	,
所以	先生	-	用过的	到	说	的	先生	品客薯片	,

所以基珀森先生过去常这样评价普林格尔先生：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ['ɪndʒəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

that	he	had	not	been	at	all	injured	by	his	University	education	.
那	他	有	不是	到过	在	全部	受伤	经过	他的	大学	教育	.

他的大学教育丝毫没有对他造成伤害。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['prefəs] ,

Mr	Pringle	,	after	making	a	suitable	preface	,
先生	品客薯片	,	后	制作	一个	合适的	前言	,

普林格先生在作了一段恰当的开场白之后，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [ɪn'kredjələs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	expressing	himself	somewhat	incredulous	concerning	the	statement	of	his
和	表达	他自己	有些	难以置信	有关	这	陈述	的	他的

['kʌzənz] ['letə(r)] ,

cousin's	letter	,
表亲	信	,

他对表兄信中的内容表示有些难以置信，

['hændɪd] [ðə; ði] [sed] ['letə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] - , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ]

handed	the	said	letter	to	Mr	Kipperson	,	that	he	might	read	and	judge
递交	这	说	信	到	先生	-	,	那	他	可能	读	和	法官

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

将上述信件交给基珀森先生，以便他自行阅读和判断。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [məʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs]

and	give	such	advice	as	he	in	his	wisdom	should	think	most	to	the	purpose
和	给	这样的	建议	作为	他	在	他的	智慧	应该	思考	最多	到	这	目的

.

:
.

并根据他的智慧，提出他认为最有利于目的的建议。

['piːtə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Peter	took	the	letter	and	read	it	,	and	looked
彼得	采取	这	信	和	读	它	,	和	看起来

彼得接过信，读了起来，然后看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

['wʌndrəsli] [waɪz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]

wondrously	wise	while	he	was	reading	it	;	and	he	screwed	up	his	features
奇妙地	明智的	尽管	他	曾是	阅读	它	;	和	他	螺丝	向上	他的	特征

['ɪntuː] ['veəriəs] [grəʊ'tesk] [fɔːmz] ,

into	various	grotesque	forms	,
进入	各种各样的	怪诞	表格	,

他一边读着，一边展现出惊人的智慧；他的五官扭曲成各种怪诞的表情。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , ['seɪɪŋ] , “ [wel] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl]

and	then	handed	the	letter	back	to	Mr	Pringle	,	saying	,	“	Well	,	Mr	Pringle
和	然后	递交	这	信	后退	到	先生	品客薯片	,	说	,	“	出色地	,	先生	品客薯片

,

,

,

然后把信还给了普林格先生，说道：“普林格先生，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

what	do	you	intend	to	do	in	this	matter	?
什么	做	你	打算	到	做	在	这	事情	?

你打算如何处理这件事?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

”	It	was	not	much	to	the	purpose	to	ask	this	question	,
”	它	曾是	不是	很多	到	这	目的	到	问	这	问题	,

问这个问题并没有什么实际意义，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] ['pɜːpəs] , [nɔː(r)] [miːt] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kwestʃən] ;

for	it	did	not	answer	the	rector's	purpose	,	nor	meet	the	rector's	question	;
为了	它	做过	不是	回答	这	校长	目的	,	也不	见面	这	校长	问题	;

['ðeəfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [sed] ,

therefore	,	Mr	Pringle	said	,
所以	,	先生	品客薯片	说	,

因为它既没有达到校长的目的，也没有回答校长的问题；因此，普林格先生说：

“ [ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]

“	I	rather	wished	,	sir	,	to	be	favored	with	your	advice	how	to	act	in	the
“	我	相当	希望	,	先生	,	到	是	受青睐	和	你的	建议	如何	到	行为	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“先生，我真希望您能给我一些关于如何在商业中行事的建议。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

For	it	puts	me	into	a	very	awkward	situation	.
为了	它	放置	我	进入	一个	非常	尴尬的	情况	.

因为这让我陷入了非常尴尬的境地。

” [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt]

”	That	was	very	true	,	and	Mr	Kipperson	knew	it	,	and	he	did	not
”	那	曾是	非常	真的	,	和	先生	-	知道	它	,	和	他	做过	不是

[prə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

propose	his	question	,
提出	他的	问题	,

“那确实如此，基普珀森先生也知道这一点，所以他才没有提出那个问题。”

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪk'splɪsɪtli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

expecting	it	to	be	answered	explicitly	,	but	that	Mr	Pringle	,
期待	它	到	是	回答	明确地	,	但	那	先生	品客薯片	,

我原本期待得到明确的回答，但普林格先生却这样说。

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
by being thus reminded of his own lack of wisdom ,
经过 存在 因此 提醒 的 他的 自己的 缺少 的 智慧 ,

由此，他意识到自己缺乏智慧。

[mait] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['piːtə(r)]
might more effectually be impressed with the sagacity and penetration of Peter
可能 更多的 有效地 是 印象深刻 和 这 睿智 和 渗透 的 彼得
-
Kipperson .
-

或许更能被彼得·基珀森的睿智和洞察力所打动。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
The question therefore was something like that of the man in the play ,
这 问题 所以 曾是 某物 喜欢 那 的 这 男人 在 这 玩 ,

因此，这个问题有点像剧中那个人提出的问题。

“ [duː; də][jiː; ji] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
“ Do ye give it up ?
“ 做 是的 给 它 向上 ?

你们放弃吗?

” [səʊ] [wen] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]
” So when Mr Pringle threw himself on the
” 所以 什么时候 先生 品客薯片 扔 他自己 在 这

“所以当普林格先生扑倒在……上时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['mɜːsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð]
mercy of Mr Kipperson's wisdom , the knowing agriculturist rubbed his hands with
怜悯 的 先生 - 智慧 , 这 会心 农学家 摩擦 他的 双手 和
[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,
great satisfaction , and said ,
伟大的 满意 , 和 说 ,

感谢基普森先生的智慧，这位见多识广的农学家满意地搓着手说道：

“ [wel] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .
“ Well , Mr Pringle , this is really an unpleasant business .
“ 出色地 , 先生 品客薯片 , 这 是 真的 一个 令人不快的 商业 .

“嗯，普林格先生，这真是一件令人不快的事情。”

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I scarcely know how to advise you , for I am peculiarly situated , you know ,
我 几乎 知道 如何 到 建议 你 , 为了 我 是 奇特地 位于 , 你 知道 ,

我几乎不知道该如何给你建议，因为我的处境很特殊，你知道的。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ;
as being a tenant of Lord Smatterton ;
作为 存在 一个 租户 的 主 - ;

作为斯马特顿勋爵的佃户；

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɒn] [lɔːd] - [ɔː(r)] [lɔːd] ['enibɒdi] ;
not that I feel myself at all dependent on Lord Smatterton or Lord anybody ;
不是 那 我 感觉 我 在 全部 依赖 在 主 - 或者 主 任何人 ;

并不是说我觉得自己依赖于斯马特顿勋爵或其他任何勋爵；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

but	still	I	am	acquainted	with	his	lordship	,
但	仍然	我	是	熟人	和	他的	领主	,

但我仍然认识这位大人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [ʌn'frendli] [tə'wɔːdz]

and	I	should	not	like	to	be	seen	in	anything	that	might	look	unfriendly	towards
和	我	应该	不是	喜欢	到	是	已见	在	任何事物	那	可能	看	不友好	向

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

his	lordship	.
他的	领主	.

我不想以任何可能被视为对大人不友好的姿态示人。

" [ðen] ['mɪstə(r)] - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	Then	Mr	Kipperson	paused	,	and	then	Mr	Pringle	replied	,	"	Certainly	not	.
"	然后	先生	-	暂停	,	和	然后	先生	品客薯片	回复	,	"	当然	不是	.

“然后基珀森先生停顿了一下，普林格尔先生回答说：‘当然不是。’”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

But	I	think	that	if	Mr	Primrose	does	not	know	the	intention	of	his	daughter	,
但	我	思考	那	如果	先生	报春花	做	不是	知道	这	意图	的	他的	女儿	,

但我认为，如果普里姆罗斯先生不知道他女儿的意图，

[hiː; hi] [ɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	ought	by	some	means	to	be	informed	of	it	.
他	应该	经过	一些	方法	到	是	知情的	的	它	.

他理应通过某种方式得知此事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æktɪvli]

And	indeed	it	would	not	be	desirable	that	you	or	I	should	be	very	actively
和	的确	它	会	不是	是	理想	那	你	或者	我	应该	是	非常	积极

[ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

engaged	against	Lord	Spoonbill	.
已订婚的	反对	主	琵鹭	.

事实上，你我都不应该积极参与对抗琵鹭勋爵。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [let] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [nəʊ] ,

The	question	therefore	is	,	how	shall	we	let	Mr	Primrose	know	,
这	问题	所以	是	,	如何	将	我们	让	先生	报春花	知道	,

因此，问题是，我们该如何告知普里姆罗斯先生?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ?

without	any	risk	of	being	suspected	by	Lord	Spoonbill	?
没有	任何	风险	的	存在	怀疑	经过	主	琵鹭	?

完全没有被琵鹭勋爵怀疑的风险?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] : [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]

But	perhaps	my	cousin	may	be	deceived	,	after	all	:	you	know	he	mentioned
但	也许	我的	表哥	可能	是	受骗	,	后	全部	:	你	知道	他	提及

[sʌm; səm]

some
一些

但或许我的表弟最终还是被蒙蔽了：你知道他提到过一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[sʌtʃ] [rɪ'pɔːt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

such	report	when	he	was	here	a	little	while	ago	,
这样的	报告	什么时候	他	曾是	这里	一个	小的	尽管	前	,

他不久前来这里时就曾做过这样的报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'led] .

and	he	afterwards	found	that	he	had	been	misled	.
和	他	然后	成立	那	他	有	到过	被误导	.

后来他发现自己被误导了。

〞 [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] , 〝 [nəʊ] ,

〞	At	this	Mr	Kipperson	shook	his	wise	head	,	and	replied	with	a	knowing	smile	,	〝	No	,
〞	在	这	先生	-	摇晃	他的	明智的	头	,	和	回复	和	一个	会心	微笑	,	〞	不	,

基珀森先生对此摇了摇头，带着意味深长的微笑回答说：“不，

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz] [nɒt] [dɪ'siːvd] .

no	,	Mr	Pringle	,	I	am	pretty	sure	that	your	cousin	is	not	deceived	.
不	,	先生	品客薯片	,	我	是	漂亮的	当然	那	你的	表哥	是	不是	受骗	.

不，普林格先生，我很确定您的表弟没有被骗。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,

I	know	it	for	a	fact	that	Colonel	Crop	has	been	at	the	castle	with	Lord	Spoonbill	,
我	知道	它	为了	一个	事实	那	上校	庄稼	有	到过	在	这	城堡	和	主	琵鹭	,

我确切地知道，克罗普上校一直和琵鹭勋爵待在城堡里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] ;

and	that	very	lately	;	and	I	believe	that	the	colonel	is	there	still	;
和	那	非常	最近	;	和	我	相信	那	这	上校	是	那里	仍然	;

而且就在不久前；我相信那位上校现在还在那里；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [lɔːd] - ['piːp(ə)l] ,

and	I	have	heard	some	remarks	made	by	some	of	Lord	Smatterton's	people	,
和	我	有	听到	一些	评论	制成	经过	一些	的	主	-	人们	,

我还听到了一些斯马特顿勋爵手下的人发表的评论，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .

by	which	I	am	convinced	that	your	cousin's	information	is	well	founded	.
经过	哪个	我	是	确信	那	你的	表亲	信息	是	出色地	创立	.

由此我确信你表弟提供的信息是可靠的。

〞 [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

〞	It	has	been	said	that	Mr	Pringle	was	an	admirer	of	Miss	Primrose	;
〞	它	有	到过	说	那	先生	品客薯片	曾是	一个	仰慕者	的	错过	报春花	;

据说普林格先生是普里姆罗斯小姐的仰慕者；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .

the	same	also	has	been	said	of	Mr	Kipperson	.
这	相同的	还	有	到过	说	的	先生	-	.

有人也对基珀森先生说过同样的话。

[bʌt; bət] [wen] ['rɒbət] ['dɑːnli] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	when	Robert	Darnley	renewed	his	acquaintance	with	the	young	lady	,
但	什么时候	罗伯特	达恩利	更新	他的	熟人	和	这	年轻的	女士	,

但当罗伯特·达恩利与这位年轻女士重逢时，

[feɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] .

faint	were	the	hopes	of	these	two	gentlemen	.
头晕的	是	这	希望	的	这些	二	先生们	.

这两位先生的希望渺茫。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['təʊtəli] [di'spɛə] ,

Mr	Pringle	however	had	not	totally	despaired	,
先生	品客薯片	然而	有	不是	完全	绝望的	,

然而，普林格先生并没有完全绝望。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði] ['eldə(r)] ;

seeing	that	he	was	aware	of	the	opposition	of	Mr	Darnley	the	elder	;
看到	那	他	曾是	意识到的	的	这	反对	的	先生	达恩利	这	长老	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他知道老达恩利先生的反对；而且，

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [jet] [biː; bi] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd]

in	hopes	that	there	might	yet	be	some	chance	for	him	,	he	had	paid
在	希望	那	那里	可能	然而	是	一些	机会	为了	他	,	他	有	有薪酬的

他心存侥幸，希望还有一线生机，于是付了钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['veri] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['veri] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

very	frequent	visits	and	very	close	attention	.
非常	频繁	访问	和	非常	关闭	注意力	.

非常频繁的探访和非常密切的关注。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letə(r)] [dɪd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

The	contents	of	his	cousin's	letter	did	therefore	disturb	him	a	little	;
这	内容	的	他的	表亲	信	做过	所以	打扰	他	一个	小的	;

因此，他表兄的信的内容让他有些不安；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] - [siːmd] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt]

but	when	Mr	Kipperson	seemed	to	corroborate	the	information	contained	in	that
但	什么时候	先生	-	似乎	到	证实	这	信息	包含	在	那

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

但当基普森先生似乎证实了信中所包含的信息时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

the	reverend	rector	was	disturbed	much	more	,
这	牧师	校长	曾是	不安	很多	更多的	,

尊敬的教区长更加心烦意乱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɒkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'pærənt]

and	he	was	quite	shocked	to	think	that	a	young	lady	of	such	apparent
和	他	曾是	相当	震惊	到	思考	那	一个	年轻的	女士	的	这样的	明显

['pjʊərəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kə'rektnəs] [ɒv; əv]

purity	of	mind	and	of	such	high	feeling	and	general	correctness	of
纯度	的	头脑	和	的	这样的	高的	感觉	和	一般的	正确性	的

[dɪ'pɔːtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

他感到非常震惊，因为一位年轻女士，拥有如此纯洁的心灵、如此高尚的情感和如此得体的举止，

[ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [fɑː(r)] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnətɪ] [æz; əz] ['vɒləntrəlɪ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
should **so** **far** **compromise** **her** **dignity** **as** **voluntarily** **to** **submit** **to** **such** **an**
应该 所以 远的 妥协 她 尊严 作为 自愿 到 提交 到 这样的 一个
[ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [ɪn] - ['letə(r)] .
arrangement **as** **that** **which** **was** **stated** **in** **Zephaniah's** **letter** **.**
安排 作为 那 哪个 曾是 声明 在 - 信 .

她不应该如此轻易地损害自己的尊严，自愿接受西番雅信中所述的安排。

[ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [ðen] , ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
The **reverend** **divine** **,** **then** **,** **being** **concerned** **and** **grieved** **for** **Miss** **Primrose** **,**
这 牧师 神圣的 , 然后 , 存在 担心的 和 伤心 为了 错过 报春花 ,

这位德高望重的牧师，因普里姆罗斯小姐的遭遇而感到担忧和悲伤，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [səʊ] ['meləŋkəlɪ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfɪ] [maɪt]
began **to** **cast** **about** **in** **his** **mind** **by** **what** **means** **so** **melancholy** **a** **catastrophe** **might**
开始 到 投掷 关于 在 他的 头脑 经过 什么 方法 所以 忧郁 一个 灾难 可能
[biː; bi] [prɪ'ventɪd] .
be **prevented** **.**
是 阻止 .

他开始在脑海中反复思考，怎样才能阻止这场可怕的灾难发生。

['mɪstə(r)] - [dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] ['eni] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]
Mr **Kipperson** **did** **not** **seem** **likely** **to** **afford** **him** **any** **valuable** **assistance** **in** **the** **way**
先生 - 做过 不是 似乎 可能 到 买得起 他 任何 有价值的 协助 在 这 方式
[ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] ;
of **counsel** **or** **advice** **;**
的 法律顾问 或者 建议 ;

基普森先生似乎不太可能在咨询或建议方面给他提供任何有价值的帮助；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
but **at** **length** **the** **sagacious** **agriculturist** **bethought** **himself** **of** **another**
但 在 长度 这 明智 农学家 思考 他自己 的 其他
[kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgəlz] ['letə(r)]
corroborating **fact** **that** **seemed** **to** **prove** **the** **truth** **of** **Mr** **Zephaniah** **Pringle's** **letter**
证实 事实 那 似乎 到 证明 这 真相 的 先生 西番雅 品客薯片 信
,
,
,

但最终，这位睿智的农学家想到了另一个佐证事实，似乎可以证明泽法尼亚·普林格先生信中所述属实。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt]
and **he** **gave** **utterance** **to** **the** **thought**
和 他 给予 发声 到 这 想法

他把这个想法表达了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **208** **]**
[页 -]

[第208页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] : “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv] [leɪt] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,
which **had** **occurred** **to** **him** **:** **“** **Have** **you** **not** **observed** **of** **late** **,** **Mr** **Pringle** **,**
哪个 有 发生 到 他 : “ 有 你 不是 观察到 的 晚的 , 先生 品客薯片 ,

他突然想到：“普林格先生，您最近难道没有注意到吗？”

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnlɪ] [hæz; həz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ? ”
that **Mr** **Robert** **Darnley** **has** **discontinued** **his** **visits** **to** **Smatterton** **?** **”**
那 先生 罗伯特 达恩利 有 已停产 他的 访问 到 - ? ”

罗伯特·达恩利先生已经停止前往斯马特顿了吗？

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ;

“	That	I	have	indeed	,	”	replied	the	rector	of	Smatterton	;
”	那	我	有	的确	,	”	回复	这	校长	的	-	;

“我确实有，”斯马特顿的教区长回答说；

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] . ”

“	and	I	suppose	that	the	Darnleys	are	already	aware	of	the	arrangement	.	”
”	和	我	认为	那	这	-	是	已经	意识到的	的	这	安排	.	”

“我想达恩利一家应该已经知道这个安排了。”

“ [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] - .

“	No	doubt	of	it	,	”	answered	Mr	Kipperson	.
”	不	怀疑	的	它	,	”	回答	先生	-	.

“毫无疑问，”基珀森先生回答道。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

“	But	is	it	not	very	strange	,	”	said	Mr	Pringle	,
”	但	是	它	不是	非常	奇怪的	,	”	说	先生	品客薯片	,

“但这难道不很奇怪吗？”普林格先生说道。

“ [ðæt] [səʊ] ['strɪktli] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ðə; ði]['eldə(r)] ,

“	that	so	strictly	moral	and	religious	a	man	as	Mr	Darnley	the	elder	,
”	那	所以	严格	道德	和	宗教	一个	男人	作为	先生	达恩利	这	长老	,

“像老达恩利先生这样一位道德和宗教观念如此严谨的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [du:; də][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)] ?

should	not	do	all	in	his	power	to	prevent	such	an	affair	?
应该	不是	做	全部	在	他的	力量	到	防止	这样的	一个	事务	?

他难道不应该尽一切努力阻止这种事情发生吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	is	very	astonishing	to	me	,
它	是	非常	惊人	到	我	,

这让我非常惊讶。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'fɔ:m] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

that	if	he	knows	it	he	should	not	inform	Mr	Primrose	of	it	.	”
那	如果	他	知道	它	他	应该	不是	通知	先生	报春花	的	它	.	”

如果他知道这件事，就不应该告诉普里姆罗斯先生。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] - , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd]

“	Well	,	then	,	”	said	Mr	Kipperson	,	who	looked	as	if	he	had	suddenly	made
”	出色地	,	然后	,	”	说	先生	-	,	WHO	看起来	作为	如果	他	有	突然	制成

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

a	wonderful	discovery	,
一个	精彩的	发现	,

“好吧，”基珀森先生说道，他看起来好像突然有了什么惊人的发现。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] [best] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [jɔ:'self] , [ænd; ənd]

“	would	it	not	be	best	that	you	should	consult	with	Mr	Darnley	yourself	,	and
”	会	它	不是	是	最好的	那	你	应该	咨询	和	先生	达恩利	你自己	,	和

[ðæt] [ju:; jʊ] ,

that	you	,
那	你	,

“您最好亲自咨询一下达恩利先生，然后您……”

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['klɜ:dʒimən] [sʌm; səm] [hɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði]

as	a	clergyman	,	should	give	your	brother	clergyman	some	hint	upon	the
作为	一个	牧师	,	应该	给	你的	兄弟	牧师	一些	暗示	之上	这

['mætə(r)] ? ”

matter	?	”
事情	?	”

作为一名牧师，你是否应该就此事给你的牧师兄弟一些提示?

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['riːəli] [dʌz]
“ That is a good thought , ” said Mr Pringle ; “ and if Mr Darnley really does
” 那 是 一个 好的 想法 , ” 说 先生 品客薯片 ; “ 和 如果 先生 达恩利 真的 做
[nəʊ] ['eniθɪŋ]
know anything
知道 任何事物

“这倒是个好主意，”普林格先生说，“如果达恩利先生真的知道些什么的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,
of the affair for a certainty ,
的 这 事务 为了 一个 肯定 ,

这件事的确有确凿的证据，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] .
he is the best person to communicate the information to Mr Primrose .
他 是 这 最好的 人 到 交流 这 信息 到 先生 报春花 .

他是将信息传达给普里姆罗斯先生的最佳人选。

” [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl]
” With the result of this consultation , Mr Kipperson and Mr Pringle
” 和 这 结果 的 这 咨询 , 先生 - 和 先生 品客薯片
[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['iːkwəli] [pliːzd] ,
were both equally pleased ,
是 两个都 同样地 高兴 ,

“基珀森先生和普林格尔先生对此次咨询的结果都同样感到满意。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [mait] [bəuθ] [get] [rɪd]
for a hint was thereby suggested to them how they might both get rid
为了 一个 暗示 曾是 从而 建议 到 他们 如何 他们 可能 两个都 得到 摆脱
[ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
of the trouble .
的 这 麻烦 .

由此，他们得到了一个摆脱困境的提示。

[səʊ]['mɪstə(r)] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] , [ɔː(r)] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]
So Mr Kipperson , without any great mental exertion , or any risk of compromising
所以 先生 - , 没有 任何 伟大的 精神的 用力 , 或者 任何 风险 的 妥协
[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sə'gæsəti] ,
his reputation for sagacity ,
他的 名声 为了 睿智 ,

因此，基普森先生无需费太多脑力，也无需冒任何损害其睿智声誉的风险，

[ə'pɪəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz][æn; ən][əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs]
appeared , as he always wished to appear , as an adviser and sagacious
出现 , 作为 他 总是 希望 到 出现 , 作为 一个 顾问 和 明智
['kaʊnsələ(r)] .
counsellor .
顾问 .

他一如既往地以顾问和睿智的咨询师的身份出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER **XIII** **.**

章 十三 .

第十三章

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] - [haʊs] [æt; ət]

The **rector** **of** **Smatterton** **now** **betook** **himself** **to** **the** **parsonage** **-** **house** **at**

这 校长 的 - 现在 贝托克 他自己 到 这 牧师住宅 - 房子 在

- ,

Neverden **,**

- ,

斯马特顿的教区长随即前往内弗登的牧师住宅居住。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ədˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

in **order** **that** **he** **might** **administer** **to** **his** **brother** **clergyman** **a** **word** **or** **two** **of**

在 命令 那 他 可能 管理 到 他的 兄弟 牧师 一个 单词 或者 二 的

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

admonition **,**

警告 ,

以便他能对他的牧师兄弟说上一两句劝诫的话。

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] [ˌrevə'renʃəli] ['spiːkɪŋ] , [sə'dʒestʃən] .

or **,** **more** **reverentially** **speaking** **,** **suggestion** **.**

或者 , 更多的 虔诚地 请讲 , 建议 .

或者，更恭敬地说，是建议。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'splɔɪt][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

This **was** **an** **exploit** **by** **no** **means** **disagreeable** **to** **Mr** **Pringle** **,**

这 曾是 一个 开发 经过 不 方法 令人不快的 到 先生 品客薯片 ,

普林格先生对此并不反感。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn]['mɪstə(r)]

for **it** **gave** **him** **an** **opportunity** **to** **thrust** **himself** **more** **closely** **in** **Mr**

为了 它 给予 他 一个 机会 到 推力 他自己 更多的 密切 在 先生

['dɑːrnliːz] [weɪ] .

Darnley's **way** **.**

达恩利 方式 .

因为这给了他一个机会，让他可以更直接地接近达恩利先生。

[ðə; ði] [tuː] ['rektə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn] [sʌtʃ] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [æz; əz] [tuː] ['kleɪrɪkl]

The **two** **rectors** **had** **not** **been** **on** **such** **very** **intimate** **terms** **as** **two** **clerical**

这 二 校长 有 不是 到过 在 这样的 非常 亲密的 条款 作为 二 文员

['neɪbɜːrz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

neighbours **ought** **to** **be** **.**

邻居 应该 到 是 .

这两位牧师的关系并不像两位神职邻居那样亲密。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

And **Mr** **Pringle** **was** **very** **desirous** **of** **increasing** **the** **intimacy** **,**

和 先生 品客薯片 曾是 非常 渴望 的 增加 这 亲密关系 ,

普林格先生非常渴望增进亲密关系。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [səb'djuː] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] .

and **of** **subduing** **his** **neighbour's** **haughtiness** **and** **coolness** **.**

和 的 制服 他的 邻居 傲气 和 凉爽 .

并化解了邻居的傲慢和冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt]

It **has** **been** **already** **acknowledged** **and** **stated** **that**

它 有 到过 已经 已确认 和 声明 那

这一点已经得到承认和阐述：

['mɪstə(r)]
Mr
先生

先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['dɑːnli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ,
Darnley , with all his good qualities , his conscientious discharge of his duties ,
达恩利 , 和 全部 他的 好的 品质 , 他的 尽责的 释放 的 他的 职责 ,

达恩利先生虽然拥有诸多优点，并且尽职尽责，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
and his strict attention to the morals of his parishioners , was still a
和 他的 严格的 注意力 到 这 德 的 他的 教区居民 , 曾是 仍然 一个
[praʊd] [mæn] .
proud man .
自豪的 男人 .

尽管他非常注重教区居民的道德规范，但他仍然是一位骄傲的人。

[hiː; hi][leɪd] ['maɪti] [stres] [ɒn][ræŋk] , [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
He laid mighty stress on rank , and gave great honor to the great because they
他 铺设 强大的 压力 在 秩 , 和 给予 伟大的 荣誉 到 这 伟大的 因为 他们
[wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ,
were great ,
是 伟大的 ,

他非常重视等级制度，给予伟人极大的荣誉，因为他们确实伟大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ]['fæməli] .
and he looked down upon Mr Pringle as a man of no family .
和 他 看起来 向下 之上 先生 品客薯片 作为 一个 男人 的 不 家庭 .

他瞧不起普林格先生，认为他是个没有家人的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,
He was very civil to Mr Pringle ,
他 曾是 非常 民用 到 先生 品客薯片 ,

他对普林格尔先生非常客气。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektə(r)][tuː; tə][æn; ən] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi]
but he had not yet admitted the young rector to an equality of intimacy
但 他 有 不是 然而 承认 这 年轻的 校长 到 一个 平等 的 亲密关系
.
:
.

但他还没有给予这位年轻的校长平等的亲密关系。

[ɪn'diːd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [di'plɔːd] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['ækses]
Indeed Mr Darnley had frequently deplored that such great facility of access
的确 先生 达恩利 有 频繁地 令人遗憾 那 这样的 伟大的 设施 的 使用权
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌeksə'bɪʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
was given to the church by means of exhibitions at the Universities ,
曾是 给定 到 这 教会 经过 方法 的 展览 在 这 大学 ,

事实上，达恩利先生曾多次对大学通过展览为教会提供如此便利的途径表示遗憾。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ['treɪdzmən] [mait] [reɪz] [ðəm'selvz] , [baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði]

so	that	the	sons	of	very	inferior	tradesmen	might	raise	themselves	,	by	adopting	the
所以	那	这	儿子们	的	非常	下	商人	可能	增加	他们自己	,	经过	收养	这

['klerɪkl] [prə'feʃn] ,

clerical	profession	,
文员	职业	,

这样，出身卑微的商人的儿子们就可以通过选择神职人员这一职业来提升自己的地位。

['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

into	the	rank	of	gentlemen	.
进入	这	秩	的	先生们	.

晋升为绅士。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] [ʌn'friːkwənt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] ,

Yet	this	same	Mr	Darnley	made	it	not	an	unfrequent	subject	of	boasting	,
然而	这	相同的	先生	达恩利	制成	它	不是	一个	不频繁	主题	的	吹嘘	,

然而，这位达恩利先生却经常以此为荣。

[wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

when	speaking	of	the	unspeakable	excellences	of	the	British	constitution	,
什么时候	请讲	的	这	无法形容	卓越	的	这	英国	宪法	,

当谈到英国宪法的卓越之处时，

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]

that	the	highest	offices	in	church	and	state	were	open	to	all	classes	of
那	这	最高	办公室	在	教会	和	状态	是	打开	到	全部	课程	的

['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

British	subjects	.
英国	主题	.

教会和国家最高职位向所有阶层的英国臣民开放。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .

But	there	is	a	wide	difference	between	declamation	and	real	feeling	.
但	那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	朗诵	和	真实的	感觉	.

但慷慨激昂的演说和真情流露之间有着巨大的差别。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

It	would	be	very	amusing	to	have	the
它	会	是	非常	有趣	到	有	这

如果能有……那就太有趣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[juːz][ɒv; əv] [ɪθʊriːəlz] [spɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,

use	of	Ithuriel's	spear	,	and	to	carry	it	into	some	public	assemblies	,
使用	的	伊图里尔的	矛	,	和	到	携带	它	进入	一些	民众	组件	,

使用伊图里尔的长矛，并将其带入某些公共集会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['veri] ['eləkwənt] ['spikər] ,

and	to	touch	with	it	some	very	eloquent	speakers	,
和	到	触碰	和	它	一些	非常	雄辩	演讲者	,

并借此机会与一些非常雄辩的演说家交流，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [spɪə(r)] [wʊd] [ə'fɔːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	perhaps	the	same	spear	would	afford	some	little	entertainment	in	a	great
和	也许	这	相同的	矛	会	买得起	一些	小的	娱乐	在	一个	伟大的

['laɪbrəri] ;

library	;
图书馆	;

或许，这支长矛还能在大型图书馆里带来一些小小的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hævək][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə'mʌŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

it	would	be	very	pretty	to	see	what	havoc	it	would	make	among	dedications
它	会	是	非常	漂亮的	到	看	什么	混乱	它	会	制作	之中	献词

[ænd; ənd][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ,

and	protestations	,
和	抗议	,

看看这会在各种献词和抗议中造成怎样的混乱，一定很有意思。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [haʊ'evə(r)] ,

It	is	very	certain	however	,
它	是	非常	肯定	然而	,

然而，可以肯定的是，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ,

by	way	of	bringing	back	our	digression	to	the	point	from	which	it	started	,
经过	方式	的	带来	后退	我们的	题外话	到	这	观点	从	哪个	它	开始	,

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ,

that	Mr	Darnley	,
那	先生	达恩利	,

为了把我们刚才的话题拉回到我们开始讨论的起点，那就是达恩利先生

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'viːlə] [ɒv; əv] ['siːkrəts] ,

under	the	influence	of	that	revealer	of	secrets	,
在下面	这	影响	的	那	揭示者	的	秘密	,

在那位揭露秘密者的影响下，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [vi'tjuːpəreit] [ðæt] ['veri] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]

would	be	found	vituperating	that	very	feature	in	the	British	constitution	which	he	so
会	是	成立	谩骂	那	非常	特征	在	这	英国	宪法	哪个	他	所以

['veri] ['ɒf(ə)n] [prə'fest] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

very	often	professed	to	admire	.
非常	经常	声称	到	钦佩	.

他会公开抨击英国宪法中他经常声称赞赏的那个特点。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

Mr	Pringle	was	received	by	Mr	Darnley	with	great	politeness	.
先生	品客薯片	曾是	已收到	经过	先生	达恩利	和	伟大的	礼貌	.

达恩利先生以极大的礼貌接待了普林格先生。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

Mr	Darnley	was	polite	to	everybody	.
先生	达恩利	曾是	有礼貌的	到	大家	.

达恩利先生对每个人都很有礼貌。

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [huː] ['mænɪfest] [ðeə(r)] [praɪd] [baɪ] ['ruːdnəs]

Those	people	do	not	know	how	to	be	proud	who	manifest	their	pride	by	rudeness
那些	人们	做	不是	知道	如何	到	是	自豪的	WHO	显现	他们的	自豪	经过	粗鲁

[ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ;

and	ill	-	humour	;
和	患病的	-	幽默	;

那些以粗鲁和坏脾气来表达骄傲的人，不懂得如何骄傲；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz]['vʌlgə(r)] ['hɔːtinəs] [meɪ] [biː; bi] ,

for	repulsive	as	vulgar	haughtiness	may	be	,
为了	丑恶	作为	庸俗	傲气	可能	是	,

尽管粗俗的傲慢令人反感，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [kiːp] [ɪn'krəʊtʃmənt] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][kəʊld]
it can never keep encroachment so effectually at a distance as cold
它 能 绝不 保持 侵犯 所以 有效地 在 一个 距离 作为 寒冷的
[pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔː'mæləti] .
politeness and graceful formality .
礼貌 和 优美 正式 .

它永远无法像冷淡的礼貌和优雅的礼节那样有效地阻止侵略。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪstə(r)]
Mr Pringle was desirous of imitating Mr
先生 品客薯片 曾是 渴望 的 模仿 先生

普林格先生渴望模仿先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['dɑːrnliːz] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [lʊkt] [laɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;
Darnley's politeness , but he felt that the imitation looked like imitation ;
达恩利 礼貌 , 但 他 毛毡 那 这 模仿 看起来 喜欢 模仿 ;

达恩利很有礼貌，但他觉得这种模仿一眼就能看出来是模仿；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['rektə(r)][ɒv; əv] -
and he was therefore more desirous of inducing the rector of Neverden
和 他 曾是 所以 更多的 渴望 的 诱导 这 校长 的 -
[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [rɪ'zɜːv] ,
to dismiss his repulsive reserve ,
到 解雇 他的 丑恶 预订 ,

因此，他更渴望促使内弗登的教区长摒弃他那令人厌恶的矜持态度。

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .
and to admit his brother clergyman to an equality of intimacy .
和 到 承认 他的 兄弟 牧师 到 一个 平等 的 亲密关系 .

并允许他的牧师兄弟享有平等的亲密关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [ɪ'fektɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɪʃt] .
But this was not so easily effected as Mr Pringle wished .
但 这 曾是 不是 所以 容易地 受影响 作为 先生 品客薯片 希望 .

但事情并没有像普林格先生希望的那样轻易实现。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ,
For Mr Darnley , at this very interview of which we are now speaking ,
为了 先生 达恩利 , 在 这 非常 面试 的 哪个 我们 是 现在 请讲 ,

对于达恩利先生来说，就在我们现在进行的这次采访中，

[ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgəlz] [kɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs]
shewed symptoms that he regarded Mr Pringle's call as a matter of business
展示 症状 那 他 认为 先生 品客薯片 称呼 作为 一个 事情 的 商业
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] .
rather than of compliment .
相当 比 的 赞扬 .

种种迹象表明，他将普林格先生的来电视为公事而非恭维。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɔːlə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]
There is a mode of looking upon a caller which seems to ask what is his
那里 是 一个 模式 的 寻找 之上 一个 呼叫者 哪个 似乎 到 问 什么 是 他的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

有一种看待来电者的眼神，似乎在询问他有何贵干，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnpə'laɪt] [ɔː(r)] ['pɒzətɪvli] [ruːd] .

and	yet	in	that	look	there	is	nothing	unpolite	or	positively	rude	.
和	然而	在	那	看	那里	是	没有什么	不礼貌	或者	积极地	粗鲁的	.

然而，那眼神中却丝毫没有不礼貌或粗鲁的意味。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

So	did	the	rector	of	Neverden	look	upon	the	rector	of	Smatterton	,
所以	做过	这	校长	的	-	看	之上	这	校长	的	-	,

内弗登的教区长就是这样看待斯马特顿的教区长吗?

[huː] [felt] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] ,

who	felt	himself	much	mortified	that	,
WHO	毛毡	他自己	很多	羞愧难当	那	,

他为此感到非常羞愧，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['dʒentlmən] ,

after	all	the	pains	that	he	had	taken	to	become	an	indolent	gentleman	,
后	全部	这	疼痛	那	他	有	已采取	到	变得	一个	懒惰的	绅士	,

他费尽心思成为一个懒散的绅士，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɔː(r)][dʒen'tɪləti] .

he	could	not	thoroughly	enjoy	the	pleasures	either	of	indolence	or	gentility	.
他	可以	不是	彻底	享受	这	快乐	任何一个	的	懒惰	或者	绅士风度	.

他既无法彻底享受懒散的乐趣，也无法彻底享受优雅的乐趣。

[ðɪs] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'prest] [ðə; ði]

This	look	and	manner	on	the	part	of	Mr	Darnley	considerably	repressed	the
这	看	和	方式	在	这	部分	的	先生	达恩利	相当	压抑	这

['fluːənsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [tɔːkt]

fluency	with	which	Mr	Pringle	would	otherwise	have	talked
流利度	和	哪个	先生	品客薯片	会	否则	有	谈话

达恩利先生的这种神情和举止，大大抑制了普林格先生原本会滔滔不绝的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ɒn] ['kɒmən] - [pleɪs] ['mætəz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [kəm'peld] [hɪm] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

on	common	-	place	matters	,	and	thereby	compelled	him	,	sooner	than	he	had
在	常见的	-	地方	事情	,	和	从而	被迫	他	,	很快	比	他	有

[dɪ'zaɪnd] ,

designed	,
设计	,

在一些琐事上，他被迫比原计划更快地采取行动。

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

to	intimate	that	he	had	some	matter	of	importance	to	communicate	.
到	亲密的	那	他	有	一些	事情	的	重要性	到	交流	.

暗示他有重要的事情要传达。

[ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒɪmən] [ˌðeərə'pɒn] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

The	two	clergymen	thereupon	adjourned	to	the	library	.
这	二	神职人员	于是	休会	到	这	图书馆	.

于是，两位牧师便前往图书馆。

[ðen] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [lʊkt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

Then	Mr	Pringle	looked	important	;
然后	先生	品客薯片	看起来	重要的	;

这时，普林格先生看起来很重要；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [kwaɪt][səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz]['mɪstə(r)]
but **with** **all** **his** **efforts** **he** **could** **not** **look** **quite** **so** **magnificent** **as** **Mr**
但 和 全部 他的 努力 他 可以 不是 看 相当 所以 壮丽 作为 先生
['dɑːnli] .
Darnley **.**
达恩利 .

但他竭尽全力也无法像达恩利先生那样英俊潇洒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
And **taking** **out** **of** **his** **pocket** **a** **letter** **,**
和 采取 出去 的 他的 口袋 一个 信 ,

他从口袋里掏出一封信，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)][ɒv; əv] - [ə'drest] [hɪm'self] ['spləmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [tuː; tə]
the **reverend** **rector** **of** **Smatterton** **addressed** **himself** **solemnly** **and** **gravely** **to**
这 牧师 校长 的 - 已解决 他自己 庄严地 和 严重地 到
[ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)][ɒv; əv] - .
the **reverend** **rector** **of** **Neverden** **.**
这 牧师 校长 的 - .

斯马特顿的尊敬的教区长庄严地向内弗登的尊敬的教区长致辞。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] ,
“ **I** **have** **called** **upon** **you** **,** **Mr** **Darnley** **,** **on** **a** **very** **unpleasant** **business** **,**
“ 我 有 称为 之上 你 , 先生 达恩利 , 在 一个 非常 令人不快的 商业 ,

“达恩利先生，我来拜访您，是为一件非常不愉快的事情。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [wɪð] ['eni] [prə'praɪəti] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn]
and **indeed** **I** **hardly** **know** **how** **I** **can** **with** **any** **propriety** **ask** **your** **assistance** **in**
和 的确 我 几乎 知道 如何 我 能 和 任何 礼 问 你的 协助 在
[ðə; ði][ə'feə(r)] ,
the **affair** **,**
这 事务 ,

事实上，我几乎不知道该如何得体地请求您在这件事上提供帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ;
for **it** **concerns** **a** **parishioner** **of** **mine** **;**
为了 它 担忧 一个 教区居民 的 矿 ;

因为这关系到我的一位教友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
but **it** **is** **one** **with** **whom** **you** **have** **been** **longer** **acquainted** **than** **I** **have** **.**
但 它 是 一 和 谁 你 有 到过 更长 熟人 比 我 有 .

但你认识他/她的时间比我长。

” [hɪə(r)]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [pɔːzd] , ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wʊd]
” **Here** **Mr** **Pringle** **paused** **,** **hoping** **and** **expecting** **that** **Mr** **Darnley** **would**
” 这里 先生 品客薯片 暂停 , 希望 和 期待 那 先生 达恩利 会
[æn'tɪsɪpeɪt] [baɪ][kən'dʒektʃə(r)] ;
anticipate **by** **conjecture** **;**
预料 经过 推测 ;

“普林格先生说到这里停顿了一下，希望并期待达恩利先生能够通过推测来预料到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ['mɪəli] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] ;
but **the** **rector** **of** **Neverden** **merely** **bowed** **and** **said** **;**
但 这 校长 的 - 仅仅 鞠躬 和 说 ;

但内弗登的教区长只是鞠了一躬，说道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ?
“ **And** **what** **is** **the** **affair** **to** **which** **you** **allude** **?**
” 和 什么 是 这 事务 到 哪个 你 暗示 ?

“你指的是什么事呢？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 215]
〃 [页 -]

“[第 215 页]

“ [ai] [bɪˈliːv] , [sɜː(r)] , 〃 [riˈzjuːmd] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)]
“ I believe , sir , 〃 resumed Mr Pringle , “ you are acquainted with Mr
〃 我 相信 , 先生 , 〃 恢复 先生 品客薯片 , 〃 你 是 熟人 和 先生
[ˈprɪmrəʊz] ,
Primrose ,
报春花 ,

“我相信，先生，”普林格先生继续说道，“您认识普里姆罗斯先生。”

[huː] [ɪz] [naʊ] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [æt; ət] - ? 〃
who is now residing at the rectory at Smatterton ? 〃
WHO 是 现在 居住 在 这 牧师住宅 在 - ? 〃

现在住在斯马特顿牧师住宅的是谁?

“ [ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , 〃 [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] ,
“ I do know that there is such a person , 〃 replied Mr Darnley ,
〃 我 做 知道 那 那里 是 这样的 一个 人 , 〃 回复 先生 达恩利 ,

“我知道确实有这样的人，”达恩利先生回答说。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
“ but I can hardly be said to have the honor of an acquaintance with
〃 但 我 能 几乎 是 说 到 有 这 荣誉 的 一个 熟人 和
[ˈmɪstə(r)] [ˈprɪmrəʊz] .
Mr Primrose .
先生 报春花 .

“但我很难说我有幸认识普里姆罗斯先生。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [suːt] [maɪ] [ˈhæbɪts] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːm] [njuː] [ˈintiməsi]
It does not suit my habits to extend my acquaintance , or to form new intimacies
它 做 不是 套装 我的 习惯 到 延长 我的 熟人 , 或者 到 形式 新的 亲密关系
.
:
.

我生性不喜拓展人脉，也不喜建立新的亲密关系。

〃 [ðɪs] [lɑːst] [rɪˈmɑːk] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
〃 This last remark looked something like a hint to Mr Pringle that he should not
〃 这 最后的 评论 看起来 某物 喜欢 一个 暗示 到 先生 品客薯片 那 他 应该 不是
[prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈklɜːdʒɪmən] .
presume to anticipate an intimacy with his brother clergyman .
怙 到 预料 一个 亲密关系 和 他的 兄弟 牧师 .

“普林格先生最后这番话似乎暗示他不应该妄想与他的牧师兄弟发展出亲密关系。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌtə] [wɪð] [nəʊ] [ˌʌnˈkɜːtɪəs] [təʊn] ,
But still it was uttered with no uncourteous tone ,
但 仍然 它 曾是 说出 和 不 不礼貌 语气 ,

但即便如此，他的语气也并无不礼貌之意。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and Mr Pringle was not compelled to apply and take it to himself .
和 先生 品客薯片 曾是 不是 被迫 到 申请 和 拿 它 到 他自己 .

普林格先生并没有被迫申请并亲自领取。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːməli] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

He	went	on	and	said	;	“	But	you	formerly	,	I	believe	,	were	acquainted	with
他	去	在	和	说	;	“	但	你	以前	,	我	相信	,	是	熟人	和

[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] ? ”

that	gentleman's	daughter	?	”
那	绅士的	女儿	?	”

他接着说：“但我相信，你以前认识那位先生的女儿吧？”

“ ['fɔːməli] , [ai][wɒz; wəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,

“	Formerly	,	I	was	,	”	said	Mr	Darnley	,	without	any	change	of	tone	,
“	以前	,	我	曾是	,	”	说	先生	达恩利	,	没有	任何	改变	的	语气	,

“以前是的，”达恩利先生语气没有丝毫变化地说。

[ɔː(r)] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔː(r)] [ri'lent] .

or	any	visible	symptom	of	resentment	or	relenting	.
或者	任何	可见的	症状	的	怨恨	或者	让步	.

或任何明显的怨恨或让步的迹象。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [prə'siːdid] : “ [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

And	then	Mr	Pringle	proceeded	:	“	But	,	surely	,	sir	,	though	you	may	have
和	然后	先生	品客薯片	继续	:	“	但	,	一定	,	先生	,	尽管	你	可能	有

[naʊ] [nəʊ] [ə'kweɪntəns]

now	no	acquaintance
现在	不	熟人

然后普林格先生继续说道：“但是，先生，虽然您现在可能并不认识他，但想必您一定知道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

with	Mr	Primrose	and	his	daughter	,
和	先生	报春花	和	他的	女儿	,

与普里姆罗斯先生和他的女儿一起，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

you	would	not	refuse	to	do	anything	in	your	power	to	save	a	respectable
你	会	不是	拒绝	到	做	任何事物	在	你的	力量	到	节省	一个	可敬

[jʌŋ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ? ”

young	lady	from	destruction	?	”
年轻的	女士	从	破坏	?	”

你难道不会竭尽全力去拯救一位正直的年轻女子免遭毁灭吗？

“ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , ” [sed] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

“	I	do	not	know	,	Mr	Pringle	,	”	said	the	rector	of	Neverden	,
“	我	做	不是	知道	,	先生	品客薯片	,	”	说	这	校长	的	-	,

“我不知道，普林格先生，”内弗登的校长说道。

“ [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ə'ljuːd] ;

“	to	what	you	may	be	now	alluding	;
“	到	什么	你	可能	是	现在	暗示	;

“你现在可能指的是；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ]

but	I	am	sorry	to	say	that	the	young	lady	of	whom	you	are	speaking
但	我	是	对不起	到	说	那	这	年轻的	女士	的	谁	你	是	请讲

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'fjuːzd] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

has	already	refused	my	advice	,
有	已经	拒绝	我的	建议	,

但我很遗憾地告诉你，你提到的那位年轻女士已经拒绝了我的建议。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [maɪ][ˌædməu'niʃən][ɒn] [ðəʊz] [huː] [dɪ'spaɪz]

and	I	am	not	in	the	habit	of	forcing	my	admonitions	on	those	who	despise
和	我	是	不是	在	这	习惯	的	强制	我的	告诫	在	那些	WHO	鄙视

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我没有强迫那些鄙视我的劝诫的人接受我的劝诫的习惯。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)] ,

You	may	not	be	acquainted	with	all	the	facts	of	the	case	to	which	I	refer	,
你	可能	不是	是	熟人	和	全部	这	事实	的	这	案件	到	哪个	我	参考	,

您可能并不了解我所指案件的全部事实，

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)]

but	the	time	was	when	I	would	have	been	a	real	friend	and	benefactor
但	这	时间	曾是	什么时候	我	会	有	到过	一个	真实的	朋友	和	恩人

[tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

to	Miss	Primrose	;
到	错过	报春花	;

但当时我本可以成为普里姆罗斯小姐真正的朋友和恩人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['geiəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti]

but	the	fascinations	and	gaieties	of	the	metropolis	,	and	the	empty
但	这	魅力	和	欢乐	的	这	都会	,	和	这	空的

['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

patronage	of	high	rank	,
赞助	的	高的	秩	,

但是，大都市的魅力和欢乐，以及上流社会的空洞庇护，

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ][kaɪnd] ['ɒfəz] .

led	her	to	despise	my	kind	offers	.
引领	她	到	鄙视	我的	种类	优惠	.

这让她对我的好意感到厌恶。

[stɪl] [haʊ'evə(r)] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Still	however	if	,	as	you	say	,	I	can	save	the	young	lady	from	destruction	,
仍然	然而	如果	,	作为	你	说	,	我	能	节省	这	年轻的	女士	从	破坏	,

不过，如果真如你所说，我能拯救这位年轻女士免遭毁灭，

[ai][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)][ai][beə(r)][nəʊ] [rɪ'zentmənt] ; ['əʊnli][let][ˌem 'iː]

I	shall	most	willingly	give	my	assistance	,	for	I	bear	no	resentment	;	only	let	me
我	将	最多	心甘情愿	给	我的	协助	,	为了	我	熊	不	怨恨	;	仅有的	让	我

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

我非常乐意提供帮助，因为我没有任何怨恨；我只想补充一点，

[ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

that	I	will	have	no	farther	acquaintance	with	Mr	Primrose	or	his
那	我	将要	有	不	更远	熟人	和	先生	报春花	或者	他的

我将不再与普里姆罗斯先生或他有任何瓜葛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

女儿。

[ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ðem; ðəm] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

I	wish	them	well	and	would	do	them	any	service	in	my	power	,
我	希望	他们	出色地	和	会	做	他们	任何	服务	在	我的	力量	,

我祝他们一切顺利，并愿尽我所能为他们提供帮助。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	I	cannot	have	any	acquaintance	with	them	.
但	我	不能	有	任何	熟人	和	他们	.

但我跟他们没有任何交集。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ɒv; əv] [wel] - ['wɪʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

"	That	was	not	a	very	good	kind	of	well	-	wishing	;	but	such	kind	of	feeling
"	那	曾是	不是	一个	非常	好的	种类	的	出色地	-	祝	;	但	这样的	种类	的	感觉

[ɪz] ['veri] ['prevələnt] ,

is	very	prevalent	,
是	非常	流行	,

“那不是一种很好的祝福；但这种想法却非常普遍。”

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [wɪð] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][æz; əz] ['maɪtɪli] ['dʒenərəs] .

and	passes	with	multitudes	as	mightily	generous	.
和	通过	和	众多	作为	非常	慷慨的	.

并以极其慷慨的姿态被许多人接受。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pɑːsɪz] ,

At	least	we	suppose	that	it	so	passes	,
在	至少	我们	认为	那	它	所以	通过	,

至少我们认为情况确实如此。

['ʌðəwaɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['friːkwəntli] [meɪd] [nɔː(r)][səʊ]

otherwise	professions	of	that	nature	would	not	be	so	frequently	made	nor	so
否则	职业	的	那	自然	会	不是	是	所以	频繁地	制成	也不	所以

['pɒmpəsli] ['ʌtə] .

pompously	uttered	.
傲慢地	说出	.

否则，这种性质的言论就不会如此频繁地出现，也不会如此夸张地表达出来。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

To	our	thought	it	does	not	seem	exactly	to	come	up	to	the	spirit	of
到	我们的	想法	它	做	不是	似乎	确切地	到	来	向上	到	这	精神	的

['krɪstʃən] [fə'gɪvnəs] .

Christian	forgiveness	.
基督教	饶恕	.

在我们看来，这似乎并不完全符合基督教宽恕的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][haʊ'evə(r)] ['maɪtɪli] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz]

It	is	however	mightily	convenient	for	those	who	wish	to	enjoy	the	pleasures
它	是	然而	非常	方便的	为了	那些	WHO	希望	到	享受	这	快乐

[ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

of	resentment	,
的	怨恨	,

然而，对于那些想要享受怨恨乐趣的人来说，这却非常方便。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	the	reputation	of	generosity	,
和	这	名声	的	慷慨	,

以及慷慨的名声，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðʌs] ['iːzəli] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	they	can	thus	easily	persuade	themselves	that	they	possess	a	virtue	which	they
那	他们	能	因此	容易地	说服	他们自己	那	他们	具有	一个	美德	哪个	他们

[hæv; həv] [nɒt] ,

have	not	,
有	不是	,

因此，他们很容易说服自己拥有实际上并不存在的德行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [səb'djuːd] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['spaɪtfəli] ['tʃerɪʃ] .

and	that	they	have	subdued	a	resentment	which	they	spitefully	cherish	.
和	那	他们	有	低沉的	一个	怨恨	哪个	他们	恶意地	珍惜	.

他们压抑住了心中积压已久的怨恨。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli]

Mr	Pringle	,	who	was	desirous	of	rendering	himself	agreeable	to	Mr	Darnley
先生	品客薯片	,	WHO	曾是	渴望	的	渲染	他自己	同意	到	先生	达恩利

,

,

,

普林格尔先生一心想讨达恩利先生的欢心，

[ə'sent] ['veri] ['redɪli] [tuː; tə] [wɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] [sed] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] , [nɒt] [ɪg'zæktli]

assented	very	readily	to	what	that	gentleman	said	,	and	acknowledged	,	not	exactly
同意	非常	容易	到	什么	那	绅士	说	,	和	已确认	,	不是	确切地

[ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [bʌt; bət]

in	so	many	words	,	but
在	所以	许多	字	,	但

他欣然同意那位先生的说法，并且表示赞同，虽然没有明说，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

in	language	to	that	purpose	,
在	语言	到	那	目的	,

用这种语言来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	it	was	indeed	a	most	unpardonable	sin	to	refuse	to	listen	to	the
那	它	曾是	的确	一个	最多	不可饶恕的	罪	到	拒绝	到	听	到	这

[gʊd] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [əd'vaɪzə(r)] [æz; əz] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

good	advice	of	so	good	an	adviser	as	Mr	Darnley	.
好的	建议	的	所以	好的	一个	顾问	作为	先生	达恩利	.

拒绝听取像达恩利先生这样一位优秀顾问的良好建议，确实是一种不可饶恕的罪过。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [huːm] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [bəuθ] [frɒm; frəm]

The	rector	of	Neverden	,	to	whom	homage	was	agreeable	both	from
这	校长	的	-	,	到	谁	尊敬	曾是	同意	两个都	从

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæbɪt] ,

constitution	and	habit	,
宪法	和	习惯	,

内弗登的教区长，无论从性格还是习惯上来说，都乐于接受人们的敬仰。

[wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [mɔː(r)] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [ðæn; ðən]

was	by	this	concession	of	Mr	Pringle	more	softened	towards	his	visitor	than
曾是	经过	这	让步	的	先生	品客薯片	更多的	软化	向	他的	游客	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	ever	been	before	.
他	有	曾经	到过	前	.

普林格先生的这一让步，使他对来访者的态度比以往任何时候都更加温和。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] - , [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

For	Mr	Darnley	had	regarded	his	neighbour	of	Smatterton	,	with	something
为了	先生	达恩利	有	认为	他的	邻居	的	-	,	和	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʊk] ,

of	a	jealous	look	,
的	一个	嫉妒的	看	,

因为达恩利先生曾带着几分嫉妒的目光打量着他的邻居斯马特顿。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɛn'kroʊtʃər] [ɒn][ðə; ði] ['klerɪkl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['fæməli] ['kɒnsɪkwəns]

as	an	unwarrantable	encroacher	on	the	clerical	dignity	and	family	consequence
作为	一个	不合理的	侵占者	在	这	文员	尊严	和	家庭	结果

[ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,

of	the	rector	of	Neverden	,
的	这	校长	的	-	,

这是一种对内弗登教区长的神职人员尊严和家庭责任的无端侵犯。

[huː] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fæməli] .

who	considered	himself	as	a	man	of	family	.
WHO	经过考虑的	他自己	作为	一个	男人	的	家庭	.

他自认为是一个顾家的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [peɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

But	now	when	Mr	Pringle	paid	homage	to	Mr	Darnley's	wisdom	and
但	现在	什么时候	先生	品客薯片	有薪酬的	尊敬	到	先生	达恩利	智慧	和

['flætəd] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

flattered	his	vanity	,
受宠若惊	他的	虚荣	,

但现在，当普林格先生对达恩利先生的智慧表示敬意并奉承他的虚荣心时，

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn][ɒv; əv]['fæməli][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,

the	reverend	man	of	family	was	softened	and	subdued	,
这	牧师	男人	的	家庭	曾是	软化	和	低沉的	,

这位德高望重的牧师变得温和而沉稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['revərənd]

and	he	exercised	a	more	gracious	spirit	of	condescension	towards	his	reverend
和	他	锻炼	一个	更多的	亲切	精神	的	居高临下	向	他的	牧师

['neɪbə(r)] [ɒv; əv] - .

neighbour	of	Smatterton	.
邻居	的	-	.

他对住在斯马特顿的邻居，表现出了更加谦逊有礼的态度。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

And	,	in	order	to	exhibit	this	condescension	,
和	,	在	命令	到	展览	这	居高临下	,

为了展现这种居高临下的态度，

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['entəd] [məʊst] ['kəʊpiəsli] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Mr	Darnley	entered	most	copiously	and	fully	into	a	narrative	of	all	the
先生	达恩利	进入	最多	大量	和	完全	进入	一个	叙述	的	全部	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

particulars	of	the	history	of	Miss	Primrose	.
细节	的	这	历史	的	错过	报春花	.

达恩利先生详尽而全面地叙述了普里姆罗斯小姐的全部历史细节。

[tuː; tə] [ðɪs]

To	this
到	这

对此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['nærətɪv] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] ,
narrative Mr Pringle listened very attentively ,
叙述 先生 品客薯片 听着 非常 认真地 ,

叙述者普林格先生非常认真地听着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] ['kɒments] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑːnli]
and at the close of it made exactly such comments as Mr Darnley
和 在 这 关闭 的 它 制成 确切地 这样的 评论 作为 先生 达恩利
[wʊd] [biː; bi][məʊst] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
would be most pleased to hear .
会 是 最多 高兴 到 听到 .

最后，他发表了一些评论，这些评论正是达恩利先生最乐于听到的。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
“ And after this , ” added the rector of Neverden ,
“ 和 后 这 , ” 额外 这 校长 的 - ,

“此后，”内弗登的校长补充道，

“ [wɪð] [wɒt] [prə'praɪəti][kæn; kən][ai][həʊld]['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)]
“ with what propriety can I hold any intercourse with the family of Mr
“ 和 什么 礼 能 我 抓住 任何 交往 和 这 家庭 的 先生
['prɪmrəʊz] ? ”
Primrose ? ”
报春花 ? ”

“我怎能以合宜的方式与普里姆罗斯先生一家交往呢？”

“ [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] ['veri]
“ Most undoubtedly , sir , ” replied Mr Pringle , “ you have been treated with very
“ 最多 无疑 , 先生 , ” 回复 先生 品客薯片 , “ 你 有 到过 治疗 和 非常
[greɪt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,
great disrespect and inattention ,
伟大的 不尊重 和 注意力不集中 ,

“毫无疑问，先生，”普林格先生回答说，“您受到了极大的不尊重和忽视。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][həʊld]['eni] ['ɪntəkɔːs]
and I am not at all surprised at your reluctance to hold any intercourse
和 我 是 不是 在 全部 惊讶 在 你的 不情愿 到 抓住 任何 交往
[wɪð] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] .
with Mr Primrose .
和 先生 报春花 .

对于你不愿与普里姆罗斯先生发生性关系，我一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] ['relətɪv] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['letə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
But as I had received from my relative in London a letter making a
但 作为 我 有 已收到 从 我的 相对的 在 伦敦 一个 信 制作 一个
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,
communication of this nature ,
沟通 的 这 自然 ,

但我收到了一位伦敦亲戚寄来的一封信，信中表达了类似的意思，

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][juːz][ɔːl] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent]
and urging me as a clergyman to use all means in my power to prevent
和 敦促 我 作为 一个 牧师 到 使用 全部 方法 在 我的 力量 到 防止
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [step] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ,
such a disgraceful step on the part of one of my parishioners ,
这样的 一个 可耻 步 在 这 部分 的 一 的 我的 教区居民 ,

并敦促我作为一名牧师，尽一切努力阻止我的一位教区居民做出如此可耻的举动。

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð] [rɪ'spekt]

and	as	being	a	very	young	man	,	and	being	peculiarly	situated	with	respect
和	作为	存在	一个	非常	年轻的	男人	,	和	存在	奇特地	位于	和	尊重

[tuː; tə] [lɔːd] - ['fæməli] ,

to	Lord	Smatterton's	family	,
到	主	-	家庭	,

而且由于他年纪尚轻，又与斯马特顿勋爵的家族有着特殊的关系，

[ai] [wɪʃt] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]

I	wished	if	possible	that	Mr	Primrose	should	be	warned	of	the	danger	to
我	希望	如果	可能的	那	先生	报春花	应该	是	警告	的	这	危险	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] ;

which	his	daughter	is	exposed	through	some	other	channel	;
哪个	他的	女儿	是	裸露	通过	一些	其他	渠道	;

我希望，如果可能的话，能够通过其他渠道让普里姆罗斯先生了解到他女儿所面临的危险；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第7/9页

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn][səʊ]['prɒpə(r)]
and I thought no one so proper
和 我 想法 不 一 所以 恰当的

我当时觉得没有人会如此拘谨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[æz; əz] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tɑ:sk] ,
as yourself for that task ,
作为 你自己 为了 那 任务 ,

感谢你自己完成这项任务。

[æz; əz] ['eni] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [mɔ:(r)] [weɪt] [frɒm; frəm][ju:; jʊ]
as any expostulation or information would come with more weight from you
作为 任何 解释 或者 信息 会 来 和 更多的 重量 从 你
[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] . ”
than from any one else . ”
比 从 任何 一 别的 . ”

因为任何来自你的解释或信息都比来自其他人的更有分量。”

“ ['veri] [tru:] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , ['veri] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
“ Very true , Mr Pringle , very true , ” replied the rector of Neverden ,
“ 非常 真的 , 先生 品客薯片 , 非常 真的 , ” 回复 这 校长 的 - ,

“说得对，普林格先生，说得对，”内弗登的教区长回答道。

“ [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bi:n] [wen] ['mɪstə(r)]
“ I must confess you are right ; and the time has been when Mr
“ 我 必须 承认 你 是 正确的 ; 和 这 时间 有 到过 什么时候 先生
['prɪmrəʊz] [mait] ,
Primrose might ,
报春花 可能 ,

“我必须承认你是对的；普里姆罗斯先生或许已经错过了最佳时机。”

[ɔ:(r)] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [mait] , [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪz]
or Miss Primrose might , have listened to my advice , but I fear that time is
或者 错过 报春花 可能 , 有 听着 到 我的 建议 , 但 我 害怕 那 时间 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

或许普里姆罗斯小姐会听从我的建议，但我恐怕时间已经过去了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ? ”
But what would you have me to do , Mr Pringle ? ”
但 什么 会 你 有 我 到 做 , 先生 品客薯片 ? ”

“但是，普林格先生，您想让我怎么做呢？”

“ ['mɪəli] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,
“ Merely , sir , ” replied Mr Pringle ,
“ 仅仅 , 先生 , ” 回复 先生 品客薯片 ,

“只是，先生，”普林格先生回答道。

“ [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [baɪ] ['eni] [miːnz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][juːz] ,

“	to	inform	Mr	Primrose	by	any	means	you	may	be	pleased	to	use	,
”	到	通知	先生	报春花	经过	任何	方法	你	可能	是	高兴	到	使用	,

“请您以任何您喜欢的方式通知普里姆罗斯先生，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

that	such	a	negociation	is	carrying	on	between	Lord	Spoonbill	and	his	daughter	,
那	这样的	一个	谈判	是	携带	在	之间	主	琵鹭	和	他的	女儿	,

据说，琵鹭勋爵和他的女儿之间正在进行这样的谈判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

and	that	the	lady	is	deceived	by	the	promise	of	a	private	marriage	,
和	那	这	女士	是	受骗	经过	这	承诺	的	一个	私人的	婚姻	,

这位女士被秘密结婚的承诺所欺骗。

[wen] [nəʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [ɪn'tendɪd] . ”

when	no	marriage	at	all	is	intended	.	”
什么时候	不	婚姻	在	全部	是	故意的	.	”

根本没有结婚的打算。”

“ [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'siːvd] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] .

“	Why	,	if	the	young	woman	is	deceived	,	she	ought	to	be	undeceived	.
”	为什么	,	如果	这	年轻的	女士	是	受骗	,	她	应该	到	是	悄	.

“如果这位年轻女子受到了欺骗，她就应该被揭穿。”

” [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] , ['biːɪŋ] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə'rækjələ(r)] [təʊn] ,

”	This	last	remark	,	being	uttered	with	a	peculiarly	magnificent	and	oracular	tone	,
”	这	最后的	评论	,	存在	说出	和	一个	奇特地	壮丽	和	神谕	语气	,

“最后这句话，是用一种格外庄严雄伟、仿佛神谕般的语气说出的，

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [təʊn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɛtəz] ['kænɒt] ['iːzəli]

received	from	that	tone	a	degree	of	importance	with	which	letters	cannot	easily
已收到	从	那	语气	一个	程度	的	重要性	和	哪个	信件	不能	容易地

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

invest	it	.
投资	它	.

从这种语气中，我们能感受到信件难以赋予的重视程度。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]

And	seeing	that
和	看到	那

看到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [truːθ] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	an	unanswerable	truth	,	Mr	Pringle	did	not	reply	to	it	;
它	曾是	一个	无法回答	真相	,	先生	品客薯片	做过	不是	回复	到	它	;

这是一个无法反驳的真理，普林格先生没有回答；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ˌðeərə'pɒn] ['hævɪŋ] [həʊps] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)]

and	Mr	Darnley	thereupon	having	hopes	that	,	by	the	evidence	which	the	rector
和	先生	达恩利	于是	拥有	希望	那	,	经过	这	证据	哪个	这	校长

[ɒv; əv] - [pə'zest] ,

of	Smatterton	possessed	,
的	-	拥有	,

于是达恩利先生便抱有希望，认为根据斯马特顿教区长掌握的证据，

['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑ:nli] [mait] [si:] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

Mr	Robert	Darnley	might	see	the	folly	of	his	conduct	,	went	on	to	say	to
先生	罗伯特	达恩利	可能	看	这	蠢事	的	他的	执行	,	去	在	到	说	到

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ;

Mr	Pringle	;
先生	品客薯片	;

罗伯特·达恩利先生或许能意识到自己行为的愚蠢之处，他接着对普林格尔先生说道；

“ [naʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɑ:skɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ,

“ Now	,	sir	,	if	it	is	not	asking	too	much	,
” 现在	,	先生	,	如果	它	是	不是	问	也	很多	,

“先生，如果我的要求不算过分的话，

[meɪ] [ai] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [maɪ] [sʌn] [si:] ,

may	I	request	of	you	the	favor	that	you	will	let	my	son	see	,
可能	我	要求	的	你	这	偏爱	那	你	将要	让	我的	儿子	看	,

能否请您允许我儿子参观一下?

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][həʊld][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

or	at	least	hear	the	letter	which	you	hold	in	your	hand	.
或者	在	至少	听到	这	信	哪个	你	抓住	在	你的	手	.

或者至少能听到你手中这封信的内容。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [pledʒ] [maɪ] [wɜ:d] [ðæt] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	think	I	can	pledge	my	word	that	Lord	Spoonbill	shall	know	nothing	of	the
我	思考	我	能	保证	我的	单词	那	主	琵鹭	将	知道	没有什么	的	这

['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

matter	from	him	.
事情	从	他	.

我可以向他保证，琵鹭勋爵不会从他那里得知此事。

” [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'fɜ:(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒn]['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:]

” To	be	able	to	confer	a	favor	on	Mr	Darnley	was	a	temptation	too
” 到	是	有能力的	到	授予	一个	偏爱	在	先生	达恩利	曾是	一个	诱惑	也

[strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ;

strong	for	Mr	Pringle	to	resist	;
强的	为了	先生	品客薯片	到	抵抗	;

“能够帮助达恩利先生，对普林格先生来说是一个难以抗拒的诱惑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	he	took	care	to	let	it	be	understood	that	the	communication	was
但	他	采取	关心	到	让	它	是	理解	那	这	沟通	曾是

[ɪn'di:d] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvə(r)] .

indeed	a	particular	favour	.
的确	一个	特别的	偏爱	.

但他特意强调，这次沟通实际上是对他的特殊恩惠。

[ðɪs] ['skru:pjələsnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:rnli:z] [teɪst] ,

This	scrupulousness	was	not	repulsive	to	Mr	Darnley's	taste	,
这	一丝不苟	曾是	不是	丑恶	到	先生	达恩利	品尝	,

达恩利先生并不反感这种一丝不苟的态度。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [pɒmp]

for	he	was	much	in	the	habit	of	making	everything	a	matter	of	pomp
为了	他	曾是	很多	在	这	习惯	的	制作	一切	一个	事情	的	盛大场面

[ænd; ənd] ['serəməni] .

and	ceremony	.
和	仪式	.

因为他习惯于把所有事情都搞得隆重而隆重。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['fɑːsɪk(ə)l] [pə'reɪd] ['ðeəfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntuː]

After	much	farcical	parade	therefore	,	Mr	Robert	Darnley	was	sent	for	into
后	很多	滑稽的	游行	所以	,	先生	罗伯特	达恩利	曾是	发送	为了	进入

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the	study	.
这	学习	.

因此，经过一番滑稽的折腾之后，罗伯特·达恩利先生被叫到书房去。

[ðə; ði] [siːn] [fɔːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]

The	scene	formed	by	his	entrance	into	the	apartment
这	场景	形成	经过	他的	入口	进入	这	公寓

他走进公寓时所形成的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wɒz; wəz] ['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['græfɪk] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['paʊə(r)] ,

was	truly	picturesque	;	but	,	in	the	absence	of	graphic	and	dramatic	power	,
曾是	真的	如画	;	但	,	在	这	缺席	的	形象的	和	戏剧性	力量	,

景色确实如诗如画；但是，由于缺乏画面感和戏剧张力，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

we	must	leave	it	to	the	reader's	imagination	to	form	the	picture	for
我们	必须	离开	它	到	这	读者的	想像力	到	形式	这	图片	为了

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

我们必须让读者发挥想象力，自行构建画面。

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði] ['eldə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

Let	the	reader	then	imagine	Mr	Darnley	the	elder	,	a	full	-	sized	,	good	-	looking	,
让	这	读者	然后	想象	先生	达恩利	这	长老	,	一个	满的	-	尺寸	,	好的	-	寻找	,

['pɒmpəs] , ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

pompous	,	elderly	gentleman	,
傲慢	,	老年	绅士	,

那么，请读者想象一下老达恩利先生的形象，他身材魁梧，相貌英俊，却又傲慢自大。

[ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] , ['paʊdəd] [wɪð] [greɪt] [prə'fjuːʒn] ,

in	clerical	attire	the	most	marked	and	definite	,	powdered	with	great	profusion	,
在	文员	服装	这	最多	标记	和	定	,	粉末状	和	伟大的	丰富	,

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['ækjərəsi] ,

and	yet	with	exquisite	accuracy	,
和	然而	和	精美的	准确性	,

身着神职人员服装的人最为引人注目，他们身上扑满了大量的粉末，但却又精准无比。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['venərəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] , [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv]

looking	as	venerable	as	a	whole	bench	of	bishops	,	as	wise	as	the	twelve
寻找	作为	可敬	作为	一个	所有的	长椅	的	主教们	,	作为	明智的	作为	这	十二

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

他们看起来既像一整排主教那样德高望重，又像十二位法官那样睿智。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] ['hoʊmərz] ['dʒuːpɪtə(r)] [ə'lɪmpəs] [wen] [hiː; hi] [fraʊnd] ;

and	as	awful	as	Homer's	Jupiter	Olympus	when	he	frowned	;
和	作为	可怕	作为	荷马	木星	奥林匹斯山	什么时候	他	皱眉	;

就像荷马笔下的朱庇特皱眉时那样可怕；

— [let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ə; eɪ] [smɑ:t] , ['lɪt(ə)l] , ['dæpə(r)] , [peɪl] - [feɪst]

—	let	the	reader	imagine	on	the	other	hand	a	smart	,	little	,	dapper	,	pale	-	faced
—	让	这	读者	想象	在	这	其他	手	一个	聪明的	,	小的	,	衣着考究	,	苍白	-	面对

[ʃred] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] ,

shred	of	humanity	,
撕碎	的	人类	,

——另一方面，让读者想象一个聪明、娇小、衣着考究、面色苍白的人类碎片，

['slendə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [twɪg] , ['mi:nɪŋləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst] ,

slender	as	a	twig	,	meaningless	as	a	gate	-	post	,
苗条	作为	一个	枝条	,	无意义的	作为	一个	门	-	邮政	,

细如枝条，毫无意义如门柱，

[pə:k] [aʊt] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dændɪɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪkl] [gɑ:b] [wɪl] [ə'laʊ] ,

perked	out	with	all	the	dandyism	that	the	clerical	garb	will	allow	,
有	出去	和	全部	这	纨绔子弟	那	这	文员	外衣	将要	允许	,

他穿上神职人员的服装，显得精神抖擞，尽显绅士风度。

['skru:ɪŋ] [ɪts] [ˌʌnɪntə'lɛktʃuəl] ['lɪt(ə)l] ['fi:tʃəz] [wɪð] ['maɪti] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['efət] ['ɪntu:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

screwing	its	unintellectual	little	features	with	mighty	and	painful	effort	into	what	it
拧螺丝	它是	缺乏智慧的	小的	特征	和	强大的	和	痛苦	努力	进入	什么	它

[ɪ'mædʒɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ;

imagines	to	be	a	look	of	importance	;
想象	到	是	一个	看	的	重要性	;

它费尽心力，将自己那不谙世事的小五官扭曲成它自认为重要的模样；

— [tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənɪdʒz] [ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [θɜ:d] ,

—	to	these	two	personages	there	enters	a	third	,
—	到	这些	二	人物	那里	进入	一个	第三	,

——这时，第三个人物加入了这两个人物的行列，

- [ɒv; əv] [gʊdli] [ʃeɪp] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,

'	Of	goodlie	shape	,	erect	and	tall	,
-	的	好人	形状	,	直立	和	高的	,

身材匀称，挺拔高挑，

- [wɪð] [braʊ] [ʌn'klaʊdɪd] , [wɪð] ['keələs] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'greɪsfʊl]

'	with	brow	unclouded	,	with	careless	but	not	ungraceful
-	和	眉头	晴朗无云	,	和	粗心	但	不是	不优雅的

“眉宇间一丝不苟，漫不经心却不失优雅”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[geɪt] , [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌnz] .

gait	,	and	directing	a	smile	of	interrogation	to	the	two	important	ones	.
步态	,	和	导演	一个	微笑	的	审讯	到	这	二	重要的	一个	.

步态，并向两位重要人物露出审问般的微笑。

“ ['rɒbət] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wʌn] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , “ [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“	Robert	,	”	said	the	elder	one	with	great	solemnity	,	“	this	gentleman	has	in	his
“	罗伯特	,	”	说	这	长老	一	和	伟大的	严肃	,	“	这	绅士	有	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

possession	a	letter	,
拥有	一个	信	,

“罗伯特，”年长的那位神情严肃地说，“这位先生手里有一封信，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ,

which	he	will	have	the	goodness	to	shew	you	,
哪个	他	将要	有	这	善良	到	展示	你	,

他会好心地向你展示这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪl] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ]

and	which	I	hope	and	trust	will	set	your	mind	at	rest	on	a	subject	which
和	哪个	我	希望	和	相信	将要	放	你的	头脑	在	休息	在	一个	主题	哪个

[hæz; həz] [ɒv; əv] [leɪt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

has	of	late	very	much	disturbed	us	all	.
有	的	晚的	非常	很多	不安	我们	全部	.

我希望并相信，这能让您安心，因为这个问题最近一直困扰着我们所有人。

〞 [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kaʊntənəns] [wækst] ['feɪntə(r)] ,

〞	The	smile	on	the	young	man's	countenance	waxed	fainter	,
〞	这	微笑	在	这	年轻的	男人的	面容	打蜡	较暗	,

“年轻人脸上的笑容渐渐消失了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['prəʊzɪŋ] .

and	he	anticipated	and	dreaded	another	fit	of	prosing	.
和	他	预期	和	令人恐惧的	其他	合身	的	散文	.

他既预料到又害怕再次陷入散文式的写作状态。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [huː] ['veri] [pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [sed] ,

He	turned	towards	Mr	Pringle	,	who	very	politely	handing	the	letter	to	him	,	said	,
他	转向	向	先生	品客薯片	,	WHO	非常	礼貌地	处理	这	信	到	他	,	说	,

他转向普林格先生，普林格先生很有礼貌地把信递给他，然后说道：

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [taʊn] ,

“	I	received	this	letter	,	sir	,	from	a	relative	in	town	,
〞	我	已收到	这	信	,	先生	,	从	一个	相对的	在	镇	,

先生，我收到了一位住在城里的亲戚寄来的这封信，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

and	I	thought	it	my	duty	to	communicate	it	to	Mr	Darnley	.
和	我	想法	它	我的	责任	到	交流	它	到	先生	达恩利	.

我认为我有责任将此事告知达恩利先生。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

But	as	I	am	peculiarly	situated	,
但	作为	我	是	奇特地	位于	,

但由于我的处境特殊，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

I	do	not	wish	to	have	it	imagined	by	Lord	Spoonbill	that	the	information
我	做	不是	希望	到	有	它	想象	经过	主	琵鹭	那	这	信息

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [baɪ] [maɪ] [miːnz] . 〞

contained	in	this	letter	had	transpired	by	my	means	.	〞
包含	在	这	信	有	发生了	经过	我的	方法	.	〞

我不希望琵鹭勋爵认为这封信里的信息是我透露的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː'self] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , 〞 [rɪ'plaɪd] ['rɒbət] ['dɑːnli] .

“	You	may	make	yourself	perfectly	easy	on	that	subject	,	〞	replied	Robert	Darnley	.
〞	你	可能	制作	你自己	完美	简单的	在	那	主题	,	〞	回复	罗伯特	达恩利	.

“在这个问题上，你可以完全放轻松些，”罗伯特·达恩利回答道。

[səʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

the	young	gentleman	took	the	letter	,
这	年轻的	绅士	采取	这	信	,

那位年轻先生接过信，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnkrə'dju:ləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi]

and	with	a	smile	of	incredulity	and	a	look	of	anticipation	—	for	he
和	和	一个	微笑	的	怀疑	和	一个	看	的	预期	—	为了	他

[gest] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [pə'ru:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [ə'tenʃ(ə)n]

guessed	very	nearly	the	subject	of	it	—	he	perused	it	with	a	forced	attention
猜对了	非常	几乎	这	主题	的	它	—	他	仔细阅读	它	和	一个	强制	注意力

,

,

,

他带着难以置信的微笑和期待的神情——因为他几乎猜到了内容——强作专注地阅读起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

and	returning	it	to	Mr	Pringle	,	directed	his	conversation	to	his	father	.
和	返回	它	到	先生	品客薯片	,	指导	他的	对话	到	他的	父亲	.

并将信还给普林格先生后，他转而与父亲交谈。

“ [aɪ] [prɪ'zju:m] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] [ðɪs] ['letə(r)] [jɔ:'self] ? ”

“	I	presume	,	sir	,	you	have	read	this	letter	yourself	?	”
“	我	怙	,	先生	,	你	有	读	这	信	你自己	?	”

“先生，我想您应该已经亲自读过这封信了吧？”

“ [aɪ] [hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] ; “ [ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [daut] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [naʊ] ?

“	I	have	,	”	replied	Mr	Darnley	;	“	and	have	you	any	doubts	on	your	mind	now	?
“	我	有	,	”	回复	先生	达恩利	;	“	和	有	你	任何	疑虑	在	你的	头脑	现在	?

“我有，”达恩利先生回答说，“现在你还有什么疑虑吗？”

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [kə'rɒbəreɪt] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ”

Does	not	this	corroborate	all	that	I	have	said	to	you	?	”
做	不是	这	证实	全部	那	我	有	说	到	你	?	”

这难道不印证了我之前跟你说的一切吗？

“ [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [kə'rɒbəreɪt] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ,

“	It	certainly	would	corroborate	what	you	have	said	,	”	replied	the	young	gentleman	,	“	if	it	were	true	,
“	它	当然	会	证实	什么	你	有	说	,	”	回复	这	年轻的	绅士	,	“	如果	它	是	真的	,

“如果这是真的，那当然可以证实你所说的，”这位年轻绅士回答说，“

[bʌt; bət] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	do	not	believe	a	word	of	it	.
但	我	做	不是	相信	一个	单词	的	它	.

但我一个字都不信。

” ['kwɪkli] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

”	Quickly	turning	round	to	Mr	Pringle	,
”	迅速地	转弯	圆形的	到	先生	品客薯片	,

“他迅速转身看向普林格先生，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - [sed] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,

the	son	of	the	rector	of	Neverden	said	by	way	of	apology	,
这	儿子	的	这	校长	的	-	说	经过	方式	的	道歉	,

内弗登教区长的儿子以此表示歉意：

“ [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv]

“	I	have	not	the	most	distant	idea	,	sir	,	of	questioning	the	veracity	of
”	我	有	不是	这	最多	遥远	主意	,	先生	,	的	提问	这	真实性	的

[jɔː(r); jə(r)] ['relətɪv] ,

your	relative	,
你的	相对的	,

先生，我丝毫没有质疑您亲戚证词真实性的想法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət] , [haʊ] [ðə; ði]

but	I	am	perfectly	satisfied	that	there	is	a	mistake	somewhere	;	but	,	how	the
但	我	是	完美	使满意	那	那里	是	一个	错误	某处	;	但	,	如何	这

[mɪs'teɪk] [hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

mistake	has	originated	,
错误	有	起源于	,

但我完全确信其中必有错误；但是，这个错误究竟是如何产生的呢?

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn] .

I	cannot	divine	.
我	不能	神圣的	.

我不会占卜。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	225	]
”	[	页	-	]

“[第 225 页]

“ [maɪ] ['relətɪv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

“	My	relative	,	”	said	Mr	Pringle	in	reply	,
”	我的	相对的	,	”	说	先生	品客薯片	在	回复	,

“我的亲戚，”普林格先生回答说。

“ [sez] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hɪm'self] . ”

“	says	in	this	letter	that	he	heard	it	from	Lord	Spoonbill	himself	.	”
”	说道	在	这	信	那	他	听到	它	从	主	琵鹭	他自己	.	”

“信中说，他是从琵鹭勋爵本人那里听说的。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] ['dɑːnlɪ] ;

“	I	have	no	doubt	of	that	,	sir	,	”	answered	Robert	Darnley	;
”	我	有	不	怀疑	的	那	,	先生	,	”	回答	罗伯特	达恩利	;

“我对此毫不怀疑，先生，”罗伯特·达恩利回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [lɔːd]

“	but	I	can	tell	you	that	I	would	not	believe	it	if	I	heard	it	from	Lord
”	但	我	能	告诉	你	那	我	会	不是	相信	它	如果	我	听到	它	从	主

['spuːnbɪl] [hɪm'self] .

Spoonbill	himself	.
琵鹭	他自己	.

“但我可以告诉你，即使是琵鹭勋爵本人亲口告诉我，我也不会相信。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,

”	The	young	rector	of	Neverden	was	puzzled	,
”	这	年轻的	校长	的	-	曾是	困惑	,

“内弗登的年轻牧师感到困惑不解，

[nɒt][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] [kɑːm][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)][ɪn]

not	more	at	the	assertions	than	at	the	very	calm	and	confident	manner	in
不是	更多的	在	这	断言	比	在	这	非常	冷静的	和	自信的	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] .

which	they	were	uttered	.
哪个	他们	是	说出	.

令人印象深刻的不是这些断言本身，而是他们表达这些断言时的那种非常冷静和自信的态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ðæt]

And	he	was	beginning	to	think	whether	he	ought	not	to	be	angry	that
和	他	曾是	开始	到	思考	无论	他	应该	不是	到	是	生气的	那

['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [tʃɑːns]

any	one	should	presume	to	suspect	that	Zephaniah	Pringle	could	by	any	chance
任何	一	应该	怙	到	怀疑	那	西番雅	品客薯片	可以	经过	任何	机会

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

whatever	be	deceived	.
任何	是	受骗	.

他开始琢磨，自己是不是应该生气，竟然有人胆敢怀疑泽法尼亚·普林格尔有可能被欺骗。

[waɪl] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,

While	Mr	Pringle	was	hesitating	whether	he	should	be	offended	or	not	,
尽管	先生	品客薯片	曾是	犹豫不决	无论	他	应该	是	被冒犯了	或者	不是	,

当普林格先生犹豫自己是否应该生气时，

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][eəz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , “ [bɔɪ]

Mr	Darnley	started	up	in	one	of	his	magnificent	airs	,	saying	to	his	son	,	“	Boy
先生	达恩利	开始	向上	在	一	的	他的	壮丽	播出	,	说	到	他的	儿子	,	“	男生

,

,

,

达恩利先生突然用他那华丽的腔调说道：“孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'fætʃueɪtɪd] .

you	are	infatuated	.
你	是	迷恋	.

你迷恋上了。

” [ðɪs] ['æŋgri][ænd; ənd][laʊd] [spiːtʃ] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] ,

”	This	angry	and	loud	speech	made	poor	Mr	Pringle	feel	rather	awkward	,
”	这	生气的	和	大声	演讲	制成	贫穷的	先生	品客薯片	感觉	相当	尴尬的	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

and	he	wished	himself	away	.
和	他	希望	他自己	离开	.

“这番愤怒而响亮的讲话让可怜的普林格先生感到非常尴尬，他恨不得立刻消失。”

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [də'mestɪk] ['dɪfərənsɪz] [tuː; tə]

It	is	not	by	any	means	a	proof	of	good	taste	to	suffer	domestic	differences	to
它	是	不是	经过	任何	方法	一个	证明	的	好的	品尝	到	遭受	国内的	差异	到

[biː; bi]

be
是

容忍家庭分歧绝非品味高雅的证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ig'zibitid] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] .

exhibited	before	strangers	.
展出	前	陌生人	.

在陌生人面前展出。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] [nəʊn] ['betə(r)] ;

We	should	have	thought	that	Mr	Darnley	had	known	better	;
我们	应该	有	想法	那	先生	达恩利	有	已知	更好的	;

我们本以为达恩利先生会更清楚这一点；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skreʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɪm'self] [ɪn]

but	with	all	his	wisdom	he	had	not	discretion	enough	to	govern	himself	in
但	和	全部	他的	智慧	他	有	不是	审慎	足够的	到	治理	他自己	在

[ðæt] [rɪ'spekt] .

that	respect	.
那	尊重	.

但他虽然智慧过人，却缺乏足够的判断力来约束自己在这方面的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

The	young	gentleman	his	son	did	not	wish	to	have	the	name	of	Miss	Primrose
这	年轻的	绅士	他的	儿子	做过	不是	希望	到	有	这	姓名	的	错过	报春花

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]['æŋgrəli] ['bændɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] ,

and	her	history	angrily	bandied	about	in	the	presence	of	Mr	Pringle	,
和	她	历史	愤怒地	班迪	关于	在	这	在场	的	先生	品客薯片	,

这位年轻绅士的儿子不希望普林格先生当着他的面，愤怒地谈论普里姆罗斯小姐的名字和她的过往。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'bʌv] ['nəʊtɪst] ,

therefore	,	when	the	father	made	the	remark	above	noticed	,
所以	,	什么时候	这	父亲	制成	这	评论	多于	注意到	,

因此，当父亲说出上述言论时，我们注意到：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	young	man	did	not	make	any	reply	to	it	.
这	年轻的	男人	做过	不是	制作	任何	回复	到	它	.

年轻人对此没有作任何回应。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['saɪləns] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [lʊks]

Mr	Darnley	the	elder	was	by	his	son's	silence	and	by	his	expressive	looks
先生	达恩利	这	长老	曾是	经过	他的	儿子的	沉默	和	经过	他的	富有表现力的	看起来

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

recalled	to	reflection	.
召回	到	反射	.

老达恩利先生被儿子的沉默和自己意味深长的表情唤起了沉思。

['meɪkɪŋ] [ðen] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'teɪnd] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [səʊ] [lɒŋ] ,

Making	then	an	apology	for	having	detained	Mr	Pringle	so	long	,
制作	然后	一个	道歉	为了	拥有	被拘留	先生	品客薯片	所以	长的	,

然后就耽误普林格先生这么长时间一事表示道歉。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

the	rector	of	Neverden	concluded	by	saying	,
这	校长	的	-	结束	经过	说	,

内弗登的校长最后总结道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [kɔːz] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv]

that	he	would	take	some	steps	to	cause	Mr	Primrose	to	be	informed	of
那	他	会	拿	一些	步骤	到	原因	先生	报春花	到	是	知情的	的

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] .

the	danger	to	which	his	daughter	was	exposed	.
这	危险	到	哪个	他的	女儿	曾是	裸露	.

他将采取一些措施，让普里姆罗斯先生了解他女儿所面临的危险。

[ɒn] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [nɒt] [best] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

On	this	,	Mr	Pringle	took	the	hint	and	departed	,	not	best	pleased	with	his	visit
在	这	,	先生	品客薯片	采取	这	暗示	和	已离开	,	不是	最好的	高兴	和	他的	访问

;

;

;

普林格先生听出了其中的暗示，便离开了，他对这次来访很不满意；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [greɪt] [fɔː'mælətɪ] ,

for	Mr	Darnley	had	behaved	with	great	formality	,
为了	先生	达恩利	有	表现	和	伟大的	正式	,

因为达恩利先生举止非常正式，

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['lɪbətɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt]

and	had	moreover	taken	the	liberty	to	give	his	visitor	a	hint	about
和	有	而且	已采取	这	自由	到	给	他的	游客	一个	暗示	关于

[dɪ'pɑːtɪŋ] , [ˌðeə'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ]

departing	,	thereby	displaying
离开	,	从而	显示

而且他还擅自暗示访客即将离开，从而表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

too	strong	a	sense	of	superiority	.
也	强的	一个	感觉	的	优势	.

优越感过强。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [hæd; həd]['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɒrəʊz] [wɒz; wəz] ,

All	the	consolation	that	Mr	Pringle	had	under	these	sorrows	was	,
全部	这	安慰	那	先生	品客薯片	有	在下面	这些	悲伤	曾是	,

普林格先生在这些悲伤之中唯一能感到安慰的是：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz]

that	he	could	think	within	himself	that	he	was	in	every	respect	Mr	Darnley's
那	他	可以	思考	之内	他自己	那	他	曾是	在	每一个	尊重	先生	达恩利

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

他内心深处认为自己在各方面都与达恩利先生不相上下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

Mr	Darnley	and	his	son	were	now	left	to	themselves	;
先生	达恩利	和	他的	儿子	是	现在	左边	到	他们自己	;

现在只剩下达恩利先生和他的儿子两人了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

and	the	young	gentleman	was	wishing	that	Mr	Pringle	had	kept	his
和	这	年轻的	绅士	曾是	祝	那	先生	品客薯片	有	保留	他的

['kʌzənz] ['fuːlɪʃ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

cousin's	foolish	letter	to	himself	;
表亲	愚蠢	信	到	他自己	;

这位年轻的绅士真希望普林格先生当初没有把表弟那封愚蠢的信告诉别人；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['sɪəriəs]

and	Mr	Darnley	the	elder	was	just	beginning	an	elaborate	and	serious
和	先生	达恩利	这	长老	曾是	只是	开始	一个	精心制作的	和	严肃的

['lektʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fɒli] [ænd; ənd] [ˌpɜːtɪ'næsəti] ,

lecture	on	his	son's	folly	and	pertinacity	,
演讲	在	他的	儿子的	蠢事	和	坚韧	,

老达恩利先生正要开始对他儿子的愚蠢和顽固进行一番冗长而严肃的训诫，

[wen] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

when	the	discourse	was	suddenly	interrupted	and	stopped	by	the	appearance
什么时候	这	话语	曾是	突然	中断	和	停止	经过	这	外貌

[ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ɪn] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən]

of	Sir	George	Aimwell's	carriage	driving	up	the	avenue	in	much	quicker	time	than
的	先生	乔治	-	运输	驾驶	向上	这	大街	在	很多	更快	时间	比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

it	was	ordinarily	accustomed	to	.
它	曾是	按说	习惯	到	.

谈话突然被乔治·艾姆威尔爵士的马车打断，马车以比平时快得多的速度沿着大道驶来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [greɪt] [heɪst]

And	presently	Lady	Aimwell	was	seen	alighting	from	the	carriage	in	great	haste
和	目前	女士	艾姆韦尔	曾是	已见	下车	从	这	运输	在	伟大的	匆忙

;

;

;

不一会儿，人们看到艾姆韦尔夫人匆匆从马车上下来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['fiːmeɪl]

and	presently	afterwards	a	loud	talking	was	heard	,	inasmuch	as	five	female
和	目前	然后	一个	大声	说	曾是	听到	,	因此	作为	五	女性

['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [kraɪ]

voices	were	in	full	cry
声音	是	在	满的	哭

随后不久，便传来一阵大声的说话声，原来是五个女人在嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[æt; ət][ðeə(r)] ['veri] ['tɒpməʊst] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd]

at	their	very	topmost	pitch	,	and	there	were	heard	gabblings	and
在	他们的	非常	最顶层	沥青	,	和	那里	是	听到	喋喋不休	和

[ˌeksklə'meɪʃən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʃriːkɪŋz] .

exclamations	and	almost	shriekings	.
感叹词	和	几乎	尖叫声	.

他们用尽全力，发出各种嘈杂的声音、惊叹声，甚至近乎尖叫的声音。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['stəʊɪks] [ðæt] ['evə(r)]

Mr	Darnley	and	his	son	must	have	been	the	veriest	stoics	that	ever
先生	达恩利	和	他的	儿子	必须	有	到过	这	最真实的	斯多葛学派	那	曾经

[lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

lived	had	they	not	been	anxious	and	curious	to	know	the	meaning	of	all
居住地	有	他们	不是	到过	焦虑的	和	好奇的	到	知道	这	意义	的	全部

[ðɪs] ['klætə(r)] .

this	clatter	.
这	哒	.

达恩利先生和他的儿子一定是世上最坚忍的人，否则他们也会急切地想知道这一切喧闹声的意义。

[ɪf] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks][bi:; bi]['kjʊəriəs] , [let] [nɒt] [ðɪs] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'prəʊtʃfəli] ;

If	the	female	sex	be	curious	,	let	not	this	be	said	of	them	reproachfully	;
如果	这	女性	性别	是	好奇的	,	让	不是	这	是	说	的	他们	责备地	;

如果女性有好奇心，也不要这样责备她们；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ]

for	they	are	as	anxious	to	gratify	the	curiosity	of	others	as	they
为了	他们	是	作为	焦虑的	到	满足	这	好奇心	的	其他的	作为	他们

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti]['grætɪfaɪd] .

are	to	have	their	own	curiosity	gratified	.
是	到	有	他们的	自己的	好奇心	满意	.

因为他们既渴望满足他人的好奇心，也渴望满足自己的好奇心。

[nɒt] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [kept] [ɪn] [sə'spens] ,

Not	long	were	the	rector	of	Neverden	and	his	son	kept	in	suspense	,
不是	长的	是	这	校长	的	-	和	他的	儿子	保留	在	悬念	,

内弗登的教区长和他的儿子没过多久就一直提心吊胆。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæmə(r)] [ə'bʌv] [ə'lju:d] [tu:; tə] ;

touching	the	cause	of	the	clamour	above	alluded	to	;
接触	这	原因	的	这	叫嚣	多于	暗示	到	;

触及上述喧嚣的起因；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [məʊst] [ɪ'revərənt] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəs]

for	there	rushed	into	the	study	with	most	irreverent	haste	and	unceremonious
为了	那里	匆忙	进入	这	学习	和	最多	不敬的	匆忙	和	随便

[ə'brʌptnəs] ,

abruptness	,
突兀	,

因为他以极其不敬的急躁和粗鲁的莽撞冲进了书房，

[θri:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð]

three	young	ladies	almost	out	of	breath	,	but	all	speaking	at	once	,	and	with
三	年轻的	女士们	几乎	出去	的	气息	,	但	全部	请讲	在	一次	,	和	和

[sʌtʃ] ['i:gə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ,

such	eager	impetuosity	,
这样的	渴望的	冲动	,

三个年轻女子几乎气喘吁吁，却同时开口说话，语气急切而热烈。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [tel] [ðeə(r)] ['stɔ:ri] [θri:] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]

that	they	were	forced	to	tell	their	story	three	times	over	before	it	could	be
那	他们	是	强制	到	告诉	他们的	故事	三	时代	超过	前	它	可以	是

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

他们被迫将自己的故事讲述三遍才有人理解。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

One	of	the	three	could	have	delivered	the	message	in	one	-	third	of	the	time	.
一	的	这	三	可以	有	发表	这	信息	在	一	-	第三	的	这	时间	.

三人之中任何一人都可能在三分之一的时间内传递信息。

['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndə'stʊd]

Mr	Darnley	and	his	son	at	length	understood
先生	达恩利	和	他的	儿子	在	长度	理解

达恩利先生和他的儿子最终明白了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs]

that	the	family	at	Neverden	Hall	were	in	the	utmost	consternation	at	the	loss
那	这	家庭	在	-	大厅	是	在	这	极致	惊愕	在	这	损失

[ɒv; əv] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

of	Miss	Glossop	,
的	错过	格洛索普	,

内弗登庄园的家人对格洛索普小姐的离世感到无比悲痛。

[hu:] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

who	was	missing	,	and	nowhere	to	be	found	.
WHO	曾是	丢失的	,	和	无处	到	是	成立	.

他失踪了，而且到处都找不到。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

The	gentlemen	then	quitted	the	study	,
这	先生们	然后	辞职	这	学习	,

于是，这两位先生退出了研究。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [tu:; tə]

and	hastened	to	contribute	their	share	of	condolence	and	conjectures	to
和	加快	到	贡献	他们的	分享	的	慰问	和	猜想	到

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

the	distressed	Lady	Aimwell	.
这	苦恼	女士	艾姆韦尔	.

大家纷纷向悲痛欲绝的艾姆韦尔夫人表达慰问和猜测。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

“	Oh	,	Mr	Darnley	!	”	exclaimed	her	ladyship	,
“	哦	,	先生	达恩利	!	”	惊呼	她	夫人	,

“哦，达恩利先生！”夫人惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

in	a	tone	so	pathetic	that	we	would	not	venture	to	describe	it	if	we	were
在	一个	语气	所以	可怜的	那	我们	会	不是	风险投资	到	描述	它	如果	我们	是

['eɪb(ə)l] — “ ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kri:tʃə(r)] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] ,

able	—	“	only	think	of	that	ungrateful	and	wicked	creature	Arabella	Glossop	,
有能力的	—	“	仅有的	思考	的	那	忘恩负义	和	邪恶	生物	阿拉贝拉	格洛索普	,

语气如此悲惨，即使我们能描述也不敢妄加形容——“想想那个忘恩负义、邪恶至极的生物阿拉贝拉·格洛索普吧。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] , [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs]

after	all	the	kindness	she	had	experienced	at	the	hall	,	to	leave	us	in	this
后	全部	这	仁慈	她	有	经验丰富的	在	这	大厅	,	到	离开	我们	在	这

[dɪs'greɪsfl] ['mænə(r)] ! ”

disgraceful	manner	!	”
可耻	方式	!	”

她在礼堂里受到了那么多人的善意，却以这种可耻的方式离开我们！

“ [dɪs'greɪsfl] ['mænə(r)] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] ; “ [tu:; tə] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ə'lu:d] ? ”

“	Disgraceful	manner	,	my	lady	!	”	said	Mr	Darnley	;	“	to	what	do	you	allude	?	”
“	可耻	方式	,	我的	女士	!	”	说	先生	达恩利	;	“	到	什么	做	你	暗示	?	”

“夫人，您这举止太失礼了！”达恩利先生说，“您指的是什么呢？”

“ [aɪ] [mi:n] , [sɜ:(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

“	I	mean	,	sir	,	”	answered	her	ladyship	,
“	我	意思是	,	先生	,	”	回答	她	夫人	,

“我的意思是，先生，”夫人回答道，

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌærə'belə] [ɪz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] . ”

“	that	there	is	every	reason	to	believe	that	Arabella	is	gone	off	with	Colonel	Crop	.	”
“	那	那里	是	每一个	原因	到	相信	那	阿拉贝拉	是	已消失	离开	和	上校	庄稼	.	”

“完全有理由相信阿拉贝拉已经和克罗普上校一起走了。”

“ [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['rektə(r)] , ['skeptɪkli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ;
“ With Colonel Crop ! ” repeated the rector , sceptically and magnificently ;
“ 和 上校 庄稼 ! ” 重复 这 校长 , 怀疑地 和 壮丽 ;

“和克罗普上校一起！”校长半信半疑地、气势磅礴地重复道；

“ [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - ['fɑːðə(r)] .
“ the colonel is old enough to be Miss Glossop's father .
“ 这 上校 是 老的 足够的 到 是 错过 - 父亲 .

“这位上校年纪都足以当格洛索普小姐的父亲了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] ['eni] [ɪ'ləʊpmənt] [θɔːt] ['nesəsəri] ?
And why was any elopement thought necessary ?
和 为什么 曾是 任何 私奔 想法 必要的 ?

为什么会认为私奔是必要的呢?

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
colonel is a man of family and consideration ;
上校 是 一个 男人 的 家庭 和 考虑 ;

上校是一位顾家体贴的人；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [kʊd; kəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I should not suppose that Mr Glossop could object to such a
和 我 应该 不是 认为 那 先生 格洛索普 可以 目的 到 这样的 一个
[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . ”
match for his daughter . ”
匹配 为了 他的 女儿 . ”

我猜想格洛索普先生应该不会反对他女儿的这门婚事。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
“ Oh , but Mr Darnley ! ” replied her ladyship , “ you do not understand
“ 哦 , 但 先生 达恩利 ! ” 回复 她 夫人 , “ 你 做 不是 理解
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“哦，但是达恩利先生！”夫人回答说，“你不理解我的意思。”

” [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
” This had a very singular sound to the rector of Neverden ,
” 这 有 一个 非常 单数 声音 到 这 校长 的 - ,

“这话听起来很特别，内弗登的教区长听了之后很不以为然。”

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
to be told that there was anything which he did not understand .
到 是 讲述 那 那里 曾是 任何事物 哪个 他 做过 不是 理解 .

被告知有他不理解的事情。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪd] ,
Then the reverend gentleman replied ,
然后 这 牧师 绅士 回复 ,

然后，这位牧师先生回答说：

“ [ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæz; həz] [i'ləup] [wɪð]
“ I perfectly understand your ladyship to say that Miss Glossop has eloped with
“ 我 完美 理解 你的 夫人 到 说 那 错过 格洛索普 有 私奔 和
['kɜːn(ə)l] [krɒp] . ”
Colonel Crop . ”
上校 庄稼 . ”

“我完全理解夫人所说的，格洛索普小姐已经和克罗普上校私奔了。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ; “ [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]
“ Yes , sir , ” replied her ladyship ; “ but not to be married to Colonel
“ 是的 , 先生 , ” 回复 她 夫人 ; “ 但 不是 到 是 已婚 到 上校
[krɒp] .
Crop .
庄稼 .

“是的，先生，”夫人回答说；“但不是要嫁给克罗普上校。”

” [ðeər'æt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ['waɪdli] ,
” Thereat Mr Darnley the elder lifted up his eyes , opening them widely ,
” 那里 先生 达恩利 这 长老 抬起 向上 他的 眼睛 , 开幕 他们 广泛 ,

“这时，老达恩利先生抬起头，睁大了眼睛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] ,
and he spread out his hands , lifting them up also ,
和 他 传播 出去 他的 双手 , 举重 他们 向上 还 ,

他也张开双手，举了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] ['əʊpən] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [prə'dɪdʒəs]
and he stood for a moment with open lips , and then with prodigious
和 他 站立 为了 一个 片刻 和 打开 嘴唇 , 和 然后 和 惊人
['enədʒi] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
energy he exclaimed ,
活力 他 惊呼 ,

他张着嘴愣了一会儿，然后以惊人的精力大声喊道：

“ [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ! ”
“ Not to be married ! ”
“ 不是 到 是 已婚 ! ”

“不要结婚！”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , “ [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] .
“ No , sir , ” answered Lady Aimwell , “ not to be married to Colonel Crop .
“ 不 , 先生 , ” 回答 女士 艾姆韦尔 , “ 不是 到 是 已婚 到 上校 庄稼 .

“不，先生，”艾姆韦尔夫人回答说，“我不想嫁给克罗普上校。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] [hæz; həz] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd]
But the poor simpleton has suffered herself to be persuaded
但 这 贫穷的 傻瓜 有 遭受 她自己 到 是 被说服

但这个可怜的傻瓜竟然被说服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[baɪ] [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] ,
by that unprincipled man ,
经过 那 毫无原则的 男人 ,

被那个毫无原则的人.....

[ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['mæriɪŋ]

that	Lord	Spoonbill	is	so	much	attached	to	her	that	he	is	desirous	of	marrying
那	主	琵鹭	是	所以	很多	随附的	到	她	那	他	是	渴望	的	结婚

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] ;

her	privately	;
她	私下	;

琵鹭勋爵非常迷恋她，想要私下迎娶她；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] [mæn] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɪz] .

and	everybody	knows	what	a	profligate	man	Lord	Spoonbill	is	.
和	大家	知道	什么	一个	挥霍无度	男人	主	琵鹭	是	.

人人都知道琵鹭勋爵是个挥霍无度的人。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [stɑːt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] ['rɒbət]

"	This	information	made	the	whole	party	start	with	astonishment	,	except	Mr	Robert
"	这	信息	制成	这	所有的	派对	开始	和	惊讶	,	除了	先生	罗伯特

['dɑːnli] ;

Darnley	;
达恩利	;

“除了罗伯特·达恩利先生之外，所有人都对这一消息感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌhɪə'ɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

for	it	immediately	occurred	to	him	that	herein	was	a	solution	of
为了	它	立即地	发生	到	他	那	在此处	曾是	一个	解决方案	的

[ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgəlz] ['letə(r)] .

Zephaniah	Pringle's	letter	.
西番雅	品客薯片	信	.

因为他立刻想到，这就是泽法尼亚·普林格尔的信的答案。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

He	could	not	for	a	moment	suppose	it	possible	that	Miss	Primrose
他	可以	不是	为了	一个	片刻	认为	它	可能的	那	错过	报春花

他一刻也无法想象普里姆罗斯小姐会是这样的人。

[kʊd; kəd] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] , [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [wɪð]

could	,	under	any	circumstances	whatever	,	have	consented	to	any	negociation	with
可以	,	在下面	任何	情况	任何	,	有	同意	到	任何	谈判	和

[lɔːd] ['spuːnbɪl] ;

Lord	Spoonbill	;
主	琵鹭	;

无论在任何情况下，他都可能同意与琵鹭勋爵进行任何谈判；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [mait] [hæv; həv] [biːn]

but	it	was	by	no	means	improbable	that	Miss	Glossop	might	have	been
但	它	曾是	经过	不	方法	不太可能	那	错过	格洛索普	可能	有	到过

[dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌplɔːzə'biliti] .

deceived	by	his	lordship's	plausibilities	.
受骗	经过	他的	领主的	合理性	.

但格洛索普小姐被这位勋爵的花言巧语所蒙蔽，也并非完全不可能。

[tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

To	the	elder	Mr	Darnley	,	however	,	there	arose	a	difficulty	,
到	这	长老	先生	达恩利	,	然而	,	那里	出现	一个	困难	,

然而，对于老达恩利先生来说，却出现了一个难题。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

as	he	was	not	aware	that	Miss	Glossop	had	ever	had	an	opportunity
作为	他	曾是	不是	意识到的	那	错过	格洛索普	有	曾经	有	一个	机会

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lɔːd] [spuːnbɪlz] ['kʌmpəni] .

of	being	in	Lord	Spoonbill's	company	.
的	存在	在	主	琵鹭的	公司	.

因为他并不知道格洛索普小姐曾经有机会与琵鹭勋爵相处。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

But	a	solution	of	this	difficulty	was	immediately	given	by	Lady	Aimwell	,
但	一个	解决方案	的	这	困难	曾是	立即地	给定	经过	女士	艾姆韦尔	,

但艾姆韦尔夫人立即提出了解决这一难题的方案。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [æt; ət] - .

who	informed	the	reverend	gentleman	that	he	had	recently	been	at	Smatterton	.
WHO	知情的	这	牧师	绅士	那	他	有	最近	到过	在	-	.

他告诉这位牧师先生，他最近去过斯马特顿。

“ [ænd; ənd] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ['ædɪd] , “ [ˌærə'belə] [wɒz; wəz]

“	And	,	”	her	ladyship	added	,	“	Arabella	was
”	和	,	”	她	夫人	额外	,	“	阿拉贝拉	曾是

“而且，”夫人补充道，“阿拉贝拉是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[kən'tɪnjuəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self]

continually	going	to	the	castle	,	and	taking	every	opportunity	of	throwing	herself
持续	去	到	这	城堡	,	和	采取	每一个	机会	的	投掷	她自己

[ɪn] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [weɪ] .

in	Lord	Spoonbill's	way	.
在	主	琵鹭的	方式	.

她不断地前往城堡，并抓住一切机会与琵鹭勋爵纠缠不清。

” [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['nærətɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv]

”	In	this	part	of	her	ladyship's	narrative	there	was	an	inaccuracy	of
”	在	这	部分	的	她	夫人的	叙述	那里	曾是	一个	不准确	的

['steɪtmənt] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

statement	amounting	to	a	falsehood	.
陈述	金额	到	一个	谬误	.

“在她叙述的这一部分中，存在不准确的陈述，相当于谎言。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] ['peɪli] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] .

It	was	a	lie	too	of	that	nature	which	even	Dr	Paley	would	not	allow	.
它	曾是	一个	说谎	也	的	那	自然	哪个	甚至	博士	佩利	会	不是	允许	.

那也是一个连帕利博士都不会允许的谎言。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fɔːlshud] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['dekst(ə)rəs] ['mɒrəlɪst] [ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz] ['mɜːsi]

There	are	some	falsehoods	to	which	that	dexterous	moralist	extends	his	mercy
那里	是	一些	谎言	到	哪个	那	轻巧	道德家	扩展	他的	怜悯

.

:

.

有些谎言，这位技艺高超的道德家也会施以宽容。

[hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlshud] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪz] , [ðæt] [ɪz] ,

He	says	,	for	instance	;	“	There	are	falsehoods	which	are	not	lies	,	that	is	,
他	说道	,	为了	实例	;	“	那里	是	谎言	哪个	是	不是	谎言	,	那	是	,

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['krɪmɪn(ə)l] — [æz; əz] ,

which	are	not	criminal	—	as	,
哪个	是	不是	刑事	—	作为	,

例如，他说：“有些虚假之言并非谎言，也就是说，并非犯罪行为——例如，

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][ɪz] [dɪ'siːvd] .

where	no	one	is	deceived	.
在哪里	不	一	是	受骗	.

在那里，没有人会被欺骗。

" [ðɪs] , [wiː; wi] [prɪˈzjuːm] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [əˈvaʊɪdlɪ] [səʊ] ,
" This , we presume , is the principle , though not avowedly so ,
" 这 , 我们 怙 , 是 这 原则 , 尽管 不是 公开地 所以 ,

“我们推测，这就是其原则，尽管它并未公开宣称如此。”

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈmɒrəlɪst] ['vindikeit] [hɪz; ɪz][ˌlætɪˌtjuːdɪˈneərɪən] [ˈdɒktrɪn] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt]
on which the ingenious moralist vindicates his latitudinarian doctrine on the subject
在 哪个 这 巧妙 道德家 证明清白 他的 纬度主义者 教义 在 这 主题
[ɒv; əv] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθɜːti] - [naɪn][ˈɑːtɪk(ə)lz] .
of subscription to the Thirty - nine articles .
的 订阅 到 这 三十 - 九 文章 .

这位才华横溢的道德家以此来证明他对遵守《三十九条信纲》这一问题的宽容态度。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [dɪˈsiːv] [ˈeni] [wʌn] .
For that subscription does not deceive any one .
为了 那 订阅 做 不是 欺骗 任何 一 .

这样的订阅方式不会欺骗任何人。

[bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈeɪmˌwɛl] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ˈpeɪlɪ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
But Lady Aimwell had not read Paley , or if she had ,
但 女士 艾姆韦尔 有 不是 读 佩利 , 或者 如果 她 有 ,

但艾姆韦尔夫人并没有读过佩利的作品，或者即使读过，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ðɪ][ˈlætɪtjuːd][æz; əz][ðə; ðɪ]
she thought that she had as great a right to extend the latitude as the
她 想法 那 她 有 作为 伟大的 一个 正确的 到 延长 这 纬度 作为 这
[ˈmɒrəlɪst] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
moralist had to make it .
道德家 有 到 制作 它 .

她认为，她和道德家一样有权扩大自由裁量权。

[ðʌs] , [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˈkrɒkəri] ; [wʌn] [ˈsɜːvənt] [kræks] [ðem; ðəm] ,
Thus , laws are like crockery ; one servant cracks them ,
因此 , 法律 是 喜欢 陶器 ; 一 仆人 裂缝 他们 ,

因此，法律就像陶器；一个仆人就能把它弄碎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bəuθ][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [ɪkˈskjuːs] .
and another breaks them , and both find their own excuse .
和 其他 休息 他们 , 和 两个都 寻找 他们的 自己的 原谅 .

另一个人打破了它们，两人各自找借口推脱。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][ɪz] ,
The long and the short of the matter is ,
这 长的 和 这 短的 的 这 事情 是 ,

事情的长短是这样的：

[ðæt] [ˈleɪdɪ] - [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
that Lady Aimwell's assertion that Miss Glossop was in the habit of visiting the
那 女士 - 断言 那 错过 格洛索普 曾是 在 这 习惯 的 访问 这
[ˈkɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

艾姆韦尔夫人断言格洛索普小姐有去城堡的习惯，

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] , [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtlɪ] [ˌɪnkəˈrekt] .
and throwing herself in the way of Lord Spoonbill , was absolutely incorrect .
和 投掷 她自己 在 这 方式 的 主 琵鹭 , 曾是 绝对地 错误 .

她挺身而出挡在琵鹭勋爵面前，这是完全错误的。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	without	some	such	assertion	there	was	no	making	a	good	story	of	it	.
但	没有	一些	这样的	断言	那里	曾是	不	制作	一个	好的	故事	的	它	.

但如果没有这样的断言，就无法把这件事讲好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪˈɒgrəfi] [ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈteɪnz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [pə(r)] [sent] [laɪz]

And	as	written	and	printed	biography	generally	contains	about	fifty	per	cent	lies
和	作为	书面	和	打印	传	一般来说	包含	关于	五十	每	中心	谎言

[ɒv; əv] [ˈkɒmplɪmənt] [ænd; ənd] [ˈflætəri] ,

of	compliment	and	flattery	,
的	赞扬	和	奉承	,

而且，正如书面和印刷的传记通常包含大约百分之五十的恭维和奉承的谎言一样，

[səʊ] , [ˈspəʊkən] [baɪˈɒgrəfi] , [ɔː(r)] [ˈgɒsɪp] , [kənˈteɪnz] [æz; əz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [pə(r)] [sent] [laɪz] [ɒv; əv]

so	,	spoken	biography	,	or	gossip	,	contains	as	generally	about	fifty	per	cent	lies	of
所以	,	说	传	,	或者	闲话	,	包含	作为	一般来说	关于	五十	每	中心	谎言	的

[ˈskænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkæləmni] .

scandal	and	calumny	.
丑闻	和	诽谤	.

因此，口述传记或流言蜚语通常包含大约百分之五十的丑闻和诽谤谎言。

[wen] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [ˈmelənkəli] [ˈnærətɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ˈleɪdi]

When	Mr	Darnley	the	elder	heard	this	melancholy	narrative	,	and	when	Lady
什么时候	先生	达恩利	这	长老	听到	这	忧郁	叙述	,	和	什么时候	女士

[ˈeɪmˌwɛl] , [θruː] [mʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] ,

Aimwell	,	through	much	speaking	,
艾姆韦尔	,	通过	很多	请讲	,

老达恩利先生听到这番悲伤的叙述，艾姆韦尔夫人也说了不少话，

[wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [kəmˈpʌlsəri] [ˈsaɪləns] ,

was	totally	exhausted	and	reduced	to	compulsory	silence	,
曾是	完全	筋疲力尽的	和	减少	到	强制性的	沉默	,

他筋疲力尽，被迫保持沉默。

[ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

the	worthy	clergyman	addressed	himself	in	the	language	of	consolation	to	her
这	值得	牧师	已解决	他自己	在	这	语言	的	安慰	到	她

[ˈleɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

这位德高望重的牧师用安慰的语言向夫人致意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	as	her	ladyship	was	too	much	exhausted	to	speak	,	she	was
和	作为	她	夫人	曾是	也	很多	筋疲力尽的	到	说话	,	她	曾是

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] .

under	the	necessity	of	listening	.
在下面	这	必要性	的	聆听	.

由于夫人太过疲惫，无法说话，所以她只能倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstə(r)]

And	then	Mr
和	然后	先生

然后是先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

['dɑ:nli] [went] [ɒn] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Darnley	**went**	**on**	**to**	**say**	**much**	**concerning**	**the**	**obstinacy**	**of**	**young**	**women**	**,**
达恩利	去	在	到	说	很多	有关	这	固执	的	年轻的	女性	,

达恩利接着对年轻女性的固执发表了许多看法，

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] [jʌŋ]

thinking	**perhaps**	**at**	**the**	**same**	**time**	**quite**	**as**	**much**	**of**	**the**	**obstinacy**	**of**	**young**
思维	也许	在	这	相同的	时间	相当	作为	很多	的	这	固执	的	年轻的

[men] .

men	**.**
男人	.

与此同时，或许也考虑到了年轻人的固执。

[wen] , ['dʒent(ə)l] ['ri:də(r)] , [wen] [wɪl] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [ə'raɪv] ,

When	**,**	**gentle**	**reader**	**,**	**when**	**will**	**that**	**happy**	**day**	**arrive**	**,**
什么时候	,	温和的	读者	,	什么时候	将要	那	快乐的	天	到达	,

亲爱的读者，那幸福的一天何时才会到来?

[ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪl] [ækt] , [θɪŋk] , [dres] , [tɔ:k] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn]

in	**which**	**young**	**men**	**and**	**young**	**women**	**will**	**act**	**,**	**think**	**,**	**dress**	**,**	**talk**	**,**	**and**	**fall**	**in**
在	哪个	年轻的	男人	和	年轻的	女性	将要	行为	,	思考	,	裙子	,	讲话	,	和	落下	在

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

故事中，年轻男女将行动、思考、穿着、交谈并坠入爱河。

[dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [əʊld] [men] [ænd; ənd] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:; də] ?

just	**exactly**	**as**	**old**	**men**	**and**	**old**	**women**	**wish**	**them**	**to**	**do**	**?**
只是	确切地	作为	老的	男人	和	老的	女性	希望	他们	到	做	?

就像老人们希望的那样?

[ðə; ði] [nekst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] ['nesəsəri]

The	**next**	**consideration**	**was**	**to**	**take**	**such**	**steps**	**as**	**might**	**be**	**thought**	**necessary**
这	下一个	考虑	曾是	到	拿	这样的	步骤	作为	可能	是	想法	必要的

[tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] .

to	**bring**	**back**	**the**	**fugitive**	**.**
到	带来	后退	这	逃犯	.

接下来要考虑的是采取一切必要措施，将逃犯抓回国。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɒbət] ['dɑ:nli]

And	**then**	**the**	**consultation**	**went**	**on**	**very**	**gravely**	**,**	**and**	**then**	**Robert**	**Darnley**
和	然后	这	咨询	去	在	非常	严重地	,	和	然后	罗伯特	达恩利

['ventʃəd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,

ventured	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**
冒险	,	和	不是	直到	然后	,

然后磋商气氛变得非常严肃，之后罗伯特·达恩利才开口，直到那时，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ɪn] ['mɪstə(r)] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgəlz]

to	**say**	**that**	**no**	**doubt**	**this**	**was**	**the**	**lady**	**alluded**	**to**	**in**	**Mr**	**Zephaniah**	**Pringle's**
到	说	那	不	怀疑	这	曾是	这	女士	暗示	到	在	先生	西番雅	品客薯片

['letə(r)] .

letter	**.**
信	.

可以肯定地说，这便是泽法尼亚·普林格先生信中提到的那位女士。

['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ðə; ði] ['eldə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri]

Mr	**Darnley**	**the**	**elder**	**could**	**not**	**gainsay**	**this**	**,**	**for**	**the**	**evidence**	**was**	**so**	**very**
先生	达恩利	这	长老	可以	不是	否定	这	,	为了	这	证据	曾是	所以	非常

[strɒŋ] ;

strong	**;**
强的	;

老达恩利先生无法反驳这一点，因为证据非常确凿；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [bɪ'gæn][tu:; tə]['weɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

and	thereupon	the	rector	of	Neverden	began	to	waver	in	his	opinion
和	于是	这	校长	的	-	开始	到	动摇	在	他的	观点

[kən'sɜ:nɪŋ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

concerning	Miss	Primrose	,
有关	错过	报春花	,

于是，内弗登的教区长开始对普里姆罗斯小姐的看法动摇了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd]

for	it	was	very	clear	that	Miss	Primrose	was	not	the	person	who	had
为了	它	曾是	非常	清除	那	错过	报春花	曾是	不是	这	人	WHO	有

[i'ləup] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] .

eloped	with	Colonel	Crop	.
私奔	和	上校	庄稼	.

因为很明显，普里姆罗斯小姐并不是与克罗普上校私奔的人。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tu:; tə] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

Addressing	himself	again	to	Lady	Aimwell	,
解决	他自己	再次	到	女士	艾姆韦尔	,

他再次对艾姆韦尔夫人说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'ti:g] , ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ɑ:skt] [mɔ:(r)]

who	was	beginning	to	recover	from	her	fatigue	,	Mr	Darnley	asked	more
WHO	曾是	开始	到	恢复	从	她	疲劳	,	先生	达恩利	问	更多的

[pə'tɪkjələli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [i'ləup] [wʌn] .

particularly	concerning	the	eloped	one	.
特别	有关	这	私奔	一	.

她开始从疲惫中恢复过来，达恩利先生便特别询问了那位私奔的女子的情况。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

And	in	answer	to	the	rector's	enquiries	,
和	在	回答	到	这	校长	查询	,

为了回答校长的询问，

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ək'nɒlɪdʒd] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd]

Lady	Aimwell	informed	him	that	Miss	Glossop	had	actually	acknowledged	having	received
女士	艾姆韦尔	知情的	他	那	错过	格洛索普	有	实际上	已确认	拥有	已收到

[prə'pəʊzlz] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] [θru:] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] ,

proposals	from	Lord	Spoonbill	through	Colonel	Crop	,
提案	从	主	琵鹭	通过	上校	庄稼	,

艾姆韦尔夫人告诉他，格洛索普小姐实际上已经承认通过克罗普上校收到了斯普恩比尔勋爵的求婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [ə'vaʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['redinəs] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə]

and	that	the	young	lady	had	also	avowed	her	readiness	to	consent	to
和	那	这	年轻的	女士	有	还	公开承认	她	准备就绪	到	同意	到

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

a	private	marriage	.
一个	私人的	婚姻	.

而且这位年轻女士也表示愿意私下结婚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ɔ:lsəʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [ðæt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

Her	ladyship	also	proceeded	to	inform	Mr	Darnley	that	,	in	consequence	of
她	夫人	还	继续	到	通知	先生	达恩利	那	,	在	结果	的

[ðɪs] [ə'vaʊəl] ,

this	avowal	,
这	承认	,

夫人随后告知达恩利先生，由于这一坦白，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] ,

she	had	written	to	inform	the	young	lady's	father	,
她	有	书面	到	通知	这	年轻的	女士的	父亲	,

她写信通知了这位年轻女士的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	that	Mr	Glossop	had	sent	an	answer	to	the	communication	,
和	那	先生	格洛索普	有	发送	一个	回答	到	这	沟通	,

格洛索普先生已对此函件作出回复。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [mait] [biː; bi] [sent] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] .

requesting	that	Arabella	might	be	sent	home	immediately	.
请求	那	阿拉贝拉	可能	是	发送	家	立即地	.

请求立即将阿拉贝拉送回家。

[ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [prə'fest] [hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [tuː; tə]

This	letter	was	shewn	to	Miss	Glossop	,	who	professed	her	readiness	to
这	信	曾是	展示	到	错过	格洛索普	,	WHO	声称	她	准备就绪	到

[rɪ'tɜːn] [həʊm] ;

return	home	;
返回	家	;

这封信被拿给格洛索普小姐看，她表示愿意回家；

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

and	preparations	were	accordingly	made	for	her	departure	from
和	准备工作	是	因此	制成	为了	她	离开	从

- [hɔːl] ; [bʌt; bət] ,

Neverden	Hall	;	but	,
-	大厅	;	但	,

于是，便着手安排她离开内弗登庄园；但是，

[ɒn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

on	this	very	morning	on	which	she	should	have	returned	home	,	she	was	missing	.
在	这	非常	早晨	在	哪个	她	应该	有	返回	家	,	她	曾是	丢失的	.

就在她本该回家的这个早晨，她却失踪了。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ðen] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts]

Lady	Aimwell	then	informed	Mr	Darnley	that	enquiry	was	made	among	the	servants
女士	艾姆韦尔	然后	知情的	先生	达恩利	那	询问	曾是	制成	之中	这	仆人

,

,

,

艾姆韦尔夫人随后告诉达恩利先生，她已在仆人们中进行了询问。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][sɪks]

and	that	the	old	gardener	had	seen	Miss	Glossop	as	early	as	six
和	那	这	老的	园丁	有	已见	错过	格洛索普	作为	早期的	作为	六

老园丁早在六岁时就见过格洛索普小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)]

in	the	morning	walking	towards	Smatterton	;	and	that	when	messengers	were
在	这	早晨	步行	向	-	;	和	那	什么时候	信使	是

[sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

sent	to	the	castle	,
发送	到	这	城堡	,

清晨，我步行前往斯马特顿；而当信使被派往城堡时，

[wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][set] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]

word	**was**	**brought**	**back**	**that**	**Colonel**	**Crop**	**and**	**a**	**young**	**lady**	**had**	**set**	**off**	**in**	**a**
单词	曾是	带来	后退	那	上校	庄稼	和	一个	年轻的	女士	有	放	离开	在	一个

[pəʊst] - [ʃeɪz] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][sɪks] .

post	**-**	**chaise**	**with**	**four**	**horses**	**at**	**a**	**little**	**after**	**six**	**.**
邮政	-	躺椅	和	四	马匹	在	一个	小的	后	六	.

有消息传回，克罗普上校和一位年轻女士在六点刚过就乘坐一辆四匹马拉的驿马车出发了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	**at**	**length**	**came**	**the**	**worst**	**part**	**of**	**the**	**story**	**,**
但	在	长度	来了	这	最差	部分	的	这	故事	,

但最终，故事中最糟糕的部分来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] ['triːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɪð] ['levəti] [ænd; ənd]

and	**that**	**was**	**that**	**Sir**	**George**	**Aimwell**	**treated**	**the**	**whole**	**affair**	**with**	**levity**	**and**
和	那	曾是	那	先生	乔治	艾姆韦尔	治疗	这	所有的	事务	和	轻浮	和

[ɪn'dɪfrəns] :

indifference	**:**
漠不关心	:

而乔治·艾姆韦尔爵士对整件事的态度却是轻描淡写、漠不关心：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

he	**said**	**that**	**Lord**	**Spoonbill**	**was**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**
他	说	那	主	琵鹭	曾是	一个	男人	的	荣誉	,

他说，琵鹭勋爵是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] [hændz] .

and	**that**	**Miss**	**Glossop**	**was**	**in**	**very**	**good**	**hands**	**.**
和	那	错过	格洛索普	曾是	在	非常	好的	双手	.

格洛索普小姐得到了很好的照顾。

“ [lɔːd] ['spuːnbɪl] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

“	**Lord**	**Spoonbill**	**,**	**”**	**continued**	**her**	**ladyship**	**,**	**“**	**may**	**be**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**
“	主	琵鹭	,	”	持续	她	夫人	,	“	可能	是	一个	男人	的	荣誉	,

“琵鹭勋爵，”夫人继续说道，“或许是一位有荣誉感的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒflɪgət] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	**he**	**is**	**a**	**very**	**profligate**	**and**	**unprincipled**	**man**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	他	是	一个	非常	挥霍无度	和	毫无原则的	男人	为了	全部	那	.

但尽管如此，他仍然是个挥霍无度、毫无原则的人。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	**That**	**was**	**a**	**strange**	**assertion**	**for**	**Lady**	**Aimwell**	**to**	**make**	**,**	**but**	**she**	**was**
”	那	曾是	一个	奇怪的	断言	为了	女士	艾姆韦尔	到	制作	,	但	她	曾是

['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

very	**much**	**agitated**	**,**
非常	很多	激动	,

“艾姆韦尔夫人说出这样的话确实很奇怪，但她当时情绪非常激动。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	**she**	**hardly**	**knew**	**what**	**she**	**said**	**.**
和	她	几乎	知道	什么	她	说	.

她几乎不知道自己说了些什么。

“ [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] , “ [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

“	**But**	**after**	**all**	**,**	**Lady**	**Aimwell**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Darnley**	**the**	**elder**	**,**	**“**	**what**	**is**	**to**	**be**
“	但	后	全部	,	女士	艾姆韦尔	,	”	说	先生	达恩利	这	长老	,	“	什么	是	到	是

[dʌn] ?

done	**?**
完毕	?

“但是，艾姆韦尔夫人，”老达恩利先生说，“又能怎么办呢？”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɑːskt] [ðæn; ðən] [ˌsætɪs'fæktərəli]
" That is a question more easily and more frequently asked than satisfactorily
" 那 是 一个 问题 更多的 容易地 和 更多的 频繁地 问 比 令人满意地
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

"这是一个经常被问到却难以得到令人满意的答案的问题。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
It was altogether unanswerable in the present case .
它 曾是 共 无法回答 在 这 展示 案件 .

在本案中，这个问题完全无法回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
Sir George Aimwell was not at all disposed to pursue the fugitives ,
先生 乔治 艾姆韦尔 曾是 不是 在 全部 处置 到 追求 这 逃犯 ,

乔治·艾姆韦尔爵士根本不想追捕这些逃犯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .
and such a pursuit was not a fit excursion for Lady Aimwell .
和 这样的 一个 追逐 曾是 不是 一个 合身 短途旅行 为了 女士 艾姆韦尔 .

这样的活动并不适合艾姆韦尔夫人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [də'mestɪk] ['sɜːvənts] ['ɑːftə(r)][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['gælənt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
As for sending domestic servants after so fierce and gallant a man as
作为 为了 发送 国内的 仆人 后 所以 凶猛的 和 英勇 一个 男人 作为
['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,
Colonel Crop ,
上校 庄稼 ,

至于派家仆去追捕像克罗普上校这样一位英勇无畏的将领，

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that was quite out of the question .
那 曾是 相当 出去 的 这 问题 .

那完全不可能。

[ðə; ði] [-] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
The baronet's whole establishment would be insufficient to cope with the powerful
这 男爵的 所有的 建立 会 是 不足的 到 应付 和 这 强大的
[ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] .
arm of the gallant colonel .
手臂 的 这 英勇 上校 .

男爵的整个军队都无法对抗这位英勇上校的强大军队。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn] ['veərɪəs] [plænz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
While they were yet talking and meditating on various plans which might be
尽管 他们 是 然而 说 和 冥想 在 各种各样的 计划 哪个 可能 是
[ə'dɒptɪd] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] ,
adopted if they possessed the means ,
已采用 如果 他们 拥有 这 方法 ,

当他们还在讨论和商议如果拥有资源可以采取的各种计划时，

[æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns]

an	important	addition	was	made	to	the	party	,	by	the	unexpected	entrance
一个	重要的	添加	曾是	制成	到	这	派对	,	经过	这	意外	入口

[ɒv; əv]['mɪstə(r)]['glɑ:sɑ:p] [hɪm'self] .

of	Mr	Glossop	himself	.
的	先生	格洛索普	他自己	.

格洛索普先生的意外到来，给聚会增添了一份重要的元素。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

For	the	anxious	father	,	thinking	that	his	daughter	would	be	safest	in	his	own
为了	这	焦虑的	父亲	,	思维	那	他的	女儿	会	是	最安全	在	他的	自己的

['ki:pɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

对于焦虑的父亲来说，他认为女儿在他身边才是最安全的。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]

had	made	a	journey	to	Neverden	for	the	purpose	of	accompanying	the
有	制成	一个	旅行	到	-	为了	这	目的	的	随同	这

[jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] .

young	lady	on	her	return	home	.
年轻的	女士	在	她	返回	家	.

他前往内弗登是为了陪同这位年轻女士返回家乡。

[naʊ] [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

Now	here	we	are	very	sorry	that	some	of	our	readers	must	necessarily
现在	这里	我们	是	非常	对不起	那	一些	的	我们的	读者	必须	一定

[bi:; bi] ['gri:vəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

be	grievously	disappointed	,
是	严重地	失望的	,

现在我们非常遗憾地告诉大家，部分读者可能会因此感到非常失望。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - [ə'pɪərəns] [ðeɪ] [hæv; həv]

inasmuch	as	at	the	announcement	of	Mr	Glossop's	appearance	they	have
因此	作为	在	这	公告	的	先生	-	外貌	他们	有

[meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]

made	up	their	minds	to	find	the	worthy	gentleman	in	a
制成	向上	他们的	思想	到	寻找	这	值得	绅士	在	一个

鉴于格洛索普先生的出现已成定局，他们已决定在.....中寻找这位值得尊敬的绅士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[məʊst] [trə'mendəs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:si] .

most	tremendous	passion	,	and	raving	and	roaring	without	mercy	.
最多	巨大的	热情	,	和	狂言	和	咆哮	没有	怜悯	.

极度的激情，以及毫不留情的咆哮和怒吼。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ku:l] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] .

But	he	really	was	much	more	cool	than	might	have	been	expected	.
但	他	真的	曾是	很多	更多的	凉爽的	比	可能	有	到过	预期的	.

但他实际上比人们预想的要冷静得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

He	had	received	his	information	of	the	particulars	of	the	young	lady's
他	有	已收到	他的	信息	的	这	细节	的	这	年轻的	女士的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eɪmˌwɛl] ,

departure	from	Sir	George	Aimwell	,
离开	从	先生	乔治	艾姆韦尔	,

他从乔治·艾姆韦尔爵士那里得知了这位年轻女士离开的详细情况。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][səʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][səʊ]['spəʊkən][ɒv; əv] [lɔːd]

and	the	baronet	had	so	represented	the	case	,	and	so	spoken	of	Lord
和	这	男爵	有	所以	代表	这	案件	,	和	所以	说	的	主

['spuːnbɪl] ,

Spoonbill	,
琵鹭	,

男爵就是这样陈述案情的，也是这样谈论琵鹭勋爵的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['əʊnli] ['mediteit]

that	Mr	Glossop	was	of	the	baronet's	opinion	,	that	his	lordship	only	meditated
那	先生	格洛索普	曾是	的	这	男爵的	观点	,	那	他的	领主	仅有的	冥想

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

a	private	marriage	,
一个	私人的	婚姻	,

格洛索普先生同意男爵的看法，即男爵大人只考虑私下结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	that	the	elopement	was	for	that	object	.
和	那	这	私奔	曾是	为了	那	目的	.

而私奔正是为了达到这个目的。

['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ'bɪləti] ,

Mr	Glossop	had	so	great	a	reverence	for	nobility	,
先生	格洛索普	有	所以	伟大的	一个	尊敬	为了	贵族	,

格洛索普先生对贵族有着极大的敬意，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə]['sʌfə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]

that	he	was	content	to	suffer	his	fair	daughter	to	creep	up	to	the	dignity
那	他	曾是	内容	到	遭受	他的	公平的	女儿	到	潜行者	向上	到	这	尊严

[ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [step][ɒv; əv] [ɪ'ləʊpmənt] .

of	nobility	by	means	of	the	undignified	step	of	elopement	.
的	贵族	经过	方法	的	这	有失尊严	步	的	私奔	.

他心甘情愿地让自己的美丽女儿通过私奔这种有失体面的方式，一步步爬上贵族的殿堂。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [meɪd] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] ,

The	presence	of	this	gentleman	made	an	alteration	in	the	discussions	,
这	在场	的	这	绅士	制成	一个	改造	在	这	讨论	,

这位先生的出现改变了讨论的走向。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)n] .

and	gave	them	something	of	a	more	definite	direction	.
和	给予	他们	某物	的	一个	更多的	定	方向	.

并为他们指明了更明确的方向。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðəʊ] [æz; əz] ['veri] [truː] ,

Now	,	it	is	very	strange	,	though	as	very	true	,
现在	,	它	是	非常	奇怪的	,	尽管	作为	非常	真的	,

虽然这很奇怪，但却是事实。

[ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

that	Lady	Aimwell	had	been	full	of	concern	under	the	apprehension	of	Mr
那	女士	艾姆韦尔	有	到过	满的	的	忧虑	在下面	这	忧虑	的	先生

- ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

Glossop's	possible	and	highly	probable	indignation	;
-	可能的	和	高度	可能	愤慨	;

艾姆韦尔夫人一直忧心忡忡，因为她担心格洛索普先生可能会勃然大怒；

[ænd; ənd][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['vaɪələnt]

and	one	source	of	her	grief	was	the	thought	of	the	gentleman's	violent
和	一	来源	的	她	悲伤	曾是	这	想法	的	这	绅士的	暴力

令她悲伤的原因之一是想到那位绅士的暴力行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['æŋgə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ,
anger ; but when the gentleman made his appearance and was perfectly ,
愤怒 ; 但 什么时候 这 绅士 制成 他的 外貌 和 曾是 完美 ,
[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli] [kuːl] ,
or at least comparatively cool ,
或者 在 至少 比较 凉爽的 ,

愤怒；但当那位先生出现时，他却表现得十分冷静，或者至少相对冷静，

[ðen] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] ,
then did her ladyship feel very much shocked ,
然后 做过 她 夫人 感觉 非常 很多 震惊 ,

当时，夫人感到非常震惊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
and even offended that he was not in a passion .
和 甚至 被冒犯了 那 他 曾是 不是 在 一个 热情 .

甚至因为他没有陷入激情而感到冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
It is absolutely impossible to please some people .
它 是 绝对地 不可能的 到 请 一些 人们 .

有些人是绝对不可能取悦的。

[wen] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] - ['kɑːmnəs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
When Lady Aimwell found that Mr Glossop's calmness arose from the conversation
什么时候 女士 艾姆韦尔 成立 那 先生 - 平静 出现 从 这 对话
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['bærənət] ,
which he had had with the worthy baronet ,
哪个 他 有 有 和 这 值得 男爵 ,

当艾姆韦尔夫人发现格洛索普先生的平静源于他与那位可敬的男爵的谈话时，

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][məʊst] ['eləkwənt] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ,
her ladyship launched out into most eloquent vituperation of Lord Spoonbill ,
她 夫人 发射 出去 进入 最多 雄辩 谩骂 的 主 琵鹭 ,

夫人随即对琵鹭勋爵进行了极其雄辩的抨击，

[æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['prɒflɪgət] [jʌŋ] [mæn] ;
as a gay deceiver and a most profligate young man ;
作为 一个 同性恋 骗子 和 一个 最多 挥霍无度 年轻的 男人 ;

作为一个同性恋骗子和一个极其放荡的年轻人；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl]
and so far did her ladyship's indignation transport her that she did all
和 所以 远的 做过 她 夫人的 愤慨 运输 她 那 她 做过 全部
[bʌt; bət] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'sɜːt] [ðæt] [nəʊ] ['mærɪdʒ] ,
but explicitly assert that no marriage ,
但 明确地 断言 那 不 婚姻 ,

而夫人的义愤填膺之情如此强烈，以至于她几乎明确地断言，任何婚姻，

['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] , [wɒz; wəz] ['kɒntəmpleɪtɪd] , ['aɪðə(r)][baɪ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
public or private , was contemplated , either by Lord Spoonbill or the young lady .
民众 或者 私人的 , 曾是 思考 , 任何一个 经过 主 琵鹭 或者 这 年轻的 女士 .

无论是公开的还是私下的，都是琵鹭勋爵或那位年轻女士考虑过的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,
This was of course enough to rouse Mr Glossop from his composure ,
这 曾是 的 课程 足够的 到 唤醒 先生 格洛索普 从 他的 镇定 ,

这当然足以让格洛索普先生从镇定中惊醒。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [prɒmpt] [hɪm][tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	at	all	events	to	prompt	him	to	pursue	the	fugitives	with	as	much
和	在	全部	活动	到	迅速的	他	到	追求	这	逃犯	和	作为	很多

[spi:d] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

speed	as	possible	.
速度	作为	可能的	.

无论如何，都要促使他以最快的速度追捕逃犯。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sju:t] [hi:; hi] ['veri] ['spi:dəli] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æt; ət]

For	the	purpose	of	this	pursuit	he	very	speedily	took	leave	of	the	party	at
为了	这	目的	的	这	追逐	他	非常	迅速地	采取	离开	的	这	派对	在

- ['rektəri] ,

Neverden	rectory	,
-	牧师住宅	,

为了追查此事，他迅速地从内弗登教区长官邸告别了众人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][set] [aʊt]

and	was	preparing	to	set	out
和	曾是	准备	到	放	出去

正准备出发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] , [wen] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

on	his	journey	for	London	,	when	the	rector	of	Smatterton	returned	to
在	他的	旅行	为了	伦敦	,	什么时候	这	校长	的	-	返回	到

- ,

Neverden	,
-	,

在他前往伦敦的途中，当斯马特顿的教区长返回内弗登时，

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [heɪst] [begd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] .

and	in	great	haste	begged	to	speak	to	Mr	Darnley	.
和	在	伟大的	匆忙	乞求	到	说话	到	先生	达恩利	.

他急忙请求与达恩利先生交谈。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ,

Mr	Pringle	,	it	appeared	,
先生	品客薯片	,	它	出现	,

普林格先生，看起来是这样。

[hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - [bi:n] ['gri:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs]

had	on	his	return	to	Smatterton	been	greeted	with	the	information	of	Miss
有	在	他的	返回	到	-	到过	问候	和	这	信息	的	错过

- [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] ,

Glossop's	elopement	with	Colonel	Crop	,
-	私奔	和	上校	庄稼	,

当他回到斯马特顿时，却得知了格洛索普小姐与克罗普上校私奔的消息。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] ['deɪli] ['nju:zpeɪpə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] - , ['stɔ:riz] , [teɪlz; 'teɪli:z]

and	though	no	daily	newspaper	was	published	at	Smatterton	,	stories	,	tales
和	尽管	不	日常的	报纸	曾是	已发布	在	-	,	故事	,	故事

,

,
,

虽然斯马特顿没有出版日报，但故事、传说、

[ænd; ənd] [ˈkæləmni] [wɜː(r); wə(r)][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [njuː]

and	calumnies	were	circulated	with	great	rapidity	,	and	everybody	knew
和	诽谤	是	流通	和	伟大的	快速	,	和	大家	知道

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevribɒdi] .

everything	about	everybody	.
一切	关于	大家	.

诽谤之词迅速传播开来，每个人都对其他人的所有事情了如指掌。

[baɪ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈləʊpmənt] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dɪˈvaɪn] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

By	the	story	of	this	elopement	,	the	reverend	divine	was	puzzled	.
经过	这	故事	的	这	私奔	,	这	牧师	神圣的	曾是	困惑	.

听了这段私奔的故事，这位德高望重的神职人员感到困惑不解。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] [hæd; həd] [fled] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

Had	he	heard	that	Miss	Primrose	had	fled	with	the	colonel	,	he	would	not
有	他	听到	那	错过	报春花	有	逃亡	和	这	上校	,	他	会	不是

[hæv; həv] [biːn] [əˈstɒnɪʃt] ;

have	been	astonished	;
有	到过	惊讶	;

如果他听说普里姆罗斯小姐和上校一起逃走了，他也不会感到惊讶；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] , [tɪl] [hiː; hi]

and	nothing	could	persuade	him	that	he	had	not	been	misinformed	,	till	he
和	没有什么	可以	说服	他	那	他	有	不是	到过	被误导	,	直到	他

[sɔː] [mɪs] [ˈprɪmrəʊz] [hɜːˈself] .

saw	Miss	Primrose	herself	.
锯	错过	报春花	她自己	.

直到他亲眼见到普里姆罗斯小姐，他才确信自己没有被误导。

[ˌhɪərəˈpɒn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈvaɪn] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈheisən] [bæk] [tuː; tə]

Hereupon	,	the	young	divine	was	under	the	necessity	of	hastening	back	to
于是	,	这	年轻的	神圣的	曾是	在下面	这	必要性	的	加速	后退	到
-	,											

Neverden	,
-	,

于是，这位年轻的神祇不得不匆匆赶回永无乡。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ʌnˈseɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kənˈsɜːnɪŋ] [pəˈneləpi] .

in	order	to	unsay	all	that	he	had	said	concerning	Penelope	.
在	命令	到	未说	全部	那	他	有	说	有关	佩内洛普	.

为了收回他之前对佩内洛普说过的所有话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] [ˈglɑːsɑːp] [ðeə(r)] ,

And	when	he	found	Mr	Glossop	there	,
和	什么时候	他	成立	先生	格洛索普	那里	,

当他在那里找到格洛索普先生时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [ə; eɪ] [briːf] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈləʊpmənt] , [hiː; hi]

and	heard	from	Lady	Aimwell	a	brief	narrative	of	the	elopement	,	he
和	听到	从	女士	艾姆韦尔	一个	简短的	叙述	的	这	私奔	,	他

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [kəˈrɔbəˌreit] ,

forthwith	corroborated	,
立即	证实	,

他从艾姆韦尔夫人那里听到了关于私奔的简短叙述，并立即予以证实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,

by	means	of	the	information	which	he	had	received	from	his	cousin	,
经过	方法	的	这	信息	哪个	他	有	已收到	从	他的	表哥	,

通过他从表兄那里得到的信息，

[ðə; ði] [səˈspiʃən] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈglɑːsɑːp] .

the	suspicions	which	Lady	Aimwell	had	excited	in	the	mind	of	Mr	Glossop	.
这	怀疑	哪个	女士	艾姆韦尔	有	兴奋的	在	这	头脑	的	先生	格洛索普	.

艾姆韦尔夫人给格洛索普先生带来的怀疑。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌærəˈbelə] [ðen] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] ,

The	father	of	Arabella	then	became	more	serious	,
这	父亲	的	阿拉贝拉	然后	成为	更多的	严肃的	,

阿拉贝拉的父亲随后变得更加严肃了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [griːf] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈvaɪələnt][ˈæŋgə(r)] .

for	this	was	a	matter	of	grief	rather	than	violent	anger	.
为了	这	曾是	一个	事情	的	悲伤	相当	比	暴力	愤怒	.

因为这是一起悲痛的事情，而不是一起暴力愤怒的事情。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] [ˈveri] [maɪˈnjuːtli] ,

He	questioned	Mr	Pringle	very	minutely	,
他	被质问	先生	品客薯片	非常	精确到分钟	,

他非常详细地询问了普林格先生。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	Mr	Pringle	found	it	necessary	to	state	all	that	he	knew	;	and	it
和	先生	品客薯片	成立	它	必要的	到	状态	全部	那	他	知道	;	和	它

['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [əˈpɪə(r)] ,

certainly	did	appear	,
当然	做过	出现	,

普林格先生觉得有必要把他所知道的一切都说出来；而且事实也的确如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈɜːrpɪŋhæm] ,

from	the	account	of	the	talk	between	Lord	Spoonbill	and	Mr	Erpingham	,
从	这	帐户	的	这	讲话	之间	主	琵鹭	和	先生	厄平汉姆	,

根据斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生的谈话记录，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒflɪgət] [jʌŋ] [lɔːd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [biˈtrei]

that	the	profligate	young	lord	had	an	intention	of	deceiving	and	betraying
那	这	挥霍无度	年轻的	主	有	一个	意图	的	欺骗	和	背叛

[sʌm; səm] [kənˈfaɪdɪŋ] [wʌn] .

some	confiding	one	.
一些	倾诉	一	.

这位放荡不羁的年轻领主意图欺骗和背叛某个信任他的人。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [wɒz; wəz] [haʊˈevə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [lɔːd]

Mr	Pringle	was	however	very	anxious	that	Mr	Glossop	should	not	let	Lord
先生	品客薯片	曾是	然而	非常	焦虑的	那	先生	格洛索普	应该	不是	让	主

['spuːnbɪl] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [sɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

Spoonbill	know	from	what	source	he	had	received	his	information	.
琵鹭	知道	从	什么	来源	他	有	已收到	他的	信息	.

然而，普林格尔先生非常担心格洛索普先生不会让斯普恩比尔勋爵知道他是从哪个渠道得到的消息。

“ [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['fɑːðə(r)] , “ [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] ,

“	My	good	sir	,	”	said	the	agitated	father	,	“	assist	me	in	recovering	my	child	,
“	我的	好的	先生	,	”	说	这	激动	父亲	,	“	协助	我	在	恢复中	我的	孩子	,

“我的好先生，”这位焦急的父亲说道，“请您帮帮我找回我的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . ”

and	I	will	promise	you	anything	.	”
和	我	将要	承诺	你	任何事物	.	”

我什么都可以向你保证。”

“ [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪŋgl] , “ [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] ;

“	I	have	told	you	,	sir	,	”	replied	Mr	Pringle	,	“	all	that	I	know	;
”	我	有	讲述	你	,	先生	,	”	回复	先生	品客薯片	,	“	全部	那	我	知道	;

“先生，我已经把我所知道的一切都告诉您了，”普林格先生回答说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][maɪ] [ˈrelətɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ]

and	if	on	your	arrival	in	London	you	will	call	on	my	relative	,	he	will	no
和	如果	在	你的	到达	在	伦敦	你	将要	称呼	在	我的	相对的	,	他	将要	不

如果你抵达伦敦后拜访我的亲戚，他不会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dəˈrekt][juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

doubt	be	able	to	direct	you	where	to	find	Lord	Spoonbill	.
怀疑	是	有能力的	到	直接的	你	在哪里	到	寻找	主	琵鹭	.

恐怕无法指引你找到琵鹭勋爵。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð]

”	For	this	information	Mr	Glossop	was	grateful	,	and	he	forthwith
”	为了	这	信息	先生	格洛索普	曾是	感激的	,	和	他	立即

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

“格洛索普先生对这一信息表示感谢，并立即离开了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - ['rektəri] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [streɪndʒ]

And	they	that	remained	at	Neverden	rectory	began	to	talk	about	the	strange
和	他们	那	剩余	在	-	牧师住宅	开始	到	讲话	关于	这	奇怪的

[ɪˈvent] ,

event	,
事件	,

留在内弗登牧师住宅的人们开始谈论这件怪事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['maɪtɪli] [səˈpraɪzd] ,

and	they	all	found	out	that	though	at	first	they	had	been	mightily	surprised	,
和	他们	全部	成立	出去	那	尽管	在	第一的	他们	有	到过	非常	惊讶	,

他们都发现，虽然起初他们感到非常惊讶，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

yet	they	could	not	much	wonder	at	it	.
然而	他们	可以	不是	很多	想知道	在	它	.

但他们对此却并不感到奇怪。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] ['sevrəl] [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['veərɪəs] ['kɒments] [ɒn] [mɪs] -

Then	they	all	made	their	several	but	not	very	various	comments	on	Miss	Glossop's
然后	他们	全部	制成	他们的	一些	但	不是	非常	各种各样的	评论	在	错过	-

[kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] .

conduct	and	demeanour	.
执行	和	风度	.

然后，他们都对格洛索普小姐的行为举止发表了各自不同的评论，但这些评论都大同小异。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] ['pɜːtnəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['rendəd]

They	all	agreed	that	there	was	a	degree	of	pertness	about	her	which	rendered
他们	全部	同意	那	那里	曾是	一个	程度	的	俏丽	关于	她	哪个	渲染

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ;

her	very	disagreeable	;
她	非常	令人不快的	;

他们都认为她身上有一种傲慢自大的气质，这让她非常令人讨厌；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wʊd] [biː; bi]

and	then	they	found	out	that	she	was	exactly	such	a	person	as	would	be
和	然后	他们	成立	出去	那	她	曾是	确切地	这样的	一个	人	作为	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

likely	to	attract	the	notice	of	Lord	Spoonbill	.
可能	到	吸引	这	注意	的	主	琵鹭	.

然后他们发现，她正是那种很可能引起琵鹭勋爵注意的人。

[səʊ] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] ,

So	,	from	beginning	with	expressions	of	great	astonishment	at	the	elopement	,
所以	,	从	开始	和	表达式	的	伟大的	惊讶	在	这	私奔	,

因此，从一开始对私奔表示极大的惊讶，

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɒt]

they	concluded	that	they	were	almost	astonished	that	the	young	lady	had	not
他们	结束	那	他们	是	几乎	惊讶	那	这	年轻的	女士	有	不是

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['suːnə(r)] .

taken	her	departure	sooner	.
已采取	她	离开	很快	.

他们一致认为，这位年轻女士没有早点离开，这让他们感到非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wɒz; wəz]

It	is	of	course	taken	for	granted	that	the	elopement	of	Miss	Glossop	was
它	是	的	课程	已采取	为了	的确	那	这	私奔	的	错过	格洛索普	曾是

[ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd]

the	only	subject	of	conversation	all	the	rest	of	the	day	at	Neverden	and
这	仅有的	主题	的	对话	全部	这	休息	的	这	天	在	-	和

	-	;

Smatterton	;
-	;

当然，人们理所当然地认为，格洛索普小姐的私奔是当天在内弗登和斯马特顿唯一的话题；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ʃɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]

and	everybody	was	mightily	shocked	at	it	,	save	and	except	the	worthy
和	大家	曾是	非常	震惊	在	它	,	节省	和	除了	这	值得

['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] - [hɔːl] .

magistrate	of	Neverden	Hall	.
地方法官	的	-	大厅	.

除了内弗登庄园那位德高望重的法官之外，所有人都对此感到十分震惊。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [fɪəz] ,

Sir	George	Aimwell	laughed	at	his	lady's	fears	,
先生	乔治	艾姆韦尔	笑了	在	他的	女士的	恐惧	,

乔治·艾姆韦尔爵士嘲笑他夫人的恐惧。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [skaul] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	Lady	Aimwell	scowled	indignation	at	her	lord	and	master	for	his
和	女士	艾姆韦尔	皱着眉头	愤慨	在	她	主	和	掌握	为了	他的

['flɪpənt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

flippant	manner	of	treating	so	serious	a	subject	.
轻浮的	方式	的	治疗	所以	严肃的	一个	主题	.

艾姆韦尔夫人怒目圆睁，愤愤不平地看着她的主人，因为他对待如此严肃的话题竟如此轻率。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei]

Sir	George	was	very	well	satisfied	that	his	young	kinswoman	was	in	the	way
先生	乔治	曾是	非常	出色地	使满意	那	他的	年轻的	女亲属	曾是	在	这	方式

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

to	become	a	countess	,
到	变得	一个	伯爵夫人	,

乔治爵士非常满意他的年轻亲戚即将成为伯爵夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [brɔːt] [ə'pɒn] - [hɔːl] [baɪ]

and	Lady	Aimwell	was	indignant	at	the	disgrace	brought	upon	Neverden	Hall	by
和	女士	艾姆韦尔	曾是	愤怒	在	这	耻辱	带来	之上	-	大厅	经过

[sʌtʃ] [ɪ'regjələ(r)] [prə'siːdɪŋz] .

such	irregular	proceedings	.
这样的	不规律的	诉讼程序	.

艾姆韦尔夫人对这种不正当的行为给内弗登庄园带来的耻辱感到愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [nəʊ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

Indeed	the	truth	is	,	that	no	turn	of	affairs	whatever	could	give	satisfaction	to
的确	这	真相	是	,	那	不	转动	的	事务	任何	可以	给	满意	到

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

Lady	Aimwell	.
女士	艾姆韦尔	.

事实上，无论发生什么事，都无法让艾姆韦尔夫人感到满意。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

For	even	on	the	supposition	that	a	marriage	should	take	place	,
为了	甚至	在	这	假设	那	一个	婚姻	应该	拿	地方	,

即使假设婚姻能够举行，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] ['spuːnbɪl] ,

and	that	Miss	Glossop	should	become	Lady	Spoonbill	,
和	那	错过	格洛索普	应该	变得	女士	琵鹭	,

格洛索普小姐应该成为琵鹭夫人。

[ðæt] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [məʊd] [ɒv; əv]

that	success	on	the	part	of	the	young	lady	would	be	a	mortifying	mode	of
那	成功	在	这	部分	的	这	年轻的	女士	会	是	一个	令人羞愧	模式	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['leɪdi] - [prɪ'dɪkʃən] ;

disappointing	Lady	Aimwell's	predictions	;
令人失望	女士	-	预测	;

如果这位年轻女士成功了，那将是一种令人羞愧的方式，使艾姆韦尔夫人的预言落空；

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'prəʊtʃfl] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

and	any	other	termination	would	be	reproachful	to	Sir	George	.
和	任何	其他	终止	会	是	责备的	到	先生	乔治	.

任何其他终止方式都将是对乔治爵士的侮辱。

[ðɪs] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [felt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

This	mortification	,	which	was	so	deeply	felt	by	her	ladyship	,
这	屈辱	,	哪个	曾是	所以	深	毛毡	经过	她	夫人	,

这位夫人深感羞愧，

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ɪf] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

was	greatly	increased	if	not	altogether	occasioned	by	the	confident	manner	in	which
曾是	非常	增加	如果	不是	共	引发	经过	这	自信的	方式	在	哪个

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]

she	herself	had	spoken	of	her	own	ability	to	manage	young	people	and
她	她自己	有	说	的	她	自己的	能力	到	管理	年轻的	人们	和

[tu:; tə] [səb'dju:] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] .

to	subdue	the	rebellious	.
到	征服	这	叛逆的	.

她对自己管理年轻人和驯服叛逆者的能力充满自信，这种自信的语气极大地增强了她的影响力，甚至可以说是完全导致了这种影响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['i:zi] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

It	was	not	however	quite	so	easy	as	her	ladyship	had	imagined	.
它	曾是	不是	然而	相当	所以	简单的	作为	她	夫人	有	想象	.

然而，事情并没有夫人想象的那么容易。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ]

And	very	probably	Lady	Aimwell	is	not	the	first	person	who	has	been	so
和	非常	大概	女士	艾姆韦尔	是	不是	这	第一的	人	WHO	有	到过	所以

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

而且艾姆韦尔夫人很可能不是第一个感到如此失望的人。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]

and	very	probably	Lady	Aimwell	will	not	be	the	last	person	to	be	so
和	非常	大概	女士	艾姆韦尔	将要	不是	是	这	最后的	人	到	是	所以

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

艾姆韦尔夫人很可能不会是最后一个感到失望的人。

[səʊ][fɑ:(r)] [wɪl] [wi:; wi] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [ðæt] [wi:; wi][du:; də] ['verɪli]

So	far	will	we	venture	to	carry	our	assertion	on	this	topic	,	that	we	do	verily
所以	远的	将要	我们	风险投资	到	携带	我们的	断言	在	这	话题	,	那	我们	做	确实

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

关于这个话题，我们只能大胆地断言，我们确实相信：

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kə'lekt] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [mæs] [ðə; ði]

that	were	it	possible	to	collect	together	into	one	comprehensive	mass	the
那	是	它	可能的	到	收集	一起	进入	一	综合的	大量的	这

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]

experience	of	all	individuals	in
经验	的	全部	个人	在

如果能够将所有个人的经验汇集到一个全面的整体中就好了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['evri] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,

every	age	of	the	world	,	from	the	creation	down	to	the	present	hour	,
每一个	年龄	的	这	世界	,	从	这	创建	向下	到	这	展示	小时	,

世界各个时代，从创世之初到今天，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi]

and	were	it	possible	to	convey	to	such	a	mind	as	that	of	Lady
和	是	它	可能的	到	传达	到	这样的	一个	头脑	作为	那	的	女士

['eɪmˌwɛl] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]

Aimwell	a	knowledge	of	all	the	disappointments	experienced	by	those	who	have
艾姆韦尔	一个	知识	的	全部	这	失望	经验丰富的	经过	那些	WHO	有

[θɔ:t] [ðəm'selvz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

thought	themselves	wiser	than	the	rest	of	the	world	,
想法	他们自己	更明智	比	这	休息	的	这	世界	,

如果能够让艾姆韦尔夫人这样心智健全的人了解那些自以为比世人更聪明的人所经历的所有失望，

[ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [prə'dju:s] [nəʊ] [ɪ'fekt] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ə'beɪtɪŋ] [kən'si:t] [ɔ:(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

that	knowledge	would	produce	no	effect	whatever	in	abating	conceit	or	diminishing
那	知识	会	生产	不	影响	任何	在	减弱	自负	或者	减少

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

知道这一点并不会起到任何抑制自负或削弱自信的作用。

[let] [ˌju: 'es] [li:v] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ]

Let	us	leave	Sir	George	and	Lady	Aimwell	to	grumble	at	each	other	till	they
让	我们	离开	先生	乔治	和	女士	艾姆韦尔	到	叽	在	每个	其他	直到	他们

[ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] .

are	tired	.
是	疲劳的	.

就让乔治爵士和艾姆韦尔夫人互相抱怨到厌烦吧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] [mɪs]

The	effect	produced	on	the	feelings	of	Mr	Darnley	by	the	elopement	of	Miss
这	影响	生产	在	这	情怀	的	先生	达恩利	经过	这	私奔	的	错过

['glɑ:sɑ:p] ,

Glossop	,
格洛索普	,

格洛索普小姐私奔对达恩利先生的感情产生了怎样的影响?

[ɪz][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nærətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsə'grimənt] [ænd; ənd]

is	of	more	importance	to	our	narrative	than	the	disagreements	and
是	的	更多的	重要性	到	我们的	叙述	比	这	分歧	和

- [æt; ət] - [hɔ:l] .

grumblements	at	Neverden	Hall	.
-	在	-	大厅	.

比起内弗登庄园的分歧和抱怨，这件事对我们的叙述更为重要。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['glɑ:sɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [hu:m] [ðə; ði]

After	the	departure	of	Mr	Glossop	and	the	other	visitors	whom	the
后	这	离开	的	先生	格洛索普	和	这	其他	访客	谁	这

[ɪ'ləʊpmənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

elopement	had	brought	to	the	rectory	,
私奔	有	带来	到	这	牧师住宅	,

格洛索普先生和其他因这对私奔夫妇来到牧师住宅的访客离开后，

['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	Darnley	retired	to	his	study	for	the	purpose	of	meditation	.
先生	达恩利	退休	到	他的	学习	为了	这	目的	的	冥想	.

达恩利先生回到书房静心冥想。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [maɪnd][ɪz] ['riːəli] ['ʃeɪkən] [ɪn][ɪts] ['ɒbstɪnəsi]
Now when a very obstinate and positive mind is really shaken in its obstinacy
现在 什么时候 一个 非常 顽固 和 积极的 头脑 是 真的 摇晃 在 它是 固执
[ænd; ənd] [muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'vəːsnis] ,
and moved from its perverseness ,
和 已搬 从 它是 反常 ,

当一个非常固执且固执己见的人，其固执之心真正被动摇，其顽固之心也随之改变时，

[ðæt] ['muːvmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['muːvmənt] .
that movement is a mighty and effectual movement .
那 移动 是 一个 强大的 和 有效的 移动 .

那是一场强大而有效的运动。

[ænd; ənd] [wen] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['ɒbstɪnəsi] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][praɪd] , [ðen] [ðə; ði]
And when , combined with obstinacy , there is a high degree of pride , then the
和 什么时候 , 合并 和 固执 , 那里 是 一个 高的 程度 的 自豪 , 然后 这
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)]
resolution or
解决 或者

当固执与高度的自尊心结合在一起时，那么决心或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['haɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] .
change of mind is magnificent and highly thought of .
改变 的 头脑 是 壮丽 和 高度 想法 的 .

改变主意是件很棒的事，值得高度赞扬。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
And when , in addition to pride and obstinacy , there is a conscientious
和 什么时候 , 在 添加 到 自豪 和 固执 , 那里 是 一个 尽责的
[ænd; ənd] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋ] ,
and moral feeling ,
和 道德 感觉 ,

而当除了骄傲和固执之外，还存在一种良知和道德感时，

[ænd; ənd][nəʊ][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] ,
and no admixture of essential ill - humour and malignity ,
和 不 混合物 的 基本的 患病的 - 幽默 和 恶毒 ,

而且没有丝毫恶意和怨恨的成分。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [v'juːz] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð]
then the change of views and revolution of thought is acknowledged with
然后 这 改变 的 浏览 和 革命 的 想法 是 已确认 和
['kændə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪð] ['penɪtəns] .
candour and almost with penitence .
坦率 和 几乎 和 忏悔 .

然后，人们坦诚地、近乎忏悔地承认了观点的转变和思想的革命。

[tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] [brɔːt]
To some such state of mind as this was Mr Darnley the elder brought
到 一些 这样的 状态 的 头脑 作为 这 曾是 先生 达恩利 这 长老 带来
[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
by reflecting on the events of the morning ,
经过 反思 在 这 活动 的 这 早晨 ,

老达恩利先生在反思上午发生的事情后，也陷入了这种心境。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ]

and	by	recollecting	and	comparing	the	several	observations	and	remarks	which
和	经过	回忆	和	比较	这	一些	观察	和	评论	哪个

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

had	been	made	on	the	elopement	of	Miss	Glossop	.
有	到过	制成	在	这	私奔	的	错过	格洛索普	.

通过回顾和比较之前对格洛索普小姐私奔事件所作的各种观察和评论。

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

There	came	into	his	mind	in	the	very	first	statement	of	the	affair	a	thought	of
那里	来了	进入	他的	头脑	在	这	非常	第一的	陈述	的	这	事务	一个	想法	的

[ðə; ði] ['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

the	very	wide	difference	between	the	characters	of	Miss	Glossop	and	Miss	Primrose
这	非常	宽的	不同之处	之间	这	人物	的	错过	格洛索普	和	错过	报春花

.

:

.

在听到这件事的第一句话时，他就想到了格洛索普小姐和普里姆罗斯小姐性格上的巨大差异。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'nɛləˌpiːz] ['ɜːli] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

The	recollection	of	Penelope's	early	life	came	back	to	him	again	with	the	thought
这	回忆	的	佩内洛普的	早期的	生活	来了	后退	到	他	再次	和	这	想法

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

of	those	pleasing	manners	which	he	had	so	much	admired	when	she	was	too
的	那些	令人愉悦	礼仪	哪个	他	有	所以	很多	钦佩	什么时候	她	曾是	也

[jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] [ɔː(r)] [kən'siːlmənt] .

young	to	think	of	artifice	or	concealment	.
年轻的	到	思考	的	技巧	或者	隐蔽	.

佩内洛普早年的生活又浮现在他的脑海中，他想起了她那些令人愉悦的举止，那时她还太小，不懂虚伪和掩饰，他非常欣赏这些举止。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [məʊst] ['haɪli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	recollected	the	time	when	he	had	thought	most	highly	of	her	,
他	回忆	这	时间	什么时候	他	有	想法	最多	高度	的	她	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

and	had	regarded	her	as
和	有	认为	她	作为

他回忆起自己曾经最欣赏她，并将她视为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['gɪvɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['meni] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [strɒŋ]

giving	promise	of	many	virtues	,	and	indicating	a	development	of	strong
给予	承诺	的	许多	美德	,	和	表明	一个	发展	的	强的

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

features	of	moral	beauty	and	integrity	.
特征	的	道德	美丽	和	正直	.

预示着许多美德的出现，并表明道德美和正直等优秀品质的发展。

[ðen] ['ɔːlsəʊ][dɪd][hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn]

Then	also	did	he	recollect	how	very	plain	and	simple	an	explanation	his	son
然后	还	做过	他	追忆	如何	非常	清楚的	和	简单的	一个	解释	他的	儿子

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	given	of	those	passages	in	the	young	lady's	history	,
有	给定	的	那些	段落	在	这	年轻的	女士的	历史	,

他还想起儿子对那位年轻女士生平中的那些段落所作的解释是多么浅显易懂。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] .

by	which	the	first	feelings	of	alienation	were	roused	.
经过	哪个	这	第一的	情怀	的	异化	是	唤醒	.

由此，最初的疏离感被唤起。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	thought	also	of	the	good	understanding	and	good	feelings	of	his	own
他	想法	还	的	这	好的	理解	和	好的	情怀	的	他的	自己的

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['əʊnli] [sʌn] ;

beloved	and	only	son	;
心爱	和	仅有的	儿子	;

他还想到了自己心爱的独子那良好的理解力和善良的感情；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ə'pɒn] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	he	could	not	upon	serious	reflection	and	cool	deliberation	think	it	very
和	他	可以	不是	之上	严肃的	反射	和	凉爽的	审议	思考	它	非常

['laɪkli] [ðæt] ['rɒbət] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'siːvd] .

likely	that	Robert	Darnley	was	altogether	deceived	.
可能	那	罗伯特	达恩利	曾是	共	受骗	.

经过认真思考和冷静权衡，他认为罗伯特·达恩利完全被欺骗的可能性不大。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'sɜːnmənt] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tegrəti] ;

He	knew	that	his	son	had	discernment	,	and	principles	of	decided	integrity	;
他	知道	那	他的	儿子	有	辨别力	,	和	原则	的	决定	正直	;

他知道他的儿子有洞察力，并且有坚定的正直原则；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz]

he	therefore	became	more	willing	to	think	that	the	young	man's	attachment	was
他	所以	成为	更多的	愿意的	到	思考	那	这	年轻的	男人的	依恋	曾是

[nɒt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

not	infatuation	.
不是	痴情	.

因此，他更愿意相信这个年轻人的依恋并非迷恋。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz]

Thus	thinking	,	and	thus	experiencing	a	total	revolution	in	his	feelings	towards
因此	思维	,	和	因此	体验	一个	全部的	革命	在	他的	情怀	向

[pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

Penelope	Primrose	,
佩内洛普	报春花	,

就这样，他开始思考，并因此对佩内洛普·普里姆罗斯的感情发生了彻底的转变。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektə(r)][ɒv; əv] - [nekst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt]

the	reverend	rector	of	Neverden	next	bethought	himself	that	it	was	an	act
这	牧师	校长	的	-	下一个	思考	他自己	那	它	曾是	一个	行为

[ɒv; əv]['djuːti][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

of	duty	on	his	part	to	avow	this	change	of	thought	and	feeling	.
的	责任	在	他的	部分	到	承认	这	改变	的	想法	和	感觉	.

内弗登的尊敬的教区长随后心想，公开承认这种思想和情感的转变是他的职责所在。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] ['rigl] [ænd; ənd]

Nine	hundred	and	ninety	-	nine	men	in	a	thousand	would	have	wriggled	and
九	百	和	九十	-	九	男人	在	一个	千	会	有	扭动	和

['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti]

shuffled	out	of	this	difficulty
洗牌	出去	的	这	困难

一千个人里，有九百九十九个人能巧妙地摆脱这种困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[baɪ][sʌm; səm] [miːn] , ['raʊndəbaʊt] , [ˌʌndə'hænd] , [kən'temptəbl] ['ɑːtɪfɪs] ; [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst] , [ɪf]
by **some** **mean** **,** **roundabout** **,** **underhand** **,** **contemptible** **artifice** **;** **they** **would** **almost** **,** **if**
经过 一些 意思是 , 迂回 , 暗中 , 可鄙 技巧 ; 他们 会 几乎 , 如果
[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
not **altogether** **,**
不是 共 ,

通过某种卑鄙、迂回、阴险、可鄙的诡计；他们几乎会，即便不是完全，也会，

[hæv; həv][təʊld] ['meni] [laɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['trʌmpəri] [ɪk'skjuːzɪz] ,
have **told** **many** **lies** **and** **have** **made** **many** **trumpery** **excuses** **,**
有 讲述 许多 谎言 和 有 制成 许多 特朗普主义 借口 ,

撒了很多谎，也编造了很多荒谬的借口。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .
to **avoid** **the** **acknowledgment** **that** **they** **had** **been** **wrong** **.**
到 避免 这 致谢 那 他们 有 到过 错误的 .

为了避免承认自己错了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But **Mr** **Darnley** **was** **too** **proud** **for** **anything** **of** **that** **kind** **.**
但 先生 达恩利 曾是 也 自豪的 为了 任何事物 的 那 种类 .

但达恩利先生为人骄傲，绝不会做这种事。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːmli]
So **long** **as** **he** **thought** **that** **he** **was** **right** **,** **he** **was** **proudly** **and** **firmly**
所以 长的 作为 他 想法 那 他 曾是 正确的 , 他 曾是 自豪地 和 牢牢
['stʌbən] ;
stubborn **;**
固执的 ;

只要他认为自己是对的，他就会骄傲而坚定地坚持己见；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən]['erə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
but **when** **he** **found** **that** **he** **had** **been** **in** **an** **error** **,** **he** **was** **willing** **to**
但 什么时候 他 成立 那 他 有 到过 在 一个 错误 , 他 曾是 愿意的 到
[rɪ'trækt] .
retract **.**
缩回 .

但当他发现自己犯了错误时，他愿意收回之前的话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
He **thought** **it**
他 想法 它

他这么想

[nəʊ] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .
no **degradation** **to** **acknowledge** **it** **,** **even** **to** **his** **own** **son** **.**
不 降解 到 承认 它 , 甚至 到 他的 自己的 儿子 .

即使是对自己的儿子，承认这一点也丝毫不会降低自己的尊严。

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ]
Mr **Darnley** **therefore** **sent** **for** **the** **young** **man** **into** **the** **study** **,** **and** **began** **by**
先生 达恩利 所以 发送 为了 这 年轻的 男人 进入 这 学习 , 和 开始 经过
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

于是达恩利先生叫那年轻人到书房来，开口说道：

[ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [pɒmp] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] , “ ['rɒbət] ,
though **with** **much** **pomp** **of** **manner** **and** **dignity** **of** **bearing** **,** **“** **Robert** **,**
尽管 和 很多 盛大场面 的 方式 和 尊严 的 轴承 , “ 罗伯特 ,

尽管举止十分隆重，仪态庄重，“罗伯特，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [ɪ'ləʊpmənt] .

this	is	a	strange	affair	of	Miss	Glossop's	elopement	.
这	是	一个	奇怪的	事务	的	错过	-	私奔	.

这是一起离奇的格洛索普小姐私奔事件。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lɔːd]

Had	you	any	suspicion	of	any	acquaintance	between	this	young	woman	and	Lord
有	你	任何	怀疑	的	任何	熟人	之间	这	年轻的	女士	和	主

['spuːnbɪl] ? ”

Spoonbill	?	”
琵鹭	?	”

你有没有怀疑过这位年轻女子和琵鹭勋爵之间有任何交情?

“ [aɪ][hæd; həd] ['mɪəli] [hɜːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [biːn]

“	I	had	merely	heard	,	”	replied	the	young	man	,	“	that	Miss	Glossop	had	been
“	我	有	仅仅	听到	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	“	那	错过	格洛索普	有	到过

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

“我只是听说,”年轻人回答说,“格洛索普小姐去过城堡。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [lɔːd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

and	had	met	Lord	Spoonbill	,	and	that	his	lordship
和	有	遇见	主	琵鹭	,	和	那	他的	领主

并且见过琵鹭勋爵，以及他的勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

was	very	much	struck	with	her	beauty	and	accomplishments	.
曾是	非常	很多	击	和	她	美丽	和	成就	.

她的美貌和成就深深打动了我。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkl][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ,

”	There	was	something	ironical	in	the	tone	with	which	this	sentence	was	uttered	,
”	那里	曾是	某物	讽刺	在	这	语气	和	哪个	这	句子	曾是	说出	,

这句话的语气中带有一种讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['rektə(r)] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : “ ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	the	dignified	rector	himself	smiled	and	said	:	“	Beauty	and
和	这	凝重	校长	他自己	微笑	和	说	:	“	美丽	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] !

accomplishments	!
成就	!

庄严的校长本人面带微笑地说：“美丽与成就！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

And	may	I	ask	you	to	whom	you	were	indebted	for	this	information
和	可能	我	问	你	到	谁	你	是	负债累累	为了	这	信息

[kən'sɜːnɪŋ] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] - ['bjuːti] [ænd; ənd]

concerning	Lord	Spoonbill's	admiration	of	Miss	Glossop's	beauty	and
有关	主	琵鹭的	钦佩	的	错过	-	美丽	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ? ”

accomplishments	?	”
成就	?	”

请问您是从谁那里得知斯普恩比尔勋爵赞赏格洛索普小姐的美貌和才华的?

“ [maɪ] [ɪn'fɔ:mənt] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , “ [wɒz; wəz][sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['eɪmˌwɛl] .
“ My informant , sir , ” replied the young gentleman , “ was Sir George Aimwell .
“ 我的 线人 , 先生 , ” 回复 这 年轻的 绅士 , “ 曾是 先生 乔治 艾姆韦尔 .

“先生，”这位年轻的绅士回答说，“我的线人是乔治·艾姆韦尔爵士。”

” [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,
” The rector of Neverden smiled again , and said ,
” 这 校长 的 - 微笑 再次 , 和 说 ,

内弗登的校长再次露出笑容，说道：

“ [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æz; əz] [lɔ:d] ['spu:nbɪl]
“ As good a judge of beauty and accomplishments as Lord Spoonbill
“ 作为 好的 一个 法官 的 美丽 和 成就 作为 主 琵鹭
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他就像琵鹭勋爵本人一样，是评判美貌和成就的行家。”

” [ə'sju:mɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ðə; ði]
” Assuming then a more serious look and a graver tone of voice , the
” 假设 然后 一个 更多的 严肃的 看 和 一个 刻刀 语气 的 嗓音 , 这
['revərənd] [dɪ'vaɪn] [kən'tɪnju:d] — “ ['rɒbət] ,
reverend divine continued — “ Robert ,
牧师 神圣的 持续 — “ 罗伯特 ,

“于是，这位牧师神情严肃起来，语气也更加沉重，继续说道——“罗伯特，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktɪd] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
I fear that I have acted unjustly towards an excellent young woman .
我 害怕 那 我 有 行动 不公正的 向 一个 出色的 年轻的 女士 .

我担心我对这位优秀的年轻女性做出了不公正的对待。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [wen] [ðə; ði]
” There was a symptom of a tear in the eye of the father when the
” 那里 曾是 一个 症状 的 一个 撕 在 这 眼睛 的 这 父亲 什么时候 这
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

“当这位年轻先生出现时，父亲的眼中闪过一丝泪光，

[hu:]
who
WHO

WHO

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ɪ'mi:diətli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['wɔ:mli]
immediately understood the full meaning of the sentence , hastily and warmly
立即地 理解 这 满的 意义 的 这 句子 , 草草 和 热情地
[grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hænd] ,
grasped his father's hand ,
抓住 他的 父亲的 手 ,

他立刻明白了这句话的全部含义，连忙紧紧握住父亲的手。

[ænd; ənd] [sed] , “ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ]['nevə(r)][ækt][ˌʌn'dʒʌstli] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

and	said	,	“	No	,	sir	,	you	never	act	unjustly	;	you	may	have	been	misinformed	.
和	说	,	“	不	,	先生	,	你	绝不	行为	不公正的	;	你	可能	有	到过	被误导	.

”

”

”

他说：“不，先生，您从不做不公正的事；您可能被误导了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] [kən'strʌkʃn] [ɒn][ðə; ði][fækt] ;

“	You	are	generous	in	putting	the	most	liberal	construction	on	the	fact	;
”	你	是	慷慨的	在	推杆	这	最多	自由主义	建造	在	这	事实	;

“你对事实的解释非常宽容；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]

but	I	shall	not	be	satisfied	till	I	have	made	a	suitable	recantation	of	my
但	我	将	不是	是	使满意	直到	我	有	制成	一个	合适的	反悔	的	我的

['erə(r)] .

error	.
错误	.

但是，在我正式忏悔我的错误之前，我不会感到满意。

[ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'flɪktɪd] [peɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)l] . ”

I	have	certainly	inflicted	pain	,	but	my	intentions	were	not	evil	.	”
我	有	当然	造成的	疼痛	,	但	我的	意图	是	不是	邪恶的	.	”

我的确造成了痛苦，但我的本意并非邪恶。

“ [ai][beg] , [sɜː(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][baɪ]

“	I	beg	,	sir	,	”	interrupted	the	young	gentleman	,	“	that	you	will	not	distress	me	by
“	我	求	,	先生	,	”	中断	这	年轻的	绅士	,	“	那	你	将要	不是	痛苦	我	经过

[sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)nz] .

such	concessions	.
这样的	让步	.

“先生，”这位年轻的绅士打断道，“我恳求您不要因为这样的让步而让我感到痛苦。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

If	your	opinion	of	Miss	Primrose	has	experienced	a	favorable	change	,
如果	你的	观点	的	错过	报春花	有	经验丰富的	一个	有利	改变	,

如果你对普里姆罗斯小姐的看法发生了积极的转变，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [wɪl] [ə'bʌndəntli] ['kaʊntəbæləns] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ðæt]

the	knowledge	of	that	fact	will	abundantly	counterbalance	all	the	unpleasantness	that
这	知识	的	那	事实	将要	大量	抗衡	全部	这	不愉快	那

[ɪz][pɑːst] . ”

is	past	.	”
是	过去的	.	”

了解这一事实后，所有过去的不愉快都将烟消云散。

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] , “ [ai][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜː'self]

“	But	,	”	replied	Mr	Darnley	the	elder	,	“	I	must	see	Miss	Primrose	herself
”	但	,	”	回复	先生	达恩利	这	长老	,	“	我	必须	看	错过	报春花	她自己

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	soon	as	possible	,
作为	很快	作为	可能的	,

“但是，”老达恩利先生回答说，“我必须尽快见到普里姆罗斯小姐本人。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'rəʊniəs] [ˌepri'henʃən] .

and	must	ask	her	forgiveness	of	my	erroneous	apprehensions	.
和	必须	问	她	饶恕	的	我的	错误	担忧	.

我必须请求她的原谅，因为我之前的担忧是错误的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [meɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	To	this	proposal	also	the	young	gentleman	made	objection	as	before	.
"	到	这	提议	还	这	年轻的	绅士	制成	异议	作为	前	.

"这位年轻先生对这项提议也像以前一样提出了反对意见。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	it	was	part	of
但	它	曾是	部分	的

但这属于……的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] [praɪd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['erə(r)] ,

the	reverend	gentleman's	pride	to	acknowledge	himself	in	an	error	,
这	牧师	绅士的	自豪	到	承认	他自己	在	一个	错误	,

这位牧师先生的自尊心使他不甘于承认自己的错误。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'led] .

when	he	found	that	he	had	been	misled	.
什么时候	他	成立	那	他	有	到过	被误导	.

当他发现自己被误导时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nt]

It	was	a	pleasure	to	him	to	be	able	to	contemplate	with	complacent
它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	是	有能力的	到	沉思	和	自满

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] .

approbation	the	condescension	of	his	acknowledgments	.
赞许	这	居高临下	的	他的	致谢	.

他很享受能够带着自满的赞许，仔细审视那些居高临下的致谢词。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [praɪd] ,

That	,	indeed	,	is	the	genuine	enjoyment	of	pride	,
那	,	的确	,	是	这	真的	享受	的	自豪	,

那才是真正意义上的自豪感。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][faɪnd][pɪ'kjuːliə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ] .

that	it	can	find	peculiar	gratification	even	in	the	exercise	of	humility	.
那	它	能	寻找	奇特	满足感	甚至	在	这	锻炼	的	谦逊	.

它甚至能在谦卑的行为中找到一种奇特的满足感。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [tuː; tə][gəʊ]

And	though	the	day	was	then	too	far	advanced	for	Mr	Darnley	to	go
和	尽管	这	天	曾是	然后	也	远的	先进的	为了	先生	达恩利	到	去

[tuː; tə] - ,

to	Smatterton	,
到	-	,

虽然当时时间已经太晚，达恩利先生无法前往斯马特顿，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

he	resolved	upon	paying	an	early	visit	on	the	following	morning	to	Mr
他	已解决	之上	付费	一个	早期的	访问	在	这	下列的	早晨	到	先生

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

Primrose	and	his	daughter	.
报春花	和	他的	女儿	.

他决定第二天一早去拜访普里姆罗斯先生和他的女儿。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - [felt] [hɪm'self] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

In	this	resolution	the	rector	of	Neverden	felt	himself	composed	and	happy	,
在	这	解决	这	校长	的	-	毛毡	他自己	由	和	快乐的	,

内弗登的校长对此决定感到平静和高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	as	a	burden	was	thereby	removed	from	his	mind	,	he	was
和	作为	一个	负担	曾是	从而	已移除	从	他的	头脑	,	他	曾是

['tʃɪəf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

卸下了心中的重担，他顿时感到快乐起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [ʌp][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	then	the	restraint	which	had	chained	up	the	tongues	of	his	family
和	然后	这	克制	哪个	有	连锁	向上	这	舌头	的	他的	家庭

[wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

然后，束缚他家人的枷锁就被打破了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] —

and	they	talked	—
和	他们	谈话	—

他们交谈起来——

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] !

oh	,	how	they	did	talk	!
哦	,	如何	他们	做过	讲话	!

哦，他们当时可真能说啊!

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [frɒst] , [ðə; ði][fɜːst] ['blusəmiŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

The	breaking	up	of	a	long	,	long	frost	,	the	first	blossomings	of	spring	,
这	打破	向上	的	一个	长的	,	长的	霜	,	这	第一的	盛开	的	春天	,

漫长的霜冻终于消融，春天的第一缕花朵绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revlɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] , [ðə; ði] ['trævələrz] [həʊm] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [saɪd] ,

and	the	revelling	song	of	the	birds	,	the	traveller's	home	and	fire	-	side	,
和	这	狂欢	歌曲	的	这	鸟类	,	这	旅行者的	家	和	火	-	边	,

还有鸟儿欢快的歌声，旅行者的家和炉火旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æŋkʃəs]

and	wife	,	and	children	,	after	a	weary	journey	,	and	a	long	anxious
和	妻子	,	和	孩子们	,	后	一个	厌倦	旅行	,	和	一个	长的	焦虑的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

妻子和孩子们，在经历了漫长的旅途和焦虑的离别之后，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

are	all	very	delightful	in	their	way	,
是	全部	非常	愉快	在	他们的	方式	,

它们各有各的可爱之处。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['flʌtə] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn] [ðə; ði]

yet	they	are	faint	images	of	the	joy	that	fluttered	and	danced	on	the
然而	他们	是	头晕的	图片	的	这	喜悦	那	飘动	和	跳舞	在	这

['laɪt(ə)nd] ['buzəm] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)]

lightened	bosoms	and	enlightened	countenances	of	the	family	of	the	rector
轻度	胸部	和	开明	面容	的	这	家庭	的	这	校长

[ɒv; əv] - .

of	Neverden	.
的	-	.

然而，这些只是内弗登教区长一家人脸上洋溢着喜悦的模糊影像，他们胸膛明亮，面容焕发光彩。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dɑːnli] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] ,

Ever	since	the	return	of	Robert	Darnley	from	India	,
曾经	自从	这	返回	的	罗伯特	达恩利	从	印度	,

自从罗伯特·达恩利从印度回来后，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

there	had	been	an	unpleasant	and	awkward	restraint	in	the	family	,
那里	有	到过	一个	令人不快的	和	尴尬的	克制	在	这	家庭	,

家庭中一直存在着一种令人不快和尴尬的克制关系。

[baɪ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəl] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] [biːn]

by	the	virtual	prohibition	of	all	mention	of	that	topic	which	formerly	had	been
经过	这	虚拟的	禁令	的	全部	提到	的	那	话题	哪个	以前	有	到过

[ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['tɑːpɪks] .

the	most	agreeable	and	delightful	of	all	topics	.
这	最多	同意	和	愉快	的	全部	主题	.

通过实际上禁止提及这个曾经是最令人愉快和开心的话题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd]

They	had	all	been	very	partial	to	Penelope	,	and	had	admired	and	loved
他们	有	全部	到过	非常	部分的	到	佩内洛普	,	和	有	钦佩	和	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] ,

her	cordially	,
她	诚挚地	,

他们都非常偏爱佩内洛普，真心钦佩她、爱戴她。

[tɪl] [ðæt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] [jʌŋ] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [hæd; həd] [səʊ] ['kruːəli]

till	that	wicked	and	profligate	young	hereditary	legislator	had	so	cruelly
直到	那	邪恶	和	挥霍无度	年轻的	遗传	立法者	有	所以	残酷地

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['rɒbət] ['dɑːnli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

interrupted	the	correspondence	between	Robert	Darnley	and	his	young	friend	.
中断	这	一致	之间	罗伯特	达恩利	和	他的	年轻的	朋友	.

直到那个邪恶放荡的年轻世袭立法者如此残酷地打断了罗伯特·达恩利和他年轻朋友之间的通信。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɪk'sept] ['rɒbət] ['dɑːnli] [hɪm'self] ,

And	then	all	the	family	,	except	Robert	Darnley	himself	,
和	然后	全部	这	家庭	,	除了	罗伯特	达恩利	他自己	,

除了罗伯特·达恩利本人之外，所有家人都来了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

began	to	think	unkindly	and	unjustly	of	the	young	woman	;
开始	到	思考	不友善的	和	不公正的	的	这	年轻的	女士	;

开始对这位年轻女子产生刻薄和不公正的看法；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dɪ'fekts] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən]

and	then	they	began	to	find	out	defects	and	imperfections
和	然后	他们	开始	到	寻找	出去	缺陷	和	瑕疵

然后他们开始发现缺陷和瑕疵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [θɔːt] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
which they had never seen , thought of , or suspected before .
哪个 他们 有 绝不 已见 , 想法 的 , 或者 怀疑 前 .

这是他们以前从未见过、从未想过或从未怀疑过的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [pə'zes] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]
That is a curious faculty which some persons possess of finding the virtues and
那 是 一个 好奇的 学院 哪个 一些 人 具有 的 寻找 这 美德 和
[v'aɪsɪz][ɪn] ['klʌstəz] .
vices in clusters .
恶习 在 集群 .

有些人有一种奇特的本领，能一眼看出哪些是优点，哪些是缺点。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [aɪ] ,
So that , in an individual whom they regard with a favorable eye ,
所以 那 , 在 一个 个人 谁 他们 看待 和 一个 有利 眼睛 ,

因此，对于他们抱有好感的人，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [tʃeɪndʒ]
they can see nothing but what is good , and if by any one single change
他们 能 看 没有什么 但 什么 是 好的 , 和 如果 经过 任何 一 单身的 改变
[wɒt'evə(r)] ,
whatever ,
任何 ,

他们眼中只有好的一面，如果因为任何一点改变，

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [bɪ'kʌmz]
a revolution of feeling takes place in the mind , then all that was good becomes
一个 革命 的 感觉 需要 地方 在 这 头脑 , 然后 全部 那 曾是 好的 变成
[bæd] .
bad .
坏的 .

思想中发生了一场情感革命，所有美好的事物都变成了糟糕的事物。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [hæd; həd] [biːn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pə'neləpi]
The family at Neverden had been habituated to admire everything that Penelope
这 家庭 在 - 有 到过 习惯性的 到 钦佩 一切 那 佩内洛普
['prɪmrəʊz] [sed] [ɔː(r)][dɪd] ;
Primrose said or did ;
报春花 说 或者 做过 ;

内弗登家族早已习惯于欣赏佩内洛普·普里姆罗斯所说所做的一切；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but when they regarded her as having renounced her connexion and
但 什么时候 他们 认为 她 作为 拥有 放弃 她 连接 和
['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,
intimacy with the family ,
亲密关系 和 这 家庭 ,

但当他们认为她已经断绝了与家庭的联系和亲密关系时，

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['greɪtli] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [sen'sɔːriəs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]
then were they greatly indignant and mightily censorious , and everything that
然后 是 他们 非常 愤怒 和 非常 审查的 , 和 一切 那
[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔː(r)] [θɔːt] ,
she did , or thought ,
她 做过 , 或者 想法 ,

那时他们非常愤慨，极尽苛责，对她所做的一切，甚至她所想的一切，都毫不留情。

[ɔː(r)] [sed] , [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [stɑːk] [nɔːt] .

or	said	,	became	altogether	stark	naught	.
或者	说	,	成为	共	斯塔克	零	.

或者说，彻底变成了虚无。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

But	who	shall	blame	them	?
但	WHO	将	责备	他们	?

但谁又能责怪他们呢?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːlɪŋ] ; [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ?

Is	not	this	the	almost	universal	feeling	;	of	mankind	?
是	不是	这	这	几乎	普遍的	感觉	;	的	人类	?

这难道不是全人类几乎普遍的感受吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [məʊst] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [səʊ] .

It	is	in	this	country	most	especially	and	peculiarly	so	.
它	是	在	这	国家	最多	尤其	和	奇特地	所以	.

在这个国家，这种情况尤为突出。

['evri] [mænz] [əʊn] [sekt] [ɔː(r)] ['pɑːti] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt]

Every	man's	own	sect	or	party	contains	all	that
每一个	男人的	自己的	教派	或者	派对	包含	全部	那

每个人自己的教派或政党都包含了所有这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [waɪl] ['fɒli] [ænd; ənd] [vaɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

is	wise	and	virtuous	,	while	folly	and	vice	are	the	lot	of	the	rest	of	mankind	.
是	明智的	和	有德行的	,	尽管	蠢事	和	副	是	这	很多	的	这	休息	的	人类	.

智者和美德者，愚者和恶人，才是其余人类的命运。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] [miːn] [baɪ] “ [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] , ” [bʌt; bət]

What	does	the	Quarterly	Review	mean	by	“	the	wise	and	the	good	,	”	but
什么	做	这	季刊	审查	意思是	经过	“	这	明智的	和	这	好的	,	”	但

《季度评论》中所说的“智者和善者”指的是什么?

['tɔːris] [ænd; ənd] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] ?

Tories	and	high	churchmen	?
保守党	和	高的	教会人士	?

保守党人和高教会派人士?

[wen] ['kɑːbɪt] [rəʊt] ['piːtə(r)] ['pɔːkjupaɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,

When	Cobbett	wrote	Peter	Porcupine	,	he	was	one	of	the	wise	and	good	,
什么时候	科贝特	写道	彼得	豪猪	,	他	曾是	一	的	这	明智的	和	好的	,

科贝特创作《彼得·豪猪》时，他是一位睿智善良的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['piːtə(r)] ['pɔːkjupaɪn] [ə'gen] ,

and	if	he	would	become	Peter	Porcupine	again	,
和	如果	他	会	变得	彼得	豪猪	再次	,

如果他能再次变回彼得·豪猪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

he	would	be	again	one	of	the	wise	and	good	.
他	会	是	再次	一	的	这	明智的	和	好的	.

他将再次成为一位睿智善良的人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [haʊ'evə(r)] [dwel] ['veri] ['kəʊpiəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'frendli]

We	will	not	however	dwell	very	copiously	upon	the	recollection	of	the	unfriendly
我们	将要	不是	然而	住	非常	大量	之上	这	回忆	的	这	不友好

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɒv; əv] - ['rektəri] [wʌns] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

feelings	which	they	of	Neverden	rectory	once	entertained	towards	Miss	Primrose	.
情怀	哪个	他们	的	-	牧师住宅	一次	娱乐	向	错过	报春花	.

然而，我们不会过多地赘述内弗登教区牧师们曾经对普里姆罗斯小姐抱有的不友好感情。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ri'kænt] [ðeə(r)] [ʌn'kaɪnd]

They	themselves	have	forgotten	those	feelings	and	have	recanted	their	unkind
他们	他们自己	有	被遗忘的	那些	情怀	和	有	反悔	他们的	不友善

[ɪk'spreʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'neləpi] [hɜː'self] ,

expressions	;	and	as	for	Penelope	herself	,
表达式	;	和	作为	为了	佩内洛普	她自己	,

他们自己已经忘记了那些感受，收回了那些不友善的言辞；至于佩内洛普本人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn]

there	was	too	much	joy	in	her	heart	to	admit	of	a	moment's	hesitation
那里	曾是	也	很多	喜悦	在	她	心	到	承认	的	一个	瞬间	犹豫

[tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

to	forgive	and	forget	.
到	原谅	和	忘记	.

她心中充满了喜悦，一刻也不愿犹豫是否要原谅和遗忘。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

This	is	pleasant	.
这	是	令人愉快的	.

这感觉真好。

[ænd; ənd] ['veri] ['plezntli] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] - ['rektəri] ;

And	very	pleasantly	did	the	day	pass	and	close	at	Neverden	rectory	;
和	非常	愉快	做过	这	天	经过	和	关闭	在	-	牧师住宅	;

一天就这样愉快地过去了，在内弗登教区牧师住宅结束了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kləʊz] [kwaɪt] [səʊ] ['ɜːli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] .

but	it	did	not	close	quite	so	early	as	it	had	been	wont	to	do	.
但	它	做过	不是	关闭	相当	所以	早期的	作为	它	有	到过	惯于	到	做	.

但它并没有像往常那样很早就关门。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['fæməli]

For	,	in	consequence	of	the	long	suspension	of	social	and	pleasing	family
为了	,	在	结果	的	这	长的	暂停	的	社会的	和	令人愉悦	家庭

[tʃæt] ,

chat	,
聊天	,

因为长期缺乏社交和愉快的家庭聊天，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'rɪə] [ɒv; əv] [preɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] ; [ænd; ənd]

there	was	an	arrear	of	prate	to	be	paid	off	;	and
那里	曾是	一个	欠款	的	喋喋不休	到	是	有薪酬的	离开	;	和

还有一笔拖欠的款项需要偿还；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [seɪ] .

every	individual	of	the	family	had	something	new	or	extraordinary	to	say	.
每一个	个人	的	这	家庭	有	某物	新的	或者	非凡的	到	说	.

家里的每个人都有一番新奇或非同寻常的见解。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ['rɒbət] ['dɑːnli] [hɪm'self] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

But	most	of	all	was	Robert	Darnley	himself	full	of	talk	,
但	最多	的	全部	曾是	罗伯特	达恩利	他自己	满的	的	讲话	,

但最让人印象深刻的还是罗伯特·达恩利本人，他简直是个话痨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒn] [huːz] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪərɪsəm] ['saɪləns]

because	he	was	the	personage	on	whose	account	the	long	wearisome	silence
因为	他	曾是	这	人士	在	谁	帐户	这	长的	令人厌倦的	沉默

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] .

had	been	inflicted	upon	the	family	.
有	到过	造成的	之上	这	家庭	.

因为正是他，才给这个家庭带来了漫长而令人厌倦的沉默。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['ɪndiə] ,

And	though	he	had	much	to	say	concerning	India	,
和	尽管	他	有	很多	到	说	有关	印度	,

虽然他对印度有很多话要说，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː]

his	mother	and	sisters	were	ready	to	pass	that	over	,	and	reserve	it
他的	母亲	和	姐妹	是	准备好	到	经过	那	超过	,	和	预订	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	a	future	occasion	,
为了	一个	未来	场合	,

他的母亲和姐妹们准备将此事搁置，留待日后之用。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] -

so	that	they	might	hear	from	him	an	account	of	his	visits	to	Smatterton
所以	那	他们	可能	听到	从	他	一个	帐户	的	他的	访问	到	-

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

这样他们就可以从他那里听到他访问斯马特顿教区牧师住宅的情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	narration	of	the	particulars	which	led	to	the	cessation	of	the
和	一个	旁白	的	这	细节	哪个	引领	到	这	停止	的	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

并叙述导致通信中断的具体原因，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

and	caused	the	unpleasant	misunderstanding	.
和	导致	这	令人不快的	误解	.

并由此引发了这场不愉快的误会。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [pə'neləpi] [hɜː'self] ,

Something	of	this	the	young	ladies	had	already	heard	from	Penelope	herself	,
某物	的	这	这	年轻的	女士们	有	已经	听到	从	佩内洛普	她自己	,

这些事，年轻的小姐们之前已经从佩内洛普那里听说过一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['rɒbət] ['dɑːnli] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

but	it	was	only	Robert	Darnley	who	could	inform	them	of	the	confession
但	它	曾是	仅有的	罗伯特	达恩利	WHO	可以	通知	他们	的	这	忏悔

[ɒv; əv] [nɪk] ['mʌgɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [ɪ'nɪkwəti] .

of	Nick	Muggins	and	the	full	measure	of	Lord	Spoonbill's	iniquity	.
的	缺口	傻瓜	和	这	满的	措施	的	主	琵鹭的	罪恶	.

但只有罗伯特·达恩利才能告知他们尼克·穆金斯的供词以及琵鹭勋爵的罪恶程度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ]

And	they	were	all	astonished	at	what	they	heard	;	and	they	knew	not	which
和	他们	是	全部	惊讶	在	什么	他们	听到	;	和	他们	知道	不是	哪个

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][məʊst] ,

to	admire	most	,
到	钦佩	最多	,

他们都对所听到的内容感到惊讶；他们不知道该最钦佩谁。

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

the	virtues	of	their	brother	or	the	wickedness	of	Lord	Spoonbill	.
这	美德	的	他们的	兄弟	或者	这	邪恶	的	主	琵鹭	.

他们兄弟的德行，还是琵鹭勋爵的邪恶？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

Mr	Darnley	the	elder	also	,
先生	达恩利	这	长老	还	,

老达恩利先生也

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ]

when	he	heard	with	a	proper	temper	and	a	patient	ear	the	narrative	which
什么时候	他	听到	和	一个	恰当的	脾气	和	一个	病人	耳朵	这	叙述	哪个

[hɪz; ɪz] [sʌn] [geɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] ,

his	son	gave	of	the	events	of	the	few	preceding	months	,
他的	儿子	给予	的	这	活动	的	这	很少	前	几个月	,

当他以平和的心态和耐心倾听儿子讲述前几个月发生的事情时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	when	he	recollected	how	much	of	this	he	had	heard	before	,
和	什么时候	他	回忆	如何	很多	的	这	他	有	听到	前	,

当他回想起自己以前听过多少这样的话时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd]

and	that	without	paying	due	regard	or	attention	to	it	,	then	was	he	indeed
和	那	没有	付费	到期的	看待	或者	注意力	到	它	,	然后	曾是	他	的确

[ænd; ənd]['truːli] ['sɒri] .

and	truly	sorry	.
和	真的	对不起	.

而当他没有给予应有的重视或关注时，他确实感到非常后悔。

[hiː; hi][dɪd][məʊst] [sɪn'sɪəli] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]

He	did	most	sincerely	regret	that	he	had	wilfully	and	obstinately	closed	his
他	做过	最多	真挚地	后悔	那	他	有	故意	和	顽固地	关闭	他的

[maɪnd][tuː; tə] ['evɪdəns] .

mind	to	evidence	.
头脑	到	证据	.

他真心后悔自己一意孤行、顽固地对证据视而不见。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

In	this	recollection	he	did	not	feel	the	pride	of	humility	,
在	这	回忆	他	做过	不是	感觉	这	自豪	的	谦逊	,

在回忆这段往事时，他并没有感受到谦卑的骄傲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['æktʃuəl][self] - [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	the	real	and	actual	self	-	abasement	of	humiliation	.
但	这	真实的	和	实际的	自己	-	羞辱	的	屈辱	.

但真正意义上的、名副其实的自我贬低和羞辱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

How	strange	it	is	and	yet	how	true	,	that	a	man	,	not	wanting	in	understanding	,
如何	奇怪的	它	是	和	然而	如何	真的	,	那	一个	男人	,	不是	想要	在	理解	,

多么奇怪，又多么真实，一个不缺乏理解力的人，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] , ['θɜːti] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['fɔːti] [j'iəz] ,

whose	business	it	has	been	for	twenty	,	thirty	,	or	perhaps	forty	years	,
谁	商业	它	有	到过	为了	二十	,	三十	,	或者	也许	四十	年	,

这家公司已经经营了二十年、三十年，甚至可能四十年了。

[tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd] ,

to	give	advice	and	direction	to	others	,	should	,
到	给	建议	和	方向	到	其他的	,	应该	,

应该给别人提供建议和指导。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [məʊst] [kuːl] ,

in	the	evening	of	his	days	and	in	that	season	when	the	judgment	is	most	cool	,
在	这	晚上	的	他的	天	和	在	那	季节	什么时候	这	判断	是	最多	凉爽的	,

在他生命的暮年，在他判断最为冷静的那个时刻，

[stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['lesnz] [hɪm'self] !

stand	in	need	of	lessons	himself	!
站立	在	需要	的	课程	他自己	!

他自己也需要学习!

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

So	it	was	in	the	present	case	,	and	Mr	Darnley	felt	it	so	,
所以	它	曾是	在	这	展示	案件	,	和	先生	达恩利	毛毡	它	所以	,

本案也是如此，达恩利先生也这么认为。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːnəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [səʊ] [gɪv] [wei]

and	he	resolved	silently	and	internally	that	he	would	not	again	so	give	way
和	他	已解决	默默	和	内部	那	他	会	不是	再次	所以	给	方式

[tuː; tə] [mə'rɒsətɪ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

to	moroseness	and	ill	-	humour	.
到	忧郁	和	患病的	-	幽默	.

他默默地在心里下定决心，绝不再让忧郁和坏脾气占据上风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːnli]

This	reflection	however	,	which	occupied	for	a	while	the	mind	of	Mr	Darnley
这	反射	然而	,	哪个	占领	为了	一个	尽管	这	头脑	的	先生	达恩利

,

,

,

然而，达恩利先生的脑海中却萦绕着这样一个问题：

[dɪd] [nɒt] [ə'beɪt] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - ['rektəri] .

did	not	abate	or	diminish	the	pleasantness	of	the	evening	at	Neverden	rectory	.
做过	不是	减弱	或者	减少	这	愉悦	的	这	晚上	在	-	牧师住宅	.

并没有减弱或降低在内弗登牧师住宅度过夜晚的愉快气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ðə; ði]['eldə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Early	on	the	following	morning	Mr	Darnley	the	elder	,	accompanied	by	his	son	,
早期的	在	这	下列的	早晨	先生	达恩利	这	长老	,	伴随	经过	他的	儿子	,

第二天一大早，老达恩利先生和他的儿子一起，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɒv; əv] - .

proceeded	to	the	rectory	of	Smatterton	.
继续	到	这	牧师住宅	的	-	.

随后前往斯马特顿的牧师住宅。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn]

And	considering	that	the	excursion	on	which	the	rector	was	going	was	one
和	考虑	那	这	短途旅行	在	哪个	这	校长	曾是	去	曾是	一

[ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

of	humility	,
的	谦逊	,

考虑到校长此行的目的是为了表达谦卑之情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第8/9页

[ˌriːtrækˈteɪʃən] , [ænd; ənd] ['penəns] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

retractation	,	and	penance	,	his	aspect	was	cheerful	and	gay	.
撤回	,	和	忏悔	,	他的	方面	曾是	快乐	和	同性恋	.

尽管他忏悔悔改，但他的神情却显得轻松愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

But	he	felt	confident	of	a	welcome	reception	,
但	他	毛毡	自信的	的	一个	欢迎	接待	,

但他相信会受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwəd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

and	had	an	inward	consciousness	that	he	should	be	rather	regarded	as
和	有	一个	向内	意识	那	他	应该	是	相当	认为	作为

[kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [sə'lɪsɪtɪŋ] [fə'gɪvnəs] .

conferring	a	favour	than	as	soliciting	forgiveness	.
授予	一个	偏爱	比	作为	征求	饶恕	.

他内心深处意识到，与其说是在请求原谅，不如说是在施恩。

[hɪz; ɪz] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli]

His	anticipations	of	a	most	cordial	and	welcome	reception	were	presently
他的	预期	的	一个	最多	亲切	和	欢迎	接待	是	目前

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

他期待的热情欢迎的接待很快就实现了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [ðæt]

There	was	a	freedom	and	openness	of	manner	about	Mr	Primrose	that
那里	曾是	一个	自由	和	开放性	的	方式	关于	先生	报春花	那

['faɪnli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [.ɑːti'fiʃəlnis] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] .

finely	contrasted	with	the	reserve	and	pompous	artificialness	of	Mr	Darnley	.
精细地	对比	和	这	预订	和	傲慢	人工性	的	先生	达恩利	.

普里姆罗斯先生的举止自由开朗，与达恩利先生的矜持和傲慢做作形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[hænd][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][held] [aʊt] ,

hand	of	greeting	was	held	out	,
手	的	问候	曾是	握住	出去	,

伸出手表示问候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['eni]

and	the	whole	demeanour	of	Mr	Primrose	was	such	as	to	exclude	any
和	这	所有的	风度	的	先生	报春花	曾是	这样的	作为	到	排除	任何

['veri] ['regjələ(r)][ænd; ənd][set] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .

very	regular	and	set	apology	from	the	lips	of	the	rector	of	Neverden	.
非常	常规的	和	放	道歉	从	这	嘴唇	的	这	校长	的	-	.

而普里姆罗斯先生的整个举止，使得内弗登的教区长根本不可能说出任何正式的道歉之词。

[bʌt; bət] [ən'les] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

But	unless	Mr	Darnley	had	said	something	by	way	of	acknowledgment	,
但	除非	先生	达恩利	有	说	某物	经过	方式	的	致谢	,

但除非达恩利先生以某种方式表示了认可，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv]

he	felt	that	he	should	lose	the	reputation	and	praise	and	glory	of
他	毛毡	那	他	应该	失去	这	名声	和	称赞	和	荣耀	的

[kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

confessing	himself	to	have	been	in	the	wrong	.
坦白	他自己	到	有	到过	在	这	错误的	.

他觉得承认自己犯错会让他失去名誉、赞誉和荣耀。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] ['maɪti] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [tu:; tə] [seɪ] ; “ ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ,

Therefore	he	began	with	mighty	earnestness	of	manner	to	say	;	“	Mr	Primrose	,
所以	他	开始	和	强大的	认真	的	方式	到	说	;	“	先生	报春花	,

因此，他以极其认真的语气开始说道：“普里姆罗斯先生，

[ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] — —

you	probably	did	not	expect	this	visit	from	me	,	but	—	—
你	大概	做过	不是	预计	这	访问	从	我	,	但	—	—

你大概没想到我会来，但是——

” [ðen] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] [gʊd]

”	Then	Mr	Primrose	hastily	and	cheerfully	interrupted	him	,	saying	,	“	My	good
”	然后	先生	报春花	草草	和	愉快地	中断	他	,	说	,	“	我的	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“这时，普里姆罗斯先生急忙兴高采烈地打断了他，说道：‘我的好朋友，

[ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	am	most	happy	to	see	you	.
我	是	最多	快乐的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [ɐp'lɒdʒɪz] ; [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli]

We	will	have	no	apologies	;	we	are	very	sure	that	you	have	been	only
我们	将要	有	不	致歉	;	我们	是	非常	当然	那	你	有	到过	仅有的

[ˌmɪsɪn'fɔ:md] .

misinformed	.
被误导	.

我们不会道歉；我们非常肯定您只是被误导了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pə'neləpi] .

I	am	glad	to	shake	hands	with	you	,	and	so	will	be	Penelope	.
我	是	高兴的	到	摇	双手	和	你	,	和	所以	将要	是	佩内洛普	.

我很高兴能和你握手，佩内洛普也会很高兴的。

” [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [pə'neləpi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] ['fɔ:məli]

”	At	these	words	Penelope	made	her	appearance	,	and	Mr	Darnley	formally
”	在	这些	字	佩内洛普	制成	她	外貌	,	和	先生	达恩利	正式地

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	graciously	advanced	to	meet	her	.
和	亲切地	先进的	到	见面	她	.

“话音刚落，佩内洛普就出现了，达恩利先生正式而亲切地上前迎接她。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

And	he	held	out	his	hand	to	meet	her	with	an	unusual	degree	of
和	他	握住	出去	他的	手	到	见面	她	和	一个	异常	程度	的

[ˌkɒndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

他伸出手去和她握手，语气中带着一种异乎寻常的傲慢。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] [ðæt]

and	with	that	dignified	kind	of	smile	that
和	和	那	凝重	种类	的	微笑	那

带着那种端庄的微笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[lʊkt] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [laɪk] ['grɑːntɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n] .

looked	rather	more	like	granting	than	asking	pardon	.
看起来	相当	更多的	喜欢	授予	比	问	赦免	.

看起来更像是给予赦免，而不是请求赦免。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][nɒt] [fæ'stɪdiəs] ,

But	in	such	matters	Penelope	was	not	fastidious	,
但	在	这样的	事情	佩内洛普	曾是	不是	挑剔	,

但在这方面，佩内洛普并不挑剔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd][æz; əz] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	she	took	the	proffered	hand	as	graciously	and	cordially	as	it	was
和	她	采取	这	提供的	手	作为	亲切地	和	诚挚地	作为	它	曾是

['ɒfəd] ;

offered	;
提供	;

她优雅而热情地握住了伸出的手；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ləʊli] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːtsi] .

and	she	made	a	lowly	,	reverential	,	and	graceful	curtsey	.
和	她	制成	一个	卑微的	,	敬畏的	,	和	优美	屈膝礼	.

她行了一个谦卑、恭敬、优雅的屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'neləpi] ['griːtɪd] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

And	though	this	was	the	usual	mode	in	which	Penelope	greeted	those	whom	she
和	尽管	这	曾是	这	通常	模式	在	哪个	佩内洛普	问候	那些	谁	她

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

虽然这是佩内洛普通常对待她尊敬的人的方式，

[jet] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti]

yet	there	appeared	to	Mr	Darnley	a	more	than	usual	degree	of	humility
然而	那里	出现	到	先生	达恩利	一个	更多的	比	通常	程度	的	谦逊

[ænd; ənd] ['greɪsflnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mænə(r)] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	gracefulness	in	the	young	lady's	manner	on	the	present	occasion	.
和	优美	在	这	年轻的	女士的	方式	在	这	展示	场合	.

然而，达恩利先生却觉得这位年轻女士在这次场合中表现出的谦逊和优雅程度远超平常。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [tʌtʃt] [hɪm] ['diːpli] ,

And	this	thought	touched	him	deeply	,
和	这	想法	感动	他	深	,

这个想法深深触动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	he	extended	his	other	hand	as	if	to	prohibit	and	prevent	such	an
和	他	扩展	他的	其他	手	作为	如果	到	禁止	和	防止	这样的	一个

[ˌʌndɪˈzɜːvd] [ˈhɒmɪdʒ] ;

undeserved	homage	;
不应得的	尊敬	;

他伸出另一只手，仿佛要禁止和阻止这种不应有的敬意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	he	was	beginning	to	speak	,
和	他	曾是	开始	到	说话	,

他开始开口说话了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiˈ][təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndid] [pəˈneləpi] [ɒv; əv]

and	there	was	in	the	tone	of	his	voice	that	which	reminded	Penelope	of
和	那里	曾是	在	这	语气	的	他的	嗓音	那	哪个	提醒	佩内洛普	的

[ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt] [ˌædʒiˈteɪʃən][ɒv; əv][maɪnd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

former	days	and	of	the	great	agitations	of	mind	through	which	she	had
以前的	天	和	的	这	伟大的	骚动	的	头脑	通过	哪个	她	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

他的语气中带着某种东西，让佩内洛普想起了过去的日子，以及她曾经经历过的那些巨大的精神煎熬。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðiˈ] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [ðə; ðiˈ] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	there	came	before	the	eye	of	her	memory	the	form	of	her
和	那里	来了	前	这	眼睛	的	她	记忆	这	形式	的	她

[dɪˈsiːst] [ˈbenɪfæktə(r)][ˈdɒktə(r)] [ˈgriːnˌdeɪl] ;

deceased	benefactor	Doctor	Greendale	;
死者	恩人	医生	格林戴尔	;

于是，她记忆中浮现出已故恩人格林戴尔医生的身影；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðə; ðiˈ] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	there	was	also	great	joy	rushing	into	her	spirit	at	the	thought	of
和	那里	曾是	还	伟大的	喜悦	匆忙	进入	她	精神	在	这	想法	的

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əʊld] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪps] ,

reconciliation	to	old	acquaintances	and	the	revival	of	friendships	,
和解	到	老的	熟人	和	这	复兴	的	友谊	,

想到能与老朋友和解，重拾友谊，她心中也涌起巨大的喜悦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tremblɪŋ] ,

and	thus	trembling	,
和	因此	发抖	,

于是颤抖起来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [səˈpɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [graʊnd] ,

she	needed	support	,	and	she	would	have	fallen	to	the	ground	,
她	需要	支持	,	和	她	会	有	倒下	到	这	地面	,

她需要支撑，否则她就会摔倒在地。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ˈdʒentli] [bʌt; bət]

but	Mr	Darnley	caught	her	in	his	arms	,	and	she	wept	gently	but
但	先生	达恩利	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	她	哭泣	轻轻地	但

[ˈɔːdəbli] ,

audibly	,
可听见的	,

但达恩利先生一把将她抱在怀里，她轻轻地但清晰可闻地哭了起来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [faʊnd] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

and	Mr	Darnley	found	no	power	to	speak	.
和	先生	达恩利	成立	不	力量	到	说话	.

达恩利先生发现自己无力说话。

[ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rektə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

The	heart	of	the	rector	of	Neverden	was	deeply	affected	at	this	interview	,
这	心	的	这	校长	的	-	曾是	深	做作的	在	这	面试	,

[ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [səʊ] ,

and	most	unexpectedly	so	,
和	最多	不料	所以	,

这次采访深深触动了内弗登教区的校长，而且完全出乎他的意料。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] ['pjʊəli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

for	he	had	not	anticipated	such	purely	kind	and	graceful	feeling	.
为了	他	有	不是	预期	这样的	纯粹	种类	和	优美	感觉	.

因为他没有预料到会有如此纯粹、善良、美好的感情。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋli] [ænd; ənd] ['redɪli]

He	had	supposed	that	his	errors	would	be	pleasingly	and	readily
他	有	据称	那	他的	错误	会	是	令人欣喜的是	和	容易

['pɑːd(ə)n] ,

pardoned	,
赦免	,

他原以为自己的错误会被欣然原谅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]

but	he	had	not	expected	that	he	should	meet	with	such	powerful	and
但	他	有	不是	预期的	那	他	应该	见面	和	这样的	强大的	和

[kən'teɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

contagious	emotion	.
传染性	情感	.

但他没想到自己会遇到如此强烈且极具感染力的情感。

[səʊ][hiː; hi] [felt] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	he	felt	self	-	reproach	more	keenly	than	he	expressed	it	;	and	his
所以	他	毛毡	自己	-	责备	更多的	敏锐地	比	他	表达	它	;	和	他的

['stʌdid] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ə'veil] [hɪm] [nɒt] ,

studied	condescension	availed	him	not	,
研究	居高临下	已利用	他	不是	,

所以他内心的自责远比他表现出的要强烈得多；而他刻意表现出的屈尊也无济于事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [set] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] .

and	his	set	speeches	were	dispersed	.
和	他的	放	演讲	是	分散的	.

他的既定演讲稿被取消了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpən] [ðæt] ,

And	it	does	not	unfrequently	happen	that	,
和	它	做	不是	不常	发生	那	,

而且这种情况并不少见，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed]

when	there	is	a	studied	preparation	or	deliberate	anticipation	of	what	shall	be	said
什么时候	那里	是	一个	研究	准备	或者	商榷	预期	的	什么	将	是	说

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['spəʊkən] ,

and	how	it	shall	be	spoken	,
和	如何	它	将	是	说	,

当说话者事先经过精心准备或刻意预判要说什么以及如何说时，

[ɔːl] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə] [nɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [nɒt]

all	this	preparation	comes	to	nought	,	and	the	anticipation	is	disappointed	,	if	not
全部	这	准备	来	到	零	,	和	这	预期	是	失望的	,	如果	不是

['təʊtəli] [rɪ'vɜːst] .

totally	reversed	.
完全	反转	.

所有这些准备都付诸东流，期待落空，甚至完全落空。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æm'bɪʃəs]

We	think	it	not	impossible	or	unlikely	that	many	a	young	gentleman	,	ambitious
我们	思考	它	不是	不可能的	或者	不太可能	那	许多	一个	年轻的	绅士	,	雄心勃勃

[ɒv; əv] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

of	fame	as	a
的	名声	作为	一个

我们认为，许多渴望成名的年轻绅士并非不可能或不太可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] , [hæz; həz] [hɜːd] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [kən'tempt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

public	speaker	,	has	heard	with	comparative	contempt	the	efforts	of	others	,
民众	扬声器	,	有	听到	和	比较	鄙视	这	努力	的	其他的	,

作为一名公众演说家，我对其他人的努力抱有相对轻蔑的态度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [wɒt] ['greɪtə(r)] ['eləkwəns] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [spiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	has	anticipated	with	what	greater	eloquence	he	himself	will	speak	when	it
和	有	预期	和	什么	更大的	口才	他	他自己	将要	说话	什么时候	它

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɜːn] ;

shall	come	to	his	turn	;
将	来	到	他的	转动	;

并且预料到，轮到他发言时，他会以多么雄辩的口才发言；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sæd] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	yet	when	it	has	come	to	his	turn	,	he	has	made	sad	work	of
和	然而	什么时候	它	有	来	到	他的	转动	,	他	有	制成	伤心	工作	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，轮到他的时候，他却搞砸了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ænd; ənd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪgəz] ,

and	has	forgotten	his	rhetoric	and	mislaid	his	figures	,
和	有	被遗忘的	他的	修辞	和	遗失	他的	数据	,

他忘记了自己的雄辩之词，也弄丢了自己的数据。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [m'ɛtəfˌɔːz] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] ['ʌpwədz] .

and	has	turned	his	metaphors	the	wrong	end	upwards	.
和	有	转向	他的	隐喻	这	错误的	结尾	向上	.

并且把他的比喻用反了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

It	is	very	certain	that	Mr	Darnley	found	himself	disappointed	.
它	是	非常	肯定	那	先生	达恩利	成立	他自己	失望的	.

达恩利先生感到失望是毋庸置疑的。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Yet	his	disappointment	was	not	altogether	of	an	unpleasant	nature	;	for	,
然而	他的	失望	曾是	不是	共	的	一个	令人不快的	自然	;	为了	,

然而，他的失望并非完全是令人不快的；因为，

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

though	he	felt	upon	reflection	a	greater	degree	of	regret	than	he	had
尽管	他	毛毡	之上	反射	一个	更大的	程度	的	后悔	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

虽然事后他感到比预想的更加后悔，

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] - [ə; eɪ] ['greɪtə(r)]

he	also	experienced	in	the	mode	of	his	reception	at	Smatterton	a	greater
他	还	经验丰富的	在	这	模式	的	他的	接待	在	-	一个	更大的

['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

pleasure	than	he	had	expected	.
乐趣	比	他	有	预期的	.

他在斯马特顿受到的接待方式也让他感到比预期的更加愉快。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [suːn] [səb'said] ,

The	more	powerful	emotions	of	the	first	meeting	soon	subsided	,
这	更多的	强大的	情绪	的	这	第一的	会议	很快	平静下来	,

初次见面时较为强烈的情绪很快平复下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tɔːk] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [kaɪndz] ;

and	they	were	succeeded	by	miscellaneous	talk	of	divers	kinds	;
和	他们	是	成功了	经过	各种各样的	讲话	的	潜水员	种类	;

随后是各种各样的杂谈；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['tɒpɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

but	the	more	prominent	topic	was	the	elopement	of	Miss	Glossop	.
但	这	更多的	著名的	话题	曾是	这	私奔	的	错过	格洛索普	.

但更引人注目的话题是格洛索普小姐的私奔。

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [suːn] [biːn] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

The	rumour	of	course	had	soon	been	spread	through	the	village	of	Smatterton	,
这	谣言	的	课程	有	很快	到过	传播	通过	这	村庄	的	-	,

当然，这个谣言很快就传遍了斯马特顿村。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [niːd] [ɒv; əv] , [hiː; hi]

and	as	Mr	Pringle	had	now	no	longer	need	of	secresy	,	he
和	作为	先生	品客薯片	有	现在	不	更长	需要	的	保密	,	他

由于普林格先生现在不再需要保密，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [tɔːkt] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['prɪmrəʊz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

had	also	talked	with	Mr	Primrose	concerning	the	information	received	from
有	还	谈话	和	先生	报春花	有关	这	信息	已收到	从

[ˌzefə'naɪə] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

Zephaniah	the	critic	.
西番雅	这	评论家	.

他还与普里姆罗斯先生谈过从批评家泽法尼亚那里得到的信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

And	they	were	all	amazed	at	the	wickedness	of	Lord	Spoonbill	.
和	他们	是	全部	惊叹	在	这	邪恶	的	主	琵鹭	.

他们都对琵鹭勋爵的邪恶行径感到震惊。

[wen] ['ɔːlsəʊ]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

When	also	Mr	Darnley	understood	from	the	narration	which	he	had
什么时候	还	先生	达恩利	理解	从	这	旁白	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,

received	from	his	son	,
已收到	从	他的	儿子	,

当达恩利先生也从儿子的叙述中了解到这一点时，

[ðə; ði][peɪnz] [wɪtʃ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [pə'neləpi]

the	pains	which	Lord	Spoonbill	had	taken	to	withdraw	the	affections	of	Penelope
这	疼痛	哪个	主	琵鹭	有	已采取	到	提取	这	情感	的	佩内洛普

[frɒm; frəm][hɪm][ɒn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wɜːðɪli] [fɪkst] ,

from	him	on	whom	they	had	been	so	worthily	fixed	,
从	他	在	谁	他们	有	到过	所以	值得地	固定的	,

琵鹭勋爵费尽心思，想把佩内洛普的爱从她真心爱慕的人身上夺走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] .

he	could	not	refrain	from	strong	expressions	of	indignation	and	contempt	.
他	可以	不是	避免	从	强的	表达式	的	愤慨	和	鄙视	.

他无法抑制住强烈的愤慨和蔑视之情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

And	though	Mr	Darnley	had	been	in	the	first	instance	disappointed	in	the
和	尽管	先生	达恩利	有	到过	在	这	第一的	实例	失望的	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

expression	and	utterance	of	all	that	he	would	have	said	,
表达	和	发声	的	全部	那	他	会	有	说	,

尽管达恩利先生最初对他想说的话的表达方式感到失望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

he	could	not	but	take	an	opportunity	of	apologizing	to	Miss	Primrose
他	可以	不是	但	拿	一个	机会	的	道歉	到	错过	报春花

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

for	having	ever	suspected	her	of	an	attachment	to	a	person	of
为了	拥有	曾经	怀疑	她	的	一个	依恋	到	一个	人	的

[sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

such	principles	,
这样的	原则	,

他不得不借此机会向普里姆罗斯小姐道歉，因为他之前竟然怀疑她会爱上这样一位品行高尚的人。

[ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

or	want	of	principle	,	as	Lord	Spoonbill	.
或者	想	的	原则	,	作为	主	琵鹭	.

或者像琵鹭勋爵那样缺乏原则。

[pə'neləpi] ['veri] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [laɪk]

Penelope	very	readily	replied	;	“	I	must	not	hear	anything	from	you	,	sir	,	like
佩内洛普	非常	容易	回复	;	“	我	必须	不是	听到	任何事物	从	你	,	先生	,	喜欢

[ə'pɒlədʒi] .

apology	.
道歉	.

佩内洛普很爽快地回答道：“先生，我绝对不能听到您的任何道歉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	was	not	at	all	surprizing	,	considering	all	the	circumstances	,
它	曾是	不是	在	全部	令人惊讶	,	考虑	全部	这	情况	,

考虑到所有情况，这完全在意料之中。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn] [æn; ən][ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

that	you	should	entertain	an	unfavorable	opinion	of	me	.
那	你	应该	招待	一个	不利	观点	的	我	.

你不应该对我抱有负面看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
And **if** **that** **had** **been**
和 如果 那 有 到过

如果那真是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[truː] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,
true , which appeared to be so ,
真的 , 哪个 出现 到 是 所以 ,

确实如此，看起来也确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] .
it was not to be expected that you should have acted otherwise .
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 你 应该 有 行动 否则 .

这也在情理之中，我们理应如此行事。

〞 ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)]
〞 Speeches of this nature were peculiarly agreeable and acceptable to Mr
〞 演讲 的 这 自然 是 奇特地 同意 和 可接受 到 先生
['dɑːnli] ;
Darnley ;
达恩利 ;

“达恩利先生对这种性质的演讲特别感兴趣，也特别能接受；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] [məʊst] ['fɜːvəntli] ,
and though he did love homage and compliment most fervently ,
和 尽管 他 做过 爱 尊敬 和 赞扬 最多 热切地 ,

虽然他确实非常喜欢赞美和恭维，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θʌrəli] [ænd; ənd]
yet he was always grateful for the incense , and he thoroughly and
然而 他 曾是 总是 感激的 为了 这 香 , 和 他 彻底 和
['hɑːtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
heartily enjoyed it .
衷心地 享受 它 .

但他始终对这香火心存感激，并且全心全意地享受着它。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt]
To throw away compliments and fine speeches upon those who do not
到 扔 离开 赞美 和 美好的 演讲 之上 那些 WHO 做 不是
[rɪ'gɑːd] [ænd; ənd]['væljuː][ðem; ðəm] ,
regard and value them ,
看待 和 价值 他们 ,

对那些不领情、不珍惜赞美和华丽辞藻的人，不要轻易付出。

[ɪz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ,
is mortifying ; but nothing of this kind was thrown away upon Mr Darnley ,
是 令人羞愧 ; 但 没有什么 的 这 种类 曾是 抛掷 离开 之上 先生 达恩利 ,
[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .
the rector of Neverden .
这 校长 的 - .

令人羞愧；但内弗登的教区长达恩利先生却没有受到这种指责。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [freʃ] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌndi'sə\\ːnd, -'zə\\ːnd] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði]

So	he	began	to	see	fresh	beauties	and	hitherto	undiscerned	excellences	in	the
所以	他	开始	到	看	新鲜的	美女	和	迄今为止	未被察觉的	卓越	在	这

[maɪnd][ɒv; əv] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

mind	of	Penelope	Primrose	,
头脑	的	佩内洛普	报春花	,

于是，他开始在佩内洛普·普里姆罗斯的心灵中发现新的美和以前未曾察觉的卓越之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)]

and	he	repeated	again	and	again	the	expression	of	his	deep	and	sincere
和	他	重复	再次	和	再次	这	表达	的	他的	深的	和	真诚

[rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [səʊ]

regret	at	the	misunderstanding	which	had	suspended	his	acquaintance	with	so
后悔	在	这	误解	哪个	有	暂停	他的	熟人	和	所以

['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

worthy	and	excellent	a	person	.
值得	和	出色的	一个	人	.

他反复表达了对误会的深深遗憾，这场误会让他失去了与这位品德高尚、才华横溢的人的交往。

[ɔːl] [ðiːz] [rɪ'grets] [pə'neləpi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ɔː(r)] [dɪ'spɜːs] ,

All	these	regrets	Penelope	endeavoured	to	abate	or	disperse	,
全部	这些	遗憾	佩内洛普	努力	到	减弱	或者	分散	,

佩内洛普努力想要减轻或消除所有这些遗憾。

[baɪ] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['dɑːrnliːz] ['veri] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət]

by	proving	to	Mr	Darnley's	very	great	satisfaction	that	he	had	not	been	at
经过	证明	到	先生	达恩利	非常	伟大的	满意	那	他	有	不是	到过	在

[ɔːl] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [bleɪm] ,

all	deserving	of	blame	,
全部	值得	的	责备	,

通过向达恩利先生证明他完全不应该受到责备，达恩利先生对此非常满意。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði]

but	that	under	all	the
但	那	在下面	全部	这

但这一切的背后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

circumstances	he	had	acted	with	the	profoundest	wisdom	and	according	to
情况	他	有	行动	和	这	最深邃	智慧	和	根据	到

[ðə; ði] ['strɪktɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['mɒrəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

the	strictest	and	purest	moral	principles	.
这	最严格的	和	最纯净的	道德	原则	.

在这样的情况下，他以最深刻的智慧，并按照最严格、最纯粹的道德原则行事。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wen] ,

How	pleasant	a	thing	is	penitence	,	and	how	agreeable	is	confession	when	,
如何	令人愉快的	一个	事物	是	忏悔	,	和	如何	同意	是	忏悔	什么时候	,

忏悔是多么令人愉悦的事啊，坦白是多么令人高兴的事啊！

[ə'pɒn][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ,

upon	the	acknowledgment	that	we	have	done	wrong	,
之上	这	致谢	那	我们	有	完毕	错误的	,

一旦我们承认自己做错了，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [kənˈsɪdəd] [rɒŋ] [pruːvz] [tuː; tə]

we	have	the	satisfaction	to	hear	that	what	we	considered	wrong	proves	to
我们	有	这	满意	到	听到	那	什么	我们	经过考虑的	错误的	证明	到

[biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

be	altogether	right	and	good	,
是	共	正确的	和	好的	,

我们欣慰地听到，我们原本认为错误的事情最终被证明是完全正确和好的。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [riˈbjuːk] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [fəˈgɪvnəs] ,

and	when	,	instead	of	meeting	with	rebukes	and	reluctant	forgiveness	,
和	什么时候	,	反而	的	会议	和	责备	和	不情愿的	饶恕	,

而当得到的不是责备和勉强的原谅时，

[ɐpˈɒlədʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒfɪstri] [mɔː(r)]

apologies	are	furnished	for	our	transgressions	with	a	sophistry	more
致歉	是	提供	为了	我们的	过错	和	一个	诡辩	更多的

[ɪnˈdʒiːniəs] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [əʊn] [self] - [lʌv] [kæn; kən] [fɔːm] [ðem; ðəm] [wɪˈðɔːl] .

ingenious	than	our	own	self	-	love	can	form	them	withal	.
巧妙	比	我们的	自己的	自己	-	爱	能	形式	他们	此外	.

我们为自己的过错所作的道歉，其诡辩之精妙程度，甚至超过了我们自身的自爱所能表达的。

[səʊ] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

So	greatly	delighted	was	Mr	Darnley	with	his	reception	at	Smatterton	,
所以	非常	高兴极了	曾是	先生	达恩利	和	他的	接待	在	-	,

达恩利先生对他在斯马特顿的接待感到非常高兴。

[səʊ] [ˈmeni] [njuː] [bjˈuːtɪz] [dɪd][hiː; hi][dɪˈskʌvə(r)][ɪn] [pəˈneləpi] ,

so	many	new	beauties	did	he	discover	in	Penelope	,
所以	许多	新的	美女	做过	他	发现	在	佩内洛普	,

他在佩内洛普身上发现了许多新的美。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmeni] [ˌʌnsəˈspektɪd] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈsɜːn] [ɪn][ˈmɪstə(r)] [ˈprɪmrəʊz] ,

and	so	many	unsuspected	good	qualities	did	he	discern	in	Mr	Primrose	,
和	所以	许多	意想不到的	好的	品质	做过	他	辨别	在	先生	报春花	,

他从普里姆罗斯先生身上发现了许多意想不到的优点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːli]

that	in	the	ardour	of	his	reconciliation	he	would	insist	upon	it	that	an	early
那	在	这	热情	的	他的	和解	他	会	坚持	之上	它	那	一个	早期的

[deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] - [ˈrektəri] ;

day	should	be	fixed	for	a	festive	meeting	at	Neverden	rectory	;
天	应该	是	固定的	为了	一个	节日	会议	在	-	牧师住宅	;

他满怀和解的热情，坚持要尽早确定在内弗登教区长官邸举行庆祝聚会的日期；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd]

and	he	was	so	impatient	,	that	he	would	have	the	following	day	appointed
和	他	曾是	所以	不耐烦	,	那	他	会	有	这	下列的	天	任命

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

他非常没有耐心，以至于把第二天定了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[ðæt] [ˈpɜːpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

为此目的，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['dɑːnli]

without	once	considering	whether	or	not	it	might	be	convenient	to	Mrs	Darnley
没有	一次	考虑	无论	或者	不是	它	可能	是	方便的	到	太太	达恩利

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] .

to	provide	an	entertainment	for	a	party	at	so	short	a	notice	.
到	提供	一个	娱乐	为了	一个	派对	在	所以	短的	一个	注意	.

完全没有考虑在这么短的时间内为聚会提供娱乐活动对达恩利太太来说是否方便。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

Having	made	this	engagement	,	Mr	Darnley	and	his	son	took	their	departure
拥有	制成	这	订婚	,	先生	达恩利	和	他的	儿子	采取	他们的	离开

[frɒm; frəm] - ,

from	Smatterton	,
从	-	,

订下婚约后，达恩利先生和他的儿子便离开了斯马特顿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	it	occurred	to	the	elder	gentleman	that	it	would	be	proper	for
和	它	发生	到	这	长老	绅士	那	它	会	是	恰当的	为了

[hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'dəʊləns] [ɒn] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

him	to	make	a	call	of	sympathy	and	condolence	on	Lady	Aimwell	.
他	到	制作	一个	称呼	的	同情	和	慰问	在	女士	艾姆韦尔	.

这位老先生突然想到，他应该去向艾姆韦尔夫人表达同情和慰问。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

And	if	Sir	George	Aimwell	had	not	been	the	great	man	of	the	parish	,
和	如果	先生	乔治	艾姆韦尔	有	不是	到过	这	伟大的	男人	的	这	教区	,

如果乔治·艾姆韦尔爵士不是教区的伟人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	would	also	have	occurred	to	the	reverend	gentleman	that	it	would	be
它	会	还	有	发生	到	这	牧师	绅士	那	它	会	是

['prɒpə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

proper	to	give	the	magistrate	a	gentle	rebuke	for	having	so	neglected	the
恰当的	到	给	这	地方法官	一个	温和的	训斥	为了	拥有	所以	被忽视的	这

[tʃɑːdʒ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

charge	committed	to	him	,
收费	坚定的	到	他	,

这位尊敬的先生或许也想到，应该对这位法官如此疏忽职守表示温和的责备。

[æz; əz][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

as	to	suffer	the	young	lady	to	elope	from	his	house	.
作为	到	遭受	这	年轻的	女士	到	私奔	从	他的	房子	.

任由这位年轻女子从他家私奔。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ræŋk]

But	to	a	mind	so	susceptible	of	impression	from	the	majesty	of	rank
但	到	一个	头脑	所以	易受影响的	的	印象	从	这	威严	的	秩

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,

and	the	dignity	of	high	birth	and	large	fortune	,
和	这	尊严	的	高的	出生	和	大的	财富	,

但是，对于一颗如此容易被地位的威严、高贵的出身和巨大的财富所影响的心来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] ['rʌfli] [ɔː(r)]

it	appeared	altogether	a	species	of	high	treason	to	admonish	roughly	or
它	出现	共	一个	物种	的	高的	叛国罪	到	谏	大致	或者

[rɪ'prəʊtʃfəli] [æn; ən] ['ɒpjələnt] ['bærənət][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'peɪd] ['mædʒɪstreɪt] .

reproachfully	an	opulent	baronet	and	an	unpaid	magistrate	.
责备地	一个	奢华	男爵	和	一个	未付	地方法官	.

对一位富有的男爵和一位无薪的法官进行粗暴或责备的训斥，这完全是一种叛国罪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌʌn'peɪd] ['mædʒɪsˌtret] [wɪ'ðaʊt] ['revərəns] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
We cannot think of unpaid magistrates without reverence and gratitude ; for ,
我们 不能 思考 的 未付 地方法官 没有 尊敬 和 感激 ; 为了 ,

我们无法对那些不领薪水的法官们不怀敬畏和感激之情；因为，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [dɪə(r)][ɪz] [lɔː] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spensɪv] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
when we think how dear is law and how expensive the protection of property ,
什么时候 我们 思考 如何 亲爱的 是 法律 和 如何 昂贵的 这 保护 的 财产 ,

当我们想到法律有多么宝贵，财产保护有多么昂贵时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]
it is quite delightful to know that we may have some sort of law for
它 是 相当 愉快 到 知道 那 我们 可能 有 一些 种类 的 法律 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

得知我们可能无需任何代价就能拥有某种法律，真是令人欣喜。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt] [grə'tjuːɪtəs] [lɔː] , [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ;
As to the quality of that gratuitous law , we cannot say much ;
作为 到 这 质量 的 那 无偿的 法律 , 我们 不能 说 很多 ;

至于这项无偿法律的质量，我们不好多说；

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grə'tjuːɪtəs] — [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] !
all the beauty of it is , the fact that it is gratuitous — it costs nothing !
全部 这 美丽 的 它 是 , 这 事实 那 它 是 无偿的 — 它 成本 没有什么 !

它最美妙的地方就在于它是免费的——它一分钱也不用花！

[wen] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [riːtʃt] - [hɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['riːdɪŋ] [stækhaʊsɪz]
When Mr Darnley reached Neverden Hall , he found Lady Aimwell reading Stackhouse's
什么时候 先生 达恩利 达到 - 大厅 , 他 成立 女士 艾姆韦尔 阅读 斯塔克豪斯
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
History of the Bible ,
历史 的 这 圣经 ,

达恩利先生到达内弗登庄园时，发现艾姆韦尔夫人正在阅读斯塔克豪斯的《圣经史》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːgeɪt]
and the worthy baronet amusing himself with a volume of the Newgate
和 这 值得 男爵 有趣 他自己 和 一个 体积 的 这 纽盖特
['kælɪndə(r)] .
Calendar .
日历 .

这位可敬的男爵正在津津有味地翻阅一本《纽盖特监狱年鉴》。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [hiː; hi] [juːst]
For , though the magistrate was not what is called a great reader , he used
为了 , 尽管 这 地方法官 曾是 不是 什么 是 称为 一个 伟大的 读者 , 他 用过的
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

因为，虽然这位法官并非人们所说的博览群书之人，但他偶尔也会阅读一些书籍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
when it was not shooting season , to amuse himself with a book .
什么时候 它 曾是 不是 射击 季节 , 到 娱乐 他自己 和 一个 书 .

在非拍摄季节，他会看书消磨时间。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['dɑːnli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['bærənət] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

As	Mr	Darnley	entered	the	room	,	the	baronet	laid	down	his	book	,
作为	先生	达恩利	进入	这	房间	,	这	男爵	铺设	向下	他的	书	,

达恩利先生走进房间时，男爵放下了手中的书。

[ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr); hə(r)] [hed] .

and	her	ladyship	lifted	up	her	head	.
和	她	夫人	抬起	向上	她	头	.

夫人抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [spəʊk] [fɜːst] , ['seɪɪŋ] ;

And	the	baronet	spoke	first	,	saying	;
和	这	男爵	辐	第一的	,	说	;

男爵先开口说道：

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Good	morning	,	Mr	Darnley	,	I	am	glad	to	see	you	.
“	好的	早晨	,	先生	达恩利	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

“早上好，达恩利先生，很高兴见到您。”

[səʊ][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ][æt; ət]['aʊə(r)] [bʊks] — [wʌn][æt; ət]

So	you	find	us	both	at	our	books	—	one	at
所以	你	寻找	我们	两个都	在	我们的	图书	—	一	在

所以你会发现我们俩都在看书——一个在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət]['gɒsp(ə)l] .

law	,	and	the	other	at	gospel	.
法律	,	和	这	其他	在	福音	.

律法，以及福音。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] ?

By	the	way	,	did	you	ever	read	the	Newgate	Calendar	?
经过	这	方式	,	做过	你	曾经	读	这	纽盖特	日历	?

对了，你读过《纽盖特监狱年鉴》吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] [aɪ]['evə(r)] [riːd] .

It	is	the	most	entertaining	book	I	ever	read	.
它	是	这	最多	娱乐	书	我	曾经	读	.

这是我读过的最有趣的书。

” ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ]

”	Mr	Darnley	did	not	make	a	full	and	immediate	reply	to	all	that	the	worthy
”	先生	达恩利	做过	不是	制作	一个	满的	和	即时	回复	到	全部	那	这	值得

['bærənət] [sed] ;

baronet	said	;
男爵	说	;

“达恩利先生并没有对这位尊敬的男爵所说的一切做出全面而及时的答复；

[bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

but	merely	returned	his	greeting	,	and	then	addressed	himself	to	Lady	Aimwell	,
但	仅仅	返回	他的	问候	,	和	然后	已解决	他自己	到	女士	艾姆韦尔	,

但他只是回以问候，然后便转向艾姆韦尔夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]

and	expressed	a	hope	that	her	ladyship	was	not	the	worse	for
和	表达	一个	希望	那	她	夫人	曾是	不是	这	更糟	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

her	alarm	on	the	preceding	day	.
她	警报	在	这	前	天	.

并表示希望夫人没有因为前一天的惊吓而受到伤害。

[ðɪs] [həʊp] [ðʌs] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp]

This	hope	thus	expressed	,	and	this	allusion	to	the	transgression	of	Miss	Glossop
这	希望	因此	表达	,	和	这	典故	到	这	越轨行为	的	错过	格洛索普

,

,

,

这种希望由此表达出来，并暗指格洛索普小姐的过错，

[wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

was	designed	by	Mr	Darnley	as	a	very	,	very	gentle	hint	to	Sir	George
曾是	设计	经过	先生	达恩利	作为	一个	非常	,	非常	温和的	暗示	到	先生	乔治

['eɪmˌwɛl] .

Aimwell	.
艾姆韦尔	.

这是达恩利先生设计的一个非常非常委婉的暗示，献给乔治·艾姆韦尔爵士。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

For	the	worthy	rector	of	Neverden	could	not	think	of	going	farther	in	the
为了	这	值得	校长	的	-	可以	不是	思考	的	去	更远	在	这

[weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [hɪnt] ,

way	of	reproof	than	merely	by	an	indefinite	hint	,
方式	的	责备	比	仅仅	经过	一个	不定	暗示	,

内弗登那位德高望重的教区长认为，除了含糊其辞的暗示之外，再无其他更严厉的责备之举。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [ə'plaɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [suːt] [hɪz; ɪz]

which	the	great	man	might	or	might	not	apply	,	according	as	might	suit	his
哪个	这	伟大的	男人	可能	或者	可能	不是	申请	,	根据	作为	可能	套装	他的

[kən'viːniəns] [ɔː(r)] [teɪst] .

convenience	or	taste	.
方便	或者	品尝	.

伟人是否采纳这些建议，取决于他个人的方便或喜好。

[ðə; ði] ['bærənət] [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)] [nɒt] ,

The	baronet	however	,	whether	regarding	it	as	a	rebuke	or	not	,
这	男爵	然而	,	无论	关于	它	作为	一个	训斥	或者	不是	,

然而，这位男爵无论是否将其视为责备，

[ɪ'miːdiətli] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['dɑːnli] [ɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd] [sed] , “

immediately	directed	his	conversation	to	Mr	Darnley	on	that	topic	,	and	said	,	“
立即地	指导	他的	对话	到	先生	达恩利	在	那	话题	,	和	说	,	“

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

他立即将谈话转向达恩利先生，谈及此事，并说道：“是的，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feə(r)] , [ðɪs] [ɪ'ləʊpmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ænd; ənd]

this	is	an	unpleasant	affair	,	this	elopement	;	it	would	have	been	better	and
这	是	一个	令人不快的	事务	,	这	私奔	;	它	会	有	到过	更好的	和

[mɔː(r)] ['regjələ(r)] [ɪf]

more	regular	if
更多的	常规的	如果

这次私奔真是一件令人不快的事；如果当初能按正规程序进行，那就更好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [məʊd] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd]
Lord Spoonbill had proceeded in the ordinary mode of courtship and
主 琵鹭 有 继续 在 这 普通的 模式 的 求爱 和
[ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
arrangement ; but his lordship ,
安排 ; 但 他的 领主 ,

琵鹭勋爵按照通常的求爱和订婚方式进行；但是他的勋爵，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
you know , is peculiarly situated .
你 知道 , 是 奇特地 位于 .

你知道，它的地理位置很特殊。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
I mentioned the subject to Colonel Crop , and he satisfied me that it was
我 提及 这 主题 到 上校 庄稼 , 和 他 使满意 我 那 它 曾是
['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
absolutely impossible ,
绝对地 不可能的 ,

我向克罗普上校提到了这件事，他向我保证这绝对不可能。

['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] . ”
under existing circumstances , that any other steps could be taken . ”
在下面 现存的 情况 , 那 任何 其他 步骤 可以 是 已采取 . ”

在现有情况下，可以采取任何其他措施。”

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ But are you quite sure , Sir George , that Lord Spoonbill will marry the young
“ 但 是 你 相当 当然 , 先生 乔治 , 那 主 琵鹭 将要 结婚 这 年轻的
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

“但是乔治爵士，你真的确定琵鹭勋爵会娶这位年轻女子吗？”

[hæz; həz] [nɒt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ?
Has not Miss Glossop placed herself in a very awkward situation by this proceeding ?
有 不是 错过 格洛索普 放置 她自己 在 一个 非常 尴尬的 情况 经过 这 进行中 ?
”
”
”

格洛索普小姐这样做难道不是让自己陷入了非常尴尬的境地吗?

“ ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Marry her !
“ 结婚 她 !

“娶她！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənət] ; “ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] .
” replied the baronet ; “ to be sure he will .
” 回复 这 男爵 ; “ 到 是 当然 他 将要 .

“男爵回答说：‘他肯定会这么做。’”

[ai][təʊld][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [graʊnd] .
I told the colonel that I would have no negociations on any other ground .
我 讲述 这 上校 那 我 会 有 不 谈判 在 任何 其他 地面 .

我告诉上校，我不会在任何其他方面进行谈判。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'jɒnd]
" At this information Mr Darnley started , and was actually astonished beyond
" 在 这 信息 先生 达恩利 开始 , 和 曾是 实际上 惊讶 超过
[hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv][self] - ['gʌvənmənt] ;
his ordinary powers of self - government ;
他的 普通的 权力 的 自己 - 政府 ;

"听到这个消息，达恩利先生大吃一惊，震惊之情远远超出了他通常的自制力；

[ænd; ənd] [fər'get] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['bærənət][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] ,
and forgetting for a moment the dignity of baronet and magistrate ,
和 遗忘 为了 一个 片刻 这 尊严 的 男爵 和 地方法官 ,

暂且忘却男爵和法官的尊严，

[hi:; hi][daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['kærəktə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ʌn'peɪd][wʌn] , [ænd; ənd]
he directed a look of a reproachful character towards the unpaid one , and
他 指导 一个 看 的 一个 责备的 特点 向 这 未付 一 , 和
[ɪk'skleɪmd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
exclaimed , " Surely ,
惊呼 , " 一定 ,

他用责备的眼神看着那个没领到工资的人，喊道："当然，

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]['sʌfə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [krɒp] [tu:; tə]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ə; eɪ]['sekənd]
Sir George , you would never suffer Colonel Crop to enter your house a second
先生 乔治 , 你 会 绝不 遭受 上校 庄稼 到 进入 你的 房子 一个 第二
[taɪm]['ɑ:ftə(r)] [sə'dʒestɪŋ]
time after suggesting
时间 后 建议

乔治爵士，您绝不会允许克罗普上校在提出这个建议后第二次踏入您的家门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ? "
in your hearing any other ground of negociation ? "
在 你的 听力 任何 其他 地面 的 谈判 ? "

你认为还有其他谈判基础吗?

" [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] [wɪð] ['veri] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
" I believe , " said the baronet with very great composure ,
" 我 相信 , " 说 这 男爵 和 非常 伟大的 镇定 ,

"我相信，"男爵非常镇定地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
" that the colonel was not aware that there was any relationship in the case
" 那 这 上校 曾是 不是 意识到的 那 那里 曾是 任何 关系 在 这 案件
[bɪ'twi:n] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
between my family and that of the young lady .
之间 我的 家庭 和 那 的 这 年轻的 女士 .

"上校并不知道我的家庭与这位年轻女士的家庭有任何关系。"

" [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['dɑ:nli] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" The virtuous indignation of Mr Darnley was more strongly excited ; but his
" 这 有德行的 愤慨 的 先生 达恩利 曾是 更多的 强烈 兴奋的 ; 但 他的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
recollection came to his aid ,
回忆 来了 到 他的 援助 ,

"达恩利先生的义愤填膺之情更加强烈；但他的记忆帮了他一把。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [səbˈdjuːd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

and	he	subdued	his	anger	as	well	as	he	could	;
和	他	低沉的	他的	愤怒	作为	出色地	作为	他	可以	;

他尽力克制住了自己的怒火；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][məʊst] [ˈhɑːtɪli] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] - [ˈmaɪndɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,

but	was	most	heartily	disgusted	with	the	low	-	mindedness	of	the	magistrate	,
但	曾是	最多	衷心地	厌恶	和	这	低的	-	心智	的	这	地方法官	,

但他对地方官的卑劣品行感到无比厌恶。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] , “ [eɪ] , [eɪ] ,

when	he	replied	in	answer	to	some	more	observations	,	“	Ay	,	ay	,
什么时候	他	回复	在	回答	到	一些	更多的	观察	,	“	哎	,	哎	,

当他回答一些其他意见时，他说：“是，是，

[juː; jʊ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [hæv; həv][naɪsə][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [məˈrælətɪ][ðæn; ðən][men][ɒv; əv]

you	gentlemen	of	the	cloth	have	nicer	notions	of	morality	than	men	of
你	先生们	的	这	布	有	更漂亮	概念	的	道德	比	男人	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

你们这些神职人员的道德观念比世俗之人要高尚得多。

” [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwel] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [pɑːt] ;

”	In	this	conversation	Lady	Aimwell	took	little	or	no	part	;
”	在	这	对话	女士	艾姆韦尔	采取	小的	或者	不	部分	;

“在这次谈话中，艾姆韦尔夫人几乎没有参与；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈdɑːnli] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

but	her	ladyship	was	very	well	pleased	that	Mr	Darnley	had	been	so
但	她	夫人	曾是	非常	出色地	高兴	那	先生	达恩利	有	到过	所以

[bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈbærənət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈbjuːk] ,

bold	as	to	give	the	baronet	a	little	rebuke	,
大胆的	作为	到	给	这	男爵	一个	小的	训斥	,

但夫人非常高兴达恩利先生如此大胆地对那位男爵进行了一番小小的斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærənət][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	baronet	was	not	altogether	satisfied	with	himself	that	he	had
和	这	男爵	曾是	不是	共	使满意	和	他自己	那	他	有

[ˈsʌfəd] [ðə; ði] [ˈsɪli] [gɜːl][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [krɒp] ,

suffered	the	silly	girl	to	listen	to	Colonel	Crop	,
遭受	这	愚蠢的	女孩	到	听	到	上校	庄稼	,

男爵对自己让那个傻姑娘听克罗普上校的话这件事并不完全满意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [lɔːd] [ˈspuːnbɪl] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

and	to	receive	messages	from	Lord	Spoonbill	under	such	circumstances	.
和	到	收到	消息	从	主	琵鹭	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下接收琵鹭勋爵的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə]

It	is	superfluous	to
它	是	多余	到

这是多余的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	272	]
[	页	-	]

[seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə]
say , that the unpaid magistrate had not a very nice perception of propriety to
说 , 那 这 未付 地方法官 有 不是 一个 非常 好的 洞察力 的 礼 到
['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ,
suffer such proceedings ,
遭受 这样的 诉讼程序 ,

也就是说，这位无偿担任治安法官的人对这种诉讼程序缺乏良好的礼仪观念。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
especially since he knew , or might have known , the weakness of the young
尤其 自从 他 知道 , 或者 可能 有 已知 , 这 弱点 的 这 年轻的
['leɪdiz] ['kærəktə(r)] .
lady's character .
女士的 特点 .

尤其是因为他知道，或者可能知道，这位年轻女士性格上的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] ,
It is the character of history to pass over in silence years of peace ,
它 是 这 特点 的 历史 到 经过 超过 在 沉默 年 的 和平 ,

历史的本质就是默默地度过漫长的和平岁月。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dwel] ['kəʊpiəsli] [ɒn] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [siːnz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] .
and to dwell copiously on seasons of war or scenes of discord .
和 到 住 大量 在 季节 的 战争 或者 场景 的 Discord .

并且大量描写战争时期或冲突场景。

['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['piːsfəli]
Seeing then that our friends at Neverden and Smatterton are now peacefully
看到 然后 那 我们的 朋友们 在 - 和 - 是 现在 和平地
['rekənsaɪld] ,
reconciled ,
和解 ,

鉴于我们在内弗登和斯马特顿的朋友们现在已经和平和解，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] ['aʊə(r)]
and all is proceeding with them smoothly and calmly , we will turn our
和 全部 是 进行中 和 他们 顺利 和 平静地 , 我们 将要 转动 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
attention to the fugitives ,
注意力 到 这 逃犯 ,

如果一切进展顺利，我们将把注意力转向逃犯。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['gælənt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] [ɒn] [ðeə(r)] ['perələs] [ænd; ənd] [ɪl] -
and follow the gallant one and the lovely one on their perilous and ill -
和 跟随 这 英勇 一 和 这 迷人的 一 在 他们的 危险的 和 患病的 -
[əd'vaɪzd] [ɪk'skɜːʃn] .
advised excursion .
建议 短途旅行 .

跟随这位英勇的男子和这位美丽的女子，踏上他们危险而又不明智的远足之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haʊ'evə(r)] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [tuː] ['lɛtəz] ,

It	will	however	be	necessary	to	present	our	readers	with	two	letters	,
它	将要	然而	是	必要的	到	展示	我们的	读者	和	二	信件	,

但是，我们有必要向读者展示两封信，

[wʌn][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [tuː; tə]

one	from	Colonel	Crop	to	Lord	Spoonbill	,	and	one	from	Lord	Spoonbill	to
一	从	上校	庄稼	到	主	琵鹭	,	和	一	从	主	琵鹭	到

['kɜːn(ə)l] [krɒp] ;

Colonel	Crop	;
上校	庄稼	;

一封来自克罗普上校，另一封来自斯普恩比尔勋爵；还有一封来自斯普恩比尔勋爵，写给克罗普上校。

[ænd; ənd][wiː; wi][beg][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːl] ['editəz] , ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] “ [pə'laɪt]

and	we	beg	to	caution	all	editors	,	publishers	,	and	proprietors	of	“	Polite
和	我们	求	到	警告	全部	编辑	,	出版商	,	和	业主	的	“	有礼貌的

['letə(r)] - ['raɪtər] ,

Letter	-	writers	,
信	-	作家	,

我们谨此提醒所有编辑、出版商和《礼貌来信作者》杂志的所有者：

” [ə'genst] ['paɪrətɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]

”	against	pirating	these	letters	for
”	反对	盗版	这些	信件	为了

反对盗版这些信件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðeə(r)] [sed] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]

the	purpose	of	enriching	and	rendering	more	attractive	their	said	books	on	the
这	目的	的	丰富的	和	渲染	更多的	吸引人的	他们的	说	图书	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .

subject	of	letter	-	writing	.
主题	的	信	-	写作	.

目的是为了丰富和提高他们关于书信写作的书籍的吸引力。

[ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	first	letter	of	the	two	is	as	follows	:
这	第一的	信	的	这	二	是	作为	跟随	:

这两个字母的首字母如下：

“ [maɪ] [lɔːd] ,

“	My	Lord	,
“	我的	主	,

我的主啊，

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

“	Your	lordship's	letter	came	to	hand	.
“	你的	领主的	信	来了	到	手	.

“大人的来信已送达。”

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	answer	to	which	I	have	the	honor	to	say	,
在	回答	到	哪个	我	有	这	荣誉	到	说	,

对此，我荣幸地回答说：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz]

that	the	lady	is	disposed	to	accompany	me	to	town	,	whenever	it	shall	please
那	这	女士	是	处置	到	陪伴	我	到	镇	,	每当	它	将	请

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

your	lordship	.
你的	领主	.

夫人愿意陪我进城，只要阁下允许。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	I	have	the	honor	to	be	,
”	我	有	这	荣誉	到	是	,

“我很荣幸能成为……”

[maɪ] [lɔːd] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [məʊst] [ə'biːdiənt] , & [siː] .

Your	Lordship's	most	obedient	,	&	c	.
你的	领主的	最多	听话	,	&	c	.

阁下最忠诚的仆人，等等。

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [rɪ'plaɪd] :

”	In	answer	to	this	his	lordship	replied	:
”	在	回答	到	这	他的	领主	回复	:

对此，大人回答说：

“ [maɪ][dɪə(r)] [krɒp] ,

“	My	dear	Crop	,
”	我的	亲爱的	庄稼	,

“我亲爱的克罗普，

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	You	are	the	best	fellow	in	the	world	.
”	你	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	.

“你是世界上最好的人。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] .

Take	it	for	granted	that	your	fortune	is	made	.
拿	它	为了	的确	那	你的	财富	是	制成	.

别以为你的财富是理所当然的。

[kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Come	as	soon	as	you	can	.
来	作为	很快	作为	你	能	.

请尽快前来。

[brɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)]['eɪndʒl][tuː; tə] - ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn]

Bring	the	dear	angel	to	Erpingham's	cottage	,	and	send	me	word	immediately	on
带来	这	亲爱的	天使	到	-	小屋	,	和	发送	我	单词	立即地	在

[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

your	arrival	.
你的	到达	.

把这位可爱的天使带到厄平汉姆的小屋，到达后立即通知我。

“ [jɔːz] , ['evə(r)] ['feɪθfəli] ,

“	Yours	,	ever	faithfully	,
”	此致	,	曾经	忠实	,

“您永远忠诚的，

['spuːnbɪl] .
Spoonbill .
琵鹭 .

琵鹭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 275]
" [页 -]

“[第 275 页]

[ðɪs] [lɑːst] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] ['destɪnd]
This last letter arrived the very day before that on which Miss Glossop was destined
这 最后的 信 到达的 这 非常 天 前 那 在 哪个 错过 格洛索普 曾是 注定
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
to return home .
到 返回 家 .

最后一封信是在格洛索普小姐注定要回家的前一天寄到的。

['hæpi] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [wen] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stəʊlən] ['ɪntəvjuː]
Happy therefore was the gallant colonel when , by means of a stolen interview
快乐的 所以 曾是 这 英勇 上校 什么时候 , 经过 方法 的 一个 被盗 面试
[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
with the young lady ,
和 这 年轻的 女士 ,

因此，这位英勇的上校非常高兴，因为他通过一次偷偷摸摸的会面，与那位年轻女士进行了交谈。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [æz; əz]
he learned from her that she was prepared to take her flight as
他 学习 从 她 那 她 曾是 准备 到 拿 她 航班 作为
['ɜːli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
early as possible on the following morning .
早期的 作为 可能的 在 这 下列的 早晨 .

他从她那里得知，她准备第二天一早搭乘飞机离开。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz]
Preparations were accordingly made ; and at six o'clock in the morning , as
准备工作 是 因此 制成 ; 和 在 六 点钟 在 这 早晨 , 作为
[ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
already recorded , the young lady ,
已经 记录 , 这 年轻的 女士 ,

于是准备工作就此展开；正如之前所记载，早上六点，这位年轻女士，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] ['gɑːdiən] , [fə'sʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪnz] [ɒv; əv] -
accompanied by her military guardian , forsook the beautiful plains of Neverden
伴随 经过 她 军队 监护人 , 放弃 这 美丽的 平原 的 -
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['taʊəz] [ɒv; əv] - .
and the splendid towers of Smatterton .
和 这 灿烂 塔楼 的 - .

在她的军事监护人的陪同下，她离开了美丽的内弗登平原和壮丽的斯马特顿塔楼。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] .
A journey is pleasant and animating .
一个 旅行 是 令人愉快的 和 动画 .

旅途令人愉快，充满活力。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
There is something in rapidity of movement quite inspiring .
那里 是 某物 在 快速 的 移动 相当 鼓舞人心 .

快速的动作确实令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪt] .

It	cheers	the	dejected	spirits	.
它	干杯	这	垂头丧气	烈酒	.

它能抚慰沮丧的心灵。

[ˌaɪ 'tiː] [in'laivən] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] [kliə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veɪpəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stægnənt] [səʊl] .

It	enlivens	the	stupid	,	and	clears	away	the	vapours	from	the	stagnant	soul	.
它	活跃	这	愚蠢的	,	和	清除	离开	这	蒸汽	从	这	停滞不前	灵魂	.

它能使愚钝的人恢复活力，并驱散停滞灵魂中的迷雾。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] ['braitən] [ðə; ði] [wɪts] .

It	decidedly	brightens	the	wits	.
它	绝对地	亮	这	智慧	.

它确实能使人头脑清醒。

[hens] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] - [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ;

Hence	we	find	that	jockies	-	are	so	very	keen	and	knowing	;
因此	我们	寻找	那	-	是	所以	非常	敏锐的	和	会心	;	

因此我们发现，骑师们非常敏锐，见多识广；

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃruːdnəs] .

the	rapidity	with	which	they	are	carried	along	is	the	cause	of	their	shrewdness	.
这	快速	和	哪个	他们	是	携带	沿着	是	这	原因	的	他们的	城府	.

他们之所以精明，是因为他们被迅速裹挟着前进。

['hækni] - ['kəʊtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wægənə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stj'uːpɪdə] [stɪl] .

Hackney	-	coachmen	are	stupid	people	,	and	waggoners	are	stupider	still	.
哈克尼	-	马车夫	是	愚蠢的	人们	,	和	马车夫	是	更愚蠢	仍然	.

出租车司机是愚蠢的人，而货车司机更愚蠢。

[æz; əz] [sləʊ] ['muːvmənts]

As	slow	movements
作为	慢的	移动

缓慢的运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] , [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

are	unfavourable	to	the	wits	,	so	are	they	also	depressing	to	the	spirits	.
是	不利	到	这	智慧	,	所以	是	他们	还	沉闷	到	这	烈酒	.

对智力不利，对精神也有负面影响。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊgz] [ðæt]

And	we	think	that	it	was	an	additional	punishment	to	the	rogues	that
和	我们	思考	那	它	曾是	一个	额外的	惩罚	到	这	流氓	那

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːməli] [hʌŋ] [æt; ət] ['taibəːn] ,

were	formerly	hung	at	Tyburn	,
是	以前	悬挂	在	泰伯恩	,

我们认为这是对之前在泰伯恩被绞死的恶棍的额外惩罚。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sləʊli] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

that	they	were	condemned	to	be	slowly	dragged	through	the	streets	.
那	他们	是	谴责	到	是	缓慢地	拖拽	通过	这	街道	.

他们被判处缓缓拖过街道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nəʊ] [mæn] [ɪz] ['evə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] , [jet] ,

For	though	no	man	is	ever	in	a	great	hurry	to	be	hanged	,	yet	,
为了	尽管	不	男人	是	曾经	在	一个	伟大的	匆忙	到	是	绞刑	,	然而	,

虽然没有人会急于被绞死，但是，

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gæləp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [peɪs] [wʊd] [nɒt]

to	have	been	galloped	over	the	stones	at	a	good	round	pace	would	not
到	有	到过	疾驰	超过	这	石头	在	一个	好的	圆形的	步伐	会	不是

[hæv; həv] [biːn] [hɑːf][səʊ] ['dɪzməl] [æz; əz][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] .

have	been	half	so	dismal	as	to	crawl	along	at	a	snail's	pace	.
有	到过	一半	所以	惨淡	作为	到	爬行	沿着	在	一个	蜗牛	步伐	.

以良好的速度飞驰过石头，总比以蜗牛般的速度爬行要好得多。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] , [ðæt] [wen'evə(r)] ['dʒentlmən] [raɪd] [ɔː(r)] [draɪv] ['fjʊəriəsli] ,

Furthermore	it	may	be	remarked	,	that	whenever	gentlemen	ride	or	drive	furiously	,
此外	它	可能	是	评论	,	那	每当	先生们	骑	或者	驾驶	愤怒地	,

此外，值得注意的是，每当绅士们策马疾驰或驾车疾驰时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['meləŋkəli] [ɔː(r)]['stjuːpɪd] ,

it	is	a	symptom	that	they	are	either	melancholy	or	stupid	,
它	是	一个	症状	那	他们	是	任何一个	忧郁	或者	愚蠢的	,

这表明他们要么是忧郁的，要么是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['wʌrɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [deθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)]

and	that	by	worrying	horses	to	death	they	are	endeavouring	to	cheer	their
和	那	经过	令人担忧	马匹	到	死亡	他们	是	努力	到	欢呼	他们的

[əʊn] ['spɪrɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] [wɪts] .

own	spirits	or	to	brighten	their	wits	.
自己的	烈酒	或者	到	提亮	他们的	智慧	.

他们通过让马匹过度焦虑来振奋自己的精神或让自己变得聪明。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] , [haʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['stjuːpɪd][sʌm; səm]

And	once	more	it	is	also	worthy	of	remark	,	how	prodigiously	stupid	some
和	一次	更多的	它	是	还	值得	的	评论	,	如何	惊人地	愚蠢的	一些

[men] [ɑː(r); ə(r)] ,

men	are	,
男人	是	,

还有一点值得再次指出，有些人真是愚蠢至极。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] ['træv(ə)l][məʊst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [raɪd] [ænd; ənd] [draɪv] [məʊst]

seeing	that	though	they	frequently	travel	most	rapidly	,	and	ride	and	drive	most
看到	那	尽管	他们	频繁地	旅行	最多	快速	,	和	骑	和	驾驶	最多

['fjʊəriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

鉴于尽管他们经常以最快的速度旅行，并且驾车和骑行最为迅猛，

[ænd; ənd] [liːp] ['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , ['flaʊndərɪŋ] , ['gæləpɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , ['teərɪŋ]

and	leap	over	hedges	and	ditches	,	floundering	,	galloping	,	roaring	,	tearing
和	飞跃	超过	对冲	和	沟渠	,	挣扎	,	疾驰	,	咆哮	,	撕裂

[ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [heəz] [ænd; ənd] [fɔksiz] ;

and	shrieking	after	hares	and	foxes	;
和	尖叫	后	野兔	和	狐狸	;

它们跃过树篱和沟渠，跌跌撞撞、疾驰奔腾、咆哮嘶鸣，追逐着野兔和狐狸；

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)]

yet	,	after	all	,	they	remain	as	stupid	as	hackney	-	coachmen	,	who	have	never
然而	,	后	全部	,	他们	保持	作为	愚蠢的	作为	哈克尼	-	马车夫	,	WHO	有	绝不

然而，归根结底，他们仍然像出租马车夫一样愚蠢，而出租马车夫从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[muːvd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

moved	more	rapidly	than	at	the	rate	of	five	miles	in	an	hour	.
已搬	更多的	快速	比	在	这	速度	的	五	英里	在	一个	小时	.

移动速度超过每小时五英里。

[ðɪs] ['pærəgrɑːf] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [prə'faʊnd] .

This	paragraph	may	be	omitted	in	the	reading	if	the	reader	thinks	it	too	profound	.
这	段落	可能	是	省略	在	这	阅读	如果	这	读者	思考	它	也	深刻的	.

如果读者觉得这段文字过于深奥，可以省略。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [prə'djuːst] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['trævələz] [ɒv; əv]

The	rapidity	of	movement	produced	an	agreeable	effect	on	the	travellers	of
这	快速	的	移动	生产	一个	同意	影响	在	这	旅行者	的

[huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] .

whom	we	are	speaking	.
谁	我们	是	请讲	.

这种快速的移动方式给我们正在谈论的这些旅行者带来了愉悦的效果。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [ɪn] [rɪ'mɑːkəbli] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

For	Miss	Glossop	was	in	remarkably	high	spirits	,
为了	错过	格洛索普	曾是	在	非常	高的	烈酒	,

格洛索普小姐当时精神状态非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

and	the	colonel	was	so	animated	as	to	talk	incessantly	for	the	first
和	这	上校	曾是	所以	动画	作为	到	讲话	不已	为了	这	第一的

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

five	minutes	of	the	journey	,
五	分钟	的	这	旅行	,

上校兴致勃勃，在旅程的前五分钟里不停地说话。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	,	when	he	had	finished	,	Miss	Glossop	talked	incessantly	all	the	rest	of
和	,	什么时候	他	有	完成的	,	错过	格洛索普	谈话	不已	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

等他说完之后，格洛索普小姐一路喋喋不休。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] , “ [ɑː] !

There	is	something	so	peculiarly	pathetic	in	the	phrase	,	“	Ah	!
那里	是	某物	所以	奇特地	可怜的	在	这	短语	,	“	啊	!

“啊！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] , ” & [siː] . ,

little	did	he	think	,	”	&	c	.	,
小的	做过	他	思考	,	”	&	c	.	,

他当时怎么也没想到……”

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

that	we	cannot	pass	by	the	suitable	occasion	here	afforded	for	the	introduction
那	我们	不能	经过	经过	这	合适的	场合	这里	提供	为了	这	介绍

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

of	such	phraseology	.
的	这样的	用语	.

我们不能错过这个引入此类措辞的合适时机。

[ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'hæps] ['eni] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ]

Though	**by**	**the**	**way**	**it**	**is**	**not**	**perhaps**	**any**	**great**	**addition**	**to**	**a**	**calamity**	**that**	**a**
尽管	经过	这	方式	它	是	不是	也许	任何	伟大的	添加	到	一个	灾害	那	一个

[mæn] [dʌz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔːhænd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

man	**does**	**not**	**long**	**beforehand**	**anticipate**	**it**	**,**
男人	做	不是	长的	预先	预料	它	,

不过，顺便说一句，一个人未能提前很久预料到灾难的发生，这或许并不会加剧灾难的发生；

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [peɪn] [pə'hæps] [ðæn; ðən][hiː; hi] [in'djuə]

and	**thereby**	**suffer**	**from**	**anticipation**	**more**	**pain**	**perhaps**	**than**	**he**	**endures**
和	从而	遭受	从	预期	更多的	疼痛	也许	比	他	持续

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] .

from	**the**	**reality**	**.**
从	这	现实	.

因此，他所承受的预期痛苦可能比现实带来的痛苦还要大。

[tuː; tə] [prə'siːd] [haʊ'evə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [pə'θɛtɪks] .

To	**proceed**	**however**	**with**	**our**	**pathetics**	**.**
到	继续	然而	和	我们的	可怜虫	.

然而，我们仍将继续我们可悲的行径。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [θɪŋk] , [waɪl] [hiː; hi]

little	**did**	**Lord**	**Spoonbill**	**think**	**,**	**while**	**he**
小的	做过	主	琵鹭	思考	,	尽管	他

琵鹭勋爵当时丝毫没有想到，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**278**	**]**
[	页	-	]

[第278页]

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

was	**looking**	**forward**	**to**	**a**	**rapturous**	**meeting**	**with**	**his**	**adored**	**and**	**beloved**
曾是	寻找	向前	到	一个	欣喜若狂	会议	和	他的	受人喜爱	和	心爱

[ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [pə'neləpi] ,

and	**angelic**	**Penelope**	**,**
和	天使般的	佩内洛普	,

他一直期盼着与他挚爱、深情、天使般的佩内洛普重逢。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːlət] ;

whom	**he**	**loved**	**as**	**dearly**	**as**	**Werter**	**loved**	**his**	**Charlotte**	**;**
谁	他	喜爱	作为	亲爱的	作为	-	喜爱	他的	夏洛特	;

他深爱着她，就像维特深爱着他的夏洛特一样；

['lɪt(ə)l][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['blɒkhed] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [nɒt]

little	**did**	**his**	**lordship**	**think**	**what**	**an**	**insufferable**	**blockhead**	**was**	**Colonel**	**Crop**	**not**
小的	做过	他的	领主	思考	什么	一个	令人难以忍受的	傻瓜	曾是	上校	庄稼	不是

[tuː; tə][rɪ'membə(r)] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

to	**remember**	**Penelope**	**Primrose**	**,**
到	记住	佩内洛普	报春花	,

大人万万没想到，克罗普上校竟然是个多么令人难以忍受的笨蛋，竟然忘记了佩内洛普·普里姆罗斯。

[ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] .

or	**not**	**to**	**distinguish**	**between**	**her**	**and**	**Arabella**	**Glossop**	**.**
或者	不是	到	区分	之间	她	和	阿拉贝拉	格洛索普	.

或者说，不区分她和阿拉贝拉·格洛索普。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [pɜ:t] , ['fɔ:wəd] ['hʌsi] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sed]

And	little	did	his	lordship	think	what	a	pert	,	forward	hussey	was	this	said
和	小的	做过	他的	领主	思考	什么	一个	活泼	,	向前	赫西	曾是	这	说

[ˌærə'belə] ,

Arabella	,
阿拉贝拉	,

而他的老爷万万没想到，阿拉贝拉口中的这个女人是多么轻浮、轻佻的荡妇。

[ðæt] [frɒm; frəm] [səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [fə'sɪlətɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ]

that	from	so	slight	an	acquaintance	and	with	so	great	facility	she	should	throw
那	从	所以	轻微	一个	熟人	和	和	所以	伟大的	设施	她	应该	扔

[hɜ:'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] !

herself	into	the	arms	of	a	comparative	stranger	!
她自己	进入	这	武器	的	一个	比较	陌生人	!

她竟然如此轻易地，仅仅凭借一点点的了解，就投入了一个相对陌生的人的怀抱！

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] [ə'gen] .

To	change	the	scene	again	.
到	改变	这	场景	再次	.

再次切换场景。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] [θɪŋk] , [wen] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

little	did	Arabella	Glossop	think	,	when	journeying	up	to	London	,
小的	做过	阿拉贝拉	格洛索普	思考	,	什么时候	旅程	向上	到	伦敦	,

阿拉贝拉·格洛索普在前往伦敦的途中，万万没想到……

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

delighted	in	her	escape	from	the	tyranny	of	Lady	Aimwell	,
高兴极了	在	她	逃脱	从	这	暴政	的	女士	艾姆韦尔	,

她为自己逃离艾姆威尔夫人的暴政而感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

and	pleased	to	have	eluded	the	vigilance	of	her	father	,
和	高兴	到	有	躲避	这	警觉	的	她	父亲	,

她很高兴自己摆脱了父亲的监视。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gæblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ɒv; əv]

while	she	was	gabbling	and	chattering	with	all	the	boisterous	impertinence	of
尽管	她	曾是	喋喋不休	和	喋喋不休	和	全部	这	喧闹的	无礼	的

[haɪ] ['spɪrɪt] ,

high	spirits	,
高的	烈酒	,

她一边叽叽喳喳地说着话，一边带着兴高采烈的喧闹和无礼，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praʊdlɪ] ['blʌʃɪŋ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn]

and	looking	forward	to	a	proudly	blushing	meeting	with	her	superfine
和	寻找	向前	到	一个	自豪地	脸红	会议	和	她	超细

[hə'redɪt(ə)rɪ] ['ledʒɪslətɪv] [əd'maɪərə(r)] — ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] ,

hereditary	legislative	admirer	—	little	did	she	think	,
遗传	立法	仰慕者	—	小的	做过	她	思考	,

她满心期待着与她那位英俊潇洒、世袭的立法界仰慕者进行一场羞涩而骄傲的会面——她万万没想到，

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]

poor	creature	,	that	she	was	not
贫穷的	生物	,	那	她	曾是	不是

可怜的姑娘，她并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪk'spektɪd] !
the young lady that his lordship expected !
这 年轻的 女士 那 他的 领主 预期的 !

正是老爷所期待的那位小姐!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
And now we are on the subject of little thinking ,
和 现在 我们 是 在 这 主题 的 小的 思维 ,

现在我们来谈谈缺乏思考的问题。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['aɪðə(r)] [mɪs] ['glɑːsɑːp]
we may as well add that Colonel Crop thought as little as either Miss Glossop
我们 可能 作为 出色地 添加 那 上校 庄稼 想法 作为 小的 作为 任何一个 错过 格洛索普
[ɔː(r)][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .
or the Right Honorable Lord Spoonbill .
或者 这 正确的 尊敬的 主 琵鹭 .

我们不妨补充一句，克罗普上校的评价和格洛索普小姐或尊敬的琵鹭勋爵一样肤浅。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['seɪfti] ,
The journey was performed in safety ,
这 旅行 曾是 执行 在 安全 ,

旅程安全完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)]
and the precious couple of fugitives arrived in London two hours before Mr
和 这 宝贵的 夫妻 的 逃犯 到达的 在 伦敦 二 小时 前 先生
['glɑːsɑːp] .
Glossop .
格洛索普 .

这对珍贵的逃犯夫妇比格洛索普先生早两个小时抵达伦敦。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)n] ,
According to direction ,
根据 到 方向 ,

根据指示，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [lɔːd]
the gallant colonel conducted his charge immediately to the cottage which Lord
这 英勇 上校 实施 他的 收费 立即地 到 这 小屋 哪个 主
['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] .
Spoonbill had purchased of his fantastic friend Erpingham .
琵鹭 有 购买 的 他的 极好的 朋友 厄平汉姆 .

这位英勇的上校立即率领部队前往斯普恩比尔勋爵从他那位奇特的朋友厄平汉姆那里买下的农舍。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
The time of their arrival at this beautiful and secluded retreat , was about
这 时间 的 他们的 到达 在 这 美丽的 和 僻 撤退 , 曾是 关于
['nuːndeɪ] .
noonday .
午 .

他们抵达这个美丽而僻静的度假胜地时，大约是中午时分。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The day was brilliantly fine and the scene was beautiful .
这 天 曾是 精彩 美好的 和 这 场景 曾是 美丽的 .

那天阳光灿烂，景色优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ɪn][səʊ] ['veri] [smɔːl] [ə; eɪ]

But	the	young	lady	was	rather	surprized	to	find	herself	in	so	very	small	a
但	这	年轻的	女士	曾是	相当	惊讶	到	寻找	她自己	在	所以	非常	小的	一个

['vɪlə] ;

villa	;
别墅	;

但这位年轻女士发现自己身处如此狭小的别墅中，感到十分惊讶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [kən'dʌktə(r)] ,

and	she	expressed	her	surprize	to	her	gallant	conductor	,
和	她	表达	她	惊喜	到	她	英勇	导体	,

她向她那位英勇的指挥家表达了她的惊讶之情。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti] ['friːkwəntli] ['ɒkjupaɪd] [sʌtʃ] ['kɒtɪdʒ] - [laɪk] [rɪ'triːts] [ɪn]

who	informed	her	that	the	nobility	frequently	occupied	such	cottage	-	like	retreats	in
WHO	知情的	她	那	这	贵族	频繁地	占领	这样的	小屋	-	喜欢	静修	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

the	vicinity	of	London	,
这	附近	的	伦敦	,

有人告诉她，贵族们经常在伦敦附近拥有这种类似小屋的隐居之所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]

and	that	it	was	absolutely	necessary	that	the	marriage	should	be	perfectly
和	那	它	曾是	绝对地	必要的	那	这	婚姻	应该	是	完美

['praɪvət] ;

private	;
私人的	;

而且，这场婚姻绝对必须完全保密；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

and	that	therefore	his	lordship
和	那	所以	他的	领主

因此，他的阁下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'taɪəmənt] .

had	chosen	this	secluded	retirement	.
有	选定	这	僻	退休	.

他选择了这处僻静的退休之地。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [dɪd][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

And	much	more	to	the	same	purpose	did	the	gallant	colonel	say	to	the	young
和	很多	更多的	到	这	相同的	目的	做过	这	英勇	上校	说	到	这	年轻的

['leɪdi][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

lady	in	explanation	of	the	comparatively	humble	abode	to	which	he	had
女士	在	解释	的	这	比较	谦逊的	住所	到	哪个	他	有

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

brought	her	.
带来	她	.

这位英勇的上校还向这位年轻女士解释了他带她来的这处相对简陋的住所，其用了更多类似的话。

[naʊ] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blɒkhed] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] ,

Now	Miss	Glossop	was	a	great	blockhead	for	making	any	such	remarks	,
现在	错过	格洛索普	曾是	一个	伟大的	傻瓜	为了	制作	任何	这样的	评论	,

格洛索普小姐真是个十足的蠢货，竟然说出这样的话。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] ['sɪtʃueɪtɪd]
seeing **that** **she** **had** **been** **informed** **that** **Lord** **Spoonbill** **was** **so** **peculiarly** **situated**
看到 那 她 有 到过 知情的 那 主 琵鹭 曾是 所以 奇特地 位于
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
that **he** **could** **not** **at** **present** **publicly** **avow** **his** **marriage** **,**
那 他 可以 不是 在 展示 公开 承认 他的 婚姻 ,

鉴于她已被告知琵鹭勋爵的处境非常特殊，目前无法公开承认他的婚姻，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['praɪvət] ,
and **therefore** **if** **he** **did** **marry** **it** **must** **be** **private** **,**
和 所以 如果 他 做过 结婚 它 必须 是 私人的 ,

因此，如果他结婚，那也一定是私下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['prɪvəsi] .
and **that** **a** **splendid** **mansion** **was** **not** **consistent** **with** **privacy** **.**
和 那 一个 灿烂 大厦 曾是 不是 持续的 和 隐私 .

而且，一座富丽堂皇的豪宅与隐私并不相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ,
But **the** **fact** **is** **that** **,**
但 这 事实 是 那 ,

但事实是，

[ɪ'næməd] [æz; əz] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [lɔːd] [spuːnbɪlz] [əʊn] [swiːt] [self] ,
enamoured **as** **Miss** **Glossop** **might** **have** **been** **with** **Lord** **Spoonbill's** **own** **sweet** **self** **,**
坠入爱河 作为 错过 格洛索普 可能 有 到过 和 主 琵鹭的 自己的 甜的 自己 ,

就像格洛索普小姐可能对斯普恩比尔勋爵本人那样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
there **was** **some** **little** **addition** **to** **the** **tender** **passion** **by** **means** **of** **the**
那里 曾是 一些 小的 添加 到 这 投标 热情 经过 方法 的 这
['splendə(r)][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɔːdʃɪp] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [sə'raʊndɪd] .
splendor **and** **magnificence** **with** **which** **lordships** **are** **generally** **surrounded** **.**
辉煌 和 壮丽 和 哪个 领地 是 一般来说 包围 .

领地周围通常洋溢着的辉煌和壮丽，也为这份温柔的激情增添了几分色彩。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]
Lord **Spoonbill** **was** **presently** **informed** **of** **the** **interesting** **fact** **of** **the** **young** **lady's**
主 琵鹭 曾是 目前 知情的 的 这 有趣的 事实 的 这 年轻的 女士的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ,

琵鹭勋爵随即得知了这位年轻女士到来的有趣消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['heisən] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .
and **his** **lordship** **lost** **no** **time** **in** **hastening** **to** **greet** **his** **beloved** **one** **.**
和 他的 领主 丢失的 不 时间 在 加速 到 迎接 他的 心爱 一 .

大人立即赶去迎接他心爱的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz]
All **the** **way** **that** **he** **rode** **he** **was**
全部 这 方式 那 他 骑 他 曾是

他一路骑行都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **281** **]**
[页 -]

[第281页]

['medɪteɪtɪŋ] [swiːt] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lʊks] ,
meditating **sweet** **speeches** **and** **fascinating** **looks** **,**
冥想 甜的 演讲 和 迷人 看起来 ,

沉思冥想，甜美的言语和迷人的眼神，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] [wʊd] [lʊk] ,

and	he	was	wondering	to	himself	how	the	lovely	one	would	look	,
和	他	曾是	好奇	到	他自己	如何	这	迷人的	一	会	看	,

他不禁好奇，那位美丽的姑娘会是什么样子。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['miːkli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

and	whether	she	would	meekly	and	gracefully	,
和	无论	她	会	温顺地	和	优雅地	,

她是否会温顺优雅地，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] ,

as	was	her	usual	mode	of	meeting	those	whom	she	respected	,
作为	曾是	她	通常	模式	的	会议	那些	谁	她	受人尊敬	,

她一贯的待人接物方式，就是与她尊敬的人见面。

[bend] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

bend	with	a	humble	curtesy	and	wait	the	encouraging	voice	of	her	right
弯曲	和	一个	谦逊的	屈膝礼	和	等待	这	鼓励	嗓音	的	她	正确的

['ɒnərəb(ə)l] ['lʌvə(r)] ,

honorable	lover	,
光荣的	情人	,

她谦卑地屈膝行礼，等待着她那位尊贵的爱人鼓励的声音。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'næməd]

before	she	should	raise	her	fine	dark	eyes	and	greet	her	enamoured
前	她	应该	增加	她	美好的	黑暗的	眼睛	和	迎接	她	坠入爱河

[əd'maɪərə(r)] ,

admirer	,
仰慕者	,

在她抬起那双美丽的黑眼睛，向她倾慕的爱慕者打招呼之前，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['tendənəs] [wʊd] [geɪn] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['revərəns] ,

or	whether	tenderness	would	gain	the	advantage	over	reverence	,
或者	无论	压痛	会	获得	这	优势	超过	尊敬	,

或者说，温柔是否会胜过敬畏?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɜː'self] ['dʒentli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] .

and	she	should	throw	herself	gently	into	her	lover's	arms	.
和	她	应该	扔	她自己	轻轻地	进入	她	恋人的	武器	.

她应该轻轻地投入爱人的怀抱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] , [wiː; wi] [mait] [seɪ] [ə'gen] .

little	did	he	think	,	we	might	say	again	.
小的	做过	他	思考	,	我们	可能	说	再次	.

我们不妨再说一遍，他当时根本没想到。

[bʌt; bət][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [θruː] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

But	the	anticipation	which	he	enjoyed	through	means	of	his	ignorance	,
但	这	预期	哪个	他	享受	通过	方法	的	他的	无知	,

但他因无知而获得的期待，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

was	a	pleasure	far	beyond	any	which	a	knowledge	of	the	truth	could	have
曾是	一个	乐趣	远的	超过	任何	哪个	一个	知识	的	这	真相	可以	有

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] .

afforded	him	.
提供	他	.

这种快乐远远超过了他从知晓真相中获得的任何快乐。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [hɪə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

And	should	any	kindred	spirit	here	sympathize	with	his	lordship	,
和	应该	任何	亲属	精神	这里	同情	和	他的	领主	,

如果这里有任何志同道合的人同情这位勋爵，

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ]

and	feel	a	trembling	anxiety	on	account	of	the	miserable	disappointment	which
和	感觉	一个	发抖	焦虑	在	帐户	的	这	悲惨的	失望	哪个

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [duːmd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

he	is	now	doomed	to	suffer	,
他	是	现在	注定失败	到	遭受	,

他因即将遭受的巨大失望而感到战栗焦虑。

[let] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [θɪŋk] [haʊ] [blest] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

let	such	an	one	think	how	blest	he	was	in	ignorance	.
让	这样的	一个	一	思考	如何	祝福	他	曾是	在	无知	.

让这样的人想想，他无知的时候是多么幸福啊。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [bɜːn] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

And	should	such	kindred	spirit	burn	with	indignation	against	the
和	应该	这样的	亲属	精神	烧伤	和	愤慨	反对	这

如果这种志同道合的人对……充满愤慨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[prɪns] [ɒv; əv] ['blʌndərə] , [ðæt] ['pærəgən] [ɒv; əv] ['buːbi] , [ðæt] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] ['nɪnkəmpuːp, 'nɪŋ-] ,

prince	of	blunderers	,	that	paragon	of	boobies	,	that	climax	of	nincompoops	,
王子	的	笨蛋	,	那	模范	的	乳房	,	那	高潮	的	笨蛋	,

[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] ,

the	gallant	and	convenient	Colonel	Crop	,
这	英勇	和	方便的	上校	庄稼	,

笨蛋王子，傻瓜的典范，蠢货的巅峰，英勇而又方便的克罗普上校

[let] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['kuːlli] [səb'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ,

let	such	indignation	coolly	subside	at	the	thought	,
让	这样的	愤慨	冷静地	塌陷	在	这	想法	,

想到这一点，就让这种愤慨冷静下来吧。

[ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sed] ['kɜːrnəlz] [stjuː'pɪdəti] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wʊd]

that	but	for	the	said	colonel's	stupidity	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	would
那	但	为了	这	说	上校的	愚蠢	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	会

[nɒt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] - [driːmz] ,

not	have	enjoyed	these	delightful	day	-	dreams	,
不是	有	享受	这些	愉快	天	-	梦境	,

若非那位上校的愚蠢，尊敬的琵鹭勋爵本不会享受到这些美好的白日梦。

[ðɪs] ['ræptʃərəs] ['revlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] .

this	rapturous	revelling	of	hope	.
这	欣喜若狂	狂欢	的	希望	.

这是对希望的狂喜狂欢。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] [ɪn'sted]

For	,	had	the	colonel	addressed	his	message	to	Penelope	Primrose	instead
为了	,	有	这	上校	已解决	他的	信息	到	佩内洛普	报春花	反而

[ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] ,

of	to	Arabella	Glossop	,
的	到	阿拉贝拉	格洛索普	,

如果上校把信寄给佩内洛普·普里姆罗斯而不是阿拉贝拉·格洛索普，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] ,

he	would	have	found	that	his	prospect	of	success	was	so	infinitely	little	,
他	会	有	成立	那	他的	前景	的	成功	曾是	所以	无限地	小的	,

他会发现，自己成功的可能性微乎其微。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

that	he	must	have	retired	without	hope	and	have	resigned	his	commission
那	他	必须	有	退休	没有	希望	和	有	辞职	他的	委员会

.

:

.

他一定是绝望地退役并辞去了军职。

[æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	Lord	Spoonbill	approached	the	house	,	his	agitation	increased	and	his
作为	主	琵鹭	接近	这	房子	,	他的	搅动	增加	和	他的

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['greɪtə(r)] [kən'fjuːʒn] .

thoughts	were	in	greater	confusion	.
想法	是	在	更大的	困惑	.

当琵鹭勋爵走近房子时，他的焦躁不安加剧，思绪也更加混乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blesɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði]

He	was	blessing	Colonel	Crop	as	one	of	the	most	valuable	officers	in	the
他	曾是	祝福	上校	庄稼	作为	一	的	这	最多	有价值的	警官	在	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

他称赞克罗普上校是军队中最优秀的军官之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [eə(r)] [lɒŋ] [raɪz] [tuː; tə]

and	he	was	fully	resolving	that	the	gallant	colonel	should	ere	long	rise	to
和	他	曾是	完全	解决	那	这	英勇	上校	应该	埃雷	长的	上升	到

['haɪə(r)] ['dɪgnəti] .

higher	dignity	.
更高	尊严	.

他完全下定决心，这位英勇的上校不久必将晋升到更高的职位。

[wɪð] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [druː] [naɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [weə(r)]

With	these	delightful	anticipations	his	lordship	drew	nigh	to	that	secret	retreat	where
和	这些	愉快	预期	他的	领主	画	夜	到	那	秘密	撤退	在哪里

[hiː; hi]

he
他

怀着这些美好的期待，大人走向了那个秘密的隐居处，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] .

expected	to	find	his	heart's	dearest	treasure	.
预期的	到	寻找	他的	心脏的	亲爱的	宝藏	.

期待找到他心中最为珍贵的宝物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['revlɪŋ]

And	while	his	lordship	was	enjoying	his	thoughts	in	the	rapturous	revelling
和	尽管	他的	领主	曾是	享受	他的	想法	在	这	欣喜若狂	狂欢

[ɒv; əv] [həʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

当这位大人沉浸在充满希望的狂喜之中时，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnɪst] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,

Miss	Glossop	was	putting	on	and	practising	her	finest	airs	and	graces	,
错过	格洛索普	曾是	推杆	在	和	练习	她	最好的	播出	和	恩典	,

格洛索普小姐正在摆出一副高贵优雅的姿态，并且不断练习着。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [məʊst] [dɪ'lektəbl] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	was	in	most	delectable	doubt	as	to	the	precise	mode	in	which	she
和	曾是	在	最多	美味的	怀疑	作为	到	这	精确的	模式	在	哪个	她

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [wʌn] .

should	meet	the	enamoured	one	.
应该	见面	这	坠入爱河	一	.

她心中充满了甜蜜的疑惑，不知道该如何与心仪之人见面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['veərɪəs] [məʊdz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ɔːl] ,

She	rehearsed	her	part	in	various	modes	and	was	pleased	with	all	,
她	排练	她	部分	在	各种各样的	模式	和	曾是	高兴	和	全部	,

她用各种方式排练了自己的部分，对每一种方式都很满意。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] [pliːzd] [wɪð] .

but	could	not	tell	which	she	was	most	pleased	with	.
但	可以	不是	告诉	哪个	她	曾是	最多	高兴	和	.

但她无法分辨自己最满意哪一个。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

At	length	they	met	,	but	not	exactly	as	either	of	them	anticipated	.
在	长度	他们	遇见	,	但	不是	确切地	作为	任何一个	的	他们	预期	.

他们最终见面了，但见面方式却与他们两人的预期都不尽相同。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ,

Miss	Glossop	was	reclining	on	a	sofa	,
错过	格洛索普	曾是	斜倚	在	一个	沙发	,

格洛索普小姐斜倚在沙发上，

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

but	as	soon	as	the	door	of	the	apartment	was	opened	,
但	作为	很快	作为	这	门	的	这	公寓	曾是	打开	,

但公寓的门一打开，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪlɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

she	hastily	rose	to	meet	his	lordship	.
她	草草	玫瑰	到	见面	他的	领主	.

她匆匆起身去见大人。

[lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ɪ'miːdiətlɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,

Lord	Spoonbill	did	not	at	the	first	glance	immediately	recognize	the	young	lady	,
主	琵鹭	做过	不是	在	这	第一的	瞥一眼	立即地	认出	这	年轻的	女士	,

琵鹭勋爵第一眼并没有认出这位年轻女士。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

for	of	course	he	had	not	the	slightest	doubt	whatever	that	it	was
为了	的	课程	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	任何	那	它	曾是

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

他当然丝毫没有怀疑过那就是佩内洛普。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)]

But	at	the	very	moment	when	he	was	holding	out	his	hand	to	the	fair
但	在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	保持	出去	他的	手	到	这	公平的

[wʌn] ,

one	,
一	,

但就在他向那位美丽的女子伸出手的那一刻，

[ænd; ənd][dʒʌst]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [spɒft][ænd; ənd] [swiːt] ,

and	just	opening	his	lips	to	say	something	soft	and	sweet	,
和	只是	开幕	他的	嘴唇	到	说	某物	柔软的	和	甜的	,

他张开嘴唇，想要说些温柔甜蜜的话，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌrekə'lektɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl] [mɪs] [huː]

his	eye	caught	the	recollected	features	of	the	fantastical	miss	who
他的	眼睛	捕捉	这	回忆	特征	的	这	奇幻	错过	WHO

他的目光捕捉到了那位梦幻般小姐的记忆中的容貌，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [wen]

had	afforded	him	so	much	amusement	by	her	airs	and	graces	when
有	提供	他	所以	很多	娱乐	经过	她	播出	和	恩典	什么时候

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['kɑːs(ə)l] .

looking	over	Smatterton	castle	.
寻找	超过	-	城堡	.

她眺望斯马特顿城堡时的优雅姿态给他带来了许多乐趣。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðeə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ledʒɪsleɪtə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Forthwith	there	rushed	into	the	mind	of	the	hereditary	legislator	a	thousand
立即	那里	匆忙	进入	这	头脑	的	这	遗传	立法者	一个	千

[kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

conflicting	thoughts	.
冲突	想法	.

刹那间，这位世袭立法者的脑海中涌现出无数相互矛盾的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] .

It	is	astonishing	that	he	could	find	room	for	so	many	.
它	是	惊人	那	他	可以	寻找	房间	为了	所以	许多	.

令人惊讶的是，他竟然能找到地方容纳这么多人。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf] -

Suddenly	his	hand	dropped	to	his	side	,	and	his	mouth	,	that	was	half	-
突然	他的	手	掉落	到	他的	边	,	和	他的	嘴	,	那	曾是	一半	-

['əʊpənd] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] ,

opened	ready	to	speak	,
打开	准备好	到	说话	,

突然，他的手垂落到身侧，半张着的嘴巴也噤声了。

[wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['ʌn,piktʃə'resk] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	fixed	in	that	unpicturesque	position	,
曾是	固定的	在	那	不雅观	位置	,

被固定在那个不太美观的位置上，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	the	poor	man	was	fastened	to	the	spot	in	mute	astonishment	.
和	这	贫穷的	男人	曾是	系紧	到	这	点	在	沉默的	惊讶	.

可怜的人呆立在原地，惊愕不已。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][feə(r)] [ˌærə'belə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['ræptʃə; 'ræptʃər]

On	the	other	hand	,	the	fair	Arabella	,	who	had	been	anticipating	raptures
在	这	其他	手	,	这	公平的	阿拉贝拉	,	WHO	有	到过	预期	狂喜

[ænd; ənd] ['leɪdiʃɪp] ,

and	ladyships	,
和	女士们	,

另一方面，美丽的阿拉贝拉一直期待着盛况空前，并渴望得到贵妇们的青睐。

[ænd; ənd] [raut] [ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fu:ləri] ,

and	routs	and	feathers	,	and	all	manner	of	foolery	,
和	路线	和	羽毛	,	和	全部	方式	的	愚蠢	,

还有溃败、羽毛，以及各种各样的愚蠢行为，

[wɒz; wəz] [æz; əz] ['petrɪfaɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['petrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp]

was	as	petrified	as	his	lordship	when	she	saw	how	petrified	his	lordship
曾是	作为	石化	作为	他的	领主	什么时候	她	锯	如何	石化	他的	领主

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当她看到大人那副惊恐万分的样子时，她也和大人一样惊恐万分。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ment] .

and	she	wondered	what	his	lordship	meant	.
和	她	想知道	什么	他的	领主	意思是	.

她想知道这位大人这话是什么意思。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [bi:n] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

But	his	lordship	could	not	have	told	her	had	he	been	so	disposed	.
但	他的	领主	可以	不是	有	讲述	她	有	他	到过	所以	处置	.

但即便他愿意，大人也未必能告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [rʌʃt] ['ɪntu:] [mɪs] - [maɪnd] [æz; əz] ['meni] [kən'tendɪŋ] [θɔ:ts] [æz; əz]

And	then	there	rushed	into	Miss	Glossop's	mind	as	many	contending	thoughts	as
和	然后	那里	匆忙	进入	错过	-	头脑	作为	许多	争吵	想法	作为

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['spu:nbɪl] .

had	rushed	into	the	mind	of	Lord	Spoonbill	.
有	匆忙	进入	这	头脑	的	主	琵鹭	.

然后，格洛索普小姐的脑海中涌现出许多相互矛盾的想法，就像琵鹭勋爵的脑海中涌现出许多相互矛盾的想法一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] ['pɑ:tiz] .

This	was	a	very	unpleasant	position	for	both	parties	.
这	曾是	一个	非常	令人不快的	位置	为了	两个都	各方	.

这对双方来说都是非常尴尬的局面。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [tu:; tə] [bəuθ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ” [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [wen]

It	was	manifest	to	both	that	there	was	“	something	wrong	,	”	as	it	is	said	when
它	曾是	显现	到	两个都	那	那里	曾是	“	某物	错误的	,	”	作为	它	是	说	什么时候

两人都明显感觉到“出了点问题”，就像人们常说的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] [bləʊz] [ʌp] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [lets] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

a	steam	-	engine	blows	up	or	a	tunnel	lets	in	the	water	.
一个	蒸汽	-	引擎	打击	向上	或者	一个	隧道	让我们	在	这	水	.

蒸汽机发生爆炸或隧道漏水。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,

Of	the	state	of	the	nation	,	and	especially	of	the	national	debt	,
的	这	状态	的	这	国家	,	和	尤其	的	这	国家的	债务	,

就国家状况，特别是国债状况而言，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['mætəz] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] .

it	is	sometimes	observed	that	matters	cannot	go	on	so	long	.
它	是	有时	观察到	那	事情	不能	去	在	所以	长的	.

人们有时会发现，事情不可能一直持续下去。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]

The	same	remark	is	applicable	to	the	awkward	situation	of	Lord	Spoonbill	and
这	相同的	评论	是	适用的	到	这	尴尬的	情况	的	主	琵鹭	和

[mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

Miss	Glossop	;
错过	格洛索普	;

这句话同样适用于琵鹭勋爵和格洛索普小姐的尴尬处境；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɜːst] .

but	the	difficulty	was	,	who	should	speak	first	.
但	这	困难	曾是	,	WHO	应该	说话	第一的	.

但问题在于，谁应该先发言。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [lɔːd] ['ɛldən] , ['aʊə(r)] [leɪt] ['wɜːðɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

Never	was	Lord	Eldon	,	our	late	worthy	chancellor	,
绝不	曾是	主	埃尔顿	,	我们的	晚的	值得	校长	,

我们已故的尊敬的宰相埃尔顿勋爵，从来就不是.....

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [sə'spens] [æz; əz][wɒz; wəz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ɒn] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [pəʊzɪŋ]

so	completely	in	suspense	as	was	Lord	Spoonbill	on	this	melancholy	and	posing
所以	完全地	在	悬念	作为	曾是	主	琵鹭	在	这	忧郁	和	摆姿势

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

就像琵鹭勋爵在这忧郁而又充满戏剧性的场合中那样，完全处于悬念之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

If	he	had	been	completely	and	altogether	disappointed	,
如果	他	有	到过	完全地	和	共	失望的	,

如果他感到彻底失望，

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ʌp]

and	if	Colonel	Crop	had	deceived	him	with	the	pretence	of	having	brought	up
和	如果	上校	庄稼	有	受骗	他	和	这	虚伪	的	拥有	带来	向上

[pə'neləpi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ,

Penelope	when	he	had	not	done	so	,
佩内洛普	什么时候	他	有	不是	完毕	所以	,

如果克罗普上校欺骗了他，谎称自己抚养了佩内洛普，而实际上并没有，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['negətɪv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

that	would	have	been	bad	enough	as	a	mere	negative	misfortune	;
那	会	有	到过	坏的	足够的	作为	一个	仅仅	消极的	不幸	;

即使仅仅是一场不幸的遭遇，也已经够糟糕的了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [pə'neləpi] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

but	instead	of	the	lovely	and	graceful	and	gentle	Penelope	,	to	see	the
但	反而	的	这	迷人的	和	优美	和	温和的	佩内洛普	,	到	看	这

[ɪn'elɪgənt] ,

inelegant	,
不优雅	,

但却看不到美丽、优雅、温柔的佩内洛普，取而代之的是笨拙的.....

['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] ,

vulgar	and	affected	Miss	Glossop	,	who	had	been	once	,
庸俗	和	做作的	错过	格洛索普	,	WHO	有	到过	一次	,

粗俗做作的格洛索普小姐，她曾经是.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	the	only	time	he	had	ever	seen	her	,
和	那	这	仅有的	时间	他	有	曾经	已见	她	,

而那也是他唯一一次见到她。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

more	of	a	laughing	-	stock	than	an	object	of	admiration	—	oh	,	it
更多的	的	一个	笑	-	库存	比	一个	目的	的	钦佩	—	哦	,	它

[wɒz; wəz][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

was	most	abominable	!
曾是	最多	可恶	!

与其说是令人钦佩的对象，不如说是令人嘲笑的对象——哦，真是太可恶了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt][mæn] ,

Now	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	was	,	in	his	way	,	a	very	polite	man	,
现在	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	非常	有礼貌的	男人	,

尊敬的琵鹭勋爵，从某种意义上说，是一位非常有礼貌的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kuːlli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

and	he	could	not	think	of	deliberately	and	coolly	saying	to	Miss	Glossop	,
和	他	可以	不是	思考	的	故意地	和	冷静地	说	到	错过	格洛索普	,

“ [preɪ] ,

“	Pray	,
“	祈祷	,

他根本想不到要故意冷静地对格洛索普小姐说：“请问，

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

how	came	you	here	?
如何	来了	你	这里	?

你是怎么来到这里的?

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

”	And	on	the	other	hand	,	Miss	Glossop	,
”	和	在	这	其他	手	,	错过	格洛索普	,

“另一方面，格洛索普小姐，

[ðəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [ɑːmz] ,

though	perfectly	well	disposed	to	throw	herself	into	his	lordship's	arms	,
尽管	完美	出色地	处置	到	扔	她自己	进入	他的	领主的	武器	,

虽然她非常乐意投入老爷的怀抱，

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ]['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt]

could	not	possibly	think	of	so	doing	without	the	slightest	indication	on	the	part
可以	不是	可能	思考	的	所以	正在做	没有	这	丝毫	指示	在	这	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

of	his	lordship	that	such	a	step	would	be	agreeable	to	him	.
的	他的	领主	那	这样的	一个	步	会	是	同意	到	他	.

如果没有阁下丝毫表示同意，我绝不可能想到这样做。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][məʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'bærəsmənt] ,

After	a	few	seconds	of	most	indescribable	embarrassment	,
后	一个	很少	秒	的	最多	无法形容	尴尬	,

在经历了几秒钟难以言喻的尴尬之后，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [təʊn] [æz; əz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt]

his	lordship	said	in	a	voice	and	tone	as	indescribable	as	the	embarrassment
他的	领主	说	在	一个	嗓音	和	语气	作为	无法形容	作为	这	尴尬

, “ [ðə; ði]['leɪdi] ,

,	“	The	lady	,
,	“	这	女士	,

勋爵用一种难以形容的语气和尴尬的语气说道：“这位女士，

[ai] [bɪ'liːv] , [huːm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]

I	believe	,	whom	I	had	the	honor	of	seeing	at	Smatterton	castle	a	few
我	相信	,	谁	我	有	这	荣誉	的	看到	在	-	城堡	一个	很少

[mʌnθs] [ə'gəʊ] ?

months	ago	?
几个月	前	?

我相信，几个月前我有幸在斯马特顿城堡见到的就是他?

" [ˌærə'belə] ['trembld] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst]

"	Arabella	trembled	and	blushed	,	and	replied	very	softly	and	with	downcast
"	阿拉贝拉	颤抖	和	脸红了	,	和	回复	非常	轻轻	和	和	沮丧

[aɪz] , " [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [lɔːd] .

eyes	,	"	The	same	,	my	lord	.
眼睛	,	"	这	相同的	,	我的	主	.

阿拉贝拉颤抖着，脸颊绯红，低着头，轻声回答道："我也是，大人。"

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['sʌmwɒt]

"	Having	said	this	,	though	in	speaking	she	nearly	fainted	,	she	felt	herself	somewhat
"	拥有	说	这	,	尽管	在	请讲	她	几乎	昏厥	,	她	毛毡	她自己	有些

[rɪ'liːvd] ,

relieved	,
松了口气	,

"说完这些话，虽然她说话时几乎晕倒，但她感到自己稍微松了口气。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

and	began	to	think	that	now	the	ice	was	broken	.
和	开始	到	思考	那	现在	这	冰	曾是	破碎的	.

于是他开始觉得，现在冰层已经破了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp]

But	what	was	her	astonishment	when	his	lordship
但	什么	曾是	她	惊讶	什么时候	他的	领主

但当勋爵.....时，她又是如何感到震惊的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

['mɪəli] [rɪ'plaɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ?

merely	replied	,	"	Will	you	be	so	good	as	to	be	seated	?
仅仅	回复	,	"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	是	坐着	?

只是回答说："请您坐下好吗？"

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [kə'mændz] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	In	obedience	to	his	lordship's	commands	the	lady	took	a	seat	,	and	his
"	在	服从	到	他的	领主的	命令	这	女士	采取	一个	座位	,	和	他的

['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] ,

lordship	did	not	,
领主	做过	不是	,

"遵照大人的命令，那位女士坐了下来，而大人却没有。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'brʌptli]

as	she	expected	he	would	,	take	a	seat	at	her	side	,	but	he	abruptly
作为	她	预期的	他	会	,	拿	一个	座位	在	她	边	,	但	他	突然

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

正如她所料，他会在她身边坐下，但他却突然离开了房间。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [θɔːt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

What	can	be	the	meaning	of	this	,	thought	Miss	Glossop	;
什么	能	是	这	意义	的	这	,	想法	错过	格洛索普	;

格洛索普小姐心想，这究竟是什么意思呢?

[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

is	his	lordship	so	overcome	that	he	cannot	speak	to	me	?
是	他的	领主	所以	克服	那	他	不能	说话	到	我	?

大人竟如此悲痛，以至于无法与我交谈吗?

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , ['mediteit] [məʊst] [pə'pleksɪdli] .

And	then	Miss	Glossop	,	being	left	alone	,	meditated	most	perplexedly	.
和	然后	错过	格洛索普	,	存在	左边	独自的	,	冥想	最多	困惑地	.

然后，格洛索普小姐独自一人，陷入了深深的困惑之中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] - ,

In	the	mean	time	Lord	Spoonbill	went	to	look	after	his	hopeful	negociator	,
在	这	意思是	时间	主	琵鹭	去	到	看	后	他的	充满希望	-	,

与此同时，琵鹭勋爵去照顾他那位满怀希望的谈判代表。

[hɪz; ɪz] [prɪns] [ɒv; əv] [faɪn] ['feloʊz] , [ðæt] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] , ['kɜːn(ə)l] [krɒp] .

his	prince	of	fine	fellows	,	that	ornament	to	the	army	,	Colonel	Crop	.
他的	王子	的	美好的	伙伴们	,	那	装饰品	到	这	军队	,	上校	庄稼	.

他麾下最优秀的伙伴，军队的骄傲，克罗普上校。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mjuːt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]

And	when	he	found	the	gallant	colonel	he	was	not	so	mute	with	astonishment
和	什么时候	他	成立	这	英勇	上校	他	曾是	不是	所以	沉默的	和	惊讶

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [met] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

as	when	he	met	Miss	Glossop	;
作为	什么时候	他	遇见	错过	格洛索普	;

当他找到那位英勇的上校时，他并没有像见到格洛索普小姐时那样惊讶得说不出话来;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

but	as	soon	as	he	caught	sight	of	the	officer	,
但	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	官	,

但他一看到那名警官，

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['hʌrid] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [rɒθ] .

he	spoke	with	hurried	agitation	and	right	honorable	wrath	.
他	辐	和	慌忙	搅动	和	正确的	光荣的	愤怒	.

他说话时语气急促激动，义愤填膺。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['dekərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

His	language	was	not	the	most	decorous	and	respectful	,
他的	语言	曾是	不是	这	最多	得体	和	尊重	,

他的言辞不够得体和尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn][fækt][æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] [prə'praɪəti] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] [prɪnt]

it	was	such	in	fact	as	could	not	with	propriety	make	its	appearance	in	print
它	曾是	这样的	在	事实	作为	可以	不是	和	礼	制作	它是	外貌	在	打印

[bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [fæ'stɪdiəs]

before	so	fastidious
前	所以	挑剔

事实上，它如此之糟糕，以至于在如此挑剔的人们面前，根本无法体面地以印刷品的形式出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['blesɪd; blest] [wɪð] .

a	public	as	we	are	now	blessed	with	.
一个	民众	作为	我们	是	现在	蒙福	和	.

我们现在有幸拥有一个公共领域。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd][sweə(r)][məʊst] ['vaɪələntli] ,

Suffice	it	to	say	,	that	his	lordship	did	swear	most	violently	,
足够了	它	到	说	,	那	他的	领主	做过	发誓	最多	暴力	,

总之，这位大人当时确实破口大骂，言辞极其激烈。

[ænd; ənd][dɪd] [kɔːl] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [baɪ] ['sevrəl] ['veri] [ʌnˈhæns(ə)m] [nems] .

and	did	call	Colonel	Crop	by	several	very	unhandsome	names	.
和	做过	称呼	上校	庄稼	经过	一些	非常	相貌平平	姓名	.

而且他还用几个非常难听的词语称呼克罗普上校。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l]

So	that	the	colonel	,	if	he	had	been	given	to	be	very	angry	and	resentful
所以	那	这	上校	,	如果	他	有	到过	给定	到	是	非常	生气的	和	不满

,

,

,

所以，如果上校生性愤怒怨恨，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

would	have	been	as	angry	as	his	lordship	.
会	有	到过	作为	生气的	作为	他的	领主	.

他会和勋爵一样愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] - [dɪ'spəʊzd] [mæn] , [ænd; ənd]

But	the	colonel	was	a	good	-	tempered	and	quietly	-	disposed	man	,	and
但	这	上校	曾是	一个	好的	-	淬火	和	悄悄	-	处置	男人	,	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] ['æŋgri] ,

he	was	seldom	angry	,
他	曾是	很少	生气的	,

但上校性情温和，性情平和，很少发怒。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːd] ,

especially	with	a	lord	,
尤其	和	一个	主	,

尤其是对于一位领主而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːd] [huː] [kept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['teɪb(ə)l][æz; əz] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

and	especially	with	a	lord	who	kept	such	an	excellent	table	as	Lord	Spoonbill	.
和	尤其	和	一个	主	WHO	保留	这样的	一个	出色的	桌子	作为	主	琵鹭	.

尤其是像琵鹭勋爵那样，餐桌布置得如此精致的领主。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [rɒθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə]

And	therefore	,	in	reply	to	all	that	torrent	of	wrath	which	was	too	bad	to
和	所以	,	在	回复	到	全部	那	激流	的	愤怒	哪个	曾是	也	坏的	到

[biː; bi] ['prɪntɪd] ,

be	printed	,
是	打印	,

因此，为了回应所有那些不堪入目、难以刊印的愤怒之言，

[hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['əʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd][blæŋk] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

he	merely	replied	with	opened	eyes	and	mouth	,	and	blank	-	looking	expression
他	仅仅	回复	和	打开	眼睛	和	嘴	,	和	空白的	-	寻找	表达

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ; “ [waɪ] ,

of	countenance	;	“	Why	,
的	面容	;	“	为什么	,

他只是睁大了眼睛和嘴巴，面无表情地回答道：“为什么，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? ”
what is the matter , my lord ? ”
什么 是 这 事情 , 我的 主 ? ”

大人，出了什么事?

“ ['mætə(r)] ! ” [bɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; “ [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪə(r)] ?
“ Matter ! ” bawled his lordship ; “ Who is this young woman you have brought here ?
“ 事情 ! ” 嚎啕大哭 他的 领主 ; “ WHO 是 这 年轻的 女士 你 有 带来 这里 ?

“事情！”大人厉声说道，“你带来的这位年轻女子是谁？”

” [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'stɒnɪʃt] ,
” Then the colonel was indeed astonished ,
” 然后 这 上校 曾是 的确 惊讶 ,

“上校当时确实感到惊讶。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
and began to think that his lordship was not quite in his right senses .
和 开始 到 思考 那 他的 领主 曾是 不是 相当 在 他的 正确的 感官 .

于是他开始觉得这位大人神志不太正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] [wʌn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fiːdə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]
And the gallant one fixed his eyes enquiringly upon his feeder , and as
和 这 英勇 一 固定的 他的 眼睛 询问地 之上 他的 喂料器 , 和 作为

那位英勇的勇士好奇地盯着他的喂食者，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['pærəksɪzəm] , [hiː; hi] [sed] ,
gently as he could speak , for fear of exciting the paroxysm , he said ,
轻轻地 作为 他 可以 说话 , 为了 害怕 的 激动人心 这 发作 , 他 说 ,

他尽量轻声细语地说，生怕惊扰到对方的痉挛。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Why — why — is not this the lady you mentioned to me ?
“ 为什么 — 为什么 — 是 不是 这 这 女士 你 提及 到 我 ?

“为什么——为什么——这不是你跟我提到的那位女士？”

” [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm][vek'seɪʃ(ə)n] ;
” Lord Spoonbill was for a moment or two speechless from vexation ;
” 主 琵鹭 曾是 为了 一个 片刻 或者 二 无言 从 烦恼 ;

“琵鹭勋爵一时恼怒得说不出话来；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [brəʊk] [fɔːθ] [wɪð] [mɔː(r)] [hiːt] [ðæn; ðən] [dɪ'skreɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
at length his words broke forth with more heat than discretion , and he
在 长度 他的 字 打破 前进 和 更多的 热 比 审慎 , 和 他
[ɪk'skleɪmd] , “ [krɒp] ,
exclaimed , “ Crop ,
惊呼 , ” 庄稼 ,

最后，他语气激动，语气却缺乏谨慎，大声喊道：“庄稼，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ?
are you a fool ?
是 你 一个 傻子 ?

你是傻瓜吗?

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [ðəʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	This	is	what	is	called	a	delicate	question	,	though	,	according	to	our	notion	of
"	这	是	什么	是	称为	一个	精美的	问题	,	尽管	,	根据	到	我们的	概念	的

['mætəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

matters	in	general	,
事情	在	一般的	,

“然而，按照我们对事物的一般认知，这却是一个棘手的问题。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'delɪkət] ['kwestʃən] .

we	think	it	an	indelicate	question	.
我们	思考	它	一个	不雅	问题	.

我们认为这是一个不得体的问题。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	colonel	did	not	give	an	immediate	reply	to	it	,
这	上校	做过	不是	给	一个	即时	回复	到	它	,

上校没有立即作出答复。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)] ['niːdɪd] [nɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] [rɪ'plaɪ] .

thinking	that	it	neither	needed	nor	deserved	reply	.
思维	那	它	两者都不	需要	也不	应得的	回复	.

认为既不需要也不值得回复。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

According	to	the	laws	of	honor	,
根据	到	这	法律	的	荣誉	,

根据荣誉法则，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

the	gallant	colonel	should	have	demanded	an	apology	or	satisfaction	for
这	英勇	上校	应该	有	要求	一个	道歉	或者	满意	为了

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

the	insult	,
这	侮辱	,

这位英勇的上校本应要求对方为侮辱道歉或做出补偿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][laɪz] ,

but	he	knew	full	well	that	apologies	are	but	lies	,
但	他	知道	满的	出色地	那	致歉	是	但	谎言	,

但他心里很清楚，道歉不过是谎言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	that	he	was	very	sure	of	obtaining	satisfaction	in	a	more
和	那	他	曾是	非常	当然	的	获得	满意	在	一个	更多的

[daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] [fɔːm] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [bɔːl] .

digestible	form	than	in	that	of	a	pistol	ball	.
可消化	形式	比	在	那	的	一个	手枪	球	.

他非常确信，他能以比枪弹更容易接受的方式获得满足感。

[səʊ][ðə; ði] ['gælənt] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['brɪs(ə)l] [ʌp] [wɪð] [fɪəs]

So	the	gallant	one	did	not	put	himself	into	a	passion	,	or	bristle	up	with	fierce
所以	这	英勇	一	做过	不是	放	他自己	进入	一个	热情	,	或者	鬃	向上	和	凶猛的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

所以这位英勇的人没有让自己陷入激情，也没有心生怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “

but	he	merely	said	,	“
但	他	仅仅	说	,	"

但他只是说：“

- [pɒn] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] .

'	Pon	honor	,	I	thought	it	was	the	lady	that	you	meant	.
-	庞	荣誉	,	我	想法	它	曾是	这	女士	那	你	意思是	.

“说真的，我还以为你指的是那位女士呢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	290	]
”	[	页	-	]

“[第 290 页]

['siːɪŋ] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Seeing	that	Colonel	Crop	was	so	very	patient	under	the	irritating	language	which	his
看到	那	上校	庄稼	曾是	所以	非常	病人	在下面	这	令人恼火的	语言	哪个	他的

['lɔːdʃɪp] [juːst] ,

lordship	used	,
领主	用过的	,

看到克罗普上校对勋爵那些令人恼火的言辞表现得如此耐心，

[lɔːd] ['spuːnbɪl] ['sʌmwɒt] [ə'beit] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] , [baɪ]

Lord	Spoonbill	somewhat	abated	the	violence	of	his	wrath	;	and	having	been	,	by
主	琵鹭	有些	减弱	这	暴力	的	他的	愤怒	;	和	拥有	到过	,	经过

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

琵鹭勋爵的怒火稍稍平息了一些；而且，在被上校……之后，

[brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

brought	into	a	difficulty	,
带来	进入	一个	困难	,

陷入困境，

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['væljuəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

he	now	looked	to	the	same	valuable	officer	to	bring	him	out	of	the	difficulty	.
他	现在	看起来	到	这	相同的	有价值的	官	到	带来	他	出去	的	这	困难	.

现在，他指望着这位功勋卓著的军官能把他从困境中解救出来。

“ [wel] , ['kɜːn(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , “ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ]

“	Well	,	colonel	,	”	said	his	lordship	,	“	as	you	have	been	foolish	enough	to	bring
”	出色地	,	上校	,	”	说	他的	领主	,	“	作为	你	有	到过	愚蠢	足够的	到	带来

[ðə; ði]['leɪdi][hɪə(r)] ,

the	lady	here	,
这	女士	这里	,

“好吧，上校，”大人说道，“既然你愚蠢到把这位女士带到这里来，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] . ”

you	must	be	wise	enough	to	take	her	back	again	.	”
你	必须	是	明智的	足够的	到	拿	她	后退	再次	.	”

你应该足够明智，把她重新带回去。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mænɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;

“	But	how	can	I	manage	?	”	said	the	colonel	;
”	但	如何	能	我	管理	?	”	说	这	上校	;

“可是我该如何做到呢？”上校说道；

“ [wɒt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ? ”

“	what	must	I	say	to	her	to	explain	the	affair	?	”
”	什么	必须	我	说	到	她	到	解释	这	事务	?	”

“我该怎么跟她解释这件事呢？”

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Oh	,	that	is	your	concern	,	”	replied	his	lordship	;	“	but	you	may	tell	her	,
”	哦	,	那	是	你的	忧虑	,	”	回复	他的	领主	;	“	但	你	可能	告诉	她	,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

if	you	please	,
如果	你	请	,

“哦，那是您关心的事，”大人回答说，“不过，如果您愿意，您可以告诉她。”

[ðæt] [lɔːd] - [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	Lord	Smatterton	has	heard	of	my	intention	of	marrying	,	and	that	he
那	主	-	有	听到	的	我的	意图	的	结婚	,	和	那	他

[rɪ'zɔlv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . ”

resolves	to	prevent	it	.	”
解决	到	防止	它	.	”

斯马特顿勋爵听说了我打算结婚的事，并且决心阻止这件事。

“ [bʌt; bət] , [woʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	But	,	won't	that	be	a	lie	?	”	replied	the	colonel	.
”	但	,	惯于	那	是	一个	说谎	?	”	回复	这	上校	.

“但是，那岂不是撒谎吗？”上校回答道。

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

“	Nonsense	,	”	replied	his	lordship	.
”	废话	,	”	回复	他的	领主	.

“胡说，”大人答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'pɪnjən] .

We	are	very	much	of	his	lordship's	opinion	.
我们	是	非常	很多	的	他的	领主的	观点	.

我们非常赞同阁下的意见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] [rɪ'dɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [tuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt]

It	was	truly	ridiculous	for	this	unprincipled	tool	to	make	a	scruple	about
它	曾是	真的	荒谬的	为了	这	毫无原则的	工具	到	制作	一个	顾忌	关于

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

a	falsehood	,
一个	谬误	,

这个毫无原则的工具竟然对谎言感到愧疚，真是荒谬至极。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] .

after	the	line	of	conduct	in	which	he	had	been	engaged	.
后	这	线	的	执行	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	.

鉴于他之前的种种行为。

[waɪl] ['kɜːn(ə)l] [krɒp] , [lɔːd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz]

While	Colonel	Crop	,	Lord	Spoonbill	,	and	Miss	Glossop	,	were	engaged	,	as
尽管	上校	庄稼	,	主	琵鹭	,	和	错过	格洛索普	,	是	已订婚的	,	作为

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

mentioned	above	,
提及	多于	,

正如上文所述，克罗普上校、斯普恩比尔勋爵和格洛索普小姐订婚期间，

['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,

Mr	Glossop	had	called	upon	Zephaniah	Pringle	the	critic	,
先生	格洛索普	有	称为	之上	西番雅	品客薯片	这	评论家	,

格洛索普先生曾邀请评论家泽法尼亚·普林格尔前来助阵。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'triːt] ,

in	order	to	learn	from	him	the	place	of	his	lordship's	retreat	,
在	命令	到	学习	从	他	这	地方	的	他的	领主的	撤退	,

为了从他口中得知大人隐居的地点，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prɒbəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tə'wɔːdz]

and	to	hear	more	particulars	concerning	his	lordship's	probable	designs	towards
和	到	听到	更多的	细节	有关	他的	领主的	可能	设计	向

[ˌærə'belə] .

Arabella	.
阿拉贝拉	.

并想听听有关勋爵对阿拉贝拉可能采取的行动的更多细节。

[ˌzefə'naɪə] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

Zephaniah	was	at	home	,	in	all	his	glory	,	in	a	dressing	gown	and	slippers	,
西番雅	曾是	在	家	,	在	全部	他的	荣耀	,	在	一个	敷料	袍	和	拖鞋	,

西番雅身穿睡袍和拖鞋，在家中，尽显他的荣耀。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊləʊ] [fɑːs] [ɒv; əv]

having	a	table	covered	with	books	and	papers	,	playing	the	great	solo	farce	of
拥有	一个	桌子	涵盖	和	图书	和	文件	,	玩耍	这	伟大的	独奏	闹剧	的

“ [wiː; wi] ,

“	We	,
“	我们	,

桌子上堆满了书籍和纸张，他正在演奏伟大的独角闹剧《我们》，

” [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

”	and	thinking	that	all	the	world	was	thinking	about	nothing	but	himself	.
”	和	思维	那	全部	这	世界	曾是	思维	关于	没有什么	但	他自己	.

并认为全世界都在想着他自己。

['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

Mr	Glossop	introduced	himself	to	the	critic	,	by	means	of	a	letter	from
先生	格洛索普	介绍	他自己	到	这	评论家	,	经过	方法	的	一个	信	从

[tʃɑːlz] ['prɪŋgl] ,

Charles	Pringle	,
查尔斯	品客薯片	,

格洛索普先生通过查尔斯·普林格尔的一封信向这位评论家做了自我介绍。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - .

the	rector	of	Smatterton	.
这	校长	的	-	.

斯马特顿的教区长。

['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] .

Mr	Glossop	looked	like	a	person	of	some	consequence	.
先生	格洛索普	看起来	喜欢	一个	人	的	一些	结果	.

格洛索普先生看起来像个举足轻重的人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti]

He	had	a	mighty
他	有	一个	强大的

他拥有强大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] , [ə; eɪ]

important	air	,	and	was	indeed	,	in	his	own	town	and	neighbourhood	,	a
重要的	空气	,	和	曾是	的确	,	在	他的	自己的	镇	和	邻里	,	一个

['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] .

very	important	personage	.
非常	重要的	人士	.

他是一位举足轻重的人物，在他自己的城镇和邻里之间，确实是一位非常重要的人物。

[ˌzefə'naɪə] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['greɪʃəsli] , ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] .

Zephaniah	received	him	graciously	,	gracefully	,	and	politely	.
西番雅	已收到	他	亲切地	,	优雅地	,	和	礼貌地	.

西番雅热情、亲切、有礼貌地接待了他。

[ˌzefə'naɪə] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Zephaniah	opened	and	read	his	cousin's	letter	,	shook	his	head	,	and	looked
西番雅	打开	和	读	他的	表亲	信	,	摇晃	他的	头	,	和	看起来

['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

very	important	and	serious	.
非常	重要的	和	严肃的	.

西番雅打开并读了他表兄的信，摇了摇头，神情严肃认真。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk] ,

“	I	am	very	sorry	,	sir	,	”	said	the	critic	,
“	我	是	非常	对不起	,	先生	,	”	说	这	评论家	,

“非常抱歉，先生，”评论家说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

“	for	the	unpleasant	affair	which	brings	you	up	to	town	,
“	为了	这	令人不快的	事务	哪个	带来	你	向上	到	镇	,

“至于把你带到城里的那件不愉快的事，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [tə'wɔːdz]

and	I	should	be	most	happy	to	give	you	any	assistance	in	my	power	towards
和	我	应该	是	最多	快乐的	到	给	你	任何	协助	在	我的	力量	向

[rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

recovering	your	daughter	.
恢复中	你的	女儿	.

我非常乐意尽我所能帮助您找回女儿。

” [ˌzefə'naɪə] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [ˌæfek'teɪʃn] ,

”	Zephaniah	spoke	rather	slowly	and	with	a	drawling	affectation	,
”	西番雅	辐	相当	缓慢地	和	和	一个	拖长音	做作	,

西番雅说话很慢，而且带着一种拖腔拖调的腔调。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [suːt] [ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] .

and	that	did	not	exactly	suit	the	agitated	feelings	of	Mr	Glossop	.
和	那	做过	不是	确切地	套装	这	激动	情怀	的	先生	格洛索普	.

但这与格洛索普先生激动的心情并不完全相符。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ɪn][æz; əz] [fjuː]

Therefore	the	father	interrupted	the	critic	and	begged	to	be	told	,	in	as	few
所以	这	父亲	中断	这	评论家	和	乞求	到	是	讲述	,	在	作为	很少

[wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

words	as	possible	,
字	作为	可能的	,

因此，父亲打断了批评者的话，恳求对方用尽可能简短的语言告诉他：

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['pɑːsɪŋ]

what	was	the	nature	of	the	conversation	which	he	had	heard	passing
什么	曾是	这	自然	的	这	对话	哪个	他	有	听到	通过

[bɪ'twiːn] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

between	Lord	Spoonbill	and	Mr	Erpingham	,
之间	主	琵鹭	和	先生	厄平汉姆	,

他听到的斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生之间的谈话内容是什么?

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] .

concerning	the	design	of	the	former	in	bringing	a	young	lady	up	to	town	.
有关	这	设计	的	这	以前的	在	带来	一个	年轻的	女士	向上	到	镇	.

关于前者将一位年轻女士带到城里的设计。

['mɪstə(r)] ['prɪŋgl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

Mr	Pringle	then	related	all	that	he	had	heard
先生	品客薯片	然后	有关的	全部	那	他	有	听到

普林格先生随后将他听到的一切都告诉了别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	far	as	he	could	recollect	it	,
作为	远的	作为	他	可以	追忆	它	,

据他回忆，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

and	as	he	was	generally	very	fond	of	talking	about	what	he	had	heard
和	作为	他	曾是	一般来说	非常	喜爱	的	说	关于	什么	他	有	听到

[lɔːdz] [seɪ] ,

lords	say	,
领主们	说	,

而且他通常很喜欢谈论他听到贵族们说的话，

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [kə'rekt] [frɒm; frəm] ['præktɪs] .

his	recollection	was	tolerably	correct	from	practice	.
他的	回忆	曾是	勉强可以接受	正确的	从	实践	.

根据实践经验，他的记忆基本正确。

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃəz] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] !

What	wonderful	creatures	lords	are	!
什么	精彩的	生物	领主们	是	!

领主们真是奇妙的生物!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pɪdˌkɑːk] [dʌz] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ;

It	is	a	pity	that	Pidcock	does	not	add	a	few	to	his	collection	;
它	是	一个	遗憾	那	皮德科克	做	不是	添加	一个	很少	到	他的	收藏	;

可惜的是，皮德科克并没有在他的收藏中添加一些这样的作品;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

for	they	are	not	too	cunning	to	be	caught	,
为了	他们	是	不是	也	狡猾	到	是	捕捉	,

因为他们并非狡猾到无法被抓住，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	now	and	then	it	is	said	that	they	may	be	purchased	for	a	trifle	.
和	现在	和	然后	它	是	说	那	他们	可能	是	购买	为了	一个	琐事	.

据说它们有时只需花费很少的钱就能买到。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] .

But	to	proceed	.
但	到	继续	.

但要继续进行。

[wen] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

When	Mr	Glossop	heard	the	account	of	the	talk	that	passed	between	Lord	Spoonbill
什么时候	先生	格洛索普	听到	这	帐户	的	这	讲话	那	通过了	之间	主	琵鹭

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

and	Mr	Erpingham	,
和	先生	厄平汉姆	,

当格洛索普先生听到斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生之间的谈话内容时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'belə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][məʊst]

it	appeared	to	the	father	of	Arabella	that	his	daughter	was	in	most
它	出现	到	这	父亲	的	阿拉贝拉	那	他的	女儿	曾是	在	最多

['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ,

imminent	danger	,
迫在眉睫	危险	,

阿拉贝拉的父亲认为女儿正处于极度危险之中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

and	though	he	had	generally	a	good	opinion	of	the	young	lady's
和	尽管	他	有	一般来说	一个	好的	观点	的	这	年轻的	女士的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

虽然他总体上对这位年轻女士的理解能力评价很高，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [di'strʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	could	not	help	distrusting	it	when	she	was	placed	in	a	difficult	situation	.
他	可以	不是	帮助	不信任	它	什么时候	她	曾是	放置	在	一个	难的	情况	.

当她身处困境时，他不禁对她产生了怀疑。

['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌzefə'naɪə] ['prɪŋgl] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] -

Asking	and	receiving	from	Zephaniah	Pringle	a	direction	to	Mr	Erpingham's	-
问	和	接收	从	西番雅	品客薯片	一个	方向	到	先生	-	

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

向泽法尼亚·普林格尔询问并得到前往厄平汉先生小屋的路线。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

he	hastened	there	with	all	due	expedition	,
他	加快	那里	和	全部到期的		远征	,

他以最快的速度赶往那里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['gæləntˌ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt]

and	arrived	at	the	very	moment	when	the	gallant	colonel	and	his	right
和	到达的	在	这	非常	片刻	什么时候	这	英勇	上校	和	他的	正确的

就在英勇的上校和他的右翼军官抵达的那一刻，他们也赶到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	294	]
[	页	-	]

['ɒnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]

honorable	**employer**	**were**	**discussing**	**the**	**difficult**	**question**	**of**	**the**	**disposal**	**of**
光荣的	雇主	是	讨论	这	难的	问题	的	这	处理	的

[ðɪs] [ɪl] - [kɔːt] [bɜːd] .

this	**ill**	**-**	**caught**	**bird**	**.**
这	患病的	-	捕捉	鸟	.

尊敬的雇主们正在讨论如何处理这只不幸捕获的鸟这一棘手问题。

['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]

Mr	**Glossop**	**was**	**soon**	**introduced**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**Lord**	**Spoonbill**	**and**
先生	格洛索普	曾是	很快	介绍	进入	这	在场	的	主	琵鹭	和

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

the	**colonel**	**.**
这	上校	.

格洛索普先生很快被引荐给了斯普恩比尔勋爵和上校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːni] ,

And	**the**	**attorney**	**,**
和	这	律师	,

还有那位律师，

[huː] [wɒz; wəz] [skɪld] [ɪn] [dɪ'sɜːnɪŋ] [greɪt] [men] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][mə'dʒestɪk] [ˌfɪzi'ɒnəmi]

who	**was**	**skilled**	**in**	**discerning**	**great**	**men**	**by**	**sight**	**of**	**their**	**majestic**	**physiognomy**
WHO	曾是	熟练	在	有洞察力	伟大的	男人	经过	视线	的	他们的	雄伟	面相学

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)] ,

and	**commanding**	**air**	**,**
和	指挥	空气	,

他善于通过观察伟人的雄伟面容和威严气度来辨别他们的身份。

[ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɔːd] ['spuːnbɪl] .

immediately	**addressed**	**himself**	**to**	**Lord**	**Spoonbill**	**.**
立即地	已解决	他自己	到	主	琵鹭	.

他立即向琵鹭勋爵求助。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [lɔːd] ['spuːnbɪl] ? ”

“	**I**	**believe**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**addressing**	**Lord**	**Spoonbill**	**?**	**”**
“	我	相信	我	有	这	荣誉	的	解决	主	琵鹭	?	”

“我想我有幸向琵鹭勋爵致辞吧？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['spuːnbɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ;

“	**My**	**name**	**is**	**Spoonbill**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**lordship**	**;**
“	我的	姓名	是	琵鹭	,	”	回复	他的	领主	;

“我的名字叫琵鹭，”大人回答道；

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

“	**and**	**may**	**I**	**ask**	**who**	**is**	**the**	**gentleman**	**addressing**	**me**	**?**	**”**
“	和	可能	我	问	WHO	是	这	绅士	解决	我	?	”

“请问这位先生是哪位？”

“ [maɪ] [neɪm] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] ['glɑːsɑːp] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'belə] , [wɪð] ['vaɪələnt] [rɒθ] .

“	**My**	**name**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**is**	**Glossop**	**,**	**”**	**said**	**the**	**father**	**of**	**Arabella**	**,**	**with**	**violent**	**wrath**	**.**
“	我的	姓名	,	我的	主	,	是	格洛索普	,	”	说	这	父亲	的	阿拉贝拉	,	和	暴力	愤怒	.

“大人，我的名字是格洛索普，”阿拉贝拉的父亲怒气冲冲地说。

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	**What**	**of**	**that**	**!**
“	什么	的	那	!

那又怎样！

['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɪð] [məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kuːlnəs] .

Mr	**Glossop**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**lordship**	**,**	**with**	**most**	**insulting**	**coolness**	**.**
先生	格洛索普	,	”	回复	他的	领主	,	和	最多	侮辱	凉爽	.

“格洛索普先生，”大人冷冷地回答道，语气中充满了侮辱。

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ! ” ['ekəud] ['mɪstə(r)] ['glɑːsɑːp] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən]

“	What	of	that	!	”	echoed	Mr	Glossop	—	and	the	echo	was	louder	than
”	什么	的	那	!	”	回声	先生	格洛索普	—	和	这	回声	曾是	更大声	比

[ðə; ði] [wɜːdz] ['ekəud] — “ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !

the	words	echoed	—	“	What	of	that	!
这	字	回声	—	”	什么	的	那	!

“那又怎样！”格洛索普先生重复道——而且回声比他重复的话语还要响亮——“那又怎样！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

You	have	my	poor	misguided
你	有	我的	贫穷的	错误的

你拥有我这个可怜的、被误导的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

child	in	this	house	.
孩子	在	这	房子	.

家里有个孩子。

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Restore	her	to	me	this	moment	,
恢复	她	到	我	这	片刻	,

立即将她还给我。

[ɔː(r)] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] .

or	by	all	that's	sacred	you	shall	feel	the	weight	of	my	arm	.
或者	经过	全部	那就是	神圣	你	将	感觉	这	重量	的	我的	手臂	.

否则，你必将感受到我手臂的重量。

” [lɔːd] ['spuːnbɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'muːvd] .

”	Lord	Spoonbill	was	not	sorry	that	one	difficulty	was	thus	removed	.
”	主	琵鹭	曾是	不是	对不起	那	一	困难	曾是	因此	已移除	.

“琵鹭勋爵并不后悔这样解决了一个难题。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [pə'pleksəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

There	was	no	more	perplexity	as	to	the	disposal	of	the	young	lady	;
那里	曾是	不	更多的	困惑	作为	到	这	处理	的	这	年轻的	女士	;

至于如何处置这位年轻女士，再也没有人为此感到困惑了；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʊlid] ,

but	Lord	Spoonbill	did	not	like	to	be	bullied	,
但	主	琵鹭	做过	不是	喜欢	到	是	被欺凌	,

但琵鹭勋爵不喜欢被人欺负。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第9/9页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][nɒt] ['veri] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['peərənt] .

and	he	therefore	did	not	very	cautiously	reply	to	the	enraged	parent	.
和	他	所以	做过	不是	非常	谨慎地	回复	到	这	愤怒	父母	.

因此，他并没有非常谨慎地回应那位愤怒的家长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)]['glɑːsɑːp] ,

the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	did	not	know	Mr	Glossop	,
这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	做过	不是	知道	先生	格洛索普	,

尊敬的斯普恩比尔勋爵并不认识格洛索普先生。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['sɪəriəs] [ɪz][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] ['peərənt] .

and	did	not	consider	how	serious	is	the	wrath	of	an	injured	parent	.
和	做过	不是	考虑	如何	严肃的	是	这	愤怒	的	一个	受伤	父母	.

却没有考虑到受伤父母的愤怒有多么严重。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'belə] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] ,

The	father	of	Arabella	could	not	bear	to	be	trifled	with	,
这	父亲	的	阿拉贝拉	可以	不是	熊	到	是	琐碎	和	,

阿拉贝拉的父亲容不得别人戏弄他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [ɑːm] ,

and	in	a	moment	of	intense	irritation	he	raised	his	vindictive	arm	,
和	在	一个	片刻	的	激烈的	刺激	他	提高	他的	报复心强的	手臂	,

在极度恼怒之下，他举起了充满报复意味的手臂。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['spuːnbɪl] [felt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

and	Lord	Spoonbill	felt	his	vengeance	.
和	主	琵鹭	毛毡	他的	复仇	.

琵鹭勋爵感受到了他的复仇。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['evribɒdi] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	do	not	wish	everybody	to	know	it	,
我们	做	不是	希望	大家	到	知道	它	,

我们不希望所有人都知道这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] ['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [ðæt] [lɔːd] ['spuːnbɪl]

but	we	cannot	refrain	from	telling	our	particular	friends	that	Lord	Spoonbill
但	我们	不能	避免	从	讲述	我们的	特别的	朋友们	那	主	琵鹭

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [hɔːs] - ['wɪpɪŋ] .

received	a	severe	horse	-	whipping	.
已收到	一个	严重	马	-	鞭打	.

但我们忍不住要告诉我们的一些朋友，琵鹭勋爵挨了一顿狠鞭。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [hɪz; ɪz]

To	heal	the	wounds	which	his	honor	and	shoulders	had	sustained	,	his
到	愈合	这	伤口	哪个	他的	荣誉	和	肩膀	有	持续	,	他的

['lɔːdʃɪp] [rɪ'taɪəd]

lordship	retired
领主	退休

为了疗愈他名誉和肩部所受的创伤，大人退隐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ə'waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]['pærɪs] , [hæd; həd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]
awhile to the continent , and , in Paris , had soon the pleasure of reading
一会儿 到 这 大陆 , 和 , 在 巴黎 , 有 很快 这 乐趣 的 阅读
[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
in the English newspapers ,
在 这 英语 报纸 ,

去了欧洲大陆一段时间，到了巴黎后，很快就能愉快地阅读英文报纸了。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dɑːnli] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɒv; əv] - .
the marriage of Robert Darnley of Neverden , to Miss Primrose of Smatterton .
这 婚姻 的 罗伯特 达恩利 的 - , 到 错过 报春花 的 - .

内弗登的罗伯特·达恩利与斯马特顿的普里姆罗斯小姐的婚姻。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [rɪ'nɛl] , [brɔːd] [striːt] , ['gəʊldən] [skweə(r)] .
PRINTED BY C . H . REYNELL , BROAD STREET , GOLDEN SQUARE .
打印 经过 C . H . 雷内尔 , 广阔 街道 , 金的 正方形 .

由 CH REYNELL 印刷，地址：BROAD STREET, GOLDEN SQUARE。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[peɪdʒ] - : “ ['nærəʊ] [streɪtfɔrwɜːd] [rəʊd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['nærəʊ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [rəʊd]
Page 96 : “ narrow straitforward road ” changed to “ narrow straightforward road
页 - : “ 狭窄的 直截了当 路 ” 已更改 到 “ 狭窄的 直截了当 路

第96页：“narrow straitforward road”改为“narrow straight road”

” [peɪdʒ] - : “ [tuː; tə] [wɪtʃ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː; tə] [wɪtʃ]
” Page 118 : “ To whcih ” changed to “ To which
” 页 - : “ 到 哪个 ” 已更改 到 “ 到 哪个

第 118 页：“To whcih”改为“To which

” [peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hiː; hi] ['ɑːftəwədz]
” Page 206 : “ he afterwads ” changed to “ he afterwards
” 页 - : “ 他 - ” 已更改 到 “ 他 然后

第206页：“he afterwads”改为“he after”。

” [peɪdʒ] - : “ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ”
” Page 242 : “ found it necessnry ” changed to “ found it necessary ”
” 页 - : “ 成立 它 - ” 已更改 到 “ 成立 它 必要的 ”

“第 242 页：‘found it necessnry’ 改为 ‘found it necessary’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神